Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115494411

CAI XB
1356

48

Government Publications

C-26

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the organization of certain scientific activities of the Government of Canada

First reading, December 2, 1976

THE PRIME MINISTER

C-26

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi concernant l'organisation de certaines activités scientifiques du gouvernement du Canada

Première lecture, le 2 décembre 1976

LE PREMIER MINISTRE

LIBRARY
UNIVERSITY
DEC 03 1976

21892

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the organization of certain scientific activities of the Government of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976.*

PART I

SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL

Short Title

Short title

2. This Part may be cited as the *Social Sciences and Humanities Research Council Act.*

Interpretation

Definitions

3. In this Act,

"Council" means the Social Sciences and Humanities Research Council established by section 4;

"Council"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"Minister"

"President" means the President of the Council appointed under subsection 6(1);

"President"

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi concernant l'organisation de certaines activités scientifiques du gouvernement du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'action scientifique du gouvernement (1976).*

PARTIE I

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES

Titre abrégé

Titre abrégé

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil des recherches en sciences humaines.*

Interprétation

Définitions

3. Dans la présente loi,

«Conseil» désigne le Conseil de recherches en sciences humaines créé par l'article 4;

«Conseil»

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en cette qualité aux fins de la présente loi;

«Ministre»

«président» désigne le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 6(1);

«président»

«vice-président» désigne le vice-président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 7(1).

«vice- président»

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the organization of certain scientific activities of the Government of Canada".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'organisation de certaines activités scientifiques du gouvernement du Canada».

"Vice-president" "Vice-President" means the Vice-President of the Council appointed under subsection 7(1).

Council Established

Council established

4. A corporation is hereby established to be called the Social Sciences and Humanities Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 6.

Functions

Functions of Council

5. (1) It is the function of the Council to

(*a*) promote and assist research and scholarship in the social sciences and humanities; and

(*b*) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(*a*) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and

(*b*) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary.

Organization

Appointment of President

6. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Création du Conseil

Création du Conseil

4. Est constitué le Conseil de recherches en sciences humaines, corporation composée d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 6.

Fonctions

Fonctions du Conseil

5. (1) Le Conseil a pour fonctions

a) de promouvoir et de soutenir la recherche et l'érudition dans le domaine des sciences humaines; et

b) de conseiller le Ministre sur les aspects de cette recherche que ce dernier lui demande d'examiner.

Pouvoirs

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le Conseil peut

a) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités; et

b) publier, vendre et d'une façon générale, diffuser tout document, érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux.

Organisation

Nomination du président

6. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat.

Autres membres

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de façon à renouveler moins de la moitié du Conseil tous les ans.

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Vice-President

7. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

7. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi ses membres.

Vice-président

Powers of Vice-President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise all the powers of the President.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

Pouvoirs du vice-président

Salary and expenses of President

8. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

8. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement et indemnités du président

Remuneration and expenses

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération et indemnités

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

Head office

9. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

9. Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings

10. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year.

10. Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.

Réunions

Direction of work and staff

11. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

11. Le président est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.

Direction des travaux et gestion du personnel

Executive committee

12. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.

12. (1) Est établi un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.

Bureau

Duties of executive committee

(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the

(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil lui délè-

Fonctions du bureau

powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.

gue par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.

Investment Committee

13. (1) Where the Council acquires, by gift, bequest or otherwise, money, securities or other property that it is required to administer subject to the terms upon which such money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available, there shall be an Investment Committee consisting of the President, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

13. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, notamment par voie de donation ou de legs, de biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer sous réserve des conditions imposées lors de cette acquisition, est établi un comité des placements composé du président, d'un membre du Conseil, désigné par ce dernier, et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Comité des placements

Duties

(2) The Investment Committee shall aid and advise the Council in making, managing and disposing of investments under this Act.

(2) Le comité des placements prête son concours au Conseil et le conseille dans les opérations de placement réalisées conformément à la présente loi.

Fonctions

Remuneration and expenses

(3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres du comité des placements, nommés par le gouverneur en conseil, reçoivent pour leurs services la rémunération et les indemnités que fixe ce dernier.

Rémunération et indemnités

By-laws

14. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council.

14. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement, fixer la conduite de ses délibérations et, d'une façon générale, celle de ses activités; il peut de la sorte procéder à la création de comités spéciaux, permanents ou autres.

Règlement

Advisory committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.

(2) Les règlements qui créent des comités consultatifs du Conseil en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que ceux-ci seront composés de membres du Conseil et d'autres personnes.

Comités consultatifs

Remuneration of advisory committee members

(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres des comités consultatifs

Appointment of staff

15. (1) The Council may, with the approval of the Minister,

(*a*) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

15. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

Nomination du personnel

(*b*) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

President may make temporary appointments to staff

(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.

Council agent of Her Majesty

16. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Property

(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

Application of *Public Service Superannuation Act*

17. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

Financial

Donations

18. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in the Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Traitements et indemnités du personnel

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Le président peut procéder à des nominations temporaires

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations de six mois au maximum.

Le Conseil est mandataire de Sa Majesté

16. (1) Le Conseil est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.

Contrats

(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son nom propre ou au nom de Sa Majesté.

Biens

(3) Les biens qu'acquiert le Conseil sont la propriété de Sa Majesté; les titres de propriété correspondants peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Conseil.

Procédures judiciaires

(4) Les procédures portant sur un droit acquis ou une obligation supportée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit au nom du Conseil, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par le Conseil ou contre lui, en son nom propre, devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

17. La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique à un membre du Conseil que si le gouverneur en conseil l'ordonne.

Dispositions financières

Donations

18. Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.

Property

19. The Council may, for the purposes of this Act, acquire, hold, manage and dispose of real and personal property and, subject to any other provision of this Act relating thereto and on the advice of the Investment Committee, may invest in any manner it sees fit any money received by the Council by gift, bequest or otherwise and may hold, manage and dispose of such investment.

Biens

19. Le Conseil peut, pour l'application de la présente loi, acquérir, détenir, gérer et aliéner des biens meubles ou immeubles; sous réserve de la présente loi, il peut, après avoir pris conseil auprès du comité des placements, effectuer de la manière qui lui convient, à l'aide des fonds reçus notamment par voie de donation ou de legs, des placements qu'il peut détenir, gérer et aliéner.

Audit

Vérification

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

Vérification

20. L'auditeur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Conseil et il présente son rapport au Conseil et au Ministre.

Report

Rapport

Annual report

21. The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Rapport annuel

21. Le président remet au Ministre, dans les quatre mois suivant la fin de l'année financière, un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'année et y inclut les états financiers du Conseil et le rapport correspondant de l'auditeur général; le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne tient pas séance, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

PART II

CANADA COUNCIL

PARTIE II

CONSEIL DES ARTS DU CANADA

R.S., c. C-2

22. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts"

S.R., c. C-2

22. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Loi instituant un Conseil canadien pour l'encouragement des arts»

23. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Objects and powers

"**8.** (1) The objects of the Council are to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

Objets et pouvoirs

«**8.** (1) Le Conseil a pour objets de favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art et, notamment, il peut, pour faciliter la réalisation de ses objets,

EXPLANATORY NOTES

Clause 22: This amendment is consequential on the establishment of the Social Sciences and Humanities Research Council under Part I.

The long title of the *Canada Council Act* at present reads as follows:

"An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts, *humanities and social sciences*"

Clause 23: This amendment is consequential on the establishment of the Social Sciences and Humanities Research Council under Part I.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

"**8.** (1) The objects of the Council are to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts, *humanities and social sciences*, and, in particular, but without

NOTES EXPLICATIVES

Article 22 du bill: Cette modification découle de l'établissement du Conseil de recherches en sciences humaines, créé à la Partie I.

Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* se lit actuellement comme suit:

«Loi instituant un Conseil canadien pour l'encouragement des arts, *des humanités et des sciences sociales*»

Article 23 du bill: Cette modification découle de l'établissement du Conseil de recherches en sciences humaines, créé à la Partie I.

Le paragraphe 8(1) se lit actuellement comme suit:

«**8.** (1) Le Conseil vise à développer et favoriser l'étude et la jouissance des arts, *des humanités et des sciences sociales*, de même que la production d'œuvres s'y rattachant. Notamment, mais sans

the Council may, in furtherance of its objects,

(*a*) assist, cooperate with and enlist the aid of organizations, the objects of which are similar to any of the objects of the Council;

(*b*) provide, through appropriate organizations or otherwise, for grants, scholarships or loans to persons in Canada for study in the arts in Canada or elsewhere or to persons in other countries for study or research in the arts in Canada;

(*c*) make awards to persons in Canada for outstanding accomplishment in the arts;

(*d*) arrange for and sponsor exhibitions, performances and publications of works in the arts;

(*e*) exchange with other countries or organizations or persons therein knowledge and information respecting the arts; and

(*f*) arrange for representation and interpretation of Canadian arts in other countries."

a) aider les organisations qui ont des objets semblables aux siens, coopérer avec elles et s'assurer leur concours;

b) accorder, par l'intermédiaire d'organisations compétentes ou par d'autres moyens, des subventions, des bourses d'études ou des prêts à des personnes qui se trouvent au Canada, en vue d'études dans le domaine des arts au Canada ou à l'étranger, et à des personnes qui se trouvent à l'étranger, en vue d'études ou de recherches dans le domaine des arts au Canada;

c) accorder des prix à des personnes qui se trouvent au Canada pour reconnaître des réalisations exceptionnelles;

d) organiser et prendre en charge l'exposition, la représentation et la publication d'œuvres ressortissant au domaine des arts;

e) échanger avec des organisations ou des pays étrangers ou avec des personnes qui se trouvent à l'étranger des renseignements et des connaissances ressortissant au domaine des arts; et

f) organiser des manifestations destinées à faire connaître les arts canadiens à l'étranger.»

PART III

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL

Short Title

Short title

24. This Part may be cited as the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*.

Interpretation

Definitions

25. In this Act,

"Council"

"Council" means the Natural Sciences and Engineering Research Council established by section 26;

"Minister"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to

PARTIE III

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE

Titre abrégé

Titre abrégé

24. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie.*

Interprétation

Définitions

25. Dans la présente loi,

«Conseil»

«Conseil» désigne le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie créé par l'article 26;

«Ministre»

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en Conseil pour exercer

limiting the generality of the foregoing, the Council may, in furtherance of its objects,

(*a*) assist, cooperate with and enlist the aid of organizations, the objects of which are similar to any of the objects of the Council;

(*b*) provide, through appropriate organizations or otherwise, for grants, scholarships or loans to persons in Canada for study or research in the arts, *humanities or social sciences* in Canada or elsewhere or to persons in other countries for study or research in *such fields* in Canada;

(*c*) make awards to persons in Canada for outstanding accomplishment in the arts; *humanities or social sciences*;

(*d*) arrange for and sponsor exhibitions, performances and publications of works in the arts, *humanities or social sciences*;

(*e*) exchange with other countries or organizations or persons therein knowledge and information respecting the arts, *humanities and social sciences*; and

(*f*) arrange for representation and interpretation of Canadian arts, *humanities and social sciences* in other countries."

restreindre la portée générale de ce qui précède, le Conseil peut, pour faciliter la réalisation de ses fins,

a) aider aux groupements dont les objets sont semblables à l'un quelconque des buts du Conseil, coopérer avec lesdits groupements et s'assurer leur concours;

b) pouvoir, par l'entremise de groupements compétents ou d'autre façon, à des subventions, bourses d'études ou prêts à des personnes au Canada pour des études ou recherches dans le domaine des arts, *des humanités ou des sciences sociales*, en ce pays ou ailleurs, ainsi qu'à des personnes en d'autres pays pour des études ou recherches *dans ces domaines* au Canada;

c) décerner des récompenses à des personnes au Canada qui ont acquis un mérite exceptionnel dans les arts, *les humanités ou les sciences sociales*;

d) préparer et prendre en charge des expositions, représentations et publications d'œuvres portant sur les arts, *les humanités ou les sciences sociales*;

e) échanger avec d'autres pays, ou avec des groupements ou personnes s'y trouvant, des connaissances et renseignements sur les arts, *les humanités et les sciences sociales*; et

f) prendre des dispositions en vue de la représentation et de l'interprétation *d'humanités, de sciences sociales* ou d'arts canadiens dans d'autres pays.»

act as the Minister for the purposes of this Act;

les fonctions de ministre aux fins de la présente loi;

"President" "President" means the President of the Council appointed under subsection 28(1);

«président» désigne le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 28(1); «président»

"Vice-President" "Vice-President" means the Vice-President of the Council appointed under subsection 29(1).

«vice-président» désigne le vice-président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 29(1). «vice-président»

Council Established

Création du Conseil

Council established

26. A corporation is hereby established to be called the Natural Sciences and Engineering Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 28.

26. Est constitué le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, corporation composée d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 28. Création du Conseil

Functions

Fonctions

Functions of Council

27. (1) It is the function of the Council to

(*a*) promote and assist research in the natural sciences other than the health sciences; and

(*b*) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

27. (1) Le Conseil a pour fonctions

a) de promouvoir et de soutenir la recherche dans le domaine des sciences naturelles, à l'exclusion des sciences de la santé; et

b) de conseiller le Ministre sur les aspects de cette recherche que ce dernier lui demande d'examiner. Fonctions du Conseil

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(*a*) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and

(*b*) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary.

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le Conseil peut

a) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités; et

b) publier, vendre et, d'une façon générale, diffuser tout document, érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux. Pouvoirs

Organization

Organisation

Appointment of President

28. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

28. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat. Nomination du président

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de manière que le mandat de moins de la moitié des membres ainsi nommés vien- Autres membres

appointment of fewer than half of the members so appointed.

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Vice-President

29. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

Powers of Vice-President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise all the powers of the President.

Salary and expenses of President

30. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.

Head office

31. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

32. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year.

Direction of work and staff

33. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

Executive committee

34. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.

nent à expiration au cours d'une année donnée.

Nouveau mandat du président

(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Vice-président

29. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi ses membres.

Pouvoirs du vice-président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

Traitement et indemnités du président

30. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que fixe le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

Siège

31. Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

32. Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.

Direction des travaux et gestion du personnel

33. Le président est le premier dirigeant du Conseil, il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.

Bureau

34. (1) Est établi un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.

Duties of executive committee

(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.

Fonctions du bureau

(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil lui délègue par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.

By-laws

35. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council.

Règlement

35. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement, fixer la conduite de ses délibérations et, d'une façon générale, celle de ses activités; il peut de la sorte procéder à la création de comités spéciaux, permanents ou autres.

Advisory committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.

Comités consultatifs

(2) Les règlements qui créent des comités consultatifs du Conseil en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que ceux-ci seront composés de membres du Conseil et d'autres personnes.

Remuneration of advisory committee members

(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Rémunération des membres de comités consultatifs

(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Appointment of staff

36. (1) The Council may, with the approval of the Minister,

(*a*) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(*b*) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

Nomination du personnel

36. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

Traitements et indemnités du personnel

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

President may make temporary appointments to staff

(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.

Le président peut procéder à des nominations temporaires

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.

Council agent of Her Majesty

37. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Le Conseil est mandataire de Sa Majesté

37. (1) Le Conseil est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.

Contracts

(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Property

(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

Application of *Public Service Superannuation Act*

38. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

Donations

Donations

39. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Audit

Audit

40. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

Report

Annual report

41. The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament

Contrats

(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son nom propre ou au nom de Sa Majesté.

Biens

(3) Les biens qu'acquiert le Conseil sont la propriété de Sa Majesté; les titres de propriété correspondants peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Conseil.

Procédures judiciaires

(4) Les procédures portant sur un droit acquis ou une obligation supportée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit au nom du Conseil, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par le Conseil ou contre lui, en son nom propre, devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

38. La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique à un membre de Conseil que si le gouverneur en conseil l'ordonne.

Donations

Donations

39. Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.

Vérification

Vérification

40. L'auditeur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Conseil et présente son rapport au Conseil et au Ministre.

Rapport

Rapport annuel

41. Le président remet au Ministre, dans les quatre mois suivant la fin de l'année financière, un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'année et y inclut les états financiers du Conseil et le rapport correspondant de l'auditeur général; le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le

within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Parlement ne tient pas séance, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

PART IV

SCIENCE COUNCIL OF CANADA

PARTIE IV

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA

R.S., c. S-5

42. Section 3 of the *Science Council of Canada* Act is repealed and the following substitued therefor:

S.R., c. S-5

42. L'article 3 de la *Loi sur le Conseil des sciences du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Establishment and constitution

"**3.** A corporation is hereby established to be called the Science Council of Canada consisting of a chairman, a vice-chairman and not more than twenty-eight other members chosen from among persons having a specialized interest in science or technology to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

Création et composition

«**3.** Est constitué le Conseil des sciences du Canada, corporation composée d'au plus trente membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 4, parmi les personnes qui s'intéressent spécialement à la science et à la technologie.»

43. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Tenure

"**4.** Each of the members of the Council other than the chairman and vice-chairman shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of one-third of the members so appointed."

Mandat

«**4.** A l'exception du président et du vice-président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de façon à renouveler le tiers du Conseil tous les ans.»

44. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Chairman and vice-chairman

"**5.** (1) The chairman and vice-chairman of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

Président et vice-président

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président et le vice-président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de leur mandat.

Chief executive officer

(1.1) The chairman of the Council is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council".

Premier dirigeant

(1.1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.»

45. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Re-appointment

"**6.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a retiring chairman, vice-chairman or

Nouveau mandat

«**6.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président, le vice-président et les

Clause 42: This amendment would increase the number of members of the Science Council from twenty-five to thirty and discontinue associate membership in the Council.

Section 3 of the *Science Council of Canada Act* at present reads as follows:

"**3.** A corporation is hereby established to be called the Science Council of Canada consisting of not more than

(*a*) *twenty-five* members chosen from among persons having a specialized interest in science or technology, and

(*b*) *four associate members chosen from among officers or employees of Her Majesty employed in departments or agencies of the Government of Canada,*

to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

Clause 43: This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 42 and 44.

Section 4 at present reads as follows:

"**4.** (1) Each of the members of the Council shall be appointed to hold office for a term of not more than three years, except that of those first appointed not less than one-third shall be appointed for a term of two years and not less than one-third shall be appointed for a term of four years.

(2) Each of the associate members of the Council shall be appointed to hold office during pleasure."

Clause 44: This amendment would permit the chairman and vice-chairman of the Science Council to be appointed for a term of five years instead of three years.

The new subsection (1.1) would set out the duties of the chairman of the Council.

Subsection 5(1) at present reads as follows:

"**5.** (1) The Governor in Council shall appoint one of the members to be chairman of the Council and one of the members to be vice-chairman of the Council for such term, not exceeding three years, as is fixed by the Governor in Council."

Clause 45: This amendment would limit to six consecutive years the term of office of a member other than the chairman, vice-chairman and a member who has been a chairman or vice-chairman.

Article 42 du bill: Cette modification porterait de vingt-cinq à trente le nombre des membres du Conseil des sciences et supprimerait la qualité de membre associé.

L'article 3 de la *Loi sur le Conseil des sciences du Canada* se lit actuellement comme suit:

«**3.** Est constituée par les présentes une corporation appelée Conseil des Sciences du Canada, qui comprend au plus

a) *vingt-cinq* membres choisis parmi les personnes qui s'intéressent spécialement à la science ou à la technologie, et

b) *quatre membres associés choisis parmi les fonctionnaires ou les employés de Sa Majesté au service de ministères ou organismes du gouvernement du Canada,*

que nomme le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 4.»

Article 43 du bill: Cette modification découle de celles qui sont proposées aux articles 42 et 44 du bill.

L'article 4 du bill se lit actuellement comme suit:

«**4.** (1) Chaque membre du Conseil est nommé pour occuper sa charge pendant au plus trois ans, avec cette réserve que, parmi les premiers nommés, un tiers au moins sont nommés pour deux ans et un tiers au moins sont nommés pour quatre ans.

(2) Chaque membre associé du Conseil est nommé pour occuper sa charge à titre amovible.»

Article 44 du bill: Cette modification ferait passer de trois à cinq ans la durée maximale du mandat du président et du vice-président du Conseil des sciences.

Le nouveau paragraphe (1.1) définirait les fonctions du président du Conseil.

Le paragraphe 5(1) se lit actuellement comme suit:

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, pour la période d'au plus trois ans qu'il détermine, un des membres président du Conseil, et un autre vice-président du Conseil.»

Article 45 du bill: Cette modification limite à six années consécutives la durée du mandat des membres, à l'exception du président, du vice-président et de ceux qui ont occupé ces postes.

other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Limitation

(2) No member shall serve on the Council for more than six consecutive years.

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), in determining the number of consecutive years that a member has served on the Council, any period of service as chairman or vice-chairman shall not be included."

46. Subsections 7(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Travelling and other expenses

"(2) The members of the Council, other than the chairman and vice-chairman, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the chairman and vice-chairman may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council."

47. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Head Office

"**9.** (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary."

48. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Functions of Council

"**11.** It shall be the function of the Council

(*a*) to assess the scientific and technological resources, requirements and potentialities of Canada; and

autres membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Limite

(2) Aucun membre ne peut occuper un poste au sein du Conseil pendant plus de six années consécutives.

Exception

(3) Les périodes qu'un membre passe au Conseil en qualité de président ou de vice-président n'entrent pas dans le calcul du nombre d'années consécutives visé au paragraphe (2).»

46. Les paragraphes 7(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Frais de déplacement et autres

«(2) A l'exception du président et du vice-président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président et du vice-président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

47. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Siège

«**9.** (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le Conseil se réunit, au Canada, au lieu et à la date de son choix.»

48. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fonctions du Conseil

«**11.** Le Conseil a pour fonctions

a) d'évaluer les ressources, les besoins et le potentiel du Canada sur les plans scientifique et technologique; et

b) de sensibiliser l'opinion

Clause 46: The amendment to subsection 7(2) is consequential on the amendment contained in clause 42.

The amendment to subsection 7(3) would permit the Science Council to determine the remuneration of its members for additional duties.

Subsections 7(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The members *and associate members* of the Council, other than the chairman and vice-chairman, shall serve without remuneration but each such member *and associate member* is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the chairman and vice-chairman may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the *Governor in Council*."

Article 46 du bill: La modification au paragraphe 7(2) découle de la modification proposée à l'article 42 du bill.

La modification au paragraphe 7(3) permettrait au Conseil de fixer la rémunération à verser aux membres qui accomplissent des missions extraordinaires.

Les paragraphes 7(2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Les membres *et les membres associés* du Conseil, autres que le président et le vice-président, ne perçoivent à ce titre aucune rémunération. Toutefois, chacun de ces membres *et membres associés* a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres qu'il encourt pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président et le vice-président peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le *gouverneur en conseil*.»

Clause 47: This amendment would permit the head office of the Science Council to be situated outside the National Capital Region and would also clarify the capacity of the Science Council to hold meetings outside Ottawa.

Section 9 at present reads as follows:

"9. (1) The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The Council may meet at such times as it deems necessary."

Article 47 du bill: Cette modification permettrait au Conseil des sciences d'avoir son siège en dehors de la région de la Capitale nationale et de tenir des réunions ailleurs qu'à Ottawa.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«**9.** (1) Le siège du Conseil sera situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) Le Conseil peut se réunir aux dates où il le juge nécessaire.»

Clause 48: This amendment would restate the functions of the Science Council to provide a national orientation and a public information role for the Council.

Section 11 at present reads as follows:

"**11.** It shall be the duty of the Council to assess in a comprehensive manner Canada's scientific and technological resources, requirements and potentialities and to make recommendations thereon to the Minister; and in particular it shall be the duty of the Council to give consideration to, and make reports and recommendations to the Minister on,

(*a*) the adequacy of the scientific and technological research and development being carried on in Canada;

(*b*) the priorities that should be assigned in Canada to specific areas of scientific and technological research;

(*c*) the effective development and utilization of scientific and technological manpower in Canada;

(*d*) long term planning for scientific and technological research and development in Canada;

(*e*) the factors involved in Canada's participation in international scientific or technological affairs;

(*f*) the responsibilities of departments and agencies of the Government of Canada, in relation to those of universities, private

Article 48 du bill: Cette modification redéfinit les fonctions du Conseil et les situe davantage à l'échelon national. Elle ajoute également une fonction d'information.

L'article 11 se lit actuellement comme suit:

«**11.** Il incombe au Conseil d'évaluer dans son ensemble les ressources, les besoins et les possibilités du Canada sur le plan scientifique et technologique et de faire au Ministre des recommandations à ce sujet; et, en particulier, le Conseil a le devoir d'étudier les questions suivantes et de soumettre à leur égard des rapports de recommandations au Ministre:

a) la convenance des recherches et des travaux scientifiques et techniques en cours au Canada;

b) les priorités à accorder au Canada à des secteurs particuliers de la recherche scientifique et technologique;

c) l'expansion et l'utilisation efficaces de l'effectif scientifique et technique dont dispose le Canada;

d) la planification à long terme en ce qui concerne les recherches et les travaux scientifiques et techniques;

e) les facteurs que comporte la participation du Canada à l'activité scientifique ou technique internationale;

(*b*) to increase public awareness of

(i) scientific and technological problems and opportunities, and

(ii) the interdependence of the public, governments, industries and universities in the development and use of science and technology."

(i) aux problèmes et aux possibilités de la science et de la technologie, et

(ii) à l'interdépendance du rôle joué par la population, le secteur public, le secteur privé et l'université dans l'avancement et la mise en œuvre de la science et de la technologie.»

49. Subsections 14(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

49. Les paragraphes 14(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appointment of staff

"**14.** (1) The Council may

(*a*) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(*b*) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

«**14.** (1) Le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

Nomination du personnel

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council."

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil.»

Traitements et indemnités du personnel

PART V

NATIONAL RESEARCH COUNCIL

PARTIE V

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

R.S., c. N-14

50. The definitions "Chairman" and "Committee" in section 2 of the *National Research Council Act* are repealed.

50. Sont abrogées les définitions de «Comité» et de «président du Comité» qui figurent à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

S.R., c. N-14

51. Section 4 of the said Act is repealed.

51. L'article 4 de ladite loi est abrogé.

52. (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appointment of Council

"**5.** (1) The Council consists of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

«**5.** (1) Le Conseil se compose d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Composition du Conseil

Tenure of office

(2) Each member of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for a term of not more than three years."

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans.»

Durée du mandat

(2) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

companies and other organizations, in furthering science and technology in Canada;

(*g*) the statistical and other information on scientific and technological research and development that should be obtained in order to provide a proper basis for the formulation of government policy in relation to science and technology in Canada; and

(*h*) the best means of developing and maintaining cooperation and the exchange of information between the Council and other public or private organizations concerned with the scientific, technological, economic or social aspects of life in Canada."

Clause 49: Paragraph 14(1)(*a*) is amended in the French version only to ensure the uniform use of the word "dirigeants" for "officers" throughout the Act.

The proposed amendments to subsections 14(1) and (2) in both versions of the Act would reflect the current practice whereby the Chairman of the Science Council prescribes the duties and establishes the remuneration of officers and employees of the Council.

Subsections 14(1) and (2) at present read as follows:

"**14.** (1) The Council may

(*a*) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(*b*) prescribe the duties of such officers and employees and, *subject to the approval of the Treasury Board*, prescribe the conditions of their employment.

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council *with the approval of the Treasury Board*."

Clause 50: This amendment is consequential on the repeal of section 4 of the *National Research Council Act* by clause 51.

The definitions read as follows:

" "Chairman" means the Chairman of the Committee of the Privy Council on Scientific and Industrial Research;

"Committee" means the Committee of the Privy Council on Scientific and Industrial Research;"

Clause 51: This amendment would eliminate the requirement for a Committee of the Privy Council on Scientific and Industrial Research.

Section 4 reads as follows:

"**4.** There shall be a committee of Ministers to be called the Committee of the Privy Council on Scientific and Industrial Research, consisting of a Chairman to be nominated by the Governor in Council, the Minister, and such number of other members of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may determine, to be nominated by the Governor in Council."

Clause 52: (1) and (2) These amendments would eliminate the requirement for a Vice-President (Administration) and two Vice-Presidents (Scientific).

f) les attributions des ministères et organismes du gouvernement du Canada, en fonction de celles des universités, compagnies privées et autres institutions, dans l'avancement de la science et de la technologie au Canada;

g) la documentation statistique et autre à obtenir, sur les recherches et les travaux scientifiques et techniques, en vue de formuler à bon escient le programme du gouvernement relatif à la science et à la technologie au Canada; et

h) les meilleurs moyens de susciter et maintenir la collaboration et l'échange de renseignements entre le Conseil et d'autres organismes, publics ou privés, intéressés aux aspects scientifiques, technologiques, économiques ou sociaux de la vie au Canada.»

Article 49 du bill: La modification prévue au paragraphe 14(1) de la version française permettrait d'uniformiser l'emploi du terme «dirigeants», l'équivalent du terme «officers» dans la loi.

Les modifications prévues aux paragraphes 14(1) et (2) viendraient consacrer la pratique selon laquelle le président du Conseil des sciences définit les fonctions et fixe la rémunération des dirigeants et employés du Conseil.

Les paragraphes 14(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«**14.** (1) Le Conseil peut

a) nommer les *fonctionnaires* et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les *travaux du Conseil*; et

b) prescrire les fonctions de ces fonctionnaires et employés et, *sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor*, prescrire leurs conditions d'emploi.

(2) Les *fonctionnaires* et employés du Conseil qui sont nommés ainsi que le prévoit le paragraphe (1) reçoivent, *à titre* de traitement et de remboursement de dépenses, le montant qui est fixé par le Conseil *avec l'approbation du conseil du Trésor*.»

Article 50 du bill: Cette modification découle de l'abrogation de l'article 4 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* à l'article 51 du bill.

Les définitions en cause se lisent comme suit:

« «Comité» signifie le Comité du Conseil privé sur les recherches scientifiques et industrielles;

«président du Comité» désigne le président du Comité de la recherche industrielle et scientifique du Conseil privé.»

Article 51 du bill: Cette modification ferait disparaître le Comité de la recherche industrielle et scientifique du Conseil privé.

L'article 4 se lit comme suit:

«**4.** Est institué un comité de ministres appelé Comité de la recherche industrielle et scientifique du Conseil privé et composé d'un président que nomme le gouverneur en conseil, du Ministre et d'autant d'autres membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil peut déterminer et qui sont nommés par le gouverneur en conseil.»

Article 52 du bill: (1) et (2) Ces modifications feraient disparaître le poste de vice-président (section administrative) et les deux postes de vice-président (section scientifique).

Executive committee

"(4) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President and at least six other members selected by the Council."

«(4) Est établi un bureau du Conseil, composé du président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.»

Bureau

53. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

President of the Council

"**6.** (1) The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work of the Council and of the officers, technical and otherwise, appointed for the purpose of carrying on the work of the Council.

«**6.** (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion des dirigeants de compétence technique ou autre chargés de leur exécution.

Président du Conseil

Appointment of President

(2) The President shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

(2) Le gouverneur en conseil, en nommant le président, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat.

Nomination du président

Re-appointment of President

(3) A retiring President is eligible for re-appointment.

(3) Le président sortant peut recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat du président

Salary and expenses

(4) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council."

(4) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

Traitement et indemnités

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

54. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 6, de l'article suivant:

Acting President

"**6.1** (1) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting President who, while so acting, is a member of the Council and has and may exercise all the powers of the President.

«**6.1** (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Ministre peut nommer, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, un président suppléant qui, pendant ce mandat, a qualité de membre du Conseil et est investi de tous les pouvoirs du président.

Président suppléant

Salary of acting President

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council."

(2) Le président suppléant reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

Traitement du président suppléant

55. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duties of Council

"**7.** The Council has charge of all matters affecting scientific and industrial research in Canada that may be assigned to it by the Governor in Council."

«**7.** Le Conseil est responsable de tous les aspects de la recherche scientifique et industrielle au Canada que lui confie le gouverneur en conseil.»

Fonctions du Conseil

56. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Subsections 5(1), (2) and (4) at present read as follows:

"**5.** (1) The Council consists of a President, *a Vice-President (Administration) and two Vice-Presidents (Scientific)* and not more than *seventeen* other members, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Each member of the Council, other than the President, *the Vice-President (Administration) and the Vice-Presidents (Scientific)* shall be appointed to hold office for a term of not more than three years.

. . .

(4) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, *the Vice-President (Administration,) the Vice-Presidents (Scientific)*, and at least *three* other members selected by the Council."

Clause 53: Subsection 6(1) is amended in the French version only to ensure uniform use of the word "dirigeants" for "officers" throughout the Act.

The amendments to subsections 6(2) to (4) are consequential on the amendments contained in clause 52.

Section 6 at present reads as follows:

"**6.** (1) The president is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work of the Council and of the officers, technical and otherwise, appointed for the purpose of carrying on the work of the Council.

(2) Subject to the direction and control of the President, the Vice-President (Administration) has charge of all matters relating to administration and shall perform such other duties as the President may from time to time assign to him.

(3) Subject to the direction and control of the President, each of the Vice-Presidents (Scientific) has supervision over such scientific matters and shall perform such other duties as the President may from time to time assign to him.

(4) The President, the Vice-President (Administration) and the Vice-Presidents (Scientific) shall receive such salaries and be employed for such terms of office as the Governor in Council may prescribe, and such salaries shall be paid out of moneys provided for the work of the Council."

Clause 54: New. This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 59(1) and would provide for an acting President to be appointed by the Minister if the President is unable to act.

Clause 55: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 51.

Section 7 at present reads as follows:

"**7.** The Council has charge of all matters affecting scientific and industrial research in Canada that may be assigned to it by the *Committee*."

Clause 56: This amendment would permit the head office of the National Research Council to be situated anywhere in Canada and would also remove the require-

Les paragraphes 5(1), (2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«**5.** (1) Le Conseil comprend un président, *un vice-président (section administrative), deux vice-présidents (section scientifique)* et au plus *dix-sept* autres membres, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Chaque membre du Conseil, sauf le président, *le vice-président (section administrative) et les vice-présidents (section scientifique)* est nommé pour occuper sa charge pendant au plus trois ans.

. . .

(4) Est institué un comité exécutif du Conseil, composé du président, *du vice-président (section administrative), des vice-présidents (section scientifique)* et d'au moins *trois* autres membres choisis par le Conseil.»

Article 53 du bill: Le paragraphe 6(1) de la version française est modifié pour assurer l'emploi uniforme de l'expression «premier dirigeant», qui rend l'expression anglaise «chief executive officer».

La modification des paragraphes 6(2) à (4) découle des modifications prévues à l'article 52 du bill.

L'article 6 se lit actuellement comme suit:

«**6.** (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil, et il a la surveillance et la direction des travaux du Conseil et des fonctionnaires, techniques et autres, nommés en vue de l'exécution des travaux du Conseil.

(2) Sous réserve de la direction et du contrôle du président, le vice-président (section administrative) est chargé de toutes les questions relatives à l'administration, et il remplit les autres fonctions que le président peut à l'occasion lui assigner.

(3) Sous réserve de la direction et du contrôle du président, chacun des vice-présidents (section scientifique) a droit de regard sur telles questions scientifiques et remplit telles autres fonctions que le président peut à l'occasion lui assigner.

(4) Le président, le vice-président (section administrative) et les vice-présidents (section scientifique) reçoivent les traitements et sont employés pour les périodes que le gouverneur en conseil peut prescrire. Ces traitements sont payés à même les deniers votés pour les travaux du Conseil.»

Article 54 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle qui est proposée au paragraphe 59(1); elle prévoit la nomination d'un président suppléant par le Ministre en cas d'empêchement du titulaire.

Article 55 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 51 du bill.

L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«**7.** Le Conseil a la direction de toutes matières touchant la recherche scientifique et industrielle au Canada qui peuvent lui être assignées par le *Comité*.»

Article 56 du bill: Cette modification permettrait au Conseil national de recherches d'avoir son siège n'im-

Head office

"**10.** (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council shall meet at least three times a year at such times and at such places in Canada as it considers necessary."

57. Section 11 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pouvoirs du bureau du conseil

"**11.** Le bureau du Conseil peut exercer les pouvoirs du Conseil; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil."

58. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Travelling and other expenses

"**12.** (1) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration, but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this act.

Remuneration of members for additional duties

(2) Notwithstanding subsection (1), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council."

59. (1) Paragraphs 13(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) subject to the approval of the Governor in Council, to make by-laws for the conduct of its business;

(*b*) to control and direct the work of the Council through the President;"

(2) Paragraph 13(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Siège

«**10.** (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de trois réunions annuelles.»

57. L'article 11 de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pouvoirs du bureau du conseil

«**11.** Le bureau du Conseil peut exercer les pouvoirs du Conseil; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.»

58. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Frais de déplacement et autres

«**12.** (1) Les membres du Conseil, à l'exception du président, ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

59. (1) Les alinéas 13*a*) et *b*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«*a*) sur l'approbation du gouverneur en conseil, d'établir des règlements pour la conduite de ses affaires;

b) diriger ses travaux par l'intermédiaire de son président;»

(2) L'alinéa 13*e*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

ment that the National Research Council meet at least three times a year in Ottawa.

Section 10 at present reads as follows:

"**10.** The Council shall meet at least three times a year *in the city of Ottawa on such days as are fixed by the Council and* at such *other* times and places as *the Council deems* necessary."

porte où au Canada et ne l'obligerait plus à tenir au moins trois réunions annuelles à Ottawa.

L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«**10.** Le Conseil doit se réunir au moins trois fois par année *dans la ville d'Ottawa, aux jours qu'il fixe* et aux *autres* époques et endroits *qu'il juge nécessaires*.»

Clause 57: This amendment to the French version would permit the uniform use of the words "bureau du conseil" for "executive committee" throughout the Act.

Article 57 du bill: Cette modification à la version française vise à assurer l'emploi uniforme et correct de l'expression «bureau du conseil» au lieu de l'expression «comité exécutif».

Clause 58: This amendment is consequential on the amendments contained in clause 52.

Section 12 at present reads as follows:

"**12.** (1) *No member of the Council, with the exception of the President, the Vice-President (Administration) and the Vice-Presidents (Scientific) shall receive any payment or emolument for his services*, but each member *shall receive such* travelling and other expenses *in connection with the work of the Council as may be approved by the Governor in Council.*

(2) *Notwithstanding subsection (1)*, a member of the Council other than the President *or a Vice-President* may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration as may be authorized by the Council."

Article 58 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 52 du bill.

L'article 12 se lit actuellement comme suit:

«**12.** (1) *Nul membre du Conseil, à l'exception du président, du vice-président (section administrative) et des vice-présidents (section scientifique), ne doit recevoir de paiement ou d'émoluments pour ses services*, mais chaque membre *reçoit* les frais de voyage et autres *que le gouverneur en conseil peut approuver, relativement aux travaux du Conseil.*

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un membre du Conseil autre que le président *ou un vice-président*, peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions supplémentaires aux attributions ordinaires de sa charge en qualité de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le Conseil.»

Clause 59: (1) This amendment would require the by-laws of the Council to be approved by the Governor in Council and would remove the power to appoint an acting President from the Council.

Paragraphs 13(*a*) and (*b*) at present read as follows:

"(*a*) to make by-laws for the conduct of its business:

(*b*) to control and direct the work of the Council through the President, *and, in case of the illness, absence or suspension of the President, or in the case of vacancy in the office of President, through an acting President temporarily appointed by the Council;*"

Article 59 du bill: (1) Cette modification exige que les règlements du Conseil soient approuvés par le gouverneur en conseil et retire au Conseil le pouvoir de nommer un président suppléant.

Les alinéas 13*a*) et *b*) se lisent actuellement comme suit:

«*a*) établir des règlements pour la conduite de ses affaires;

b) exercer le contrôle et la direction des travaux du Conseil par l'entremise du président; *et, en cas de maladie, de suspension ou d'absence du président, ou en cas de vacance de la charge du président, par l'entremise d'un président suppléant provisoirement nommé par le Conseil;*»

"(*e*) to expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations;"

«*e*) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités;»

Transfer of shares of Canadian Patents and Development Limited

60. On the coming into force of this Part the issued shares of Canadian Patents and Development Limited held by the National Research Council in trust for Her Majesty in right of Canada shall be registered in the books of Canadian Patents and Development Limited in the name of Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Industry, Trade and Commerce and may be voted by that Minister or his duly authorized proxy on behalf of Her Majesty.

Transfert des actions de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

60. A l'entrée en vigueur de la présente Partie, les actions émises de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée que le Conseil national de recherches détient en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada doivent être inscrites dans les registres de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de l'Industrie et du Commerce; ce dernier ou son fondé de pouvoir dûment autorisé exerce les droits de vote afférents à ces actions pour le compte de Sa Majesté.

Effect of transfer

61. Upon completion of the transfer of shares referred to in section 60, section 17 of the *National Research Council Act* ceases to apply to Canadian Patents and Development Limited.

Effet du transfert

61. L'article 17 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* cessera de s'appliquer à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée après le transfert d'actions prévu à l'article 60.

PART VI

DEFENCE RESEARCH BOARD

PARTIE VI

CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

R.S., c. N-4

62. Section 4 of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. N-4

62. L'article 4 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duties

"**4.** The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence, including preparation for civil defence against enemy action, and is responsible for

(*a*) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and

(*b*) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel."

Fonctions

«**4.** Le Ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes; de lui relèvent toutes les questions de défense nationale, notamment la protection civile contre l'ennemi; en outre, il est responsable

a) de la construction et de l'entretien des établissements et ouvrages de défense nationale; et

b) de la recherche dans les domaines qui intéressent la défense nationale et de la mise au point et du perfectionnement des matériels.»

63. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. La Partie III de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

(2) This amendment, which adds the underlined words, would enable the National Research Council to expend moneys received by it through its operations.

(2) Cette modification, qui ajoute à l'article les mots soulignés, permettrait au Conseil national de recherches de dépenser les recettes issues de ses activités.

Clause 61: Section 17 reads as follows:

"**17.** (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council,

(*a*) procure the incorporation of any one or more companies under Part I of the *Canada Corporations Act*, for the objects and purposes of exercising and performing on behalf of the Council such of the powers conferred upon the Council by paragraphs 13(*c*), (*d*), (*k*) and (*l*) of this Act as the Council may from time to time direct and all the issued shares of the capital stock of each such company shall be owned or held in trust by the Council for Her Majesty in right of Canada, except shares necessary to qualify other persons as directors; or

(*b*) assume, by transfer to the Council in trust for Her Majesty in right of Canada of all the issued share capital thereof except shares necessary to qualify other persons as directors, the direction and control of any one or more existing companies incorporated under Part I of the *Canada Corporations Act* all the issued share capital of which is owned by or held in trust for Her Majesty in right of Canada except shares necessary to qualify other persons as directors and may delegate to any such company any of the powers conferred on the Council by paragraphs 13(*c*), (*d*), (*k*) and (*l*) of this Act.

(2) Every company shall keep and maintain such books and records, in addition to those required by the *Canada Corporations Act* as the Council may prescribe and shall make such reports and returns to the Council as the Council may require.

(3) The accounts of a company shall be audited by the Auditor General of Canada."

It should be noted that subsection 17(1) has been qualified by section 264 of the *Canada Business Corporations Act*.

Article 61 du Bill: L'article 17 se lit comme suit:

"17. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

a) procurer la constitution en corporation d'une ou de plusieurs compagnies sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, aux fins et dans le dessein d'exercer et d'exécuter, au nom du Conseil, ceux des pouvoirs conférés à ce dernier par les alinéas 13*c*), *d*), *k*) et *l*) de la présente loi que le Conseil peut déterminer à l'occasion, et toutes les actions émises du capital de chaque compagnie de ce genre sont possédées ou détenues en trust par le Conseil, pour Sa Majesté du chef du Canada, sauf les actions nécessaires pour habiliter d'autres personnes à devenir administrateurs; ou

b) assumer, par transfert au Conseil de tout le capital-actions émis, en trust pour Sa Majesté du chef du Canada, sauf les actions nécessaires pour habiliter d'autres personnes à devenir administrateurs, la direction et le contrôle d'une ou de plusieurs compagnies existantes constituées en corporation sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, et dont le capital-actions émis est entièrement possédé par Sa Majesté du chef du Canada, ou détenu en trust pour Sa Majesté du chef du Canada, sauf les actions nécessaires pour habiliter d'autres personnes à devenir administrateurs, et il peut déléguer à toute compagnie de ce genre l'un quelconque des pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 13*c*), *d*), *k*) et *l*) de la présente loi.

(2) Chaque compagnie doit tenir et maintenir les livres et registres, outre ceux que requiert la *Loi sur les corporations canadiennes*, que le Conseil peut prescrire, et elle doit présenter au Conseil les rapports et états que celui-ci peut requérir.

(3) Les comptes d'une compagnie doivent être vérifiés par l'auditeur général du Canada.»

Il y a lieu de souligner le fait que l'article 264 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* précise le paragraphe 17(1).

Clause 62: This amendment, which adds the sidelined words, would include research and development in rela-

Article 62 du bill: Cette modification, qui ajoute à l'article les mots soulignés, placerait la recherche et le

"PART III

DEFENCE RESEARCH BOARD

Board may be established

52. The Governor in Council may establish an advisory council under the name of the Defence Research Board, (in this Part referred to as the "Board"), consisting of the Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Chairman, the Deputy Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Vice-Chairman, and not more than twelve other members appointed by the Minister from among persons in the scientific community, industry, the Public Service and the Canadian Forces.

Functions of Board

53. It is the function of the Board to advise the Minister on all matters relating to scientific, technological and other research and development that are referred to the Board by the Minister or that, in the opinion of the Board, may affect national defence.

Other members of Board

54. (1) The members of the Board, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the other members appointed from among persons in the Public Service and the Canadian Forces, shall be appointed to hold office for a term of three years and on expiry of their terms of office are eligible for reappointment in the same capacity.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Board other than a member appointed from among persons in the Public Service or the Canadian Forces may, for any period during which he performs with the approval of the Board any duties on behalf of the Board in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council.

«PARTIE III

CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

Pouvoir de créer un Conseil

52. Le gouverneur en conseil peut créer un organisme consultatif nommé Conseil de recherches pour la défense (appelé dans la présente Partie le «Conseil»), composé du conseiller scientifique en chef du ministère, à titre de président, de l'adjoint au conseiller scientifique en chef du ministère, à titre de vice-président, et d'au plus douze membres, choisis par le Ministre au sein du monde scientifique, de l'industrie, de la Fonction publique et des Forces canadiennes.

Fonction du Conseil

53. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions de recherche et de développement scientifiques, technologiques ou autres que ce dernier lui confie ou que lui-même considère comme intéressant la défense nationale.

Autres membres du Conseil

54. (1) A l'exception du président, du vice-président et des membres choisis au sein de la Fonction publique et des Forces canadiennes, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de trois ans, aux fonctions identiques.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception des membres choisis au sein de la Fonction publique et des Forces canadiennes, reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte du Conseil et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

tion to national defence in the responsibilities of the Minister of National Defence.

Clause 63: This amendment would discontinue the existing Defence Research Board and replace it with an advisory council on defence research.

Part III of the *National Defence Act* at present reads as follows:

PART III
THE DEFENCE RESEARCH BOARD

52. (1) There shall be a Defence Research Board, which shall carry out such duties in connection with research relating to the defence of Canada and development of or improvements in materiel as the Minister may assign to it, and shall advise the Minister on all matters relating to scientific, technical, and other research and development that in its opinion may affect national defence.

(2) The Defence Research Board consists of a Chairman and a Vice-Chairman, appointed by the Governor in Council, and

(*a*) the President of the National Research Council of Canada;

(*b*) the Deputy Minister of National Defence;

(*c*) such members as may be appointed by the Minister, as *ex officio* members representing the Canadian Forces; and

(*d*) such additional members representative of universities, industry and other research interests as the Governor in Council appoints.

(3) The Chairman and Vice-Chairman hold office during pleasure, and shall be paid such salaries as the Governor in Council determines.

(4) The members of the Defence Research Board, other than the Chairman, Vice-Chairman or the *ex officio* members, hold office for a period not exceeding three years but are eligible for re-appointment, and shall be paid such remuneration, if any, as the Governor in Council determines.

(5) Each member shall be paid his travelling and other expenses incurred in connection with the work of the Defence Research Board.

(6) The Chairman is the chief executive officer of the Defence Research Board and, under the direction of the Minister and in accordance with policies approved by the Board, shall oversee and direct the officers, clerks and employees of the Board, have general control of the business of the Board, have supervision over the work directed to be carried out by the Board, be charged with the organization, administration and operation of the defence establishments of the Board and perform such other duties as the Minister may assign to him.

(7) The Vice-Chairman shall perform such duties as may be assigned to him under the by-laws made by the Defence Research Board.

53. The Defence Research Board may, with the approval of the Minister,

(*a*) notwithstanding any other section of this Act or any other statute or law, appoint and employ the professional, scientific, technical, clerical and other employees required to carry out efficiently the duties of the Board, prescribe their duties and, subject to the approval of the Governor in Council, prescribe their terms of appointment and service and fix their remuneration;

(*b*) make by-laws or rules for the regulation of its proceedings and for the performance of its functions;

développement en matière de défense nationale sous la responsabilité du ministre de la Défense nationale.

Article 63 du bill: Cette modification remplacerait l'actuel Conseil de recherches pour la défense par un conseil consultatif.

La Partie III de la *Loi sur la défense nationale* se lit actuellement comme suit:

PARTIE III
CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

52. (1) Est institué un Conseil de recherches pour la défense, qui doit remplir telles fonctions, relatives aux recherches sur la défense du Canada et le perfectionnement ou l'amélioration du matériel, que le Ministre peut lui assigner. Il doit conseiller le Ministre sur toutes les matières se rattachant aux recherches et aux perfectionnements scientifiques, techniques et autres qui, de l'avis du Conseil, peuvent intéresser la défense nationale.

(2) Le Conseil des recherches pour la défense se compose d'un président et d'un vice-président nommés par le gouverneur en conseil, et

a) du président du Conseil national de recherches du Canada;

b) du sous-ministre de la Défense nationale;

c) des membres que peut nommer le Ministre à titre de représentants d'office des Forces canadiennes; et

d) des autres membres représentant les universités, l'industrie et autres organismes de recherches que désigne le gouverneur en conseil.

(3) Le président et le vice-président occupent leur charge à titre amovible et touchent les traitements que fixe le gouverneur en conseil.

(4) Les membres du Conseil de recherches pour la défense, autres que le président, le vice-président ou les membres à titre d'office, occupent leur charge pendant une période n'excédant pas trois ans, mais peuvent y être nommés de nouveau; ils reçoivent la rémunération, s'il en est, que détermine le gouverneur en conseil.

(5) Chaque membre touche le montant de ses frais de voyage et autres subis à l'égard des travaux du Conseil de recherches pour la défense.

(6) Le président est fonctionnaire exécutif en chef du Conseil de recherches pour la défense. Sous la direction du Ministre et en conformité des principes approuvés par le Conseil, il surveille et dirige les fonctionnaires, commis et employés du Conseil, exerce un contrôle général sur les opérations du Conseil, a la surintendance des travaux qu'on ordonne à ce dernier d'exécuter, est chargé de l'organisation, de l'administration et du fonctionnement des établissements de défense du Conseil et remplit les autres devoirs que le Ministre peut lui assigner.

(7) Le vice-président remplit les fonctions qui peuvent lui être assignées en vertu des règlements édictés par le Conseil de recherches pour la défense.

53. Avec l'approbation du Ministre, le Conseil de recherches pour la défense peut:

a) nonobstant tout autre article de la présente loi ou quelque autre statut ou loi, nommer et employer le personnel professionnel, scientifique ou technique, les préposés de bureau et autres requis pour le bon fonctionnement du Conseil, déterminer leurs fonctions et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en

Duties of Chairman

54.1 (1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and, under the direction of the Minister, has charge of the administration of the work of the Board.

Duties of Vice-Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers of the Chairman.

Employees

54.2 The Minister may make available to the Board the services of such employees from within the Department of National Defence and such officers and men of the Canadian Forces as are necessary for the proper conduct of the work of the Board.

Transitional

Continuance in office of certain persons

54.3 (1) The persons holding office as Chairman and Vice-Chairman of the Defence Research Board immediately before the coming into force of this Part shall upon the coming into force of this Part become the Chief Scientific Adviser and the Deputy Chief Scientific Adviser, respectively, of the Department and those persons continue to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of *Public Service Employment Act*

(2) Subject to subsection (1), the provisions of the *Public Service Employment Act* apply to the positions established under that subsection."

Fonctions du président

54.1 (1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; sous la direction du Ministre, il est chargé des travaux du Conseil.

Fonctions du vice-président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

Personnel

54.2 Le Ministre peut mettre à la disposition du Conseil le personnel du ministère de la Défense nationale et celui des Forces canadiennes nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Dispositions transitoires

Maintien en poste de certaines personnes

54.3 (1) A l'entrée en vigueur de la présente Partie, les personnes jusqu'alors président et vice-président du Conseil de recherches pour la défense deviennent respectivement conseiller scientifique en chef et adjoint au conseiller scientifique en chef du ministère et ils demeurent des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'applique aux postes créés par ce paragraphe.»

PART VII

MEDICAL RESEARCH COUNCIL

R.S., c. M-9

64. The definition "Minister" in section 2 of the *Medical Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"

" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the Purposes of this Act."

PARTIE VII

CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES

R.S., c. M-9

64. La définition de «Ministre» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre»

« «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en cette qualité aux fins de la présente loi.»

(*c*) enter into contracts in the name of Her Majesty for research and investigations with respect only to matters relating to defence; and

(*d*) make grants in aid of research and investigations with respect only to matters relating to defence and establish scholarships for the education or training of persons to qualify them to engage in such research and investigations.

54. (1) All expenses of the Defence Research Board shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose or received by the Board through the conduct of its operations, bequests, donations or otherwise and shall be paid by the Minister of Finance on the requisition of the Minister.

(2) The Minister may request the Minister of Finance to allocate any portion of the moneys appropriated by Parliament for the purposes of the Defence Research Board for scholarships or grants in aid of research and investigations, and thereupon the Minister of Finance shall hold that portion of the moneys in trust and may at any time on the requisition of the Minister disburse that portion of the moneys for scholarships or grants in aid or research and investigations.

(3) Any moneys allocated by the Minister of Finance under this section that, in the opinion of the Minister, are not required for the purpose for which they were allocated shall cease to be held in trust."

conseil, prescrire les termes de leurs nomination et service, et fixer leur rémunération;

b) établir des règlements ou règles pour la conduite de ses délibérations et l'exercice de ses fonctions;

c) conclure des contrats au nom de Sa Majesté aux fins de recherches et d'investigations sur les seuls sujets relatifs à la défense; et

d) accorder des subventions pour les recherches et investigations sur les seuls sujets relatifs à la défense et établir des bourses pour l'instruction ou la formation de personnes en vue de les rendre aptes à pratiquer ces recherches et investigations.

54. (1) Toutes les dépenses du Conseil de recherches pour la défense doivent être payées à même les deniers votés par le Parlement à cette fin ou reçus par le Conseil en conséquence de la conduite de ses opérations, de legs, de dons ou autrement, et acquittées par le ministre des Finances, sur la demande du Ministre.

(2) Le Ministre peut demander au ministre des Finances d'attribuer une partie des deniers votés par le Parlement, pour les fins du Conseil de recherches pour la défense, à des bourses d'études ou subventions en vue des recherches et investigations. Dès lors, le ministre des Finances doit détenir en fiducie cette partie des deniers et, à la demande du Ministre, peut payer ladite partie des deniers pour des bourses d'études ou subventions en vue des recherches et investigations.

(3) Les deniers attribués par le ministre des Finances selon le présent article et qui, de l'avis du Ministre, ne sont pas requis aux fins pour lesquelles ils ont été attribués cessent d'être détenus en fiducie.»

Clause 64: The definition "Minister" at present reads as follows:

" "Minister" means *the Minister of National Health and Welfare.*"

Article 64 du bill: La définition de «Ministre» se lit actuellement comme suit:

« «Ministre» désigne le *Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.*»

65. (1) Paragraph 4(1) (*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) promote, assist and undertake basic, applied and clinical research in Canada in the health sciences; and"

(2) Subsection 4(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*) thereof and substituting the following therefor:

"(*b*) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary."

66. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of President

"**5.** (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility for re-appointment

"(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity."

67. Subsection 7(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration of members for additional duties

"(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council."

68. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. (1) L'alinéa 4(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) de favoriser, aider et entreprendre des recherches pures, appliquées et cliniques, au Canada, dans le domaine des sciences de la santé; et»

(2) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et en remplaçant les alinéas *b*) et *c*) par ce qui suit:

«*b*) publier, vendre et, d'une façon générale, diffuser tout document érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux.»

66. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nomination du président

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq années, la durée de son mandat.»

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nouveau mandat

«(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.»

67. Le paragraphe 7(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rémunération des membres en mission extraordinaire

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que fixe le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour son compte et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

68. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 65: (1) The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

"**4.** (1) It is the function of the Council to

(*a*) promote, assist and undertake basic, applied and clinical research in Canada in the health sciences, *other than public health research:* and"

Article 65 du bill: La partie concernée du paragraphe 4(1) se lit actullement comme suit:

«**4.** (1) Le Conseil a pour fonctions

a) de favoriser, aider et entreprendre des recherches pures, appliquées et cliniques, au Canada, dans le domaine des sciences de la santé, *sauf* les recherches en matière d'hygiène publique, et»

(2) The repeal of paragraph 4(2)(*b*) is consequential on the amendment contained in clause 72. The amendment to paragraph 4(2)(*c*), which would become paragraph 4(2)(*b*), would remove the requirement that the Council obtain the approval of the Minister before publishing scientific and technical information.

The relevant portion of subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

. . .

(*b*) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council; and

(*c*) *subject to the approval of the Minister*, publish and sell or otherwise distribute such scientific and technical information as the Council deems necessary."

(2) L'abrogation de l'alinéa 4(2)*b*) découle de la modification figurant à l'article 72 du bill. La modification apportée à l'alinéa 4(2)*c*), qui deviendrait l'alinéa 4(2)*b*), permettrait au Conseil de publier, sans l'autorisation du Ministre, des renseignements à caractère scientifique ou technique.

La partie correspondante du paragraphe 4(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Conseil, dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe (1), peut

. . .

b) acquérir tous deniers, titres ou autres biens par donation, legs ou autrement, et employer ou gérer toute partie de ces deniers, titres ou autres biens ou en disposer, sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces deniers, titres ou autres biens sont donnés ou légués au Conseil ou sont autrement mis à sa disposition; et

c) *sous réserve de l'approbation du Ministre*, publier et vendre ou autrement distribuer les renseignements scientifiques et techniques que le Conseil juge nécessaire de publier, vendre ou distribuer.»

Clause 66: (1) This amendment would limit the term of appointment of a President to five years. Subsection 5(1) at present reads as follows:

"**5.** (1) The President of the Council shall be appointed to hold office *during pleasure*."

Article 66 du bill: (1) Cette modification limiterait à cinq ans la durée maximale du mandat du président. Le paragraphe 5(1) se lit actuellement comme suit:

«**5.** (1) Le président du Conseil *est nommé à titre amovible*.»

(2) This amendment would permit a retiring President to be re-appointed.

Subsection 5(3) at present reads as follows:

"(3) A retiring member of the Council is eligible for re-appointment to the Council."

(2) Cette modification permettrait au président sortant de recevoir un nouveau mandat.

Le paragraphe 5(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) *Un membre* sortant *du Conseil* peut être nommé de nouveau *au Conseil*.»

Clause 67: This amendment would permit the Council to determine the remuneration of its members for additional duties.

Subsection 7(3) at present reads as follows:

"(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the *Governor in* Council."

Article 67 du bill: Cette modification permettrait au Conseil de fixer la rémunération à verser aux membres qui accomplissent des missions extraordinaires.

Le paragraphe 7(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le *gouverneur en* conseil.»

Clause 68: This amendment would permit the head office of the Council to be situated outside the National

Article 68 du bill: Cette modification permettrait au Conseil d'avoir son siège en dehors de la région de la

Head office

"**8.** (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year."

69. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By-laws

"**11.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council."

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Remuneration of advisory committee members

"(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council."

70. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

President may make temporary appointments to staff

"(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months."

71. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of *Public Service Superannuation Act*

"**14.** The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs."

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

Donations

"**15.1** The Council may acquire money, securities or other property by gift,

Siège

«**8.** (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.»

69. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

Règlements

«**11.** (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, pour la conduite de ses activités, y compris la création de comités spéciaux, de comités permanents et d'autres comités du Conseil.»

(2) L'article 11 de ladite loi est en outre modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

Rémunération des membres des comités consultatifs

«(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

70. L'article 12 de ladite loi est modifié en ajoutant, immédiatement après le paragraphe (2), le paragraphe suivant:

Le président peut procéder à des nominations temporaires

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

71. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

«**14.** Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas aux membres du Conseil.»

72. Ladite loi est en outre modifiée en ajoutant après l'article 15 l'article suivant:

Donations

«**15.1** Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des

Capital Region and would also require the Council to meet in Canada.

Section 8 at present reads as follows:

"**8.** (1) The head office of the Council shall be *in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act*.

(2) The Council shall meet at least twice a year and may meet at such other times as it deems necessary."

Clause 69: (1) This amendment would require by-laws of the Council to be approved by the Governor in Council.

Subsection 11(1) at present reads as follows:

"**11.** (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of *ad hoc*, standing and other committees of the Council."

(2) This amendment would permit members of advisory committees of the Council who are not members of the Council to be paid for their services.

Clause 70: This amendment would permit the Council to authorize the President or other officers to appoint employees on a temporary basis.

Clause 71: This amendment, which would come into force on proclamation, would make the application of the *Public Service Superannuation Act* to future Presidents of the Medical Research Council optional.

Section 14 at present reads as follows:

"**14.** The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council, *other than the President*, unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs."

Clause 72: This amendment would permit the Council to accept donations and bequests and to administer them.

capitale nationale et lui imposerait de tenir ses réunions au Canada.

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

«**8.** (1) Le siège du Conseil sera situé *dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe* de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) Le Conseil doit se réunir au moins deux fois par an et il peut, *lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir en outre à tout autre moment*.»

Article 69 du bill: (1) Cette modification exige que les règlements du Conseil soient approuvés par le gouverneur en conseil.

Le paragraphe 11(1) se lit actuellement comme suit:

«**11.** (1) Le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, pour la conduite de ses activités, y compris la création de comités *ad hoc*, de comités permanents et d'autres comités du Conseil.»

(2) Cette modification permet aux membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil d'être rémunérés pour leurs fonctions.

Article 70 du bill: Cette modification permet au Conseil d'autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires.

Article 71 du bill: Cette modification, qui entrerait en vigueur à la date fixée par proclamation, rendrait facultative l'application aux futurs présidents du Conseil de recherches médicales de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«**14.** La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas aux membres du Conseil *autres que le président, à moins que, dans le cas de l'un de ces membres, le* gouverneur en conseil *ne prescrive le contraire*.»

Article 72 du bill: Cette modification permettrait au Conseil d'accepter des dons et des legs et de les gérer.

bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council."

biens, y compris des fonds ou des valeurs mobilières et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.»

PART VIII

NATIONAL LIBRARY

R.S., c. N-11

73. Paragraph 9(2) (*c*) of the *National Library Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) three other persons, one each representing and nominated by the Canada Council, the Social Sciences and Humanities Research Council and the Association of Universities and Colleges of Canada; and"

PARTIE VIII

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

S.R., c. N-11

73. L'alinéa 9(2)*c*) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*c*) de trois autres personnes respectivement nommées par le Conseil des Arts du Canada, le Conseil de recherches en sciences humaines et l'Association des universités et collèges du Canada pour les représenter; et»

PART IX

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Continuation in office of chairman of Science Council of Canada

74. (1) Notwithstanding section 44, a person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of chairman or vice-chairman of the Science Council of Canada shall be deemed to have been appointed immediately after the coming into force of that section, to hold that office for the remainder of the term for which he had been appointed before the coming into force of that section.

Continuation in office of President of National Research Council

(2) Notwithstanding section 53, the person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of President of the National Research Council shall be deemed to have been appointed to hold that office immediately after the coming into force of that section, for the remainder of such term as the Governor in Council had prescribed at the time that person was appointed to that office before the coming into force of that section.

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Maintien en poste du président du Conseil des sciences du Canada

74. (1) Nonobstant l'article 44, toute personne occupant le poste de président ou de vice-président du Conseil des Sciences du Canada y demeure jusqu'à la fin de son mandat, indépendamment de l'entrée en vigueur de cet article.

Maintien en poste du président du Conseil national de recherches

(2) Nonobstant l'article 53, toute personne occupant le poste de président du Conseil national de recherches y demeure jusqu'à la fin du mandat que lui a prescrit le gouverneur en conseil, indépendamment de l'entrée en vigueur de cet article.

Clause 73: This amendment is consequential on the establishment of the Social Sciences and Humanities Research Council under Part I.

Paragraph 9(2)(*c*) of the *National Library Act* at present reads as follows:

"(*c*) *two* other persons, one each representing and nominated by the Canada Council and the Association of Universities and Colleges of Canada; and"

Article 73 du bill: Cette modification découle de l'établissement du Conseil de recherches en sciences humaines créé à la Partie I.

L'alinéa 9(2)*c*) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* se lit actuellement comme suit:

«*c*) de *deux* autres personnes représentant respectivement le Conseil des Arts du Canada et l'Association des universités et collèges du Canada et respectivement désignées par ces organismes; et»

Continuation in office of President of Medical Research Council

(3) Notwithstanding section 66, the person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of President of the Medical Research Council shall be deemed, immediately after the coming into force of that section, to have been appointed to hold that office during pleasure.

Maintien en poste du président du Conseil de recherches médicales

(3) Nonobstant l'article 66, toute personne occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article, le poste de président du Conseil de recherches médicales, y demeure par la suite à titre amovible.

Commencement

Coming into force

75. (1) Parts I, II and VIII shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Parts III to VI and Part VII, except section 71, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(3) Section 71 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

75. (1) Les Parties I, II et VIII entreront en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) Les Parties III à VII, à l'exclusion de l'article 71, entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(3) L'article 71 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-26

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the organization of certain scientific activities of the Government of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 3rd, 1977

C-26

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi concernant l'organisation de certaines activités scientifiques du gouvernement du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 JUIN 1977

21893

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the organization of certain scientific activities of the Government of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976.*

PART I

SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL

Short Title

Short title

2. This Part may be cited as the *Social Sciences and Humanities Research Council Act.*

Interpretation

Definitions

3. In this Act,

"Council" "Council" means the Social Sciences and Humanities Research Council established by section 4;

"Minister" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"President" "President" means the President of the Council appointed under subsection 6(1);

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi concernant l'organisation de certaines activités scientifiques du gouvernement du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'action scientifique du gouvernement (1976).*

PARTIE I

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES

Titre abrégé

Titre abrégé

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil des recherches en sciences humaines.*

Interprétation

Définitions

3. Dans la présente loi,

«Conseil» «Conseil» désigne le Conseil de recherches en sciences humaines créé par l'article 4;

«Ministre» «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en cette qualité aux fins de la présente loi;

«président» «président» désigne le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 6(1);

«vice-président» «vice- président» désigne le vice-président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 7(1).

"Vice-president" "Vice-President" means the Vice-President of the Council appointed under subsection 7(1).

Council Established

Council established

4. A corporation is hereby established to be called the Social Sciences and Humanities Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 6.

Functions

Functions of Council

5. (1) It is the function of the Council to

(*a*) promote and assist research and scholarship in the social sciences and humanities; and

(*b*) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(*a*) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and

(*b*) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary.

Organization

Appointment of President

6. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Création du Conseil

Création du Conseil

4. Est constitué le Conseil de recherches en sciences humaines, corporation composée d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 6.

Fonctions

Fonctions du Conseil

5. (1) Le Conseil a pour fonctions

a) de promouvoir et de soutenir la recherche et l'érudition dans le domaine des sciences humaines; et

b) de conseiller le Ministre sur les aspects de cette recherche que ce dernier lui demande d'examiner.

Pouvoirs

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le Conseil peut

a) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités; et

b) publier, vendre et d'une façon générale, diffuser tout document, érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux.

Organisation

Nomination du président

6. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat.

Autres membres

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de façon à renouveler moins de la moitié du Conseil tous les ans.

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Vice-President

7. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

7. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi ses membres.

Vice-président

Powers of Vice-President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise all the powers of the President.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

Pouvoirs du vice-président

Salary and expenses of President

8. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

8. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement et indemnités du président

Remuneration and expenses

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération et indemnités

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

Head office

9. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

9. Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings

10. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year.

10. Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.

Réunions

Direction of work and staff

11. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

11. Le président est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.

Direction des travaux et gestion du personnel

Executive committee

12. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.

12. (1) Est établi un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.

Bureau

Duties of executive committee

(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the

(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil lui délè-

Fonctions du bureau

powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.

gue par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.

Investment Committee

13. (1) Where the Council acquires, by gift, bequest or otherwise, money, securities or other property that it is required to administer subject to the terms upon which such money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available, there shall be an Investment Committee consisting of the President, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

13. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, notamment par voie de donation ou de legs, de biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer sous réserve des conditions imposées lors de cette acquisition, est établi un comité des placements composé du président, d'un membre du Conseil, désigné par ce dernier, et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Comité des placements

Duties

(2) The Investment Committee shall aid and advise the Council in making, managing and disposing of investments under this Act.

(2) Le comité des placements prête son concours au Conseil et le conseille dans les opérations de placement réalisées conformément à la présente loi.

Fonctions

Remuneration and expenses

(3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres du comité des placements, nommés par le gouverneur en conseil, reçoivent pour leurs services la rémunération et les indemnités que fixe ce dernier.

Rémunération et indemnités

By-laws

14. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council.

14. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement, fixer la conduite de ses délibérations et, d'une façon générale, celle de ses activités; il peut de la sorte procéder à la création de comités spéciaux, permanents ou autres.

Règlement

Advisory committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.

(2) Les règlements qui créent des comités consultatifs du Conseil en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que ceux-ci seront composés de membres du Conseil et d'autres personnes.

Comités consultatifs

Remuneration of advisory committee members

(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres des comités consultatifs

Appointment of staff

15. (1) The Council may, with the approval of the Minister,

(*a*) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

15. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

Nomination du personnel

(*b*) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

Traitements et indemnités du personnel

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

President may make temporary appointments to staff

(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.

Le président peut procéder à des nominations temporaires

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations de six mois au maximum.

Council agent of Her Majesty

16. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Le Conseil est mandataire de Sa Majesté

16. (1) Le Conseil est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.

Contracts

(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Contrats

(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son nom propre ou au nom de Sa Majesté.

Property

(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.

Biens

(3) Les biens qu'acquiert le Conseil sont la propriété de Sa Majesté; les titres de propriété correspondants peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Conseil.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

Procédures judiciaires

(4) Les procédures portant sur un droit acquis ou une obligation supportée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit au nom du Conseil, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par le Conseil ou contre lui, en son nom propre, devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Application of *Public Service Superannuation Act*

17. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

17. La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique à un membre du Conseil que si le gouverneur en conseil l'ordonne.

Financial

Dispositions financières

Donations

18. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Donations

18. Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.

Property

19. The Council may, for the purposes of this Act, acquire, hold, manage and dispose of real and personal property and, subject to any other provision of this Act relating thereto and on the advice of the Investment Committee, may invest in any manner it sees fit any money received by the Council by gift, bequest or otherwise and may hold, manage and dispose of such investment.

Biens

19. Le Conseil peut, pour l'application de la présente loi, acquérir, détenir, gérer et aliéner des biens meubles ou immeubles; sous réserve de la présente loi, il peut, après avoir pris conseil auprès du comité des placements, effectuer de la manière qui lui convient, à l'aide des fonds reçus notamment par voie de donation ou de legs, des placements qu'il peut détenir, gérer et aliéner.

Audit

Vérification

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

Vérification

20. L'auditeur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Conseil et il présente son rapport au Conseil et au Ministre.

Report

Rapport

Annual report

21. The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Rapport annuel

21. Le président remet au Ministre, dans les quatre mois suivant la fin de l'année financière, un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'année et y inclut les états financiers du Conseil et le rapport correspondant de l'auditeur général; le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne tient pas séance, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

PART II

CANADA COUNCIL

PARTIE II

CONSEIL DES ARTS DU CANADA

R.S., c. C-2

22. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts"

S.R., c. C-2

22. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Loi instituant un Conseil canadien pour l'encouragement des arts»

23. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Objects and powers

"**8.** (1) The objects of the Council are to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

Objets et pouvoirs

«**8.** (1) Le Conseil a pour objets de favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art et, notamment, il peut, pour faciliter la réalisation de ses objets,

the Council may, in furtherance of its objects,

(*a*) assist, cooperate with and enlist the aid of organizations, the objects of which are similar to any of the objects of the Council;

(*b*) provide, through appropriate organizations or otherwise, for grants, scholarships or loans to persons in Canada for study or research in the arts in Canada or elsewhere or to persons in other countries for study or research in the arts in Canada;

(*c*) make awards to persons in Canada for outstanding accomplishment in the arts;

(*d*) arrange for and sponsor exhibitions, performances and publications of works in the arts;

(*e*) exchange with other countries or organizations or persons therein knowledge and information respecting the arts; and

(*f*) arrange for representation and interpretation of Canadian arts in other countries."

a) aider les organisations qui ont des objets semblables aux siens, coopérer avec elles et s'assurer leur concours;

b) accorder, par l'intermédiaire d'organisations compétentes ou par d'autres moyens, des subventions, des bourses d'études ou des prêts à des personnes qui se trouvent au Canada, en vue d'études ou de recherches dans le domaine des arts au Canada ou à l'étranger, et à des personnes qui se trouvent à l'étranger, en vue d'études ou de recherches dans le domaine des arts au Canada;

c) accorder des prix à des personnes qui se trouvent au Canada pour reconnaître des réalisations exceptionnelles;

d) organiser et prendre en charge l'exposition, la représentation et la publication d'œuvres ressortissant au domaine des arts;

e) échanger avec des organisations ou des pays étrangers ou avec des personnes qui se trouvent à l'étranger des renseignements et des connaissances ressortissant au domaine des arts; et

f) organiser des manifestations destinées à faire connaître les arts canadiens à l'étranger.»

PART III

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL

Short Title

Short title

24. This Part may be cited as the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*.

Interpretation

Definitions

25. In this Act,

"Council"

"Council" means the Natural Sciences and Engineering Research Council established by section 26;

"Minister"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to

PARTIE III

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE

Titre abrégé

Titre abrégé

24. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*.

Interprétation

Définitions

25. Dans la présente loi,

«Conseil»

«Conseil» désigne le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie créé par l'article 26;

«Ministre»

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en Conseil pour exercer

act as the Minister for the purposes of this Act;

les fonctions de ministre aux fins de la présente loi;

"President" "President" means the President of the Council appointed under subsection 28(1);

«président» désigne le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 28(1); «président»

"Vice-President" "Vice-President" means the Vice-President of the Council appointed under subsection 29(1).

«vice-président» désigne le vice-président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 29(1). «vice-président»

Council Established

Création du Conseil

Council established

26. A corporation is hereby established to be called the Natural Sciences and Engineering Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 28.

26. Est constitué le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, corporation composée d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 28. Création du Conseil

Functions

Fonctions

Functions of Council

27. (1) It is the function of the Council to

(*a*) promote and assist research in the natural sciences and engineering other than the health sciences; and

(*b*) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

27. (1) Le Conseil a pour fonctions

a) de promouvoir et de soutenir la recherche dans le domaine des sciences naturelles et du génie, à l'exclusion des sciences de la santé; et

b) de conseiller le Ministre sur les aspects de cette recherche que ce dernier lui demande d'examiner. Fonctions du Conseil

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(*a*) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and

(*b*) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary.

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le Conseil peut

a) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités; et

b) publier, vendre et, d'une façon générale, diffuser tout document, érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux. Pouvoirs

Organization

Organisation

Appointment of President

28. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

28. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat. Nomination du président

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de manière que le mandat de moins de la moitié des membres ainsi nommés vien- Autres membres

appointment of fewer than half of the members so appointed.

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Vice-President

29. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

Powers of Vice-President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise all the powers of the President.

Salary and expenses of President

30. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.

Head office

31. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

32. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year.

Direction of work and staff

33. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

Executive committee

34. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.

nent à expiration au cours d'une année donnée.

Nouveau mandat du président

(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Vice-président

29. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi ses membres.

Pouvoirs du vice-président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

Traitement et indemnités du président

30. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que fixe le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

Siège

31. Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

32. Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.

Direction des travaux et gestion du personnel

33. Le président est le premier dirigeant du Conseil, il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.

Bureau

34. (1) Est établi un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.

Duties of executive committee

(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.

(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil lui délègue par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.

Fonctions du bureau

By-laws

35. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council.

35. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement, fixer la conduite de ses délibérations et, d'une façon générale, celle de ses activités; il peut de la sorte procéder à la création de comités spéciaux, permanents ou autres.

Règlement

Advisory committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.

(2) Les règlements qui créent des comités consultatifs du Conseil en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que ceux-ci seront composés de membres du Conseil et d'autres personnes.

Comités consultatifs

Remuneration of advisory committee members

(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres de comités consultatifs

Appointment of staff

36. (1) The Council may, with the approval of the Minister,

(*a*) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(*b*) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

36. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

Nomination du personnel

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Traitements et indemnités du personnel

President may make temporary appointments to staff

(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.

Le président peut procéder à des nominations temporaires

Council agent of Her Majesty

37. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

37. (1) Le Conseil est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.

Le Conseil est mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Property

(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

Application of *Public Service Superannuation Act*

38. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

Donations

Donations

39. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Audit

Audit

40. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

Report

Annual report

41. The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament

Contrats

(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son nom propre ou au nom de Sa Majesté.

Biens

(3) Les biens qu'acquiert le Conseil sont la propriété de Sa Majesté; les titres de propriété correspondants peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Conseil.

Procédures judiciaires

(4) Les procédures portant sur un droit acquis ou une obligation supportée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit au nom du Conseil, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par le Conseil ou contre lui, en son nom propre, devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

38. La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique à un membre de Conseil que si le gouverneur en conseil l'ordonne.

Donations

Donations

39. Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.

Vérification

Vérification

40. L'auditeur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Conseil et présente son rapport au Conseil et au Ministre.

Rapport

Rapport annuel

41. Le président remet au Ministre, dans les quatre mois suivant la fin de l'année financière, un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'année et y inclut les états financiers du Conseil et le rapport correspondant de l'auditeur général; le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le

within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Parlement ne tient pas séance, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

PART IV

SCIENCE COUNCIL OF CANADA

PARTIE IV

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA

R.S., c. S-5

42. Section 3 of the *Science Council of Canada* Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 3 de la *Loi sur le Conseil des sciences du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-5

Establishment and constitution

"**3.** A corporation is hereby established to be called the Science Council of Canada consisting of a chairman, a vice-chairman and not more than twenty-eight other members chosen from among persons having a specialized interest in science or technology to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

«**3.** Est constitué le Conseil des sciences du Canada, corporation composée d'au plus trente membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 4, parmi les personnes qui s'intéressent spécialement à la science et à la technologie.»

Création et composition

43. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Tenure

"**4.** Each of the members of the Council other than the chairman and vice-chairman shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of one-third of the members so appointed."

«**4.** A l'exception du président et du vice-président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de façon à renouveler le tiers du Conseil tous les ans.»

Mandat

44. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Chairman and vice-chairman

"**5.** (1) The chairman and vice-chairman of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président et le vice-président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de leur mandat.

Président et vice-président

Chief executive officer

(1.1) The chairman of the Council is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council".

(1.1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.»

Premier dirigeant

45. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Re-appointment

"**6.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a retiring chairman, vice-chairman or

«**6.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président, le vice-président et les

Nouveau mandat

other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Limitation

(2) No member shall serve on the Council for more than six consecutive years.

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), in determining the number of consecutive years that a member has served on the Council, any period of service as chairman or vice-chairman shall not be included."

46. Subsections 7(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Travelling and other expenses

"(2) The members of the Council, other than the chairman and vice-chairman, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the chairman and vice-chairman may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council."

47. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Head Office

"**9.** (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary."

48. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Functions of Council

"**11.** It shall be the function of the Council

(*a*) to assess the scientific and technological resources, requirements and potentialities of Canada; and

autres membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Limite

(2) Aucun membre ne peut occuper un poste au sein du Conseil pendant plus de six années consécutives.

Exception

(3) Les périodes qu'un membre passe au Conseil en qualité de président ou de vice-président n'entrent pas dans le calcul du nombre d'années consécutives visé au paragraphe (2).»

46. Les paragraphes 7(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Frais de déplacement et autres

«(2) A l'exception du président et du vice-président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président et du vice-président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

47. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Siège

«**9.** (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le Conseil se réunit, au Canada, au lieu et à la date de son choix.»

48. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fonctions du Conseil

«**11.** Le Conseil a pour fonctions

a) d'évaluer les ressources, les besoins et le potentiel du Canada sur les plans scientifique et technologique; et

b) de sensibiliser l'opinion

(*b*) to increase public awareness of

(i) scientific and technological problems and opportunities, and

(ii) the interdependence of the public, governments, industries and universities in the development and use of science and technology."

(i) aux problèmes et aux possibilités de la science et de la technologie, et

(ii) à l'interdépendance du rôle joué par la population, le secteur public, le secteur privé et l'université dans l'avancement et la mise en œuvre de la science et de la technologie.»

49. Subsections 14(1) and (2) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

49. Le texte français des paragraphes 14(1) et (2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nomination du personnel

«**14.** (1) Le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, définir leurs conditions d'emploi.

Nomination du personnel

Traitements et indemnités du personnel

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que le Conseil, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixe.»

Traitements et indemnités du personnel

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que le Conseil, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixe.»

PART V

NATIONAL RESEARCH COUNCIL

PARTIE V

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

R.S., c. N-14

50. The definitions "Chairman" and "Committee" in section 2 of the *National Research Council Act* are repealed.

S.R., c. N-14

50. Sont abrogées les définitions de «Comité» et de «président du Comité» qui figurent à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

51. Section 4 of the said Act is repealed.

51. L'article 4 de ladite loi est abrogé.

52. (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appointment of Council

"**5.** (1) The Council consists of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

«**5.** (1) Le Conseil se compose d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Composition du Conseil

Tenure of office

(2) Each member of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for a term of not more than three years."

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans.»

Durée du mandat

(2) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Executive committee

"(4) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President and at least six other members selected by the Council."

«(4) Est établi un bureau du Conseil, composé du président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.»

Bureau

53. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

President of the Council

"**6.** (1) The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work of the Council and of the officers, technical and otherwise, appointed for the purpose of carrying on the work of the Council.

«**6.** (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion des dirigeants de compétence technique ou autre chargés de leur exécution.

Président du Conseil

Appointment of President

(2) The President shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

(2) Le gouverneur en conseil, en nommant le président, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat.

Nomination du président

Re-appointment of President

(3) A retiring President is eligible for re-appointment.

(3) Le président sortant peut recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat du président

Salary and expenses

(4) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council."

(4) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

Traitement et indemnités

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

54. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 6, de l'article suivant:

Acting President

"**6.1** (1) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting President who, while so acting, is a member of the Council and has and may exercise all the powers of the President.

«**6.1** (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Ministre peut nommer, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, un président suppléant qui, pendant ce mandat, a qualité de membre du Conseil et est investi de tous les pouvoirs du président.

Président suppléant

Salary of acting President

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council."

(2) Le président suppléant reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

Traitement du président suppléant

55. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duties of Council

"**7.** The Council has charge of all matters affecting scientific and industrial research in Canada that may be assigned to it by the Governor in Council."

«**7.** Le Conseil est responsable de tous les aspects de la recherche scientifique et industrielle au Canada que lui confie le gouverneur en conseil.»

Fonctions du Conseil

56. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Head office

"**10.** (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council shall meet at least three times a year at such times and at such places in Canada as it considers necessary."

57. Section 11 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pouvoirs du bureau du conseil

"**11.** Le bureau du Conseil peut exercer les pouvoirs du Conseil; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil."

58. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Travelling and other expenses

"**12.** (1) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration, but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this act.

Remuneration of members for additional duties

(2) Notwithstanding subsection (1), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council."

59. (1) Paragraphs 13(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) subject to the approval of the Governor in Council, to make by-laws for the conduct of its business;

(*b*) to control and direct the work of the Council through the President;"

(2) Paragraph 13(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Siège

«**10.** (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de trois réunions annuelles.»

57. L'article 11 de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pouvoirs du bureau du conseil

«**11.** Le bureau du Conseil peut exercer les pouvoirs du Conseil; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.»

58. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Frais de déplacement et autres

«**12.** (1) Les membres du Conseil, à l'exception du président, ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

59. (1) Les alinéas 13*a*) et *b*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«*a*) sur l'approbation du gouverneur en conseil, d'établir des règlements pour la conduite de ses affaires;

b) diriger ses travaux par l'intermédiaire de son président;»

(2) L'alinéa 13*e*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*e*) to expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations;"

«*e*) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités;»

Transfer of shares of Canadian Patents and Development Limited

60. On the coming into force of this Part the issued shares of Canadian Patents and Development Limited held by the National Research Council in trust for Her Majesty in right of Canada shall be registered in the books of Canadian Patents and Development Limited in the name of Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Industry, Trade and Commerce and may be voted by that Minister or his duly authorized proxy on behalf of Her Majesty.

Transfert des actions de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

60. A l'entrée en vigueur de la présente Partie, les actions émises de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée que le Conseil national de recherches détient en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada doivent être inscrites dans les registres de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de l'Industrie et du Commerce; ce dernier ou son fondé de pouvoir dûment autorisé exerce les droits de vote afférents à ces actions pour le compte de Sa Majesté.

Effect of transfer

61. Upon completion of the transfer of shares referred to in section 60, section 17 of the *National Research Council Act* ceases to apply to Canadian Patents and Development Limited.

Effet du transfert

61. L'article 17 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* cessera de s'appliquer à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée après le transfert d'actions prévu à l'article 60.

PART VI

DEFENCE RESEARCH BOARD

PARTIE VI

CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

R.S., c. N-4

62. Section 4 of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. N-4

62. L'article 4 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duties

"**4.** The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence, including preparation for civil defence against enemy action, and is responsible for

(*a*) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and

(*b*) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel."

Fonctions

«**4.** Le Ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes; de lui relèvent toutes les questions de défense nationale, notamment la protection civile contre l'ennemi; en outre, il est responsable

a) de la construction et de l'entretien des établissements et ouvrages de défense nationale; et

b) de la recherche dans les domaines qui intéressent la défense nationale et de la mise au point et du perfectionnement des matériels.»

63. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. La Partie III de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"PART III

DEFENCE RESEARCH BOARD

Board may be established

52. The Governor in Council may establish an advisory council under the name of the Defence Research Board, (in this Part referred to as the "Board"), consisting of the Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Chairman, the Deputy Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Vice-Chairman, and not more than twelve other members appointed by the Minister from among persons in the scientific community, industry, the Public Service and the Canadian Forces.

Functions of Board

53. It is the function of the Board to advise the Minister on all matters relating to scientific, technological and other research and development that are referred to the Board by the Minister or that, in the opinion of the Board, may affect national defence.

Other members of Board

54. (1) The members of the Board, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the other members appointed from among persons in the Public Service and the Canadian Forces, shall be appointed to hold office for a term of three years and on expiry of their terms of office are eligible for re-appointment in the same capacity.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Board other than a member appointed from among persons in the Public Service or the Canadian Forces may, for any period during which he performs with the approval of the Board any duties on behalf of the Board in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council.

«PARTIE III

CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

Pouvoir de créer un Conseil

52. Le gouverneur en conseil peut créer un organisme consultatif nommé Conseil de recherches pour la défense (appelé dans la présente Partie le «Conseil»), composé du conseiller scientifique en chef du ministère, à titre de président, de l'adjoint au conseiller scientifique en chef du ministère, à titre de vice-président, et d'au plus douze membres, choisis par le Ministre au sein du monde scientifique, de l'industrie, de la Fonction publique et des Forces canadiennes.

Fonction du Conseil

53. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions de recherche et de développement scientifiques, technologiques ou autres que ce dernier lui confie ou que lui-même considère comme intéressant la défense nationale.

Autres membres du Conseil

54. (1) A l'exception du président, du vice-président et des membres choisis au sein de la Fonction publique et des Forces canadiennes, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de trois ans, aux fonctions identiques.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception des membres choisis au sein de la Fonction publique et des Forces canadiennes, reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte du Conseil et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

Duties of Chairman

54.1 (1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and, under the direction of the Minister, has charge of the administration of the work of the Board.

Duties of Vice-Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers of the Chairman.

Employees

54.2 The Minister may make available to the Board the services of such employees from within the Department of National Defence and such officers and men of the Canadian Forces as are necessary for the proper conduct of the work of the Board.

Transitional

Continuance in office of certain persons

54.3 (1) The persons holding office as Chairman and Vice-Chairman of the Defence Research Board immediately before the coming into force of this Part shall upon the coming into force of this Part become the Chief Scientific Adviser and the Deputy Chief Scientific Adviser, respectively, of the Department and those persons continue to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of *Public Service Employment Act*

(2) Subject to subsection (1), the provisions of the *Public Service Employment Act* apply to the positions established under that subsection."

Fonctions du président

54.1 (1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; sous la direction du Ministre, il est chargé des travaux du Conseil.

Fonctions du vice-président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

Personnel

54.2 Le Ministre peut mettre à la disposition du Conseil le personnel du ministère de la Défense nationale et celui des Forces canadiennes nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Dispositions transitoires

Maintien en poste de certaines personnes

54.3 (1) A l'entrée en vigueur de la présente Partie, les personnes jusqu'alors président et vice-président du Conseil de recherches pour la défense deviennent respectivement conseiller scientifique en chef et adjoint au conseiller scientifique en chef du ministère et ils demeurent des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'applique aux postes créés par ce paragraphe.»

PART VII

MEDICAL RESEARCH COUNCIL

R.S., c. M-9

64. The definition "Minister" in section 2 of the *Medical Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"

" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the Purposes of this Act."

PARTIE VII

CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES

R.S., c. M-9

64. La définition de «Ministre» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre»

« «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en cette qualité aux fins de la présente loi.»

65. (1) Paragraph 4(1) (*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) promote, assist and undertake basic, applied and clinical research in Canada in the health sciences; and"

(2) Subsection 4(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*) thereof and substituting the following therefor:

"(*b*) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary."

65. (1) L'alinéa 4(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) de favoriser, aider et entreprendre des recherches pures, appliquées et cliniques, au Canada, dans le domaine des sciences de la santé; et»

(2) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et en remplaçant les alinéas *b*) et *c*) par ce qui suit:

«*b*) publier, vendre et, d'une façon générale, diffuser tout document érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux.»

66. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of President

"**5.** (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine."

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility for re-appointment

"(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity."

66. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nomination du président

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq années, la durée de son mandat.»

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nouveau mandat

«(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.»

67. Subsection 7(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration of members for additional duties

"(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council."

67. Le paragraphe 7(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rémunération des membres en mission extraordinaire

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que fixe le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour son compte et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

68. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Head office

"**8.** (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year."

69. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By-laws

"**11.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council."

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Remuneration of advisory committee members

"(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council."

70. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

President may make temporary appointments to staff

"(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months."

71. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of *Public Service Superannuation Act*

"**14.** The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs."

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

Donations

"**15.1** The Council may acquire money, securities or other property by gift,

Siège

«**8.** (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.»

69. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

Règlements

«**11.** (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, pour la conduite de ses activités, y compris la création de comités spéciaux, de comités permanents et d'autres comités du Conseil.»

(2) L'article 11 de ladite loi est en outre modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

Rémunération des membres des comités consultatifs

«(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

70. L'article 12 de ladite loi est modifié en ajoutant, immédiatement après le paragraphe (2), le paragraphe suivant:

Le président peut procéder à des nominations temporaires

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

71. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

«**14.** Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas aux membres du Conseil.»

72. Ladite loi est en outre modifiée en ajoutant après l'article 15 l'article suivant:

Donations

«**15.1** Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des

bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council."

biens, y compris des fonds ou des valeurs mobilières et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.»

PART VIII

NATIONAL LIBRARY

PARTIE VIII

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

R.S., c. N-11

73. Paragraph 9(2) (*c*) of the *National Library Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) three other persons, one each representing and nominated by the Canada Council, the Social Sciences and Humanities Research Council and the Association of Universities and Colleges of Canada; and"

S.R., c. N-11

73. L'alinéa 9(2)*c*) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*c*) de trois autres personnes respectivement nommées par le Conseil des Arts du Canada, le Conseil de recherches en sciences humaines et l'Association des universités et collèges du Canada pour les représenter; et»

PART IX

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Dispositions transitoires

Continuation in office of chairman of Science Council of Canada

74. (1) Notwithstanding section 44, a person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of chairman or vice-chairman of the Science Council of Canada shall be deemed to have been appointed immediately after the coming into force of that section, to hold that office for the remainder of the term for which he had been appointed before the coming into force of that section.

Maintien en poste du président du Conseil des sciences du Canada

74. (1) Nonobstant l'article 44, toute personne occupant le poste de président ou de vice-président du Conseil des Sciences du Canada y demeure jusqu'à la fin de son mandat, indépendamment de l'entrée en vigueur de cet article.

Continuation in office of President of National Research Council

(2) Notwithstanding section 53, the person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of President of the National Research Council shall be deemed to have been appointed to hold that office immediately after the coming into force of that section, for the remainder of such term as the Governor in Council had prescribed at the time that person was appointed to that office before the coming into force of that section.

Maintien en poste du président du Conseil national de recherches

(2) Nonobstant l'article 53, toute personne occupant le poste de président du Conseil national de recherches y demeure jusqu'à la fin du mandat que lui a prescrit le gouverneur en conseil, indépendamment de l'entrée en vigueur de cet article.

Continuation in office of President of Medical Research Council

(3) Notwithstanding section 66, the person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of President of the Medical Research Council shall be deemed, immediately after the coming into force of that section, to have been appointed to hold that office during pleasure.

Maintien en poste du président du Conseil de recherches médicales

(3) Nonobstant l'article 66, toute personne occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article, le poste de président du Conseil de recherches médicales, y demeure par la suite à titre amovible.

Commencement

Coming into force

75. (1) Parts I, II and VIII shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Parts III to VI and Part VII, except section 71, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(3) Section 71 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

75. (1) Les Parties I, II et VIII entreront en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) Les Parties III à VII, à l'exclusion de l'article 71, entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(3) L'article 71 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-27

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to establish the Department of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and the Canada Employment and Immigration Advisory Council, to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 and to amend certain other statutes in consequence thereof

First reading, December 9, 1976

THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

C-27

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi créant le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration, et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage et d'autres lois

Première lecture, le 9 décembre 1976

LIBRARY
DEC 20 1976
UNIVERSITY OF TORONTO

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DE L'IMMIGRATION

21918

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to establish the Department of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and the Canada Employment and Immigration Advisory Council, to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 and to amend certain other statutes in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment and Immigration Reorganization Act*.

PART I

DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION AND CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION

Short Title

Short title of Part I

2. This Part may be cited as the *Employment and Immigration Department and Commission Act*.

Department of Employment and Immigration

Department established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Department") over which the Minister of Employment and

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi créant le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration, et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi régissant l'emploi et l'immigration.*

PARTIE I

LE MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION ET LA COMMISSION CANADIENNE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

Titre abrégé

Titre abrégé de la Partie I

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration.*

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Création du ministère

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «ministère» dans la présente Partie, dirigé par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and the Canada Employment and Immigration Advisory Council, to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 and to amend certain other statutes in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des Communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi créant le ministère de l'emploi et de l'immigration, la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration, et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage et d'autres lois».

EXPLANATORY NOTES

PART I

This Part would establish the Department of Employment and Immigration and the Canada Employment and Immigration Commission. Consequential on Part I, clause 28 would repeal Part I of the *Unemployment Insurance Act, 1971* and subclause 74(1) would repeal the *Department of Manpower and Immigration Act*.

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Cette Partie crée le ministère de l'Emploi et de l'Immigration ainsi que la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration. Il s'ensuit que l'article 28 du bill abroge la Partie I de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* et le paragraphe 74(1) du bill abroge la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*.

Immigration (in this Part referred to as the "Minister") appointed by commission under the Great Seal shall preside.

«Ministre» dans la présente Partie, nommé par commission sous le grand sceau.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le Ministre exerce ses fonctions à titre amovible; il assure la gestion et la direction du ministère.

Le Ministre

Deputy Minister

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Deputy Minister") to be the deputy head of the Department and to hold office during pleasure.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «sous-ministre» dans la présente Partie, qui est le sous-chef du ministère.

Le sous-ministre

Associate Deputy Minister

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Associate Deputy Minister of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Associate Deputy Minister") to hold office during pleasure and to exercise such powers and perform such duties and functions under the Deputy Minister as the Minister may specify.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le sous-ministre associé de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «sous-ministre associé» dans la présente Partie, qui exerce, sous la direction du sous-ministre, les attributions que lui confère le Ministre.

Le sous-ministre associé

Powers, duties and functions of Minister

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) the development and utilization of labour market resources in Canada;

(*b*) employment services;

(*c*) unemployment insurance; and

(*d*) immigration.

5. (1) Les attributions du Ministre englobent toutes les questions relevant de la compétence du Parlement du Canada, que des lois n'ont pas assignées à un autre ministère, direction, ou organisme du gouvernement du Canada, et concernant

a) l'expansion et l'utilisation des ressources du marché du travail au Canada;

b) les services de placement;

c) l'assurance-chômage; et

d) l'immigration.

Les attributions du Ministre

Delegation

(2) Except as provided in any other Act of Parliament, the Minister may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Department or the Canada Employment and Immigration Commission established by section 7 to exercise powers or perform duties and functions of the Minister and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order.

(2) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement, le Ministre peut, par ordonnance, déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, aux cadres et employés du ministère ou de la Commission instituée par l'article 7; les attributions déléguées étant précisées dans l'ordonnance.

Délégation

Annual report

6. The Minister shall, on or before the 30th day of September next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sit-

6. Le Ministre dépose devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante, un rapport

Rapport annuel

ting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

exposant les activités du ministère au cours dudit exercice.

Canada Employment and Immigration Commission

Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration

Commission established

7. (1) There shall be a Commission called the Canada Employment and Immigration Commission (in this Part referred to as the "Commission") consisting of four Commissioners to be appointed by the Governor in Council.

Création de la Commission

7. (1) Est instituée la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, appelée la «Commission» dans la présente Partie, composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commissioners

(2) One of the Commissioners appointed under subsection (1) shall be the Deputy Minister, who shall be the Chairman of the Commission, another shall be the Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairman of the Commission, another shall be a person appointed after consultation with organizations representative of workers and the other shall be a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

Les Commissaires

(2) Les quatre commissaires visés au paragraphe (1) sont les suivants: le sous-ministre qui est le président de la Commission, le sous-ministre associé qui en est le vice-président, un commissaire nommé après consultation des organisations d'employés et un commissaire nommé après consultation des organisations patronales.

Voting

(3) Notwithstanding anything in this Part, the Vice-Chairman of the Commission may not vote at any meeting of the Commission unless he is acting for or on behalf of the Chairman of the Commission under this Part.

Scrutin

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le vice-président de la Commission ne peut, dans les réunions, prendre part au vote que pour le compte du président en vertu de la présente Partie.

Tenure, remuneration and conditions of office

(4) A Commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman

(*a*) shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause;

(*b*) is eligible, subject to paragraph (*d*), for re-appointment on the expiry of his term of office;

(*c*) ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years;

(*d*) is eligible for re-appointment for one or more terms not exceeding one year each on ceasing to hold office by reason of attaining the age of sixty-five years;

(*e*) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

(*f*) shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannu-*

Mandat, rétribution et conditions d'exercice de la fonction

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président,

a) sont nommés pour un mandat maximal de cinq ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil;

b) peuvent bénéficier, sous réserve de l'alinéa *d*), d'un renouvellement de mandat;

c) cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-cinq ans;

d) peuvent bénéficier d'un ou de plusieurs renouvellements de mandat d'une durée maximale d'un an chacun, après cessation de leurs fonctions à soixante-cinq ans;

e) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

f) sont réputés employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et employés de la fonction publique du Canada et aux fins

ation Act and in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act;* and

(*g*) shall devote the whole of his time to the performance of the duties of his office and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with his duties and functions as a Commissioner.

des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*; et

g) se consacrent exclusivement à l'exercice de leurs fonctions et ne détiennent et n'acceptent ni charge, ni emploi, ni activité incompatibles avec lesdites fonctions.

Acting Commissioner

(5) In the event of the absence or incapacity of a Commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a Commissioner for the time being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a Commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Commissaire intérimaire

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, autre que le président ou le vice-président, ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour le remplacer provisoirement; celle-ci, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Chairman

8. (1) The Chairman of the Commission is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

Le président

8. (1) Le président est le principal dirigeant de la Commission; il en contrôle le travail et en dirige le personnel. Il préside les réunions de la Commission.

Vice-Chairman

(2) The Vice-Chairman of the Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions under the Chairman as the Chairman may specify.

Le vice-président

(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous la direction du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Acting Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Commission or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Président intérimaire

(3) Le vice-président est investi de toutes les attributions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Acting Vice-Chairman

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairman of the Commission, if the office of Vice-Chairman is vacant or if the Vice-Chairman is acting as Chairman of the Commission pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairman for the time being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Vice-Chairman, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Président ou vice-président intérimaire

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président conformément au paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour remplacer le vice-président provisoirement; celle-ci est investie, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, des attributions du vice-président.

Duties of the Commission

9. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(*a*) in relation to the matters set out in paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

(*b*) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

Attributions de la Commission

9. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont assignées

a) par le Ministre ou en vertu des lois du Parlement, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5(1)*a*) à *d*); et

b) en toute autre matière, en vertu d'un décret du gouverneur en conseil ou en vertu des lois du Parlement.

Directions to Commission

(2) The Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions.

Instructions

(2) La Commission doit se conformer aux instructions qui lui sont données par le Ministre, en ce qui a trait à ses attributions.

Agent of Her Majesty

10. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and its powers may be exercised only as agent of Her Majesty in such right.

Mandataire de Sa Majesté

10. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Contracts

(2) The Commission may on behalf of Her Majesty in right of Canada enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Contrats

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

Agreements with other countries

(3) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding the provisions of any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*).

Accord avec d'autres pays

(3) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5(1)*a*) à *d*).

Head office

11. The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place within Canada as may be designated by order of the Governor in Council and each Commissioner shall reside in such region or at such other place or within reasonable commuting distance thereof.

Siège social

11. Le siège de la Commission est fixée dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil. Les commissaires résident au lieu du siège ou à une distance raisonnable dudit lieu.

Rules

12. The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of the business of the Commission.

Règles

12. La Commission peut établir des règles concernant l'exercice de ses attributions et notamment la convocation de ses séances.

Staff

13. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Agents

(2) The Commission may from time to time enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

Delegation

(3) Except as provided in any other Act of Parliament, the Commission may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Commission or, where the Minister approves, of the Department, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order.

Oaths, affidavits, etc.

(4) A person employed by the Commission who is so authorized by the Chairman may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Commission, and every person so authorized has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Audit

14. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister.

Annual report

(2) The Minister shall, on or before the 30th day of September next following the end of each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report by the Auditor General of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to unemployment insurance and of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year.

Idem

(3) The Commission shall, on or before the 30th day of September next following the

Le personnel

13. (1) Le personnel nécessaire à la Commission pour mener à bien ses travaux est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Les représentants

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun, engager par contrat des représentants locaux.

Délégation

(3) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement, la Commission peut par ordonnance déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, aux cadres et employés de la Commission, ou avec l'accord du Ministre, aux cadres et employés du ministère, les attributions déléguées étant précisées dans l'ordonnance.

Serment et affidavit

(4) Tout employé de la Commission, habilité à cette fin par le président, peut, dans le cadre de ses fonctions, faire prêter serment, recevoir des affidavits, déclarations et affirmations pour toute affaire relevant des attributions même incidentes de la Commission. Il est investi des pouvoirs d'un officier ministériel qualifié pour faire prêter serment et recevoir des affidavits.

Vérification

14. (1) Les comptes et les opérations financières de la Commission ainsi que le compte de l'assurance-chômage sont vérifiés annuellement par le vérificateur général; le rapport de vérification est adressé au Ministre.

Rapport annuel

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque année, ou si le Parlement ne siège pas dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour cet exercice, en ce qui concerne l'assurance-chômage, et sur la situation du compte de l'assurance-chômage à la fin dudit exercice.

Idem

(3) La Commission doit, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque exercice

end of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the operations of the Commission for that fiscal year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

financier, soumettre au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours dudit exercice, le Ministre pouvant prescrire la forme du rapport et préciser les renseignements qu'il doit contenir. Le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

PART II

CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION ADVISORY COUNCIL

Short Title

Short title of Part II

15. This Part may be cited as the *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act*.

PARTIE II

LE CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

Titre abrégé

Titre abrégé de la Partie II

15. Cette Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration.*

Interpretation

Definitions

16. In this Part,

"Chairman" "Chairman" means the Chairman of the Council;

"Council" "Council" means the Canada Employment and Immigration Advisory Council established by section 17;

"member" "member" means a member of the Council;

"Minister" "Minister" means the Minister of Employment and Immigration.

Interprétation

Définitions

16. Dans la présente Partie,

«Conseil» désigne le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration établi en vertu de l'article 17; «Conseil»

«conseiller» désigne les membres du conseil; «conseiller»

«Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration; «Ministre»

«président» désigne le président du Conseil. «président»

Canada Employment and Immigration Advisory Council

Council established

17. There shall be a council to be called the Canada Employment and Immigration Advisory Council consisting of a Chairman and no fewer than fifteen or more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration

Institution du Conseil

17. Est institué le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration composé d'un président et de quinze à vingt et un conseillers, nommés par le gouverneur en conseil.

Appointment of Chairman

18. (1) The Chairman shall be appointed to hold office for such term as the Governor in Council may specify but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Nomination du président

18. (1) Le président est nommé pour un mandat dont la durée est fixée par le gouverneur en conseil et peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part de celui-ci.

Appointment of other members

(2) The members other than the Chairman shall be appointed to hold office for a term

(2) Les conseillers sont nommés pour un mandat maximal de trois ans et peuvent faire

Nomination des conseillers

PART II

This Part would establish the Canada Employment and Immigration Advisory Council. Consequential on Part II, subclause 74(1) would repeal the *Canada Manpower and Immigration Council Act*.

PARTIE II

Cette Partie crée le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration. Il s'ensuit que le paragraphe 74(1) du bill abroge la *Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration.*

not exceeding three years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Employer and employee representation

(3) Members shall be appointed under subsection (2) in such manner that, as far as possible, at any given time one-third of the members have been appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate and an equal number have been appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

Eligibility for re-appointment

(4) The Chairman or any other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Vice-Chairman

19. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-Chairman of the Council.

Absence of Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Remuneration

20. The Chairman and members shall be paid such remuneration, expenses and allowances as are authorized by the Governor in Council.

Duties of Council

Duties of Council

21. (1) It is the function of the Council to advise the Minister on all matters to which the powers, duties and functions of the Minister extend.

Annual Report

(2) On or before the 30th day of September next following the end of each year, the Council shall report to the Minister concerning its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Représentation des organisations patronales et d'employés

(3) Les nominations visées au paragraphe (2) se font de telle manière que, dans la mesure du possible, à tout moment le tiers des conseillers aient été nommés après consultation des organisations patronales, jugées convenables par le gouverneur en conseil; et un autre tiers, après consultation des organisations d'employés jugées convenables par le gouverneur en conseil.

Renouvellement de mandat

(4) Le président et les conseillers peuvent recevoir un nouveau mandat aux fonctions identiques ou non.

Vice-président

19. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi les conseillers.

Absence du président

(2) Le vice-président est investi des attributions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Rémunération

20. Le président et les conseillers reçoivent le traitement, les frais et allocations, approuvés par le gouverneur en conseil.

Fonction du Conseil

Fonction du Conseil

21. (1) Le Conseil a pour mission de conseiller le Ministre sur toutes les questions relevant de la compétence de celui-ci.

Rapport annuel

(2) Au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque année, le Conseil adresse au Ministre un rapport sur ses activités pour ledit exercice. Le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Meetings of Council

Chairman to preside

22. The Chairman shall preside at all meetings of the Council.

Rules

23. The Council may make rules for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities and may, with the approval of the Minister, make rules establishing such committees or subcommittees of the Council as the Council considers necessary to carry out its duties.

Regional and Local Committees

Regional and local committees

24. (1) The Minister may establish such regional and local committees as he considers necessary for the purpose of advising and assisting the Minister in carrying out his functions.

Appointment of members

(2) Regional and local committees established under subsection (1) shall include persons chosen, after consultation with such representative organizations as the Minister deems appropriate, to hold office for such terms and subject to such conditions as the Minister may specify.

Remuneration

(3) Each member of a committee established under subsection (1) may be paid such remuneration, expenses and allowances in connection with the work of the committee as are approved by the Treasury Board.

General

Staff

25. (1) The Minister may provide the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, with such professional, technical, secretarial and other assistance as it may require, but the provision of such assistance otherwise than from the public service of Canada is subject to approval by the Treasury Board.

Information to be made available

(2) Except as provided in any other Act of Parliament, the Minister shall make available to the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, such information within his possession or otherwise available to him as, in the Minister's opinion, the Council or committee or subcommittee thereof, or

Réunions du Conseil

Présidence

22. Le président préside toutes les réunions du Conseil.

Règles

23. Le Conseil peut établir des règles concernant la conduite de ses délibérations et de ses activités en général; il peut, avec l'accord du Ministre, établir des comités ou des sous-comités qu'il considère nécessaires à sa mission.

Comités régionaux et locaux

Comités régionaux et locaux

24. (1) Le Ministre peut créer les comités régionaux et locaux qu'il juge nécessaires aux fins de le conseiller et de l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions.

Nomination des membres

(2) Les comités régionaux et locaux créés en vertu du paragraphe (1) doivent comprendre des personnes nommées après consultation des organisations jugées convenables par le Ministre, qui peut préciser la durée et les modalités de leurs mandats.

Rémunération et frais

(3) Le montant de la rémunération et des frais de déplacement et de séjour accordés aux membres des comités visés au paragraphe (1) doit être approuvé par le conseil du Trésor.

Le personnel

Le personnel

25. (1) Le Ministre peut affecter au Conseil, à ses comités ou sous-comités, aux comités régionaux ou locaux, le personnel dont ils ont besoin notamment sur le plan professionnel, technique et en matière de secrétariat; toutefois l'affectation de personnel ne relevant pas de la fonction publique du Canada est subordonnée à l'approbation du conseil du Trésor.

Communication de renseignements

(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le Ministre doit mettre à la disposition du Conseil, de ses comités ou sous-comités, des comités régionaux ou locaux, les renseignements qu'il détient ou qui lui sont accessibles et dont, à son avis, ils ont raisonnablement besoin pour l'exercice de leurs attributions.

regional or local committee, reasonably requires for the proper discharge of its functions.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80

26. (1) Paragraph 2(1)(*a*) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"Benefit period"

"(*a*) "benefit period" means the period described in sections 19 and 20;

"Board of referees"

(*a*.1) "board of referees" means a board of referees established under Part V;"

(2) Paragraphs 2(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Claimant"

"(*b*) "claimant" means a person who applies or has applied for benefit under this Act;

"Commission"

(*c*) "Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;"

(3) Paragraph 2(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Employer's premium"

"(*f*) "employer's premium" means the amount that an employer of an insured person is required to pay under section 66 in respect of that insured person;"

(4) Paragraph 2(1)(*g*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Employment"

"(*g*) "employment" means the act of employing or the state of being employed;"

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*h*) thereof, the following paragraph:

"Extended benefit"

"(*h*.1) "extended benefit" means the benefit payable under section 34 or 35 or subsection (8) of section 38 or subsection (3) of section 39;"

PARTIE III

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80

26. (1) L'alinéa 2(1)*a*) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«période de prestations»

«*a*) «période de prestations» désigne la période visée aux articles 19 et 20;

«conseil arbitral»

a.1) «conseil arbitral» désigne un conseil arbitral institué en vertu de la Partie V;»

(2) Les alinéas 2(1)*b*) et *c*) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«prestataire»

«*b*) «prestataire» désigne une personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi;

«Commission»

c) «Commission» désigne la Commission canadienne d'emploi et d'immigration;»

(3) L'alinéa 2(1)*f*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«cotisation patronale»

«*f*) «cotisation patronale» désigne la somme que l'employeur d'un assuré est tenu de payer pour celui-ci en vertu de l'article 66;

(4) L'alinéa 2(1)*g*) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Employment»

«*g*) «employment» means the act of employing or the state of being employed;»

(5) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après l'alinéa *h*), de l'alinéa suivant:

«prestations complémentaires»

«*h*.1) «prestations complémentaires» désigne les prestations visées aux articles 34 ou 35 ou aux paragraphes 8 de l'article 38 ou 3 de l'article 39;»

PART III

This Part would restructure the general scheme of benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* by incorporating the several existing benefit periods into a single benefit period. The terms "initial benefit period", "extended benefit period" and "re-established initial benefit period" would be replaced by the new term "benefit period" defined so as to include both initial and extended benefits.

Under the proposed sections 19, 20 and 22 contained in clauses 32 to 34, entitlement to initial benefit in a benefit period would be a maximum period of twenty-five weeks to be drawn at any time in the fifty-two week benefit period.

Under the proposed sections 34 and 35 and Schedule A contained in clauses 41 and 67, extended benefits could be paid for the number of weeks based on the claimant's attachment to the labour force and/or the rate of unemployment in the region where he resides.

Clause 26: (1) and (2) The definition "benefit period" is consequential on the amendments to sections 19, 20 and 22 contained in clauses 32 to 34.

The amendment to the definition "claimant" would clarify the definition and ensure that the Commission can reconsider claims after their expiry.

The amendment to the definition "Commission" is consequential on the proposed new Canada Employment and Immigration Commission established by Part I of this Act.

(3) The amendment to the definition "employer's premium" would take into account the fact that not all insured persons in respect of whom premiums are paid are employees, e.g. fishermen or drivers of taxicabs.

(4) The amendment to the English version of the definition "employment" would make that version of the definition more precise.

(5) The definition "extended benefit" is consequential on the amendments to sections 19, 20 and 22 contained in clauses 32 to 34 and the new subsections 38(8) and 39(3) contained in clause 41.

(6) The repeal of the definition "initial benefit period" and its replacement by "initial benefit" is consequential on the amendments to sections 19, 20 and 22 contained in clauses 32 to 34.

PARTIE III

Cette Partie réaménage le régime général des prestations allouées par la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, en regroupant les diverses périodes de prestations en une seule. Les expressions «période initiale de prestations», «période de prolongation des prestations» et «complément de la période initiale de prestations» seront remplacées par la nouvelle expression «période de prestations» dont la définition couvre les prestations tant initiales que complémentaires.

Les articles 19, 20 et 22, proposés par les articles 32 à 34 du bill, fixent la période maximale d'admissibilité aux prestations à vingt-cinq semaines comprises dans la période de prestations de cinquante-deux semaines.

En vertu des articles 34 et 35 et de l'annexe A, proposés dans les articles 41 et 67 du bill, des prestations complémentaires peuvent être servies au cours d'une période de prestations, pour un nombre de semaines calculé en fonction du temps pendant lequel le prestataire a occupé un emploi et/ou du taux de chômage dans sa région de résidence.

Article 26 du bill: (1) et (2) La définition de «période de prestations» découle des modifications apportées aux articles 19, 20 et 22 par les articles 32 à 34 du bill.

La modification de la définition de «prestataire» aura pour effet d'apporter une précision et de garantir le réexamen par la Commission des demandes devenues caduques.

La modification de la définition de «Commission» découle de l'établissement de la nouvelle Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration par la Partie I de la présente loi.

(3) La modification de la définition de «cotisation patronale» tient compte du fait que tous les assurés pour lesquels une cotisation est versée ne sont pas des employés, par exemple les pêcheurs ou les chauffeurs de taxi.

(4) La modification proposée de la version anglaise de la définition d'«emploi» rend ladite version plus précise.

(5) La définition de «prestations complémentaires» résulte des modifications apportées aux articles 19, 20 et 22 par les articles 32 à 34 du bill et des nouveaux paragraphes 38(8) et 39(3) proposés par l'article 41 du bill.

(6) Paragraph 2(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 2(1)*j*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Initial benefit"

"(*j*) "initial benefit" means the benefit payable under section 22;"

«*j*) «prestations initiales» désigne les prestations visées à l'article 22;

«prestations initiales»

(7) Paragraph 2(1)(*n*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 2(1)*n*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Interruption of earnings"

"(*n*) "interruption of earnings" means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment or a reduction in his hours of work for that employer resulting in a prescribed reduction in earnings;"

«*n*) «arrêt de rémunération» désigne l'arrêt de la rémunération d'un assuré lorsque celui-ci cesse d'être à l'emploi d'un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison, ou une réduction de ses heures de travail entraînant une réduction de rémunération telle que prescrite;»

«arrêt de rémunération»

(8) Paragraph 2(1)(*r*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) L'alinéa 2(1)*r*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minister"

"(*r*) "Minister" means the Minister of Employment and Immigration except in Part IV;"

«*r*) «Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf à la Partie IV;»

«Ministre»

27. Subsection 4(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

27. Le paragraphe 4(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *e*), son insertion à la fin de l'alinéa *f*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(*g*) any employment provided under section 38 or under regulations made under section 37."

«*g*) tout emploi fourni en vertu de l'article 38 ou des règlements d'application de l'article 37.»

28. Part I of the said Act is repealed.

28. La Partie I de ladite loi est abrogée.

1974-75-76, c. 80, s. 3

29. (1) Paragraph 16(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) L'alinéa 16(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 3

"Disentitled"

"(*a*) "disentitled" means to be not entitled under section 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 or 55 or under a regulation;"

«*a*) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

«inadmissible»

(2) Paragraph 16(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(1)*c*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Initial claim for benefit"

"(*c*) "initial claim for benefit" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;"

«*c*) «demande initiale de prestations» désigne une demande formulée aux fins

«demande initiale de prestations»

(7) The amendment to the definition "interruption of earnings" would broaden the definition to include a reduction in hours of work.

(8) The amendment to the definition "Minister" is consequential on Part I of this Act and on the transfer of duties from the Minister of Labour to the Minister of Manpower and Immigration effected by SI/72-6 (P.C. 1972-155).

The relevant portions of section 2 at present read as follows:

"**2.** (1) In this Act,

(*b*) "claimant" means an insured person who applies for *or is in receipt* of benefit under this Act;

(*c*) "Commission" means the Unemployment Insurance Commission continued under section 5;

. . .

(*f*) "employer's premium" means the amount that an employer of a person *employed by him in insurable employment* is required to pay under section 66 in respect of that employee;

(*g*) "employment" means the act or state of being employed;

(*j*) "initial benefit period" means the benefit *period described in sections 19 and 20*;

. . .

(*n*) "interruption of earnings" means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment;

. . .

(*r*) "Minister" means the Minister of *Labour* except in Part IV and Part VII;"

(6) La suppression de la définition de «période initiale de prestations» et son remplacement par les «prestations initiales» découlent des modifications apportées aux articles 19, 20 et 22 par les articles 32 à 34 du bill.

(7) La modification de la définition d'«arrêt de rémunération» élargit la définition pour couvrir une réduction des heures de travail.

(8) La modification de la définition de «Ministre» découle de la Partie I de la présente loi et du transfert des attributions du ministre du Travail au ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration, réalisé par TR/72-6 C.P. 1972-155.

Voici les extraits pertinents de l'actuel article 2:

«**2.** (1) Dans la présente loi,

. . .

b) «prestataire» désigne un assuré qui est demandeur ou *bénéficiaire* de prestations en vertu de la présente loi;

c) «Commission» désigne la Commission d'assurance-chômage dont l'existence est maintenue en vertu de l'article 5;

. . .

f) «cotisation patronale» désigne la somme qu'un employeur *occupant une personne à un emploi assurable* est tenu de payer en vertu de l'article 66 pour *cet employé;*

g) «emploi» désigne le fait d'employer ou l'état d'employé;

. . .

j) «période initiale de prestations» désigne la période de prestations visée *aux articles 19 et 20;*

. . .

n) «arrêt de rémunération» désigne l'arrêt de la rémunération d'un assuré lorsque celui-ci cesse d'être à l'emploi d'un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison;

. . .

r) «Ministre» désigne le ministre *du Travail* sauf aux Parties IV *et VII;*»

Clause 27: This amendment is consequential on the proposed sections 37 (work sharing) and 38 (job creation) contained in clause 41 and would authorize the making of regulations to exclude employment under those sections from the definition "insurable employment."

Article 27 du bill: Cette modification découle des articles 37 (travail partagé) et 38 (création d'emplois) proposés par l'article 41 du bill et permet d'établir des règlements excluant les emplois, visés auxdits articles, de la définition d'«emploi assurable».

Clause 28: The repeal of Part I of the Act, which establishes the Unemployment Insurance Commission, is consequential on the provisions in Part I of this Act establishing the Canada Employment and Immigration Commission.

Article 28 du bill: L'abrogation de la Partie I de la loi, qui crée la Commission d'assurance-chômage, découle des dispositions de la Partie I de la présente loi créant la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration.

Clause 29: (1) The amendment to the definition "disentitled" would make the definition correspond to the wording of the relevant sections of the Act.

(2) Consequential.

(3) The amendment to the definition "minor attachment claimant" is consequential on the amendment to paragraph 17(2)(*a*) contained in clause 30.

Article 29 du bill: (1) La modification de la définition d'«inadmissible» la rend conforme au libellé des articles pertinents de la loi.

(2) Modification corrélative.

(3) La modification de la définition de «prestataire de la deuxième catégorie» découle de la modification apportée à l'alinéa 17(2)*a*) par l'article 30 du bill.

d'établir une période de prestations au profit d'un prestataire;»

(3) Paragraph 16(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 16(1)*e*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minor attachment claimant"

"(*e*) "minor attachment claimant" means a claimant who has been employed in insurable employment for twelve or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period;"

«*e*) «prestataire de la deuxième catégorie» désigne un prestataire qui a exercé un emploi assurable pendant au moins douze semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence;»

«prestataire de la deuxième catégorie»

(4) Paragraph 16(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 16(1)*g*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Waiting period"

"(*g*) "waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 23."

«*g*) «délai de carence» désigne les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 23.»

«délai de carence»

30. Paragraph 17(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'alinéa 17(2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) has had twelve or more weeks of insurable employment in his qualifying period, and"

«*a*) s'il a exercé un emploi assurable pendant douze semaines ou plus au cours de sa période de référence, et»

31. (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualifying period

"**18.** (1) Subject to subsections (2) to (5), the qualifying period of an insured person is the shorter of

(*a*) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of a benefit period under subsection (1) of section 20, and

(*b*) the period that begins on the commencement date of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week preceding the commencement of a benefit period under subsection (1) of section 20."

Période de référence

«**18.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes:

a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20, et

b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20.»

1974-75-76, c. 80, s. 4

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 4

Extension of qualifying period

"(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period men-

Prolongation de la période de référence

«(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence

(4) Consequential.

The relevant portions of subsection 16(1) at present read as follows:

"**16.** (1) In this Part,

(*a*) "disentitled" means to be disentitled under section 23, 25, 29, 33, 36, 44, 45, 46 or 54 or under a regulation;

. . .

(*c*) "initial claim for benefit" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's initial benefit period;

. . .

(*e*) "minor attachment claimant" means a claimant who has been employed in insurable employment for eight or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period;

. . .

(*g*) "waiting period" means the two weeks of the initial benefit period described in section 23."

(4) Modification corrélative.

Voici les extraits pertinents du paragraphe 16(1):

«**16.** (1) Dans la présente Partie,

a) «inadmissible» signifie *inadmissible* en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 33, 36, 44, 45, 46 ou 54 ou en vertu d'un règlement;

. . .

c) «demande initiale de prestations» désigne une demande formulée aux fins de faire établir une période *initiale* de prestations au profit d'un prestataire;

. . .

e) «prestataire de la deuxième catégorie» désigne un prestataire qui a exercé un emploi assurable pendant au moins *huit* semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence;

. . .

g) «délai de carence» désigne les deux semaines de la période *initiale* de prestations que vise l'article 23.»

Clause 30: This amendment would increase the number of weeks required to qualify for benefits under the Act.

The relevant portions of subsection 17(2) at present read as follows:

"(2) An insured person qualifies to receive benefits under this Act if he

(*a*) has had *eight* or more weeks of insurable employment in his qualifing period, and"

Article 30 du bill: Cette modification étend la période de référence donnant droit à des prestations en vertu de la loi.

Voici les extraits pertinents de l'actuel paragraphe 17(2):

«(2) Un assuré remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi

a) s'il a exercé un emploi assurable pendant *huit* semaines ou plus au cours de sa période de référence, et»

Clause 31: (1) This amendment is consequential on the repeal of the definition "initial benefit period" and on the enactment of subsections 18(2) to (5) by chapter 80 of the Statutes of 1974-75-76.

(2) This amendment would take into account the fact that insurable employment is counted in weeks and that benefits are paid in respect of weeks.

(3) The amendment to paragraph 18(2)(*b*) would remove the anomaly whereby persons detained after being charged with an offence and subsequently acquitted of the charge are not entitled to extensions of their qualifying periods in the same manner as persons who are convicted and imprisoned. The amendment to paragraph 18(2)(*c*) would make the wording consistent with the proposed amendment to section 39 contained in clause 41. The amendment to paragraph 18(2)(*d*) would make that paragraph consistent in wording with other provisions of the Act that refer to workmen's compensation payments.

(4) See note to subclause (2).

Section 18 at present reads as follows:

"**18.** (1) The qualifying period of an insured person is the shorter of

Article 31 du bill: (1) Cette modification découle de la suppression de la définition de «période initiale de prestations» et de l'adjonction des paragraphes 18(2) à (5) par le chapitre 80 des Statuts de 1974-75-76.

(2) Cette modification tient compte du fait que la durée de l'emploi assurable est évaluée en semaines et que les prestations sont servies en fonction d'un nombre de semaines.

(3) La modification de l'alinéa 18(2)*b*) corrige l'anomalie qui faisait que les personnes détenues après inculpation et acquittées par la suite n'avaient pas droit à la prolongation de leur période de référence comme les personnes déclarées coupables et emprisonnées. La modification de l'alinéa 18(2)*c*) le met en harmonie avec l'article 39 proposé par l'article 41 du bill. La modification de l'alinéa 18(2)*d*) le met en harmonie avec le libellé des autres dispositions de la loi visant le paiement d'indemnités aux travailleurs.

(4) Voir note du paragraphe (2) du bill.

Voici le texte actuel de l'article 18.

«**18.** (1) La période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes:

tioned in paragraph (*a*) of subsection (1) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any week"

visée à l'alinéa *a*) du paragraphe (1), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable parce qu'elle»

1974-75-76, c. 80, s. 4

(3) All that portion of subsection 18(2) of the said Act following paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui suit l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 18

"(*b*) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution,

(*c*) in attendance at a course of instruction or other program to which he was referred by such authority as the Commission may designate, or

(*d*) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any such weeks."

«*b*) était détenue dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature,

c) suivait un cours d'instruction ou autre programme sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission, ou

d) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période de référence sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

1974-75-76, c. 80, s. 4

(4) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 19

Further extension of qualifying period

"(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks."

Autre prolongation de la période de référence

«(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

32. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. L'article 19 ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Benefit Period

«Période de prestations

Benefit period

19. When an insured person who qualifies under section 17 makes an initial claim for benefit, a benefit period shall be established for him and thereupon benefit is payable to him in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period."

Période de prestations

19. Lorsqu'un assuré, qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 17, formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité de la présente Partie, pour chaque semaine de

(*a*) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of an *initial* benefit period under subsection (1) of section 20, and

(*b*) the period that begins on the commencement date of an immediately preceding *initial* benefit period and ends with the end of the week preceding the commencement of an *initial* benefit period under subsection (1) of section 20.

(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (*a*) of subsection (1) he was not employed in insurable employment for the reason that he was *for* any *time*

(*a*) incapable of work, by reason of any prescribed illness, injury or quarantine,

(*b*) *serving a sentence of imprisonment* in any gaol, penitentiary or other place of confinement,

(*c*) in attendance at a course of instruction to which he was referred by such authority as the Commission may designate, or

(*d*) in receipt of temporary total workmen's compensation payments,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any such *times*.

(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any *time* during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those *times*.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.

(5) No extension shall be made pursuant to subsections (2) and (3) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks."

a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période *initiale* de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20,

b) la période qui débute en même temps que la période *initiale* de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période *initiale* de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20.

(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa *a*) du paragraphe (1), elle n'a pas exercé, pendant un certain *temps*, un emploi assurable parce qu'elle

a) était incapable de travailler par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements,

b) *purgeait une peine d'emprisonnement* dans une prison, un pénitencier ou *un autre lieu de détention*,

c) suivait un cours d'instruction sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission, ou

d) était indemnisée pour invalidité totale temporaire par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle

cette période de référence sera aux fins du présent article, prolongée *d'une durée* équivalente.

(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant un certain *temps* un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'une durée équivalente.

(4) Aux fins des paragraphes (2) et (3), toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

(5) Il ne sera accordé à une personne en application des paragraphes (2) et (3), aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines.»

Clause 32: This amendment is consequential on the provision of a single benefit period.

The heading preceding section 19 and section 19 at present read as follows:

"Initial Benefit Period

19. When a person who qualifies under section 17 makes *a claim for the purpose of establishing an initial benefit period, an initial* benefit period shall be established for him and thereupon benefits are payable to him in accordance with this Part for each week of unemployment of the claimant that falls in the *initial* benefit period."

Article 32 du bill: Cette modification découle de l'établissement d'une période de prestations unique.

Voici le texte actuel de l'article 19 et de la rubrique qui le précède:

«Période initiale de prestations

19. Lorsqu'une *personne* qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 17 formule une demande aux fins de faire établir une période *initiale* de prestations, on doit établir à son profit une telle période et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité de la présente Partie, pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la période *initiale* de prestations.»

chômage comprise dans la période de prestations.»

33. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) La partie du paragraphe 20(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Commencement of benefit period

"**20.** (1) A benefit period begins on the Sunday of the week in which"

«**20.** (1) Une période de prestations débute le dimanche»

Début de la période de prestations

(2) Subsections 20(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 20(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Length of benefit period

"(2) Subject to subsections (7) to (9) and sections 37 to 39, the length of a benefit period is fifty-two weeks.

«(2) Sous réserve des paragraphes (7) à (9) et des articles 37 à 39, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

Prior benefit period

(3) A benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated."

(3) Il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.»

Période de prestations antérieure

(3) Subsections 20(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 20(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Cancelling period

"(5) Where a benefit period is established for a claimant but benefit is not payable or has not been paid in respect of that benefit period, the benefit period may, subject to prescribed conditions, be cancelled by the Commission and deemed not to have begun.

«(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire mais que les prestations ne doivent pas être ou n'ont pas été payées pour cette période, la Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, annuler la période de prestations et celle-ci sera réputée n'avoir jamais débuté.

Annulation de la période

Termination of period

(6) A benefit period is terminated when

(*a*) no further benefit is payable to the claimant in his benefit period,

(*b*) the benefit period would otherwise terminate under this section,

(*c*) fifty weeks of benefit have been paid to the claimant in his benefit period, or

(*d*) the claimant

(i) requests that a benefit period that has been established for him be terminated,

(ii) makes a new initial claim for benefit, and

(iii) qualifies to receive benefit under this Act,

(6) Une période de prestations prend fin à la première des dates suivantes:

a) la date à laquelle le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;

b) la date à laquelle la période se trouverait autrement terminée en vertu du présent article;

c) le prestataire a reçu cinquante semaines de prestations au cours de sa période de prestations; ou

d) la date à laquelle le prestataire

(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

Fin de la période

Clause 33: (1) This amendment is consequential on the provision of a single benefit period.

The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

"**20.** (1) An *initial* benefit period begins on the Sunday of the week in which"

(2) The amendment to subsection 20(2) would provide a single 52 week benefit period. The amendment to subsection 20(3) is consequential.

Subsections 20(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The length of an initial benefit period shall be based on the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period as shown in Table 1 of Schedule A.

(3) An *initial* benefit period shall not be established for the claimant if a prior *initial* benefit period *or any benefit period that arises from the prior initial benefit period* has not terminated."

(3) The amendment to subsection 20(5) is consequential on the provision of a single benefit period. The amendment to paragraph 20(6)(*a*) is consequential on the provision of extended benefits by the proposed new sections 34 and 35 contained in clause 41. The proposed new paragraph 20(6)(*c*) would ensure that only 50 weeks of benefit may be paid in the 52 week benefit period. The proposed new paragraph 20(6)(*d*) would continue the right to voluntarily terminate a benefit period as provided in section 38.1, which would be repealed by clause 41.

Subsections 20(5) and (6) at present read as follows:

"(5) Where an *initial* benefit period is established for a claimant but benefit is not payable or has not been paid in respect of that benefit period, the *initial* benefit period may, subject to prescribed conditions, be cancelled and *regarded as not having begun.*

(6) An *initial* benefit period is terminated when

(*a*) the claimant *has been paid benefits for the maximum number of weeks for which initial benefits may be paid under section 22, or*

(*b*) the benefit period would otherwise terminate under *subsection (2),*

whichever *is the earlier.*"

(4) This amendment is consequential on the provision of a single benefit period and extended benefits and would take into account the fact that insurable employment is counted in weeks and that benefits are paid in respect of weeks.

The underlined words in paragraphs 20(7)(*a*) and (*b*) would effect the same amendments as explained for the amended paragraph 18(2)(*b*) contained in subclause 31(3).

Subsections 20(7) to (9) at present read as follows:

"(7) Where an *initial* benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the

Article 33 du bill: (1) Cette modification découle de l'établissement d'une période de prestations unique.

Voici la partie pertinente du paragraphe 20(1):

«**20.** (1) Une période *initiale* de prestations débute le dimanche.»

(2) La modification du paragraphe 20(2) établit une période de prestations unique de 52 semaines. La modification du paragraphe 20(3) en découle.

Voici le texte actuel des paragraphes 20(2) et (3):

«(2) La durée d'une période initiale de prestations est déterminée en fonction du nombre de semaines d'emploi assurable du prestataire au cours de sa période de référence tel qu'indiqué au tableau 1 de l'annexe A.

(3) Il n'est pas établi de période *initiale* de prestations au profit du prestataire si une période *initiale* de prestations antérieure *ou une période de prestations prolongeant cette période antérieure* n'a pas pris fin.»

(3) La modification du paragraphe 20(5) découle de l'établissement d'une période de prestations unique. La modification à l'alinéa 20(6)*a*) découle des prestations complémentaires prévues aux articles 34 et 35 introduits par l'article 41 du bill. Le nouvel alinéa 20(6)*c*) fixe à 50 le nombre maximal de semaines de prestations payables au cours d'une période de prestations de 52 semaines. Le nouvel alinéa 20(6)*d*) maintient le droit de mettre fin volontairement à une période de prestations, prévu à l'article 38.1 qui serait abrogé par l'article 41 du bill.

Voici le texte actuel des paragraphes 20(5) et (6):

«(5) Lorsqu'une période *initiale* de prestations est établie au profit d'un prestataire mais que des prestations ne doivent pas être ou n'ont pas été payées pour cette période, la période *initiale* de prestations peut, sous réserve des conditions prescrites, être supprimée et *considérée* comme n'ayant pas débuté.

(6) Une période *initiale* de prestations prend fin à celle des deux dates suivantes qui est, antérieure à l'autre,

a) la date à laquelle le prestataire a perçu des prestations pour le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être payées en vertu de l'article 22,

b) la date à laquelle la période se trouverait, autrement terminée en vertu du *paragraphe (2).*»

(4) Cette modification découle de l'établissement d'une période de prestations unique et de prestations complémentaires; elle tient compte du fait que la durée de l'emploi assurable est évaluée en semaines et que les prestations sont servies en fonction d'un nombre de semaines.

Les mots soulignés aux alinéas 20(7)*a*) et *b*) réalisent les mêmes modifications que celles visées à l'alinéa 18(2)*b*) introduit par le paragraphe 31(3) du bill.

Voici le texte actuel des paragraphes 20(7) à (9):

whichever first occurs."

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations, et

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente loi.»

1974-75-76, c. 80, s. 5

(4) Subsections 20(7), (8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 20(7), (8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 5

Extension of benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period he was not entitled to initial or extended benefit for the reason that he was

(*a*) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution, or

(*b*) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any such weeks.

«(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période de prestations il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires parce qu'il

a) était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature, ou

b) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

Prolongation de la période de prestations

Further extension of benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a benefit period mentioned in subsection (7) he was not entitled to initial or extended benefit for the reasons mentioned in subsection (7), the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any such weeks.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7), il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires pour les raisons énoncées audit paragraphe, sa période de prestations est, nonobstant le paragraphe (2), prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Autre prolongation de la période de prestations

Maximum extension of benefit period

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the length of any benefit period of a claimant shall not exceed one hundred and four weeks."

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8), la durée d'une période de prestations ne doit pas dépasser cent quatre semaines.»

Durée maximale d'une période de prestations

34. Sections 22 and 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 22 et 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Initial benefit

"**22.** (1) When a benefit period has been established for a claimant, initial benefit may, subject to subsection (2), be

«**22.** (1) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, des prestations initiales peuvent, sous

Prestations initiales

Commission may direct that for any *time* during that *initial* benefit period he was not entitled to benefit for the reason that he was

(*a*) *serving a sentence of imprisonment* in any gaol, penitentiary or other place of confinement, or

(*b*) in receipt of temporary total workmen's compensation payments,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any such *times*.

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any *time* during any extension of a benefit period mentioned in subsection (7) he was not entitled to benefit for the reasons mentioned in subsection (7), the benefit period in respect of that claimant shall, notwithstanding subsection (2), be further extended by the aggregate of any such *times*.

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8) *and sections 34 and 37*, the length of any *initial* benefit period of a claimant *and any extended benefit period that arises from it* shall not exceed one hundred and four weeks."

«(7) Lorsqu'une période *initiale* de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une partie de cette période *initiale* de prestations, il n'avait pas droit à des prestations parce qu'il

a) *purgeait une peine d'emprisonnement* dans une prison, un pénitencier ou un autre *lieu de détention*, ou

b) était indemnisé pour invalidité totale temporaire par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle,

cette période sera, aux fins du présent article, prolongée *d'une durée* équivalente.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une partie d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7), il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées au paragraphe (7), la période de prestations sera, nonobstant le paragraphe (2), prolongée à nouveau *d'une durée* équivalente.

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8) *et les articles 34 et 37*, la durée d'une période *initiale* de prestations et *d'une période de prolongation des prestations qui en découle* ne doit pas dépasser cent quatre semaines.»

Clause 34: Subsections 22(1) and (2) would limit the number of weeks of initial benefit that may be drawn in a benefit period to one week of benefit for each week the claimant was employed in insurable employment to a maximum of twenty-five. The proposed new subsection 22(3) would place a limit on the number of weeks for which pregnancy and sickness benefits may be drawn.

Article 34 du bill: Les paragraphes 22(1) et (2) établissent qu'un prestataire peut recevoir des prestations hebdomadaires pour chaque semaine où il a occupé un emploi assurable, jusqu'à concurrence de vingt-cinq semaines. Le paragraphe (3) fixe le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations de grossesse ou de maladie peuvent être servies.

paid to him for each week of unemployment that falls in the benefit period.

réserve du paragraphe (2), lui être servies pour chaque semaine de chômage comprise dans ladite période.

Limitation

(2) The maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period is the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period or twenty-five, whichever is the lesser.

Maximum

(2) Le nombre maximum de semaines, pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies au cours d'une période de prestations, est le nombre de semaines où le prestataire a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence ou vingt-cinq, le nombre le moins élevé étant retenu.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period for reasons of pregnancy or prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof is fifteen.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies, au cours d'une période de prestations, à la suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, prévue par les règlements ou d'une grossesse ou l'une et l'autre de celles-ci, est de quinze.

Waiting period

23. A claimant is not entitled to be paid benefit in a benefit period until following the commencement of that benefit period he has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefit would otherwise be payable."

Délai de carence

23. Au cours d'une période de prestations, un prestataire n'est pas admissible au service de prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient, sans cela, être servies.»

1974-75-76, c. 80, s. 6

35. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, c. 80, art. 6

35. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rate of benefit

"**24.** (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in his benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks."

Taux de prestations

«**24.** (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans sa période de prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.»

36. All that portion of section 25 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

36. La partie de l'article 25 de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Days excluded from benefit

"**25.** A claimant is not entitled to be paid initial benefit for any working day in a benefit period for which he fails to prove that he was either"

Jours n'ouvrant pas droits aux prestations

«**25.** Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations initiales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était»

The amendment to section 23 is consequential on the provision of a single benefit period.

Sections 22 and 23 at present read as follows:

"**22.** The maximum number of weeks for which initial *benefits* may be paid in an *initial* benefit period *shall be based on* the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period *as shown in Table 1 of Schedule A.*

23. A claimant is not entitled to be paid benefit *for a week* in *an initial* benefit period until following the commencement of that *initial* benefit period he has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable."

La modification de l'article 23 résulte de l'établissement d'une période de prestations unique.

Voici le texte actuel des articles 22 et 23:

«**22.** Le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies au cours d'une période initiale de prestations *est déterminé en fonction* du nombre de semaines où le prestataire a exercé un emploi assurable au cours de sa période de référence, *tel qu'indiqué au tableau 1 de l'annexe A.*

23. Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations pour une semaine d'une période *initiale* de prestations tant que ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période *initiale* de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient sans cela être servies.»

Clause 35: This amendment is consequential on the provision of a single benefit period.

Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

"**24.** (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in *an initial* benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater."

(2) The qualifying weeks of a major attachment claimant are the last twenty weeks of insurable employment in his qualifying period."

Article 35 du bill: Cette modification résulte de l'établissement d'une période de prestations unique.

Voici le texte actuel des paragraphes 24(1) et (2):

«**24.** (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période *initiale* de prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence ou vingt dollars, la plus élevée de ces deux sommes étant retenue.

(2) Les semaines de référence d'un prestataire de la première catégorie sont les vingt dernières semaines d'emploi assurable de sa période de référence.»

Clause 36: Consequential.

Article 36 du bill: Modification corrélative.

1974-75-76, c. 80, s. 9(2)

37. Subsection 29(5) of the said Act is repealed.

37. Le paragraphe 29(5) de ladite loi est abrogé.

38. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pregnancy

"**30.** (1) Notwithstanding section 25 or 46 but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy, if she has had ten or more weeks of insurable employment in the twenty weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement; and for the purposes of this section, any weeks in respect of which the major attachment claimant has received benefits under this Act or any prescribed weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement shall be deemed to be weeks of insurable employment."

«**30.** (1) Nonobstant les articles 25 et 46 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse, si elle a exercé un emploi assurable pendant au moins dix semaines au cours de la période de vingt semaines immédiatement antérieure à la trentième semaine précédant la date présumée de son accouchement. Aux fins du présent article, les semaines pour lesquelles la prestataire de la première catégorie a reçu des prestations en vertu de la présente loi ou toutes semaines, visées dans un règlement, qui sont antérieures de plus de trente semaines à la date présumée de son accouchement sont censées être des semaines d'emploi assurable.»

Grossesse

1974-75-76, c. 66, s. 22(1)

(2) All that portion of subsection 30(2) of the said Act following subparagraph (*b*)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 30(2) de ladite loi qui suit le sous-alinéa *b*)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 66, par. 22(1)

"(ii) fourteen weeks after the first week for which benefits are claimed and payable in any benefit period under this section,

whichever is the earlier,

if such a week of unemployment is one of the first fifteen weeks for which benefits are claimed and payable in her benefit period."

«(ii) quatorze semaines après la première semaine où les prestations sont demandées et payables au cours de toute période de prestations en vertu du présent article,

si cette semaine de chômage est l'une des quinze premières pour lesquelles les prestations sont demandées et payables au cours de sa période de prestations.»

1974-75-76, c. 80, s. 10

39. (1) Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 10

Disentitlement by age

"**31.** (1) Notwithstanding section 19, a benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over."

«**31.** (1) Nonobstant l'article 19, une période de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.»

Inadmissibilité en raison de l'âge

Clause 37: The repeal of subsection 29(5) is consequential on the proposed new subsection 22(3) contained in clause 34.

Subsection 29(5) reads as follows:

"(5) Where benefits are claimed under this Act by reason of

(*a*) pregnancy, or

(*b*) any prescribed illness, injury or quarantine, or

(*c*) pregnancy and any prescribed illness, injury or quarantine,

the maximum number of weeks for which such benefits may be paid in an initial benefit period and the re-established portion thereof shall not exceed the maximum number of weeks for which initial benefits may be paid pursuant to Table I of Schedule A."

Article 37 du bill: L'abrogation de l'article 29(5) découle du nouveau paragraphe 22(3) figurant à l'article 34 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(5):

«(5) Dans le cas d'une demande de prestations présentée en vertu de la présente loi pour cause de

a) grossesse, ou

b) maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, ou

c) grossesse et maladie, blessure, ou mise en quarantaine prévue par les règlements,

le nombre maximum de semaines pour lesquelles ces prestations peuvent être servies au cours d'une période initiale de prestations ou de son complément ne doit pas dépasser le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies conformément au tableau 1 de l'annexe A.»

Clause 38: (1) This amendment, which adds the underlined words, would provide greater flexibility in establishing the qualifying weeks of insurable employment for claimants receiving benefits on account of pregnancy.

(2) This amendment is consequential on the provision of a single benefit period.

Subsection 30(2) at present reads as follows:

"(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins

(i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(ii) the week in which her confinement occurs,

whichever is the earlier, and

(*b*) that ends

(i) seventeen weeks after the week in which her confinement occurs, or

(ii) fourteen weeks after the first week for which benefits are claimed and payable under this section,

whichever is the earlier,

if such a week of unemployment *falls in her initial benefit period established pursuant to section 20 exclusive of any re-established period under section 32.*"

Article 38 du bill: (1) Cette modification par l'adjonction des mots soulignés, introduit plus de souplesse dans l'établissement des semaines de référence d'emploi assurable pour les prestataires qui reçoivent des prestations de grossesse.

(2) Cette modification découle de l'établissement d'une période de prestations unique.

Voici le texte de l'actuel paragraphe 30(2):

«(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui en retenant la première en date des semaines en question,

a) commence

(i) huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement, ou

(ii) la semaine de son accouchement et

b) se termine

(i) dix-sept semaines après celle de l'accouchement, ou

(ii) quatorze semaines après la première semaine ou les prestations sont demandées et payables en vertu du présent article,

si cette semaine de chômage tombe dans la période initiale de prestations établie pour la prestataire en application de l'article 20, à l'exclusion de tout complément établi en vertu de l'article 32.»

Clause 39: (1) and (2). Consequential.

Subsections 31(1) and (2) at present read as follows:

"**31.** (1) Notwithstanding section 19, an *initial* benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over.

(2) An insured person who makes a claim for benefit and proves that he

(*a*) is sixty-five years of age or over,

(*b*) has had twenty or more weeks of insurable employment

(i) in the fifty-two week period immediately preceding the week in which he makes the claim, or

Article 39 du bill: (1) et (2) Modifications corrélatives.

Voici le texte des paragraphes 31(1) et (2):

«**31.** (1) Nonobstant l'article 19, une période *initiale* de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.

(2) Un assuré qui présente une demande de prestations et qui prouve

a) qu'il est âgé d'au moins soixante-cinq ans,

1974-75-76, c. 80, s. 10

(2) Subparagraph 31(2)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) in the period between the commencement date of his last benefit period and the week in which he makes the claim,"

(2) Le sous-alinéa 31(2)*b*)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) pendant la période comprise entre le début de sa dernière période de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte, et»

1974-75-76, c. 80, art. 10

1974-75-76, c. 80, s. 11

40. The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 of the said Act are repealed.

40. La rubrique qui précède l'article 32 ainsi que les articles 32 et 33 de ladite loi sont abrogés.

1974-75-76, c. 80, art. 11

1974-75-76, c. 80, ss. 12, 13, 14

41. The heading preceding section 34 and sections 34 to 39 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

41. La rubrique précédant l'article 34, ainsi que les articles 34 à 39 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 12, 13

"Extended Benefit

«Prestations complémentaires

Benefit extended by labour force attachment

34. (1) Where a claimant has more than twenty-six weeks of insurable employment in his qualifying period and has been paid initial benefit for the maximum number of weeks set out in section 22, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

34. (1) Le prestataire qui a occupé un emploi assurable pendant plus de vingt-six semaines au cours de sa période de référence et qui a reçu des prestations initiales pour le nombre maximum de semaines prévu à l'article 22, peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage qui tombe dans le reste de sa période de prestations.

Prestations complémentaires en raison de la catégorie

Limitation

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(*a*) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefit was payable to the claimant under section 22, and

(*b*) ending on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 1 of Schedule A or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle le prestataire a reçu des prestations en vertu de l'article 22; et

b) se terminant à l'expiration du nombre de semaines, déterminé conformément au tableau 1 de l'annexe A ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces deux dates étant retenue.

Limite

Extension of benefit period

(3) Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

(3) Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), avec les aménagements de circonstances.

Prolongation de la période de prestations

Regionally extended benefit

35. (1) When no further benefits are payable to a claimant in a benefit period under sections 22 and 34 and the rate of unemployment, as determined in the

35. (1) Si le prestataire a reçu des prestations pour le nombre maximum de semaines prévu aux articles 22 et 34 et que le taux de chômage, fixé de la manière

Prestations complémentaires pour une région

(ii) in the period between the commencement date of his last *initial* benefit period and the week in which he makes the claim,

whichever period is the shorter, and

(*c*) has not previously been paid an amount under this subsection as it now reads or as it read before January 1, 1976,

shall, subject to sections 48 and 49, be paid an amount equal to three times the weekly rate of benefit provided under section 24."

Clause 40: This amendment would repeal the re-established initial benefit period.

The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 read as follows:

"Re-establishment of Period

32. Immediately following the termination of an initial benefit period under subsection (6) of section 20, that initial benefit period shall be re-established for a further period of ten weeks from the date on which it would have terminated under that section.

33. (1) Subject to this section, benefits are payable for any week of unemployment that falls in the ten week period described in section 32, at the rates and subject to the provisions applicable to the payment of benefits in an initial benefit period.

(2) An initial benefit period re-established under section 32 in respect of a claimant is terminated if no benefit is paid to the claimant for a period of four consecutive weeks otherwise than because

(*a*) he was incapable of work by reason of illness, injury or quarantine,

(*b*) she was disentitled to benefit under section 46,

(*c*) payment was retained under subsection (3) of section 49, or

(*d*) he was fully employed during such period."

Clause 41: This amendment would replace the present separate extended benefit periods by extended benefit payable in a single 52 week benefit period.

The new section 34 would provide a limited time for drawing extended benefit based on the number of weeks of insurable employment in the claimant's qualifying period in accordance with Table 1 of Schedule A contained in clause 67.

The new section 35 would provide a limited time for drawing further extended benefit based on the rate of unemployment in the region where the claimant resides in accordance with Table 2 of Schedule A contained in clause 67.

The amendment to section 36 is consequential on the repeal of separate extended benefit periods.

b) qu'il a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines

(i) pendant la période de cinquante-deux semaines qui précède la semaine où il présente sa demande, ou

(ii) pendant la période comprise entre le début de sa dernière période *initiale* de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte, et

c) qu'il n'a pas déjà perçu une somme en vertu du présent paragraphe (version actuelle ou antérieure au 1er janvier 1976),

doit recevoir, sous réserve des articles 48 et 49, un montant égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires applicable en vertu de l'article 24.»

Article 40 du bill: Cette modification supprime le complément de la période initiale de prestations.

La rubrique précédent l'article 32, ainsi que les articles 32 et 33 sont ainsi libellés:

«*Complément de la période*

32. Dès l'expiration d'une période initiale de prestations en vertu du paragraphe (6) de l'article 20, il est établi un complément de cette période initiale de prestations pour une durée de dix semaines à partir de la date à laquelle elle aurait pris fin en vertu de cet article.

33. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations doivent être servies pour toute semaine de chômage qui tombe dans la période de dix semaines visée à l'article 32, aux taux et sous réserve des dispositions applicables au service des prestations au cours d'une période initiale de prestations.

(2) Le complément d'une période initiale de prestations établi, en vertu de l'article 32, pour un prestataire, prend fin s'il ne touche pas de prestations pour quatre semaines consécutives pour toute autre raison que l'une des suivantes:

a) il était incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine,

b) il était inadmissible au bénéfice des prestations en vertu de l'article 46,

c) le paiement était arrêté en vertu du paragraphe (3) de l'article 49, ou

d) il était employé à plein temps durant cette période.»

Article 41 du bill: Cette modification remplace les différentes périodes de prestations complémentaires par des prestations complémentaires payables au cours de la période de prestations unique de 52 semaines.

Le nouvel article 34 prévoit la période maximale des prestations complémentaires en fonction du nombre de semaines d'emploi assurable compris dans la période de référence du prestataire, conformément au tableau 1 de l'annexe A proposé par l'article 67 du bill.

Le nouvel article 35 prévoit la période maximale donnant droit à d'autres prestations complémentaires en fonction du taux de chômage dans la région où réside le prestataire, conformément au tableau 2 de l'annexe A, proposé par l'article 67 du bill.

La modification de l'article 36 découle de la suppression des différentes périodes de prestations complémentaires.

manner prescribed, for the region where he resided in the last week for which benefits were payable under those sections exceeds four per cent, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

prescrite, pour la région où il résidait la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables, dépasse quatre pour cent, il peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage comprise dans le reste de sa période de prestations.

Limitation

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(*a*) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefits were payable to the claimant under sections 22 and 34, and

(*b*) ending, unless otherwise prescribed, on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 2 of Schedule A or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

Limite

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables en vertu des articles 22 et 34; et

b) se terminant, sauf prescription contraire, à l'expiration du nombre de semaines déterminé conformément au tableau 2 de l'annexe A ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces dates étant retenue.

Extension of benefit period

(3) Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

Prolongation de la période de prestations

(3) Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), avec les aménagements de circonstances.

Disentitlement

36. Notwithstanding paragraph (*b*) of section 25, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which he fails to prove that he was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment.

Inadmissibilité

36. Nonobstant l'alinéa *b*) de l'article 25, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable.

Work Sharing

Travail partagé

Regulations for work sharing benefits

37. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment, subject to subsection (4), of work sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

37. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements, sous réserve du paragraphe (4), prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé, qu'elle a, aux fins du présent article, approuvé par une directive spéciale ou générale, et notamment par règlements,

The new section 37 would provide for the payment of benefits to qualified employees under approved work sharing agreements.

The repeal of section 38 is consequential on the provision of a single 52 week benefit period. The new section 38 would provide for the payment of benefits under approved job creation projects.

The repeal of section 38.1 is consequential on the new paragraph 20(6)(*d*) contained in subclause 33(3).

The amendment to section 39 would broaden the provisions of the Act relating to occupational training.

The heading preceding section 34 and sections 34 to 39 at present read as follows:

"Extended Benefit Periods

34. (1) Immediately following the termination otherwise than under subsection (3) of section 33 of a re-established initial benefit period established under section 32 for a claimant, an extended benefit period shall, subject to this section, be established for that claimant and benefits are payable for any week of unemployment that falls in that period.

(2) An extended benefit period begins at the termination of a re-established initial benefit period.

(3) The extended benefit period of a minor attachment claimant who resides in Canada is

(*a*) nil, if the national rate of unemployment at the end of his re-established initial benefit period is four per cent or less,

(*b*) four weeks, if the national rate of unemployment at the end of his re-established initial benefit period is more than four per cent but not more than five per cent, or

(*c*) eight weeks, if the national rate of unemployment at the end of his re-established initial benefit period is more than five per cent.

(4) The extended benefit period of a major attachment claimant is the period shown in Table 2 of Schedule A for the number of weeks of insurable employment in his qualifying period as shown in that Table.

(5) Where the national rate of unemployment is more than four per cent but not more than five per cent when the extended benefit period of a major attachment claimant under subsection (4) ends, that period shall, if the claimant resides in Canada, be increased for him by an additional four weeks; but where the national rate of unemployment is more than five per cent when the extended benefit period of a major attachment claimant under subsection (4) ends, that period shall, if the claimant resides in Canada, be increased for him by an additional eight weeks.

35. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in an extended benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater.

(2) The qualifying weeks of a major attachment claimant are the last twenty weeks of insurable employment in his qualifying period.

(3) The qualifying weeks of a minor attachment claimant are the weeks of insurable employment in his qualifying period.

36. (1) Notwithstanding paragraph (*b*) of section 25, a claimant is not entitled to be paid *benefits* for any working day in a week *in an extended benefit period* for which he fails to prove that he was

Le nouvel article 37 prévoit le paiement de prestations aux employés en vertu d'accords de travail partagé approuvés.

L'abrogation de l'article 38 découle de l'établissement d'une période de prestations unique de 52 semaines. Le nouvel article 38 prévoit le paiement de prestations en vertu des projets créateurs d'emplois, approuvés.

L'abrogation de l'article 38.1 découle du nouvel alinéa 20(6)*d*), proposé par le paragraphe 33(3) du bill.

La modification de l'article 39 élargit la portée des dispositions de la loi relative à la formation professionnelle des adultes.

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 34 et des articles 34 à 39:

«Périodes de prolongation des prestations

34. (1) Dès que le complément d'une période initiale de prestations établi pour un prestataire en vertu de l'article 32 prend fin autrement qu'en vertu du paragraphe (3) de l'article 33, une période de prolongation des prestations doit, sous réserve des autres dispositions du présent article, être établie au profit de ce prestataire et des prestations sont payables pour toute semaine de chômage qui tombe dans cette période.

(2) Une période de prolongation des prestations débute à l'expiration du complément d'une période initiale de prestations.

(3) La période de prolongation des prestations d'un prestataire de la deuxième catégorie résidant au Canada est

a) nulle, si le taux national de chômage à la fin du complément de sa période initiale de prestations est de quatre pour cent ou moins,

b) de quatre semaines, si le taux national de chômage à la fin du complément de sa période initiale de prestations dépasse quatre mais non cinq pour cent, ou

c) de huit semaines, si le taux national de chômage à la fin du complément de sa période initiale de prestations dépasse cinq pour cent.

(4) La période de prolongation des prestations d'un prestataire de la première catégorie est la période figurant en regard du nombre de semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence au tableau 2 de l'annexe A.

(5) Lorsque le taux national de chômage dépasse quatre mais non cinq pour cent au moment où se termine la période de prolongation des prestations d'un prestataire de la première catégorie prévue au paragraphe (4), cette période du prestataire doit, s'il réside au Canada, être augmentée de quatre semaines. Lorsque le taux national de chômage dépasse cinq pour cent au moment où se termine la période de prolongation des prestations d'un prestataire de la première catégorie prévue au paragraphe (4), cette période du prestataire doit, s'il réside au Canada, être augmentée de huit semaines.

35. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période de prolongation des prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence ou vingt dollars, la plus élevée de ces deux sommes étant retenue.

(2) Les semaines de référence d'un prestataire de la première catégorie sont les vingt dernières semaines d'emploi assurable de sa période de référence.

(*a*) defining and determining the nature of work sharing employment in respect of which benefits may be paid;

(*b*) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;

(*c*) prescribing the method of paying benefit;

(*d*) prescribing the rate of weekly benefit;

(*e*) providing a method for fixing the amount that shall be deemed the weekly insurable earnings of a claimant employed in work sharing employment for the purposes of section 24;

(*f*) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings or remuneration received from the claimant's employer or from other sources;

(*g*) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work sharing employment;

(*h*) deferring service by a claimant of all or any part of his waiting period until his work sharing employment has terminated; and

(*i*) providing for any other matters necessary for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

No appeal

(2) No special or general direction of the Commission approving or disapproving any work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is subject to appeal under section 94 or 95.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant shall be deemed to be unemployed, capable of and available for work during any week he works in work sharing employment.

Limitation on payment of benefits

(4) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.

a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;

b) fixant le nombre maximum de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être payées;

c) fixant les modalités de paiement des prestations;

d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;

e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, aux fins de l'article 24, la rémunération assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;

f) fixant, aux fins des prestations, le régime des rémunérations provenant de l'employeur du prestataire ou d'autres sources;

g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;

h) reportant la totalité ou une partie de la période d'attente d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé; et

i) concernant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets et des dispositions du présent article.

Absence d'appel

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé aux fins du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 94 ou 95.

Présomption

(3) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est réputé être en chômage capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il a un emploi en travail partagé.

Limites des prestations

(4) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.

capable of and available for work and unable to obtain suitable employment.

(2) Subsection (2) of section 26, subsection (2) of section 27 and subsection (3) of section 31 apply in respect of the payment of benefits in an extended benefit period.

(3) An extended benefit period of a claimant is terminated if no benefit is payable to the claimant for a period of four consecutive weeks otherwise than because

(*a*) he was incapable of work by reason of illness, injury or quarantine,

(*b*) she was disentitled to benefit under section 46, or

(*c*) payment was retained under subsection (3) of section 49.

36.1 Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to an extended benefit period with such modifications as the circumstances require.

37. (1) When at the end of

(*a*) a re-established initial benefit period of a minor attachment claimant who has no extended benefit period under section 34, or

(*b*) the extended benefit period under section 34 of any other claimant

the rate of unemployment in the region where the claimant resides (in this section called the "regional rate") exceeds four per cent and the national rate of unemployment (in this section called the "national rate") is less than the regional rate by more than one percentage point, the claimant shall, if he resides in Canada, be given an extended benefit period not exceeding eighteen consecutive weeks and benefits are payable for any week of unemployment that falls in that period and sections 35 and 36 are applicable thereto.

(2) Where a claimant is given an extended benefit period under subsection (1), that extended benefit period terminates

(*a*) at the earlier of

(i) the end of the week immediately following a week in which the difference between the national rate and the regional rate becomes one percentage point or less or the regional rate becomes four per cent or less, and

(ii) the end of the sixth week of such extended benefit period if the national rate is less than the regional rate by no more than two percentage points;

(*b*) if such extended period is not terminated under paragraph (*a*), at the earlier of

(i) the end of the week immediately following a week in which the difference between the national rate and the regional rate becomes two percentage points or less or the regional rate becomes four per cent or less, and

(ii) the end of the twelfth week of such extended benefit period if the national rate is less than the regional rate by no more than three percentage points; or

(*c*) if such extended period is not terminated under paragraph (*a*) or (*b*), the earlier of

(i) the end of the week immediately following a week in which the difference between the national rate and the regional rate becomes three percentage points or less or the regional rate becomes four per cent or less, and

(ii) the end of the eighteenth week of such extended benefit period.

38. The maximum number of weeks for which benefit may be paid under this Part to a claimant in respect of an initial benefit period and an extended benefit period that arises from it is fifty-one weeks.

(3) Les semaines de référence d'un prestataire de la deuxième catégorie sont les semaines d'emploi assurable de sa période de référence.

36. (1) Nonobstant l'alinéa *b*) de l'article 25, un prestataire n'est admissible au service des prestations pour aucun jour ouvrable d'une semaine *d'une période de prolongation des prestations* s'il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin mais ne pouvait pas obtenir d'emploi convenable ce jour-là.

(2) Le paragraphe (2) de l'article 26, le paragraphe (2) de l'article 27 et le paragraphe (3) de l'article 31 s'appliquent au paiement de prestations au cours d'une période de prolongation des prestations.

(3) Une période de prolongation des prestations d'un prestataire prend fin s'il ne touche pas de prestations pour quatre semaines consécutives pour toute autre raison que l'une des suivantes:

a) il était incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine,

b) il était inadmissible au bénéfice des prestations en vertu de l'article 46, ou

c) le paiement était arrêté en vertu du paragraphe (3) de l'article 49.

36.1 Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent *mutatis mutandis* à une période de prolongation des prestations.

37. (1) Lorsque,

a) à la fin du complément d'une période initiale de prestations d'un prestataire de la deuxième catégorie qui ne bénéficie d'aucune période de prolongation des prestations aux termes de l'article 34, ou

b) à la fin de la période de prolongation des prestations de tout autre prestataire qui est prévue à l'article 34,

le taux de chômage, dans la région où le prestataire réside (appelé au présent article «taux régional»), dépasse quatre pour cent et que le taux national de chômage (appelé au présent article «taux national») est inférieur de plus d'un pour cent au taux régional, il doit être accordé au prestataire, s'il réside au Canada, une période de prolongation des prestations ne dépassant pas dix-huit semaines consécutives. Les prestations doivent être servies pour toute semaine de chômage qui tombe dans cette période et les articles 35 et 36 s'y appliquent.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) il est accordé à un prestataire une période de prolongation des prestations, cette période de prolongation des prestations se termine,

a) soit à celui des deux moments suivants qui est antérieur à l'autre:

(i) la fin de la semaine qui suit une semaine au cours de laquelle ou bien l'écart entre le taux national et le taux régional est passé à un pour cent ou moins, ou bien le taux régional est passé à quatre pour cent ou moins,

(ii) la fin de la sixième semaine de cette période de prolongation des prestations si le taux national est inférieur de deux pour cent au plus au taux régional,

b) soit, si cette période de prolongation ne se termine pas aux termes de l'alinéa *a*), à celui des deux moments suivants qui est antérieur à l'autre:

(i) la fin de la semaine qui suit une semaine au cours de laquelle ou bien l'écart entre le taux national et le taux régional est passé à deux pour cent ou moins, ou bien le taux régional est passé à quatre pour cent ou moins,

Job Creation

Job creation projects

38. (1) For the purposes of this section, a job creation project means a project that is approved by the Commission for the purposes of this section under a program designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.

Benefits

(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission and subject to subsection (10), be paid in the manner prescribed.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and for the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be remuneration from employment.

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 24, the rate of weekly benefit payable to a claimant employed on a job creation project shall be an amount not exceeding the greater of the rate payable under section 24 and the wage rate applicable to employment on that project, as determined by the Commission.

No disentitlement or disqualification

(5) Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disentitled or disqualified from receiving benefit under this Part by reason only of his voluntarily leaving or refusing to accept employment on a job creation project.

Requirement

(6) The Commission may require that a claimant who is employed on a job creation project be capable of and available for work in other employment and provide such proof thereof as the Commission may direct.

Création d'emplois

Projets créateurs d'emplois

38. (1) Aux fins du présent article, un projet créateur d'emplois désigne un projet approuvé par la Commission dans le cadre d'un programme destiné principalement à créer des emplois et mis en œuvre par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi du Parlement.

Prestations

(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, sous réserve du paragraphe (10), recevoir les prestations autrement prévues à la présente Partie.

Présomption

(3) Aux fins de la présente Partie, toute semaine au cours de laquelle un prestataire occupe un poste dans un projet créateur d'emplois et reçoit des prestations en vertu du paragraphe (2), est considérée comme une semaine de chômage et, aux fins de la présente Partie, de la Partie IV, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada* les prestations reçues par un prestataire ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Taux de prestations

(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables à un prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois ne peut pas dépasser le plus élevé des deux taux suivants: celui visé à l'article 24 et celui du salaire applicable à ce poste, tel que fixé par la Commission.

Inadmissibilité ou exclusion

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le seul fait de quitter volontairement ou de refuser un emploi dans un projet créateur d'emplois ne rend pas un prestataire inadmissible ou exclu du bénéfice des prestations prévues à la présente Partie.

Exigences

(6) La Commission peut exiger qu'un prestataire employé dans un projet créateur d'emplois soit capable de travailler et disponible pour un autre emploi, et qu'il en fournisse la preuve de la manière que la Commission peut exiger.

38.1 Notwithstanding subsection (3) of section 20, a new initial benefit period shall be established for a claimant if he

(*a*) requests that an initial benefit period that has been established for him and any benefit periods arising from that initial benefit period be terminated;

(*b*) makes a new initial claim for benefit; and

(*c*) qualifies to receive benefits under this Act.

39. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of, and available for work during any period he is attending a course of instruction or training to which he has been referred by such authority as the Commission may designate.

(2) A benefit period that is current when a claimant begins attendance at a course described in subsection (1) or is established while a claimant is attending such a course may, *if training allowance recognized by the Commission as such is payable in respect of attendance at the course*, be *continued* under such conditions and for such length of time not exceeding the duration of the course as *the Commission by regulation prescribes.*

(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in benefit periods, benefits are payable for any week that falls within a benefit period described in subsection (2) under such conditions and in such amount not exceeding the weekly rate payable to *a person with a dependant under this Act as the Commission may prescribe by regulation.*

(4) Where an *insured person* has completed or with cause has left a course described in subsection (1) *for which training allowance recognized by the Commission as such has been paid to him* and any benefit period under this Part was current when he began that course or was or could have been established for him under this Part while he was on that course, an initial benefit *period in respect of such person* may, as prescribed, *be deemed to have terminated under section 20 when he completed or left that course and benefits under the provisions of this Part that are applicable in the case of a re-established initial benefit period and extended benefit period of a minor attachment claimant may be paid as prescribed* in lieu of any other benefits that might have otherwise been payable to him at that time under this Part."

(ii) la fin de la douzième semaine de cette période de prolongation des prestations si le taux national est inférieur de trois pour cent au plus au taux régional,

c) soit, si cette période de prolongation ne se termine pas aux termes de l'alinéa *a*) ou de l'alinéa *b*), à celui des deux moments suivants qui est antérieur à l'autre:

(i) la fin de la semaine qui suit une semaine au cours de laquelle ou bien l'écart entre le taux national et le taux régional est passé à trois pour cent ou moins, ou bien le taux régional est passé à quatre pour cent ou moins,

(ii) la fin de la dix-huitième semaine de cette période de prolongation des prestations.

38. Le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies à un prestataire en vertu de la présente Partie au titre d'une période initiale de prestations et d'une période de prolongation des prestations y afférente est de cinquante et une semaines.

38.1 Nonobstant le paragraphe (3) de l'article 20, une nouvelle période initiale de prestations doit être établie au profit d'un prestataire

a) s'il demande qu'il soit mis fin à une période initiale de prestations établie à son profit et à toute période de prestations qui en découle;

b) s'il présente une nouvelle demande initiale de prestations; et

c) s'il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi.

39. (1) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où il suit des cours d'instruction ou de formation sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission.

(2) *Une* période de prestations ayant déjà débuté lorsqu'un prestataire commence à suivre des cours visés au paragraphe (1) ou établie au profit d'un prestataire pendant qu'il suit de tels cours *peut, si une allocation de formation reconnue comme telle par la Commission est payable pour la présence à ces cours, être prolongée aux conditions et pour la durée ne dépassant celle de ces cours que la Commission prescrit par règlement.*

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations sont payables au cours des périodes de prestations, des prestations sont payables pour toute semaine qui tombe dans une période de prestations *visée* au paragraphe (2). *La Commission prescrit le cas échéant, par règlement, les conditions du service de ces prestations ainsi que leur montant, dans la limite du taux hebdomadaire payable en vertu de la présente loi à un prestataire ayant une personne à sa charge.*

(4) Lorsque d'une part, un assuré a terminé ou, pour un motif valable, cessé de suivre des cours visés au paragraphe (1) pour lesquels une allocation de formation reconnue comme telle par la Commission lui a été payée et que, d'autre part, une période de prestations prévue par la présente Partie ou bien avait déjà débuté lorsqu'il a commencé à suivre ces cours ou bien a été ou aurait pu être établie en vertu de la présente Partie pendant qu'il suivait ces cours, une période initiale de prestations peut, tel que prescrit, être considérée, pour cet assuré, comme ayant pris fin aux termes de l'article 20 lorsqu'il a terminé ou cessé de suivre ces cours et il peut, tel que prescrit, toucher, au lieu des autres prestations auxquelles il aurait autrement pu avoir droit à ce moment-là en vertu de la présente Partie, les prestations prévues par les dispositions de la présente Partie qui sont applicables en cas de complément de période initiale de prestations et de période de prolongation des prestations d'un prestataire de la deuxième catégorie.»

Extension of benefit period

(7) The benefit period of a claimant that is current when a claimant begins employment on a job creation project or that is established while the claimant is employed on such a project may, if it would otherwise terminate, be extended as prescribed to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant separates from such employment.

Prolongation de la période de prestations

(7) La période de prestations au cours de laquelle le prestataire commence à occuper un poste dans un projet de création d'emplois ou celle qui est établie à son profit pendant qu'il occupe un tel poste, peut, si elle se trouvait autrement terminée, être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après celle où le prestataire cesse d'occuper ce poste.

Extended benefit

(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in benefit periods, extended benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).

Prestations complémentaires

(8) Par dérogation à toute disposition de la présente Partie, limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être servies au cours des périodes de prestations, des prestations complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être servies pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).

Maximum extension

(9) Notwithstanding subsection (7), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed fifty-eight weeks.

Prolongation maximum

(9) Par dérogation au paragraphe (7), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser vingt-huit semaines.

Limitation on payment of benefits

(10) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.

Limites des prestations

(10) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.

Training

Formation

Course or program of instructions

39. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of and available for work during any period he is attending a course or program of instruction or training, or other courses or programs designed to facilitate the re-entry of a claimant into the employed labour force, to which he has been referred by such authority as the Commission may designate.

Cours ou programme de formation

39. (1) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où, sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, il suit un cours ou programme d'instruction ou de formation ou d'autres cours ou programmes qui sont destinés à faciliter son retour sur le marché du travail.

Extended benefit period

(2) The benefit period of a claimant that is current when the claimant begins attendance at a course or program to which he has been referred under subsection (1) or is established while the claimant is attending such course or program and that would otherwise terminate may, as prescribed, be extended to the end of a

Prolongation de la période de prestations

(2) La période de prestations ayant déjà débuté lorsque le prestataire commence à suivre un cours ou programme vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe (1) ou établie au profit du prestataire pendant qu'il suit un tel cours ou programme, et qui autrement aurait pris fin, peut être prolongée, comme prescrit, au

week that is not more than six weeks after the week in which the claimant completes or leaves the course or program with cause.

maximum jusqu'à la sixième semaine après qu'il a terminé le cours ou programme, ou a cessé de le suivre pour un motif valable.

Idem

(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, extended benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies au cours d'une période de prestations, des prestations complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être servies pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2). Idem

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under section 24 and the *Adult Occupational Training Act*.

(4) Par dérogation à l'article 24, les prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés conformément au paragraphe (1) doivent recevoir des prestations hebdomadaires dont les montants prescrits ne peuvent dépasser les plus élevés, obtenus au taux prévu soit à l'article 24 soit à la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*. Taux de prestations

Limitation

(5) Notwithstanding subsection (2), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed one hundred and four weeks.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée audit paragraphe ne doit pas dépasser cent quatre semaines. Limite

Presumption

(6) For the purposes of this Part, benefit may, as prescribed, be deemed to be paid for any weeks during the benefit period of a claimant for which the claimant is paid any allowance in respect of attendance at a course or program mentioned in subsection (1).

(6) Aux fins de la présente Partie, on peut, comme prescrit, considérer que des prestations ont été servies pour toutes les semaines de la période de prestations, pour lesquelles le prestataire reçoit une allocation pour avoir suivi un cours ou un programme visé au paragraphe (1). Présomption

Deduction

(7) Notwithstanding subsection (2) of section 26, where earnings or allowances are payable to a claimant for or in respect of a week during which he is attending a course or program mentioned in subsection (1), an amount not exceeding such earnings or allowance may, as prescribed, be deducted from any benefit payable to the claimant in respect of that week.

(7) Par dérogation au paragraphe (2) de l'article 26, lorsqu'un prestataire a droit à une rémunération ou à une allocation pour une semaine au cours de laquelle il suit un cours ou un programme visé au paragraphe (1), un montant ne dépassant pas la rémunération ou l'allocation peut, comme prescrit, être déduit des prestations qui lui sont payables pour ladite semaine. Déduction

Limitation on payment of benefits

(8) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year."

(8) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.» Limites des prestations

1974-75-76, c. 80, s. 16

42. Subsections 43(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for him as a minor attachment claimant be cancelled under subsection (5) of section 20 and that a benefit period be established for him as a major attachment claimant to enable him to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by prescribed illness, injury or quarantine or pregnancy.

Disqualification to be carried forward

(4) Where a claimant requests that a benefit period be terminated under paragraph (*d*) of subsection (6) of section 20, such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at such termination and shall, subject to subsection (5), be served in a benefit period subsequently established and no disqualification shall otherwise be carried forward to a benefit period."

43. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty

"**47.** (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on his behalf has, in relation to a claim for benefit, made a statement or representation that he knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished any information or made any representation that he knew to be false or misleading, the Commission may impose a penalty on that claimant not greater than an amount equal to three times his weekly rate of benefit.

Idem

(2) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed if a prosecution in respect of the false or misleading statement or representation has been initiated against that person.

42. Les alinéas 43(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 16

Exception

«(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe (5) de l'article 20 et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements ou à une grossesse.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

(4) Lorsqu'un prestataire demande, en vertu de l'alinéa *d*) du paragraphe (6) de l'article 20, qu'il soit mis fin à une période de prestations, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant une période de prestations qui sera établie par la suite. Aucune exclusion ne doit être autrement reportée à une période de prestation.»

43. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pénalité

«**47.** (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci, a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration ou une représentation fausse ou trompeuse, elle peut infliger au prestataire une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

Idem

(2) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne doit pas être infligée si une poursuite a été intentée contre une personne pour la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.

Clause 42: Consequential.

Article 42 du bill: Modification corrélative.

Clause 43: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would make the wording of section 47 consistent with the wording of section 121.

Article 43 du bill: Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés et indiqués par un trait en marge, met le libellé de l'article 47 en accord avec celui de l'article 121.

Idem

(3) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement or representation was made."

Idem

(3) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne doit pas être infligée plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.»

1974-75-76, c. 80, s. 18

44. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, c. 80, art. 18

44. Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

"(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of Canada or a province or any municipal authority pays a person any advance or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from such or any subsequent benefit and pay to the government of Canada or of the province or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to such deduction and payment by the Commission."

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province ou une autorité municipale verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient servies pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province ou à l'autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.»

1974-75-76, c. 80, s. 19

45. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, c. 80, art. 19

45. Le paragraphe 52(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of benefit by employer

"**52.** (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 51 if such remuneration were paid to the claimant and if so shall deduct such amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit."

Remboursement de prestations par un employeur

«**52.** (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des raisons de croire que des prestations ont été servies à ce prestataire au titre de cette période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 51, au cas où le prestataire aurait reçu ladite rémunération, et, dans l'affirmative, il doit retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.»

Clause 44: This amendment, which adds the underlined words, would eliminate an unnecessary restriction in subsection 48(2). Under the present subsection, where a claimant receives benefit under the Act and also receives welfare payments, the Commission can only reimburse the welfare office by deducting the appropriate amount from the benefit payable for the week in question. If the Commission pays the benefit for that week before receiving the proper documentation from the welfare office, no deduction may be made.

Article 44 du bill: Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, supprime une restriction inutile au paragraphe 48(2). En vertu de l'actuel paragraphe, lorsqu'un prestataire reçoit en même temps des prestations en vertu de la loi et une allocation d'assistance, la Commission ne fait que rembourser ce service après avoir déduit le montant de l'allocation des prestations payables pour la semaine en question. Si elle paie les prestations pour cette semaine avant de recevoir les documents pertinents du service de bien-être, aucune déduction ne peut être opérée.

Clause 45: This amendment would make it clear that the subsection applies to the employer in a manner separate and distinct from section 51, which applies to the employee.

Subsection 52(1) at present reads as follows:

"**52.** (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount *is* repayable under section 51 and if so shall deduct such amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit."

Article 45 du bill: Cette modification indique clairement que le paragraphe s'applique à l'employeur indépendamment de l'article 51 qui s'applique à l'employé.

Voici le texte actuel du paragraphe 52(1):

«52. (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des raisons de croire que des prestations ont été servies à ce prestataire au titre de cette période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement est dû en vertu de l'article 51 et, si tel est le cas, il doit retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.»

1974-75-76, c. 80, s. 19

46. Subsection 53(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Renseignements requis

"(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission."

1974-75-76, c. 80, s. 19

47. Subsection 55(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional information

"(5) For the purposes of sections 53 and 54, the Commission may at any time, in respect of any claim for benefit, require a claimant to supply additional information."

1974-75-76, c. 80, s. 20

48. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reconsideration of claim

"**57.** (1) Notwithstanding section 102 but subject to subsection (6), the Commission may at any time within thirty-six months after benefit has been paid or would have been payable reconsider any claim made in respect thereof and if the Commission decides that a person has received money by way of benefit thereunder for which he was not qualified or to which he was not entitled or has not received money for which he was qualified and to which he was entitled, the Commission shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the claimant of its decision."

1974-75-76, c. 80, s. 20

(2) Section 57 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Extended time for reconsideration of claim under subsection (1)

"(6) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has

46. La version française du paragraphe 53(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Renseignements requis

«(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.»

1974-75-76, c. 80, art. 19

47. Le paragraphe 55(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Renseignements complémentaires

«(5) La Commission peut, aux fins des articles 53 et 54, à tout moment, au sujet de toute demande de prestations, exiger d'autres renseignements du prestataire.»

1974-75-76, c. 80, art. 20

48. (1) Le paragraphe 57(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nouvel examen de la demande

«**57.** (1) Nonobstant l'article 102 mais sous réserve du paragraphe (6), la Commission peut, à tout moment, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations et, si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible ou n'a pas reçu la somme d'argent pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission doit calculer la somme payée ou payable, selon le cas, et notifier sa décision au prestataire.»

1974-75-76, c. 80, art. 20

(2) L'article 57 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Prolongation du délai de réexamen de demande en vertu du paragraphe (1)

«(6) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou représentation fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle

Clause 46: This amendment would make the French version of subsection 53(2) consistent with the English version thereof.

The French version of subsection 53(2) at present reads as follows:

"(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison *de tout l'arrêt* de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission."

Article 46 du bill: Cette modification rend la version française du paragraphe 53(2) conforme à la version anglaise.

Voici le texte actuel du paragraphe 53(2):

«(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout *l'*arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.»

Clause 47: This amendment, which deletes the words "as prescribed", would make the subsection consistent with other provisions of the Act that require information to be supplied to the Commission.

Article 47 du bill: Cette modification, qui supprime les membres de phrase «tel que prescrit par règlement», met le paragraphe en accord avec d'autres dispositions de la loi qui exigent de fournir des renseignements à la Commission.

Clause 48: (1) This amendment, which adds the underlined words, would provide that section 57 is to operate independently of section 102 and subject to the extended time limit in the proposed new subsection 57(6).

(2) The new subsection 57(6) would extend the time for reconsidering claims.

Article 48 du bill: (1) Cette modification en insérant les mots soulignés prévoit que l'article 57 doit s'appliquer indépendamment de l'article 102 et sous réserve de la prolongation de délai édictée par le nouveau paragraphe 57(6).

(2) Le nouveau paragraphe 57(6) prolonge le délai de réexamen des demandes.

seventy-two months within which to reconsider the claim under subsection (1)."

dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande en vertu du paragraphe (1).»

49. Paragraph 58(*a*) of the said Act is repealed.

49. L'alinéa 58*a*) de ladite loi est abrogé.

50. Subsection 62(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50. Le paragraphe 62(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Striking the premium rates

"**62.** (1) In respect of each year, the Commission shall, subject to approval by the Governor in Council, fix the rates of premium that persons employed in insurable employment and the employers of such persons will be required to pay in that year to raise an amount equal to the adjusted basic cost of benefit under this Act in that year as that cost is determined under section 63."

Fixation des taux de cotisations

«**62.** (1) Pour chaque année, la Commission fixe, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les taux de cotisations que les personnes exerçant un emploi assurable et leurs employeurs devront verser au cours de l'année pour couvrir le coût de base réajusté des prestations de la présente loi au cours de l'année, déterminé en vertu de l'article 63.»

51. (1) Subparagraph 63(1)(*d*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Le sous-alinéa 63(1)*d*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) initial benefits in respect of that year,"

«(i) les prestations initiales se rapportant à l'année,»

(2) Paragraph 63(1)(*d*) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof, by repealing subparagraph (iii) thereof and by substituting the following therefor:

(2) L'alinéa 63(1)*d*) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction de ce qui suit:

"(iii) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed, and"

«(iii) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements, et»

1974-75-76, c. 80, s. 22

(3) Subsection 63(1)(*d*) of the said Act is further amended by adding thereto the following subparagraph:

(3) L'alinéa 63*d*) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

1974-75-76, c. 80, art. 22

"(iv) benefits under section 37."

«(iv) les prestations prévues à l'article 37.»

1974-75-76, c. 80, s. 23

52. Subsections 64(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. Les paragraphes 64(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 23

Wage loss plans

"(4) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a plan that covers insured persons employed

«(4) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes en vertu d'un régime autre

Régimes d'assurance-salaire

Clause 49: The repeal of paragraph 58(*a*) is consequential on the amendment to subsection 24(1) of the Act enacted by chapter 80 of the Statutes of 1974-75-76 whereby benefits based on the dependants of a claimant were eliminated.

Paragraph 58(*a*) reads as follows:

"(*a*) defining who is a dependant for the purpose of determining entitlement to dependency benefit;"

Clause 50: This amendment, which adds the underlined words, would make the striking of premium rates for each year subject to approval by the Governor in Council.

Clause 51: (1) Consequential.

(2) and (3) These amendments are consequential on the provision of benefits under the proposed new section 37 contained in clause 41 and would make this paragraph consistent with paragraph 135(1)(*b*) contained in subclause 63(1).

Paragraph 63(1)(*d*) at present reads as follows:

"(*d*) "basic cost of benefit" in relation to any year means, subject to subsection (3), the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 135 to pay

(i) benefits in respect of initial benefit periods in that year excluding benefits paid under subsection (4) of section 39,

(ii) benefits under subsection (2) of section 31, *and*

(iii) *the expenses of the Commission in administering* this Act *in that year.*"

Clauses 52 and 53: These amendments would eliminate experience rating, which would have limited application and effect. No regulations have been made under subsection 64(2).

Subsections 64(2) and (3) and section 65 read as follows:

"(2) The Commission may make regulations to provide a system of experience rating and for appeals therefrom for employers under which

Article 49 du bill: L'abrogation de l'alinéa 58*a*) découle de la modification apportée au paragraphe 24(1) de la loi par le chapitre 80 des Statuts de 1974-75-76 qui a aboli les prestations pour personnes à charge.

Voici l'actuel alinéa 58*a*)

«*a*) définissant quelles sont les personnes à charge aux fins d'établir l'admissibilité à des prestations majorées pour les personnes à charge;»

Article 50 du bill: Cette modification assujettit à l'approbation du gouverneur en conseil la fixation des taux de cotisations, pour chaque année.

Article 51 du bill: (1) Modification corrélative.

(2) (3) Ces modifications découlent de l'établissement de prestations par le nouvel article 37 proposé par l'article 41 du bill et met cet alinéa en accord avec l'alinéa 135(l)*b*) proposé par le paragraphe 63(1) du bill.

Voici le texte de l'actuel alinéa 63(l)*d*):

«*d*) «coût de base des prestations», pour une année, désigne, sous réserve du paragraphe (3), le montant des sommes prélevées sur le Fonds du revenu consolidé en application de l'article 135 pour payer

(i) les prestations relatives *aux périodes initiales de prestations* au cours de l'année, *à l'exclusion des prestations versées en vertu du paragraphe (4) de l'article 39,*

(ii) les prestations prévues au paragraphe (2) de l'article 3l, et

(iii) les dépenses faites par la Commission pour l'application de la présente loi au cours de l'année.»

Articles 52 et 53 du bill: Ces modifications suppriment le système de taux particuliers qui s'appliquait peu et dont les effets étaient limités. Aucun règlement n'a été établi en vertu du paragraphe 64(2).

Voici le texte actuel des paragraphes 64(2), (3) et de l'article 65:

«(2) La Commission peut établir des règlements prévoyant pour les employeurs un système de taux particuliers et des appels y relatifs. En vertu de ces règlements

by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefits that are payable to such insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiendront une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Provincial allowance

(5) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to such insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy."

Allocations provinciales

(5) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse.»

53. Section 65 of the said Act is repealed.

53. L'article 65 de ladite loi est abrogé.

54. Subsection 91(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. L'article 91(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Chairmen

"(2) The Chairmen of boards of referees shall be appointed by the Governor in Council, shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause."

Présidents

«(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil. Ils cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-quinze ans et peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

55. Paragraph 92(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. L'alinéa 92(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) the judges of the Federal Court of Canada and the judges or other persons authorized pursuant to subsection 10(1) of the *Federal Court Act* to act as judges of that Court,"

«*a*) les juges de la Cour fédérale du Canada et les juges ou autres personnes autorisés, conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, à assumer les fonctions de juge de ladite Cour,»

56. Sections 95 to 97 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

56. Les articles 95 à 97 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

(*a*) the premium to be paid by an employer for a year shall be related to the average yearly lay-off experience of that employer; and

(*b*) employers of small numbers of employees, as defined for the purpose of the system of experience rating, shall not pay more than 1.4 times the employee's premium.

(3) Benefit periods established by any of the following classes of employees shall not be taken into account in any system of experience rating provided pursuant to subsection (2), namely:

(*a*) persons who leave their employment voluntarily by reason of pregnancy or who leave upon retirement;

(*b*) students as defined by the regulations;

(*c*) persons who leave their employment voluntarily without just cause;

(*d*) persons who lose their employment by reason of their own misconduct; and

(*e*) such other persons as the regulations may prescribe."

"**65.** In providing a rate of premium for a year under subsection (2) of section 64, the Commission shall ensure that

(*a*) the portion of the adjusted basic cost of benefit to be raised in that year from the total of employer's premiums shall not exceed an amount that is 1.4 times the amount that is to be raised from the total of employee's premiums; and

(*b*) no individual employer shall pay an employer's premium that is less than the employee's premium."

a) la cotisation à payer par un employeur pour une année sera proportionnée à la moyenne des mises à pied annuelles de cet employeur; et

b) la cotisation des employeurs ayant un petit nombre d'employés, selon la définition donnée pour le système de taux particuliers, ne dépassera pas 1.4 fois la cotisation ouvrière.

(3) Il ne doit pas être tenu compte, pour l'établissement d'un taux particulier du système prévu au paragraphe (2), des périodes de prestations établies au profit de l'une ou plusieurs des catégories suivantes d'assurés, à savoir:

a) les personnes qui quittent volontairement leur emploi pour cause de grossesse ou qui prennent leur retraite;

b) les étudiants, tels que les définissent les règlements;

c) les personnes qui quittent volontairement leur emploi sans justification;

d) les personnes qui perdent leur emploi pour inconduite; et

e) les autres catégories de personnes que peuvent prescrire les règlements.

«**65.** Lorsqu'elle fixe un taux de cotisation pour une année en vertu du paragraphe (2) de l'article 64, la Commission doit s'assurer

a) que la fraction du coût de base réajusté des prestations que donnera pour cette année le total des cotisations patronales ne dépassera pas 1.4 fois la somme que donnera le total des cotisations ouvrières; et

b) qu'aucun employeur ne paiera une cotisation patronale inférieure à la cotisation ouvrière.»

Clause 54: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide for the compulsory retirement and removal from office of chairmen of boards of referees.

Article 54 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et visés par un trait en marge, prévoit la révocation des présidents des conseils arbitraux et l'âge limite d'exercice de ces fonctions.

Clause 55: This amendment would authorize the appointment of deputy judges of the Federal Court of Canada to act as umpires for the purposes of the Act.

Article 55 du bill: Cette modification permettra la nomination des juges suppléants de la Cour fédérale du Canada en qualité de juge-arbitre aux fins de la présente loi.

Clause 56: This amendment would provide an appeal by right from the decision of a board of referees on

Article 56 du bill: Cette modification prévoit l'appel de plein droit des décisions d'un conseil arbitral pour des

Appeal to umpire

"**95.** An appeal lies as of right to an umpire in the manner prescribed from any decision or order of a board of referees at the instance of the Commission, a claimant, an employer or an association of which the claimant or employer is a member, on the grounds that

(*a*) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record;

(*c*) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse and capricious manner or without regard for the material before it; or

(*d*) there is a principle of importance involved in the case or there are other special circumstances that warrant the hearing of the appeal.

Powers of umpire

96. An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of any appeal taken pursuant to section 95 and may confirm, rescind or vary the decision or order under appeal in whole or in part."

57. Sections 108 and 109 of the said Act are repealed.

58. Section 111 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of sections 83 and 89

"**111.** (1) Section 83, except subsections (1), (10) and (14), and section 89 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under any Part other than Part IV.

Information or complaint

(2) An information or complaint under any Part other than Part IV may be laid or made by any officer of the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part

Appel à un juge-arbitre

«**95.** Toute décision ou ordonnance d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel de la manière prescrite, devant un juge-arbitre par la Commission, un prestataire, un employeur ou une association dont le prestataire ou l'employeur est membre, au motif que

a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;

b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;

c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance; ou

d) l'affaire met en jeu un principe fondamental ou qu'il y a d'autres circonstances spéciales justifiant l'appel.

Pouvoirs du juge-arbitre

96. Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel interjeté en vertu de l'article 95; il peut confirmer, infirmer ou modifier intégralement ou partiellement la décision ou ordonnance frappée d'appel.»

57. Les articles 108 et 109 de ladite loi sont abrogés.

58. L'article 111 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application des articles 83 et 89

«**111.** (1) L'article 83, sauf les paragraphes (1), (10) et (14), et l'article 89 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, en cas de poursuite ou autre procédure engagée en vertu de toute Partie autre que la Partie IV.

Dénonciation ou plainte

(2) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute Partie autre que la Partie IV peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été

specified grounds and would eliminate the need for leave to appeal.

Sections 95 to 97 at present read as follows:

"**95.** An appeal lies to an umpire in the manner prescribed from any decision of a board of referees as follows:

(*a*) at the instance of the Commission, in any case;

(*b*) subject to section 97, at the instance of an association of workers of which the claimant is a member or an association of employers of which an employer of the claimant is a member, in any case; or

(*c*) at the instance of the claimant or an employer of the claimant

(i) without leave, in any case in which the decision of the board of referees is not unanimous, and

(ii) with the leave of the chairman of the board of referees, in any other case.

96. (1) An application for leave to appeal from a decision of a board of referees may be made by the applicant in such form, and within such time not less than thirty days after the day the decision is communicated to him, as is prescribed, and an application for leave to appeal shall be granted by the chairman of the board of referees if it appears to him that there is a principle of importance involved in the case or there are other special circumstances by reason of which leave to appeal ought to be granted.

(2) Where the chairman of a board of referees grants leave to appeal to an umpire from the decision of the board of referees, the chairman of the board of referees shall include in the record a statement of the grounds on which leave to appeal is granted.

97. For the purposes of paragraph (*b*) of section 95,

(*a*) an association of employees is not entitled to appeal under that paragraph unless the claimant was a member of that association on the last day on which he was employed before the claim that is the subject of the appeal was made and has continued to be a member thereof until the day when the appeal is made; and

(*b*) an association of employers is not entitled to appeal under that paragraph unless the employer of the claimant was a member of that association on the last day the claimant was employed by him before the claim that is the subject of the appeal was made and the employer has continued to be a member thereof until the day when the appeal is made;

and the question whether an association is or is not entitled to appeal under that paragraph shall be decided by the umpire."

Clause 57: The repeal of sections 108 and 109 is consequential on the proposed new Canada Employment and Immigration Advisory Council established by Part II of this Act.

Sections 108 and 109 read as follows:

"**108.** (1) There shall be a committee, called the Advisory Committee, consisting of a Chairman and not less than six or more than eight other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

(2) At least one of the members of the Advisory Committee, other than the chairman, shall be appointed after consultation with organizations representative of workers and an equal number after consultation with organizations representative of employers.

(3) In the event of the absence or temporary incapacity of any member of the Advisory Committee the Governor in Council may appoint a person to act in his stead during such absence or incapacity.

motifs déterminés et supprime la nécessité de l'autorisation d'appel.

Voici le texte actuel des articles 95 à 97:

«**95.** Toute décision d'un conseil arbitral peut, de la manière prescrite, être portée en appel devant un juge-arbitre,

a) dans tous les cas, sur l'instance de la Commission;

b) dans tous les cas, sous réserve de l'article 97, sur l'instance d'une association de travailleurs dont le prestataire est membre ou d'une association d'employeurs dont un employeur du prestataire est membre; ou

c) sur l'instance du prestataire ou d'un employeur du prestataire,

(i) sans autorisation, dans tous les cas où la décision du conseil arbitral n'est pas unanime, et

(ii) avec l'autorisation du président du conseil arbitral, dans tous les autres cas.

96. (1) Une demande d'autorisation de porter en appel une décision d'un conseil arbitral peut être faite par le requérant en la forme et dans le délai prescrits, ce dernier étant d'au moins trente jours à partir de la date à laquelle la décision est communiquée au requérant. Le président du conseil arbitral doit accorder cette autorisation s'il lui paraît évident qu'un principe important est en jeu en l'espèce ou qu'il y a d'autres circonstances spéciales justifiant cette autorisation.

(2) Lorsque le président d'un conseil arbitral accorde l'autorisation de porter en appel devant un juge-arbitre la décision du conseil arbitral, il doit verser au dossier un exposé des motifs sur lesquels se fonde cette autorisation.

97. Aux fins de l'alinéa *b*) de l'article 95,

a) une association d'employés n'a pas le droit d'interjeter appel en vertu de cet alinéa à moins que le prestataire n'en ait été membre le dernier jour où il a exercé un emploi, avant la présentation de la demande de prestations objet de l'appel, et ne le soit demeuré jusqu'à la date à laquelle l'appel est interjeté; et

b) une association d'employeurs n'a pas le droit d'interjeter appel en vertu de cet alinéa à moins que l'employeur du prestataire n'en ait été membre le dernier jour où le prestataire a exercé un emploi à son service, avant la présentation de la demande de prestations objet de l'appel, et ne le soit demeuré jusqu'à la date à laquelle l'appel est interjeté.

Il appartient au juge-arbitre de décider si une association a ou non le droit d'interjeter appel en vertu de cet alinéa.»

Article 57 du bill: L'abrogation des articles 108 et 109 découle de la création par la Partie II de la présente loi du nouveau Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration.

Voici le texte des articles 108 et 109:

«**108.** (1) Sera institué un comité appelé Comité consultatif, composé d'un président et de six à huit autres membres, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil nomme un ou plusieurs membres du Comité consultatif, autres que le président, après consultation avec les organisations représentatives des travailleurs, et autant de membres après consultation avec les organisations représentatives des employeurs.

(3) En cas d'absence ou d'incapacité temporaire d'un membre du Comité consultatif, le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour le suppléer durant cette absence ou incapacité.

other than Part IV, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by some person acting for it or for Her Majesty.

déposée ou formulée en vertu d'une Partie autre que la Partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Limitation

(3) A prosecution for an offence under any Part other than Part IV may be commenced at any time within five years from the time when the subject-matter of the prosecution arose."

Prescription

(3) Une poursuite pour une infraction prévue à toute Partie autre que la Partie IV peut être intentée à tout moment dans les cinq ans de la date où s'est produit le fait donnant lieu à la poursuite.»

59. Subsection 112(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 112(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of section 73

"(2) Section 73, except paragraphs (*a*) and (*b*) of subsection (1), applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration of any Part other than Part IV."

Application de l'article 73

«(2) L'application de toute Partie autre que la Partie IV est soumise, sous réserve des modifications qu'exigent les circonstances, aux dispositions de l'article 73, sauf celles des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe (1).»

60. All that portion of subsection 113(2) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. La partie du paragraphe 113(2) de ladite loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"shall forthwith upon being requested by an officer of the Commission, whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer any registers, books, cards, wage sheets, records of wages, ledgers, accounts or any other documents, and shall furnish to the officer or any person designated by the officer all such information with respect to the administration of any Part other than Part IV as the officer requests."

«doivent, dès qu'un fonctionnaire de la Commission le leur demande oralement ou par écrit, produire à ce fonctionnaire ou à toute personne désignée par lui les registres du personnel et des salaires, fiches, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents, et lui fournir ou fournir à toute personne désignée par lui tous les renseignements qu'il demande concernant l'application de toute Partie autre que la Partie IV.»

61. Subsection 119(2) of the said Act is repealed.

61. Le paragraphe 119(2) de ladite loi est abrogé.

62. Section 130 of the said Act is repealed.

62. L'article 130 de ladite loi est abrogé.

63. (1) Paragraph 135(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. (1) L'alinéa 135(1)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(4) A majority of the members of the Advisory Committee constitutes a quorum, and a vacancy in the membership of the Advisory Committee does not impair the right of the remaining members to act.

(5) The Advisory Committee may make rules for regulating the practice and procedure before the Committee.

(6) Each member of the Advisory Committee shall be paid such remuneration and travelling allowances in connection with the work of the Committee as are approved by the Treasury Board.

(7) The Minister may provide the Advisory Committee with professional, technical, secretarial, and other assistance, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada without the approval of the Treasury Board.

(8) The Commission shall make available to the Advisory Committee such information as the Committee reasonably requires for the proper discharge of its functions.

109. (1) It is the duty of the Advisory Committee to review from time to time, as it deems appropriate or advisable, the operation of this Act, the state of the Unemployment Insurance Account, the premium rates, the adequacy of coverage and benefits under this Act, and any other matter relating to the provision of unemployment insurance in Canada.

(2) The Advisory Committee shall meet at least once a year in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*, and at such other times and places as it deems necessary in order to carry out its duties under this Act.

(3) Within six months of the end of each year, the Advisory Committee shall report to the Governor in Council the results of its review with recommendations for such amendments of this Act or the regulations as it considers appropriate and the Minister shall lay every report made under this subsection before Parliament within thirty days after it is submitted to the Governor in Council, or if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting.

(4) The Advisory Committee shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to make a report and shall receive any representations that may be made to it with respect thereto.

(5) Where the Governor in Council, after consultation with the Commission, considers it expedient to do so, he may direct the Advisory Committee to investigate and report upon any matter relating to the provision of unemployment insurance in Canada.

(6) The Commission may, from time to time, refer to the Advisory Committee for consideration and advice such matters relating to this Act as the Commission thinks fit."

(4) La majorité des membres du Comité consultatif forme quorum, et une vacance au sein du Comité consultatif ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres membres.

(5) Le Comité consultatif peut établir des règles régissant la pratique et la procédure devant le Comité.

(6) Chaque membre du Comité consultatif touche, à l'occasion des travaux de celui-ci, la rémunération et les indemnités de déplacement qu'approuve le conseil du Trésor.

(7) Le Ministre peut adjoindre au Comité consultatif des techniciens et autres spécialistes ainsi que du personnel de bureau et d'autres auxiliaires, mais aucune de ces personnes ne peut être choisie en dehors de la fonction publique du Canada sans l'approbation du conseil du Trésor.

(8) La Commission doit mettre à la disposition du Comité consultatif les renseignements dont il a normalement besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

109. (1) Il incombe au Comité consultatif de contrôler de temps à autre, lorsqu'il l'estime approprié ou souhaitable, l'application de la présente loi, la situation du Compte d'assurance-chômage, les taux de cotisations, la suffisance de la couverture et des prestations prévues par la présente loi et toute autre question afférente au service de l'assurance-chômage au Canada.

(2) Le Comité consultatif se réunit au moins une fois par an dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, et aux autres temps et lieux où il l'estime nécessaire pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(3) Au cours du premier semestre de chaque année, le Comité consultatif fait rapport au gouverneur en conseil des résultats du contrôle de l'année précédente et des modifications qu'il recommande d'apporter à la présente loi et aux règlements, et le Ministre dépose le rapport établi en vertu du présent paragraphe devant le Parlement dans les trente jours de sa remise au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des trente premiers jours où il siège par la suite.

(4) Le Comité consultatif doit donner de son intention de faire un rapport l'avis public qu'il juge suffisant et doit prendre connaissance de toutes les observations qui peuvent lui être faites à ce sujet.

(5) Lorsque le gouverneur en conseil, après avoir consulté la Commission, estime opportun de le faire, il peut ordonner au Comité consultatif de faire enquête et rapport sur toute question afférente au service de l'assurance-chômage au Canada.

(6) La Commission peut, à l'occasion, renvoyer devant le Comité consultatif pour examen et avis les questions relatives à la présente loi qu'elle estime devoir lui renvoyer.»

Clauses 58 to 60: These amendments, which delete the references to Part VII of the Act, are consequential on the amended Part VII contained in clause 66.

Section 111, subsection 112(2) and the relevant portions of subsection 113(2) at present read as follows:

"**111.** (1) Section 83, except subsections (1), (10) and (14), and section 89 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under any Part other than Part IV *or Part VII*.

(2) An information or complaint under any Part other than Part IV *or Part VII* may be laid or made by any officer of the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and,

Articles 58 à 60 du bill: Ces modifications, qui suppriment toutes les références à la Partie VII de la présente loi découlent de l'introduction par l'article 66 du bill de la Partie VII modifiée.

Voici le texte actuel de l'article 111 et du paragraphe 112(2) et des extraits pertinents du paragraphe 113(2):

«**111.** (1) L'article 83, sauf les paragraphes (l), (10) et (14), et l'article 89 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, en cas de poursuite ou autre procédure engagée en vertu de toute Partie autre que les Parties IV *ou VII*.

(2) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute Partie autre que les Parties IV *ou VII*, peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie

"(*b*) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed."

«*b*) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.»

(2) Subsection 135(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 135(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment by special warrants

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (*a*) of subsection (1) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission."

«(2) Nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, les sommes mentionnées à l'alinéa *a*) du paragraphe (1) doivent être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.»

Paiement par mandats spéciaux

1974-75-76, c. 80, s. 36

64. Paragraphs 136(2)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

64. Les alinéas 136(2)*b*) et *c*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 36

"(*b*) that portion of the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 135 in the year to pay initial benefits in that year (excluding benefits paid under paragraph (*b*) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31, that is attributable to the excess of the average national rate of unemployment for the year over the percentage calculated by averaging the monthly national rates of unemployment for the eight twelve-month periods that end on the 30th day of June in the immediately preceding year."

«*b*) de la fraction du montant retiré du Fonds du revenu consolidé en vertu de l'article 135 dans l'année pour servir des prestations initiales dans cette année (sauf les prestations servies en vertu de l'alinéa *b*) de l'article 25, de l'article 30 et du paragraphe (2) de l'article 31) qui n'aurait pas été versée si le taux national moyen de chômage pour l'année n'avait pas dépassé le pourcentage calculé en faisant la moyenne des taux mensuels nationaux de chômage pour les huit périodes de douze mois qui se terminent le 30 juin de l'année qui précède.»

1974-75-76, c. 80, s. 37

65. Section 138 of the said Act is repealed.

65. L'article 138 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 80, art. 37

66. Part VII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. La Partie VII de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"PART VII

NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

«PARTIE VII

SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

National employment service

"**139.** (1) The Commission shall continue and maintain the national employment service organized under Part II of the former Act to assist workers to find suitable employment and employers to find suitable workers.

Service national de placement

«**139.** (1) La Commission doit maintenir le service national de placement organisé en vertu de la Partie II de l'ancienne loi pour aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part IV *or Part VII,* it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by some person acting for it or for Her Majesty.

(3) A prosecution for an offence under any Part other than Part IV *or Part VII* may be commenced at any time within five years from the time when the subject matter of the prosecution arose.

. . .

112. (2) Section 73, except paragraphs (*a*) and (*b*) of subsection (1), applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration of any Part other than Part IV *or Part VII.*

. . .

113. (2) The following persons, namely,

(*a*) . . .

(*b*) . . .

(*c*) . . .

shall forthwith upon being requested by an officer of the Commission, whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer any registers, books, cards, wage sheets, records of wages, ledgers, accounts or any other documents, and shall furnish to the officer or any person designated by the officer all such information with respect to the administration of any Part other than Part IV *or Part VII* as the officer requests."

royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une Partie autre que les Parties IV *ou VII*, elle est censée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(3) Une poursuite pour une infraction prévue à toute Partie autre que les Parties IV *ou VII* peut être intentée à tout moment dans les cinq ans de la date où s'est produit le fait donnant lieu à la poursuite.

. . .

112. (2) L'application de toute partie autre que les Parties IV *ou VII* est soumise, sous réserve des modifications qu'exigent les circonstances, aux dispositions de l'article 73, sauf celles des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe (1).

. . .

113. (2) Les personnes suivantes, à savoir,

a) . . .

b) . . .

c) . . .

doivent, dès qu'un fonctionnaire de la Commission le leur demande oralement ou par écrit, produire à ce fonctionnaire ou à toute personne désignée par lui les registres du personnel et des salaires, fiches, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents, et lui fournir ou fournir à toute personne désignée par lui tous les renseignements qu'il demande concernant l'application de toute Partie autre que les Parties IV *ou VII.*»

Clause 61: The repeal of subsection 119(2) is consequential on the amendment to subsection 24(1) of the Act enacted by chapter 80 of the Statutes of 1974-75-76 whereby benefits based on the dependants of a claimant were eliminated.

Subsection 119(2) reads as follows:

"(2) Where in any prosecution under this Act a question arises whether, for the purposes of Part II, an insured person has a dependant, the onus of proving that fact lies on the accused."

Article 61 du bill: L'abrogation du paragraphe 119(2) découle de la modification du paragraphe 24(1) de la loi par le chapitre 80 des Statuts de 1974-75-76 qui a supprimé les prestations pour personnes à charge.

Voici le texte du paragraphe 119(2):

«(2) Lorsque se pose dans une poursuite engagée en vertu de la présente loi la question de savoir si, aux fins de la Partie II, un assuré a une personne à sa charge, la preuve en incombe à l'inculpé.»

Clause 62: The repeal of section 130 is consequential on the proposed subclause 14(3) contained in Part I of this Act.

Section 130 reads as follows:

"**130.** (1) Within six months after the end of each calendar year or within such longer period as is approved by the Governor in Council, the Commission shall submit to the Minister a report covering the business and affairs of the Commission for that calendar year in such detail as the Minister may direct.

(2) The Minister shall lay before Parliament any report made under subsection (1) within fifteen days after the report is submitted to him or if Parliament is not then sitting on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Article 62 du bill: L'abrogation de l'article 130 découle du paragraphe 14(3) du bill à la Partie I de la présente loi.

Voici le texte de l'article 130:

«**130.** (1) Au cours du premier semestre de chaque année civile ou dans le délai supplémentaire autorisé par le gouverneur en conseil, la Commission doit présenter au Ministre un rapport, couvrant les activités de la Commission au cours de l'année précédente et contenant les détails que le Ministre peut exiger.

(2) Le Ministre doit déposer le rapport établi en vertu du paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Clause 63: (1) This amendment, which adds the underlined words, would provide for the making of regulations to determine a formula for fixing the costs of

Article 63 du bill: (1) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, permet d'établir des règlements pour déterminer le mode de calcul des frais

Duties

(2) The Commission shall

(*a*) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make such information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are fitted and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(*b*) ensure that in referring a worker seeking employment, there is no discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, political affiliation or physical handicap, but nothing in this paragraph shall be construed to prohibit the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement; or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting employment in relation to such group.

"Physical handicap" defined

(3) In this section, "physical handicap" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and includes epilepsy and, without limiting the generality of the foregoing, "physical handicap" includes any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

Fonctions

(2) La Commission doit

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés, afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins; et

b) veiller à ce qu'il ne soit fait, entre les travailleurs adressés à des employeurs éventuels, aucune discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état civil, l'affilation politique ou un handicap physique; mais rien au présent alinéa ne doit s'interpréter comme interdisant au Service national de placement de donner effet

(i) à toute limitation, spécification ou préférence fondée sur les critères normaux d'aptitude professionnelle; ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état civil ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement.

Définition d'«handicap physique»

(3) Dans le présent article, «handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle.

administration of the Act by the proposed Canada Employment and Immigration Commission.

(2) This amendment would replace the reference to the Secretary of the Commission by a reference to the Vice-Chairman.

Clause 64: Consequential.

Clause 65: The repeal of section 138 is consequential on the proposed subsection 14 (2) contained in Part I of this Act.

Section 138 reads as follows:

"**138.** The Minister shall, on or before the 30th day of *June* next following the end of each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report by the Auditor General of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year and of the *operations* of the Commission in that year."

Clause 66: The repeal of section 139 is consequential on the amended definition "Minister" contained in subclause 26(8).

The proposed section 139, which would replace the present section 140, would make the Canada Employment and Immigration Commission responsible for the national employment service instead of the Minister. The amendments to paragraph 139(2)(*b*) would provide for special programs, plans or arrangements for improving employment opportunities for disadvantaged groups, including the physically handicapped.

The proposed section 140, which would replace the present section 142, is consequential on the new role for the Commission in the proposed section 139.

The repeal of sections 141, 143 and 145 is consequential on the replacement of the Minister by the Commission in the amended Part VII and would eliminate duplication of the provisions contained in sections 114 and 120.

The repeal of section 144 would eliminate duplication of the offence provisions in sections 123 and 124.

Part VII at present reads as follows:

"PART VII
EMPLOYMENT SERVICE

139. In this Part, "Minister" means the Minister of Manpower and Immigration.

140. (1) The *Minister* shall continue and maintain the national employment service organized under Part II of the former Act to assist workers to find suitable employment and employers to find suitable workers.

(2) The *Minister* shall

(*a*) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the *Minister* considers necessary, make such information available *at the offices of the Department of Manpower and Immigration* with a view to assisting workers to obtain employment for which they are

d'application de la présente loi par la nouvelle Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration.

(2) Cette modification remplacerait le secrétaire de la Commission par le vice-président.

Article 64 du bill: Modification corrélative.

Article 65 du bill: L'abrogation de l'article 138 découle du nouveau paragraphe 14(2) de la Partie I de la présente loi.

Voici le texte de l'article 138:

«**138.** Le Ministre doit, au plus tard le 30 juin qui suit la fin d'une année ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport fait par l'auditeur général sur la situation du Compte d'assurance-chômage à la fin de l'année et sur les opérations de la Commission au cours de celle-ci.»

Article 66 du bill: L'abrogation de l'article 139 découle de la définition modifiée de «Ministre» au paragraphe 26(8).

Le nouvel article 139 qui remplace l'actuel article 140 place le service national de placement sous la responsabilité de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration au lieu de celle du Ministre. Les modifications apportées à l'alinéa 139(2)*b*) prévoient des programmes, plans ou arrangements spéciaux destinés à fournir de meilleures possibilités d'emploi aux groupes défavorisés, y compris les handicapés physiques.

Le nouvel article 140 qui remplace l'ancien article 142, découle des nouvelles attributions que l'article 139 confère à la Commission.

L'abrogation des articles 141, 143 et 145 découle de la substitution de la Commission du Ministre à la Partie VII modifiée et élimine la répétition des dispositions des articles 114 et 120.

L'abrogation de l'article 144 élimine la répétition des dispositions des articles 123 et 124 concernant les infractions.

Voici le texte de la Partie VII:

«PARTIE VII
SERVICE DE PLACEMENT

139. Dans la présente Partie, «Ministre» désigne le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration.

140. (1) Le *Ministre* doit maintenir le service national de placement organisé en vertu de la Partie II de l'ancienne loi pour aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Le *Ministre* doit

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où il le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés *aux bureaux du ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*, afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois corres-

Regulations

140. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) defining the functions and scope of the employment service and the principles to be applied in carrying out the duties of the Commission under this Part; and

(*b*) for obtaining information respecting persons seeking employment and persons who have engaged or require employees or whose employees have left or are about to leave their employment."

Règlements

140. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

a) définissant les fonctions et le champ d'activité du service de placement, ainsi que les principes à appliquer dans l'exercice des fonctions conférées à la Commission par la présente Partie; et

b) visant l'obtention de renseignements sur les personnes en quête d'emploi et les personnes qui ont engagé des employés ou en ont besoin ou dont les employés ont quitté leur emploi ou vont le faire.»

67. Schedule A to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. L'annexe A de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"SCHEDULE A

TABLE 1

Weeks of insurable employment in claimant's qualifying period	Maximum extended benefit payable under section 34
27 or 28 weeks	1 week
29 or 30 weeks	2 weeks
31 or 32 weeks	3 weeks
33 or 34 weeks	4 weeks
35 or 36 weeks	5 weeks
37 or 38 weeks	6 weeks
39 or 40 weeks	7 weeks
41 or 42 weeks	8 weeks
43 or 44 weeks	9 weeks
45 or 46 weeks	10 weeks
47 or 48 weeks	11 weeks
49 or 50 weeks	12 weeks
over 50 weeks	13 weeks

«ANNEXE A

TABLEAU 1

Semaines d'emploi assurable de la période de référence du prestataire	Durée maximum des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 34
27 ou 28 semaines	1 semaine
29 ou 30 semaines	2 semaines
31 ou 32 semaines	3 semaines
33 ou 34 semaines	4 semaines
35 ou 36 semaines	5 semaines
37 ou 38 semaines	6 semaines
39 ou 40 semaines	7 semaines
41 ou 42 semaines	8 semaines
43 ou 44 semaines	9 semaines
45 ou 46 semaines	10 semaines
47 ou 48 semaines	11 semaines
49 ou 50 semaines	12 semaines
plus de 50 semaines	13 semaines

fitted and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(*b*) ensure that in referring a worker seeking employment, there is no discrimination because of race, national origin, colour, religion, sex, marital status, age or political affiliation, but nothing in this paragraph shall be construed to prohibit the national employment service from giving effect to any limitation, specification or preference based upon a *bona fide* occupational *qualification.*

141. (1) For the purposes of the national employment service, the Minister may establish offices at such places as he considers desirable for the purposes of this Part and may establish such regional divisions as he considers desirable and may establish regional offices within a regional division.

(2) A regional office within a regional division shall collect and distribute to the offices in the division information concerning employers seeking workers and workers seeking employment.

(3) The Minister shall coordinate the services of the regional offices so that the information obtained in any division is available to workers and employers in other divisions.

142. The *Minister* may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) defining the functions and scope of the employment service and the principles to be applied in carrying out the duties of the *Minister* under this part; and

(*b*) for obtaining information respecting persons seeking employment and persons who have engaged or require employees or whose employees have left or are about to leave their employment.

143. (1) Information, written or oral, obtained by the Minister or the Department of Manpower and Immigration from any person under this Part or any regulation thereunder shall be made available only to the employees of the Department of Manpower and Immigration in the course of their employment and such other persons as the Minister deems advisable, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf.

(2) Neither the Minister nor any of the employees of the Department of Manpower and Immigration is compellable to answer any question concerning any information described in subsection (1) or to produce any records or other documents containing such information as evidence, in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Part or the regulations made thereunder.

144. Every person who contravenes or fails to comply with any of the regulations made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

145. (1) Proceedings for an offence under this Part may be commenced at any time within twelve months from the day on which evidence sufficient in the opinion of the Minister to justify prosecution for the offence comes to his knowledge and in any event not longer than five years after the offence is alleged to have taken place.

(2) For the purposes of subsection (1), a document purporting to have been issued by the Minister, his deputy, or an officer or employee of the Department of Manpower and Immigration, certifying as to the date on which the evidence referred to in that subsection came to the knowledge of the Minister, shall be received in evidence as conclusive proof of such fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof."

pondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins; et

b) veiller à ce qu'il ne soit fait, entre les travailleurs adressés à des employeurs éventuels, aucune discrimination fondée sur la race, la nationalité d'origine, la couleur, la religion, le sexe, l'état civil, l'âge ou l'affiliation politique; mais rien au présent alinéa ne doit s'interpréter comme interdisant au service national de placement de donner effet à toute limitation, spécification ou préférence fondée sur les critères normaux d'aptitude professionnelle.

141. (1) Aux fins du service national de placement, le Ministre peut établir des bureaux là où il le juge souhaitable, aux fins de la présente Partie. Il peut également établir les divisions régionales qu'il juge souhaitables et des bureaux régionaux dans les divisions régionales.

(2) Un bureau régional doit recueillir et distribuer aux autres bureaux de sa division régionale des renseignements sur les employeurs cherchant des travailleurs et sur les travailleurs en quête d'emploi.

(3) Le Ministre doit coordonner les services des bureaux régionaux de manière que les renseignements obtenus dans une division soient accessibles aux travailleurs et employeurs d'autres divisions.

142. Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

a) définissant les fonctions et le champ d'activité du service de placement, ainsi que les principes à appliquer dans l'exercice des fonctions conférées *au Ministre* par la présente Partie; et

b) visant l'obtention de renseignements sur les personnes en quête d'emploi et les personnes qui ont engagé des employés ou en ont besoin ou dont les employés ont quitté leur emploi ou vont le faire.

143. (1) Ne doivent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par le Ministre ou le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration en application de la présente Partie ou d'un règlement y afférent, que les employés du ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le Ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut établir à cet égard.

(2) Ni le Ministre ni aucun employé du ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant des renseignements visés au paragraphe (1) ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente Partie ou des règlements établis sous son régime.

144. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque enfreint une disposition des règlements établis en vertu de la présente Partie ou ne s'y conforme pas.

145. (1) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue par la présente Partie que dans les douze mois de la date à laquelle est parvenue à la connaissance du Ministre une preuve qu'il estime suffisante pour justifier cette poursuite et en tout cas que dans les cinq ans après la date présumée de l'infraction.

(2) Aux fins du paragraphe (1), un document présenté comme ayant été délivré par le Ministre, son sous-ministre ou un fonctionnaire ou employé du ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration, attestant la date à laquelle la preuve mentionnée dans ledit paragraphe est venue à la connaissance du Ministre, sera admis à titre de preuve décisive de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant avoir signé le document et sans autre preuve.»

TABLE 2

Regional rate of unemployment	Maximum extended benefit payable under section 35
over 4.0% to 4.5%	2 weeks
over 4.5% to 5.0%	4 weeks
over 5.0% to 5.5%	6 weeks
over 5.5% to 6.0%	8 weeks
over 6.0% to 6.5%	10 weeks
over 6.5% to 7.0%	12 weeks
over 7.0% to 7.5%	14 weeks
over 7.5% to 8.0%	16 weeks
over 8.0% to 8.5%	18 weeks
over 8.5%	20 weeks"

TABLEAU 2

Taux régional de chômage	Durée maximum des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 35
Plus de 4.0% à 4.5%	2 semaines
plus de 4.5% à 5.0%	4 semaines
plus de 5.0% à 5.5%	6 semaines
plus de 5.5% à 6.0%	8 semaines
plus de 6.0% à 6.5%	10 semaines
plus de 6.5% à 7.0%	12 semaines
plus de 7.0% à 7.5%	14 semaines
plus de 7.5% à 8.0%	16 semaines
plus de 8.0% à 8.5%	18 semaines
plus de 8.5%	20 semaines»

PART IV

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL PROVISIONS

Definitions

68. In this Part,

"former Commission"

"former Commission" means the Unemployment Insurance Commission continued under the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

"former Department"

"former Department" means the Department of Manpower and Immigration established by the *Department of Manpower and Immigration Act*;

"former Minister"

"former Minister" means the Minister of Manpower and Immigration appointed pursuant to the *Department of Manpower and Immigration Act*.

Appropriations

69. The provisions made by any Appropriation Act for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977, based on Estimates 1976-77, or for any previous fiscal year based on Estimates for that year, to defray the expenses of the public service of Canada within any department, branch or other part of the Public Service in relation to which the powers, duties or functions of the Minister of

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIONS

Définitions

68. Dans la présente Partie,

«ancienne commission»

«ancienne commission» désigne la Commission d'assurance-chômage dont l'existence a été maintenue par la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;

«ancien ministère»

«ancien ministère» désigne le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration établi par la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*;

«ancien Ministre»

«ancien Ministre» désigne le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration nommé en vertu de la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*.

Affectations de crédits

69. Les crédits attribués par toute loi portant affectation de crédits pour l'exercice financier se terminant au 31 mars 1977, fondés sur les prévisions budgétaires de 1976-1977, ou pour tout exercice financier antérieur fondés sur les prévisions budgétaires dudit exercice, pour défrayer les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre de tout ministère, direction ou autre

Clause 67: This amendment would provide new tables to be used in conjunction with the proposed new sections 34 and 35 contained in clause 41.

Article 67 du bill: Cette modification établit de nouveaux tableaux à utiliser pour l'application des nouveaux articles 34 et 35 proposés par l'article 41 du bill.

Employment and Immigration extend under this Act shall, to the extent that such provisions are not spent, be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Employment and Immigration or the Canada Employment and Immigration Commission as the Governor in Council may determine.

partie de la Fonction publique relevant des attributions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi, doivent, dans la mesure où ils ne sont pas épuisés, être affectés au sein du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, aux classifications déterminées par le gouverneur en conseil.

Former Commissioners continue to act

70. On the coming into force of this Act, each Commissioner of the former Commission other than the Chairman thereof continues to act in that capacity in relation to the Canada Employment and Immigration Commission as though he were appointed so to act under the *Employment and Immigration Department and Commission Act* on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Commission.

70. A l'entrée en vigueur de la présente loi, les commissaires de l'ancienne commission, à l'exception du président, conservent leurs fonctions au sein de la nouvelle Commission comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne commission.

Maintien des anciens commissaires dans leurs fonctions

Regulations, contracts, etc., continued

71. All orders, rules, regulations, by-laws, decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, declarations, designations, nominations, permits, recognitions or other documents made, given or issued pursuant to any Act of Parliament by or in relation to the former Commission, former Department or former Minister, as the case may be, that are in force when this Act comes into force, continue in force thereafter as though made, given or issued pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered by or pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

71. Tous les actes, notamment les décrets, ordonnances, règles, règlements, règlements intérieurs, décisions, directives, contrats, baux, licences, autorisations, acquiescements, déclarations, désignations, nominations, permis et les actes recognitifs, établis en vertu d'une loi du Parlement par l'ancienne Commission, l'ancien ministère ou l'ancien Ministre ou s'y rapportant, qui étaient applicables lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à produire leurs effets comme s'ils avaient été établis sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, annulés ou modifiés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement.

Maintien en application des contracts, etc.

Matters pending

72. (1) Where, on the coming into force of this Act, any application, decision, proceeding or other matter that relates to a matter set out in paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*) is pending before or may be dealt with by the former Commission or any officer or employee thereof, the former Department or any officer or employee thereof, or the former Minister, it shall, subject to subsection (2), be continued before or dealt with by, respectively, the Canada Employment and Immigration Commission or any officer or employee thereof, the Department of Employment and Immigration or any officer

72. (1) A l'entrée en vigueur de la présente loi, toute demande, décision, procédure ou autre affaire relative aux matières visées aux alinéas 5(1)*a*) à *d*), et pendante devant ou pouvant être réglée par l'ancienne Commission, ses dirigeants ou employés, l'ancien ministère, ses dirigeants ou employés, ou l'ancien ministre, sera poursuivie et réglée respectivement par la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, ses dirigeants ou employés, par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, ses dirigeants ou employés, ou par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sous réserve du paragraphe (2).

Affaires pendantes

or employee thereof or the Minister of Employment and Immigration.

Directions of Minister

(2) The Minister of Employment and Immigration may direct that any application, decision, proceeding or other matter referred to in subsection (1) that is pending before or that may be dealt with by the former Department or any officer or employee thereof or the former Minister shall be continued before or dealt with by the Canada Employment and Immigration Commission or any officer or employee thereof on such terms and conditions, if any, as the Minister may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties concerned.

(2) Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut ordonner que toute affaire visée au paragraphe (1) et pendante devant ou pouvant être réglée par l'ancien ministère, ses dirigeants ou employés ou l'ancien Ministre, sera poursuivie et réglée par la Commission canadienne de l'emploi, ses dirigeants ou employés, selon les modalités qu'il peut fixer afin de protéger et préserver les droits et intérêts des parties concernées.

Benefit periods established before the coming into force of this Act

73. (1) An initial benefit period established under the *Unemployment Insurance Act, 1971* before the coming into force of this Act and any benefit period that arises from that initial benefit period do not terminate until such time as they would have terminated if this Act had not come into force.

73. (1) Toute période initiale de prestations établie en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ainsi que toute période de prestations qui en découle ne prendront fin qu'à la date où elles auraient pris fin si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Période de prestations établies avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Benefits payable

(2) The benefits payable in respect of any initial benefit period or other benefit period mentioned in subsection (1) shall be the benefits that would have been payable if this Act had not come into force.

(2) Les prestations afférentes à une période initiale ou à toute autre période de prestations visées au paragraphe (1) sont les prestations qui auraient été servies si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Prestations payables

Repeal of R.S., c. C-4; R.S., c. M-1; 1936, c. 7

74. (1) The *Canada Manpower and Immigration Council Act*, the *Department of Manpower and Immigration Act* and the *National Employment Commission Act* are repealed.

74. (1) La *Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration*, la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*, et la *Loi sur la Commission nationale de placement* sont abrogées.

Abrogation de S.R., c. C-4; S.R., c. M-1; 1936, c.-7

Acts amended

(2) The Acts mentioned in Schedule I are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

(2) Les lois visées à l'annexe I sont modifiées comme indiqué à ladite annexe.

Lois modifiées

References

(3) Whenever the expression "Manpower" or "manpower", or "Unemployment Insurance Commission", is mentioned or referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any order, rule, regulation, contract, lease, licence or other document made or issued under any such Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted, respectively, "Employment" or "employment", or "Canada Employment and Immigration Commission".

(3) Dans toute autre loi du Parlement ainsi que dans tout autre acte, notamment les décrets, ordonnances, règles, règlements, contrats, baux, licences, établis sous le régime de ladite loi, le terme «main-d'œuvre» écrit avec ou sans majuscule et l'expression «Commission d'assurance-chômage» sont remplacés, sauf indication contraire découlant du contexte, par le terme «emploi» avec ou sans majuscule, et l'expression «Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration» respectivement.

Substitution de termes

Idem

(4) Whenever the expression "prestations de prolongation" or "prolongation des prestations" is mentioned or referred to in the French version of the *Unemployment Insurance Act, 1971* or in the French version of any order, rule or regulation made under that Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "prestations complémentaires".

Idem

(4) L'expression «prestations de prolongation» ou «prolongation des prestations» est remplacée, avec les accords d'usage requis par le contexte, par «prestations complémentaires» partout où elle apparaît dans la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* et dans les règlements établis en vertu de cette loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

75. This Act or any of the provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

75. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Adult Occupational Training Act R.S., c. A-2	(1) The definitions "manpower officer" and "Minister" in section 2 are repealed. (2) Section 2 is further amended by adding thereto, immediately before the definition "occupational training", the following definition: " "Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;" (3) Section 2 is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Commission", the following definition: " "employment officer" means an officer of the Commission designated by the Chairman thereof;" (4) Sections 4, 5 and 7 are amended by substituting the words "employment officer" wherever the words "manpower officer" appear. (5) Every mention of or reference to the "Minister" in the Act is repealed and replaced by the "Commission" or a reference thereto, as the context requires. (6) Subsection 22(1) is repealed and the following substituted therefor: "**22.** (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make an arrangement with any province with whom the Minister of Manpower and Immigration entered into an agreement pursuant to section 3 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 (hereinafter in this section referred to as the "former agreement") for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in the period commencing April 1, 1967 and ending March 31, 1968, or such earlier date as may be determined pursuant to the arrangement, in providing training under any technical or vocational training program described in the former agreement to persons being trained on March 31, 1967."
2.	Canadian Citizenship Act R.S., c. C-19	Subsection 39(2) is repealed and the following substituted therefor: "(2) Where it appears from the immigration records maintained in the Canada Employment and Immigration Commission that a person was or was

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la formation professionnelle des adultes S.R., c. A-2	(1) Les définitions de «fonctionnaire de la main-d'œuvre» et de «Ministre» à l'article 2 sont abrogées. (2) L'article 2 est en outre modifié par l'adjonction avant la définition de «cours de formation professionnelle», de la définition suivante: « «Commission» désigne la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration;» (3) L'article 2 est en outre modifié par l'adjonction après la définition de «Commission», de la définition suivante: « «agent de l'emploi» s'entend d'un agent de la Commission désigné par le président;» (4) Les articles 4, 5 et 7 sont modifiés en y substituant l'expression «agent de l'emploi» à l'expression «fonctionnaire de la main-d'œuvre». (5) Le terme «Ministre» est supprimé dans la loi et remplacé par le terme «Commission» chaque fois que le contexte l'exige. (6) Le paragraphe 22(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «**22.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut faire, avec toute province avec laquelle le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration a conclu une convention aux termes de l'article 3 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61 (ci-après appelée au présent article «convention antérieure»), un arrangement pour le paiement par le Canada à la province de contributions relatives aux frais encourus par la province au cours de la période commençant le 1er avril 1967 et se terminant le 31 mars 1968, ou à toute date ultérieure qui peut être fixée aux termes de l'arrangement, en offrant une formation en vertu de tout programme de formation technique ou professionnelle désigné à la convention antérieure, à des personnes qui suivent un cours de formation le 31 mars 1967.»
2.	Loi sur la citoyenneté canadienne S.R., c. C-19	Le paragraphe 39(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		not lawfully admitted to Canada for permanent residence, that fact shall, for the purposes of this Act, be accepted as *prima facie* proof that such person was or was not lawfully admitted to Canada for permanent residence, as the case may be."
3.	Canada Labour Code R.S., c. L-1; c. 17 (2nd Supp.), s. 16	(1) Subsection 60(2) is repealed and the following substituted therefor: "(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Canada Employment and Immigration Commission and to any trade union certified to represent any employee in the group of employees whose employment is to be terminated or recognized by the employer as bargaining agent for any such employee; and where any employee in such group is not represented by a trade union, a copy of such notice shall be given to him or posted forthwith by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed." (2) Section 60.1 is repealed and the following substituted therefor: "**60.1** An employer who gives notice to the Minister under section 60 and any trade union to which a copy of such a notice is given shall provide to the Canada Employment and Immigration Commission any information requested by it for the purpose of assisting employees to whom the notice relates and shall cooperate with that Commission to facilitate the reestablishment in employment of those employees."
4.	Emergency Gold Mining Assistance Act R.S., c. E-5; c. 7 (2nd Supp.), s. 4	(1) Paragraph 6(2)(*a*) is repealed and the following substituted therefor: "(*a*) not to hire any persons to work at the mine unless they are referred to him by such officers of the Canada Employment and Immigration Commission as may be designated by the Minister of Employment and Immigration for that purpose;" (2) Paragraph 6(2)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		«(2) Lorsqu'il appert, des registres de l'immigration gardés à la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration qu'une personne a été ou n'a pas été admise légalement au Canada pour y résider en permanence, ce fait doit, aux fins de la présente loi, être accepté comme preuve *prima facie* que cette personne a été ou n'a pas été admise légalement au Canada pour y résider en permanence, selon le cas.»
3.	Code canadien du travail S.R., c. L-1; c. 17 (2e Supp.), art. 16	(1) Le paragraphe 60(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) Une copie d'un avis donné au Ministre en vertu du paragraphe (1) doit être fournie immédiatement par l'employeur à la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration et à tout syndicat ouvrier accrédité pour représenter tout employé du groupe d'employés dont l'emploi doit prendre fin, ou reconnu par l'employeur comme agent de négociation pour un tel employé; et lorsqu'un employé d'un tel groupe n'est pas représenté par un syndicat ouvrier, une copie de cet avis doit immédiatement lui être donnée ou être placée par l'employeur dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement industriel dans lequel cet employé exerce ses fonctions.» (2) L'article 60.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «**60.1** Un employeur qui donne au Ministre un avis prévu par l'article 60 et tout syndicat ouvrier auquel une copie d'un tel avis est donnée doivent fournir à la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration tous renseignements qu'elle demande afin d'aider les employés visés dans l'avis et coopérer avec cette Commission pour faciliter le réemploi de ces employés.»
4.	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or S.R., c. E-5; c. 7 (2e Supp.), art. 4	(1) L'alinéa 6(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*a*) de ne pas employer de personnes pour travailler dans la mine à moins que celles-ci ne lui soient envoyées par les fonctionnaires de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration qui peu-

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		"(*c*) to retain, immediately after the sending of the notice referred to in paragraph (*b*), such services of the Canada Employment and Immigration Commission as the Minister of Employment and Immigration may require for the purpose of finding new employment for those persons who are employed at the mine when the notice is sent."
5.	Immigration Act R.S., C. I-2	(1) The definition "Director" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Director" means any person authorized by the Minister to act as the Director for the purposes of this Act or any provisions thereof;" (2) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Minister" means the Minister of Employment and Immigration;"
6.	Regional Development Incentives Act R.S., c. R-3	Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor: "**13.** (1) It is a condition precedent to the payment of any amount on account of a development incentive that the applicant keep the Canada Employment and Immigration Commission informed of the employment vacancies and requirements of the applicant in the designated region in which the facility for the establishment, expansion or modernization of which the development incentive was authorized is or is to be situated, and that the applicant further, from time to time, at the request of that Commission or as required by the regulations, (*a*) discuss with the Commission the long-term plans of the applicant for the recruitment and training of employees in the designated region; and (*b*) participate in and cooperate with the Commission in respect of any programs of the Commission related to employment counselling, placement and manpower adjustment, mobility and training."
7.	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act R.S., c. V-7	(1) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		vent être désignés par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à cette fin;»
		(2) L'alinéa 6(2)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«*c*) de retenir, immédiatement après l'envoi de l'avis mentionné à l'alinéa *b*), les services de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration que le ministre de l'Emploi et l'Immigration peut exiger aux fins de trouver de nouveaux emplois aux personnes qui sont employées dans la mine au moment où l'avis est envoyé.»
5.	Loi sur l'immigration S.R., c. I-2	(1) La définition de «directeur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		« «directeur» désigne toute personne autorisée par le Ministre à agir en qualité de directeur aux fins de la présente loi ou de certaines de ses dispositions;»
		(2) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		« «Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration;»
6.	Loi sur les subventions au développement régional S.R., c. R-3	Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«**13.** (1) Comme condition préalable au paiement de tout montant à valoir sur une subvention au développement, le requérant doit tenir la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration au courant des emplois vacants et des besoins de main-d'œuvre du requérant dans la région désignée là où est ou là où doit être situé l'établissement pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation duquel la subvention au développement a été autorisée, et le requérant doit en outre, à la demande de la Commission ou comme l'exigent les règlements,
		a) discuter, à l'occasion, avec la Commission, les projets à long terme du requérant pour le recrutement et la formation d'employés dans la région désignée; et
		b) participer et collaborer, à l'occasion, avec la Commission, aux programmes de celle-ci qui ont

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		" "Minister" means the Minister of National Health and Welfare;"
		(2) Section 7 is repealed and the following substituted therefor:
		"**7.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

21918–6

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		trait à l'orientation, au placement, au recyclage, à la mobilité et à la formation professionnelle de la main-d'œuvre.»
7.	Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides S.R., c. V-7	(1) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: « «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;» (2) L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «**7.** Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, établir des règlements pour la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-27

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to establish the Department of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and the Canada Employment and Immigration Advisory Council, to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 and to amend certain other statutes in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JULY 19, 1977

C-27

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi créant le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration, et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage et d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 JUILLET 1977

LIBRARY UNIVERSITY OF TORONTO

22339

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to establish the Department of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and the Canada Employment and Immigration Advisory Council, to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 and to amend certain other statutes in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment and Immigration Reorganization Act*.

PART I

DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION AND CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION

Short Title

Short title of Part I

2. This Part may be cited as the *Employment and Immigration Department and Commission Act*.

Department of Employment and Immigration

Department established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Department") over which the Minister of Employment and

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi créant le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration, et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi régissant l'emploi et l'immigration.*

PARTIE I

LE MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION ET LA COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA

Titre abrégé

Titre abrégé de la Partie I

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration.*

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Création du ministère

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «ministère» dans la présente Partie, dirigé par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le

Immigration (in this Part referred to as the "Minister") appointed by commission under the Great Seal shall preside.

«Ministre» dans la présente Partie, nommé par commission sous le grand sceau.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le Ministre exerce ses fonctions à titre amovible; il assure la gestion et la direction du ministère.

Le Ministre

Deputy Minister

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Deputy Minister") to be the deputy head of the Department and to hold office during pleasure.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «sous-ministre» dans la présente Partie, qui est le sous-chef du ministère.

Le sous-ministre

Associate Deputy Minister

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Associate Deputy Minister of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Associate Deputy Minister") to hold office during pleasure and to exercise such powers and perform such duties and functions under the Deputy Minister as the Minister may specify.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le sous-ministre associé de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «sous-ministre associé» dans la présente Partie, qui exerce, sous la direction du sous-ministre, les attributions que lui confère le Ministre.

Le sous-ministre associé

Powers, duties and functions of Minister

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) the development and utilization of labour market resources in Canada;

(*b*) employment services;

(*c*) unemployment insurance; and

(*d*) immigration.

5. (1) Les attributions du Ministre englobent toutes les questions relevant de la compétence du Parlement du Canada, que des lois n'ont pas assignées à un autre ministère, direction, ou organisme du gouvernement du Canada, et concernant

a) l'expansion et l'utilisation des ressources du marché du travail au Canada;

b) les services de placement;

c) l'assurance-chômage; et

d) l'immigration.

Les attributions du Ministre

Delegation

(2) Except as provided in any other Act of Parliament, the Minister may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Department or the Canada Employment and Immigration Commission established by section 7 to exercise powers or perform duties and functions of the Minister and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order.

(2) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement, le Ministre peut, par ordonnance, déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, aux cadres et employés du ministère ou de la Commission instituée par l'article 7; les attributions déléguées étant précisées dans l'ordonnance.

Délégation

Agreements with provinces

(3) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province of group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementa-

(3) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province ou tout groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et

Consultation des provinces

tion of unemployment insurance and manpower policies and programs.

Annual report

6. The Minister shall, on or before the 30th day of September next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

programmes d'assurance-chômage et de main-d'œuvre.

Rapport annuel

6. Le Ministre dépose devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante, un rapport exposant les activités du ministère au cours dudit exercice.

Canada Employment and Immigration Commission

Commission established

7. (1) There shall be a Commission called the Canada Employment and Immigration Commission (in this Part referred to as the "Commission") consisting of four Commissioners to be appointed by the Governor in Council.

Commissioners

(2) One of the Commissioners appointed under subsection (1) shall be the Deputy Minister, who shall be the Chairman of the Commission, another shall be the Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairman of the Commission, another shall be a person appointed after consultation with organizations representative of workers and the other shall be a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

Voting

(3) Notwithstanding anything in this Part, the Vice-Chairman of the Commission may not vote at any meeting of the Commission unless he is acting for or on behalf of the Chairman of the Commission under this Part.

Tenure, remuneration and conditions of office

(4) A Commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman

(*a*) shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause;

(*b*) is eligible, subject to paragraph (*d*), for re-appointment on the expiry of his term of office;

(*c*) ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years;

(*d*) is eligible for re-appointment for one or more terms not exceeding one year each

Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration

Création de la Commission

7. (1) Est instituée la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, appelée la «Commission» dans la présente Partie, composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Les commissaires

(2) Les quatre commissaires visés au paragraphe (1) sont les suivants: le sous-ministre qui est le président de la Commission, le sous-ministre associé qui en est le vice-président, un commissaire nommé après consultation des organisations d'employés et un commissaire nommé après consultation des organisations patronales.

Scrutin

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le vice-président de la Commission ne peut, dans les réunions, prendre part au vote que pour le compte du président en vertu de la présente Partie.

Mandat, rétribution et conditions d'exercice de la fonction

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président,

a) sont nommés pour un mandat maximal de cinq ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil;

b) peuvent bénéficier, sous réserve de l'alinéa *d*), d'un renouvellement de mandat;

c) cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-cinq ans;

d) peuvent bénéficier d'un ou de plusieurs renouvellements de mandat d'une durée

on ceasing to hold office by reason of attaining the age of sixty-five years;

(*e*) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

(*f*) shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act;* and

(*g*) shall devote the whole of his time to the performance of the duties of his office and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with his duties and functions as a Commissioner.

maximale d'un an chacun, après cessation de leurs fonctions à soixante-cinq ans;

e) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

f) sont réputés employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et employés de la fonction publique du Canada et aux fins des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*; et

g) se consacrent exclusivement à l'exercice de leurs fonctions et ne détiennent et n'acceptent ni charge, ni emploi, ni activité incompatibles avec lesdites fonctions.

Acting Commissioner

(5) In the event of the absence or incapacity of a Commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a Commissioner for the time being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a Commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, autre que le président ou le vice-président, ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour le remplacer provisoirement; celle-ci, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Commissaire intérimaire

Chairman

8. (1) The Chairman of the Commission is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

8. (1) Le président est le principal dirigeant de la Commission; il en contrôle le travail et en dirige le personnel. Il préside les réunions de la Commission.

Le président

Vice-Chairman

(2) The Vice-Chairman of the Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions under the Chairman as the Chairman may specify.

(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous la direction du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Le vice-président

Acting Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Commission or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) Le vice-président est investi de toutes les attributions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Président intérimaire

Acting Vice-Chairman

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairman of the Commission, if the office of Vice-Chairman is vacant or if the Vice-Chairman is acting as Chairman of the Commission pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairman for the time

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président conformément au paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour remplacer le vice-président provisoirement; celle-ci est investie, sauf indica-

Président ou vice-président intérimaire

being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Vice-Chairman, unless the Governor in Council specifies otherwise.

tion contraire du gouverneur en conseil, des attributions du vice-président.

Duties of the Commission

9. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(*a*) in relation to the matters set out in paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

(*b*) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

Attributions de la Commission

9. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont assignées

a) par le Ministre ou en vertu des lois du Parlement, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5(1)*a*) à *d*); et

b) en toute autre matière, en vertu d'un décret du gouverneur en conseil ou en vertu des lois du Parlement.

Directions to Commission

(2) The Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions.

Instructions

(2) La Commission doit se conformer aux instructions qui lui sont données par le Ministre, en ce qui a trait à ses attributions.

Agent of Her Majesty

10. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and its powers may be exercised only as agent of Her Majesty in such right.

Mandataire de Sa Majesté

10. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Contracts

(2) The Commission may on behalf of Her Majesty in right of Canada enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Contrats

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

Agreements with other countries

(3) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding the provisions of any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*).

Accord avec d'autres pays

(3) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5(1)*a*) à *d*).

Head office

11. The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place within Canada as may be designated by order of the Governor in Council and each Commissioner shall reside in such region or at such other place or within reasonable commuting distance thereof.

Siège

11. Le siège de la Commission est fixée dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil. Les commissaires résident au lieu du siège ou à une distance raisonnable dudit lieu.

Rules

12. The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of the business of the Commission provided that, without restricting the generality of the foregoing, minutes shall be recorded of all formal meetings.

Règles

12. La Commission peut établir des règles concernant l'exercice de ses attributions et notamment la convocation des séances mais doit, sans que cela restreigne la portée générale de ce qui précède, tenir procès-verbal de toutes les séances officielles.

Staff

13. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Le personnel

13. (1) Le personnel nécessaire à la Commission pour mener à bien ses travaux est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Agents

(2) The Commission may from time to time enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

Les représentants

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun, engager par contrat des représentants locaux.

Delegation

(3) Except as provided in any other Act of Parliament, the Commission may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Commission or, where the Minister approves, of the Department, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order.

Délégation

(3) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement, la Commission peut par ordonnance déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, aux cadres et employés de la Commission, ou avec l'accord du Ministre, aux cadres et employés du ministère, les attributions déléguées étant précisées dans l'ordonnance.

Oaths, affidavits, etc.

(4) A person employed by the Commission who is so authorized by the Chairman may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Commission, and every person so authorized has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Serment et affidavit, etc.

(4) Tout employé de la Commission, habilité à cette fin par le président, peut, dans le cadre de ses fonctions, faire prêter serment, recevoir des affidavits, déclarations et affirmations pour toute affaire relevant des attributions même incidentes de la Commission. Il est investi des pouvoirs d'un officier ministériel qualifié pour faire prêter serment et recevoir des affidavits.

Audit

14. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister.

Vérification

14. (1) Les comptes et les opérations financières de la Commission ainsi que le compte de l'assurance-chômage sont vérifiés annuellement par le vérificateur général; le rapport de vérification est adressé au Ministre.

Annual report

(2) The Minister shall, on or before the 30th day of September next following the end of each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor Gen-

Rapport annuel

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque année, ou si le Parlement ne siège pas dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, le rapport du vérificateur général sur les comptes et les

eral of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to unemployment insurance and of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year.

Idem

(3) The Commission shall, on or before the 30th day of September next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the operations of the Commission for that fiscal year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

opérations financières de la Commission pour cet exercice, en ce qui concerne l'assurance-chômage, et sur la situation du compte de l'assurance-chômage à la fin dudit exercice.

Idem

(3) La Commission doit, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque exercice financier, soumettre au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours dudit exercice, le Ministre pouvant prescrire la forme du rapport et préciser les renseignements qu'il doit contenir. Le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

PART II

CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION ADVISORY COUNCIL

Short Title

Short title of Part II

15. This Part may be cited as the *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act*.

Interpretation

Definitions

16. In this Part,

"Chairman" means the Chairman of the Council;

"Chairman"

"Council" means the Canada Employment and Immigration Advisory Council established by section 17;

"Council"

"member" means a member of the Council;

"member"

"Minister" means the Minister of Employment and Immigration.

"Minister"

Canada Employment and Immigration Advisory Council

Council established

17. There shall be a council to be called the Canada Employment and Immigration Advisory Council consisting of a Chairman and no fewer than fifteen or more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

PARTIE II

LE CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

Titre abrégé

Titre abrégé de la Partie II

15. Cette Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration.*

Interprétation

Définitions

16. Dans la présente Partie,

«Conseil» désigne le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration établi en vertu de l'article 17;

«Conseil»

«conseiller» désigne les membres du conseil;

«conseiller»

«Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration;

«Ministre»

«président» désigne le président du Conseil.

«président»

Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration

Institution du Conseil

17. Est institué le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration composé d'un président et de quinze à vingt et un conseillers, nommés par le gouverneur en conseil.

Appointment of Chairman

18. (1) The Chairman shall be appointed to hold office for such term as the Governor in Council may specify but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Appointment of other members

(2) The members other than the Chairman shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Employer and employee representation

(3) Members shall be appointed under subsection (2) in such manner that, as far as possible, at any given time one-third of the members have been appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate and an equal number have been appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

Eligibility for re-appointment

(4) The Chairman or any other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Vice-Chairman

19. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-Chairman of the Council.

Absence of Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Remuneration

20. The Chairman and members shall be paid such remuneration, expenses and allowances as are authorized by the Governor in Council.

Duties of Council

Duties of Council

21. (1) It is the function of the Council to advise the Minister on all matters to which the powers, duties and functions of the Minister extend.

Annual report

(2) On or before the 30th day of September next following the end of each year, the Council shall report to the Minister concerning its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the

Nomination du président

18. (1) Le président est nommé pour un mandat dont la durée est fixée par le gouverneur en conseil et peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part de celui-ci.

Nomination des conseillers

(2) Les conseillers sont nommés pour un mandat maximal de trois ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Représentation des organisations patronales et d'employés

(3) Les nominations visées au paragraphe (2) se font de telle manière que, dans la mesure du possible, à tout moment le tiers des conseillers aient été nommés après consultation des organisations patronales, jugées convenables par le gouverneur en conseil; et un autre tiers, après consultation des organisations d'employés jugées convenables par le gouverneur en conseil.

Renouvellement de mandat

(4) Le président et les conseillers peuvent recevoir un nouveau mandat aux fonctions identiques ou non.

Vice-président

19. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi les conseillers.

Absence du président

(2) Le vice-président est investi des attributions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Rémunération

20. Le président et les conseillers reçoivent le traitement, les frais et allocations, approuvés par le gouverneur en conseil.

Fonction du Conseil

Fonction du Conseil

21. (1) Le Conseil a pour mission de conseiller le Ministre sur toutes les questions relevant de la compétence de celui-ci.

Rapport annuel

(2) Au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque année, le Conseil adresse au Ministre un rapport sur ses activités pour ledit exercice. Le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas,

receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Meetings of Council

Réunions du Conseil

Chairman to preside

22. The Chairman shall preside at all meetings of the Council.

22. Le président préside toutes les réunions du Conseil.

Présidence

Rules

23. The Council may make rules for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities and may, with the approval of the Minister, make rules establishing such committees or subcommittees of the Council as the Council considers necessary to carry out its duties provided that, without restricting the generality of the foregoing, it shall meet at least once a year and minutes shall be recorded of all formal meetings.

23. Le Conseil peut établir des règles concernant la conduite de ses délibérations et de ses activités en général; il peut, avec l'accord du Ministre, établir des comités ou des sous-comités qu'il considère nécessaires à sa mission, étant entendu que, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il doit se réunir au moins une fois par an et, tenir un compte rendu des délibérations de toutes ses réunions officielles.

Règles

Regional and Local Committees

Comités régionaux et locaux

Regional and local committees

24. (1) The Minister may establish such regional and local committees as he considers necessary for the purpose of advising and assisting the Minister in carrying out his functions.

24. (1) Le Ministre peut créer les comités régionaux et locaux qu'il juge nécessaires aux fins de le conseiller et de l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions.

Comités régionaux et locaux

Appointment of members

(2) Regional and local committees established under subsection (1) shall include persons chosen, after consultation with such representative organizations as the Minister deems appropriate, to hold office for such terms and subject to such conditions as the Minister may specify.

(2) Les comités régionaux et locaux créés en vertu du paragraphe (1) doivent comprendre des personnes nommées après consultation des organisations jugées convenables par le Ministre, qui peut préciser la durée et les modalités de leurs mandats.

Nomination des membres

Remuneration

(3) Each member of a committee established under subsection (1) may be paid such remuneration, expenses and allowances in connection with the work of the committee as are approved by the Treasury Board.

(3) Le montant de la rémunération et des frais de déplacement et de séjour accordés aux membres des comités visés au paragraphe (1) doit être approuvé par le conseil du Trésor.

Rémunération et frais

General

Le personnel

Staff

25. (1) The Minister may provide the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, with such professional, technical, secretarial and other assistance as it may require, but the provision of such assistance otherwise than from the public service of Canada is subject to approval by the Treasury Board.

25. (1) Le Ministre peut affecter au Conseil, à ses comités ou sous-comités, aux comités régionaux ou locaux, le personnel dont ils ont besoin notamment sur le plan professionnel, technique et en matière de secrétariat; toutefois l'affectation de personnel ne relevant pas de la fonction publique du Canada est subordonnée à l'approbation du conseil du Trésor.

Le personnel

Information to be made available

(2) Except as provided in any other Act of Parliament, the Minister shall make available to the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, such information within his possession or otherwise available to him as, in the Minister's opinion, the Council or committee or subcommittee thereof, or regional or local committee, reasonably requires for the proper discharge of its functions.

Communication de renseignements

(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le Ministre doit mettre à la disposition du Conseil, de ses comités ou sous-comités, des comités régionaux ou locaux, les renseignements qu'il détient ou qui lui sont accessibles et dont, à son avis, ils ont raisonnablement besoin pour l'exercice de leurs attributions.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

PARTIE III

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80

26. (1) Paragraph 2(1)(*a*) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) L'alinéa 2(1)*a*) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80

"Benefit period"

"(*a*) "benefit period" means the period described in sections 19 and 20;

«*a*) «période de prestations» désigne la période visée aux articles 19 et 20;

«période de prestations»

"Board of referees"

(*a*.1) "board of referees" means a board of referees established under Part V;"

a.1) «conseil arbitral» désigne un conseil arbitral institué en vertu de la Partie V;»

«conseil arbitral»

(2) Paragraphs 2(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 2(1)*b*) et *c*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Claimant"

"(*b*) "claimant" means a person who applies or has applied for benefit under this Act;

«*b*) «prestataire» désigne une personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi;

«prestataire»

"Commission"

(*c*) "Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;"

c) «Commission» désigne la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;»

«Commission»

(3) Paragraph 2(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 2(1)*f*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Employer's premium"

"(*f*) "employer's premium" means the amount that an employer of an insured person is required to pay under section 66 in respect of that insured person;"

«*f*) «cotisation patronale» désigne la somme que l'employeur d'un assuré est tenu de payer pour celui-ci en vertu de l'article 66;

«cotisation patronale»

(4) Paragraph 2(1)(*g*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 2(1)*g*) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Employment"

"(*g*) "employment" means the act of employing or the state of being employed;"

«*g*) «employment» means the act of employing or the state of being employed;»

«Employment»

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*h*) thereof, the following paragraph:

"Extended benefit"

"(*h*.1) "extended benefit" means the benefit payable under section 34 or 35 or subsection (8) of section 38 or subsection (3) of section 39;"

(5) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après l'alinéa *h*), de l'alinéa suivant:

«prestations complémentaires»

«*h*.1) «prestations complémentaires» désigne les prestations visées aux articles 34 ou 35 ou au paragraphe (8) de l'article 38 ou au paragraphe (3) de l'article 39;»

(6) Paragraph 2(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 2(1)*j*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Initial benefit"

"(*j*) "initial benefit" means the benefit payable under section 22;"

«prestations initiales»

«*j*) «prestations initiales» désigne les prestations visées à l'article 22;

(7) Paragraph 2(1)(*n*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 2(1)*n*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Interruption of earnings"

"(*n*) "interruption of earnings" means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment or a reduction in his hours of work for that employer resulting in a prescribed reduction in earnings;"

«arrêt de rémunération»

«*n*) «arrêt de rémunération» désigne l'arrêt de la rémunération d'un assuré lorsque celui-ci cesse d'être à l'emploi d'un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison, ou une réduction de ses heures de travail entraînant une réduction de rémunération telle que prescrite;»

(8) Paragraph 2(1)(*r*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) L'alinéa 2(1)*r*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minister"

"(*r*) "Minister" means the Minister of Employment and Immigration except in Part IV;"

«Ministre»

«*r*) «Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf à la Partie IV;»

(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(9) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Rates of unemployment produced by Statistics Canada

"(3) Where, for any purposes, the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under this Act or the regulations, the rates used by the Commission shall be those most recently produced at the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of or involving the use of those rates."

Taux de chômage de Statistique Canada

«(3) La Commission doit, lorsque la présente loi ou les règlements exigent l'emploi des taux de chômage officiels de Statistique Canada, employer les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale.»

27. Subsection 4(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding

27. Le paragraphe 4(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *e*), son insertion à la fin de

the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*g*) any employment provided under section 38 or under regulations made under section 37."

l'alinéa *f*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«*g*) tout emploi fourni en vertu de l'article 38 ou des règlements d'application de l'article 37.»

28. Part I of the said Act is repealed.

28. La Partie I de ladite loi est abrogée.

1974-75-76, c. 80, s. 3

29. (1) Paragraph 16(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) L'alinéa 16(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 3

"Disentitled"

"(*a*) "disentitled" means to be not entitled under section 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 or 55 or under a regulation;"

«*a*) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

«inadmissible»

(2) Paragraph 16(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(1)*c*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Initial claim for benefit"

"(*c*) "initial claim for benefit" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;"

«*c*) «demande initiale de prestations» désigne une demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit d'un prestataire;»

«demande initiale de prestations»

(3) Paragraph 16(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 16(1)*e*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minor attachment claimant"

"(*e*) "minor attachment claimant" means a claimant who, subject to subtions 17(3) and (4), has been employed in insurable employment for fourteen or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period;"

«*e*) «prestataire de la deuxième catégorie» désigne un prestataire qui, sous réserve des paragraphes 17(3) et (4), a exercé un emploi assurable pendant au moins quatorze semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence;»

«prestataire de la deuxième catégorie»

(4) Paragraph 16(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 16(1)*g*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Waiting period"

"(*g*) "waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 23."

«*g*) «délai de carence» désigne les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 23.»

«délai de carence»

30. (1) Paragraph 17(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) L'alinéa 17(2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) has, subject to subsections (3) and (4), had fourteen or more weeks of insurable employment in his qualifying period, and"

«*a*) s'il a, sous réserve des paragraphes (3) et (4), exercé un emploi assurable pendant quatorze semaines ou plus au cours de sa période de référence, et»

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Qualifying weeks

"(3) During the period of thirty-six months that begins on the day that this subsection comes into force, the number of weeks of insurable employment that a claimant shall have in order to qualify to receive benefit shall be the number of weeks shown in Table 3 of Schedule A, based on the regional rate of unemployment that applies to him.

Extension

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of thirty-six months mentioned in subsection (3)."

31. (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying period

"**18.** (1) Subject to subsections (2) to (5), the qualifying period of an insured person is the shorter of

(*a*) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of a benefit period under subsection (1) of section 20, and

(*b*) the period that begins on the commencement date of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week preceding the commencement of a benefit period under subsection (1) of section 20."

1974-75-76, c. 80, s. 4

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Extension of qualifying period

"(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (*a*) of subsection (1) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any week"

1974-75-76, c. 80, s. 4

(3) All that portion of subsection 18(2) of the said Act following paragraph (*a*) thereof

(2) L'article 17 de ladite loi est modifié à nouveau, par l'adjonction des paragraphes suivants:

Semaines de référence

«(3) Pendant la période de trente-six mois qui commence le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le nombre de semaines d'emploi assurable est fonction du taux régional de chômage applicable et est indiqué au tableau 3 de l'annexe A.

Prolongation

(4) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de trente-six mois prévue au paragraphe (3).»

31. (1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Période de référence

«**18.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes:

a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20, et

b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20.»

1974-75-76, c. 80, art. 4

(2) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Prolongation de la période de référence

«(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa *a*) du paragraphe (1), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable parce qu'elle»

1974-75-76, c. 80, art. 4

(3) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui suit l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution,

(*c*) in attendance at a course of instruction or other program to which he was referred by such authority as the Commission may designate, or

(*d*) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any such weeks."

«*b*) était détenue dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature,

c) suivait un cours d'instruction ou autre programme sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission, ou

d) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période de référence sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

1974-75-76, c. 80, s. 4

(4) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 4

Further extension of qualifying period

"(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks."

«(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

Autre prolongation de la période de référence

32. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. L'article 19 ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Benefit Period

«Période de prestations

Benefit period

19. When an insured person who qualifies under section 17 makes an initial claim for benefit, a benefit period shall be established for him and thereupon benefit is payable to him in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period."

19. Lorsqu'un assuré, qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 17, formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité de la présente Partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.»

Période de prestations

33. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) La partie du paragraphe 20(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Commencement of benefit period

"**20.** (1) A benefit period begins on the Sunday of the week in which"

«**20.** (1) Une période de prestations débute le dimanche»

Début de la période de prestations

(2) Subsections 20(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 20(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Length of benefit period

"(2) Subject to subsections (7) to (9) and sections 37 to 39, the length of a benefit period is fifty-two weeks.

«(2) Sous réserve des paragraphes (7) à (9) et des articles 37 à 39, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

Prior benefit period

(3) A benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated."

(3) Il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.»

Période de prestations antérieure

(3) Subsections 20(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 20(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Cancelling period

"(5) Where a benefit period is established for a claimant but benefit is not payable or has not been paid in respect of that benefit period, the benefit period may, subject to prescribed conditions, be cancelled by the Commission and deemed not to have begun.

«(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire mais que les prestations ne doivent pas être ou n'ont pas été payées pour cette période, la Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, annuler la période de prestations et celle-ci sera réputée n'avoir jamais débuté.

Annulation de la période

Termination of period

(6) A benefit period is terminated when

(*a*) no further benefit is payable to the claimant in his benefit period,

(*b*) the benefit period would otherwise terminate under this section,

(*c*) fifty weeks of benefit have been paid to the claimant in his benefit period, or

(*d*) the claimant

(i) requests that a benefit period that has been established for him be terminated,

(ii) makes a new initial claim for benefit, and

(iii) qualifies to receive benefit under this Act,

whichever first occurs."

(6) Une période de prestations prend fin à la première des dates suivantes:

a) la date à laquelle le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;

b) la date à laquelle la période se trouverait autrement terminée en vertu du présent article;

c) le prestataire a reçu cinquante semaines de prestations au cours de sa période de prestations; ou

d) la date à laquelle le prestataire

(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations, et

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente loi.»

Fin de la période

1974-75-76, c. 80, s. 5

(4) Subsections 20(7), (8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 20(7), (8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 5

Extension of benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period he was not entitled to initial or extended benefit for the reason that he was

(*a*) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution, or

(*b*) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any such weeks.

Prolongation de la période de prestations

«(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période de prestations il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires parce qu'il

a) était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature, ou

b) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

Further extension of benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a benefit period mentioned in subsection (7) he was not entitled to initial or extended benefit for the reasons mentioned in subsection (7), the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any such weeks.

Autre prolongation de la période de prestations

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7), il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires pour les raisons énoncées audit paragraphe, sa période de prestations est, nonobstant le paragraphe (7), prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Maximum extension of benefit period

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the length of any benefit period of a claimant shall not exceed one hundred and four weeks."

Durée maximale d'une période de prestations

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8), la durée d'une période de prestations ne doit pas dépasser cent quatre semaines.»

34. Sections 22 and 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 22 et 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Initial benefit

"**22.** (1) When a benefit period has been established for a claimant, initial benefit may, subject to subsection (2), be paid to him for each week of unemployment that falls in the benefit period.

Prestations initiales

«**22.** (1) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, des prestations initiales peuvent, sous réserve du paragraphe (2), lui être servies pour chaque semaine de chômage comprise dans ladite période.

Limitation

(2) The maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period is the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period or twenty-five, whichever is the lesser.

Maximum

(2) Le nombre maximum de semaines, pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies au cours d'une période de prestations, est le nombre de semaines où le prestataire a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence

ou vingt-cinq, le nombre le moins élevé étant retenu.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period for reasons of pregnancy or prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof is fifteen.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies, au cours d'une période de prestations, à la suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, prévue par les règlements ou d'une grossesse ou l'une et l'autre de celles-ci, est de quinze.

Waiting period

23. A claimant is not entitled to be paid benefit in a benefit period until following the commencement of that benefit period he has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefit would otherwise be payable."

Délai de carence

23. Au cours d'une période de prestations, un prestataire n'est pas admissible au service de prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient, sans cela, être servies.»

1974-75-76, c. 80, s. 6

35. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 6

Rate of benefit

"**24.** (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in his benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks."

Taux de prestations

«**24.** (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans sa période de prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.»

36. All that portion of section 25 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

36. La partie de l'article 25 de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Days excluded from benefit

"**25.** A claimant is not entitled to be paid initial benefit for any working day in a benefit period for which he fails to prove that he was either"

Jours n'ouvrant pas droits aux prestations

«**25.** Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations initiales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était»

1974-75-76, c. 80, s. 9(2)

37. Subsection 29(5) of the said Act is repealed.

37. Le paragraphe 29(5) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.80, par. 9(2)

38. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pregnancy

"**30.** (1) Notwithstanding section 25 or 46 but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant

Grossesse

«**30.** (1) Nonobstant les articles 25 et 46 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont

who proves her pregnancy, if she has had ten or more weeks of insurable employment in the twenty weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement; and for the purposes of this section, any weeks in respect of which the major attachment claimant has received benefits under this Act or any prescribed weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement shall be deemed to be weeks of insurable employment."

payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse, si elle a exercé un emploi assurable pendant au moins dix semaines au cours de la période de vingt semaines immédiatement antérieure à la trentième semaine précédant la date présumée de son accouchement. Aux fins du présent article, les semaines pour lesquelles la prestataire de la première catégorie a reçu des prestations en vertu de la présente loi ou toutes semaines, visées dans un règlement, qui sont antérieures de plus de trente semaines à la date présumée de son accouchement sont censées être des semaines d'emploi assurable.»

1974-75-76, c. 66, s. 22(1)

(2) All that portion of subsection 30(2) of the said Act following subparagraph (*b*)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) fourteen weeks after the first week for which benefits are claimed and payable in any benefit period under this section,

whichever is the earlier,

if such a week of unemployment is one of the first fifteen weeks for which benefits are claimed and payable in her benefit period."

(2) La partie du paragraphe 30(2) de ladite loi qui suit le sous-alinéa *b*)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 66, par. 22(1)

«(ii) quatorze semaines après la première semaine où les prestations sont demandées et payables au cours de toute période de prestations en vertu du présent article,

si cette semaine de chômage est l'une des quinze premières pour lesquelles les prestations sont demandées et payables au cours de sa période de prestations.»

1974-75-76, c. 80, s. 10

39. (1) Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 10

Disentitlement by age

"**31.** (1) Notwithstanding section 19, a benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over."

«**31.** (1) Nonobstant l'article 19, une période de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.»

Inadmissibilité en raison de l'âge

1974-75-76, c. 80, s. 10

(2) Subparagraph 31(2)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) in the period between the commencement date of his last benefit period and the week in which he makes the claim,"

(2) Le sous-alinéa 31(2)*b*)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 10

«(ii) pendant la période comprise entre le début de sa dernière période de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte, et»

1974-75-76, c. 80, s. 11

40. The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 of the said Act are repealed.

40. La rubrique qui précède l'article 32 ainsi que les articles 32 et 33 de ladite loi sont abrogés.

1974-75-76, c. 80, art. 11

1974-75-76, c. 80, ss. 12, 13, 14

41. The heading preceding section 34 and sections 34 to 39 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

41. La rubrique précédant l'article 34, ainsi que les articles 34 à 39 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 12, 13, 14

"Extended Benefit

«Prestations complémentaires

Benefit extended by labour force attachment

34. (1) Where a claimant has more than twenty-six weeks of insurable employment in his qualifying period and has been paid initial benefit for the maximum number of weeks set out in section 22, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

34. (1) Le prestataire qui a occupé un emploi assurable pendant plus de vingt-six semaines au cours de sa période de référence et qui a reçu des prestations initiales pour le nombre maximum de semaines prévu à l'article 22, peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage qui tombe dans le reste de sa période de prestations.

Prestations complémentaires en raison de la catégorie

Limitation

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(*a*) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefit was payable to the claimant under section 22, and

(*b*) ending on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 1 of Schedule A or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle le prestataire a reçu des prestations en vertu de l'article 22; et

b) se terminant à l'expiration du nombre de semaines, déterminé conformément au tableau 1 de l'annexe A ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces deux dates étant retenue.

Limite

Extension of benefit period

(3) Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

(3) Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), avec les aménagements de circonstances.

Prolongation de la période de prestations

Regionally extended benefit

35. (1) When no further benefits are payable to a claimant in a benefit period under sections 22 and 34 and the regional rate of unemployment that applies to him in the last week for which benefits were payable under those sections exceeds four per cent, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

35. (1) Si le prestataire a reçu des prestations pour le nombre maximum de semaines prévu aux articles 22 et 34 et que le taux régional de chômage qui lui est applicable pour la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables, dépasse quatre pour cent, il peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage comprise dans le reste de sa période de prestations.

Prestations complémentaires pour une région

Limitation

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(*a*) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefits were payable to the claimant under sections 22 and 34, and

(*b*) ending, subject to subsection (3), on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 2 of Schedule A or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

Limite

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables en vertu des articles 22 et 34; et

b) se terminant, sous réserve du paragraphe (3), à l'expiration du nombre de semaines déterminé conformément au tableau 2 de l'annexe A ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces dates étant retenue.

Adjustment of period

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations under which the period determined under subsection (2) may be adjusted if the regional rate of unemployment that applies to the claimant varies during that period.

Période de rajustement

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant le rajustement de la période prévue au paragraphe (2) pour refléter les fluctuations du taux régional de chômage applicable au prestataire pendant cette période.

Extension of benefit period

(4) Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

Prolongation de la période de prestations

(4) Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), avec les aménagements de circonstances.

Disentitlement

36. Notwithstanding paragraph (*b*) of section 25, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which he fails to prove that he was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment.

Inadmissibilité

36. Nonobstant l'alinéa *b*) de l'article 25, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable.

Work Sharing

Travail partagé

Regulations for work sharing benefits

37. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment, subject to subsection (4), of work sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

37. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements, sous réserve du paragraphe (4), prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé, qu'elle a, aux fins du présent article, approuvé par une directive spéciale ou générale, et notamment par règlements,

(*a*) defining and determining the nature of work sharing employment in respect of which benefits may be paid;

(*b*) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;

(*c*) prescribing the method of paying benefit;

(*d*) prescribing the rate of weekly benefit;

(*e*) providing a method for fixing the amount that shall be deemed the weekly insurable earnings of a claimant employed in work sharing employment for the purposes of section 24;

(*f*) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings or remuneration received from the claimant's employer or from other sources;

(*g*) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work sharing employment;

(*h*) deferring service by a claimant of all or any part of his waiting period until his work sharing employment has terminated; and

(*i*) providing for any other matters necessary for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

No appeal

(2) No special or general direction of the Commission approving or disapproving any work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is subject to appeal under section 94 or 95.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant shall be deemed to be unemployed, capable of and available for work during any week he works in work sharing employment.

Limitation on payment of benefits

(4) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.

a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;

b) fixant le nombre maximum de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être payées;

c) fixant les modalités de paiement des prestations;

d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;

e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, aux fins de l'article 24, la rémunération assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;

f) fixant, aux fins des prestations, le régime des rémunérations provenant de l'employeur du prestataire ou d'autres sources;

g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;

h) reportant la totalité ou une partie de la période d'attente d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé; et

i) concernant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets et des dispositions du présent article.

Absence d'appel

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé aux fins du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 94 ou 95.

Présomption

(3) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est réputé être en chômage capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il a un emploi en travail partagé.

Limites des prestations

(4) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.

Job Creation

Job creation projects

38. (1) For the purposes of this section, a job creation project means a project that is approved by the Commission for the purposes of this section under a program designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.

Benefits

(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission and subject to subsection (10), be paid in the manner prescribed.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and for the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be remuneration from employment.

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 24, the rate of weekly benefit payable to a claimant employed on a job creation project shall be an amount not exceeding the greater of the rate payable under section 24 and the wage rate applicable to employment on that project, as determined by the Commission.

No disentitlement or disqualification

(5) Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disentitled or disqualified from receiving benefit under this Part by reason only of his voluntarily leaving or refusing to accept employment on a job creation project.

Requirement

(6) The Commission may require that a claimant who is employed on a job creation project be capable of and available for work in other employment and provide such proof thereof as the Commission may direct.

Création d'emplois

Projets créateurs d'emplois

38. (1) Aux fins du présent article, un projet créateur d'emplois désigne un projet approuvé par la Commission dans le cadre d'un programme destiné principalement à créer des emplois et mis en œuvre par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi du Parlement.

Prestations

(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, sous réserve du paragraphe (10), recevoir les prestations autrement prévues à la présente Partie.

Présomption

(3) Aux fins de la présente Partie, toute semaine au cours de laquelle un prestataire occupe un poste dans un projet créateur d'emplois et reçoit des prestations en vertu du paragraphe (2), est considérée comme une semaine de chômage et, aux fins de la présente Partie, de la Partie IV, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada* les prestations reçues par un prestataire ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Taux de prestations

(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables à un prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois ne peut pas dépasser le plus élevé des deux taux suivants: celui visé à l'article 24 et celui du salaire applicable à ce poste, tel que fixé par la Commission.

Inadmissibilité ou exclusion

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le seul fait de quitter volontairement ou de refuser un emploi dans un projet créateur d'emplois ne rend pas un prestataire inadmissible ou exclu du bénéfice des prestations prévues à la présente Partie.

Exigences

(6) La Commission peut exiger qu'un prestataire employé dans un projet créateur d'emplois soit capable de travailler et disponible pour un autre emploi, et qu'il en fournisse la preuve de la manière que la Commission peut exiger.

Extension of benefit period

(7) The benefit period of a claimant that is current when a claimant begins employment on a job creation project or that is established while the claimant is employed on such a project may, if it would otherwise terminate, be extended as prescribed to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant separates from such employment.

Prolongation de la période de prestations

(7) La période de prestations au cours de laquelle le prestataire commence à occuper un poste dans un projet de création d'emplois ou celle qui est établie à son profit pendant qu'il occupe un tel poste, peut, si elle se trouvait autrement terminée, être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après celle où le prestataire cesse d'occuper ce poste.

Extended benefit

(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in benefit periods, extended benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).

Prestations complémentaires

(8) Par dérogation à toute disposition de la présente Partie, limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être servies au cours des périodes de prestations, des prestations complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être servies pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).

Maximum extension

(9) Notwithstanding subsection (7), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed fifty-eight weeks.

Prolongation maximum

(9) Par dérogation au paragraphe (7), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser vingt-huit semaines.

Limitation on payment of benefits

(10) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.

Limites des prestations

(10) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.

No appeal

(11) No decision of the Commission approving or disapproving any job creation project for the purposes of this section is subject to appeal under section 94 or 95.

Pas d'appel

(11) Les décisions de la Commission approuvant ou désapprouvant un projet créateur d'emplois aux fins du présent article ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 94 ou 95.

Training

Formation

Course or program of instruction or training

39. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of and available for work during any period he is attending a course or program of instruction or training, or other courses or programs designed to facilitate the re-entry of a claimant into the employed labour force, to which he has been referred by such authority as the Commission may designate.

Cours ou programme d'instruction ou de formation

39. (1) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où, sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, il suit un cours ou programme d'instruction ou de formation ou d'autres cours ou programmes qui sont destinés à faciliter son retour sur le marché du travail.

Extended benefit period

(2) The benefit period of a claimant that is current when the claimant begins attendance at a course or program to

Prolongation de la période de prestations

(2) La période de prestations ayant déjà débuté lorsque le prestataire commence à suivre un cours ou programme vers lequel

which he has been referred under subsection (1) or is established while the claimant is attending such course or program and that would otherwise terminate may, as prescribed, be extended to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant completes or leaves the course or program with cause.

il a été dirigé conformément au paragraphe (1) ou établie au profit du prestataire pendant qu'il suit un tel cours ou programme, et qui autrement aurait pris fin, peut être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après qu'il a terminé le cours ou programme, ou a cessé de le suivre pour un motif valable.

Idem

(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, extended benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies au cours d'une période de prestations, des prestations complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être servies pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2). Idem

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under section 24 and the *Adult Occupational Training Act*.

(4) Par dérogation à l'article 24, les prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés conformément au paragraphe (1) doivent recevoir des prestations hebdomadaires dont les montants prescrits ne peuvent dépasser les plus élevés, obtenus au taux prévu soit à l'article 24 soit à la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*. Taux de prestations

Limitation

(5) Notwithstanding subsection (2), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed one hundred and four weeks.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée audit paragraphe ne doit pas dépasser cent quatre semaines. Limite

Presumption

(6) For the purposes of this Part, benefit may, as prescribed, be deemed to be paid for any weeks during the benefit period of a claimant for which the claimant is paid any allowance in respect of attendance at a course or program mentioned in subsection (1).

(6) Aux fins de la présente Partie, on peut, comme prescrit, considérer que des prestations ont été servies pour toutes les semaines de la période de prestations, pour lesquelles le prestataire reçoit une allocation pour avoir suivi un cours ou un programme visé au paragraphe (1). Présomption

Deduction

(7) Notwithstanding subsection (2) of section 26, where earnings or allowances are payable to a claimant for or in respect of a week during which he is attending a course or program mentioned in subsection (1), an amount not exceeding such earnings or allowance may, as prescribed, be deducted from any benefit payable to the claimant in respect of that week.

(7) Par dérogation au paragraphe (2) de l'article 26, lorsqu'un prestataire a droit à une rémunération ou à une allocation pour une semaine au cours de laquelle il suit un cours ou un programme visé au paragraphe (1), un montant ne dépassant pas la rémunération ou l'allocation peut, comme prescrit, être déduit des prestations qui lui sont payables pour ladite semaine. Déduction

Limitation on payment of benefits

(8) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year."

(8) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.»

Limites des prestations

1974-75-76, c. 80, s. 16

42. Subsections 43(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. Les alinéas 43(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 16

Exception

"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for him as a minor attachment claimant be cancelled under subsection (5) of section 20 and that a benefit period be established for him as a major attachment claimant to enable him to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by prescribed illness, injury or quarantine or pregnancy.

«(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe (5) de l'article 20 et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements ou à une grossesse.

Exception

Disqualification to be carried forward

(4) Where a claimant requests that a benefit period be terminated under paragraph (*d*) of subsection (6) of section 20, such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at such termination and shall, subject to subsection (5), be served in a benefit period subsequently established and no disqualification shall otherwise be carried forward to a benefit period."

(4) Lorsqu'un prestataire demande, en vertu de l'alinéa *d*) du paragraphe (6) de l'article 20, qu'il soit mis fin à une période de prestations, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant une période de prestations qui sera établie par la suite. Aucune exclusion ne doit être autrement reportée à une période de prestation.»

Report d'une exclusion à une période ultérieure

43. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Penalty

"**47.** (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on his behalf has, in relation to a claim for benefit, made a statement or representation that he knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished any information or made any representation that he knew to be false or misleading, the Commission may impose a penalty on that claimant not greater than an amount equal to three times his weekly rate of benefit.

«**47.** (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci, a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration ou une représentation fausse ou trompeuse, elle peut infliger au prestataire une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

Pénalité

Idem

(2) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed if a prosecution in respect of the false or misleading statement or representation has been initiated against that person.

Idem

(3) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement or representation was made."

1974-75-76, c. 80, s. 18

44. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of Canada or a province or any municipal authority pays a person any advance or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from such or any subsequent benefit and pay to the government of Canada or of the province or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to such deduction and payment by the Commission."

1974-75-76, c. 80, s. 19

45. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of benefit by employer

"**52.** (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 51 if such remuneration were paid to the

Idem

(2) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne doit pas être infligée si une poursuite a été intentée contre une personne pour la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.

Idem

(3) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne doit pas être infligée plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.»

1974-75-76, c. 80, art. 18

44. Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province ou une autorité municipale verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient servies pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province ou à l'autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.»

1974-75-76, c. 80, art. 19

45. Le paragraphe 52(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remboursement de prestations par un employeur

«**52.** (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des raisons de croire que des prestations ont été servies à ce prestataire au titre de cette période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en

claimant and if so shall deduct such amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit."

vertu de l'article 51, au cas où le prestataire aurait reçu ladite rémunération, et, dans l'affirmative, il doit retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.»

1974-75-76, c. 80, s. 19

46. Subsection 53(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. La version française du paragraphe 53(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 19

Renseignements requis

"(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission."

«(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.»

Renseignements requis

1974-75-76, c. 80, s. 19

47. Subsection 55(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. Le paragraphe 55(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 19

Additional information

"(5) For the purposes of sections 53 and 54, the Commission may at any time, in respect of any claim for benefit, require a claimant to supply additional information."

«(5) La Commission peut, aux fins des articles 53 et 54, à tout moment, au sujet de toute demande de prestations, exiger d'autres renseignements du prestataire.»

Renseignements complémentaires

1974-75-76, c. 80, s. 20

48. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) Le paragraphe 57(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 20

Reconsideration of claim

"**57.** (1) Notwithstanding section 102 but subject to subsection (6), the Commission may at any time within thirty-six months after benefit has been paid or would have been payable reconsider any claim made in respect thereof and if the Commission decides that a person has received money by way of benefit thereunder for which he was not qualified or to which he was not entitled or has not received money for which he was qualified and to which he was entitled, the Commission shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the claimant of its decision."

Nouvel examen de la demande

«**57.** (1) Nonobstant l'article 102 mais sous réserve du paragraphe (6), la Commission peut, à tout moment, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations et, si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible ou n'a pas reçu la somme d'argent pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission doit calculer la somme payée ou payable, selon le cas, et notifier sa décision au prestataire.»

1974-75-76, c. 80, s. 20

(2) Section 57 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Extended time for reconsideration of claim under subsection (1)

"(6) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has seventy-two months within which to reconsider the claim under subsection (1)."

1974-75-76, c. 80, art. 20

(2) L'article 57 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Prolongation du délai de réexamen de demande en vertu du paragraphe (1)

«(6) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou représentation fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande en vertu du paragraphe (1).»

49. (1) Paragraph 58(*a*) of the said Act is repealed.

49. (1) L'alinéa 58*a*) de ladite loi est abrogé.

(2) Paragraphs 58(*t*) and (*u*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 58*t*) et *u*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*t*) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsection 3 of section 17 and section 35 and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(*u*) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of such rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsection 3 of section 17 and section 35;"

«*t*) prévoyant les modalités d'application des taux régionaux de chômage fournis par Statistique Canada aux prestataires pour l'application du paragraphe 17(3) et de l'article 35;

u) prescrivant les modalités d'application des taux de chômage officiels de Statistique Canada dans le calcul des taux applicables aux fins du paragraphe 17(3) et de l'article 35;»

50. Subsection 62(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50. Le paragraphe 62(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Striking the premium rates

"**62.** (1) In respect of each year, the Commission shall, subject to approval by the Governor in Council, fix the rates of premium that persons employed in insurable employment and the employers of such persons will be required to pay in that year to raise an amount equal to the adjusted basic cost of benefit under this Act in that year as that cost is determined under section 63."

Fixation des taux de cotisations

«**62.** (1) Pour chaque année, la Commission fixe, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les taux de cotisations que les personnes exerçant un emploi assurable et leurs employeurs devront verser au cours de l'année pour couvrir le coût de base réajusté des prestations de la présente loi au cours de l'année, déterminé en vertu de l'article 63.»

51. (1) Subparagraph 63(1)(*d*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Le sous-alinéa 63(1)*d*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) initial benefits in respect of that year,"

«(i) les prestations initiales se rapportant à l'année,»

(2) Paragraph 63(1)(*d*) of the said Act is further amended by striking out the word

(2) L'alinéa 63(1)*d*) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et»

"and" at the end of subparagraph (ii) thereof, by repealing subparagraph (iii) thereof and by substituting the following therefor:

"(iii) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed, and"

à la fin du sous-alinéa (ii), par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction de ce qui suit:

«(iii) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements, et»

1974-75-76, c. 80, s. 22

(3) Paragraph 63(1)(*d*) of the said Act is further amended by adding thereto the following subparagraph:

"(iv) benefits under section 37."

(3) L'alinéa 63(1)*d*) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iv) les prestations prévues à l'article 37.»

1974-75-76, c. 80, art. 22

1974-75-76, c. 80, s. 23

52. Subsections 64(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. Les paragraphes 64(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 23

Wage loss plans

"(4) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefits that are payable to such insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

«(4) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiendront une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Régimes d'assurance-salaire

Provincial allowance

(5) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to such insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy."

(5) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse.»

Allocations provinciales

53. Section 65 of the said Act is repealed.

53. L'article 65 de ladite loi est abrogé.

54. Subsection 91(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chairmen

"(2) The Chairmen of boards of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiry, shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause."

54. Le paragraphe 91(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Présidents

«(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-quinze ans et peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

55. Section 92 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Idem

"(1.1) Subject to subsection (1.3), any judge of a superior, county or district court in Canada and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire, and while so acting has all the powers of an umpire.

Consent required

(1.2) No request may be made under subsection (1.1) to a judge of a provincial court without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.

Approval of Governor in Council

(1.3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

Salary

(1.4) A person who acts as an umpire pursuant to subsection (1.1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act*, for a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travelling allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*."

55. L'article 92 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Idem

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.3), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure, de comté ou de district au Canada peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'approbation du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre et détient, dans l'exercice desdites fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

Consentement nécessaire

(1.2) La demande visée au paragraphe (1.1) ne peut être faite à un juge d'une cour d'une province sans le consentement du juge en chef ou du premier juge de ladite cour, ou du procureur général de la province.

Approbation du gouverneur en conseil

(1.3) Le gouverneur en conseil peut approuver les demandes faites en vertu du paragraphe (1.1), soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au présent article.

Traitement

(1.4) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (1.1) reçoit, pendant la période où il exerce lesdites fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges aux juges* de la Cour fédérale du Canada autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que ladite loi lui alloue par ailleurs pour ladite période; elle reçoit également les frais de voyage accordés aux juges en vertu de ladite loi.»

56. Sections 95 to 97 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to umpire

"**95.** An appeal lies as of right to an umpire in the manner prescribed from any decision or order of a board of referees at the instance of the Commission, a claimant, an employer or an association of which the claimant or employer is a member, on the grounds that

(*a*) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or

(*c*) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse and capricious manner or without regard for the material before it.

Powers of umpire

96. An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of any appeal taken pursuant to section 95 and may dismiss the appeal, give the decision that the board of referees should have given, refer the matter back to the board of referees for rehearing or re-determination in accordance with such directions as he considers appropriate or confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part."

57. Sections 108 and 109 of the said Act are repealed.

58. Section 111 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of sections 83 and 89

"**111.** (1) Section 83, except subsections (1), (10) and (14), and section 89 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under any Part other than Part IV.

Information or complaint

(2) An information or complaint under any Part other than Part IV may be laid or made by any officer of the Commission, by a member of the Royal Canadian Mount-

56. Les articles 95 à 97 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appel à un juge-arbitre

«**95.** Toute décision ou ordonnance d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel de la manière prescrite, devant un juge-arbitre par la Commission, un prestataire, un employeur ou une association dont le prestataire ou l'employeur est membre, au motif que

a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;

b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; ou

c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Pouvoirs du juge-arbitre

96. Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel interjeté en vertu de l'article 95; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision coformément aux directives qu'il juge appropriées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral.»

57. Les articles 108 et 109 de ladite loi sont abrogés.

58. L'article 111 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application des articles 83 et 89

«**111.** (1) L'article 83, sauf les paragraphes (1), (10) et (14), et l'article 89 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, en cas de poursuite ou autre procédure engagée en vertu de toute Partie autre que la Partie IV.

Dénonciation ou plainte

(2) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute Partie autre que la Partie IV peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un

ed Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part IV, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by some person acting for it or for Her Majesty.

membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une Partie autre que la Partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Limitation

(3) A prosecution for an offence under any Part other than Part IV may be commenced at any time within five years from the time when the subject-matter of the prosecution arose."

Prescription

(3) Une poursuite pour une infraction prévue à toute Partie autre que la Partie IV peut être intentée à tout moment dans les cinq ans de la date où s'est produit le fait donnant lieu à la poursuite.»

59. Subsection 112(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 112(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of section 73

"(2) Section 73, except paragraphs (*a*) and (*b*) of subsection (1), applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration of any Part other than Part IV."

«(2) L'application de toute Partie autre que la Partie IV est soumise, sous réserve des modifications qu'exigent les circonstances, aux dispositions de l'article 73, sauf celles des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe (1).»

Application de l'article 73

60. All that portion of subsection 113(2) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. La partie du paragraphe 113(2) de ladite loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"shall forthwith upon being requested by an officer of the Commission, whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer any registers, books, cards, wage sheets, records of wages, ledgers, accounts or any other documents, and shall furnish to the officer or any person designated by the officer all such information with respect to the administration of any Part other than Part IV as the officer requests."

«doivent, dès qu'un fonctionnaire de la Commission le leur demande oralement ou par écrit, produire à ce fonctionnaire ou à toute personne désignée par lui les registres du personnel et des salaires, fiches, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents, et lui fournir ou fournir à toute personne désignée par lui tous les renseignements qu'il demande concernant l'application de toute Partie autre que la Partie IV.»

60.1 Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60.1 L'article 114 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Confidential information

"**114.** Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Employment and Immigration from any person under this Act or any

Caractère confidentiel des règlements

«**114.** Ne doivent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quinconque par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration

regulation thereunder shall be made available only to the employees of the Commission or the said Department in the course of their employment and such other persons as the Minister deems advisable, and neither the Commission, the said Department, nor any of their employees is compellable to answer any question concerning such information, or to produce any records or other documents containing such information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations."

en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les employés de la Commission ou dudit ministère dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le Ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. Ni la Commission ni ledit ministère ni aucun de leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.»

61. Subsection 119(2) of the said Act is repealed.

61. Le paragraphe 119(2) de ladite loi est abrogé.

62. Section 130 of the said Act is repealed.

62. L'article 130 de ladite loi est abrogé.

63. (1) Paragraph 135(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed."

63. (1) L'alinéa 135(1)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.»

(2) Subsection 135(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 135(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment by special warrants

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (*a*) of subsection (1) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission."

«(2) Nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, les sommes mentionnées à l'alinéa *a*) du paragraphe (1) doivent être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.»

Paiement par mandats spéciaux

1974-75-76, c. 80, s. 36

64. Paragraphs 136(2)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

64. Les alinéas 136(2)*b*) et *c*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 36

"(*b*) that portion of the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 135 in the year to pay initial benefits in that year (excluding benefits paid under paragraph (*b*) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31) that is attributable to the excess of the average national rate of

«*b*) de la fraction du montant retiré du Fonds du revenu consolidé en vertu de l'article 135 dans l'année pour servir des prestations initiales dans cette année (sauf les prestations servies en vertu de l'alinéa *b*) de l'article 25, de l'article 30 et du paragraphe (2) de l'article 31) qui n'aurait pas été versée si le taux national

unemployment for the year over the percentage calculated by averaging the monthly national rates of unemployment for the eight twelve-month periods that end on the 30th day of June in the immediately preceding year."

moyen de chômage pour l'année n'avait pas dépassé le pourcentage calculé en faisant la moyenne des taux mensuels nationaux de chômage pour les huit périodes de douze mois qui se terminent le 30 juin de l'année qui précède.»

1974-75-76, c. 80, s. 37

65. Section 138 of the said Act is repealed.

65. L'article 138 de ladite loi est abrogé. 1974-75-76, c. 80, art. 37

66. Part VII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. La Partie VII de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"PART VII

NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

«PARTIE VII

SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

National employment service

139. (1) The Commission shall continue and maintain the national employment service organized under Part II of the former Act to assist workers to find suitable employment and employers to find suitable workers.

139. (1) La Commission doit maintenir le service national de placement organisé en vertu de la Partie II de l'ancienne loi pour aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins. Service national de placement

Duties

(2) The Commission shall

(*a*) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make such information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are fitted and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(*b*) ensure that in referring a worker seeking employment, there is no discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, political affiliation or physical handicap, but nothing in this paragraph shall be construed to prohibit the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement; or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce

(2) La Commission doit Fonctions

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés, afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins; et

b) veiller à ce qu'il ne soit fait, entre les travailleurs adressés à des employeurs éventuels, aucune discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état civil, l'affilation politique ou un handicap physique; mais rien au présent alinéa ne doit s'interpréter comme interdisant au Service national de placement de donner effet

(i) à toute limitation, spécification ou préférence fondée sur les critères normaux d'aptitude professionnelle; ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, dimi-

disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting employment in relation to such group.

nuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état civil ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement.

"Physical handicap" defined

(3) In this section, "physical handicap" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and includes epilepsy and, without limiting the generality of the foregoing, "physical handicap" includes any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

Définition d'«handicap physique»

(3) Dans le présent article, «handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle.

Regulations

140. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) defining the functions and scope of the employment service and the principles to be applied in carrying out the duties of the Commission under this Part; and

(*b*) for obtaining information respecting persons seeking employment and persons who have engaged or require employees or whose employees have left or are about to leave their employment."

Règlements

140. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

a) définissant les fonctions et le champ d'activité du service de placement, ainsi que les principes à appliquer dans l'exercice des fonctions conférées à la Commission par la présente Partie; et

b) visant l'obtention de renseignements sur les personnes en quête d'emploi et les personnes qui ont engagé des employés ou en ont besoin ou dont les employés ont quitté leur emploi ou vont le faire.»

67. (1) Schedule A to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) L'annexe A de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"SCHEDULE A

TABLE 1

Weeks of insurable employment in claimant's qualifying period	Maximum extended benefit payable under section 34
27 or 28 weeks	1 week
29 or 30 weeks	2 weeks
31 or 32 weeks	3 weeks
33 or 34 weeks	4 weeks
35 or 36 weeks	5 weeks
37 or 38 weeks	6 weeks
39 or 40 weeks	7 weeks
41 or 42 weeks	8 weeks
43 or 44 weeks	9 weeks
45 or 46 weeks	10 weeks
47 or 48 weeks	11 weeks
49 or 50 weeks	12 weeks
over 50 weeks	13 weeks

TABLE 2

Regional rate of unemployment	Maximum extended benefit payable under section 35
over 4.0% to 4.5%	2 weeks
over 4.5% to 5.0%	4 weeks
over 5.0% to 5.5%	6 weeks
over 5.5% to 6.0%	8 weeks
over 6.0% to 6.5%	10 weeks
over 6.5% to 7.0%	12 weeks
over 7.0% to 7.5%	14 weeks
over 7.5% to 8.0%	16 weeks
over 8.0% to 8.5%	18 weeks
over 8.5% to 9.0%	20 weeks
over 9.0% to 9.5%	22 weeks
over 9.5% to 10.0%	24 weeks
over 10.0% to 10.5%	26 weeks
over 10.5% to 11.0%	28 weeks
over 11.0% to 11.5%	30 weeks
over 11.5%	32 weeks"

«ANNEXE A

TABLEAU 1

Semaines d'emploi assurable de la période de référence du prestataire	Durée maximum des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 34
27 ou 28 semaines	1 semaine
29 ou 30 semaines	2 semaines
31 ou 32 semaines	3 semaines
33 ou 34 semaines	4 semaines
35 ou 36 semaines	5 semaines
37 ou 38 semaines	6 semaines
39 ou 40 semaines	7 semaines
41 ou 42 semaines	8 semaines
43 ou 44 semaines	9 semaines
45 ou 46 semaines	10 semaines
47 ou 48 semaines	11 semaines
49 ou 50 semaines	12 semaines
plus de 50 semaines	13 semaines

TABLEAU 2

Taux régional de chômage	Durée maximum des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 35
Plus de 4.0% à 4.5%	2 semaines
plus de 4.5% à 5.0%	4 semaines
plus de 5.0% à 5.5%	6 semaines
plus de 5.5% à 6.0%	8 semaines
plus de 6.0% à 6.5%	10 semaines
plus de 6.5% à 7.0%	12 semaines
plus de 7.0% à 7.5%	14 semaines
plus de 7.5% à 8.0%	16 semaines
plus de 8.0% à 8.5%	18 semaines
plus de 8.5% à 9.5%	20 semaines
plus de 9.0% à 9.5%	22 semaines
plus de 9.5% à 10.0%	24 semaines
plus de 10.0% à 10.5%	26 semaines
plus de 10.5% à 11.0%	28 semaines
plus de 11.0% à 11.5%	30 semaines
plus de 11.5%	32 semaines»

(2) Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto the following Table:

"TABLE 3

Regional rate of unemployment	Weeks of insurable employment in the qualifying period
6.0% and under	14
over 6.0% to 7.0%	13
over 7.0% to 8.0%	12
over 8.0% to 9.0%	11
over 9.0%	10"

(2) L'annexe A de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du tableau suivant:

«TABLEAU 3

Taux régional de chômage	Semaines d'emploi assurable de la période de référence
6.0% et moins	14
plus de 6.0% à 7.0%	13
plus de 7.0% à 8.0%	12
plus de 8.0 à 9.0%	11
plus de 9.0%	10»

PART IV

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL PROVISIONS

Definitions

68. In this Part,

"former Commission"

"former Commission" means the Unemployment Insurance Commission continued under the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

"former Department"

"former Department" means the Department of Manpower and Immigration established by the *Department of Manpower and Immigration Act*;

"former Minister"

"former Minister" means the Minister of Manpower and Immigration appointed pursuant to the *Department of Manpower and Immigration Act*.

Appropriations

69. The provisions made by any Appropriation Act for the fiscal year ending the 31st day of March, 1978, based on Estimates 1977-78, or for any previous fiscal year based on Estimates for that year, to defray the expenses of the public service of Canada within any department, branch or other part of the Public Service in relation to which the powers, duties or functions of the Minister of Employment and Immigration extend under this Act shall, to the extent that such provisions are not spent, be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Employment and Immigra-

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIONS

Définitions

68. Dans la présente Partie,

«ancienne commission»

«ancienne commission» désigne la Commission d'assurance-chômage dont l'existence a été maintenue par la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;

«ancien ministère»

«ancien ministère» désigne le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration établi par la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*;

«ancien Ministre»

«ancien Ministre» désigne le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration nommé en vertu de la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration.*

Affectations de crédits

69. Les crédits attribués par toute loi portant affectation de crédits pour l'exercice financier se terminant au 31 mars 1978, fondés sur les prévisions budgétaires de 1977-1978, ou pour tout exercice financier antérieur fondés sur les prévisions budgétaires dudit exercice, pour défrayer les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre de tout ministère, direction ou autre partie de la Fonction publique relevant des attributions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi, doivent, dans la mesure où ils ne sont pas épuisés, être affectés au sein du ministère de

tion or the Canada Employment and Immigration Commission as the Governor in Council may determine.

l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, aux classifications déterminées par le gouverneur en conseil.

Former Commissioners continue to act

70. On the coming into force of this Act, each Commissioner of the former Commission other than the Chairman thereof continues to act in that capacity in relation to the Canada Employment and Immigration Commission as though he were appointed so to act under the *Employment and Immigration Department and Commission Act* on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Commission.

70. A l'entrée en vigueur de la présente loi, les commissaires de l'ancienne commission, à l'exception du président, conservent leurs fonctions au sein de la nouvelle Commission comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne commission.

Maintien des anciens commissaires dans leurs fonctions

Regulations, contracts, etc., continued

71. All orders, rules, regulations, by-laws, decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, declarations, designations, nominations, permits, recognitions or other documents made, given or issued pursuant to any Act of Parliament by or in relation to the former Commission, former Department or former Minister, as the case may be, that are in force when this Act comes into force, continue in force thereafter as though made, given or issued pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered by or pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

71. Tous les actes, notamment les décrets, ordonnances, règles, règlements, règlements intérieurs, décisions, directives, contrats, baux, licences, autorisations, acquiescements, déclarations, désignations, nominations, permis et les actes recognitifs, établis en vertu d'une loi du Parlement par l'ancienne Commission, l'ancien ministère ou l'ancien Ministre ou s'y rapportant, qui étaient applicables lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à produire leurs effets comme s'ils avaient été établis sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, annulés ou modifiés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement.

Maintien en application des contracts, etc.

Matters pending

72. (1) Where, on the coming into force of this Act, any application, decision, proceeding or other matter that relates to a matter set out in paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*) is pending before or may be dealt with by the former Commission or any officer or employee thereof, the former Department or any officer or employee thereof, or the former Minister, it shall, subject to subsection (2), be continued before or dealt with by, respectively, the Canada Employment and Immigration Commission or any officer or employee thereof, the Department of Employment and Immigration or any officer or employee thereof or the Minister of Employment and Immigration.

72. (1) A l'entrée en vigueur de la présente loi, toute demande, décision, procédure ou autre affaire relative aux matières visées aux alinéas 5(1)*a*) à *d*), et pendante devant ou pouvant être réglée par l'ancienne Commission, ses dirigeants ou employés, l'ancien ministère, ses dirigeants ou employés, ou l'ancien ministre, sera poursuivie et réglée respectivement par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, ses dirigeants ou employés, par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, ses dirigeants ou employés, ou par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sous réserve du paragraphe (2).

Affaires pendantes

Directions of Minister

(2) The Minister of Employment and Immigration may direct that any application, decision, proceeding or other matter referred

(2) Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut ordonner que toute affaire visée au paragraphe (1) et pendante devant ou

to in subsection (1) that is pending before or that may be dealt with by the former Department or any officer or employee thereof or the former Minister shall be continued before or dealt with by the Canada Employment and Immigration Commission or any officer or employee thereof on such terms and conditions, if any, as the Minister may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties concerned.

pouvant être réglée par l'ancien ministère, ses dirigeants ou employés ou l'ancien Ministre, sera poursuivie et réglée par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, ses dirigeants ou employés, selon les modalités qu'il peut fixer afin de protéger et préserver les droits et intérêts des parties concernées.

Benefit periods established before the coming into force of this Act

73. (1) An initial benefit period established under the *Unemployment Insurance Act, 1971* before the coming into force of subsections 26(1), 26(5), 26(6), 29(1), 29(2), 29(4), 38(2), 51(1), 51(3) and 67(1) and sections 31 to 37, 39 to 42, 49 and 64 of this Act and any benefit period that arises from that initial benefit period do not terminate until such time as they would have terminated if those subsections and sections had not come into force.

Période de prestations établies avant l'entrée en vigueur de la présente loi

73. (1) Toute période initiale de prestations établie en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* avant l'entrée en vigueur des paragraphes 26(1), 26(5), 26(6), 29(1), 29(2), 29(4), 38(2), 51(1), 51(3) et 67(1) et des articles 31 à 37, 39 à 42, 49 et 64 de la présente loi, ainsi que toute période de prestations qui en découle ne prendront fin qu'à la date où elles auraient pris fin si ces articles et ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur.

Benefits payable

(2) The benefits payable in respect of any initial benefit period or other benefit period mentioned in subsection (1) shall be the benefits that would have been payable if the subsections and sections referred to in subsections (1) had not come into force.

Prestations payables

(2) Les prestations afférentes à une période initiale ou à toute autre période de prestations visées au paragraphe (1) sont les prestations qui auraient été servies si les articles et les paragraphes visés au paragraphe (1) n'étaient pas entrés en vigueur.

Government cost of paying benefit

(3) For the purposes of paragraph 136(2)(*b*) of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, benefits payable in respect of an initial benefit period under subsection (2) shall be treated as initial benefits.

Frais de paiement des prestations pour le gouvernement

(3) Pour l'application de l'alinéa 136(2)*b*) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, les prestations payables pour une période initiale de prestations en vertu du paragraphe (2) sont considérées comme des prestations initiales

Exception

(4) Notwithstanding subsection (1), after the coming into force of this section, no benefit period referred to in that subsection shall be terminated by reason of the application of subsection 33(3) or 36(3) of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, as they read before the coming into force of sections 40 and 41.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (1), les périodes de prestations mentionnées audit paragraphe ne prendront pas fin, après l'entrée en vigueur du présent article, par l'effet des paragraphes 33(3) ou 36(3) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur des articles 40 et 41.

Repeal of R.S., c. C-4; R.S., c. M-1; 1936, c. 7

74. (1) The *Canada Manpower and Immigration Council Act*, the *Department of Manpower and Immigration Act* and the *National Employment Commission Act* are repealed.

Abrogation de S.R., c. C-4; S.R., c. M-1; 1936, c. 7

74. (1) La *Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration*, la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*, et la *Loi sur la Commission nationale de placement* sont abrogées.

Acts amended

(2) The Acts mentioned in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in that schedule.

References

(3) Whenever the expression "Manpower" or "manpower", or "Unemployment Insurance Commission", is mentioned or referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any order, rule, regulation, contract, lease, licence or other document made or issued under any such Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted, respectively, "Employment" "employment" and "Canada Employment and Immigration Commission".

Idem

(4) Whenever the expression "prestations de prolongation" or "prolongation des prestations" is mentioned or referred to in the French version of the *Unemployment Insurance Act, 1971* or in the French version of any order, rule or regulation made under that Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "prestations complémentaires".

Lois modifiées

(2) Les lois visées à l'annexe sont modifiées comme indiqué à ladite annexe.

Substitution de termes

(3) Dans toute autre loi du Parlement ainsi que dans tout autre acte, notamment les décrets, ordonnances, règles, règlements, contrats, baux, licences, établis sous le régime de ladite loi, le terme «main-d'œuvre» écrit avec ou sans majuscule et l'expression «Commission d'assurance-chômage» sont remplacés, sauf indication contraire découlant du contexte, par le terme «emploi» avec ou sans majuscule, et l'expression «Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada» respectivement.

Idem

(4) L'expression «prestations de prolongation» ou «prolongation des prestations» est remplacée, avec les accords d'usage requis par le contexte, par «prestations complémentaires» partout où elle apparaît dans la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* et dans les règlements établis en vertu de cette loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

75. This Act or any of the provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

75. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Adult Occupational Training Act R.S., c. A-2	(1) The definitions "manpower officer" and "Minister" in section 2 are repealed. (2) Section 2 is further amended by adding thereto, immediately before the definition "occupational training", the following definition: " "Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;" (3) Section 2 is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Commission", the following definition: " "employment officer" means an officer of the Commission designated by the Chairman thereof;" (4) Sections 4, 5 and 7 are amended by substituting the words "employment officer" wherever the words "manpower officer" appear. (5) Every mention of or reference to the "Minister" in the Act is repealed and replaced by the "Commission" or a reference thereto, as the context requires. (6) Subsection 22(1) is repealed and the following substituted therefor: "**22.** (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make an arrangement with any province with whom the Minister of Manpower and Immigration entered into an agreement pursuant to section 3 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 (hereinafter in this section referred to as the "former agreement") for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in the period commencing April 1, 1967 and ending March 31, 1968, or such earlier date as may be determined pursuant to the arrangement, in providing training under any technical or vocational training program described in the former agreement to persons being trained on March 31, 1967."
2.	Canadian Citizenship Act R.S., c. C-19	Subsection 39(2) is repealed and the following substituted therefor: "(2) Where it appears from the immigration records maintained in the Canada Employment and Immigration Commission that a person was or was

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la formation professionnelle des adultes S.R., c. A-2	(1) Les définitions de «fonctionnaire de la main-d'œuvre» et de «Ministre» à l'article 2 sont abrogées. (2) L'article 2 est en outre modifié par l'adjonction avant la définition de «cours de formation professionnelle», de la définition suivante: « «Commission» désigne la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;» (3) L'article 2 est en outre modifié par l'adjonction après la définition de «Commission», de la définition suivante: « «agent de l'emploi» s'entend d'un agent de la Commission désigné par le président;» (4) Les articles 4, 5 et 7 sont modifiés en y substituant l'expression «agent de l'emploi» à l'expression «fonctionnaire de la main-d'œuvre». (5) Le terme «Ministre» est supprimé dans la loi et remplacé par le terme «Commission» chaque fois que le contexte l'exige. (6) Le paragraphe 22(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: **«22.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut faire, avec toute province avec laquelle le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration a conclu une convention aux termes de l'article 3 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61 (ci-après appelée au présent article «convention antérieure»), un arrangement pour le paiement par le Canada à la province de contributions relatives aux frais encourus par la province au cours de la période commençant le 1er avril 1967 et se terminant le 31 mars 1968, ou à toute date ultérieure qui peut être fixée aux termes de l'arrangement, en offrant une formation en vertu de tout programme de formation technique ou professionnelle désigné à la convention antérieure, à des personnes qui suivent un cours de formation le 31 mars 1967.»
2.	Loi sur la citoyenneté canadienne S.R., c. C-19	Le paragraphe 39(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		not lawfully admitted to Canada for permanent residence, that fact shall, for the purposes of this Act, be accepted as *prima facie* proof that such person was or was not lawfully admitted to Canada for permanent residence, as the case may be."
3.	Canada Labour Code R.S., c. L-1; c. 17 (2nd Supp.), s. 16	(1) Subsection 60(2) is repealed and the following substituted therefor: "(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Canada Employment and Immigration Commission and to any trade union certified to represent any employee in the group of employees whose employment is to be terminated or recognized by the employer as bargaining agent for any such employee; and where any employee in such group is not represented by a trade union, a copy of such notice shall be given to him or posted forthwith by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed." (2) Section 60.1 is repealed and the following substituted therefor: "**60.1** An employer who gives notice to the Minister under section 60 and any trade union to which a copy of such a notice is given shall provide to the Canada Employment and Immigration Commission any information requested by it for the purpose of assisting employees to whom the notice relates and shall cooperate with that Commission to facilitate the reestablishment in employment of those employees."
4.	Emergency Gold Mining Assistance Act R.S., c. E-5; c. 7 (2nd Supp.), s. 4	(1) Paragraph 6(2)(*a*) is repealed and the following substituted therefor: "(*a*) not to hire any persons to work at the mine unless they are referred to him by such officers of the Canada Employment and Immigration Commission as may be designated by the Minister of Employment and Immigration for that purpose;" (2) Paragraph 6(2)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		«(2) Lorsqu'il appert, des registres de l'immigration gardés à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada qu'une personne a été ou n'a pas été admise légalement au Canada pour y résider en permanence, ce fait doit, aux fins de la présente loi, être accepté comme preuve *prima facie* que cette personne a été ou n'a pas été admise légalement au Canada pour y résider en permanence, selon le cas.»
3.	Code canadien du travail S.R., c. L-1; c. 17 (2e Supp.), art. 16	(1) Le paragraphe 60(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) Une copie d'un avis donné au Ministre en vertu du paragraphe (1) doit être fournie immédiatement par l'employeur à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et à tout syndicat ouvrier accrédité pour représenter tout employé du groupe d'employés dont l'emploi doit prendre fin, ou reconnu par l'employeur comme agent de négociation pour un tel employé; et lorsqu'un employé d'un tel groupe n'est pas représenté par un syndicat ouvrier, une copie de cet avis doit immédiatement lui être donnée ou être placée par l'employeur dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement industriel dans lequel cet employé exerce ses fonctions.» (2) L'article 60.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «**60.1** Un employeur qui donne au Ministre un avis prévu par l'article 60 et tout syndicat ouvrier auquel une copie d'un tel avis est donnée doivent fournir à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada tous renseignements qu'elle demande afin d'aider les employés visés dans l'avis et coopérer avec cette Commission pour faciliter le réemploi de ces employés.»
4.	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or S.R., c. E-5; c. 7 (2e Supp.), art. 4	(1) L'alinéa 6(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*a*) de ne pas employer de personnes pour travailler dans la mine à moins que celles-ci ne lui soient envoyées par les fonctionnaires de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada qui

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		"(*c*) to retain, immediately after the sending of the notice referred to in paragraph (*b*), such services of the Canada Employment and Immigration Commission as the Minister of Employment and Immigration may require for the purpose of finding new employment for those persons who are employed at the mine when the notice is sent."
5.	Immigration Act R.S., c. I-2	(1) The definition "Director" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Director" means any person authorized by the Minister to act as the Director for the purposes of this Act or any provisions thereof;" (2) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Minister" means the Minister of Employment and Immigration;"
6.	Regional Development Incentives Act R.S., c. R-3	Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor: "**13.** (1) It is a condition precedent to the payment of any amount on account of a development incentive that the applicant keep the Canada Employment and Immigration Commission informed of the employment vacancies and requirements of the applicant in the designated region in which the facility for the establishment, expansion or modernization of which the development incentive was authorized is or is to be situated, and that the applicant further, from time to time, at the request of that Commission or as required by the regulations, (*a*) discuss with the Commission the long-term plans of the applicant for the recruitment and training of employees in the designated region; and (*b*) participate in and cooperate with the Commission in respect of any programs of the Commission related to employment counselling, placement and manpower adjustment, mobility and training."

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		peuvent être désignés par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à cette fin;»
		(2) L'alinéa 6(2)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«*c*) de retenir, immédiatement après l'envoi de l'avis mentionné à l'alinéa *b*), les services de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada que le ministre de l'Emploi et l'Immigration peut exiger aux fins de trouver de nouveaux emplois aux personnes qui sont employées dans la mine au moment où l'avis est envoyé.»
5.	Loi sur l'immigration S.R., c. I-2	(1) La définition de «directeur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		« «directeur» désigne toute personne autorisée par le Ministre à agir en qualité de directeur aux fins de la présente loi ou de certaines de ses dispositions;»
		(2) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		« «Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration;»
6.	Loi sur les subventions au développement régional S.R., c. R-3	Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«**13.** (1) Comme condition préalable au paiement de tout montant à valoir sur une subvention au développement, le requérant doit tenir la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada au courant des emplois vacants et des besoins de main-d'œuvre du requérant dans la région désignée là où est ou là où doit être situé l'établissement pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation duquel la subvention au développement a été autorisée, et le requérant doit en outre, à la demande de la Commission ou comme l'exigent les règlements,
		a) discuter, à l'occasion, avec la Commission, les projets à long terme du requérant pour le recrutement et la formation d'employés dans la région désignée; et
		b) participer et collaborer, à l'occasion, avec la Commission, aux programmes de celle-ci qui ont

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
7.	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act R.S., c. V-7	(1) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Minister" means the Minister of National Health and Welfare;" (2) Section 7 is repealed and the following substituted therefor: "**7.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		trait à l'orientation, au placement, au recyclage, à la mobilité et à la formation professionnelle de la main-d'œuvre.»
7.	Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides S.R., c. V-7	(1) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: « «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;» (2) L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «**7.** Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, établir des règlements pour la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-28

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 9, 1976

C-28

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 DÉCEMBRE 1976

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1976*.

$546,710,059 granted for 1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five hundred and forty-six million, seven hundred and ten thousand and fifty-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1976 to the 31st day of March, 1977 not otherwise provided for, and being the aggregate of:

(*a*) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi nº 5 de 1976 portant affectation de crédits*.

$546,710,059 accordés pour 1976-1977

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq cent quarante-six millions sept cent dix mille cinquante-neuf dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1er avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant obtenu par addition

a) du total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars

(B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977, as contained in Schedule A to this Act $396,710,059

(*b*) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977, as contained in Schedule B to this Act $150,000,000

1977, contenus dans l'annexe A de la présente loi ..... $396,710,059 et

b) du total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, contenus dans l'annexe B de la présente loi $150,000,000

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque article

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1976.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1976.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

Idem

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Account to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Compte à rendre S.R., c. F-10

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Supplementary Estimates (B), 1976-77. The amount hereby granted is $396,710,059, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35b	Health of Animals—Program expenditures and contributions	.....	13,064,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	Non-Budgetary		
L6b	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Government Telecommunications Agency	.....	58,717
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	88,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15b	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures	1,239,000	
20b	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures	167,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25b	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	1	
			1,494,001
	B—ANTI-INFLATION BOARD		
30b	Anti-Inflation Board—Program expenditures	.....	10,400,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5b	Mineral and Energy Resources—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	1,400,000	

ANNEXE A

D'après le budget supplémentaire (B) de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de $396,710,059, soit le total des montants des postes dudit budget contenus dans la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles doivent être affectées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35b	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions	.....	13,064,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	Non-budgétaire		
L6b	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement destinés à l'Agence des télécommunications gouvernementales	.....	58,717
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme	88,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTES SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15b	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement	1,239,000	
20b	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement	167,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25b	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	1	
			1,494,001
	B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION		
30b	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme	.....	10,400,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5b	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	1,400,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM (Concluded)		
6b	Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price	4,000,000	
			5,400,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30b	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		3,961,300
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
35b	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures		13,300,000
	F—NATIONAL ENERGY BOARD		
75b	National Energy Board—Program expenditures		728,000
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5b	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to $164,517.42 and to authorize the transfer of $1,600,000 from Environment Vote 10, $625,000 from Environment Vote 20, $1,440,000 from Environment Vote 25 and $208,000 from Environment Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of	213,152	
	Non-Budgetary		
L16b	Loans to Fishery Products Ltd., Marystown, Newfoundland, for working capital in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	600,000	
			813,152
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L16b	Advances to the Working Capital Fund of the World Health Organization in the amount of $310 (U.S.), estimated as of September, 1976, which is	307	
			308
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, *Appropriation Act No. 3, 1976*, to provide that effective July 1, 1976, the expressions "1975" and "one hundred and seventy five million dollars" where they appear in Section 1 of the *Canada Student Loans Act* shall read as "1976" and "two		

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES (Fin)		
6b	Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien	4,000,000	
			5,400,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme		3,961,300
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
35b	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement		13,300,000
	F—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
75b	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		728,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5b	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines dettes et réclamations du gouvernement, représentant un total de $164,517.42, des comptes et autoriser le virement au présent crédit de $1,600,000 du crédit 10 (Environnement), de $625,000 du crédit 20 (Environnement), de $1,440,000 du crédit 25 (Environnement) et de $208,000 du crédit 30 (Environnement) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	213,152	
	Non-budgétaire		
L16b	Prêts à la Fishery Products Ltd. de Marystown (Terre-Neuve), conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer un fonds de roulement	600,000	
			813,152
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L16b	Avances accordées au fonds de roulement de l'Organisation mondiale de la santé au montant de $310 (É.U.), établi en septembre 1976 à	307	
			308
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1er (Finances) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits* pour prévoir que, au 1er juillet 1976, l'expression «1975» et le montant «cent soixante-quinze millions de dollars» figurant à l'article 1 de la *Loi canadienne sur les prêts aux*		

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM (Concluded)		
1b	(Concluded)		
	hundred and fifty million dollars"; payment in the amount of $47,000 to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, *Appropriation Act No. 9, 1966*; and to provide a further amount of	47,000	
2b	Financial and Economic Policies—Program expenditures for a public information campaign on anti-inflation control measures	1,300,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5b	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the *Municipal Grants Act* and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the *Municipal Grants Act*, in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities	6,250,000	
	SPECIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L13b	Special Program—Loan to the Government of Jamaica for economic assistance in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	25,000,000	
			32,597,000
	B—AUDITOR GENERAL		
15b	Auditor General—Program expenditures	.....	2,100,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1b	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures	.....	101,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos and payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards for social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the support and maintenance of children	35,724,000	
11b	Subject to the approval of Treasury Board, to authorize, in the current and subsequent fiscal years, the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to indemnify and save harmless any person who, on the recommendation of the Minister is duly elected or appointed director of a company from and against,		

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES (Fin)		
1b	(Fin) *étudiants* deviennent «1976» et «deux cent cinquante millions de dollars»; paiement de $47,000 à la Caisse des réclamations étrangères, établie par le crédit 22a (Finances) de la *Loi des subsides n° 9 de 1966*; et pour prévoir un montant supplémentaire de	47,000	
2b	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme relativement à une campagne d'information sur les mesures de contrôle anti-inflationnistes	1,300,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5b	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la *Loi sur les subventions aux municipalités* et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada	6,250,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
	Non-budgétaire		
L13b	Programme spécial—Prêt au gouvernement de la Jamaïque pour fins d'aide économique selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil	25,000,000	
			32,597,000
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
15b	Auditeur général—Dépenses du programme	.....	2,100,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1b	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme	.....	101,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUDES		
5b	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, ainsi que des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants	35,724,000	
11 b	Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, afin d'autoriser le Ministre, pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, à tenir, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, toute personne qui, sur recommandation du Ministre, est dûment élue ou nommée administrateur d'une compagnie, indemne et à couvert		

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
11b	(Concluded) (*a*) all costs, charges and expenses whatsoever that he sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted against him for or in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him, in or about the execution of the duties of his office, and (*b*) all other costs, charges and expenses that he sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by his own wilful neglect or default	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25b	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 25, *Appropriation Act No. 3, 1976*, to include under the guarantees the Minister may make pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 25a, *Appropriation Act No. 4, 1975*, guarantees of loans by private lenders to Nanisivik Mines Ltd. for the purpose of townsite development at Strathcona Sound, Baffin Island	1	
35b	Northern Affairs—Contributions—To authorize the transfer of $89,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, *Appropriation Act, No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote	1	
	PARKS CANADA PROGRAM		
75b	Parks Canada—Capital expenditures	456,000	
			36,180,003
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, *Appropriation Act No. 3, 1976*, to deem Canadair Limited, for the purpose of paragraph 149(1)(*d*) of the *Income Tax Act*, not to be or to have been at any time since January 5, 1976 a corporation not less than 90 percent of the shares or capital of which was owned by Her Majesty in right of Canada, and to provide a furthur amount of	2,060,000	
5b	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	140,200	
6b	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee bank loans made to Canadair Limited to finance production of Lear Star 600 Aircraft, the total amount payable under the guarantee not to exceed $50,000,000	1	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUDES (Fin)		
11 b	(Fin) *a*) de tous frais, charges, et dépenses quelconques que cet administrateur supporte ou subit au cours et à l'occasion d'une action, poursuite ou procédure intentée ou exercée contre lui, ou à l'égard ou en raison d'actes faits ou de choses accomplies ou permises par lui dans l'exercice et pour l'exécution de ses fonctions, et *b*) de tous autres frais, charges et dépenses qu'il supporte ou subit au cours ou à l'occasion ou relativement à ces affaires, excepté les frais, charges et dépenses qui résultent de sa propre négligence ou de son omission volontaire	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, afin d'inclure sous les garanties que peut fournir le Ministre en vertu du crédit 25*a* (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits*, des garanties de prêts consentis par des particuliers à la Nanisivik Mines Ltd. aux fins d'un lotissement à la baie Strathcona (Île Baffin)	1	
35b	Affaires du Nord—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $89,999 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*	1	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
75b	Parcs Canada—Dépenses en capital	456,000	
			36,180,003
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1er (Industrie et Commerce) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits* pour que la société Canadair Limitée soit considérée, aux fins de l'alinéa 149(1)*d*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, comme n'étant pas ou n'ayant jamais été à aucun moment, à compter du 5 janvier 1976, une corporation dont au moins 90% des actions ou du capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada, et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,060,000	
5b	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	140,200	
6b	Afin d'autoriser le Ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir les prêts bancaires octroyés à la société Canadair Limitée en vue de financer la production du Lear Star 600, le montant total payable en vertu de la garantie ne devant pas dépasser $50,000,000	1	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L36b	Payment of the balance of the purchase price of the shares of the capital stock and notes of Canadair Limited	1,500,000	
L37b	To repeal Industry, Trade and Commerce, Vote L37b, *Appropriation Act No. 1, 1976*, and to substitute the following thereto: "To authorize the Minister to enter into agreeements (*a*) to convert any debt of Consolidated Computer Incorporated (CCI) to Her Majesty in right of Canada into Capital stock of CCI and, notwithstanding the terms of the *Satisfied Securities Act* to execute such instruments as are necessary to discharge the debt instruments upon conversion; (*b*) to forgive any or all of the interest accrued on the debt so converted on and after the 16th of February 1976; and (*c*) for valuable consideration, including managerial, technological, manufacturing, financial and marketing assistance to CCI, to sell, assign and transfer shares of CCI"	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55b	Grains and Oilseeds—Contributions	12,000,000	
			15,700,202
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
10b	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates	.....	1
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	.....	1
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	634,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures	7,314,000	
10b	Development and Utilization of Manpower—Contributions	78,892,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Program expenditures and contributions	3,476,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (FIN)		
	Non-budgétaire		
L36b	Paiement du solde du prix d'achat des actions du capital-actions et des billets de la société Canadair Limitée	1,500,000	
L37b	Pour abroger le crédit L37b (Industrie et Commerce) de la *Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits* et le remplacer par ce qui suit: «Pour autoriser le Ministre à conclure des accords *a*) afin de convertir toute dette de Consolidated Computer Incorporated (CCI) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada en capital-actions de CCI et, nonobstant les stipulations de la *Loi sur la libération des garanties*, de passer, lors de la conversion, les titres nécessaires à la libération des instruments; *b*) d'afin d'accorder la remise de tout intérêt accumulé relativement à la dette qui a fait l'objet d'une conversion, jusqu'au et après le 16 février 1976; et *c*) moyennant contrepartie, notamment en raison d'une aide technique, financière, de gestion, de fabrication et de mise en marché, de vendre, transmettre et transférer des actions de CCI»	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55b	Céréales et graines oléagineuses—Contributions	12,000,000	
			15,700,202
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
10b	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget	.....	1
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	.....	1
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme	634,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement	7,314,000	
10b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions	78,892,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration—Dépenses du programme et contributions	3,476,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20b	Planning and Research—Program expenditures	47,000	
			90,363,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5b	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of $30,241,106 from National Defence Vote 1, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	9,033,894
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25b	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of $550,000 from National Health and Welfare Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of	14,948,000	
26b	Health Protection—To provide in the current and subsequent fiscal years for the indemnification of suppliers of swine flu vaccine under the swine flu immunization program, in accordance with agreements entered into with the said suppliers, up to an aggregate amount not to exceed $10,000,000 in respect of any claims, as described in the agreements, attributable to the suppliers' negligence in the processing, testing, filling and packaging of the vaccine, and authority to pay taxed costs awarded by a court against the suppliers in connection with the said program other than taxed costs arising out of claims attributable to the aforementioned suppliers' negligence	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45b	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to $95,027	1	
50b	Income Security and Social Assistance—Contributions	17,858,000	
			32,806,002
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
60b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $125,000 from National Health and Welfare Vote 15, $500,000 from National Health and Welfare Vote 30, $125,000 from National Health and Welfare Vote 40, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	1,250,000
	NATIONAL REVENUE		
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	.....	1
	C—ADMINISTRATOR—ANTI-INFLATION		
10b	Administrator—Anti-Inflation—Program expenditures	.....	898,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHES		
20b	Planification et recherches—Dépenses du programme	47,000	
			90,363,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5b	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $30,241,106 du crédit 1er (Défense nationale) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	9,033,894
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25b	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $550,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	14,948,000	
26b	Protection de la santé—Pour assurer pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes l'indemnisation des fournisseurs du vaccin contre la grippe porcine dans le cadre du programme d'immunisation contre la grippe porcine, conformément aux accords conclus avec lesdits fournisseurs, jusqu'à un maximum global de $10,000,000, à l'égard de toute réclamation correspondant à la description contenue dans les accords et attribuée à la négligence des fournisseurs dans le traitement, l'essai, le remplissage et le conditionnement du vaccin, et l'autorisation de payer les frais taxés adjugés par un tribunal contre les fournisseurs relativement audit programme, autres que les frais taxés adjugés dans le cadre des réclamations attribuées à la négligence desdits fournisseurs	1	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de $95,027, des comptes	1	
50b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Contributions	17,858,000	
			32,806,002
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
60b	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $125,000 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), de $500,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) et de $125,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social), de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	1,250,000
	REVENU NATIONAL		
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	.....	1
	C—DIRECTEUR (ANTI-INFLATION)		
10b	Directeur (Anti-Inflation)—Dépenses du programme	.....	898,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	POST OFFICE		
	Non-Budgetary		
L7b	To increase from $1,500,000 to $3,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Vote 541, *Appropriation Act No. 4, 1954*, for the acquisition of materials for uniforms and mail bags; additional amount required	.....	1,500,000
	PRIVY COUNCIL		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25b	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures	.....	208,100
	PUBLIC WORKS		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of $7,255,000 from Transport Vote 20, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,667,000	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of $924,999 from Public Works Vote 25, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L30b	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia	713,370	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
40b	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures—To authorize the transfer of $840,000 from Public Works Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,000,000	
			9,380,371
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 1, *Appropriation Act No. 3, 1976*,		
	(*a*) to reimburse the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account, established by Vote 539, *Appropriation Act No. 3, 1953*, in the amount of $2,076 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed; and		
	(*b*) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty, amounting in the aggregate to $3,800,820	.....	1
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations—To authorize the transfer of $4,100,000 from Regional Economic Expan-		

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	POSTES		
	Non-budgétaire		
L7b	Pour porter de $1,500,000 à $3,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 de la *Loi des subsides n° 4 de 1954*, pour l'achat de tissus utilisés pour la fabrication d'uniforme et de sacs postaux, ce montant supplémentaire est requis	.....	1,500,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme	.....	208,100
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement et autorité de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de $7,255,000 du crédit 20 (Transports) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	6,667,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $924,999 du crédit 25 (Travaux publics) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*	1	
	Non-budgétaire		
L30b	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse)	713,370	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
40b	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $840,000 du crédit 15 (Travaux publics) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,000,000	
			9,380,371
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1er (Expansion économique régionale) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits* *a*) afin de verser au compte d'avance du fonds de roulement des magasins de l'Administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la *Loi des subsides n° 3 de 1953*, la somme de $2,076 pour les articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits; et *b*) afin d'autoriser la radiation de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de $3,800,820, des comptes	.....	1
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires—Pour autoriser le virement au présent crédit de $4,100,000 du		

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION (Concluded)		
25b	(Concluded) sion Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	13,500,000	
31b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the *Cape Breton Development Corporation Act*, including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and notwithstanding subsection 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1976-77 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty	11,000,000	
			24,500,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
10b	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures—To authorize the transfer of $300,000 from Science and Technology Vote 5 and $1,700,000 from Science and Technology Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,178,000	
	SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM		
35b	Scholarships and Grants in Aid of Research—Contributions	1,535,000	
			5,713,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10b	Bilingualism Development—Contributions	32,418,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of $59,999 from Secretary of State Vote 20, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote	1	
20b	Arts and Culture—The grant listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L21b	Advances to the Canadian Broadcasting Corporation in respect of the capital costs of broadcasting undertakings to provide educational television facilities to provincial authorities in accordance with directions by the Governor in Council to the Corporation pursuant to subsection 39(2) of the *Broadcasting Act*	150,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35b	Citizenship—Operating Expenditures	920,000	
40b	Citizenship—The grants listed in the Estimates	251,000	
			33,739,002

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON (Fin)		
25b	(Fin) crédit 30 (Expansion économique régionale) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	13,500,000	
31b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*, y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et nonobstant le paragraphe 31(2) de ladite Loi pour accorder aux municipalités de l'île du Cap-Breton des subventions ne dépassant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1976-1977 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté	11,000,000	
			24,500,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
10b	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $300,000 du crédit 5 (Sciences et Technologie) et de $1,700,000 du crédit 15 (Sciences et Technologie) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,178,000	
	PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE		
35b	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Contributions	1,535,000	
			5,713,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
10b	Expansion du bilinguisme—Contributions	32,418,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $59,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*	1	
20b	Arts et culture—Subvention inscrite au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L21b	Avances à la Société Radio-Canada relativement aux dépenses en capital afférentes à des entreprises de radiodiffusion pour offrir des installations de télévision éducative aux autorités provinciales conformément aux directives données à la Société par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 39(2) de la *Loi sur la radiodiffusion*	150,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35b	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	920,000	
40b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget	251,000	
			33,739,002

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65b	Payments to the National Arts Centre Corporation	.....	500,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70b	National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 70, *Appropriation Act No. 3, 1976*, to authorize reimbursement for the accumulated operating loss to March 31, 1976, in the amount of $135,704.81, of the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, *Appropriation Act No. 3, 1971*	.....	1
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L107b	To increase from $2,000,000 to $3,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Staff Development and Training Revolving Fund established by Secretary of State Vote L120, *Appropriation Act No. 3, 1971*; additional amount required	.....	1,500,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	.....	3,322,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $153,000 from Solicitor General Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	818,000	
15b	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures	1,781,000	
	Non-Budgetary		
L17b	To extend the purposes of the Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, *Appropriation Act No. 2, 1955*, (*a*) to authorize payment of wages and bonuses to inmates for work performed in industrial workshops in federal institutions; and (*b*) to increase from $2,000,000 to $4,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the said Account; additional amount required	2,000,000	
			4,599,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65b	Paiements à la Corporation du Centre national des arts		500,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70b	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 70 (Secrétariat d'État) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits* afin d'autoriser le remboursement de l'ordre de $135,704.81 du déficit de fonctionnement, accumulé jusqu'au 31 mars 1976, du fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la *Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits*		1
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Non-budgétaire		
L107b	Pour porter de $2,000,000 à $3,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel, établi par le crédit L120 (Secrétariat d'État) de la *Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits*, ce montant supplémentaire est requis		1,500,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		3,322,000
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $153,000 du crédit 10 (Solliciteur général) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, et pour prévoir un montant supplémentaire de	818,000	
15b	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement	1,781,000	
	Non-budgétaire		
L17b	Pour étendre la portée du compte d'avance du fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la *Loi des subsides n° 2 de 1955*, *a*) afin d'autoriser le paiement de salaires et de primes aux détenus qui travaillent dans des ateliers industriels d'établissements fédéraux; et *b*) afin de porter de $2,000,000 à $4,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps audit compte; ce montant supplémentaire est requis	2,000,000	
			4,599,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
51b	Surface Transportation—Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price	.....	20,000,000
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80b	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	.....	1,000,000
	I—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
107b	Payment to the Northern Transportation Company Limited to defray the excess of costs over revenues of the 1976 Keewatin Resupply operation	600,000	
	Non-Budgetary		
L108b	To authorize the conversion in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, of outstanding loans and advances made from time to time to the Northern Transportation Company Limited to finance the acquisition of capital assets or for working capital, in the aggregate principal amount of $24,900,000 to no par value common share capital of the Company	1	
			600,001
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures	.....	412,000
	URBAN AFFAIRS		
	B—CANADIAN HABITAT SECRETARIAT		
10b	Canadian Habitat Secretariat—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of $3,276,999 from Urban Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1976*, for the purposes of this Vote	.....	1
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15b	To extend the purposes of Urban Affairs Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1976*, to include reimbursement to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1976 for: (*a*) contributions made to offset the cost of borrowing for eligible borrowers under the *National Housing Act*; (*b*) contributions made and costs and expenses incurred in respect of incentive payments to municipalities; (*c*) losses incurred in the disposition of acquired real estate; (*d*) contributions made, losses, costs and expenses incurred in respect of 1976 Federal Housing Action Programs; and to provide a further amount of	13,900,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
51b	Transports de surface—Paiements à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien	.....	20,000,000
	E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
80b	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	.....	1,000,000
	I—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE		
107b	Paiement à la Société des transports du Nord Limitée en vue de rembourser l'excédent des dépenses sur les recettes de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	600,000	
	Non-budgétaire		
L108b	Pour autoriser la conversion, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des prêts et avances en souffrance faits de temps en temps à la Société des transports du Nord Limitée pour le financement de l'acquisition d'actif immobilisé ou pour le fonds de roulement, représentant un montant principal de $24,900,000 en capital-actions ordinaires sans valeur au pair de la Société	1	
			600,001
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme	.....	412,000
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SECRÉTARIAT CANADIEN D'HABITAT		
10b	Secrétariat canadien d'Habitat—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $3,276,999 du crédit 5 (Affaires urbaines) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*	.....	1
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15b	Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires urbaines) de la *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits* afin d'inclure le remboursement de ce qui suit à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1976: *a*) des contributions versées en vue de compenser les frais d'emprunt pour les emprunteurs admissibles en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*; *b*) des contributions versées ainsi que des frais et dépenses engagés à l'égard des paiements d'encouragement aux municipalités; *c*) des pertes subies dans l'aliénation des biens immeubles acquis; *d*) des contributions versées, des pertes, des frais et des dépenses engagés à l'égard du programme fédéral Action Logement de 1976, et pour prévoir un montant supplémentaire de	13,900,000	

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
20b	Home buyer grant payments in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed $500 to an individual who		
	(*a*) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was		
	(i) inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, or in the period commencing on the date of acquisition and ending on December 31, 1975 if that individual before November 1, 1975 has:		
	(A) commenced construction of the unit on his own lands or on lands leased by him under a written lease for 5 years or more;		
	(B) entered into a written contract of purchase and sale for the purchase of the unit; or		
	(C) acquired a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the Corporation, and		
	(ii) situated in Canada, and		
	(iii) never previously used as a dwelling place, and		
	(*b*) at no time prior to the acquisition described in paragraph (*a*) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse	4,700,000	
			18,600,000
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30b	National Capital Commission—Operating expenditures		888,000
			396,710,059

ANNEXE A—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
20b	Versements de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas $500, à un particulier qui		
	a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société ou association co-opérative d'habitations, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société		
	(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, ou de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 décembre 1975 si ledit particulier avait, avant le 1er novembre 1975,		
	A) commencé la construction de l'unité sur ses propres terrains ou sur des terrains loués par lui, selon les termes d'un contrat de location écrit, pour une période de cinq ans ou plus;		
	B) conclu un contrat d'achat écrit en vue d'acheter l'unité; ou		
	C) acquis une part du capital-actions d'une société co-opérative de logement si cette part à été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société, et		
	(ii) qui était située au Canada, et		
	(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et		
	b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa *a*) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale	4,700,000	
			18,600,000
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30b	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement		888,000
			396,710,059

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (C), 1976-77. The amount hereby granted is $150,000,000, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5c	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures	2,000,000	
10c	Development and Utilization of Manpower—Payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	98,000,000	
			100,000,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
17c	Federal Labour Intensive Projects—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects	.....	50,000,000
			150,000,000

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (C) de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de $150,000,000, soit le total des montants des postes dudit budget contenus dans la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles doivent être affectées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5c	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement	2,000,000	
10c	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	98,000,000	
			100,000,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
17c	Programme fédéral à forte concentration de main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux programmes à forte concentration de main-d'œuvre		50,000,000
			150,000,000

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-29

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act

First reading, December 20, 1976

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-29

Government Publications

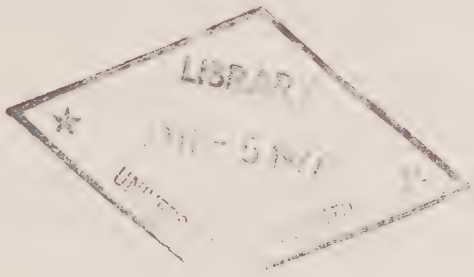
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies

Première lecture, le 20 décembre 1976



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act

R.S., c. P-16; c. 15 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. (1) The *Prairie Farm Assistance Act* is repealed.

Disposition of moneys in Fund

(2) All moneys remaining in the Prairie Farm Emergency Fund immediately prior to the repeal of the *Prairie Farm Assistance Act* shall be credited to the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 39 of the *Western Grain Stabilization Act*.

R.S., c. C-36; cc. 5, 15 (2nd Supp.); 1973-74, c. 33

CROP INSURANCE ACT

c. 15 (2nd Supp.); s. 3

2. The heading preceding section 12 and section 12 of the *Crop Insurance Act* are repealed.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies

S.R., c. P-16; c. 15, (2e Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Abrogation

1. (1) La *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* est abrogée.

Affectation des sommes en caisse

(2) Le solde créditeur de la Caisse d'urgence des terres des prairies au moment de l'abrogation de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* est crédité au Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest établi par l'article 39 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.

S.R., c. C-36; cc. 5, 15, (2e Supp.); 1973-74, c. 33

LOI SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE

c. 15, (2e Supp.), art. 3

2. L'article 12 de la *Loi sur l'assurance-récolte* et la rubrique qui le précède sont abrogés.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Voluntary provincial crop insurance programs, partially funded under the *Crop Insurance Act*, will replace the program established under the *Prairie Farm Assistance Act*.

Clause 2: This amendment is consequential on the repeal of the *Prairie Farm Assistance Act* contained in Clause 1.

The heading preceding section 12 and section 12 of the *Crop Insurance Act* read as follows:

"PRAIRIE FARM ASSISTANCE ACT

12. (1) The cultivated land of a farmer in any area to which an insurance scheme extends is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act* if an insured crop is grown by the farmer on any part thereof.

(2) Section 11 of the *Prairie Farm Assistance Act* and section 23 of the *Prairie Grain Advance Payments Act* do not apply to the initial payment for grain grown on any land that by virtue of subsection (1) is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act*.

(3) The Receiver General, on the requisition of the Minister of Agriculture or an officer authorized by him, may, subject to such regulations as may be made under section 5 of the *Prairie Farm Assistance Act*, pay out of the Prairie Farm Emergency Fund to the person entitled thereto amounts that are levied under that Act and deducted from any payment made by the Canadian Wheat Board

(*a*) to adjust an increase in the sum certain payable pursuant to paragraph 25(1)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act*, or

(*b*) pursuant to section 26 of the *Canadian Wheat Board Act*,

in respect of grain grown on any land that, by virtue of subsection (1) of this section, is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act*.

(4) In this section

"cultivated land" means cultivated land as defined in the *Prairie Farm Assistance Act;*

"initial payment" means

(*a*) with respect to grain sold and delivered to The Canadian Wheat Board, the sum certain per bushel payable therefor under the *Canadian Wheat Board Act*, and

(*b*) with respect to grain sold and delivered to any other person, the price paid therefor by the purchaser thereof."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Des programmes d'assurance-récoltes provinciaux facultatifs, financés en partie en vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte*, remplaceront le programme établi en vertu de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

Article 2 du bill: Cette modification découle de l'abrogation de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* prévue à l'article 1 du bill.

L'article 12 de la *Loi sur l'assurance-récolte* et la rubrique qui le précède se lisent comme suit:

«LOI SUR L'ASSISTANCE À L'AGRICULTURE DES PRAIRIES

12. (1) La terre cultivée d'un agriculteur dans une région à laquelle s'étend un plan d'assurance n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* si l'agriculteur obtient une récolte assurée de toute partie du terrain.

(2) L'article 11 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* et l'article 23 de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* ne s'appliquent pas au paiement initial du grain produit sur une terre qui, en vertu du paragraphe (1), n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

(3) Le receveur général peut, sur réquisition du ministre de l'Agriculture ou d'un fonctionnaire autorisé par lui, sous réserve des règlements qui peuvent être établis en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, rembourser sur la Caisse d'urgence des terres des Prairies à la personne qui y a droit, les montants qui sont perçus en vertu de cette loi et qui sont déduits de tout paiement effectué par la Commission canadienne du blé

a) afin de compenser une augmentation de la somme déterminée, payable en conformité de l'alinéa 25(1)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ou

b) en application de l'article 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*,

relativement au grain produit sur une terre qui, en vertu du paragraphe (1) du présent article, n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

(4) Au présent article

«paiement initial» signifie,

a) relativement au grain vendu et livré à la Commission canadienne du blé, la somme déterminée, par boisseau, qui en est payable selon la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, et

b) relativement au grain vendu et livré à quelque autre personne, le prix qui en a été payé par l'acheteur dont il s'agit;

«terre cultivée» signifie une terre cultivée définie dans la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.»

Government Publications

C-30

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act respecting certain Holidays

First reading, December 21, 1976

THE SECRETARY OF STATE

C-30

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

Loi portant désignation de certains jours fériés

Première lecture, le 21 décembre 1976

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

LIBRARY

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act respecting certain Holidays

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Holidays Act, 1976*.

CANADA DAY

Canada Day

2. Throughout Canada in each year the first day of July shall be known as and celebrated under the name of "Canada Day".

Legal holiday

3. Throughout Canada in each year the first day of July is a legal holiday and shall be kept and observed as such except that in any year when the first day of July falls on a Sunday, the second day of July is, in lieu thereof, a legal holiday and shall be kept and observed as such.

References in other enactments and documents

4. Wherever in any other Act or in any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder or in any contract, lease or other document made pursuant thereto reference is made to "Dominion Day", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "Canada Day".

REMEMBRANCE DAY

Remembrance Day

5. Throughout Canada in each year the eleventh day of November, being the day in

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

Loi portant désignation de certains jours fériés

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les jours fériés, 1976*.

FÊTE DU CANADA

Fête du Canada

2. Le 1er juillet est déclaré jour de la «fête du Canada» et célébré chaque année comme tel dans tout le Canada.

Jour férié

3. Le 1er juillet est observé chaque année comme jour férié dans tout le Canada, mais sa célébration est reportée au 2 juillet s'il tombe un dimanche.

Mentions dans d'autres textes législatifs et documents

4. La mention de «fête du Dominion», dans les autres lois ou dans tout texte — règle, ordonnance, règlement, proclamation, contrat, bail ou autre document — issu, directement ou indirectement, de leur application, est remplacée, sauf exigence contraire du contexte, par celle de «fête du Canada».

JOUR DU SOUVENIR

Jour du souvenir

5. Le 11 novembre, anniversaire de l'armistice conclu en 1918 à l'issue victorieuse

the year 1918 on which the Great War was triumphantly concluded by an armistice, is a holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Remembrance Day".

de la Grande Guerre, est déclaré «jour du Souvenir» et observé chaque année comme jour férié dans tout le Canada.

QUEEN'S BIRTHDAY

Queen's birthday

6. Throughout Canada in each year the first Monday immediately following the twenty-third day of May is a legal holiday and shall be kept and observed as the "Queen's Birthday".

ANNIVERSAIRE DE LA REINE

Anniversaire de la Reine

6. Le lundi qui suit le 23 mai est déclaré «anniversaire de la Reine» et observé chaque année comme jour férié dans tout le Canada.

References in other enactments and documents

7. Wherever in any other Act or in any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder or in any contract, lease or other document made pursuant thereto reference is made to "Victoria Day", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to the "Queen's Birthday".

Mentions dans d'autres textes législatifs et documents

7. La mention de «jour de Victoria», dans les autres lois ou dans tout texte — règle, ordonnance, règlement, proclamation, contrat, bail, ou autre document — issu, directement ou indirectement, de leur application, est remplacée, sauf exigence contraire du contexte, par celle d'«anniversaire de la Reine».

HERITAGE DAY

National Heritage Day

8. Throughout Canada in each year the third Monday in February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "National Heritage Day".

JOUR DU PATRIMOINE

Jour du Patrimoine national

8. Le troisième lundi de février est déclaré «jour du Patrimoine national» et observé chaque année comme jour férié dans tout le Canada.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES

R.S., c. I-23

9. All that portion of the definition "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. I-23

9. La partie de la définition de «jour férié», à l'article 28 de la *Loi d'interprétation,* qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"holiday" «*jour . . .*»

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; National Heritage Day; Queen's Birthday; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely,"

«jour férié» "*holiday*"

« «jour férié» s'entend des jours suivants: les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, le jour du Patrimoine national, l'anniversaire de la Reine, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, déclaré fête du Travail, le jour du Souvenir, ainsi que les jours fixés par proclamation comme jours de prière, de deuil, de réjouissances ou d'actions de grâces publics et les autres jours suivants:»

R.S., c. B-5

10. Paragraph 43(*a*) of the *Bills of Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. B-5

10. L'alinéa 43*a*) de la *Loi sur les lettres de change* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Explanatory Notes

Clause 9: This amendment to the definition "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act* would add National Heritage Day as a holiday and would change the name Victoria Day to Queen's Birthday and Dominion Day to Canada Day.

The definition "holiday" at present reads as follows:

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; *the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Dominion Day;* the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

Clause 10: This amendment to the *Bills of Exchange Act* would add National Heritage Day as a legal holiday or non-juridical day and would change the name Vic-

Notes explicatives

Article 9 du bill: Cette modification de la définition de «jour férié» à l'article 28 de la *Loi d'interprétation* ferait du jour du Patrimoine national un jour férié supplémentaire et remplacerait le jour de Victoria par l'anniversaire de la Reine et le jour du Dominion par la fête du Canada.

Voici le texte actuel de la définition de «jour férié»:

« «jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir: tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, *l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Dominion,* le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir:»

Article 10 du bill: Cette modification de la *Loi sur les lettres de change* ferait du jour du Patrimoine national un jour férié ou jour non juridique supplémentaire et

"(*a*) in all the provinces of Canada,

Sundays,

New Year's Day,

National Heritage Day,

Good Friday,

Queen's Birthday,

Canada Day,

Labour Day,

Remembrance Day,

Christmas Day,

any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, the day next following New Year's Day and Christmas Day when such days fall on a Sunday;"

«*a*) dans toutes les provinces du Canada,

les dimanches,

le jour de l'an,

le jour du Patrimoine national,

le vendredi saint,

l'anniversaire de la Reine,

la fête du Canada,

la fête du Travail,

le jour du Souvenir,

le jour de Noël,

les jours désignés par proclamation comme jours de fête, de prière, de deuil, de réjouissances ou d'actions de grâces publics, dans tout le Canada, ainsi que les lendemains du jour de l'an et du jour de Noël s'ils tombent un dimanche;»

R.S., c. L-1

11. The definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"general holiday" *«jour férié»*

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Queen's Birthday, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

S.R., c. L-1

11. La définition de «jour férié» à l'article 26 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«jour férié» *"general holiday"*

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, l'anniversaire de la Reine, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour d'actions de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël, ainsi que les jours qui les remplacent conformément à l'article 51;»

REPEAL

Repeal of R.S., c. H-7

12. The *Holidays Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de S.R., c. H-7

12. La *Loi établissant des jours fériés* est abrogée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

toria Day to Queen's Birthday and Dominion Day to Canada Day.

The relevant portion of section 43 at present reads as follows:

"**43.** In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-juridical days:

(*a*) in all the provinces of Canada,

Sundays,

New Year's Day,

Good Friday,

Victoria Day,

Dominion Day,

Labour Day,

Remembrance Day,

Christmas Day,

the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign,

any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada,

the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when such days respectively fall on a Sunday;"

Clause 11: This amendment to the definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* would change the name Victoria Day to Queen's Birthday and Dominion Day to Canada Day.

The definition "general holiday" at present reads as follows:

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, *Victoria Day, Dominion Day,* Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

remplacerait le jour de Victoria par l'anniversaire de la Reine et le jour du Dominion par la fête du Canada.

Voici le texte actuel de cette partie de l'article 43:

«**43.** Pour tout ce qui se rattache aux lettres de change, seront observés comme jours fériés ou jours non juridiques les jours suivants et nul autre:

a) dans toutes les provinces du Canada,

les dimanches,

le jour de l'an,

le vendredi saint,

le jour de Victoria,

la fête du Dominion,

la fête du travail,

le jour du Souvenir,

le jour de Noël,

le jour anniversaire (ou jour fixé par proclamation pour la célébration du jour anniversaire) de la naissance du souverain régnant,

tout jour désigné par proclamation comme jour de fête publique ou comme jour de prière ou de deuil général, ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, dans tout le Canada,

le jour qui suit immédiatement le jour de l'an, le jour de Noël et le jour anniversaire de la naissance du souverain régnant, (si aucune proclamation ne fixe un autre jour pour sa célébration), lorsque ces jours se trouvent respectivement des dimanches;»

Article 11 du bill: Cette modification de la définition de «jour férié» à l'article 26 du *Code canadien du travail* remplacerait le jour de Victoria par l'anniversaire de la Reine et le jour du Dominion par la fête du Canada.

Voici le texte actuel de la définition:

« «jour férié» désigne le premier jour de l'an, le vendredi saint, *le jour de Victoria, la fête du Dominion,* la fête du Travail, le jour d'action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël et comprend tout jour remplaçant l'un de ces jours conformément à l'article 51;»

Government Publications

C-31

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Railway Act

First reading, January 26, 1977

C-31

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture, le 26 janvier 1977

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

21931

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Railway Act

R.S., c. R-2; cc. 10, 35 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1974, c. 12; 1974-75-76, cc. 41, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 272 of the *Railway Act* is repealed.

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

S.R., c. R-2; cc. 10, 35 (1er Supp.); c. 10 (2e Supp.); 1974, c. 12; 1974-75-76, cc. 41, 49

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

Clause 1: The repeal of section 272 of the *Railway Act* would remove the provision maintaining at the 1960 level the rates for moving grain, and at the 1966 level the rates for moving flour, for export to an Eastern port, and would remove the subsidy paid to railway companies that allows them to move grain or flour at those rates.

Section 272 at present reads as follows:

"**272.** (1) In this section

"Eastern port" means any of the ports of Halifax, Saint John, West Saint John and Montreal and any of the ports on the St. Lawrence River to the east of Montreal;

"Eastern rates" means,

(*a*) in relation to grain, the freight rates applying on the 30th day of November 1960 to the movement of grain in bulk for export from any inland point to an Eastern port, and

(*b*) in relation to flour, the freight rates applying on the 30th day of September 1966 to the movement of flour for export from any inland point to an Eastern port;

"flour" means flour milled from grain;

"grain" means the commodities referred to in paragraph (6) of Order No. 121416 of the Board of Transport Commissioners for Canada dated the 18th day of July 1966;

"inland point" means,

(*a*) in relation to grain, any of the railway points along Georgian Bay, along Lake Huron or along any waterways directly or indirectly connecting with Lake Huron and not being farther east than Prescott, but including Prescott, and

(*b*) in relation to flour, any point in Canada east of the 90th degree of west longitude.

(2) For the purpose of encouraging the continued use of the Eastern ports for the export of grain and flour,

(*a*) rates for grain moving in bulk for export to any Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level

Note explicative

Article 1 du bill: L'abrogation de l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer* fait disparaître la disposition qui maintenait les tarifs de transport du grain à leur niveau de 1960 et les tarifs de transport de la farine, pour l'exportation, jusqu'à un port de l'est à leur niveau de 1966; elle supprime les subventions payées aux compagnies de chemin de fer pour leur permettre d'assurer le transport du grain et de la farine à ces tarifs.

Voici le texte actuel de l'article 272:

«**272.** (1) Au présent article

«farine» désigne la farine obtenue à partir du grain;

«grain» désigne les denrées mentionnées au paragraphe (6) de l'ordonnance nº 121416 de la Commission des transports du Canada en date du 18 juillet 1966;

«point de l'intérieur» désigne,

a) en ce qui concerne le grain, tout point de chemin de fer situé le long de la Baie Georgienne, le long du lac Huron ou le long de toute voie navigable directement ou indirectement reliée au lac Huron et qui ne se trouve pas plus à l'Est que Prescott, mais y compris Prescott, et

b) en ce qui concerne la farine, tout point du Canada à l'est du 90e degré de longitude ouest;

«port de l'Est» désigne l'un des ports de Halifax, Saint John, West Saint John et Montréal et tout port du fleuve St-Laurent à l'est de Montréal;

«tarifs de l'Est» désigne,

a) en ce qui concerne le grain, les tarifs-marchandises applicables le 30 novembre 1960 au transport du grain en vrac pour l'exportation depuis un point quelconque de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, et

b) en ce qui concerne la farine, les tarifs-marchandises applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine pour l'exportation depuis un point quelconque de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est.

of rates applying on the 30th day of November 1960 to the movement of such grain to Eastern ports; and

(*b*) rates on flour moving for export to an Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on the 30th day of September 1966 to the movement of such flour to Eastern ports.

(3) The Commission shall from time to time determine in respect of

(*a*) the movement of grain in bulk for export, and

(*b*) the movement of flour for export,

by railway to an Eastern port from an inland point a level of rates consistent with sections 276 and 277 and shall cause such rates to be published in the *Canada Gazette*.

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, authorize the Minister of Finance to pay out of the Consolidated Revenue Fund to a railway company under the jurisdiction of Parliament that carries at Eastern rates grain moving in bulk for export to an Eastern port from an inland point, or flour moving for export from an inland point to an Eastern port, when the Eastern rates for such grain or flour, as the case may be, are less than the rates determined and published by the Commission under subsection (3), an amount equal to the difference between

(*a*) the total amount received by the company in respect of that year for the carriage of such grain or flour, and

(*b*) the total amount that the company would have received in respect of that year had the grain or flour been carried at the rates determined and published by the Commission under subsection (3) instead of at the Eastern rates.

(5) Until such time as the Commission determines and publishes a level of rates under subsection (3),

(*a*) the railway proportions of rates for the movement of grain in bulk for export from an inland point to an Eastern port that have been filed by a railway company with the Board of Transport Commissioners for Canada in accordance with paragraph 2 of Order No. 103860 of that Board dated February 23rd, 1961, and that have been approved by that Board shall be deemed to be the rates determined and published by the Commission under subsection (3); and

(*b*) the rates applying on the 30th day of September 1966 for the movement of flour for export from an inland point to an Eastern port shall be deemed to be the rates determined and published by the Commission under subsection (3)".

(2) Afin d'encourager la continuation de l'utilisation des ports de l'Est pour l'exportation du grain et de la farine,

a) les tarifs de transport en vrac pour l'exportation du grain jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 novembre 1960 au transport de grain de ce genre jusqu'aux ports de l'Est; et

b) les tarifs de transport pour l'exportation de la farine jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine de ce genre jusqu'aux ports de l'Est.

(3) La Commission doit de temps à autre déterminer, relativement

a) au transport du grain en vrac pour l'exportation, et

b) au transport de la farine pour l'exportation,

par chemin de fer jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, un niveau de tarifs conforme aux dispositions des articles 276 et 277 et doit faire publier ces tarifs dans la *Gazette du Canada*.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, autoriser le ministre des Finances à payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement qui transporte, aux tarifs de l'Est, du grain en vrac pour l'exportation jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, ou de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, lorsque les tarifs de l'Est pour ce grain ou cette farine, selon le cas, sont inférieurs aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3), un montant égal à la différence entre

a) le montant total reçu par la compagnie pour cette année-là pour le transport de ce grain ou de cette farine et

b) le montant total que la compagnie aurait reçu pour cette année-là si le grain ou la farine avaient été transportés aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3) au lieu de l'être aux tarifs de l'Est.

(5) Jusqu'à ce que la Commission détermine et publie un niveau de tarifs en vertu du paragraphe (3),

a) les proportions des tarifs ferroviaires de transport du grain en vrac pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est qui ont été déposées par une compagnie de chemin de fer à la Commission des transports du Canada en conformité du paragraphe 2 de l'ordonnance nº 103860 de ladite commission en date du 23 février 1961 et qui ont été approuvées par ladite commission sont censées être les tarifs déterminés par la Commission canadienne des transports en vertu du paragraphe (3); et

b) les tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est sont censés être les tarifs déterminés et publiés par la Commission canadienne des transports en vertu du paragraphe (3).»

C-32

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, January 27, 1977

THE MINISTER OF LABOUR

C-32

Government Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

Loi modifiant la Code canadien du travail

Première lecture, le 27 janvier 1977

LE MINISTRE DU TRAVAIL

21924

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Canada Labour Code

R.S., c. L-1; c. 22 (1st Supp.); c. 17 (2nd Supp.); 1972, c. 18; 1974-75-76, c. 66

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"general holiday" «*jour férié*»

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day, Boxing Day and one other day that may be designated by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

c. 17 (2nd Supp.), s. 2(2)

(2) The definition "standard hours of work" in section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"standard hours of work" «*durée...*»

" "standard hours of work" means the hours of work described in section 29, in a permit issued under subsection 29.1(1) or in any regulations made pursuant to section 32.1;"

2. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

General holidays in week

"(3) In a week in which one or more general holidays occur that under Division IV entitle an employee to holidays with pay in that week, the hours of work of the employee in that week shall be reduced by

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

Loi modifiant le Code canadien du travail

S.R., c. L-1; c. 22 (1er Supp.); c. 17 (2e Supp.); 1972, c. 18; 1974-75-76, c. 66

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «jour férié», à l'article 26 du *Code canadien du travail*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«jour férié» "*general...*"

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël, le lendemain de Noël et tout autre jour que le gouverneur en conseil peut désigner par décret sur avis conforme du Ministre et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

c. 17 (2e Supp.), par. 2(2)

(2) La définition de «durée normale du travail», à l'article 26 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«durée normale du travail» "*standard...*"

« «durée normale du travail» désigne la durée de travail indiquée à l'article 29, dans les permis visés au paragraphe 29.1(1) ou dans les règlements d'application de l'article 32.1;»

2. Le paragraphe 29(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Jours fériés au cours de la semaine

«(3) La durée du travail hebdomadaire des employés qui ont droit en vertu de la Division IV à des congés payés, est, parce que tombent au cours de la semaine un ou plusieurs jours fériés et sans tenir compte,

Explanatory Notes

Clause 1: (1) This amendment would add to the general holidays already covered under Part III of the *Canada Labour Code* Boxing Day and another day to be designated by the Governor in Council.

The definition "general holiday" in section 26 at present reads as follows:

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 3.

Clause 2: This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 1 and 3.

Subsection 29(3) at present reads as follows:

"(3) In a week in which *a* general *holiday* occurs that under Division IV entitles an employee to *a holiday* with pay in that week, the working hours of the employee in that week shall *not exceed thirty-two; but*, for the purposes of this subsection, in calculating the time worked by an employee in any such week, no account shall be taken of any time worked by him on the *holiday* or of any time

Notes explicatives

Article 1 du bill: (1) Selon cette modification, le lendemain de Noël et un jour désigné par le gouverneur en conseil deviennent des jours fériés au sens de la Partie III du *Code canadien du travail.*

Voici le texte actuel de la définition de «jour férié», à l'article 26:

« «jour férié» désigne le premier jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël et comprend tout jour remplaçant l'un de ces jours conformément à l'article 51;»

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle prévue à l'article 3 du bill.

Article 2 du bill: Cette modification découle de celles prévues aux articles 1 et 3 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(3):

«(3) Dans une semaine où tombe *un jour férié* qui, selon la Division IV, donne à un employé droit à un congé payé dans cette semaine, l'employé ne doit pas travailler plus de *trente-deux* heures pendant cette semaine. Aux fins du présent paragraphe, en évaluant la durée du travail effectué par un employé au cours d'une telle semaine, il ne sera tenu compte ni des heures de travail qu'il a

the standard hours of work for each general holiday in that week and, for the purposes of this subsection, in calculating the time worked by an employee in any such week, no account shall be taken of any time worked by him on the holidays or of any time during which he was at the disposal of his employer during the holidays."

lors de son évaluation, de la durée du travail fourni au cours de ces jours fériés ni du temps passé alors à se tenir à la disposition de l'employeur, réduite de la durée normale du travail pour chaque jour férié au cours de cette semaine.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 29, de l'article suivant:

Excess standard hours under ministerial permit

"**29.1** (1) Subject to this section, the Minister may issue a permit subject to such conditions as he deems advisable establishing hours of work in excess of eight hours in any day or forty hours in any week for a class of employees specified therein employed upon or in connection with the operation of any industrial establishment specified therein in accordance with arrangements specified in the permit including the hours of work for each day, if the average hours of work for a period of two or more weeks calculated in the manner prescribed in the permit do not exceed forty hours a week, and an employer may cause or permit an employee to work longer hours than eight hours in any day or forty hours in any week in accordance with any permit issued hereunder.

Permis

«**29.1** (1) Sous réserve du présent article, le Ministre peut délivrer à un employeur, aux conditions qu'il estime indiquées, un permis l'autorisant, conformément aux modalités qui y sont précisées, notamment en matière de durée de la journée de travail, à demander ou à permettre aux catégories, qui y sont mentionnées, de ses employés relevant d'établissements industriels également mentionnés, de travailler plus de huit heures par jour ou de quarante heures par semaine sans toutefois dépasser une moyenne, selon les calculs qui y sont indiqués, de quarante heures par semaine sur une période d'au moins deux semaines.

Specification for subsection 56(1)

(2) A permit issued under subsection (1) shall specify a number of days for the purpose of paragraph 56(1)(*b*).

Indication

(2) Un permis délivré en vertu du paragraphe (1) doit préciser un certain nombre de jours aux fins de l'alinéa 56(1)*b*).

Restriction

(3) No permit, other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, shall be issued under subsection (1) unless the Minister is satisfied that the arrangements specified in the permit

(*a*) are supported by the employer and at least eighty per cent of the class of employees specified in the permit; and

(*b*) are in the best interests of the class of employees specified therein.

Réserve

(3) Sauf dans le cas d'un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective, aucun permis ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) à moins que le Ministre ne soit persuadé que les modalités de ce permis

a) ont l'appui de l'employeur et d'au moins quatre-vingt pour cent des employés de la catégorie en cause; et

b) sont dans l'intérêt supérieur de la catégorie d'employés en cause.

Cancellation of permit

(4) The Minister may, after giving such notice as he deems advisable, cancel any permit issued under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agree-

Annulation de permis

(4) Après avoir donné les avis qu'il juge suffisants, le Ministre peut annuler tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), sauf un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collec-

during which he was at the disposal of his employer during the *holiday*."

fournies *ce jour férié*, ni du temps pendant lequel il était à la disposition de son employeur *ce jour férié*.»

Clause 3: New. This amendment would authorize the Minister of Labour to issue permits establishing standard hours of work in excess of eight hours a day or forty hours a week if certain conditions are met.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification rend licite, moyennant le respect de certaines modalités, une durée normale du travail supérieure à huit heures par jour ou à quarante heures par semaine à condition qu'elle soit autorisée dans un permis délivré par le ministre du Travail.

ment, where he is satisfied that to do so would be in the best interests of the class of employees specified therein.

Employer ceasing to follow permit

(5) An employer may cease to follow the arrangements specified in a permit issued to him under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, if he, at least thirty days before ceasing to follow the arrangements,

(*a*) gives notice in writing to the Minister of his intention to so cease; and

(*b*) posts a copy of the notice in a place accessible to his employees where it is likely to be seen by them.

Restriction where collective agreement

(6) No permit shall be issued under subsection (1) in respect of a class of employees subject to a collective agreement, unless a joint application for the permit has been made to the Minister by both parties to the collective agreement.

Cancellation of permit

(7) The Minister may, on joint application by both parties to a collective agreement, cancel any permit issued under subsection (1) in respect of the class of employees subject to the agreement."

tive, s'il estime que cette mesure sert l'intérêt supérieur de la catégorie d'employés en cause.

Employeur cessant de respecter le permis

(5) L'employeur peut cesser de respecter les modalités de tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), sauf un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective si, au moins trente jours auparavant,

a) il envoie, au Ministre, un avis écrit de son intention; et

b) il affiche une copie de l'avis à un endroit où ses employés sont susceptibles de le lire.

Réserve quant aux conventions collectives

(6) Le Ministre ne peut délivrer un permis en vertu du paragraphe (1) visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective à moins que les deux parties à cette convention ne lui envoient une demande conjointe.

Annulation

(7) Le Ministre peut annuler tout permis délivré en vertu du paragraphe (1) visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective sur demande conjointe des deux parties à cette convention.»

c. 17 (2nd Supp.), s. 4

4. Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum hours of work

"**30.** (1) An employee may be employed in excess of the standard hours of work but, subject to sections 30.1, 33 and 34, and to any regulations made pursuant to section 32.1, the total hours that may be worked by any employee in any week shall not exceed forty-eight hours in a week or such fewer total number of hours as may be prescribed by the regulations as maximum working hours in the industrial establishment in respect of which he is employed."

4. Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), art. 4

Durée maximum de travail

«**30.** (1) Un employé peut être employé au-delà de la durée normale du travail. Cependant, sous réserve des articles 30.1, 33 et 34 et des règlements établis en application de l'article 32.1, la durée totale du travail qu'il peut accomplir au cours d'une semaine ne doit pas dépasser quarante-huit heures ou le nombre d'heures moindre que peuvent prescrire les règlements comme durée maximum du travail dans l'établissement industriel au compte duquel il est employé.»

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following section:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 30, de l'article suivant:

Maximum hours of work

"**30.1** In a permit issued under subsection 29.1(1), the Minister may authorize hours to be worked by the class of

Durée maximum du travail

«**30.1** Le Ministre peut autoriser la catégorie d'employés indiquée dans le permis délivré en application du paragra-

Clause 4: This amendment, which adds the underlined cross-reference, is consequential on the amendment contained in clause 5.

Article 4 du bill: Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de celle prévue à l'article 5 du bill.

Clause 5: New. This amendment would provide for maximum hours of work in excess of those otherwise authorized under Part III of the *Canada Labour Code* where the standard hours of work are extended under the proposed section 29.1 contained in clause 3, if the arrangement is authorized in a permit issued by the

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification rend licite une durée du travail comprise entre celle qu'autorise la Partie III du *Code canadien du travail*, et une moyenne de quarante-huit heures par semaine, lorsque, en vertu du nouvel article 29.1 figurant à l'article 3 du bill, il y a prolongation de la durée normale du travail

employees specified therein in excess of the maximum hours of work prescribed by or under section 30 or by regulations made pursuant to section 32.1, if the average maximum hours of work for a period of two or more weeks, calculated in the manner prescribed in the permit, do not exceed forty-eight hours a week."

phe 29.1(1), à dépasser la durée maximum du travail prévue à l'article 30 ou dans les règlements d'application de l'article 32.1, mais non une durée moyenne, établie selon les calculs qui y sont indiqués, de quarante-huit heures par semaine sur une période d'au moins deux semaines.»

c. 17 (2nd Supp.), s. 6(1)

6. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 33(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), par. 6(1)

Excess hours under ministerial permit

"**33.** (1) On the application of an employer or an employer's organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work prescribed by or under section 30, authorized pursuant to section 30.1 or prescribed by regulations made pursuant to section 32.1."

«**33.** (1) A la demande d'un employeur ou d'une association patronale, le Ministre, eu égard aux conditions de travail dans un établissement industriel et au bien-être des employés, peut permettre par écrit, pour toute catégorie d'employés y travaillant, une durée de travail supérieure à la durée maximum du travail prescrite par l'article 30 ou sous son régime, autorisée en vertu de l'article 30.1 ou prescrite par règlements établis en application de l'article 32.1.»

Heures supplémentaires aux termes d'un permis du Ministre

c. 17 (2nd Supp.), s. 7

7. All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. Toute la partie du paragraphe 34(1) de ladite loi précédant l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), art. 7

Emergency work

"**34.** (1) The maximum hours of work in a week as prescribed by or under section 30, authorized pursuant to section 30.1 or prescribed by regulations made pursuant to section 32.1 may be exceeded in cases of"

«**34.** (1) La durée maximum du travail hebdomadaire, prescrite par l'article 30 ou sous son régime, autorisée en vertu de l'article 30.1 ou prescrite par règlements établis en application de l'article 32.1, peut être dépassée en cas»

Travail d'urgence

8. The definition "vacation pay" in section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La définition d'«indemnité de vacances» de l'article 39 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"vacation pay"

" "vacation pay" means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

« «indemnité de vacances» désigne l'indemnité égale à quatre pour cent ou, si l'employé est au service du même employeur depuis six ans, à six pour cent du salaire de l'employé gagné au cours de l'année de service lui donnant droit à ces vacances;»

«indemnité de vacances»

c. 17 (2nd Supp.), s. 10

9. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 40 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), art. 10

Annual vacation with pay

"**40.** Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is en-

«**40.** Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son

Vacances annuelles payées

Minister and the average maximum hours of work do not exceed forty-eight hours a week.

selon les modalités autorisées dans un permis délivré par le Ministre.

Clauses 6 and 7: These amendments, which add the underlined words, are consequential on the amendment contained in clause 5.

Articles 6 et 7 du bill: Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, découlent de celle que prévoit l'article 5 du bill.

Clause 8: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 9.

Article 8 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que prévoit l'article 9 du bill.

Clause 9: This amendment, which adds the underlined words, would provide for three weeks paid vacation after six consecutive years of employment by one employer.

Article 9 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, prévoit que l'employé qui est au service du même employeur depuis six ans a droit à trois semaines de vacances payées.

titled to and shall be granted a vacation with vacation pay of at least two weeks and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks in respect of every year of employment by that employer."

10. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

General holiday during vacation

"**43.** Where one or more general holidays occur during a vacation granted to an employee pursuant to this Division, the vacation to which the employee is entitled under this Division may be extended by one day for each such holiday, and the employer shall pay to the employee in addition to the vacation pay the wages to which the employee is entitled for those general holidays."

c. 17 (2nd Supp.), s. 12

11. Paragraph 44(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) four per cent or, if the employee has completed six consecutive years of employment with one employer, six per cent of the wages of the employee during any part of the completed portion of his year of employment in respect of which he has not been paid vacation pay."

c. 17 (2nd Supp.), s. 13

12. Subsection 49(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternative day for holiday falling on non-working Saturday or Sunday

"(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, Dominion Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday."

13. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption under collective agreement

"**50.** Section 49 does not apply in respect of any employees who are employed under the terms of a collective agreement that entitles such employees to

régime, tout employé a droit à au moins deux semaines de vacances, et après six années de service consécutives avec le même employeur, à trois semaines, pour chaque année de service avec cet employeur.»

10. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Jour férié au cours des vacances

«**43.** S'il y a au moins un jour férié pendant les vacances accordées à un employé en conformité de la présente Division, les vacances auxquelles ce dernier a droit selon la présente Division peuvent être prolongées d'une journée pour chaque jour férié et l'employeur doit verser à l'employé, outre l'indemnité de vacances, le salaire auquel celui-ci a droit pour ces jours fériés.»

11. L'alinéa 44*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), art. 12

«*b*) quatre pour cent ou, s'il est à son service depuis six ans, six pour cent du salaire que l'employé a gagné pendant toute partie de la fraction d'année de service, précédant la cessation de l'emploi, pour laquelle il n'a pas reçu d'indemnité de vacances.»

12. Le paragraphe 49(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), art. 13

Jours fériés tombant un samedi ou un dimanche non ouvrable

«(2) Sous réserve de la présente Division, l'employé a droit à un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le jour de l'an, la fête du Dominion, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël, si ces derniers tombent un dimanche ou un samedi non ouvrable.»

13. L'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption en vertu d'une convention collective

«**50.** L'article 49 ne s'applique pas à l'égard des employés assujettis à une convention collective leur donnant droit, chaque année, à au moins neuf ou, lorsque

Clause 10: This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 1(1).

Section 43 at present reads as follows:

"**43.** Where *a* general *holiday occurs* during *the* vacation granted to *the* employee pursuant to this Division, the vacation to which the employee is entitled under this Division may be extended by one day, *but* the employer shall pay to the employee in addition to the vacation pay the wages to which the employee is entitled for *that* general *holiday*."

Article 10 du bill: Cette modification découle de celle que prévoit le paragraphe 1(1) du bill.

Voici le texte actuel de l'article 43:

«**43.** S'il y a un jour férié pendant les vacances accordées à un employé en conformité de la présente Division, les vacances auxquelles ce dernier a droit selon la présente Division peuvent être prolongées d'une journée, *mais* l'employeur doit verser à l'employé, outre l'indemnité de vacances, le salaire auquel celui-ci a droit pour *ce jour férié*.»

Clause 11: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 9.

The relevant portion of section 44 at present reads as follows:

"**44.** Where the employment of an employee by an employer is terminated, the employer shall forthwith pay to the employee

(*a*). . .

(*b*) four per cent of the wages of the employee during any part of the completed portion of his year of employment in respect of which he has not been paid vacation pay."

Article 11 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 9 du bill.

Voici le texte actuel des dispositions pertinentes de l'article 44:

«**44.** Si un employé cesse d'être au service d'un employeur, ce dernier doit immédiatement verser à l'employé

a) . . .

b) quatre pour cent du salaire que l'employé a gagné pendant toute partie de la fraction d'année de service, précédant la cessation de l'emploi, pour laquelle il n'a pas reçu d'indemnité de vacances.»

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause 1(1).

Article 12 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée au paragraphe 1(1) du bill.

Clauses 13 and 14: These amendments are consequential on the amendment contained in subclause 1(1).

Section 50 at present reads as follows:

"**50.** Section 49 does not apply in respect of any employees who are employed under the terms of a collective agreement that entitles such employees to at least eight holidays with pay, exclusive of any annual vacation, in each year."

Articles 13 et 14 du bill: Ces modifications découlent de celle proposée au paragraphe 1(1) du bill.

Voici le texte actuel de l'article 50:

«**50.** L'article 49 ne s'applique pas à l'égard des employés assujettis à une convention collective leur donnant droit, chaque année, à au moins *huit* congés payés, en sus des vacances.»

at least nine, or where the Governor in Council has designated a day as a general holiday, at least ten, holidays with pay, exclusive of any annual vacation, in each year."

le gouverneur en conseil a désigné un jour férié, dix congés payés, en sus des vacances.»

14. Subsection 51(2) is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 51(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Existing collective agreements

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July, 1977, provides for at least nine, or where the Governor in Council has designated a day as a general holiday, at least ten, holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect."

Conventions collectives en vigueur

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le 1er juillet 1977 prévoit au moins neuf ou, lorsque le gouverneur en conseil a désigné un jour férié, dix congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

c. 17 (2nd Supp.), s. 15

15. Subsection 56(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 56(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), art. 15

Exceptions

"**56.** (1) No employee is entitled to be paid for a general holiday on which he does not work when he is not entitled to wages

(*a*) for at least fifteen days, or

(*b*) where the employee is working under the authority of a permit issued under subsection 29.1(1), for at least the number of days specified in the permit for the purpose of this paragraph

during the thirty calendar days immediately preceding the general holiday."

Exceptions

«**56.** (1) Aucun salaire n'est dû à l'employé qui ne travaille pas un jour férié et qui, dans les trente jours précédents, n'avait pas eu droit à un salaire

a) pour au moins quinze jours; ou

b) pour le nombre de jours que prévoit, aux fins du présent alinéa le cas échéant, le permis visé au paragraphe 29.1(1) auquel il est assujetti.»

16. (1) All that portion of subsection 65(1) of the said Act following paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La partie du paragraphe 65(1) de ladite loi qui suit l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(*b*) any overtime pay, vacation pay, holiday pay, termination pay or severance pay to which the employee is entitled under this Part, or

«*b*) une majoration de salaire pour heures supplémentaires, une indemnité de vacances ou de jour férié, un salaire tenant lieu de préavis de cessation d'em-

Subsection 51(2) at present reads as follows:

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July *1965* provides for at least *eight* holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentionned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect."

Voici le texte actuel du paragraphe 51(2):

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le 1er juillet *1965*, prévoit au moins *huit* congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de l'employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

Clause 15: This amendment, which adds the sidelined paragraph, would allow for a special provision in a permit described in clause 3 whereby the number of working days in the preceding thirty calendar days may be other than fifteen for the purpose of establishing entitlement to paid general holidays.

Article 15 du bill: Selon cette modification, qui ajoute le nouvel alinéa par un trait vertical, il est possible d'indiquer, dans le permis ou dans la convention collective visés à l'article 3 du bill, un nombre de jours de travail, au cours des trente jours précédents, différent de quinze, lorsqu'il s'agit d'établir l'existence du droit à des congés payés.

Clause 16: (1) This amendment would authorize an inspector to make findings in respect of certain additional payments to which an employee is entitled that were inadvertently omitted at the time of an earlier amendment to the *Canada Labour Code*.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

"**65.** (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee

(*a*) the minimum wage prescribed under this Part,

Article 16 du bill: (1) Cette modification corrige une omission lors d'une modification antérieure du *Code canadien du travail* et permet à un inspecteur de déterminer certains montants additionnels auxquels un employé a droit.

Voici le texte actuel du paragraphe 65(1):

«**65.** (1) Lorsqu'un inspecteur découvre qu'un employeur n'a pas payé à un employé

a) le salaire minimum prescrit par la présente Partie,

(*c*) equal wages to which the employee is entitled under Division II.1,

the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part and, if the amount of the difference is agreed to in writing by the employer and the employee, the employer shall, within five days after the date of the agreement, pay that amount to the employee on the direction of the inspector or to the Minister who shall pay it over to the employee forthwith on receipt thereof by him."

ploi ou une indemnité de départ auquel l'employé a droit selon la présente Partie, ou

c) un salaire égal auquel l'employé a droit en vertu de la Division II.1,

l'inspecteur peut déterminer la différence entre le salaire ou autre montant réellement payé à l'employé en vertu de la présente Partie et le salaire ou autre montant auquel l'employé a droit en vertu de la présente Partie. Si l'employeur et l'employé indiquent par écrit qu'ils sont d'accord sur le montant de la différence, l'employeur doit, dans les cinq jours après la date de l'accord, payer ce montant à l'employé, selon les instructions de l'inspecteur, ou au Ministre qui doit, dès qu'il l'a reçu, le remettre à l'employé.»

(2) Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 65(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Consent required for prosecution

"(2) No prosecution for failure to pay an employee the full wages or other amounts to which he was entitled under this Part shall, without the written consent of the Minister, be instituted against the employer when he has made payment of any amount of difference in wages or other amounts in accordance with subsection (1)."

Consentement requis pour entamer des poursuites

«(2) Aucune poursuite pour manquement à l'obligation de payer à un employé l'intégralité du salaire ou autre montant auquel il avait droit aux termes de la présente Partie ne doit, sans le consentement écrit du Ministre, être intentée contre l'employeur lorsque ce dernier a payé le montant de toute différence de salaire ou de tout autre montant conformément au paragraphe (1).»

17. Subsection 66(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 66(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Records to be kept

"(2) Every employer shall make and keep for a period of at least twenty-four months after the work is performed the records required to be kept by regulations made pursuant to paragraph 76(*a*) and such records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector."

Dossiers à tenir

«(2) Chaque employeur doit établir les dossiers requis par les règlements établis en vertu de l'alinéa 76*a*) et les conserver pendant au moins vingt-quatre mois après l'exécution du travail. Un inspecteur doit pouvoir les examiner à toutes heures raisonnables.»

c. 17 (2nd Supp.), s. 17

18. Section 68.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 68.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2e Supp.), art. 17

Orders of Minister combining federal works, undertakings and businesses

"**68.1** Where associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having

Ordres du Ministre fusionnant des entreprises fédérales

«**68.1** Lorsque des entreprises fédérales associées ou connexes sont exploitées par deux employeurs ou plus qui assument en

(*b*) any overtime pay to which the employee is entitled under this Part, or

(*c*) any vacation pay or holiday pay to which the employee is entitled under *this Part*,

the inspector may determine the difference between the wages actually paid to the employee and the wages to which the employee is entitled, and, if the amount of the difference is agreed to in writing by the employer and the employee, the employer shall, within five days after the date of the agreement, pay that amount to the employee on the direction of the inspector or to the Minister who shall pay it over to the employee forthwith upon the receipt thereof by him."

b) une majoration de salaire pour heures supplémentaires à laquelle l'employé a droit selon la présente Partie, ou

c) toute indemnité de vacances ou de jour férié à laquelle l'employé a droit selon *la présente Partie*,

l'inspecteur peut déterminer la différence entre le salaire réellement payé à l'employé et le salaire auquel l'employé a droit. Si l'employeur et l'employé indiquent par écrit qu'ils sont d'accord sur le montant de la différence, l'employeur doit, dans les cinq jours après la date de l'accord, payer ce montant à l'employé, selon les instructions de l'inspecteur, ou au Ministre qui doit, dès qu'il l'a reçu, le remettre à l'employé.»

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause (1).

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée au paragraphe (1).

Clause 17: This amendment would make it clear that an employer is required to keep all records required by the regulations.

Subsection 66(2) at present reads as follows:

"(2) Every employer shall make and keep for a period of at least twenty-four months after the work is performed *a record of the name, address, age if under the age of seventeen years, wage rate, hours worked, and the actual earnings of and payments to each of his employees*, and such records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector."

Article 17 du bill: Cette modification a pour but d'obliger sans équivoque l'employeur à tenir tous les dossiers requis par les règlements.

Voici le texte actuel du paragraphe 66(2):

«(2) Chaque employeur doit établir et conserver, pendant au moins vingt-quatre mois après l'exécution du travail, *un dossier portant le nom, l'adresse, l'âge s'il s'agit des moins de dix-sept ans, le salaire, le nombre d'heures de travail effectuées et les gains réels de chacun de ses employés et les montants versés à chacun d'eux.* Un inspecteur doit pouvoir examiner ces dossiers à toutes heures raisonnables.»

Clauses 18 and 19: These amendments, which add the underlined words, would include payments to which an employee is entitled that were inadvertently omitted at the time of an earlier amendment to the *Canada Labour Code*.

Articles 18 et 19 du bill: Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, corrigent une omission lors d'une modification antérieure du *Code canadien du travail* et permettent d'inclure d'autres montants auxquels un employé a droit.

common control or direction, the Minister may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part such employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business; and where such an order is made, the employers to which it applies are jointly and severally liable to the employees employed in the federal works, undertakings and businesses to which it applies for overtime pay, vacation pay, holiday pay and other wages or amounts to which the employees are entitled under this Part."

commun le contrôle ou la direction, le Ministre peut, après avoir donné à ces employeurs la possibilité raisonnable de présenter des observations, déclarer, par ordre, qu'à toutes les fins de la présente Partie ces employeurs ainsi que les entreprises fédérales exploitées par eux et qui sont spécifiées dans l'ordre sont, respectivement, un seul employeur et une seule entreprise fédérale; et, lorsqu'un tel ordre est établi, les employeurs auxquels il s'applique sont solidairement responsables envers les employés travaillant dans les entreprises fédérales auxquelles il s'applique du paiement des heures supplémentaires, de l'indemnité de vacances, de l'indemnité de jour férié et de tout autre salaire ou montant auquel ont droit les employés en vertu de la présente Partie.»

19. Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 71(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Order to pay arrears of wages

"**71.** (1) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of any employee, the convicting court may, in addition to any other penalty, order the employer to pay to the employee any overtime pay, vacation pay, holiday pay or other wages or amounts to which the employee is entitled under this Part the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted."

Ordre de payer les arriérés de salaire

«**71.** (1) Lorsqu'un employeur a été déclaré coupable d'une infraction à la présente Partie à l'égard de tout employé, le tribunal qui l'a déclaré coupable peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer à l'employé toutes heures supplémentaires, toute indemnité de vacances ou de jour férié ou tout autre salaire ou montant auquel l'employé a droit en vertu de la présente Partie et dont le non-paiement ou l'insuffisance de paiement a constitué l'infraction dont l'employeur a été déclaré coupable.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-33

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the National Transportation Act and the Department of Transport Act for the purpose of defining the objective of the transportation policy for Canada and authorizing the consequential rearrangement of powers and duties relating to transport and to amend the Transport Act and the Railway Act in respect of freight rates and other matters

First reading, January 27, 1977

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-33

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

Government Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi ayant pour objet de définir l'orientation de la politique canadienne des transports et autorisant en conséquence la redistribution des pouvoirs et fonctions relatifs aux transports et modifiant à ces fins la Loi nationale sur les transports, la Loi sur le ministère des Transports ainsi que les taux de transport de marchandises et autres dispositions prévus par la Loi sur les chemins de fer et la Loi sur les transports

Première lecture, le 27 janvier 1977

LIBRARY
1977
UNIVERSITY
OF TORONTO

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the National Transportation Act and the Department of Transport Act for the purpose of defining the objective of the transportation policy for Canada and authorizing the consequential rearrangement of powers and duties relating to transport and to amend the Transport Act and the Railway Act in respect of freight rates and other matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17

NATIONAL TRANSPORTATION ACT

1. Section 3 of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Objective of the transportation policy for Canada

"**3.** (1) It is hereby declared that the objective of the transportation policy for Canada is to achieve a transportation system that

(*a*) is efficient,

(*b*) is an effective instrument of support for the achievement of national and regional social and economic objectives, and

(*c*) provides accessibility and equity of treatment for users,

and it is further declared that achievement of the objective of the transportation policy for Canada requires the integration of services employing the most appropriate modes for each service and that it is the

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi ayant pour objet de définir l'orientation de la politique canadienne des transports et autorisant en conséquence la redistribution des pouvoirs et fonctions relatifs aux transports et modifiant à ces fins la Loi nationale sur les transports, la Loi sur le ministère des Transports ainsi que les taux de transport de marchandises et autres dispositions prévus par la Loi sur les chemins de fer et la Loi sur les transports

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. N-17

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

1. L'article 3 de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Orientation de la politique canadienne des transports

«**3.** (1) Il est par les présentes déclaré que la politique canadienne des transports a pour objet la mise en place d'un système de transport qui

a) soit efficace,

b) contribue efficacement à la réalisation des objectifs sociaux et économiques tant au niveau national que régional, et

c) offre à des conditions uniformes, des services facilement accessibles aux usagers,

et il est en outre déclaré que la réalisation de cet objet suppose l'intégration des moyens les plus appropriés de chaque service et que c'est aux gouvernements qu'il

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Transportation Act and the Department of Transport Act for the purpose of defining the objective of the transportation policy for Canada and authorizing the consequential rearrangement of powers and duties relating to transport and to amend the Transport Act and the Railway Act in respect of freight rates and other matters".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi ayant pour objet de définir l'orientation de la politique canadienne des transports et autorisant en conséquence la redistribution des pouvoirs et fonctions relatifs aux transports et modifiant à ces fins la Loi nationale sur les transports, la Loi sur le ministère des Transports ainsi que les taux de transport de marchandises et autres dispositions prévus par la Loi sur les chemins de fer et la Loi sur les Transports».

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would redefine the objective of the transportation policy for Canada and set forth principles applicable to the implementation of that policy. It would also set forth the responsibilities of the Minister of Transport in relation to the transportation policy for Canada, provide for delegation of powers, duties and functions of the Minister to the Canadian Transport Commission and for the transfer of certain powers, duties and functions of that Commission to the Minister. The proposed section 3.2 would authorize the Governor in Council to issue directions to the Commission in relation to the transportation policy for Canada. The proposed section 3.3 would provide for the exemption of certain conduct from the application of section 32 of the *Combines Investigation Act*.

Section 3 of the *National Transportation Act* at present reads as follows:

"3. It is hereby declared that an economic, efficient and adequate transportation system making the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to protect the

Notes explicatives

Article 1 du bill: Cette modification définit la nouvelle politique canadienne en matière de transport ainsi que les principes applicables à sa mise en œuvre, précise les responsabilités du ministre des Transports en ce domaine, prévoit la délégation, à la Commission canadienne des Transports, des attributions du Ministre et le transfert, au Ministre, des certaines attributions de la Commission. Le nouvel article 3.2 autorise le gouverneur en conseil à donner à la Commission des directives concernant cette politique et le nouvel article 3.3 dispense certains actes de l'application de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

L'article 3 de la *Loi nationale sur les transports* se lit actuellement comme suit:

«3. Il est par les présentes déclaré qu'un système économique, efficace et adéquat de transport utilisant au mieux tous les moyens de transport disponibles au prix de revient global le plus bas est essentiel à la protection des intérêts des usagers des moyens de transport et au maintien de la prospérité et du développement économique du Canada, et que la façon la plus sûre de parvenir à ces objectifs est vraisemblablement de rendre tous les moyens de

responsibility of governments to attend to the provision of the transportation system.

Principles applicable to implementation of transportation policy

(2) For the purpose of achieving the objective of the transportation policy referred to in subsection (1) and having due regard to the requirements and objectives of the public and private sectors and to legal and constitutional requirements, the following principles apply:

(*a*) the Government of Canada should establish national policies respecting the various constituent parts of the transportation system and it is the responsibility of the Commission, within its statutory jurisdiction, to ensure adherence to such policies;

(*b*) in major aspects of the process relating to the development and economic regulation of the transportation system, there should be cooperation between the different levels of government as well as consultation with the public;

(*c*) in the planning and development of transportation services designed to achieve a particular purpose, consideration should be given to all means of achieving that purpose including means that do not involve a mode of transport;

(*d*) competition within and between modes of transport should be encouraged where economic and technical factors permit;

(*e*) in the provision of transportation services there should be opportunity for both public ownership and private ownership of carriers and also for national, regional and local carriers with Canadian control of privately owned carriers being an objective;

(*f*) any conflict between public and private objectives should be resolved in favour of the public interest;

(*g*) commercial viability should be an objective both in the operation of transportation services and in the provision of facilities and services in direct support thereof;

(*h*) where implementation of a particular policy of the Government of Canada

incombe de veiller au maintien d'un bon système de transport.

Principes régissant la mise en œuvre de la politique des transports

(2) L'objet énoncé au paragraphe (1) devra, compte tenu des exigences et objectifs des secteurs public et privé ainsi que des contraintes d'ordre juridique et constitutionnel, être réalisé conformément aux principes suivants:

a) le gouvernement du Canada définit la politique nationale relative aux divers éléments constitutifs du système de transport et la Commission, dans les limites de sa compétence, veille à sa mise en œuvre;

b) les divers niveaux de gouvernement du pays concourent, aux étapes importantes, à l'élaboration des principes régissant le développement et la réglementation économique du système de transport et le public est consulté sur ceux-ci;

c) lors du développement de services de transport visant à accomplir un objet déterminé, toutes les possibilités sont étudiées, notamment celle de ne recourir à aucun moyen de transport;

d) la concurrence au niveau d'un moyen de transport et entre les divers moyens de transport est favorisée dans la mesure compatible avec les conditions économiques et les facteurs techniques;

e) l'organisation du service de transport fait appel à la participation d'entreprises de transport nationales, régionales et locales tant du secteur public que du secteur privé, le contrôle des entreprises privées par des Canadiens étant un objectif;

f) toute incompatibilité entre les objectifs du secteur privé et ceux du secteur public est tranchée en regard de l'intérêt public;

g) les services de transport et les installations et services complémentaires visent à la rentabilité commerciale;

h) lorsque le gouvernement du Canada prend une décision dont la mise en œuvre est incompatible avec l'objectif de rentabilité énoncée à l'alinéa *g*), les pro-

interests of the users of transportation and to maintain the economic well-being and growth of Canada, and that these objectives are most likely to be achieved when all modes of transport are able to compete under conditions ensuring that having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements

(*a*) regulation of all modes of transport will not be of such a nature as to restrict the ability of any mode of transport to compete freely with any other modes of transport;

(*b*) each mode of transport; so far as practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided that mode of transport at public expense;

(*c*) each mode of transport, so far as practicable, receives compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty; and

(*d*) each mode of transport, so far as practicable, carries traffic to or from any point in Canada under tolls and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond that disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected therewith or the type of traffic or service involved, or

(ii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada or unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of so much of these objectives as fall within the purview of subject-matters under the jurisdiction of Parliament relating to transportation."

transport capables de soutenir la concurrence dans des conditions qui assureront, compte tenu de la politique nationale et des exigences juridiques et constitutionnelles;

a) que la réglementation de tous les moyens de transport ne sera pas de nature à restreindre la capacité de l'un d'eux de faire librement concurrence à tous les autres moyens de transport;

b) que chaque moyen de transport supporte, autant que possible, une juste part du prix de revient réel des ressources, des facilités et des services fournis à ce moyen de transport grâce aux deniers publics;

c) que chaque moyen de transport soit, autant que possible, indemnisé pour les ressources, les facilités et les services qu'il est tenu de fournir à titre de service public commandé; et

d) que chaque moyen de transport achemine, autant que possible, le trafic à destination ou en provenance de tout point au Canada à des prix et à des conditions qui ne constituent pas

(i) un désavantage déloyal à l'égard de ce trafic plus marqué que celui qui est inhérent à l'endroit desservi ou au volume de ce trafic, à l'ampleur de l'opération qui y est reliée ou au type du trafic ou du service en cause, ou

(ii) un obstacle excessif à l'échange des denrées entre des points au Canada ou un découragement déraisonnable du développement des industries primaires ou secondaires ou du commerce d'exportation dans toute région du Canada ou en provenant, ou du mouvement de denrées passant par des ports canadiens;

et la présente loi est édictée en conformité et pour la réalisation de ces objectifs dans toute la mesure où ils sont du domaine des questions relevant de la compétence du Parlement en matière de transport.»

requires departure from the objective of commercial viability referred to in paragraph (*g*), the benefits and costs involved should be identified and the relevant additional costs assumed by that government;

(*i*) where effective competition exists, transportation rates and services should be established through the working of the market mechanism, but where no effective competition exists, transportation rates and services should be so regulated as to give transportation users the same protection as they would have if effective competition existed;

(*j*) where competitive services are available, but public assistance is considered necessary to support a policy of the Government of Canada, such assistance should be made available in such a way as not to distort the selection by the user of the most appropriate mode of transport; and

(*k*) special measures, in so far as they are necessary, should be adopted to avoid undue disruption of transportation services essential to the national interest.

Minister's responsibilities

(3) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the transportation policy referred to in subsection (1) having due regard to the principles described in subsection (2) and, without restricting the generality of the foregoing, it is the responsibility of the Minister to

(*a*) inquire into and undertake measures to ensure the effective and efficient development of the various modes of transport over which Parliament has jurisdiction;

(*b*) inquire into the relationship between the various modes of transport within, to and from Canada and undertake measures to achieve coordination in the operation, development, regulation and control of those various modes of transport;

(*c*) undertake studies and research into and, where appropriate, undertake

fits et pertes doivent être identifiés et il doit absorber les pertes impliquées;

i) dans les situations de concurrence efficace, les taux et les services de transport sont laissés aux règles du marché; dans le cas contraire, ils doivent être réglementés de façon à donner aux usagers la protection dont ils seraient privés;

j) lorsqu'il y a libre concurrence, une aide jugée nécessaire à l'application d'une politique du gouvernement du Canada peut être fournie à un service, pourvu qu'elle ne fausse pas le choix de l'usager quant au moyen de transport le plus approprié; et

k) des mesures extraordinaires doivent être prises, en cas de nécessité, pour empêcher une perturbation excessive des services de transport essentiels à l'intérêt national.

Responsabilités incombant au Ministre

(3) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation des objets exprimés au paragraphe (1) en conformité avec les principes énoncés au paragraphe (2) et, notamment,

a) de prendre, après enquête, les mesures susceptibles d'assurer un développement efficace des divers moyens de transport qui ressortissent à la compétence du Parlement;

b) d'étudier l'interaction des divers moyens de transport régionaux, nationaux et internationaux qui desservent le Canada et de prendre les mesures nécessaires pour coordonner l'exploitation, le développement, la réglementation et le contrôle de ceux-ci;

c) de prendre les mesures jugées nécessaires à la suite d'études et de recherches sur toute question relative aux moyens de transport régionaux, natio-

measures respecting any aspect of all modes of transport within, to or from Canada, including

(i) standards and criteria to be used in the determination of investment by the Government of Canada in equipment and facilities in or in support of the various modes of transport and the determination of desirable financial returns therefrom,

(ii) the development of revenue from the use of transport equipment, facilities and services provided or operated by any department, branch or agency of the Government of Canada,

(iii) financial assistance required in support of any mode of transport and the method of administration of such assistance, and

(iv) the effects and requirements resulting from participation in or ratification of international agreements;

(*d*) administer subsidies voted by Parliament for any mode of transport in Canada the administration of which has not been assigned by law to any other department, branch or agency of the Government of Canada; and

(*e*) participate in the work of intergovernmental, national or international organizations dealing with any mode of transport over which Parliament has jurisdiction.

Delegation of responsibilities to Commission

(4) The Minister may cause any of the powers, duties and functions conferred or imposed on him by law, including those described in paragraphs (3)(*a*) to (*e*), to be exercised or performed by the Commission on his behalf.

Transfer of powers, etc.

3.1 (1) For the purpose of achieving the objective of the transportation policy referred to in subsection 3(1), the Governor in Council may, by order, transfer to the Minister any powers, duties or functions conferred or imposed on the Commission by this Act or any other Act, but this section does not authorize the transfer of any power, duty or function mentioned in subsection 22(1).

naux ou internationaux qui desservent le Canada, notamment sur

(i) les normes et critères qui doivent servir à la détermination des investissements du gouvernement du Canada en matériel et installations rattachés, directement ou indirectement, à la prestation de services de transport ainsi qu'à la détermination des rendements financiers qu'il serait souhaitable d'en obtenir,

(ii) les possibilités d'augmenter les revenus tirés du matériel, des installations ou des services de transport fournis ou exploités par tout ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada,

(iii) l'aide financière nécessaire à un moyen de transport et l'administration de celle-ci, et

(iv) les conséquences qui résultent de l'adhésion aux conventions internationales ou leur ratification;

d) d'administrer les crédits votés par le Parlement pour un moyen de transport au Canada lorsque la loi n'en a pas confié l'administration à un autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada; et

e) de participer aux travaux des organismes intergouvernementaux, nationaux ou internationaux qui portent sur un moyen de transport ressortissant à la compétence du Parlement.

Délégation de responsabilités à la Commission

(4) Le Ministre peut déléguer à la Commission les pouvoirs et fonctions que toute loi lui confère, notamment, ceux qui sont prévus aux alinéas (3)*a*) à *e*).

Transfert de pouvoirs

3.1 (1) Afin d'atteindre l'objectif de la politique des transports énoncée au paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer au Ministre, les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi confère à la Commission, à l'exclusion de ceux qui sont prévus au paragraphe 22(1).

Regulations

(2) Any power, duty or function transferred pursuant to subsection (1) shall be exercised or performed in such manner, if any, as is prescribed in relation thereto by any regulation made by the Governor in Council for the purpose of this section.

Directions to Commission

3.2 The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, issue such directions to the Commission as he considers necessary to achieve the objective of the transportation policy referred to in subsection 3(1) having due regard to the principles described in subsection 3(2), but each such direction shall be without specific reference to any particular matter before the Commission.

Exemption of conduct imposed or required

3.3 (1) The Governor in Council may, if he is satisfied after due consideration of the desirability of maintaining competition that an exemption as referred to in this subsection is necessary for greater efficiency or economy of transportation, by order with the approval of the Minister of Transport and the Minister of Consumer and Corporate Affairs and after the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act* has been notified of the terms of the proposed order, exempt from the application of section 32 of the *Combines Investigation Act* any conduct that is imposed or required by an order or regulation made by the Commission that is specifically referred to in the order made pursuant to this subsection and that was made by the Commission for the fulfilment of a direction issued to it under section 3.2 of this Act.

Idem

(2) In any prosecution under subsection 32(1) of the *Combines Investigation Act*, the court shall not convict an accused if the conduct that is in question in the prosecution is conduct that is exempted from the application of section 32 of that Act by an order made pursuant to subsection (1)."

2. Section 21 and subsections 22(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Règlements

(2) Les pouvoirs et fonctions transférés en vertu du paragraphe (1) doivent être exercés conformément aux règlements établis par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

Directives à la Commission

3.2 Sur avis conforme du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à la Commission les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation des objectifs exprimés au paragraphe 3(1) en conformité avec les principes énoncés au paragraphe 3(2), mais ces directives ne doivent jamais viser directement une question dont la Commission est saisie.

Dispense

3.3 (1) Lorsque le gouverneur en conseil, après avoir considéré les avantages de la libre concurrence, est convaincu qu'une plus grande efficacité ou rentabilité du système de transport requiert une dispense prévue au présent paragraphe, il peut, par décret, avec l'approbation du ministre des Transports et du ministre de la Consommation et des Corporations et après avoir porté les termes du décret projeté à la connaissance du directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, soustraire de l'application de l'article 32 de cette même loi les actes visés, directement ou indirectement, aux ordonnances ou règlements mentionnés dans ce décret et établis par la Commission par suite d'une directive qui lui a été adressée en application de l'article 3.2 de la présente loi.

Idem

(2) Aucune condamnation ne peut être prononcée en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* lorsque l'acte incriminé fait l'objet d'une dispense aux termes d'un décret pris conformément au paragraphe (1).»

2. L'article 21 et les paragraphes 22(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Clause 2: This amendment would revise certain of the duties of the Canadian Transport Commission and is in part consequential on the amendment proposed by clause 1.

Article 2 du bill: Cette modification qui porte sur certaines fonctions de la Commission découle en partie de celle prévue à l'article 1 du bill.

Duties

"**21.** (1) It is the duty of the Commission

(*a*) to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and any other Act having due regard to the objective described in subsection 3(1) and the principles described in subsection 3(2);

(*b*) to comply with all directions issued by the Governor in Council pursuant to section 3.2;

(*c*) to give to this and other Acts and all directions issued by the Governor in Council pursuant to section 3.2 such fair interpretation as will ensure protection of the public interest; and

(*d*) to deal with all matters coming before it for hearing as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Commission not bound by legal and technical rules of evidence

(2) In order to permit the Commission to fulfil the duty imposed on it by paragraph (1)(*d*), the Commission is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing.

Inadmissible evidence

(3) Nothing in this Act shall be interpreted as permitting the admission in evidence in matters coming before the Commission of any thing that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Power to licence, etc.

22. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by law with respect to licensing, authorizing or requiring the operation of, and controlling the rates and tariffs for, any mode of transport.

Additional duties

(2) In addition to the powers, duties and functions described in subsection (1) and any powers, duties and functions caused by the Minister, pursuant to subsection 3(4), to be exercised or performed by the Commission, the Commission shall exercise such other powers and perform such other duties and functions as are from time to time conferred or imposed on it by law in respect of any mode of transport.

Fonctions

«**21.** (1) La Commission doit

a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi en s'efforçant d'atteindre l'objectif visé au paragraphe 3(1) et de se conformer aux principes énoncés au paragraphe 3(2);

b) se conformer aux directives que lui donne le gouverneur en conseil en vertu de l'article 3.2;

c) donner à la présente loi, à toute autre loi et à toute directive donnée par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 3.2 une interprétation raisonnable et conforme à l'intérêt public; et

d) statuer sur les affaires de façon expéditive et sans formalisme, dans toute la mesure compatible avec les circonstances et l'équité.

Règles de preuve non applicables

(2) Afin de pouvoir s'acquitter de l'obligation que lui impose l'alinéa (1)*d*), la Commission n'est pas liée par les règles juridiques ou techniques de preuve dans la tenue de ses audiences.

Preuve inadmissible

(3) La présente loi ne doit pas s'interpréter comme établissant l'admissibilité, dans les affaires soumises à la Commission, de preuves qui seraient irrecevables devant une cour en vertu d'une immunité prévue par le droit de la preuve.

Attribution de permis, etc.

22. (1) La Commission exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère la loi pour réglementer la délivrance des permis, autoriser ou ordonner l'exploitation d'un moyen de transport et contrôler les taux et tarifs des transports.

Fonctions additionnelles

(2) Outre les pouvoirs et les fonctions prévus au paragraphe (1) et ceux que le Ministre peut lui déléguer en vertu du paragraphe 3(4), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi lui confère au titre d'un moyen de transport.

Section 21 and subsections 22(1) to (4) at present read as follows:

"**21.** It is the duty of the Commission to perform the functions vested in the Commission by this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act* with the object of coordinating and harmonizing the operations of all carriers engaged in transport by railways, water, aircraft extraprovincial motor vehicle transport and commodity pipelines; and the Commission shall give to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act* such fair interpretation as will best attain that object.

22. (1) In addition to its powers, duties and functions under the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act*, the Commission shall

(*a*) inquire into and report to the Minister upon measures to assist in a sound economic development of the various modes of transport over which Parliament has jurisdiction;

(*b*) undertake studies and research into the economic aspects of all modes of transport within, into or from Canada;

(*c*) inquire into and report to the Minister on the relationship between the various modes of transport within, into and from Canada and upon the measures that should be adopted in order to achieve coordination in development, regulation and control of the various modes of transport;

(*d*) perform, in addition to its duties under this Act, such other duties as may, from time to time, be imposed by law on the Commission in respect of any mode of transport in Canada, including the regulation and licensing of any such mode of transport, control over rates and tariffs and the administration of subsidies voted by Parliament for any such mode of transport;

(*e*) inquire into and report to the Minister upon possible financial measures required for direct assistance to any mode of transport and the method of administration of any measures that may be approved;

(*f*) inquire into and recommend to the Minister from time to time such economic policies and measures as it considers necessary and desirable relating to the operation of the Canadian merchant marine, commensurate with Canadian maritime needs;

(*g*) establish general economic standards and criteria to be used in the determination of federal investment in equipment and facilities as between various modes of transport and within individual modes of transport and in the determination of desirable financial returns therefrom;

(*h*) inquire into and advise the government on the overall balance between expenditure programs of government departments or agencies for the provision of transport facilities and equipment in various modes of transport, and on measures to develop revenue from the use of transport facilities provided or operated by any government department or agency; and

(*i*) participate in the economic aspects of the work of intergovernmental, national or international organizations dealing with any form of transport under the jurisdiction of Parliament, and investigate, examine and report on the economic effects and requirements resulting from participation in or ratification of international agreements.

(2) The Commission may examine into, ascertain and keep records of, and make appropriate reports to the Minister on,

(*a*) the shipping services between Canadian ports and from ports in Canada to ports outside Canada that are required for the proper maintenance and furtherance of the domestic and external trade of Canada;

L'article 21 et les paragraphes 22(1) à (4) se lisent actuellement comme suit:

«**21.** Il incombe à la Commission d'exercer les fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi, par la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur les transports* en vue de coordonner et d'harmoniser les opérations de tous les transporteurs qui font des transports par chemin de fer, par eau, par aéronef, des transports s'étendant sur plus d'une province par véhicule à moteur et par pipe-line pour denrées; et la Commission doit donner à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* et à la *Loi sur les transports* l'interprétation équitable la plus apte à réaliser cette fin.

22. (1) Outre les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui attribuent la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur les transports*, la Commission doit

a) faire enquête et rapport au Ministre sur les mesures à prendre pour aider au développement économique sain des divers moyens de transport relevant de la compétence du Parlement;

b) entreprendre des études et des recherches sur les aspects économiques de tous les moyens de transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;

c) faire enquête et rapport au Ministre sur les relations entre les divers moyens de transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada et sur les mesures qui devraient être adoptées pour coordonner le développement, la réglementation et la direction des divers moyens de transport;

d) exercer, en plus des fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi, telles autres fonctions qui peuvent, de temps à autre, lui être légalement imposées relativement à tout moyen de transport au Canada, notamment la réglementation d'un tel moyen de transport et l'attribution des permis y afférents, le contrôle des taux et tarifs et l'administration des subventions votées par le Parlement pour un tel moyen de transport;

e) faire enquête et rapport au Ministre sur les mesures financières qui pourraient être nécessaires pour aider directement tout moyen de transport et sur la méthode d'administration de toutes mesures qui peuvent être approuvées;

f) de temps à autre faire enquête et présenter au Ministre des recommandations sur les politiques et les mesures économiques qu'elle considère nécessaires et désirables en ce qui concerne le fonctionnement de la marine marchande du Canada, compte tenu des besoins du Canada dans ce domaine;

g) établir des normes et des critères économiques de portée générale devant servir à la détermination des investissements fédéraux en matériel et installations à répartir entre les divers moyens de transport et au sein de chacun d'eux, ainsi qu'à la détermination des rendements financiers qu'il serait souhaitable d'en obtenir;

h) faire enquête et conseiller le gouvernement au sujet de l'équilibre d'ensemble entre les programmes de dépenses entrepris par les ministères, les départements ou les organismes du gouvernement pour fournir des installations et du matériel de transport aux divers moyens de transport, et au sujet des mesures visant à développer les revenus provenant de l'utilisation des installations de transport fournies ou exploitées par tout ministère, département ou organisme du gouvernement; et

i) collaborer aux aspects économiques des travaux des organismes intergouvernementaux, nationaux ou internationaux qui s'occupent d'un moyen quelconque de transport relevant de la compétence du Parlement et faire des enquêtes, des examens et des rapports sur les effets et les exigences économiques qui résultent

Participation in work of organizations

(3) With the approval of and in consultation with the Minister, the Commission may participate in the work of intergovernmental, national or international organizations in relation to the regulation of transportation.

Collaboration avec les organismes

(3) La Commission peut, avec l'approbation du Ministre et en le consultant, participer aux travaux d'organismes intergouvernementaux, nationaux ou internationaux qui portent sur la réglementation des transports.

Conduct of hearings at Minister's request

(3.1) The Commission may, at the request of the Minister, conduct hearings on behalf of the Minister and shall at the conclusion thereof report its findings to the Minister.

Tenue d'audiences à la demande du Ministre

(3.1) La Commission peut tenir des audiences au nom du Ministre et à la demande de ce dernier; elle doit ensuite lui faire rapport.

Analysis, investigation or research

(3.2) The Commission may undertake or sponsor any analysis, investigation or research that in its opinion is necessary for the purpose of exercising any of its powers or performing any of its duties or functions.

Analyse, étude et recherche

(3.2) La Commission peut entreprendre ou patronner des analyses, études et recherches qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Idem

(3.3) With the approval of the Minister, the Commission may undertake or sponsor any analysis, investigation or research not authorized by subsection (3.2) that, in the opinion of the Minister, would be of assistance to him in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred and imposed on him.

Idem

(3.3) La Commission peut, avec l'approbation du Ministre, entreprendre ou patronner des analyses, études et recherches que n'autorise pas le paragraphe (3.2) mais que le Ministre estime pouvoir lui être utiles dans l'exercice de ses attributions.

Consultation

(4) In the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, the Commission may consult with persons, organizations and authorities that in the opinion of the Commission are in a position to assist the Commission and be represented at conferences convened by such persons, organizations and authorities."

Consultation

(4) La Commission peut, pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, consulter les personnes, les organismes et les autorités qu'elle juge en mesure de la conseiller, et elle peut être représentée aux conférences convoquées par ces personnes, organismes et autorités.»

3. (1) Section 23 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

3. (1) L'article 23 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Where *prima facie* case deemed to have been made

"(2.1) Where, ninety days after receipt by the Commission of an application for leave to appeal referred to in subsection (2), no notice has been given by the Commission to the applicant indicating whether or not the Commission is satisfied that a *prima facie* case has been made by the applicant as described in that subsection, the Commission shall be deemed to have been satisfied that a *prima facie* case has been so made and shall conduct itself accordingly."

Demande réputée bien fondée

«(2.1) Dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la demande visée au paragraphe (2), la Commission doit en applicant les critères qui y sont prévus se prononcer sur sa recevabilité et faire connaître sa décision à l'intéressé. En cas de carence de la Commission, la demande est réputée, de prime abord, bien fondée.»

(*b*) the type, size, speed and other requirements of the vessels that are and in the opinion of the Commission should be employed in such services;

(*c*) the cost of marine insurance, maintenance and repairs, and wages and subsistence of officers and crews and all other items of expense in the operation of vessels under Canadian registry and the comparison thereof with similar vessels operated under other registry;

(*d*) the water transportation industry and undertakings and services directly related thereto;

(*e*) the terms, conditions and usages applying to transportation of goods and passengers by water within, into and from Canada;

(*f*) the work of international and intergovernmental organizations and agencies that concern themselves with the transportation of goods and passengers by water; and

(*g*) such other marine matters as the Minister may request or as the Commission may deem necessary for carrying out any of the provisions or purposes of this Act.

(3) The Commission shall

(*a*) exercise and perform on behalf of the Minister such powers, duties or functions of the Minister under the *Canada Shipping Act* as the Minister may require; and

(*b*) exercise and perform any other powers, duties or functions in relation to water transport conferred on or required to be performed by the Commission by or pursuant to any other Act or any order of the Governor in Council.

(4) In carrying out its duties and functions under this section, the Commission may consult with persons, organizations and authorities that in the opinion of the Commission are in a position to assist the Commission in formulating and recommending policy and the Commission may appoint and consult with committees being representative of such persons, organizations and authorities."

de la participation aux conventions internationales ou de leur ratification.

(2) La Commission peut procéder à des examens, faire des constatations et tenir des registres ainsi que faire des rapports appropriés au Ministre, au sujet

a) des services de navigation, entre ports canadiens et depuis des ports du Canada jusqu'à des ports de l'étranger, qui sont nécessaires pour maintenir et faire progresser normalement le commerce intérieur et extérieur du Canada;

b) du type, de la dimension, de la vitesse et des autres caractéristiques des navires qui sont et, de l'avis de la Commission, devraient être utilisés par ces services;

c) du coût de l'assurance maritime, de l'entretien et des réparations, des salaires et de la subsistance des officiers et hommes d'équipage et de tous autres articles de dépenses afférents à l'exploitation des navires immatriculés au Canada de même qu'au sujet de la comparaison entre ces frais et ceux de navires analogues naviguant sous un autre pavillon;

d) de l'industrie des transports par eau et des entreprises et services qui y sont directement rattachés;

e) des modalités et usages s'appliquant au transport par eau des marchandises et des voyageurs à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;

f) des travaux des agences et organismes internationaux et intergouvernementaux qui s'occupent de transport par eau de marchandises et de voyageurs; et

g) des autres questions afférentes à la marine marchande dont le Ministre peut lui demander de s'occuper ou dont la Commission peut estimer qu'il est nécessaire de connaître pour appliquer toute disposition ou réaliser toute fin de la présente loi.

(3) La Commission doit

a) au nom du Ministre, exercer tels pouvoirs et remplir tels devoirs ou fonctions dévolus au Ministre par la *Loi sur la marine marchande du Canada* que le Ministre la charge d'exercer ou de remplir; et

b) exercer les autres pouvoirs et remplir les autres devoirs ou fonctions, relativement au transport par eau, qui lui sont conférés ou qu'il lui est ordonné de remplir ou d'exercer par ou en conformité de toute autre loi ou de tout décret du gouverneur en conseil.

(4) Dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article, la Commission peut consulter les personnes, les organismes et les autorités qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à formuler et à recommander la ligne de conduite à suivre et la Commission peut nommer et consulter des comités représentatifs de ces personnes, organismes et autorités.»

Clause 3: (1) New. This amendment would deem a *prima facie* case to have been made to the satisfaction of the Canadian Transport Commission under subsection 23(2) where an application for leave to appeal has been made to the Commission under that subsection and no notice of the disposition of the application has been given to the applicant within ninety days thereafter.

Subsection 23(2) reads as follows:

"(2) Where a person has reason to believe

(*a*) that any act or omission of a carrier or of any two or more carriers, or

Article 3 du bill: (1) Nouveau. La Commission est réputée accepter de prime abord la demande prévue au paragraphe 23(2) si, dans les quatre-vingt-dix jours de sa réception, elle ne donne pas avis d'une décision contraire au demandeur.

Le paragraphe 23(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'une personne a lieu de croire

a) que toute action ou omission d'un transporteur ou de deux transporteurs ou plus, ou

b) que l'effet de l'établissement d'un taux par un ou plusieurs transporteurs en conformité de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer* après le 19 septembre 1967,

(2) Subsection 23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 23(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Directing order

"(4) If the Commission, after a hearing in respect of an appeal under this section, finds that the act, omission or rate in respect of which the appeal is made is prejudicial to the public interest, the Commission may make an order requiring the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant tolls or conditions specified for the carriage of traffic or such other order as in the circumstances it considers proper, or it may report thereon to the Governor in Council for any action that is considered appropriate.

Ordonnance

«(4) Si la Commission, après avoir entendu l'appel interjeté en vertu du présent article, conclut que l'action, l'omission ou le taux qui fait l'objet de l'appel nuit à l'intérêt public, elle peut rendre une ordonnance sommant le transporteur de supprimer la cause du préjudice dans les taxes ou conditions pertinentes spécifiées pour le transport ou telle autre ordonnance qu'elle considère convenir aux circonstances ou elle peut faire un rapport à ce sujet au gouverneur en conseil aux fins de faire prendre toute mesure jugée appropriée.

Order not to override *Railway Act*

(5) An order of the Commission made under subsection (4) with respect to a railway company or that applies to railway rates is subject to sections 276 and 278 and any regulations and orders made pursuant to section 278.1 of the *Railway Act* and no order of the Commission made under subsection (4) authorizes a railway company to charge rates that contravene any provision of the *Railway Act*."

Conformité des ordonnances à la *Loi sur les chemins de fer*

(5) Les ordonnances prises par la Commission en vertu du paragraphe (4) relativement à des compagnies de chemin de fer ou à des taux de transport par chemin de fer sont assujetties aux articles 276 et 278 et aux règlements ou décrets établis en vertu de l'article 278.1 de la *Loi sur les chemins de fer* et ne peuvent autoriser une compagnie de chemin de fer à fixer des taux qui ne sont pas conformes aux dispositions de ladite loi.»

R.S., c. T-15

DEPARTMENT OF TRANSPORT ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

S.R., c. T-15

4. The long title, the heading preceding section 1 and section 1 of the *Department of Transport Act* are repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 1 de la *Loi sur le ministère des Transports* ainsi que le titre et la rubrique qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"An Act respecting Transport Canada

«Loi concernant Transports Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transport Canada Act*."

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur Transports Canada*.»

5. The definition "Department" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. La définition du terme «ministère», énoncée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Department"

" "Department" means the department referred to in subsection 3(1);"

«ministère»

« «ministère» désigne le ministère visé au paragraphe 3(1);»

6. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(*b*) that the effect of any rate established by a carrier or carriers pursuant to this Act or the *Railway Act* after the 19th day of September 1967,

may prejudicially affect the public interest in respect of tolls for, or conditions of, the carriage of traffic within, into or from Canada, such person may apply to the Commission for leave to appeal the act, omission or rate, and the Commission shall, if it is satisfied that a *prima facie* case has been made, make such investigation of the act, omission or rate and the effect thereof, as in its opinion is warranted."

(2) This amendment would provide that the provisions of the *Railway Act* in relation to minimum and maximum freight rates prevail over an order made under subsection 23(4) of the *National Transportation Act*.

Subsection 23(4) at present reads as follows:

"(4) If the Commission, after a hearing, finds that the act, omission or rate in respect of which the appeal is made is prejudicial to the public interest, the Commission may, *notwithstanding the fixing of any rate pursuant to section 278 of the Railway Act but having regard to sections 276 and 277 of that Act,* make an order requiring the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant tolls or conditions specified for the carriage of traffic or such other order as in the circumstances it *may consider* proper, or it may report thereon to the Governor in Council for any action that is considered appropriate."

peut nuire à l'intérêt public en ce qui concerne les taxes ou les conditions du transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada, cette personne peut demander à la Commission l'autorisation d'interjeter appel de l'action, de l'omission ou du taux et la Commission, si elle est convaincue que la demande est, de prime abord, bien fondée, doit faire l'enquête qu'elle estime justifiée sur l'action, l'omission, le taux ou son effet.»

(2) Les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives aux taux minimum et maximum de transport de marchandises l'emportent, en cas d'incompatibilité, sur toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 23(4) de la *Loi nationale sur les transports*.

Le paragraphe 23(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Si la Commission, après une audition, conclut que l'action, l'omission ou le taux qui fait l'objet de l'appel nuit à l'intérêt public, elle peut, *nonobstant la fixation d'un taux en conformité de l'article 278 de la Loi sur les chemins de fer mais en tenant compte des articles 276 et 277 de ladite loi*, rendre une ordonnance sommant le transporteur de supprimer la cause du préjudice dans les taxes ou conditions pertinentes spécifiées pour le transport ou telle autre ordonnance qu'elle considère convenir aux circonstances ou elle peut faire un rapport à ce sujet au gouverneur en conseil aux fins de faire prendre toute mesure jugée appropriée.»

Clauses 4 to 6: These amendments would change the name of the Department of Transport to Transport Canada.

The long title to the *Department of Transport Act*, the heading preceding section 1 of that Act and section 1 thereof, the definition "department" in section 2 of that Act and subsection 3(1) of that Act at present read as follows:

"An Act respecting the *Department of* Transport

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Department of Transport Act*.

. . . .

"Department" means the *Department of Transport;*

. . . .

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called *the Department of* Transport over which the Minister of Transport appointed by commission under the Great Seal shall preside."

Articles 4 à 6 du bill: D'après ces modifications le ministère des Transports s'appellera désormais «Transports Canada».

L'article 1 de la *Loi sur le ministère des Transports*, ainsi que le titre et la rubrique qui le précèdent, la définition de «ministère» à l'article 2 et le paragraphe 3(1) de cette loi se lisent actuellement comme suit:

«Loi concernant *le ministère des* Transports

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère des Transports.*

. . . .

«ministère» signifie *le ministère des Transports;*

. . . .

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé *ministère des* Transports, auquel préside le ministre des Transports nommé par commission sous le grand sceau.»

Department

"3. (1) There shall be a department of transport in the Government of Canada called Transport Canada over which the Minister of Transport appointed by commission under the Great Seal shall preside."

«3. (1) Est établi un ministère des transports du gouvernement du Canada, appelé Transports Canada, que dirige le ministre des Transports nommé par commission sous le grand sceau.»

Ministère

7. Subsections 4(2) to (4) and sections 5 and 6 of the said Act are repealed.

7. Les paragraphes 4(2) à (4) et les articles 5 et 6 de ladite loi sont abrogés.

8. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Powers of the Minister

"7. (1) The powers, duties and functions of the Minister of Transport extend to and include all matters relating to transport over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada.

«7. (1) Les fonctions et pouvoirs du ministre des Transports couvrent tous les aspects des transports qui ressortissent à la compétence du Parlement du Canada et que d'autres lois n'attribuent pas à d'autres ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada.

Pouvoirs du Ministre

Contracts authorized

(2) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into a contract with any carrier in relation to which the Minister may exercise powers or perform duties or functions by virtue of subsection (1) for the grant of such assistance, financial or otherwise, as may be specified by the Governor in Council payable out of moneys to be appropriated by Parliament for that purpose."

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le Ministre à conclure avec les voituriers qui relèvent de sa compétence en vertu du paragraphe (1) des contrats leur accordant, au moyen des crédits votés à cette fin par le Parlement, l'aide financière ou autre que le gouverneur en conseil spécifie.»

Autorisation de conclure des contrats

Consequential amendments

9. Wherever in any Act of Parliament or in any order, rule, regulation, contract or other document made pursuant to any such Act, the *Department of Transport Act* or the Department of Transport is referred to, there shall be substituted therefor, unless the context otherwise requires, a reference to the *Transport Canada Act* or Transport Canada, as the case may be.

9. Les expressions «*Loi sur le ministère des Transports*» et «ministère des transports» sont, le cas échéant, remplacées dans les lois du Parlement, décrets, ordonnances, règles, règlements ou contrats ainsi que dans les autres documents établis sous l'empire de ces lois, par les expressions «*Loi sur Transports Canada*» ou «Transports Canada».

Modifications corrélatives

R.S., c. T-14

TRANSPORT ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS

S.R., c. T-14

10. Subsection 32(1) of the *Transport Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Agreement for charges

"32. (1) Notwithstanding anything in this Act or anything in the *Railway Act*, other than sections 276, 277 and 277.1 of that Act, a carrier may make such charges for the transport from one point in Canada to another point in Canada of goods of a

«32. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer* (à l'exception des articles 276, 277 et 277.1 de cette dernière), un voiturier peut, pour le transport, d'un point au Canada à un autre point en ce pays, de

Convention visant les taxes

Clause 7: This amendment would repeal the provisions that establish by statute the positions of Departmental Secretary and Departmental Chief Engineers and would also repeal the statements of the duties of those positions.

Subsections 4(2) to (4) and sections 5 and 6 read as follows:

"(2) A secretary of the Department, two or more chief engineers and such other officers as are necessary for the proper conduct of the business of the Department may be appointed, in the manner authorized by law, to hold office during pleasure.

(3) In case of the absence of the Secretary, or of his inability to act, the Minister may, in writing, authorize some other officer of the Department to act for the time in his stead.

(4) One of such chief engineers shall act as chief engineer of one branch of the Department, and another shall act as chief engineer of the other branch of the Department, and with respect to such works, or classes of works, as the Governor in Council, from time to time, directs.

5. The Secretary of the Department shall, unless otherwise directed in any case by the Minister,

(*a*) keep separate accounts of the moneys appropriated for and expended on each railway or canal under the management of the Minister;

(*b*) submit such accounts to be audited in such manner as is appointed by law, or by the Governor in Council;

(*c*) have charge of all plans, contracts, estimates, documents, titles, models and other like things relating to any such railway or canal;

(*d*) keep proper accounts with each contractor or other person employed by or under the Department;

(*e*) see that all contracts are properly drawn up and executed;

(*f*) prepare all certificates upon which any certificate for the payment of money is to issue;

(*g*) keep minutes of all proceedings of the Department;

(*h*) prepare reports and conduct, under the direction of the Minister, the correspondence of the Department; and

(*i*) generally do and perform all such acts and things appertaining to the business of the Department as he is, from time to time, directed by the Minister to do and perform.

6. The chief engineers respectively shall

(*a*) prepare maps, plans and estimates for all railways and canals that are about to be constructed, altered or repaired by or under the management of the Minister;

(*b*) report, for the information of the Minister, on any question relating to any such railway or canal that is submitted to them;

(*c*) examine and revise the plans, estimates and recommendations of other engineers, architects and officers in respect of any such railway or canal; and

(*d*) generally advise the Minister on all engineering or architectural questions affecting any such work."

Clause 8: This amendment would restate the powers, duties and functions of the Minister of Transport under the departmental Act.

Section 7 at present reads as follows:

"**7.** (1) The Minister has the management, charge and direction of all Government railways and canals, of all works and property appertaining or incident to such railways and canals, of the collec-

Article 7 du bill: Cette modification abroge les dispositions relatives aux postes de secrétaire du ministère et d'ingénieurs en chef du ministère.

Les paragraphes 4(2) à (4) et les articles 5 et 6 se lisent actuellement comme suit:

«(2) Un secrétaire du ministère, deux ou plusieurs ingénieurs en chef, et les autres fonctionnaires nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés à titre amovible de la manière autorisée par la loi.

(3) Dans le cas d'absence du secrétaire ou d'incapacité d'agir de sa part, le Ministre peut autoriser par écrit quelque autre fonctionnaire du ministère à le remplacer par intérim.

(4) L'un de ces ingénieurs en chef agit comme ingénieur en chef de l'une des divisions du ministère, et un autre agit comme ingénieur en chef de l'autre division, à l'égard des ouvrages ou catégories d'ouvrages que le gouverneur en conseil prescrit à l'occasion.

5. Le secrétaire du ministère, à moins que le Ministre n'en ordonne autrement dans quelque cas,

a) tient des comptes distincts de tous les deniers votés et dépensés à l'égard de chacun des chemins de fer ou canaux relevant du Ministre;

b) soumet ces comptes à vérification, de la manière prescrite par la loi ou par le gouverneur en conseil;

c) a la garde de tous les plans, contrats, devis estimatifs, documents, titres, modèles et autres choses semblables se rattachant à ces chemins de fer ou canaux;

d) tient des comptes appropriés avec chaque entrepreneur ou autre personne qu'emploie le ministère ou qui en relève;

e) veille à ce que tous les contrats soient régulièrement dressés et signés;

f) prépare tous les certificats sur la foi desquels des paiements sont ordonnancés;

g) tient des procès-verbaux de toutes les opérations du ministère;

h) prépare les rapports et conduit, sous la direction du Ministre, la correspondance du ministère; et

i) en général, fait et accomplit tous les actes et choses se rattachant aux affaires du ministère, que le Ministre lui prescrit, respectivement, de faire et d'accomplir.

6. Les ingénieurs en chef, respectivement,

a) préparent des cartes, plans et devis estimatifs de tous les chemins de fer et canaux à construire, modifier ou réparer par ordre ou sous la direction du Ministre;

b) préparent des rapports pour l'information du Ministre, sur toute question qui leur est soumise au sujet de ces chemins de fer ou canaux;

c) examinent et revisent les plans, devis estimatifs et recommandations des autres ingénieurs, architectes et fonctionnaires au sujet de ces chemins de fer ou canaux;

d) d'une façon générale, conseillent le Ministre sur toutes les questions de génie ou d'architecture concernant ces travaux.»

Article 8 du bill: Cette modification redéfinit les pouvoirs et fonctions légales du Ministre.

L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«**7.** (1) Le Ministre a l'administration, la charge et la direction de tous les chemins de fer et canaux de l'État, de tous les ouvrages et propriétés qui en dépendent ou s'y rattachent, de la perception des

shipper as are agreed between the carrier and the shipper."

marchandises d'un expéditeur, imposer les taxes dont conviennent le voiturier et l'expéditeur.»

R.S., c. R-2

RAILWAY ACT

LOI SUR LES CHEMINS DE FER

S.R., c. R-2

11. Subsection 72(5) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 72(5) de la *loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

When and where payable and interest rate

"(5) Securities referred to in subsection (1) may be made payable at such times, in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere, and may bear such rate of interest, as the directors of the company issuing the securities think proper."

«(5) Les valeurs visées au paragraphe (1) peuvent être faites remboursables aux époques, de la manière, à l'endroit ou aux endroits, au Canada ou ailleurs, et peuvent porter le taux d'intérêt que les administrateurs de la compagnie qui les émet jugent à propos de déterminer.»

Époque et endroit du paiement et taux de l'intérêt

12. (1) Sections 86 and 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Les articles 86 et 87 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Deposit of instruments relating to rolling stock

"**86.** (1) Any instrument or copy of an instrument evidencing the lease, sale, conditional sale, mortgage or bailment of rolling stock located, moving or running on or over the lines or tracks of a company, or the amendment, assignment or discharge thereof, that is executed by the party or parties thereto, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, within twenty-one days from the execution thereof, and no instrument so deposited need be otherwise deposited, registered or filed under any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property, and on the due execution and deposit of any such instrument as aforesaid, the same is valid against all persons.

«**86.** (1) Tout acte, passé par la ou les parties, ou copie de celui-ci, qui constate le louage, la vente, la vente conditionnelle, le *mortgage*, l'hypothèque ou le dépôt de matériel ferroviaire empruntant les rails d'une compagnie, ainsi que celui qui en opère la revision, la cession ou l'exécution, peut être déposé au bureau du registraire général du Canada dans un délai de vingt et un jours à compter de son exécution; et il n'est pas nécessaire qu'un acte ainsi déposé soit autrement déposé, enregistré ou classé conformément aux dispositions d'une loi concernant le dépôt, l'enregistrement ou le classement d'actes relatifs aux biens réels ou personnels; et tout acte de location, de vente conditionnelle ou de dépôt de matériel roulant, régulièrement passé et déposé de la manière susdite, est valide à l'encontre de toute personne.

Dépôts des actes concernant le matériel roulant

Notice of deposit

(2) Notice of any deposit under this section or to which this subsection applies shall forthwith thereafter be given in the *Canada Gazette*.

(2) Avis de tout dépôt visé par le présent article ou par le présent paragraphe doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Avis de dépôt

Interpretation

(3) In this section, "mortgage" does not include a mortgage, charge or encumbrance created by a deed of trust referred to in section 75.

(3) Au présent article, «hypothèque» ou «*mortgage*» ne vise pas les hypothèques, charges et servitudes créées par les actes de fiducie visés à l'article 75.

Interprétation

Prohibition

87. (1) Except as otherwise provided in this Act or the Special Act, no company

87. (1) Sauf les dispositions contraires de la présente loi ou de la loi spéciale,

Interdiction

tion of tolls on the public canals and of matters incident thereto, and of the officers and persons employed in that service.

(2) The Minister has and may exercise any of the duties, powers and functions vested, immediately prior to the 2nd day of November 1936, in the Minister of Marine and with respect to civil aviation in the Minister of National Defence, by any Act, order or regulation.

(3) The duties, powers and functions of the Minister extend and apply to such boards and other public bodies, subjects, services and properties of the Crown as may be designated or assigned to the Minister by the Governor in Council, over which the Minister shall have the control, regulation, management and supervision."

Clause 10: This amendment, which is related to the amendments to the *Railway Act* contained in clauses 13 to 15, would make agreed charges under the *Transport Act* subject to the rules on minimum rates provided in sections 276 and 277 and the proposed section 277.1 of the *Railway Act*.

Subsection 32(1) of the *Transport Act* at present reads as follows:

"**32.** (1) Notwithstanding anything in the *Railway Act* or in this Act, a carrier may make such charges for the transport from one point in Canada to another point in Canada of goods of a shipper as are agreed between the carrier and the shipper."

Clause 11: This amendment would delete the statutory ceiling on interest rates on securities of railway companies.

Subsections 72(1) and (5) of the *Railway Act* at present read as follows:

"**72.** (1) Subject to the provisions of this Act and of the Special Act, the directors of the company may, when thereunto authorized by the Special Act, issue bonds, debentures, perpetual or terminable debenture stock, or other securities, if duly empowered in that behalf by the shareholders, at any special meeting called for the purpose by notice in the manner provided by this Act, or at any annual meeting in case like notice of intention to apply for such authority at such annual meeting has been given, at which meeting, whether annual or special, shareholders representing at least two-thirds in value of the subscribed stock of the company and who have paid all calls due thereon, are present in person, or represented by proxy.

. . . .

(5) *The* securities may be made payable at such times and in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere, and may bear such rate of interest, *not exceeding six per cent per annum*, as the directors think proper."

Clause 12: The amendment to section 86 would permit instruments affecting railway rolling stock located, moving or running on or over the lines or tracks of a railway company to be deposited with the Registrar General of Canada, whether or not the rolling stock is owned by or leased by a railway company.

Section 86 at present reads as follows:

"**86.** (1) Any *contract* evidencing the lease, conditional sale or bailment of rolling stock *to a company shall be in writing, duly* executed by the parties thereto, *and the same or a copy thereof* may

droits sur les canaux publics, et de toutes les affaires qui en relèvent, de même que des personnes et fonctionnaires préposés à ce service.

(2) Le Ministre possède et peut exercer chacun des devoirs, pouvoirs et fonctions dévolus, immédiatement avant le 2 novembre 1936, au ministre de la Marine et, concernant l'aviation civile, au ministre de la Défense nationale, par toute loi, décret ou règlement.

(3) Les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent et s'appliquent aux conseils et aux autres corps publics, sujets, services et biens de la Couronne qui peuvent être désignés ou assignés au Ministre par le gouverneur en conseil et dont le Ministre a le contrôle, la réglementation, la direction et la surveillance.»

Article 10 du bill: Cette modification, qui découle de celles apportées à la *Loi sur les chemins de fer* par les articles 13 à 15 du bill, assujettit les conventions relatives aux taxes prévues par la *Loi sur les transports* aux règles relatives au taux minimum édictées aux articles 276, 277 et 277.1 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur les transports* se lit actuellement comme suit:

«**32.** (1) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la présente loi, un voiturier peut, pour le transport, d'un point au Canada à un autre point en ce pays, de marchandises d'un expéditeur, imposer les taxes dont conviennent le voiturier et l'expéditeur.»

Article 11 du bill: Cette modification supprime le plafonnement des taux d'intérêts applicables aux titres des compagnies de chemin de fer.

Les paragraphes 72(1) et (5) de la *Loi sur les chemins de fer* se lisent actuellement comme suit:

«**72.** (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et de la loi spéciale, les administrateurs de la compagnie, si la loi spéciale les y autorise, peuvent émettre des obligations, des débentures, des obligations sans garantie, perpétuelles ou à terme, ou d'autres valeurs, si les actionnaires leur en ont régulièrement donné le pouvoir à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin par avis, de la manière prescrite dans la présente loi, ou à une assemblée annuelle lorsque pareil avis d'une telle intention a été donné, à laquelle assemblée, soit annuelle, soit extraordinaire, des actionnaires, représentant au moins les deux tiers en somme des actions souscrites de la compagnie et ayant effectué tous les versements échus sur ces actions, sont présents ou représentés par fondés de pouvoirs.

. . . .

(5) *Ces* valeurs peuvent être faites remboursables aux époques, de la manière, à l'endroit ou aux endroits, au Canada ou ailleurs, et peuvent porter le taux d'intérêt, *n'excédant pas six pour cent par année*, que les administrateurs jugent à propos de déterminer.»

Article 12 du bill: La modification à l'article 86 prévoit que les actes portant sur le matériel roulant qui emprunte les voies d'une compagnie de chemin de fer, qu'il appartienne ou non ou soit loué ou non par une compagnie de chemin de fer, peuvent être déposés auprès du registraire général du Canada.

Voici le texte actuel de l'article 86:

«**86.** (1) Tout *contrat* faisant preuve de la location, de la vente conditionnelle ou du dépôt de matériel *roulant à une* compagnie, *doit être fait par écrit et régulièrement* passé par les parties, *et ce*

shall, either directly or indirectly, employ any of its funds in the purchase of shares issued by it, or in the acquisition of any shares, bonds or other securities issued by any other railway company, or in the purchase or acquisition of any interest in any such shares, bonds or other securities.

aucune compagnie ne peut, ni directement ni indirectement, employer quelque partie de ses fonds à l'achat d'actions qu'elle a émises, non plus qu'à l'acquisition d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs émises par une autre compagnie de chemin de fer, ni à l'achat ni à l'acquisition d'un intérêt dans ce capital, ces actions, obligations ou autres valeurs.

Exemption

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, by order, exempt a company from the application of the whole or any part of subsection (1) on such terms and conditions as he deems appropriate."

(2) Sur avis conforme du ministre des Transports, le gouverneur en conseil peut, par décret, dans la mesure et aux conditions qu'il estime appropriées, dispenser une compagnie de l'application du paragraphe (1).»

Dispense

Transitional

(2) Any document executed before the coming into force of this section that

(*a*) could not be deposited with the Registrar General of Canada pursuant to section 86 of the *Railway Act* at the time it was so executed, or

(*b*) if it had been executed after the coming into force of this section could have been so deposited

may, within ninety days after the coming into force of this section be deposited with the Registrar General of Canada and from and after the day on which an instrument is so deposited pursuant to this subsection, subsection 86(2) of the *Railway Act* applies thereto and the instrument shall be deemed for all purposes to have been validly deposited in accordance with subsection (1) of that section.

(2) Les actes passés avant l'entrée en vigueur du présent article qui

a) n'ont pu alors être déposés au bureau du registraire général du Canada en application de l'article 86 de la *Loi sur les chemins de fer*, ou

b) auraient pu l'être s'ils avaient été faits après son entrée en vigueur,

peuvent être déposés dans les quatre-vingt-dix jours de cette entrée en vigueur; ils sont alors réputés l'avoir été en conformité du paragraphe 86(1) de ladite loi et le paragraphe 86(2) leur est applicable.

Dispositions transitoires

13. (1) Section 276 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

13. (1) L'article 276 de ladite loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Agreed charges are "freight rates"

"(1.1) For the purposes of this section and sections 277 and 277.1, an agreed charge made pursuant to Part IV of the *Transport Act* is a freight rate."

«(1.1) Aux fins du présent article et des articles 277, 277.1, une taxe qui résulte d'une convention conclue en vertu de la Partie IV de la *Loi sur les transports* est un taux de transport des marchandises.»

Une taxe convenue est un taux de transport des marchandises

(2) Paragraph 276(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital

(2) L'alinéa 276(3)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) calculer les frais d'immobilisations dans tous les cas en utilisant les frais

be deposited in the office of the Registrar General of Canada, within twenty-one days from the execution thereof, and no *contract* so deposited need be otherwise deposited, registered or filed under the provision of any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property, and *upon* the due execution and deposit of any such *lease, conditional sale or bailment of rolling stock* as aforesaid, the same is valid against all persons.

(2) Notice of *such* deposit shall forthwith thereafter be given in the *Canada Gazette*."

The amendment to section 87, which would substitute the underlined words for the words "its own stock" and add a new subsection (2), would authorize the Governor in Council, by order, to exempt a railway company from the prohibition contained in the section on terms and conditions that he deems appropriate.

contrat ou une copie de ce contrat peut être déposé au bureau du registraire général du Canada dans un délai de vingt et un jours à compter de son exécution; et il n'est pas nécessaire qu'un *contrat* ainsi déposé soit autrement déposé, enregistré ou classé conformément aux dispositions d'une loi concernant le dépôt, l'enregistrement ou le classement d'actes relatifs aux biens réels ou personnels; et tout acte de location, de vente conditionnelle ou de dépôt de matériel roulant, régulièrement passé et déposé de la manière susdite, est valide à l'encontre de toute personne.

(2) Avis de ce dépôt de contrat doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.»

La modification, à l'article 87, remplace les mots «de ses propres actions» par les mots soulignés et ajoute un nouveau paragraphe (2) qui permet au gouverneur en conseil de dispenser, par décret, une compagnie, de l'interdiction prévue au paragraphe (1), dans la mesure et aux conditions qu'il estime appropriées.

Clause 13: (1) This amendment would extend the meaning of "freight rate" to cover agreed charges for the purposes of sections 276 and 277 and the proposed section 277.1 of the *Railway Act*.

Article 13 du bill: (1)Aux fins des articles 276, 277 et 277.1 de la *Loi sur les chemins de fer*, les taxes convenues sont réputées constituer les taux de transport des marchandises.

(2) This amendment would update a reference to Canadian Pacific Limited.

Subsection 276(3) at present reads as follows:

"(3) In determining for the purposes of this section and section 277 the variable cost of any movement of traffic, the Commission shall

(2) Cette modification corrige une référence à la compagnie Canadien Pacifique Limitée.

Le paragraphe 276(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) En déterminant, aux fins du présent article et de l'article 277, le coût variable de tout mouvement de trafic, la Commission canadienne des transports doit

approved by the Commission as proper for Canadian Pacific Limited in respect of railways operated by it."

d'immobilisations approuvés par la Commission comme convenables pour les chemins de fer exploités par le Canadien Pacifique Limitée.»

14. (1) Subsection 277(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le paragraphe 277(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Disallowance of non-compensatory rate

"**277.** (1) The Commission shall disallow any freight rate, other than a rate provided for by this Act, that after investigation, commenced either on its own motion or on the basis of a complaint made to it, the Commission determines is not compensatory."

«**277.** (1) La Commission doit rejeter les taux de transport des marchandises autres que ceux établis en vertu de la présente loi qu'elle estime, au terme d'une enquête entreprise de sa propre initiative ou à la demande d'un plaignant, non compensatoires.

Rejet des taux non compensatoires

(2) Section 277 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 277 est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Annual report

"(3) The Commission shall, on or before the 31st day of March in each year, transmit to the Minister a report on all investigations conducted by it under this section in the immediately preceding year."

«(3) La Commission doit, avant le 31 mars, présenter au Ministre un rapport sur les enquêtes qu'elle a effectuées en application du présent article pendant l'année écoulée.»

Rapport annuel

15. Section 278 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 278 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Order for costs and penalties

"**277.1** (1) If, at any time after an investigation pursuant to section 277, the Commission determines that a freight rate, other than a rate provided for by this Act, that is shown in a tariff filed with the Commission by a company and that is in effect at that time is not compensatory, notwithstanding subsection 275(4), the Commission shall, unless it is satisfied on the basis of evidence provided by the company that to do so would be inequitable, make an order respecting the payment by the company of costs and penalties as provided in subsection (2).

«**277.1** (1) Nonobstant le paragraphe 275(4), si la Commission, après avoir fait l'enquête prévue à l'article 277, conclut qu'un taux en vigueur, qui figure au tarif déposé à la Commission par une compagnie, n'est pas compensatoire, elle doit, si ce taux n'a pas été établi en vertu de la présente loi, ordonner à cette compagnie de payer les frais et l'amende prévus au paragraphe (2) à moins que cette dernière ne lui prouve l'injustice d'une telle mesure.

Frais et amende

Idem

(2) In an order made under subsection (1), the Commission shall require the company

(*a*) if the Commission determines that the rate in the tariff referred to in subsection (1) is not more than ten per cent below the associated variable cost, to pay to any complainant such costs, assessed by the Commission, as were

(2) La Commission doit, dans l'ordonnance prévue au paragraphe (1), ordonner à la compagnie

a) si elle conclut que le taux qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), est inférieur de dix pour cent ou moins au coût variable correspondant, de verser au plaignant les frais, établis par la Commission, qu'il a engagés relative-

Idem

(*a*) have regard to all items and factors prescribed by regulations of the Commission as being relevant in the determination of variable costs; and

(*b*) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Commission as proper for the Canadian Pacific *Railway* Company."

Clause 14: (1) This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 15 and would make it clear that an investigation of a freight rate under section 277 can be commenced by the Canadian Transport Commission either on its own motion or on complaint.

Subsection 277(1) at present reads as follows:

"**277.** (1) The Commission *may* disallow any freight rate that after investigation the Commission determines is not compensatory."

(2) New. This amendment would require the Canadian Transport Commission to report to the Minister of Transport annually on investigations under section 277.

a) tenir compte de tous les articles et facteurs prescrits par les règlements de la Commission comme étant pertinents à la détermination des coûts variables; et

b) calculer les frais d'immobilisations dans tous les cas en utilisant les frais d'immobilisations approuvés par la Commission comme convenables pour *la compagnie du chemin de fer* canadien *du* Pacifique.»

Article 14 du bill: Cette modification découle en partie de celle proposée à l'article 14 du bill; elle prévoit expressément que la Commission canadienne des transports peut, de sa propre initiative ou sur demande, mener une enquête sur tout taux de transport de marchandises en vertu de l'article 277.

Le paragraphe 277(1) se lit actuellement comme suit:

«**277.** (1) La Commission *peut* rejeter *tout* taux de transport de marchandises qu'elle estime, *après* enquête, n'être pas compensatoire.»

(2) Nouveau. Cette modification oblige la Commission canadienne des transports à présenter un rapport annuel au Ministre, relativement aux enquêtes effectuées en application de l'article 277.

Clause 15: This amendment would:

(*a*) provide for orders requiring payment of costs and penalties by those found by the Canadian Transport Commission to be publishing non-compensatory rates or to be charging rates that exceed the relevant maximum rates, other than on an agreed basis, and would provide for determination of the quantum of those costs and penalties;

(*b*) provide for disallowance of rates that are discriminatory on a long-haul, short-haul basis, and provide related rules regarding agreed charges that are discriminatory on that basis; and

(*c*) revise the rules at present set out in section 278 regarding maximum rates.

Section 278 at present reads as follows:

"**278.** (1) A shipper of goods for which in respect of those goods there is no alternative, effective and competitive service by a common carrier other than a rail carrier or carriers or a combination of rail carriers may, if he is dissatisfied with the rate applicable to the carriage of those goods after negotiation with a rail carrier for an adjustment of the rate, apply to the Commission to have the probable range within which a fixed rate for the carriage of the goods would fall determined by the Commission; and the Commission shall inform the shipper of the range within which a fixed rate for the carriage of the goods would probably fall.

(2) After being informed by the Commission of the probable range within which a fixed rate for the carriage of the goods would fall, the shipper may apply to the Commission to fix a rate for the

Article 15 du bill: Cette modification prévoit:

a) la possibilité pour la Commission canadienne des transports, de rendre des ordonnances imposant le paiement de frais et d'amendes à ceux qui, sur une base autre que contractuelle, publient des taux non compensatoires ou imposent des taux supérieurs aux taux maximums applicables;

b) le rejet des taux fondés injustement sur la longueur du trajet; et

c) de nouvelles règles pour la fixation des taux maximum.

L'article 278 se lit actuellement comme suit:

«**278.** (1) Un expéditeur de marchandises pour lesquelles il n'existe pas d'autre service efficace et concurrentiel de transport en commun assuré autrement que par un ou plusieurs transporteurs par chemin de fer ou un ensemble de transporteurs par chemin de fer peut, s'il n'est pas satisfait du taux applicable au transport de ces marchandises après avoir négocié avec un transporteur par chemin de fer pour obtenir la modification de ce taux, demander à la Commission de déterminer quelles seraient les limites entre lesquelles se situerait probablement un taux fixé pour le transport de ces marchandises; et la Commission doit communiquer à l'expéditeur les limites entre lesquelles se situerait probablement un taux fixé pour le transport de ces marchandises.

(2) Après avoir été informé par la Commission des limites entre lesquelles se situerait probablement un taux fixé pour le transport des marchandises, l'expéditeur peut demander à la Commission de fixer un taux pour le transport de ces marchandises et la Commis-

incurred by him in making the complaint under section 277 that resulted in the determination by the Commission;

(*b*) if the Commission determines that the rate in the tariff referred to in subsection (1) is more than ten per cent but less than twenty-five per cent below the associated variable cost,

(i) to pay to any complainant such costs, assessed by the Commission, as were incurred by him in making the complaint under section 277 that resulted in the determination by the Commission, and

(ii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to the difference between what the revenues to the company would have been during the period for which the non-compensatory rate was in effect had a rate equal to the associated variable cost been charged, as estimated by the Commission, and the revenues actually received by the company; and

(*c*) if the Commission determines that the rate in the tariff referred to in subsection (1) is at least twenty-five per cent below the associated variable cost,

(i) to pay to any complainant such costs, assessed by the Commission, as were incurred by him in making the complaint under section 277 that resulted in the determination by the Commission, and

(ii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to three times the difference between what the revenues to the company would have been during the period for which the non-compensatory rate was in effect had a rate equal to the associated variable cost been charged, as estimated by the Commission, and the revenues actually received by the company.

Limitation

(3) Notwithstanding subsection (2), a penalty provided in an order made pursuant to this section shall be calculated on the basis of the least of

ment à la plainte initiale visée à l'article 277;

b) si elle conclut que le taux qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), est inférieur de plus de dix pour cent et de moins de vingt-cinq pour cent au coût variable correspondant,

(i) de verser au plaignant les frais, établis par la Commission, qu'il a engagés relativement à la plainte initiale visée à l'article 277, et

(ii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à la différence entre les revenus réels de la compagnie pour la période où le taux non compensatoire était en vigueur et ceux, fixés par la Commission, qu'elle aurait perçus si le taux avait été égal au coût variable correspondant; et

c) si elle conclut que le taux qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), est inférieur d'au moins vingt-cinq pour cent au coût variable correspondant,

(i) de payer au plaignant les frais établis par la Commission, qu'il a engagés relativement à la plainte initiale visée à l'article 277, et

(ii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à trois fois la différence entre les revenus réels de la compagnie pour la période où le taux non compensatoire était en vigueur et ceux, fixés par la Commission, qu'elle aurait perçus si le taux avait été égal au coût variable correspondant.

Réserve

(3) Nonobstant le paragraphe (2), l'amende prévue dans l'ordonnance rendue en application du présent article se calcule

carriage of the goods, and the Commission may after such investigation as it deems necessary fix a rate equal to the variable cost of the carriage of the goods and an amount equal to one hundred and fifty per cent of the variable cost as the fixed rate applicable to the carriage of the goods in respect of which the application was made (hereinafter in this section referred to as the "goods concerned").

(3) In determining the variable cost of the carriage of goods for the purposes of this section, the Commission shall

(*a*) have regard to all items and factors prescribed by regulations of the Commission as being relevant in the determination of variable costs;

(*b*) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Commission as proper for the Canadian Pacific Railway Company;

(*c*) calculate the cost of carriage of the goods concerned on the basis of carloads of thirty thousand pounds in the standard railway equipment for such goods; and

(*d*) if the goods concerned may move between points in Canada by alternative routes of two or more railway companies, compute the variable cost on the basis of the costs of the lowest cost rail route.

(4) Where a fixed rate is made under this section, the Commission shall forthwith notify the shipper of the rate so fixed, and if within thirty days of the mailing of the notice to the shipper by the Commission, the shipper enters into a written undertaking with a railway company, in a form satisfactory to the Commission, to ship the goods concerned by rail in accordance with this section, the company shall file and publish a tariff of the fixed rate which shall be effective upon such date as the Commission may, by order or regulation, direct.

(5) When a shipper enters into a written undertaking as provided in subsection (4),

(*a*) the shipper shall cause to be shipped by rail, for a period of one year from the date the fixed rate takes effect and for so long thereafter as the fixed rate as originally fixed or as altered under paragraph (8)(*a*) remains in force, all shipments of the goods concerned except such shipments as the Commission may from time to time authorize to be shipped for experimental purposes by another mode of transport; and

(*b*) the charges for any shipments of the goods concerned in the standard railway equipment for goods of that type shall be

(i) except in any case coming under subparagraph (ii) or (iii), at the fixed rate on the basis of a minimum carload weight of thirty thousand pounds, and for shipments under thirty thousand pounds, at the prevailing rate under the tariffs of the company for goods of that type unless the shipper assumes the charges for a shipment of thirty thousand pounds at the fixed rate,

(ii) except in any case coming under subparagraph (iii), if the carload weight of a single shipment of the goods concerned is fifty thousand pounds or more, at a rate to be determined by deducting from the fixed rate an amount equal to one-half the amount of the reduction in the variable cost of the shipment of the goods concerned below the amount of the variable cost with reference to which the fixed rate was established, but rates need be determined under this subparagraph only as required and then for minimum carload weights based on units of twenty thousand added to thirty thousand and a rate for a carload weight in excess of fifty thousand pounds and between any two minimum carload weights so established shall be the rate for the lower of such minimum carload weights, or

sion peut, après toute enquête qu'elle estime nécessaire, fixer un taux égal au coût variable du transport des marchandises et à un montant égal à cent cinquante pour cent du coût variable à titre de taux fixé applicable au transport des marchandises au sujet desquelles la demande a été faite (ci-après appelées au présent article les «marchandises en cause»).

(3) En déterminant le coût variable du transport des marchandises aux fins du présent article, la Commission doit

a) tenir compte de tous les articles et facteurs prescrits par les règlements de la Commission comme étant pertinents à la détermination des coûts variables;

b) calculer les frais d'immobilisations dans tous les cas en utilisant les frais d'immobilisations approuvés par la Commission comme convenables pour la compagnie du chemin de fer canadien du Pacifique;

c) calculer le coût du transport des marchandises en cause, en fonction de chargements de trente mille livres pour les wagons utilisés normalement pour de telles marchandises; et

d) s'il est possible de transporter des marchandises en cause entre des lieux situés au Canada sur différents parcours de deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, calculer le coût variable en fonction des coûts du parcours le moins coûteux.

(4) Lorsqu'un taux est fixé en vertu du présent article, la Commission doit aviser sur-le-champ l'expéditeur du taux ainsi fixé et si, dans les 30 jours après que la Commission a expédié l'avis par la poste à l'expéditeur, l'expéditeur contracte par écrit avec une compagnie de chemin de fer, en une forme satisfaisante pour la Commission, un engagement relatif à l'expédition des marchandises en cause par chemin de fer, conformément au présent article, la compagnie doit déposer et publier un tarif du taux fixé, qui entrera en vigueur à la date que la Commission peut, par ordonnance ou règlement, déterminer.

(5) Lorsqu'un expéditeur contracte un engagement écrit prévu par le paragraphe (4),

a) l'expéditeur doit faire expédier par chemin de fer, pendant une période d'une année à partir de la date d'entrée en vigueur du taux fixé et aussi longtemps par la suite que le taux établi tel qu'il a été fixé à l'origine ou tel qu'il a été modifié en vertu de l'alinéa (8)*a*) demeure en vigueur, toutes les expéditions de marchandises en cause, sauf les expéditions dont la Commission peut à l'occasion autoriser l'acheminement à des fins expérimentales par un autre moyen de transport; et

b) les frais à payer pour toutes expéditions des marchandises en cause dans les wagons normalement utilisés pour les marchandises de cette nature doivent

(i) sauf dans tout cas visé par les sous-alinéas (ii) ou (iii), être calculés au taux fixé sur la base d'un chargement minimum de trente mille livres par wagon et, pour les expéditions de moins de trente mille livres, être conformes au taux régnant prévu par les tarifs de la compagnie pour les marchandises de cette nature, sauf si l'expéditeur assume les frais d'une expédition de trente mille livres au taux fixé,

(ii) sauf dans tout cas prévu par le sous-alinéa (iii), si le chargement par wagon d'une expédition des marchandises concernées est de cinquante mille livres ou davantage, être calculés à un taux qui sera déterminé en déduisant du taux fixé un montant égal à la moitié du montant de la réduction du coût variable de l'expédition des marchandises en cause au-dessous du montant du coût variable d'après lequel le taux fixé a été établi; mais il n'est nécessaire de déterminer des taux en vertu du présent sous-alinéa que dans la mesure des nécessités, et seulement pour des chargements minimums par wagon basés

(*a*) the period for which the non-compensatory rate in the tariff referred to in subsection (1) was in force;

(*b*) the last two years for which the rate was in force; and

(*c*) the period commencing on the day this section comes into force and ending on the day the order is made.

en fonction de la plus courte des périodes suivantes:

a) celle où le taux non compensatoire qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), était en vigueur;

b) les deux dernières années où le taux a été en vigueur; et

c) celle comprise entre la date de l'entrée en vigueur du présent article et celle où l'ordonnance a été rendue.

Long and short haul discrimination

277.2 (1) Where the Commission, on complaint made to it, finds that freight rates for the movement of goods of like description, carried under substantially similar circumstances and conditions over the same line or route, are greater for a shorter than for a longer distance within which the shorter distance is included, the Commission shall, unless it is satisfied on the basis of evidence presented to it that because of competition it is expedient to allow both such freight rates, disallow the freight rate for the longer or the shorter distance or both.

Interdiction de certaines distinctions fondées sur la longueur du trajet

277.2 (1) Au cas où la Commission, à la suite de plaintes, constate que le taux du transport de marchandises similaires, effectué dans des conditions semblables sur la même ligne ou le même parcours est plus élevé pour une partie d'un trajet donné que pour toute la distance, elle doit rejeter l'un ou l'autre des taux, en cause, ou les deux à la fois, à moins qu'il ne lui soit prouvé que la concurrence les justifie.

Agreed charges

(2) A complaint may be made pursuant to this subsection with respect to a charge agreed on after this section comes into force that is an agreed charge made pursuant to Part IV of the *Transport Act* and if that charge would have been disallowed under subsection (1) if the charge were subject to that subsection, the Commission shall allow any person shipping any goods to which the charge applies to, or receiving any such goods at, any intermediate point on any route to which the charge applies, under substantially similar circumstances and conditions, to become a party to the charge by filing a notice of intent with the Commission in accordance with regulations prescribed by the Commission; and the provisions of the agreement with respect to the agreed charge shall apply to such shipper or receiver twenty days after notice of intent is so filed with the Commission unless the Commission directs that the agreement so apply after a shorter or longer period, specified by it.

Taxe convenue

(2) Lorsque la Commission est saisie, en vertu du présent paragraphe, d'une plainte concernant une taxe résultant d'une convention conclue, après l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de la Partie IV de la *Loi sur les transports* et que cette taxe pourrait être rejetée en vertu du paragraphe (1) s'il lui était applicable, elle doit, pourvu que les conditions soient semblables à celles que prévoit la taxe, autoriser l'expéditeur de marchandises assujetties à cette taxe ou le destinataire de ces marchandises à un point du parcours taxé, à se prévaloir de cette taxe en déposant à la Commission un avis de son intention conformément aux règlements adoptés par la Commission. L'expéditeur ou le destinataire devient partie à la convention vingt jours après le dépôt de l'avis d'intention ou au moment fixé par la Commission.

Maritime Freight Rates Act

(3) This section is subject to the *Maritime Freight Rates Act* and Term 32 of

(3) Le présent article s'applique sous réserve de la *Loi sur les taux de transport*

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes

(iii) at such rate less than the fixed rate, on the basis of such minimum carload weight, as the shipper may negotiate with a railway company at the time he enters into the written undertaking or at any time thereafter, and every such rate so negotiated shall be filed and published in accordance with regulations, orders or directions made by the Commission.

(6) The Commission may require any shipper for whom a rate has been fixed under this section to supply any information to the Commission, or to make available for the inspection of the Commission, shipping books, shipping records and invoice records of every kind for the purpose of verifying that the shipper has complied with paragraph (5)(*a*); and where it is shown to the Commission that the shipper has contravened that paragraph, or where the shipper defaults in giving the Commission any information required by it, the Commission may authorize cancellation of the fixed rate in respect of the goods concerned.

(7) Where a fixed rate has been cancelled pursuant to an authorization under subsection (6), the company may recover from the shipper for all goods shipped at the maximum rate the difference between charges at the maximum rate and charges based on the rate in effect on such goods immediately before the effective date of the maximum rate, and, in addition, the company is entitled to liquidated damages at the rate of ten per cent of the maximum rate on all goods shipped by the shipper otherwise than in accordance with the provisions of the written undertaking referred to in subsection (4).

(8) At any time after the expiration of one year from the date of the fixed rate became effective in respect of the carriage by rail of the goods concerned,

(*a*) the Commission may, upon being satisfied of a change in the variable cost in relation to which a rate was fixed under this section, alter the fixed rate as the Commission may specify;

(*b*) the shipper may give notice in writing to the Commission and to any railway company with whom he had shipped the goods concerned that the shipper no longer desires to be bound by the written undertaking entered into in respect of the goods concerned on and after a date specified in the notice, not being earlier than ten days from the date of the notice, and thereupon his undertaking is terminated as of the date so specified, and the fixed rate shall be cancelled in respect of the goods concerned; and

(*c*) where the Commission is satisfied that there is available to the shipper in respect of the goods concerned an alternative, effective and competitive service by a common carrier other than a rail carrier or carriers or combination of rail carriers, the Commission by order may, upon the application of a railway company, authorize the cancellation of the fixed rate as originally fixed or as altered under paragraph (*a*) in respect of the goods concerned, upon such date, not being earlier than ten days from the date of the order, as is stated in the order.

(9) An application under this section shall be in such form and contain such information as the Commission may by regulation or otherwise require and without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an application under subsection (1) shall be accompanied by copies of all letters and documents exchanged between the shipper and any railway company in respect of the negotiations between the shipper and the rail carriers for an adjustment in the rate applicable to the goods to be shipped or received by the shipper; and

(*b*) in the case of an application under subsection (2) the shipper making the application shall pay to the Receiver General for the use of Her Majesty such fee, if any, as may be determined by the Commission but not exceeding in any event twenty-five dollars.

sur des unités de vingt mille livres ajoutées à trente mille livres; et le taux pour un chargement dépassant cinquante mille livres par wagon et dont le poids par wagon se situe entre ceux de deux chargements minimums par wagon ainsi établis doit être le taux du plus petit de ces chargements minimums par wagon, ou

(iii) être calculés au taux, inférieur à celui qui est fixé, que l'expéditeur peut obtenir par négociation avec une compagnie de chemin de fer à l'époque où il conclut l'entente écrite, ou à toute époque ultérieure, et qui est basé sur un chargement minimum par wagon sur lequel l'expéditeur et la compagnie se sont entendus par cette négociation, et tout taux de cette nature ainsi obtenu par négociation doit être déposé et publié conformément aux règlements, ordonnances ou instructions de la Commission des transports du Canada.

(6) La Commission peut sommer tout expéditeur pour lequel un taux a été fixé en vertu du présent article de lui communiquer tout renseignement, ou de mettre à sa disposition, pour qu'elle les examine, les livres d'expédition, registres d'expédition et factures de toute nature, afin de vérifier si l'expéditeur s'est conformé à l'alinéa (5)*a*); et lorsqu'il est démontré à la Commission que l'expéditeur a contrevenu à cet alinéa, ou lorsque l'expéditeur ne communique pas à la Commission tout renseignement qu'elle exige, la Commission peut autoriser l'annulation du taux fixé quant aux marchandises en cause.

(7) Lorsqu'un taux fixé a été annulé en conformité d'une autorisation accordée en vertu du paragraphe (6), la compagnie peut recouvrer de l'expéditeur, pour toutes les marchandises expédiées au taux maximum, la différence entre les frais au taux maximum et les frais fondés sur le taux en vigueur pour ces marchandises immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du taux maximum; en outre, la compagnie a droit à des dommages d'une valeur fixée par contrat, au taux de dix pour cent du taux maximum, pour toutes les marchandises expédiées par l'expéditeur autrement que conformément aux dispositions de l'engagement écrit mentionné au paragraphe (4).

(8) A tout moment après qu'un an s'est écoulé depuis la date d'entrée en vigueur du taux fixé pour le transport par chemin de fer des marchandises en cause,

a) la Commission peut, si elle est convaincue que le changement du coût variable en fonction duquel un taux a été fixé en vertu du présent article n'est plus le même, modifier le taux fixé comme elle le spécifie;

b) l'expéditeur peut aviser par écrit la Commission et toute compagnie de chemin de fer par laquelle il a expédié les marchandises en cause qu'il ne désire plus être lié par l'engagement écrit conclu au sujet des marchandises en cause à compter d'une date spécifiée dans l'avis, date qui ne doit pas être antérieure au dixième jour qui suit la date de l'avis; dès lors, son engagement est résilié à partir de la date ainsi spécifiée, et le taux fixé est annulé quant aux marchandises en cause; et

c) lorsque la Commission est convaincue que l'expéditeur dispose, pour le transport des marchandises en cause, d'un autre service efficace et concurrentiel de transport en commun assuré autrement que par un ou plusieurs transporteurs par chemin de fer ou un ensemble de transporteurs par chemin de fer, elle peut, par ordonnance rendue à la demande d'une compagnie de chemin de fer, autoriser l'annulation du taux fixé tel qu'il a été établi à l'origine ou tel qu'il a été modifié en vertu de l'alinéa *a*) quant aux marchandises en cause, à partir de la date indiquée dans l'ordonnance, date qui ne doit pas être antérieure au dixième jour qui suit la date de l'ordonnance.

the Terms of Union of Newfoundland with Canada.

des marchandises dans les provinces maritimes et de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada.

Interpretation

277.3 (1) For the purposes of this section and sections 278 to 278.2,

Interprétation

"company"

"company" means, if the goods of a shipper pass over any continuous rail route in Canada operated by two or more railway companies, each of those companies;

«compagnie»

«compagnie» désigne chacune des compagnies de chemin de fer qui exploitent un parcours ferroviaire ininterrompu au Canada suivi par les marchandises d'un expéditeur à l'occasion d'un transport;

"shipper"

"shipper" means a person sending or desiring to send goods between points in Canada or who receives or desires to receive goods shipped between points in Canada.

«expéditeur»

«expéditeur» désigne une personne qui expédie ou désire expédier des marchandises d'un point à un autre au Canada ou qui reçoit ou désire recevoir des marchandises expédiées d'un point à un autre au Canada.

Applicable unit for purposes of variable costs

(2) For the purposes of sections 278 and 278.1, variable costs shall be expressed on the basis of units of one hundred pounds.

(2) Pour l'application des articles 278 et 278.1, les coûts variables sont exprimés en fonction de quantités de cent livres.

Unité de base concernant les coûts variables

Scales of probable rate ranges

278. (1) On the coming into force of this Act and from time to time thereafter as, in the opinion of the Commission, circumstances require, the Commission shall prescribe scales of probable ranges of maximum rates by mileage blocks and, in preparing such scales of probable ranges, the Commission shall take into account railway operating characteristics and such other factors as in its opinion affect variable cost.

278. (1) Lorsqu'elle estime que les circonstances l'exigent, la Commission doit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, prescrire, en fonction de la distance une échelle des fourchettes des taux maximums en tenant compte des modalités d'exploitation de chemins de fer et d'autres facteurs qui, d'après elle, influent sur le coût variable.

Échelle des fourchettes des taux

Application to set maximum rate

(2) A shipper of goods may, if he is dissatisfied with a rate applicable to the carriage of those goods, after attempting to reach an agreement with a railway company on an adjustment of the rate, apply to the Commission to determine the maximum rate for the carriage of the goods, and the Commission may, after such investigation as it deems necessary, determine the maximum rate applicable to the carriage of the goods in respect of which the application was made (hereinafter in this section referred to as the "goods concerned").

(2) L'expéditeur qui n'est pas satisfait d'un taux applicable au transport de ces marchandises peut, après avoir tenté d'amener la compagnie de chemin de fer à le modifier, demander à la Commission de fixer le taux maximum applicable au transport des marchandises visé par la demande (appelé «marchandises en cause», ci-après au présent article) après avoir fait les recherches qu'elle juge nécessaires.

Demande de détermination du taux maximum

Rules

(3) The maximum rate determined pursuant to subsection (2) shall, subject to any regulations made by the Governor in

(3) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 278.1, la Commission doit appli-

Règles

(10) This section is subject to the *Maritime Freight Rates Act* and Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada.

(11) This section does not apply in respect of any freight rate in effect upon the 1st day of August 1966, including any freight rate payable by a shipper at a level provided for on the principles of the *Freight Rates Reduction Act*, until that freight rate advances above the level payable by a shipper as of the 1st day of August 1966.

(12) If the goods of a shipper pass over any continuous rail route in Canada operated by two or more railway companies, the expression "company" as used in this section shall be taken to mean each such company.

(13) In this section "shipper" means a person sending or desiring to send goods between points in Canada or who receives or desires to receive goods shipped between points in Canada.

(14) Notwithstanding subsection (11), where immediately before the 23rd day of March 1967 a reduced freight rate was in effect pursuant to section 468 of chapter 234 of the Revised Statutes of Canada, 1952, an advance in that rate shall be deemed not to be an advance in the freight rate payable by a shipper until that freight rate advances to a level beyond any level authorized by the Commission under section 412.

(15) Subsection (11) expires two years after the 22nd day of March 1967 unless, before that date, a later date is fixed for its expiration by proclamation of the Governor in Council in which case that subsection expires on such later date.

(16) As soon as practicable after the expiration of four years from the 22nd day of March 1967 the Commission shall, after holding such public hearings as it may deem expedient and hearing the submissions of interested parties, report to the Governor in Council on the operation of this section and matters relevant thereto and, having regard to the national transportation policy, shall make such recommendations to the Governor in Council with respect to the operation of the section as the Commission considers desirable in the public interest."

(9) Toute demande présentée en vertu du présent article doit être en la forme et contenir les renseignements que la Commission peut exiger par règlement ou autrement, et, sans limiter la généralité de ce qui précède,

a) toute demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée de copies de toutes lettres et tous documents échangés entre l'expéditeur et toute compagnie de chemin de fer au sujet des négociations entre l'expéditeur et les transporteurs par rail pour une modification du taux applicable aux marchandises que l'expéditeur doit expédier ou recevoir; et

b) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe (2), l'expéditeur qui présente la demande doit payer au receveur général, pour l'usage de Sa Majesté, les droits que peut, le cas échéant, déterminer la Commission, mais dont le montant ne doit jamais dépasser vingt-cinq dollars.

(10) Le présent article est applicable sous réserve des dispositions de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes* et de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada.

(11) Le présent article ne s'applique pas à un taux de transport de marchandises en vigueur le 1er août 1966, y compris un taux de transport de marchandises payable par un expéditeur à un niveau prévu en vertu des principes de la *Loi sur la réduction des taux de transport des marchandises*, tant que ce taux de transport de marchandises ne dépasse pas le niveau payable par un expéditeur le 1er août 1966.

(12) Si les marchandises d'un expéditeur suivent un parcours ferroviaire ininterrompu situé au Canada et exploité par deux compagnies de chemin de fer ou plus, le terme «compagnie», utilisé dans le présent article, est censé désigner chacune de ces compagnies.

(13) Dans le présent article, «expéditeur» désigne une personne qui expédie ou désire expédier des marchandises entre des points situés au Canada ou qui reçoit ou désire recevoir des marchandises expédiées entre des points situés au Canada.

(14) Nonobstant le paragraphe (11), lorsque, immédiatement avant le 23 mars 1967, un taux de transport de marchandises réduit était en vigueur, conformément à l'article 468 du chapitre 234 des Statuts revisés du Canada de 1952, aucune augmentation de ce taux ne sera censée être une augmentation du taux de transport de marchandises payable par un expéditeur, tant que ce taux de transport de marchandises ne dépassera pas tout niveau autorisé par la Commission en vertu de l'article 412.

(15) L'application du paragraphe (11) prend fin deux ans après le 22 mars 1967, à moins que, avant cette date, la fin de son application ne soit fixée à une date ultérieure par proclamation du gouverneur en conseil, auquel cas l'application de ce paragraphe prend fin à cette date ultérieure.

(16) Aussitôt que possible après l'expiration de quatre années à compter du 22 mars 1967, la Commission doit, après avoir tenu les audiences publiques qui peuvent lui paraître opportunes et avoir entendu les représentations des parties intéressées, présenter au gouverneur en conseil un rapport sur l'application du présent article et sur les questions y afférentes et, compte tenu de la politique nationale en matière de transports, doit présenter au gouverneur en conseil, au sujet de l'application de l'article, les recommandations qu'elle estime souhaitable de faire dans l'intérêt public.»

Council pursuant to section 278.1, be determined by the Commission in accordance with the following rules:

(*a*) if the carload weight of the goods concerned is not less than thirty thousand pounds but less than fifty thousand pounds, the maximum rate shall be determined to be the rate that is equal to the variable cost of a carload weighing thirty thousand pounds plus one hundred and fifty per cent of that variable cost (hereinafter in this section referred to as the "key maximum rate");

(*b*) if the carload weight of the goods concerned is not less than fifty thousand pounds but less than seventy thousand pounds, the maximum rate shall be determined by deducting from the key maximum rate one-half of the amount by which the variable cost of a carload weighing thirty thousand pounds exceeds the variable cost of a carload weighing fifty thousand pounds; and

(*c*) if the carload weight of the goods concerned is not less than seventy thousand pounds and falls between any two successive multiples of twenty thousand pounds added to thirty thousand pounds, the maximum rate shall be determined by deducting from the key maximum rate one-half of the amount by which the variable cost of a carload weighing thirty thousand pounds exceeds the variable cost of a carload weighing the aggregate of thirty thousand pounds and the lesser of those two successive multiples of twenty thousand pounds.

Maximum rate for less than the key carload weight

(4) If the carload weight of goods concerned is less than thirty thousand pounds, the maximum rate determined pursuant to subsection (2) shall be the lowest applicable rate in the tariffs of the company concerned for movement of the goods between the relevant origin and destination of the goods unless, in respect of such carload, the shipper assumes the charges for a carload of thirty thousand pounds of the goods concerned at the key maximum rate or at any lower rate for a carload of thirty thousand pounds of such goods determined pursuant to section 278.1.

quer les règles suivantes dans le calcul du taux maximum prévu au paragraphe (2)

a) si le chargement par wagon des marchandises en cause est de trente mille livres ou plus, mais inférieur à cinquante mille livres, le taux maximum est égal au coût variable d'un chargement de trente mille livres, plus cent cinquante pour cent de ce coût variable (ci-après appelé au présent article le «taux maximum de base»);

b) si le chargement par wagon des marchandises en cause est de cinquante mille livres ou plus mais inférieur à soixante-dix mille livres, le taux maximum est calculé en déduisant du taux maximum de base la moitié de l'excédent du coût variable d'un chargement de trente mille livres sur celui d'un chargement de cinquante mille livres; et

c) si le chargement par wagon des marchandises en cause est d'au moins soixante-dix mille livres et si son poids tombe entre deux multiples successifs de vingt mille livres ajoutées à trente mille livres, le taux maximum est déterminé en déduisant du taux maximum de base la moitié de l'excédent du coût variable d'un chargement de trente mille livres sur celui d'un chargement de trente mille livres ajoutées au plus petit des deux multiples successifs de vingt mille livres.

Taux maximum applicable au chargement inférieur au chargement de base

(4) Le taux maximum prévu au paragraphe (2), applicable à un chargement par wagon de moins de trente mille livres des marchandises en cause est le moins élevé des taux prévus au tarif de la compagnie intéressée pour le transport des marchandises en cause d'un point à un autre, sauf si l'expéditeur assume les frais d'un chargement de trente mille livres des marchandises en cause au taux maximum de base ou à un taux moindre pour un tel chargement, fixé en vertu de l'article 278.1.

Determination of variable cost

(5) In determining the variable cost of the carriage of goods for the purposes of this section, the Commission shall

(*a*) have regard to all items and factors prescribed by regulations of the Commission as being relevant in the determination of variable cost;

(*b*) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Commission as proper for Canadian Pacific Limited in respect of railways operated by it;

(*c*) calculate the cost of carriage of the goods concerned on the basis of a carload in the standard railway equipment for such goods; and

(*d*) if the goods concerned may move between points in Canada by alternative routes of two or more railway companies, compute the variable cost on the basis of the costs of the lowest cost rail route.

Détermination du coût variable

(5) Pour déterminer le coût variable du transport des marchandises aux fins du présent article, la Commission doit

a) tenir compte de tous les éléments et facteurs que les règlements de la Commission déclarent utiles au calcul du coût variable;

b) dans tous les cas, calculer les frais d'immobilisations en utilisant ceux qu'elle déclare applicables aux chemins de fer exploités par le Canadien Pacifique Limitée;

c) calculer le coût du transport des marchandises, en fonction du chargement normal d'un wagon destiné au transport de celles-ci; et

d) s'il est possible de transporter les marchandises d'un point à un autre au Canada sur différents parcours de deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, calculer le coût variable en fonction des coûts du parcours le plus économique.

Rate to be published

(6) Where a maximum rate is determined in accordance with this section, the Commission shall forthwith notify the shipper and the company of the rate so determined and the company shall file and publish a tariff of the rate within thirty days of the giving of such notification and the rate shall be effective on and after such day that is not earlier than thirty days after the giving of such notification as the Commission may, by order or regulation, direct.

Publication du taux

(6) La Commission doit, sans délai, donner avis à l'expéditeur et à la compagnie du taux maximum qu'elle fixe en vertu du présent article et la compagnie doit, dans un délai de trente jours suivant l'expédition de l'avis, déposer et publier un tarif du taux; le taux entre en vigueur à la date que la Commission fixe par ordonnance ou règlement mais il ne peut pas entrer en vigueur avant le dernier jour de ce délai.

Alteration of maximum rate

(7) At any time after the expiration of six months from the day on which a maximum rate determined in accordance with this section becomes effective in respect of the carriage by rail of the goods concerned, the Commission may, on application made to it by a shipper of the goods or the company, or on its own initiative, if it is satisfied that there has been a change in the variable cost in relation to which the maximum rate was determined, alter that maximum rate in a manner specified by the Commission.

Modification du taux maximum

(7) Après l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur d'un taux maximum fixé en vertu du présent article pour le transport par chemin de fer des marchandises en cause, la Commission peut, à la demande de l'expéditeur ou de la compagnie, ou de sa propre initiative, modifier, selon les modalités qu'elle prévoit, le taux maximum si elle est convaincue que le coût variable en fonction duquel le taux maximum a été déterminé n'est plus le même.

Application of subsection (6)

(8) Subsection (6) applies with respect to an alteration of a maximum rate pursuant to subsection (7).

(8) Le paragraphe (6) s'applique aux modifications du taux maximum prévues au paragraphe (7).

Application du paragraphe (6)

Form and content of application

(9) An application under this section shall be in such form and contain such information as the Commission may by regulation or otherwise require and, without limiting the generality of the foregoing, an application shall be accompanied by copies of all letters and documents exchanged between the shipper and the railway company in respect of the attempt to reach an agreement as required by subsection (2).

(9) La demande prévue au présent article doit être conforme aux conditions de fond et de forme que la Commission fixe par règlement ou autrement, et elle doit notamment être accompagnée d'une copie de la correspondance et des documents échangés entre l'expéditeur et toute compagnie de chemin de fer relatifs aux négociations prévues au paragraphe (2).

Forme et contenu de la demande

Maritime Freight Rates Act

(10) This section is subject to the *Maritime Freight Rates Act* and Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada.

(10) Le présent article s'applique sous réserve de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes* et de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada.

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes

Variation of carload weights, percentages, etc.

278.1 (1) The Governor in Council may, from time to time, for the purpose of applying section 278 with respect to any goods or class of goods, make regulations,

(*a*) varying the carload weight used to determine the key maximum rate mentioned in paragraph 278(3)(*a*) and varying the other carload weights mentioned in paragraphs 278(3)(*a*), to (*c*) and subsection 278(4),

(*b*) substituting a lesser percentage, not less than one hundred per cent, for that mentioned in paragraph 278(3)(*a*), or

(*c*) providing rules for determining maximum rates not involving the use of a key maximum rate as provided in paragraphs 278(3)(*a*) to (*c*),

but no rules provided by regulations made pursuant to paragraph (*c*) may provide for determination of maximum rates that are less than one hundred per cent greater than variable cost or more than one hundred and fifty per cent greater than variable cost.

278.1 (1) Aux fins de l'article 278, le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour toutes marchandises ou catégorie de marchandises

a) modifier, à l'alinéa 278(3)*a*), le poids des chargements par wagon utilisé pour calculer le taux maximum de base ainsi que le poids des chargements visé aux alinéas 278(3)*a*) à *c*) et au paragraphe 278(4),

b) réduire jusqu'à un minimum de cent pour cent le pourcentage mentionné à l'alinéa 278(3)*a*), ou

c) prévoir la règle de calcul des taux maximum ne nécessitant pas l'utilisation du taux maximum de base que prévoient les alinéas 278(3)*a*) à *c*);

les règles visées à l'alinéa *c*), ne permettent de fixer que des taux maximums compris entre deux fois et deux fois et demie le montant du coût variable.

Modification du poids des chargements et des pourcentages

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) and a reason-

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), le Ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1), et à

Publication des règlements proposés

able opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) The Minister is not required to publish a regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) if it has previously been published pursuant to subsection (2), whether in the same form or in a form that has been amended as a result of representations made by interested persons.

Exemption

(4) The Governor in Council may, by order, authorize the Commission, subject to any terms or conditions that may be prescribed by regulations made by the Governor in Council for the purposes of this section, by order to exempt, on such terms and conditions as may be specified in the order, any goods from the application of a regulation made pursuant to subsection (1).

Order for costs, restitution and penalties

278.2 (1) If, at any time, the Commission is satisfied on application made to it by a shipper that charges actually paid by the shipper to a company were calculated on the basis of a rate that was the subject of an application under subsection 278(2) and exceeded the maximum rate as determined by the Commission as a result of that application, notwithstanding subsection 275(4), the Commission shall, unless it is satisfied that the charges actually paid by the shipper were

(*a*) agreed on between the shipper and the company, or

(*b*) calculated on the basis of a rate that was within or lower than the applicable probable range of maximum rates prescribed by the Commission,

make an order respecting the payment by the company of costs, restitution and penalties as provided in subsection (2).

Idem

(2) In an order made under subsection (1), the Commission shall require the company

(*a*) if the Commission finds that the charges actually paid by the shipper were calculated on the basis of a rate

ce sujet, tout intéressé a une occasion raisonnable de produire ses observations.

Exceptions

(3) Le Ministre n'est pas tenu de faire publier un règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) si, conformément au paragraphe (2), ledit règlement avait été antérieurement publié dans sa version primitive ou dans sa version modifiée par suite des observations des intéressés.

Exemption

(4) Sous réserve des modalités qu'il peut prescrire par règlement d'application du présent article, le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions qu'il prévoit, autoriser la Commission à exempter des marchandises de l'application d'un règlement du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1).

Ordonnance relative au paiement des frais, à la restitution et à l'amende

278.2 (1) Lorsqu'un expéditeur présente une demande qui convainc la Commission que les frais réellement payés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux supérieur au taux maximum fixé par la Commission à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 278(2), la Commission doit, par dérogation au paragraphe 275(4), rendre une ordonnance condamnant la compagnie au paiement des frais, à la restitution et à l'amende conformément au paragraphe (2), sauf si elle constate que les frais réellement payés par l'expéditeur

a) résultent d'une convention entre les parties, ou

b) ont été calculés en fonction d'un taux égal ou inférieur à ceux qui sont compris dans la fourchette probable des taux maximums prescrits par la Commission.

Idem

(2) La Commission doit, dans l'ordonnance prévue au paragraphe (1), ordonner à la compagnie

a) si elle conclut que les frais réellement payés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux qui excède de dix

that exceeds the maximum rate referred to in subsection (1) by ten per cent or less,

(i) to pay to the shipper such costs, if any, as assessed by the Commission, as were incurred by him in an application under section 278 to determine that maximum rate, and

(ii) to pay to the shipper, by way of restitution, an amount equal to the excess charges paid by the shipper to the company, as estimated by the Commission;

(*b*) if the Commission finds that the charges actually paid by the shipper were calculated on the basis of a rate that exceeds the maximum rate referred to in subsection (1) by more than ten per cent but less than twenty-five per cent,

(i) to pay to the shipper such costs, if any, as assessed by the Commission, as were incurred by him in the application under section 278 to determine that maximum rate,

(ii) to pay to the shipper, by way of restitution, an amount equal to the excess charges paid by the shipper to the company, as estimated by the Commission, and

(iii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to the amount of restitution determined by the Commission pursuant to subparagraph (ii); and

(*c*) if the Commission finds that the charges actually paid by the shipper were calculated on the basis of a rate that exceeds the maximum rate referred to in subsection (1) by at least twenty-five per cent,

(i) to pay to the shipper such costs, if any, as assessed by the Commission, as were incurred by him in an application under section 278 to determine that maximum rate,

(ii) to pay to the shipper, by way of restitution, an amount equal to the excess charges paid by the shipper to

pour cent ou moins le taux maximum mentionné au paragraphe (1),

(i) de verser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais de la demande de détermination du taux maximum présentée par celui-ci en vertu de l'article 278, et

(ii) de rembourser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais excédentaires qu'il a payés à la compagnie;

b) si elle conclut que les frais réellement payés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux qui excède de plus de dix pour cent et de moins de vingt-cinq pour cent le taux maximum mentionné au paragraphe (1),

(i) de verser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais de la demande de détermination du taux maximum présentée par celui-ci en vertu de l'article 278,

(ii) de rembourser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais excédentaires qu'il a payés à la compagnie, et

(iii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale au montant du remboursement déterminé en vertu du sous-alinéa (ii); et

c) si elle conclut que les frais réellement acquittés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux qui excède d'au moins vingt-cinq pour cent le taux maximum mentionné au paragraphe (1),

(i) de verser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais de la demande de détermination du taux maximum présentée par celui-ci en vertu de l'article 278,

(ii) de rembourser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais excédentaires qu'il a payés à la compagnie, et

(iii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à trois fois le montant du remboursement déterminé en vertu du sous-alinéa (ii).»

the company, as estimated by the Commission, and

(iii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to three times the amount of restitution determined by the Commission pursuant to subparagraph (ii)."

16. All that portion of subsection 329(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Allowances included in "costs"

"**329.** (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of sections 252 to 261, 264, 272, 276, 277, 277.1, 278, 278.1, 330 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis."

16. La partie du paragraphe 329(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Allocation incluse dans les frais

«**329.** (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, aux fins des articles 252 à 261, 264, 272, 276, 277, 277.1, 278, 278.1 et 330 et du présent article, il doit être inclus l'allocation périodique que la Commission estimera raisonnable en l'occurrence.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

17. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

17. (1) Sous réserve d'autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) Section 14 of this Act and the provisions of the *Railway Act* as enacted by section 15 of this Act, other than section 277.2 of that Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) L'article 14 de la présente loi et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception de l'article 277.2, édictées à l'article 15 de la présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 16: This amendment would add the underlined cross-references.

Subsection 329(1) at present reads as follows:

"**329.** (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of sections 252 to 261, 264, 272, 276, 277, 278, 330 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis

(*a*) for depreciation, and

(*b*) in respect of the cost of any money expended, whether or not the expenditure was made out of borrowed money,

as to the Commission seems reasonable in the circumstances."

Article 16 du bill: Cette modification ajoute les références soulignées.

Le paragraphe 329(1) se lit actuellement comme suit:

«**329.** (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, aux fins des articles 252 à 261, 264, 272, 276, 277, 278, 330 et du présent article, il doit être inclus l'allocation périodique que la Commission estimera raisonnable en l'occurrence

a) pour la dépréciation, et

b) en ce qui concerne le coût du capital afférent à toute dépense, que celle-ci ait ou non été acquittée grâce à des fonds empruntés.»

Government Publications

C-34

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act respecting the establishment of marketing plans and to amend the Western Grain Stabilization Act in consequence thereof

First reading, January 28, 1977

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE CANADIAN WHEAT BOARD

C-34

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi visant à modifier la Loi sur la Commission canadienne du blé par la création de plans de commercialisation et à modifier, en conséquence, la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

Première lecture, le 28 janvier 1977

LIBRARY
FEB - 1977
UNIVERSITY

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

21903

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act respecting the establishment of marketing plans and to amend the Western Grain Stabilization Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-12; c. 15 (2nd Supp.); 1972, c. 16; 1974-75-76, cc. 27, 87, 109

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

1. All that portion of subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* preceding the definition "actual producer" therein is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"**2.** (1) Except as otherwise provided, in this Act"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following Part:

"PART VI

MARKETING PLANS

Interpretation

Definitions

35.1 (1) In this Part,

"administrator" *«administrateur»*

"administrator" means, in respect of a marketing plan, the association or firm designated as administrator of the plan pursuant to section 35.13 by the order establishing the plan;

"grain" *«grain»*

"grain" means

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi visant à modifier la Loi sur la Commission canadienne du blé par la création de plans de commercialisation et à modifier, en conséquence, la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

S.R., c. C-12; c. 15 (2e Supp.); 1972, c. 16; 1974-75-76, cc. 27, 87, 109

1. La partie du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* qui précède la définition de «Commission» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Définitions

«**2.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 35, de la Partie suivante:

«PARTIE VI

PLANS DE COMMERCIALISATION

Interprétation

Définitions

35.1 (1) Dans la présente Partie,

«administrateur» désigne, lorsqu'il s'agit d'un plan de commercialisation, l'association ou l'entreprise désignée comme telle, conformément à l'article 35.13, par le décret de création du plan;

«administrateur» *"administrator"*

«grain» désigne

«grain» *"grain"*

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Wheat Board Act respecting the establishment of marketing plans and to amend the Western Grain Stabilization Act in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à modifier la Loi sur la Commission canadienne du blé par la création de plans de commercialisation et à modifier, en conséquence, la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest».

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment to the *Canadian Wheat Board Act,* which adds the underlined words, is consequential on the proposed amendment contained in clause 2 and would prevent conflict between two definitions of the same term, in this case the terms "grain" and "producer".

Clause 2: The purpose of this amendment is to establish a legislative scheme to facilitate joint marketing of rapeseed and other grains not marketed through the Canadian Wheat Board. The amendment would enable the establishment, by order and on the fulfilment of certain conditions, of plans for the joint marketing of grain that would include provision for the pooling of sales receipts from the grain and a system of initial payments. To encourage the establishment of plans, provision is made for agreements whereby certain losses incurred under a plan may be recoverable from the Government of Canada. Participation by producers in a plan would be voluntary, but once a producer has agreed to participate in the plan, delivery of grain by the producer or receipt of grain from the producer contrary to the terms of the plan would constitute an offence.

Notes explicatives

Article 1 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* qui ajoute les mots soulignés découle de celle proposée à l'article 2 du bill et élimine les contradictions possibles entre deux définitions du même mot, ici les mots «grain» et «producteur».

Article 2 du bill: Cette modification a pour but de créer un schéma législatif visant à faciliter la commercialisation conjointe de la graine de colza et de grains non commercialisés par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé. Cette modification permettrait de créer, par décret et sous réserve de certaines conditions, des plans de commercialisation tout en prévoyant la mise en commun du produit des ventes du grain et un système de paiements initiaux. Pour favoriser la création de tels plans, il est prévu des accords aux termes desquels les pertes subies dans le cadre d'un plan pourraient être remboursées par le gouvernement du Canada. L'adhésion des producteurs à un tel plan serait volontaire mais cette adhésion une fois donnée, la livraison du grain par le producteur ou la réception du grain du producteur en contravention des dispositions du plan constituerait une infraction.

(*a*) rapeseed, and

(*b*) such other grain or variety, grade or class thereof, not required to be marketed through the Board, as is designated by the Governor in Council as a grain for the purposes of this Part;

"initial payment" *«paiement...»*

"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by him to the administrator;

"marketing plan" *«plan de...»*

"marketing plan" or "plan" means a plan for the marketing in interprovincial or export trade of grain produced and delivered to elevators or grain dealers licensed under the *Canada Grain Act* by producers who have agreed to participate in the plan and whose permit books are endorsed to that effect that includes provision for the pooling or averaging of all or part of the receipts from the sale of the grain and a system of initial payments to such producers and deduction from the pool of the operational expenses thereof;

"pool period" *«période de...»*

"pool period" means, in respect of a marketing plan, the period set as the pool period for the plan pursuant to section 35.13 by the order establishing the plan;

"producer" *«producteur»*

"producer" means a producer actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by a producer actually engaged in the production of grain or to any share therein.

Application

(2) This Part applies only in respect of grain produced in the designated area.

Administration

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Board is not required, in

a) la graine de colza, et

b) tout autre grain, variété, classe ou catégorie de grain, non obligatoirement commercialisé par la Commission, que le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme grain aux fins de la présente Partie;

«paiement initial» *"initial..."*

«paiement initial» désigne la somme déterminée par tonne métrique, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable conformément à un plan de commercialisation, lors de la livraison ou ultérieurement selon qu'il est convenu, par l'administrateur du plan à l'un des adhérents de ce dernier pour le grain qu'il lui a vendu et lui a livré;

«période de livraison en commun» *"pool..."*

«période de livraison en commun» désigne, lorsqu'il s'agit d'un plan de commercialisation, la période déterminée comme telle, conformément à l'article 35.13, par le décret de création du plan;

«plan de commercialisation» *"marketing..."*

«plan de commercialisation» ou «plan» désigne un plan de commercialisation, dans le cadre du commerce interprovincial ou du commerce d'exportation, du grain produit et livré, aux élévateurs ou aux négociants en grains autorisés aux termes de la *Loi sur les grains du Canada,* par les producteurs qui ont consenti d'adhérer au plan et dont les livrets de permis sont paraphés à cet effet; ce plan prévoit la mise en commun ou la moyenne de la totalité ou d'une partie des recettes provenant de la vente du grain ainsi qu'un système de paiements initiaux auxdits producteurs et la retenue des frais d'administration sur les recettes communes;

«producteur» *"producer"*

«producteur» désigne un producteur qui s'adonne réellement à la production du grain et toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur, de *mortgagee* ou de créancier hypothécaire, à la totalité ou à une partie du grain cultivé par un producteur réel.

Application

(2) La présente Partie s'applique seulement au grain produit dans la région désignée.

Administration

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la Commission n'est pas

relation to this Part, to exercise any power vested in it or to perform any duty imposed on it by this Act.

Establishment of Marketing Plans

Proposal to establish marketing plan

35.11 (1) Any association representing a significant number of producers engaged in the production of grain or any association or firm engaged in the processing or marketing of grain in interprovincial or export trade may submit to the Minister for his review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the establishment of a marketing plan.

Proposal to amend marketing plan

(2) The administrator of any marketing plan may submit to the Minister for his review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the amendment of the plan.

Recommendation of Minister

(3) Any recommendation of the Minister to the Governor in Council for the establishment or amendment of a marketing plan shall include the proposed terms of the plan or amendment.

Establishment or amendment of marketing plan

35.12 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order

(*a*) establishing a marketing plan for the purposes of this Part if he is satisfied that a sufficient number of producers of the grain in relation to which the plan is to operate are in favour of the establishment of the plan and that the marketing of the grain through the plan will benefit the producers participating therein; or

(*b*) amending or revoking a marketing plan established pursuant to paragraph (*a*).

Contents of order

35.13 (1) An order establishing a marketing plan shall

(*a*) designate the grain in relation to which the plan is to operate;

(*b*) set out the terms of the plan, including the pool period therefor; and

tenue, relativement à la présente Partie, d'exercer les pouvoirs ou d'accomplir les devoirs que lui confère la présente loi.

Création de plans de commercialisation

Proposition de création

35.11 (1) Toute association représentative d'un nombre suffisant de producteurs s'adonnant à la production du grain ou toute association ou entreprise s'adonnant à la transformation ou à la commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, peut soumettre au Ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, une proposition écrite de création d'un plan de commercialisation.

Proposition de modification

(2) L'administrateur d'un plan de commercialisation peut soumettre au Ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, une proposition écrite de modification du plan.

Recommandation du Ministre

(3) Toute recommandation du Ministre au gouverneur en conseil, visant la création ou la modification d'un plan de commercialisation, doit inclure le projet de plan ou de modification.

Création ou modification d'un plan de commercialisation

35.12 Sur avis conforme du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret,

a) créer un plan de commercialisation aux fins de la présente Partie s'il estime qu'un nombre suffisant de producteurs de grain sont en faveur de sa création et que la commercialisation du grain par son intermédiaire profitera à ses adhérents; ou

b) modifier ou abroger un plan de commercialisation créé conformément à l'alinéa *a*).

Contenu du décret

35.13 (1) Le décret créant un plan de commercialisation doit

a) désigner le grain faisant l'objet de ce plan;

b) énoncer les modalités du plan, y compris la période de livraison en commun; et

(*c*) designate as administrator of the plan any incorporated association representing a significant number of producers engaged in the production of the grain or any incorporated association or firm engaged in the processing or marketing of the grain in interprovincial or export trade.

Not to be inconsistent

(2) Any term of a marketing plan that is inconsistent with the provisions of this Act is of no force or effect.

Condition precedent to making of order

35.14 (1) No order establishing a marketing plan shall be made unless the proposed administrator of the plan establishes to the satisfaction of the Governor in Council that it is financially able to carry on the proposed plan and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met.

Additional security

(2) Where, while an order establishing a marketing plan is in force, the Governor in Council has reason to believe and is of the opinion that any security given by the administrator of that plan pursuant to this section is not sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met, the Governor in Council may, by order, require the administrator to give, within such period as the Governor in Council considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to ensure that those obligations will be met.

Enforcement or realization of security

(3) Any security given by the administrator of a marketing plan pursuant to this section may be realized or enforced by

(*a*) Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) any person who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the administrator to meet his obligations under the plan.

c) désigner, comme administrateur de ce plan, toute association constituée en corporation représentative d'un nombre suffisant de producteurs s'adonnant à la production du grain ou toute association constituée en corporation ou entreprise s'adonnant à la transformation ou à la commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation.

Incompatibilité

(2) Les modalités d'un plan de commercialisation ne doivent pas déroger aux dispositions de la présente loi.

Conditions préalables au prononcé du décret

35.14 (1) Le décret de création d'un plan de commercialisation ne peut être pris que si l'administrateur proposé établit, à la satisfaction du gouverneur en conseil, qu'il est financièrement capable d'exploiter le plan proposé et qu'il a suffisamment garanti, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement, le respect des engagements issus du plan envers les producteurs adhérents.

Garantie supplémentaire

(2) Lorsque, au cours de la validité d'un décret créant un plan de commercialisation, le gouverneur en conseil a des raisons de croire ou est d'avis qu'une garantie donnée par l'administrateur, conformément au présent article, n'est pas suffisante pour assurer le respect des engagements issus du plan envers les producteurs adhérents, il peut, par décret, exiger que, dans un délai qu'il estime raisonnable, l'administrateur fournisse toute garantie supplémentaire sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement que le gouverneur en conseil juge suffisante pour assurer le respect de ces engagements.

Recouvrement ou réalisation de la garantie

(3) Toute garantie donnée par l'administrateur d'un plan de commercialisation, conformément au présent article, peut être réalisée ou recouvrée

a) par Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) par toute personne qui a subi une perte ou un préjudice en raison du refus ou de l'omission de l'administrateur de respecter ses engagements.

Limitation

(4) The proposed administrator of a marketing plan shall not be required pursuant to this section to give security by insurance against acts of God or the Queen's enemies.

Initial Payment Guarantee

Agreements

35.15 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the administrator of an eligible plan to provide, in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes, for the payment by Canada to the administrator of the amount, if any, by which

(*a*) the aggregate of

(i) all initial payments paid by the administrator during a pool period in respect of grain the marketing of which is subject to the eligible plan; and

(ii) the operating costs paid by the administrator during the pool period in processing, selling and carrying such grain and operating the eligible plan, including any fee paid to the administrator for managing the eligible plan,

exceeds

(*b*) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of such grain is distributed to producers participating in the eligible plan, the total sales receipts received by the administrator during the pool period in respect of such grain and any products derived from the processing or manufacturing of such grain; or

(*c*) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of such grain is retained by the administrator of the eligible plan and is not distributed to producers participating therein, the total purchase price paid by the administrator during the pool period for such grain.

Restriction

(4) Il ne peut être exigé de l'administrateur proposé d'un plan de commercialisation qu'il donne une garantie sous forme d'assurance contre un cas de force majeure ou un acte d'ennemis de Sa Majesté.

Garantie des paiements initiaux

Accords

35.15 (1) Le Ministre peut, sur approbation du gouverneur en conseil, conclure avec l'administrateur d'un plan admissible un accord prévoyant, sous réserve de l'observation de certaines modalités, le paiement par le Canada audit administrateur de l'excédent

a) du total

(i) de l'ensemble des paiements initiaux versés par l'administrateur au cours d'une période de livraison en commun pour le grain dont la commercialisation est soumise au plan admissible, et

(ii) des frais d'administration absorbés par l'administrateur au cours de la période de livraison en commun pour la transformation, la vente et le transport de ce grain ainsi que l'exploitation du plan admissible, y compris le paiement d'honoraires à l'administrateur pour sa gestion du plan admissible,

sur

b) dans le cas d'un plan admissible où les surplus provenant de la commercialisation du grain sont répartis entre les producteurs adhérents au plan, le produit total des ventes recueilli par l'administrateur au cours de la période de livraison en commun pour le grain et les produits dérivant de sa transformation; ou

c) dans le cas d'un plan admissible où les surplus provenant de la commercialisation du grain sont conservés par l'administrateur et non répartis entre les producteurs adhérents, le prix d'achat total payé par l'administrateur pour ce grain durant la période de livraison en commun.

Limitation

(2) The maximum amount payable by Canada to the administrator of an eligible plan under an agreement entered into pursuant to subsection (1) in respect of any pool period is ninety per cent, or such lower percentage as is prescribed by the Governor in Council, of the amount calculated as described in that subsection in respect of that pool period.

"Eligible plan" defined

(3) In this section, "eligible plan" means a marketing plan that includes provision for a system of initial payments wherein the initial payments are fixed by the administrator with the approval of the Governor in Council at or before the beginning of each pool period for the duration of that pool period and, except with the approval of the Governor in Council or as directed by the Governor in Council after consultation with the administrator, are not changed thereafter during that pool period.

Review and Audit

Duties of administrator

35.16 (1) The administrator of every marketing plan shall

(*a*) keep proper accounts, books and records of its operations under this Part;

(*b*) cause an annual audit to be made of the accounts, books and records referred to in paragraph (*a*) by an auditor appointed by the administrator with the approval of the Minister and send a report of each such audit to the Minister;

(*c*) make such reports and furnish such information respecting its operations under this Part as the Minister may from time to time require; and

Restriction

(2) Le montant maximal payable par le Canada à l'administrateur d'un plan admissible, aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe (1), pour une période de livraison en commun donnée est quatre-vingt-dix pour cent ou moins, tel que le prescrit le gouverneur en conseil du montant calculé conformément à ce paragraphe pour cette période de livraison en commun.

Définition de «plan admissible»

(3) Au présent article, «plan admissible» désigne un plan de commercialisation prévoyant un système de paiements initiaux déterminés par l'administrateur avec approbation du gouverneur en conseil au début de chaque période de livraison en commun, ou antérieurement à celle-ci, pour la durée de ladite période et qui, sauf approbation du gouverneur en conseil ou ordre de ce dernier après consultation de l'administrateur, restent stables au cours de cette période.

Examen et vérification

Devoirs de l'administrateur

35.16 (1) L'administrateur d'un plan de commercialisation doit

a) tenir les comptes, livres et registres nécessaires aux opérations qui lui incombent en vertu de la présente Partie;

b) faire vérifier annuellement les comptes, livres et registres mentionnés à l'alinéa *a*) par un vérificateur qu'il nomme sur approbation du Ministre et faire parvenir au Ministre un rapport de chacune de ces vérifications;

c) soumettre les rapports et fournir les renseignements, relatifs aux opérations

(*d*) in each year, on or before such day as the Minister may fix, make a written report to the Minister certified by the auditor appointed by the administrator pursuant to paragraph (*b*) indicating

(i) its purchases and sales of grain marketed through the plan during the latest completed pool period,

(ii) the amount of such grain owned by it and the financial result of its operations under this Part as at the end of that pool period, and

(iii) such other information as the Minister may require.

qui lui incombent en vertu de la présente Partie, que le Ministre peut exiger; et

d) chaque année, soumettre par écrit au Ministre, au plus tard au jour fixé par ce dernier, un rapport visé par le vérificateur nommé par l'administrateur conformément à l'alinéa *b*) indiquant

(i) ses achats et ventes de grain commercialisé par l'intermédiaire du plan au cours de la dernière période de livraison en commun,

(ii) la quantité de grain possédée et le résultat financier de ses opérations, aux termes de la présente Partie, à la fin de chaque période de livraison en commun, et

(iii) tout autre renseignement que le Ministre peut exiger.

Annual review

(2) The Minister or any person he may designate may review the operation of a marketing plan annually or, where in the opinion of the Minister the circumstances warrant, on a more frequent basis.

Examen annuel

(2) Le Ministre, ou toute personne qu'il désigne, peut examiner annuellement le fonctionnement d'un plan de commercialisation ou, plus fréquemment, lorsque, à son avis, les circonstances l'exigent.

Endorsement of Permit Books

Inscription sur le livret de permis

Endorsement in permit book

35.17 (1) Every producer who agrees to participate in a marketing plan shall deliver his permit book to the administrator of the plan and an endorsement shall be made therein in such form as is prescribed by the Governor in Council, containing a notice to the effect that the producer named in the permit book has agreed to participate in the plan.

Inscription sur le livret de permis

35.17 (1) Tout producteur qui consent à adhérer à un plan de commercialisation doit remettre son livret de permis à l'administration du plan afin qu'il y soit porté une mention, en la forme que le gouverneur en conseil peut prescrire, à l'effet d'indiquer que le producteur dont le nom figure sur le livret de permis a consenti d'adhérer au plan.

Cancellation of endorsement

(2) Where the producer named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) ceases to participate in the marketing plan in accordance with the terms of the plan respecting termination of participation by producers, the administrator of the plan shall cancel the endorsement in the permit book effective as of the day the producer so ceased to participate in the plan.

Annulation de l'inscription

(2) Lorsque le producteur, dont le nom figure sur un livret de permis paraphé conformément au paragraphe (1), cesse d'adhérer à un plan de commercialisation conformément aux dispositions du plan en la matière, l'administrateur du plan doit annuler la mention portée sur le livret de permis à compter du jour où le producteur cesse d'adhérer au plan.

Inspectors

Inspecteurs

Inspectors

35.18 (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Part.

Inspecteurs

35.18 (1) Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente Partie.

Powers of inspectors

(2) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, other than a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he reasonably believes there is any grain the marketing of which is subject to a marketing plan and may examine any books, records or other documents found therein that on reasonable grounds he believes contain any information relating to that grain and make copies thereof or extracts therefrom.

Pouvoirs des inspecteurs

(2) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu, autre qu'un logement privé ou partie d'un local conçu pour servir ou servant de logement privé permanent ou temporaire, s'il a des motifs de croire que s'y trouve du grain dont la commercialisation est soumise à un plan de commercialisation, et examiner tous livres, dossiers ou autres documents qui s'y trouvent, s'il a des motifs de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à ce grain, et en faire des copies ou en reproduire des extraits.

Certificate of designation

(3) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place referred to in subsection (2) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Certificat de désignation

(3) Tout inspecteur doit être pourvu du certificat constatant sa désignation à ce titre et, en entrant dans un lieu mentionné au paragraphe (2), doit le produire, s'il en est requis, à la personne responsable du lieu.

Assistance to inspector

(4) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (2) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information respecting any grain found therein the marketing of which is subject to a marketing plan as he may reasonably require.

Aide à donner à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu mentionné au paragraphe (2), et toute personne qui s'y trouve, doivent accorder à l'inspecteur toute l'aide raisonnable en leur pouvoir pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, relativement au grain trouvé régi par un plan de commercialisation, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Inspection of permit books

35.19 The provisions of section 40 apply with such modifications as the circumstances require to an inspector designated under this Part as though he were an inspector referred to in that section.

Inspection des livrets de permis

35.19 Les dispositions de l'article 40 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à un inspecteur désigné aux termes de la présente Partie.

Obstruction of inspector

35.2 (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

Obstruction faite à l'inspecteur

35.2 (1) Nul ne doit s'opposer ni faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

Fausses déclarations

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

Regulations

Regulations

35.21 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing or designating anything that, pursuant to any provision of this

Règlements

Règlements

35.21 Le gouverneur en conseil peut par règlement

Part, is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

a) prescrire ou désigner toute chose qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrite ou désignée par lui; et

b) généralement, prévoir l'application des dispositions de la présente Partie.

Offences

Infractions

Contravention of marketing plan by producer

35.22 (1) No producer who has agreed to participate in a marketing plan and whose permit book is endorsed to that effect shall deliver or sell grain contrary to the terms of that plan.

35.22 (1) Le producteur qui a consenti d'adhérer à un plan de commercialisation et dont le livret de permis est paraphé à cet effet ne peut livrer ou vendre de grain à un élévateur en contravention des modalités du plan.

Infractions commises par un producteur

Contravention of marketing plan by manager or operator of elevator

(2) No manager or operator of an elevator shall receive delivery of grain the marketing of which is subject to a marketing plan contrary to the terms of that plan."

(2) Le gérant ou l'exploitant d'un élévateur ne peut sciemment recevoir livraison du grain commercialisé par l'intermédiaire d'un plan de commercialisation en contravention des modalités de ce plan.»

Infractions commises par l'exploitant d'un élévateur

3. The said Act is further amended by renumbering Part VI thereof as Part VII.

3. Ladite loi est en outre modifiée en renumérotant la Partie VI, qui devient la Partie VII.

1974-75-76, c. 109, s. 5

4. Subsection 42(4) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

4. Le paragraphe 42(4) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et en l'ajoutant, avec l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa *b*):

1974-75-76, c. 109, art. 5

"(*c*) notwithstanding paragraphs (*a*) and (*b*), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed."

«*c*) nonobstant les alinéas *a*) et *b*), dans le cas de grain dont la commercialisation est régie par un plan créé conformément à la Partie VI, la somme déterminée, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu de ce plan au moment convenu, à la livraison ou après, par l'administrateur du plan au producteur pour le grain visé par la perpétration de l'infraction.»

1974-75-76, c. 87

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST

1974-75-76, c. 87

5. The definition "licensee" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. La définition de «titulaire de permis» au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"licensee" «*titulaire de permis*»

" "licensee" means a person who holds a licence under the *Canada Grain Act* to

« «titulaire de permis» désigne une personne qui détient, en vertu de la *Loi sur*

«titulaire de permis» "*licensee*"

Clause 3: This amendment is consequential on the proposed amendment contained in clause 2.

Article 3 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 2 du bill.

Clause 4: New. This amendment is consequential on the proposed amendment contained in clause 2.

Article 4 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 2 du bill.

Clause 5: This amendment to the *Western Grain Stabilization Act* would ensure that the listed provisions apply in respect of an administrator of a marketing plan established under the proposed Part VI contained in clause 2.

The definition "licensee" at present reads as follows:

Article 5 du bill: Cette modification à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* soumet à son application l'administrateur d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI proposée à l'article 2 du bill.

La définition de «titulaire d'un permis» se lit actuellement comme suit:

operate an elevator or carry on business as a grain dealer and, for the purposes of sections 14 and 15 and 30 to 35, includes the administrator of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act*;"

les grains du Canada, un permis l'autorisant à exploiter un élévateur ou à faire le commerce de négociant en grains et, aux fins des articles 14, 15 et 30 à 35, comprend l'administrateur d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;»

6. Section 12 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

6. L'article 12 de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et en l'ajoutant, avec l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa *b*):

"(*c*) any amounts payable to him pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain."

«*c*) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie ou à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

7. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

7. L'article 13 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Deduction of levy by administrator

"(3.1) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of that Act, any amount is payable by the administrator of the marketing plan to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the administrator, the administrator shall, subject to section 15, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the administrator for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee."

Retenue par l'administrateur

«(3.1) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 15, l'administrateur d'un plan de commercialisation créé en vertu de la Partie VI de cette loi doit, lorsqu'il doit payer, en vertu de ce plan, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'il lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.»

8. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

8. L'article 20 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Deduction deemed to be grain sale proceeds

"(2) Where, pursuant to subsection 13(3.1), an administrator deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the administrator from any amount payable by the administrator to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of

Retenue réputée faire partie du produit de la vente du grain

«(2) Toute somme que l'administrateur verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui achète et sur laquelle il retient une contribution conformément au paragraphe 13(3.1) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain du participant à l'égard duquel la contribution a été payée pour

" "licensee" means a person who holds a licence under the *Canada Grain Act* to operate an elevator or carry on business as a grain dealer;"

« «titulaire de permis» désigne une personne qui détient en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* un permis l'autorisant à exploiter un élévateur ou à faire le commerce de négociant en grains.»

Clause 6: New. The purpose of this amendment is to ensure that levies under the *Western Grain Stabilization Act* are paid in respect of amounts payable pursuant to a marketing plan established under the proposed Part VI contained in clause 2.

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification garantit le paiement des contributions prévues par la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* sur toute somme payable en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI proposée à l'article 2 du bill.

Clause 7: New. The purpose of this amendment is to ensure that levies under the *Western Grain Stabilization Act* are deducted by administrators of marketing plans established under the proposed Part VI contained in clause 2.

Article 7 du bill: Nouveau. Cette modification oblige l'administrateur d'un plan de commercialisation, créé conformément à la Partie VI proposée à l'article 2 du bill, à retenir les contributions prévues par la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest.*

Clause 8: New. This amendment is consequential on the proposed amendment contained in clause 7.

Article 8 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 7 du bill.

which the levy has been paid for the year in which payment of the amount is authorized."

l'année où le paiement de la somme est autorisé.»

9. Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Penalty for non-deduction or non-payment of levy

"**30.** (1) Any licensee who fails to comply with section 13 or 14 is liable

(*a*) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased by him in respect of which he was required to deduct the levy,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that amount; and

(*b*) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by section 13 or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due for each month or part thereof that payment is in default."

«**30.** (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux articles 13 ou 14 s'expose,

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il était tenu de déduire,

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) à une pénalité égale à deux pour cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige l'article 13 ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard entamé.»

Pénalités pour défaut de retenue ou de paiement de la contribution

10. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence and punishment

"**35.** Every licensee who contravenes or fails to comply with section 13 or 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

«**35.** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des articles 13 ou 14.»

Infraction et peine

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 9: This amendment is consequential on the proposed amendments contained in clauses 5 and 7.

Subsection 30(1) at present reads as follows:

"**30.** (1) Any licensee who fails to comply with *subsection 13(1) or (2) or* section 14 is liable,

(*a*) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased by him in respect of which he was required to deduct the levy,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that amount; and

(*b*) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by *subsection 13(1)* or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due for each month or part thereof that payment is in default."

Article 9 du bill: Cette modification découle de celles proposées aux articles 5 et 7 du bill.

Le paragraphe 30(1) se lit actuellement comme suit:

«**30.** (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux *paragraphes 13(1) ou (2)* ou *à l'article* 14 s'expose,

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il était tenu de déduire,

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) à une pénalité égale à deux pour cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige le *paragraphe 13(1)* ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard entamé.»

Clause 10: This amendment is consequential on the proposed amendments contained in clauses 5 and 7.

Section 35 at present reads as follows:

"**35.** Every licensee who contravenes or fails to comply with *subsection 13(1) or (2)* or section 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

Article 10 du bill: Cette modification découle de celles proposées aux articles 5 et 7 du bill.

L'article 35 se lit actuellement comme suit:

«**35.** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des *paragraphes 13(1) ou (2)* ou *de l'article* 14.»

CA1 XB
-B56

C-34

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act respecting the establishment of marketing plans and to amend the Western Grain Stabilization Act in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS, JUNE 14th, 1977

C-34

Government Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi visant à modifier la Loi sur la Commission canadienne du blé par la création de plans de commercialisation et à modifier, en conséquence, la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 JUIN 1977

LIBRARY
JUN 27 1977
UNIVERSITY OF TORONTO

21904

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act respecting the establishment of marketing plans and to amend the Western Grain Stabilization Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-12; c. 15 (2nd Supp.); 1972, c. 16; 1974-75-76, cc. 27, 87, 109

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

1. All that portion of subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* preceding the definition "actual producer" therein is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"**2.** (1) Except as otherwise provided, in this Act"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following Part:

"PART VI

MARKETING PLANS

Interpretation

Definitions

35.1 (1) In this Part,

"administrator" *«administrateur»*

"administrator" means, in respect of a marketing plan, the association or firm designated as administrator of the plan pursuant to section 35.13 by the order establishing the plan;

"grain" *«grain»*

"grain" means

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi visant à modifier la Loi sur la Commission canadienne du blé par la création de plans de commercialisation et à modifier, en conséquence, la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

S.R., c. C-12; c. 15 (2e Supp.); 1972, c. 16; 1974-75-76, cc. 27, 87, 109

1. La partie du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* qui précède la définition de «Commission» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Définitions

«**2.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 35, de la Partie suivante:

«PARTIE VI

PLANS DE COMMERCIALISATION

Interprétation

Définitions

35.1 (1) Dans la présente Partie,

«administrateur» *"administrator"*

«administrateur» désigne, lorsqu'il s'agit d'un plan de commercialisation, l'association ou l'entreprise désignée comme telle, conformément à l'article 35.13, par le décret de création du plan;

«grain» *"grain"*

«grain» désigne

(*a*) rapeseed, and

(*b*) such other grain or variety, grade or class thereof, not required to be marketed through the Board, as is designated by the Governor in Council as a grain for the purposes of this Part;

"initial payment" *«paiement...»*

"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by him to the administrator;

"marketing plan" *«plan de...»*

"marketing plan" or "plan" means a plan for the marketing in interprovincial or export trade of grain produced and delivered to elevators or grain dealers licensed under the *Canada Grain Act* by producers who have agreed to participate in the plan and whose permit books are endorsed to that effect that includes provision for the pooling or averaging of all or part of the receipts from the sale of the grain and a system of initial payments to such producers and deduction from the pool of the operational expenses thereof;

"pool period" *«période de...»*

"pool period" means, in respect of a marketing plan, the period set as the pool period for the plan pursuant to section 35.13 by the order establishing the plan;

"producer" *«producteur»*

"producer" means a producer actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by a producer actually engaged in the production of grain or to any share therein.

Application

(2) This Part applies only in respect of grain produced in the designated area.

Administration

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Board is not required, in

a) la graine de colza, et

b) tout autre grain, variété, classe ou catégorie de grain, non obligatoirement commercialisé par la Commission, que le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme grain aux fins de la présente Partie;

«paiement initial» *"initial..."*

«paiement initial» désigne la somme déterminée par tonne métrique, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable conformément à un plan de commercialisation, lors de la livraison ou ultérieurement selon qu'il est convenu, par l'administrateur du plan à l'un des adhérents de ce dernier pour le grain qu'il lui a vendu et lui a livré;

«période de livraison en commun» *"pool..."*

«période de livraison en commun» désigne, lorsqu'il s'agit d'un plan de commercialisation, la période déterminée comme telle, conformément à l'article 35.13, par le décret de création du plan;

«plan de commercialisation» *"marketing..."*

«plan de commercialisation» ou «plan» désigne un plan de commercialisation, dans le cadre du commerce interprovincial ou du commerce d'exportation, du grain produit et livré, aux élévateurs ou aux négociants en grains autorisés aux termes de la *Loi sur les grains du Canada*, par les producteurs qui ont consenti d'adhérer au plan et dont les livrets de permis sont paraphés à cet effet; ce plan prévoit la mise en commun ou la moyenne de la totalité ou d'une partie des recettes provenant de la vente du grain ainsi qu'un système de paiements initiaux auxdits producteurs et la retenue des frais d'administration sur les recettes communes;

«producteur» *"producer"*

«producteur» désigne un producteur qui s'adonne réellement à la production du grain et toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur, de *mortgagee* ou de créancier hypothécaire, à la totalité ou à une partie du grain cultivé par un producteur réel.

Application

(2) La présente Partie s'applique seulement au grain produit dans la région désignée.

Administration

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la Commission n'est pas

relation to this Part, to exercise any power vested in it or to perform any duty imposed on it by this Act.

tenue, relativement à la présente Partie, d'exercer les pouvoirs ou d'accomplir les devoirs que lui confère la présente loi.

Establishment of Marketing Plans

Création de plans de commercialisation

Proposal to establish marketing plan

35.11 (1) Any association representing a significant number of producers engaged in the production of grain or any association or firm engaged in the processing or marketing of grain in interprovincial or export trade may submit to the Minister for his review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the establishment of a marketing plan.

Propositions de création

35.11 (1) Toute association représentative d'un nombre suffisant de producteurs s'adonnant à la production du grain ou toute association ou entreprise s'adonnant à la transformation ou à la commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, peut soumettre au Ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, une proposition écrite de création d'un plan de commercialisation.

Proposal to amend marketing plan

(2) The administrator of any marketing plan may submit to the Minister for his review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the amendment of the plan.

(2) L'administrateur d'un plan de commercialisation peut soumettre au Ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, une proposition écrite de modification du plan.

Proposition de modification

Recommendation of Minister

(3) Any recommendation of the Minister to the Governor in Council for the establishment or amendment of a marketing plan shall include the proposed terms of the plan or amendment.

(3) Toute recommandation du Ministre au gouverneur en conseil, visant la création ou la modification d'un plan de commercialisation, doit inclure le projet de plan ou de modification.

Recommandation du Ministre

Establishment or amendment of marketing plan

35.12 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order

(*a*) establishing a marketing plan for the purposes of this Part if he is satisfied that a sufficient number of producers of the grain in relation to which the plan is to operate are in favour of the establishment of the plan and that the marketing of the grain through the plan will benefit the producers participating therein; or

(*b*) amending or revoking a marketing plan established pursuant to paragraph (*a*).

35.12 Sur avis conforme du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret,

a) créer un plan de commercialisation aux fins de la présente Partie s'il estime qu'un nombre suffisant de producteurs de grain sont en faveur de sa création et que la commercialisation du grain par son intermédiaire profitera à ses adhérents; ou

b) modifier ou abroger un plan de commercialisation créé conformément à l'alinéa *a*).

Création ou modification d'un plan de commercialisation

Contents of order

35.13 (1) An order establishing a marketing plan shall

(*a*) designate the grain in relation to which the plan is to operate;

(*b*) set out the terms of the plan, including the pool period therefor; and

35.13 (1) Le décret créant un plan de commercialisation doit

a) désigner le grain faisant l'objet de ce plan;

b) énoncer les modalités du plan, y compris la période de livraison en commun; et

Contenu du décret

(*c*) designate as administrator of the plan any incorporated association representing a significant number of producers engaged in the production of the grain or any incorporated association or firm engaged in the processing or marketing of the grain in interprovincial or export trade.

c) désigner, comme administrateur de ce plan, toute association constituée en corporation représentative d'un nombre suffisant de producteurs s'adonnant à la production du grain ou toute association constituée en corporation ou entreprise s'adonnant à la transformation ou à la commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation.

Not to be inconsistent

(2) Any term of a marketing plan that is inconsistent with the provisions of this Act is of no force or effect.

Incompatibilité

(2) Les modalités d'un plan de commercialisation ne doivent pas déroger aux dispositions de la présente loi.

Condition precedent to making of order

35.14 (1) No order establishing a marketing plan shall be made unless the proposed administrator of the plan establishes to the satisfaction of the Governor in Council that it is financially able to carry on the proposed plan and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met.

Conditions préalables au prononcé du décret

35.14 (1) Le décret de création d'un plan de commercialisation ne peut être pris que si l'administrateur proposé établit, à la satisfaction du gouverneur en conseil, qu'il est financièrement capable d'exploiter le plan proposé et qu'il a suffisamment garanti, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement, le respect des engagements issus du plan envers les producteurs adhérents.

Additional security

(2) Where, while an order establishing a marketing plan is in force, the Governor in Council has reason to believe and is of the opinion that any security given by the administrator of that plan pursuant to this section is not sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met, the Governor in Council may, by order, require the administrator to give, within such period as the Governor in Council considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to ensure that those obligations will be met.

Garantie supplémentaire

(2) Lorsque, au cours de la validité d'un décret créant un plan de commercialisation, le gouverneur en conseil a des raisons de croire ou est d'avis qu'une garantie donnée par l'administrateur, conformément au présent article, n'est pas suffisante pour assurer le respect des engagements issus du plan envers les producteurs adhérents, il peut, par décret, exiger que, dans un délai qu'il estime raisonnable, l'administrateur fournisse toute garantie supplémentaire sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement que le gouverneur en conseil juge suffisante pour assurer le respect de ces engagements.

Enforcement or realization of security

(3) Any security given by the administrator of a marketing plan pursuant to this section may be realized or enforced by

(*a*) Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) any person who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the administrator to meet his obligations under the plan.

Recouvrement ou réalisation de la garantie

(3) Toute garantie donnée par l'administrateur d'un plan de commercialisation, conformément au présent article, peut être réalisée ou recouvrée

a) par Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) par toute personne qui a subi une perte ou un préjudice en raison du refus ou de l'omission de l'administrateur de respecter ses engagements.

Limitation

(4) The proposed administrator of a marketing plan shall not be required pursuant to this section to give security by insurance against acts of God or the Queen's enemies.

Restriction

(4) Il ne peut être exigé de l'administrateur proposé d'un plan de commercialisation qu'il donne une garantie sous forme d'assurance contre un cas de force majeure ou un acte d'ennemis de Sa Majesté.

Initial Payment Guarantee

Garantie des paiements initiaux

Agreements

35.15 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the administrator of an eligible plan to provide, in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes, for the payment by Canada to the administrator of the amount, if any, by which

(*a*) the aggregate of

(i) all initial payments paid by the administrator during a pool period in respect of grain the marketing of which is subject to the eligible plan; and

(ii) the operating costs paid by the administrator during the pool period in processing, selling and carrying such grain and operating the eligible plan, including any fee paid to the administrator for managing the eligible plan,

exceeds

(*b*) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of such grain is distributed to producers participating in the eligible plan, the total sales receipts received by the administrator during the pool period in respect of such grain and any products derived from the processing or manufacturing of such grain; or

(*c*) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of such grain is retained by the administrator of the eligible plan and is not distributed to producers participating therein, the total purchase price paid by the administrator during the pool period for such grain.

Accords

35.15 (1) Le Ministre peut, sur approbation du gouverneur en conseil, conclure avec l'administrateur d'un plan admissible un accord prévoyant, sous réserve de l'observation de certaines modalités, le paiement par le Canada audit administrateur de l'excédent

a) du total

(i) de l'ensemble des paiements initiaux versés par l'administrateur au cours d'une période de livraison en commun pour le grain dont la commercialisation est soumise au plan admissible, et

(ii) des frais d'administration absorbés par l'administrateur au cours de la période de livraison en commun pour la transformation, la vente et le transport de ce grain ainsi que l'exploitation du plan admissible, y compris le paiement d'honoraires à l'administrateur pour sa gestion du plan admissible,

sur

b) dans le cas d'un plan admissible où les surplus provenant de la commercialisation du grain sont répartis entre les producteurs adhérents au plan, le produit total des ventes recueilli par l'administrateur au cours de la période de livraison en commun pour le grain et les produits dérivant de sa transformation; ou

c) dans le cas d'un plan admissible où les surplus provenant de la commercialisation du grain sont conservés par l'administrateur et non répartis entre les producteurs adhérents, le prix d'achat total payé par l'administrateur pour ce grain durant la période de livraison en commun.

Limitation

(2) The maximum amount payable by Canada to the administrator of an eligible plan under an agreement entered into pursuant to subsection (1) in respect of any pool period is ninety per cent, or such lower percentage as is prescribed by the Governor in Council, of the amount calculatedf as described in that sub-section in respect of that pool period.

Restriction

(2) Le montant maximal payable par le Canada à l'administrateur d'un plan admissible, aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe (1), pour une période de livraison en commun donnée est quatre-vingt-dix pour cent ou moins, tel que le prescrit le gouverneur en conseil du montant calculé conformément à ce paragraphe pour cette période de livraison en commun.

"Eligible plan" defined

(3) In this section, "eligible plan" means a marketing plan that includes provision for a system of initial payments wherein the initial payments are fixed by the administrator with the approval of the Governor in Council at or before the beginning of each pool period for the duration of that pool period and, except with the approval of the Governor in Council or as directed by the Governor in Council after consultation with the administrator, are not changed thereafter during that pool period.

Définition de «plan admissible»

(3) Au présent article, «plan admissible» désigne un plan de commercialisation prévoyant un système de paiements initiaux déterminés par l'administrateur avec approbation du gouverneur en conseil au début de chaque période de livraison en commun, ou antérieurement à celle-ci, pour la durée de ladite période et qui, sauf approbation du gouverneur en conseil ou ordre de ce dernier après consultation de l'administrateur, restent stables au cours de cette période.

Review and Audit

Examen et vérification

Duties of administrator

35.16 (1) The administrator of every marketing plan shall

(*a*) keep proper accounts, books and records of its operations under this Part;

(*b*) cause an annual audit to be made of the accounts, books and records referred to in paragraph (*a*) by an auditor appointed by the administrator with the approval of the Minister and send a report of each such audit to the Minister;

(*c*) make such reports and furnish such information respecting its operations under this Part as the Minister may from time to time require; and

(*d*) in each year, on or before such day as the Minister may fix, make a written report to the Minister certified by the auditor appointed by the administrator pursuant to paragraph (*b*) indicating

(i) its purchases and sales of grain marketed through the plan during the latest completed pool period,

Devoirs de l'administrateur

35.16 (1) L'administrateur d'un plan de commercialisation doit

a) tenir les comptes, livres et registres nécessaires aux opérations qui lui incombent en vertu de la présente Partie;

b) faire vérifier annuellement les comptes, livres et registres mentionnés à l'alinéa *a*) par un vérificateur qu'il nomme sur approbation du Ministre et faire parvenir au Ministre un rapport de chacune de ces vérifications;

c) soumettre les rapports et fournir les renseignements, relatifs aux opérations qui lui incombent en vertu de la présente Partie, que le Ministre peut exiger; et

d) chaque année, soumettre par écrit au Ministre, au plus tard au jour fixé par ce dernier, un rapport visé par le vérificateur nommé par l'administrateur conformément à l'alinéa *b*) indiquant

(i) ses achats et ventes de grain commercialisé par l'intermédiaire du plan

(ii) the amount of such grain owned by it and the financial result of its operations under this Part as at the end of that pool period, and

(iii) such other information as the Minister may require.

au cours de la dernière période de livraison en commun,

(ii) la quantité de grain possédée et le résultat financier de ses opérations, aux termes de la présente Partie, à la fin de chaque période de livraison en commun, et

(iii) tout autre renseignement que le Ministre peut exiger.

Annual review

(2) The Minister or any person he may designate may review the operation of a marketing plan annually or, where in the opinion of the Minister the circumstances warrant, on a more frequent basis.

Examen annuel

(2) Le Ministre, ou toute personne qu'il désigne, peut examiner annuellement le fonctionnement d'un plan de commercialisation ou, plus fréquemment, lorsque, à son avis, les circonstances l'exigent.

Endorsement of Permit Books

Inscription sur le livret de permis

Endorsement in permit book

35.17 (1) Every producer who agrees to participate in a marketing plan shall deliver his permit book to the administrator of the plan and an endorsement shall be made therein in such form as is prescribed by the Governor in Council, containing a notice to the effect that the producer named in the permit book has agreed to participate in the plan.

Inscription sur le livret de permis

35.17 (1) Tout producteur qui consent à adhérer à un plan de commercialisation doit remettre son livret de permis à l'administration du plan afin qu'il y soit porté une mention, en la forme que le gouverneur en conseil peut prescrire, à l'effet d'indiquer que le producteur dont le nom figure sur le livret de permis a consenti d'adhérer au plan.

Cancellation of endorsement

(2) Where the producer named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) ceases to participate in the marketing plan in accordance with the terms of the plan respecting termination of participation by producers, the administrator of the plan shall cancel the endorsement in the permit book effective as of the day the producer so ceased to participate in the plan.

Annulation de l'inscription

(2) Lorsque le producteur, dont le nom figure sur un livret de permis paraphé conformément au paragraphe (1), cesse d'adhérer à un plan de commercialisation conformément aux dispositions du plan en la matière, l'administrateur du plan doit annuler la mention portée sur le livret de permis à compter du jour où le producteur cesse d'adhérer au plan.

Inspectors

Inspecteurs

Inspectors

35.18 (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Part.

Inspecteurs

35.18 (1) Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente Partie.

Powers of inspectors

(2) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, other than a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he reasonably believes there is any grain the marketing of which is subject to a marketing plan and may examine any books, records or other docu-

Pouvoirs des inspecteurs

(2) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu, autre qu'un logement privé ou partie d'un local conçu pour servir ou servant de logement privé permanent ou temporaire, s'il a des motifs de croire que s'y trouve du grain dont la commercialisation est soumise à un plan de commercialisation, et examiner tous livres, dossiers ou autres documents

ments found therein that on reasonable grounds he believes contain any information relating to that grain and make copies thereof or extracts therefrom.

Certificate of designation

(3) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place referred to in subsection (2) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to inspector

(4) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (2) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information respecting any grain found therein the marketing of which is subject to a marketing plan as he may reasonably require.

Inspection of permit books

35.19 The provisions of section 40 apply with such modifications as the circumstances require to an inspector designated under this Part as though he were an inspector referred to in that section.

Obstruction of inspector

35.2 (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

Regulations

Regulations

35.21 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing or designating anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Offences

Contravention of marketing plan by producer

35.22 (1) No producer who has agreed to participate in a marketing plan and

qui s'y trouvent, s'il a des motifs de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à ce grain, et en faire des copies ou en reproduire des extraits.

Certificat de désignation

(3) Tout inspecteur doit être pourvu du certificat constatant sa désignation à ce titre et, en entrant dans un lieu mentionné au paragraphe (2), doit le produire, s'il en est requis, à la personne responsable du lieu.

Aide à donner à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu mentionné au paragraphe (2), et toute personne qui s'y trouve, doivent accorder à l'inspecteur toute l'aide raisonnable en leur pouvoir pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, relativement au grain trouvé régi par un plan de commercialisation, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Inspection des livrets de permis

35.19 Les dispositions de l'article 40 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à un inspecteur désigné aux termes de la présente Partie.

Obstruction faite à l'inspecteur

35.2 (1) Nul ne doit s'opposer ni faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

Fausses déclarations

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

Règlements

Règlements

35.21 Le gouverneur en conseil peut par règlement

a) prescrire ou désigner toute chose qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrite ou désignée par lui; et

b) généralement, prévoir l'application des dispositions de la présente Partie.

Infractions

Infractions commises par un producteur

35.22 (1) Le producteur qui a consenti d'adhérer à un plan de commercialisation

whose permit book is endorsed to that effect shall deliver or sell grain contrary to the terms of that plan.

et dont le livret de permis est paraphé à cet effet ne peut livrer ou vendre de grain à un élévateur en contravention des modalités du plan.

Contravention of marketing plan by manager or operator of elevator

(2) No manager or operator of an elevator shall receive delivery of grain the marketing of which is subject to a marketing plan contrary to the terms of that plan."

(2) Le gérant ou l'exploitant d'un élévateur ne peut sciemment recevoir livraison du grain commercialisé par l'intermédiaire d'un plan de commercialisation en contravention des modalités de ce plan.» Infractions commises par l'exploitant d'un élévateur

3. The said Act is further amended by renumbering Part VI thereof as Part VII.

3. Ladite loi est en outre modifiée en renumérotant la Partie VI, qui devient la Partie VII.

1974-75-76, c. 109, s. 5

4. Subsection 42(4) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*c*) notwithstanding paragraphs (*a*) and (*b*), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed."

4. Le paragraphe 42(4) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et en l'ajoutant, avec l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa *b*): 1974-75-76, c. 109, art. 5

«*c*) nonobstant les alinéas *a*) et *b*), dans le cas de grain dont la commercialisation est régie par un plan créé conformément à la Partie VI, la somme déterminée, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu de ce plan au moment convenu, à la livraison ou après, par l'administrateur du plan au producteur pour le grain visé par la perpétration de l'infraction.»

1974-75-76, c. 87

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST

1974-75-76, c. 87

5. The definition "licensee" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "licensee" means a person who holds a licence under the *Canada Grain Act* to operate an elevator or carry on business as a grain dealer and, for the purposes of sections 14 and 15 and 30 to 35, includes the administrator of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act*;"

5. La définition de «titulaire de permis» au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «titulaire de permis» désigne une personne qui détient, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, un permis l'autorisant à exploiter un élévateur ou à faire le commerce de négociant en grains et, aux fins des articles 14, 15 et 30 à 35, comprend l'administrateur d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;» "licensee" «*titulaire de permis*»

«titulaire de permis» "*licensee*"

6. Section 12 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*c*) any amounts payable to him pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain."

6. L'article 12 de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et en l'ajoutant, avec l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa *b*):

«*c*) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie ou à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

7. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Deduction of levy by administrator

"(3.1) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of that Act, any amount is payable by the administrator of the marketing plan to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the administrator, the administrator shall, subject to section 15, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the administrator for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee."

7. L'article 13 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Retenue par l'administrateur

«(3.1) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 15, l'administrateur d'un plan de commercialisation créé en vertu de la Partie VI de cette loi doit, lorsqu'il doit payer, en vertu de ce plan, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'il lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.»

8. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Deduction deemed to be grain sale proceeds

"(2) Where, pursuant to subsection 13(3.1), an administrator deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the administrator from any amount payable by the administrator to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which payment of the amount is authorized."

8. L'article 20 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Retenue réputée faire partie du produit de la vente du grain

«(2) Toute somme que l'administrateur verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui achète et sur laquelle il retient une contribution conformément au paragraphe 13(3.1) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain du participant à l'égard duquel la contribution a été payée pour l'année où le paiement de la somme est autorisé.»

9. Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Penalty for non-deduction or non-payment of levy

"**30.** (1) Any licensee who fails to comply with section 13 or 14 is liable

«**30.** (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux articles 13 ou 14 s'expose,

Pénalités pour défaut de retenue ou de paiement de la contribution

(*a*) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased by him in respect of which he was required to deduct the levy,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that amount; and

(*b*) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by section 13 or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due for each month or part thereof that payment is in default."

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il était tenu de déduire,

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) à une pénalité égale à deux pour cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige l'article 13 ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard entamé.»

10. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence and punishment

"**35.** Every licensee who contravenes or fails to comply with section 13 or 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

Infraction et peine

«**35.** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des articles 13 ou 14.»

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publications

C-35

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Old Age Security Act

First reading, January 31, 1977

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-35

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Première lecture, le 31 janvier 1977

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

LIBRARY
FEB 8 1977
UNIVERSITY OF TORONTO

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Old Age Security Act

R.S., c. O-6; c. 21 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, cc. 8, 35; 1974-75-76, c. 58

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 10, s. 2

1. (1) The heading immediately preceding subsection 3(1) of the *Old Age Security Act* and subsection 3(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"MONTHLY PENSIONS

Payment of full pension

3. (1) Subject to this Act and the regulations, a full monthly pension may be paid to

(*a*) every person who is a pensioner on the day this subsection comes into force;

(*b*) every person who

(i) on the day this subsection comes into force

(A) is not a pensioner,

(B) has attained twenty-five years of age, and

(C) resides in Canada or, if he does not reside in Canada,

(I) has resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age, or

(II) possesses a valid immigrant visa,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., c. O-6; c. 21 (2e Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, cc. 8, 35; 1974-75-76, c. 58

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1972, c. 10, art. 2

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que le titre le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PENSIONS

Paiement d'une pension complète

3. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, il peut être payé une pension complète à toute personne

a) qui a la qualité de pensionné à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) qui,

(i) à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

(A) n'a pas la qualité de pensionné,

(B) a atteint l'âge de vingt-cinq ans, et

(C) réside au Canada, ou n'y réside pas mais

(I) y a déjà résidé après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, ou

(II) est titulaire d'un visa d'immigrant valide,

(ii) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Old Age Security Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse».

Explanatory Notes

Clause 1: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause (2).

The heading immediately preceding subsection 3(1) and subsection 3(1) at present read as follows:

"MONTHLY PENSION

3. (1) Subject to the provisions of this Act and the regulations, a monthly pension may be paid to every person who

(*a*) has attained sixty-five years of age; and

(*b*) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which his application is approved, or, if he has not so resided,

(i) has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which his application is approved, or

(ii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least forty years."

Notes explicatives

Article 1 du bill: (1) Cette modification découle de celles prévues par le paragraphe 1(2) du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 3(1) et du titre qui le précède:

«PENSION *MENSUELLE*

3. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, il peut être payé une pension *mensuelle* à toute personne

a) qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

b) qui a résidé au Canada durant les dix années qui ont immédiatement précédé la date d'approbation de sa demande, ou si elle n'y a pas ainsi résidé,

(i) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, été présente au Canada avant ces dix années pendant une période globale au moins égale au triple des périodes totales d'absence du Canada au cours de ces dix ans, et a résidé au Canada durant au moins un an immédiatement avant la date à laquelle sa demande a été approuvée, ou

(ii) a résidé au Canada après avoir atteint l'âge de 18 ans et avant la date où sa demande est approuvée pendant une période globale d'au moins quarante ans.»

(iii) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which his application is approved, or, if he has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which his application is approved; and

(*c*) every person who

(i) is not a pensioner on the day this subsection comes into force,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least forty years."

(iii) a résidé au Canada durant les dix années qui ont immédiatement précédé la date d'approbation de sa demande, ou si elle n'y a pas ainsi résidé, a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, été présente au Canada avant ces dix années pendant une période globale au moins égale au triple des périodes totales d'absence du Canada au cours de ces dix ans, et a résidé au Canada durant au moins un an immédiatement avant la date à laquelle sa demande a été approuvée; et

c) qui

(i) n'a pas la qualité de pensionné à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

(ii) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et

(iii) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale d'au moins quarante ans.»

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment of partial pension

"(1.1) Subject to this Act and the regulations, a partial monthly pension may be paid for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1977 to every person who is not eligible for a full monthly pension under subsection (1) and

(*a*) has attained sixty-five years of age; and

(*b*) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years, and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved.

Amount of partial pension

(1.2) The amount of a partial monthly pension, for any month, shall bear the same relation to the full monthly pension for that month as the aggregate period

Paiement d'une pension partielle

«(1.1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, il peut être payé, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1977, une pension partielle à toute personne qui ne peut bénéficier de la pension complète mentionnée au paragraphe (1) et qui

a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

b) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale comprise entre dix et quarante ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui d'approbation de sa demande.

Montant

(1.2) Pour un mois donné, le montant de la pension partielle correspond à une fraction de la pension complète égale à celle que représente sur quarante ans la période

(2) The new subsections (1.1) to (1.4) would authorize the payment of partial pensions, based on the number of years of residence in Canada after age eighteen, and would replace the present "all-or-nothing" system over a forty year transitional period.

The new subsection (1.5) would render ineligible for a pension a person who is in Canada illegally.

(2) Selon les nouveaux paragraphes (1.1) à (1.4), le paiement d'une pension partielle proportionnelle au nombre d'années de résidence au Canada depuis l'âge de dix-huit ans remplace le système actuel du «tout ou rien» pour une période de transition de quarante ans.

Le nouveau paragraphe (1.5) rend la résidence légale au Canada obligatoire pour qu'une personne puisse bénéficier de l'allocation.

that the applicant has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved, determined in accordance with subsection (1.3), bears to forty years.

Rounding of aggregate period

(1.3) For the purpose of calculating the amount of a partial monthly pension under subsection (1.2), the aggregate period described therein shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year.

Additional residence irrelevant for partial pensioner

(1.4) Once a person's application for a partial monthly pension has been approved, the amount of monthly pension payable to that person under this Part may not be increased on the basis of subsequent periods of residence in Canada.

Residence in Canada must be or have been legal

(1.5) A person who is not a pensioner on the day this subsection comes into force is eligible for a pension under this Part only if

(*a*) on the day preceding the day on which his application is approved he is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or

(*b*) on the day preceding the day he ceased to reside in Canada he was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada,

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection.

Limitations

(2) No pension may be paid to any person unless he is qualified under subsection (1) or (1.1) and an application therefor has been made by him or on his behalf and the application has been approved; and, except as provided in this Act, no pension may be paid to any person in respect of any period prior to the day on which his application is approved."

1973-74, c. 8, s. 1; c. 35, s. 2

2. (1) Subsections 4(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Basic amount of full pension

"**4.** (1) The amount of the full monthly pension that may be paid to any person for

globale de résidence du requérant au Canada après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, et arrondie conformément au paragraphe (1.3).

Période à arrondir

(1.3) Aux fins du calcul du montant de la pension partielle visé au paragraphe (1.2), la période globale est arrondie à l'année précédente.

Absence d'effet de la prolongation

(1.4) Après l'approbation d'une demande de pension partielle, il ne peut y avoir majoration du montant de la pension payable en vertu de la présente Partie, pour cause de périodes subséquentes de résidence au Canada.

Résidence légale

(1.5) Les personnes qui n'ont pas la qualité de pensionné lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe doivent, pour bénéficier de la pension prévue par la présente Partie, être citoyens canadiens ou bien avoir résidé légalement au Canada au sens que le gouverneur en conseil peut attribuer, par règlement, à la notion de résidence légale pour l'application du présent paragraphe, le jour précédant

a) celui d'approbation de leur demande; ou

b) celui où elles ont cessé de résider au Canada.

Restrictions

(2) Une personne ne peut pas toucher de pension, à moins qu'elle n'ait les qualités requises en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), qu'une demande à cette fin n'ait été présentée par elle ou en son nom et que la demande n'ait été approuvée. Sauf les dispositions de la présente loi, nulle pension ne peut être payée à une personne relativement à quelque période antérieure au jour de l'approbation de sa demande.»

1973-74, c. 8, art. 1; c. 35, art. 2

2. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Montant de la pension complète

«**4.** (1) Le montant de la pension complète qui peut être payé à toute personne

Clause 2: This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clause 1 and would eliminate references to time periods that have passed (except for purposes of retroactive payments for periods prior to July 1, 1976).

Subsections 4(1) to (3) at present read as follows:

"**4.** (1) The *basic* amount of the monthly pension that may be paid to any person is one hundred dollars.

Article 2 du bill: Selon cette modification, qui découle en partie des modifications apportées par l'article 1 du bill, toute référence aux périodes déjà écoulées est supprimée (sauf, en cas de paiements rétroactifs pour des périodes antérieures au 1er juillet 1976).

Voici le texte actuel des paragraphes 4(1) à (3):

«**4.** (1) Le montant de *base* de la pension *mensuelle* qui peut être payé à toute personne est de cent dollars.

a month in the payment quarter commencing on July 1, 1976 is one hundred and thirty-seven dollars and six cents.

pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er juillet 1976 est de cent trente-sept dollars et six cents.

Quarterly adjustment of basic amount of full pension

(2) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a full monthly pension has been authorized to be paid to any person, the amount of such pension shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation, so that the amount that may be paid to such person for a month in any payment quarter commencing after September 30, 1976 is the amount obtained by multiplying

(*a*) the amount of such pension that might have been paid to such a person for a month in the three-month period next before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

Rajustement trimestriel

(2) Lorsque, soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paiement d'une pension complète à une personne quelconque a été autorisé, le montant de cette pension doit être rajusté trimestriellement, ainsi que le prescrivent les règlements, de sorte que le montant qui peut être payé à cette personne pour un mois de tout trimestre de paiement postérieur au 30 septembre 1976 soit le produit obtenu en multipliant

a) le montant de la pension qui aurait pu être payé à cette personne pour un mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement,

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement.

No decrease in amount of full pension

(3) Notwithstanding subsection (2), the amount of a full monthly pension that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the amount of the full monthly pension that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter."

Le montant de la pension complète ne peut diminuer

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le montant de la pension complète qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant de la pension complète qui a été payé ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.»

(2) Subsection (1) does not apply in relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux paiements effectués pour une période antérieure au 1er juillet 1976.

3. Section 6 of the said Act is repealed.

3. L'article 6 de ladite loi est abrogé.

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Suspension of pension where pensioner ceases to reside in Canada

"(1.1) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a pensioner ceases to reside in Canada, whether before or after becoming a pen-

Suspension en l'absence de résidence

«(1.1) Lorsqu'un pensionné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, cesse de résider au Canada, soit avant d'acquérir la qualité de pensionné

(2) Where, either before or after the coming into force of this section, a pension has been authorized to be paid to any person, the amount of such pension shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation, so that the amount that may be paid to such person

(*a*) for a month in the fifteen-month period commencing with the month of January 1972 is, notwithstanding subsection (1), eighty-two dollars and eighty-eight cents;

(*a*.1) for a month in the six-month period commencing on April 1, 1973 is the basic amount;

(*a*.2) for a month in the payment quarter commencing on October 1, 1973 is the amount obtained by multiplying

(i) the basic amount,

by

(ii) the ratio that the average for the ten-month period that ended on July 31, 1973 of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that ten-month period bears to the average for the ten-month period that ended on September 30, 1972 of that Consumer Price Index for each month in that ten-month period; and

(*b*) for a month in any payment quarter commencing after December 31, 1973 is the amount obtained by multiplying

(i) the amount of such pension that might have been paid to such a person for a month in the three-month period next before that payment quarter,

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

(3) Notwithstanding subsection (2), the amount of a pension that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the amount of the pension that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter."

(2) Lorsque, soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent *article*, le paiement d'une pension à une personne quelconque a été autorisé, le montant de cette pension doit être rajusté trimestriellement, ainsi que le prescrivent les règlements, de sorte que le montant qui peut être payé à cette personne

a) pour un mois compris dans la période de quinze mois commençant au mois de janvier 1972 soit, nonobstant le paragraphe (1), de quatre-vingt-deux dollars et quatre-vingt-huit cents;

a.1) pour un mois de la période de six mois commençant le 1er avril 1973, soit le montant de base;

a.2) pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1er octobre 1973, soit le produit obtenu en multipliant

(i) le montant de base,

par

(ii) la proportion que la moyenne, pour la période de dix mois qui a pris fin le 31 juillet 1973, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de dix mois, représente par rapport à la moyenne, pour la période de dix mois qui a pris fin le 30 septembre 1972, de ces indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de dix mois; et

b) pour un mois d'un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1973, soit le produit obtenu en multipliant

(i) le montant de la pension qui aurait pu être payé à cette personne pour un mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement,

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le montant d'une pension qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant de la pension qui a été payé ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.»

Clause 3: Section 6 is spent. It reads as follows:

"**6.** Notwithstanding anything in this Act, no pension may be paid to any person for or commencing in

(*a*) any month before January 1966 in which that person had not attained seventy years of age;

(*b*) any month before January 1967 in which that person had not attained sixty-nine years of age;

(*c*) any month before January 1968 in which that person had not attained sixty-eight years of age;

(*d*) any month before January 1969 in which that person had not attained sixty-seven years of age; or

(*e*) any month before January 1970 in which that person had not attained sixty-six years of age."

Article 3 du bill: L'article 6, dont voici le texte, est périmé:

«**6.** Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucune pension ne peut être payée à une personne à l'égard ou à compter

a) de tout mois antérieur à janvier 1966 au cours duquel cette personne n'a pas atteint l'âge de soixante-dix ans;

b) de tout mois antérieur à janvier 1967 au cours duquel cette personne n'a pas atteint l'âge de soixante-neuf ans;

c) de tout mois antérieur à janvier 1968 au cours duquel cette personne n'a pas atteint l'âge de soixante-huit ans;

d) de tous mois antérieur à janvier 1969 au cours duquel cette personne n'a pas atteint l'âge de soixante-sept ans; ou

e) de tout mois antérieur à janvier 1970 au cours duquel cette personne n'a pas atteint l'âge de soixante-six ans.»

Clause 4: New. This amendment would provide for the suspension of the pension of a person who ceases to reside in Canada, unless that person had resided in Canada for at least twenty years after age eighteen.

Article 4 du bill: Nouveau. Selon cette modification, la pension de toute personne qui cesse de résider au Canada et qui, depuis son âge de dix-huit ans, n'y a pas résidé pendant au moins vingt ans est suspendue.

sioner, payment of his pension shall be suspended

(*a*) six months after the end of the month in which he ceased to reside in Canada, or

(*b*) one month after the coming into force of this subsection,

whichever occurs later, but payment may be resumed with the month in which he resumes residence in Canada.

No suspension where pensioner had 20 years residence in Canada

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), payment of a pension may be continued after the time provided in that subsection if the pensioner establishes that at the time he ceased to reside in Canada he had resided in Canada for at least twenty years after attaining the age of eighteen years."

soit après l'avoir acquise, le paiement de sa pension est suspendu à la dernière des dates suivantes:

a) six mois après la fin du mois où il a cessé de résider au Canada,

b) un mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Toutefois, ce paiement peut être repris à compter du mois où il réside de nouveau au Canada.

Pensionné ayant 20 ans de résidence

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), il est possible de continuer à payer une pension, après la date visée à ce paragraphe, à un pensionné qui établit que, au moment où il a cessé de résider au Canada, il y avait déjà résidé pendant au moins vingt ans après avoir atteint l'âge de dix-huit ans.»

c. 21 (2nd Supp.), s. 4(2)

5. (1) Paragraph 9(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) any month more than eleven months before the month in which the application is received;"

(2) Subsection 9(2) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*d*) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month."

5. (1) L'alinéa 9(2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 21 (2e Supp.), par. 4(2)

«*a*) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui au cours duquel la demande est reçue;»

(2) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est en outre modifié par le retrait du mot «ou» à la fin de l'alinéa *b*), par son adjonction à la fin de l'alinéa *c*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«*d*) tout mois pendant lequel le pensionné ne réside pas au Canada, ayant cessé d'y résider six mois auparavant, soit avant d'acquérir la qualité de pensionné, soit après l'avoir acquise.»

1972, c. 10 s. 5(1); 1973-74, c. 35, s. 3(2)

6. (1) Subsections 10(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount of supplement

"**10.** (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

(*a*) in a payment quarter commencing after June 30, 1976 is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subpara-

6. (1) Les paragraphes 10(1) et (1.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 10, par. 5(1); 1973-74, c. 35, par. 3(2)

Montant du supplément

«**10.** (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1976 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa

Clause 5: (1) This amendment would reduce the maximum period for retroactive payment of a monthly guaranteed income supplement from 13 months to 12 months, thereby bringing it into line with the maximum retroactivity period for monthly pensions, which under section 5 of the Act is 12 months.

The relevant portion of subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) No supplement may be paid to any pensioner for a month in any fiscal year unless an application therefor has been made by him and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part, and no supplement may be paid to any pensioner pursuant to an application therefor for

(*a*) any month more than *twelve* months before the month in which the application is received;"

(2) New. This amendment would provide for the suspension of the supplement with respect to any person who ceases to reside in Canada.

The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

"(2) No supplement may be paid to any pensioner for a month in any fiscal year unless an application therefor has been made by him and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part, and no supplement may be paid to any pensioner pursuant to an application therefor for"

Clause 6: (1) to (3) These amendments would eliminate references to time periods that have passed (except for purposes of retroactive payments for periods prior to July 1, 1976).

(4) This amendment would correct the wording of paragraph 10(1.2)(*b*) and bring it into line with the corresponding provision relating to monthly pensions.

Subsections 10(1) to (1.2) at present read as follows:

"**10.** (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

Article 5 du bill: (1) Selon cette modification, la période maximale ouvrant droit au paiement rétroactif d'un supplément de revenu mensuel garanti est réduite de 13 à 12 mois et correspond à celle qui, en vertu de l'article 5, ouvre droit à une pension.

Voici le texte actuel des dispositions du paragraphe 9(2) qui sont visées:

«(2) Aucun supplément ne peut être payé à quelque pensionné pour un mois de toute année financière à moins qu'une demande à cet effet n'ait été faite par lui et que le paiement du supplément pour des mois de cette année n'ait été agréé en vertu de la présente Partie, et aucun supplément ne peut être payé à quelque pensionné en conformité d'une demande à cet effet pour

a) tout mois antérieur de plus de *douze* mois à celui au cours duquel la demande est reçue;»

(2) Nouveau. Selon cette modification, le supplément payable à toute personne qui cesse de résider au Canada est suspendu.

Voici le texte des dispositions pertinentes du paragraphe 9(2):

«(2) Aucun supplément ne peut être payé à quelque pensionné pour un mois de toute année financière à moins qu'une demande à cet effet n'ait été faite par lui et que le paiement du supplément pour des mois de cette année n'ait été agréé en vertu de la présente Partie, et aucun supplément ne peut être payé à quelque pensionné en conformité d'une demande à cet effet pour»

Article 6 du bill: (1) à (3) Ces modifications suppriment toute référence aux périodes de temps déjà écoulées (sauf en cas de paiement rétroactif pour des périodes antérieures au 1er juillet 1976).

(4) Cette modification corrige le libellé de l'alinéa 10(1.2)*b*) afin de l'harmoniser aux dispositions correspondantes applicables en matière de pensions mensuelles.

Voici le texte actuel des paragraphes 10(1) à (1.2):

graph (ii), ninety-six dollars and thirteen cents, and

(ii) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, ninety-six dollars and thirteen cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, eighty-five dollars and thirty-six cents, and

(*b*) in any payment quarter commencing after September 30, 1976, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (*a*), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.

(ii), de quatre-vingt-seize dollars et treize cents, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de quatre-vingt-seize dollars et treize cents, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de quatre-vingt-cinq dollars et trente-six cents, et

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 1976, est, au lieu du supplément payable en vertu de l'alinéa *a*), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximal du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.

No decrease in maximum amount of supplement

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), the maximum amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the maximum amount of the supplement that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-

Le montant maximal du supplément ne peut diminuer

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le montant maximal du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant maximal du supplément qui a été ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de

(*a*) in the nine-month period commencing on the first day of April, 1971 is,

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), fifty-five dollars, and

(ii) in the case of an applicant who, on the 31st day of March, 1971, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that nine-month period,

(A) in respect of any month in that nine-month period before the first month for which a pension may be paid to his spouse, fifty-five dollars, and

(B) in respect of any month in that nine-month period commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, forty-seven dollars and fifty cents,

(*b*) in the fifteen-month period commencing on the first day of January, 1972, is,

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), sixty-seven dollars and twelve cents, and

(ii) in the case of an applicant who, on the 31st day of December, 1971 was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that fifteen-month period,

(A) in respect of any month in that fifteen-month period before the first month for which a pension may be paid to his spouse, sixty-seven dollars and twelve cents, and

(B) in respect of any month in that fifteen-month period commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, fifty-nine dollars and sixty-two cents, and

(*c*) in a payment quarter commencing after March 31, 1973 is,

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), seventy dollars and fourteen cents, and

(ii) in the case of an applicant who on the day next before that payment quarter was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, seventy dollars and fourteen cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, sixty-two dollars and thirty cents,

(*d*) in the payment quarter commencing on October 1, 1973 is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (*c*), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for a month in the three-month period next before that payment quarter,

by

(ii) the ratio that the average for the ten-month period that ended on July 31, 1973 of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act,* for each month in that ten-month period bears to the average for the ten-month period that ended on September 30, 1972 of that Consumer Price Index for each month in that ten-month period, and

(*e*) in any payment quarter commencing after December 31, 1973 is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (*c*), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter,

by

«**10.** (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

a) pour tout mois *de la période de neuf mois* commençant le *premier avril 1971* est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de cinquante-cinq dollars, et,

(ii) dans le cas d'un requérant qui, le 31 mars 1971, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de *cette* période de neuf mois,

(A) relativement à tout mois de cette période de neuf mois qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cinquante-cinq dollars, et

(B) relativement à tout mois de cette période de neuf mois qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de *quarante-sept* dollars *cinquante cents*,

b) pour tout mois *de la période de quinze* mois commençant *le premier janvier 1972*, est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de soixante-sept dollars douze cents, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, le 31 décembre 1971, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de cette période de quinze mois,

(A) relativement à tout mois de cette période de quinze mois qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de soixante-sept dollars douze cents, et,

(B) relativement à tout mois de cette période de quinze mois qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cinquante-neuf dollars soixante-deux cents, et

c) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant le 31 mars 1973, est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de soixante-dix dollars quatorze cents, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de soixante-dix dollars quatorze cents, et,

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de soixante-deux dollars trente cents,

d) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er octobre 1973, est, au lieu du montant du supplément qui peut lui être payé en vertu de l'alinéa *c*), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximum du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour un mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement,

par

(ii) la proportion que la moyenne, pour la période de dix mois qui a pris fin le 31 juillet 1973, des indices des prix à la consommation pour le Canada publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* pour chacun des mois de cette période de dix mois, représente par rapport à la moyenne, pour la période de dix mois qui a pris fin le 30 septembre 1972,

month period next before that payment quarter."

trois mois précédant ce trimestre de paiement.»

1973-74, c. 35, s. 3(2)

(2) Paragraph 10(1.2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(1.2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 35, par. 3(2)

"(*a*) no supplement adjustment shall be made pursuant to paragraph (1)(*b*) in respect of that payment quarter; and"

«*a*) aucun rajustement de supplément ne doit être effectué en application de l'alinéa (1)*b*) à l'égard de ce trimestre de paiement; et»

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux paiements effectués pour une période antérieure au 1er juillet 1976.

1973-74, c. 35, s. 3(2)

(4) Paragraph 10(1.2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 10(1.2)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 35, par. 3(2)

"(*b*) no supplement adjustment shall be made pursuant to that paragraph in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter."

«*b*) aucun rajustement de supplément n'est effectué en application de cet alinéa pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à un trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa *a*), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa *a*) est réputé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.»

1974-75-76, c. 58, s. 4

7. (1) Section 11 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

7. (1) L'article 11 de ladite loi est modifié par le retrait du mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

1974-75-76, c. 58, art. 4

"(*a*.1) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act, 1973* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature, and"

«*a*.1) le montant de toute allocation prévue par la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et le montant de tout paiement semblable prévu par une loi d'une législature provinciale, et»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1977 and subsequent calendar years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années 1977 et suivantes.

1974-75-76, c. 58, s. 5

8. (1) The heading immediately preceding section 17.1 and sections 17.1 and 17.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Les articles 17.1 et 17.2 de ladite loi ainsi que le titre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 58, art. 5

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(*e*), the maximum amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the maximum amount of the supplement that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter.

(1.2) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(*a*) no supplement adjustment shall be made pursuant to paragraph (1)(*e*) in respect of that payment quarter; and

(*b*) no supplement adjustment shall be made pursuant to that paragraph in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the first adjustment quarter for that subsequent payment quarter is higher than the second adjustment quarter for the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter for the payment quarter referred to in paragraph (*a*) shall be deemed to be the second adjustment quarter for that subsequent payment quarter."

Clause 7: New. This amendment would exclude family allowances from income for purposes of determining eligibility for, and amounts of, the monthly guaranteed income supplement.

Section 11 at present reads as follows:

"**11.** For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is his income for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, minus

(*a*) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature, and

(*b*) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in that Act,

included in computing that income."

Clauses 8 to 10: These amendments would authorize the payment of partial spouse's allowances, based on the number of years that the spouse has resided in Canada

des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de dix mois, et,

e) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1973, est, au lieu du montant du supplément qui peut lui être payé en vertu de l'alinéa *c*), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximum du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion de l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.

(1.1) Nonobstant l'alinéa (1)*e*), le montant maximum du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant maximum du supplément qui a été ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.

(1.2) Lorsque, relativement à un trimestre de paiement, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement est inférieur à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement,

a) aucun rajustement de supplément ne doit être effectué en application de l'alinéa (1)*e*) à l'égard de ce trimestre de paiement; et

b) aucun rajustement de supplément ne doit être effectué en application de cet alinéa à l'égard de quelque trimestre de paiement subséquent, jusqu'à ce que, relativement à un trimestre de paiement subséquent, le premier trimestre de rajustement pour ce trimestre de paiement subséquent soit supérieur au second trimestre de rajustement pour le trimestre de paiement mentionné à l'alinéa *a*), auquel cas le second trimestre de rajustement pour le trimestre de paiement mentionné à l'alinéa *a*) est réputé être le second trimestre de rajustement pour ce trimestre de paiement subséquent.»

Article 7 du bill: Nouveau. Selon cette modification, les allocations familiales sont exclues du revenu lors de l'établissement du droit au supplément de revenu mensuel garanti, ainsi que de la fixation de son montant.

Voici le texte actuel de l'article 11:

«**11.** Aux fins de la présente Partie, le revenu pour une année civile d'une personne ou d'un requérant est son revenu pour cette année calculé en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, moins

a) le montant de toute pension, supplément ou allocation, prévu par la présente loi, et le montant de tout paiement semblable prévu par une loi d'une législature provinciale, et

b) le montant de toute prestation de décès prévue par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions tel que le définit cette loi,

compris dans le calcul de ce revenu.»

Articles 8 à 10 du bill: Selon ces modifications, le paiement au conjoint d'une allocation partielle proportionnelle au nombre d'années de résidence de ce dernier au Canada depuis l'âge de dix-huit ans remplace le

"SPOUSE'S ALLOWANCES

Payment of full spouse's allowance

17.1 (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a full spouse's allowance may be paid to

(*a*) the spouse of a pensioner whose application for a spouse's allowance had been approved before the day this section comes into force;

(*b*) the spouse of a pensioner who

(i) on the day this section comes into force

(A) is not a person whose application for a spouse's allowance has been approved,

(B) has attained twenty-five years of age, and

(C) resides in Canada or, if he does not reside in Canada,

(I) has resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age, or

(II) possesses a valid immigrant visa,

(ii) is not separated from the pensioner,

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which the application for the full spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved; and

(*c*) the spouse of a pensioner who

(i) is not, on the day this section comes into force, a person whose

«ALLOCATIONS PAYABLES AUX CONJOINTS

Autorisation de payer une allocation complète

17.1 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière, une allocation complète peut être payée au conjoint d'un pensionné

a) dont la demande d'allocation a été approuvée avant la date de l'entrée en vigueur du présent article;

b) qui,

(i) à la date de l'entrée en vigueur du présent article,

(A) n'est pas une personne dont la demande d'allocation a été approuvée,

(B) a atteint l'âge de vingt-cinq ans, et

(C) réside au Canada, ou n'y réside pas mais

(I) y a déjà résidé après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, ou

(II) est titulaire d'un visa d'immigrant valide,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation complète, soit, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans; et

c) qui,

(i) n'est pas, lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article, une personne dont la demande d'allocation a été approuvée,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada après avoir atteint l'âge de dix-huit ans pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

after age eighteen, and would replace the present "all-or-nothing" system over a forty year transitional period.

The new subsection 17.1(4) would render ineligible for a spouse's allowance a person who is in Canada illegally.

The relevant provisions at present read as follows:

"SPOUSE'S ALLOWANCE

17.1 (1) In this Part,

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made by a pensioner and spouse under this Part;

"income for a calendar year" means the income calculated as prescribed by section 11;

"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the benefit payable under section 4 to a pensioner for that month;

"previous fiscal year" means the fiscal year next before the current fiscal year;

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount that equals the benefit that would be payable for that month under paragraph 10(1)(*e*) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and spouse have no income in a base calendar year.

(2) For the purposes of this Part, a spouse of a pensioner is an eligible spouse if the spouse

(*a*) is not separated from the pensioner;

(*b*) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and

(*c*) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which the application for the spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided,

(i) has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved, or

(ii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

17.2 (1) Subject to this Part and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to *an eligible* spouse.

(2) No spouse's allowance may be paid to *an eligible* spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

(3) No spouse's allowance may be paid to *any eligible* spouse pursuant to an application therefor for any month

(*a*) more than *twelve* months before the month in which the application is received;

(*b*) for which no *pension* may be paid to the pensioner; or

(*c*) throughout which the pensioner or the spouse is absent from Canada, having absented himself from Canada either before or

système actuel du «tout ou rien» pour une période de transition de quarante ans.

Le nouveau paragraphe 17.1(4) rend la résidence légale au Canada obligatoire pour qu'une personne puisse bénéficier d'une pension.

Voici le texte actuel des dispositions visées:

«ALLOCATION

17.1 (1) Dans la présente Partie,

«année civile de base» désigne l'année civile précédant l'année financière courante;

«année financière courante» désigne l'année financière au cours de laquelle le pensionné et son conjoint demandent une allocation en vertu de la présente Partie;

«année financière précédente» désigne l'année financière qui précède l'année financière courante;

«conjoint» désigne le conjoint du pensionné;

«contre-valeur de la pension» désigne le montant de la prestation payable au pensionné en vertu de l'article 4 pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975;

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu à l'alinéa 10(1)*e*), payable pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975 au pensionné dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;

«revenu d'une année civile» désigne le revenu calculé conformément à l'article 11.

(2) Pour l'application de la présente Partie, est admissible le conjoint qui

a) n'est pas séparé du pensionné;

b) a entre soixante ans inclus et soixante-cinq ans exclus; et

c) a résidé au Canada, soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation, soit après ses dix-huit ans,

(i) durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans, ou

(ii) pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

17.2 (1) Sous réserve de la présente Partie et du règlement pour chaque mois d'une année financière, l'allocation est payable au titre du conjoint *admissible*.

(2) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.

(3) L'allocation ne peut être payée au conjoint *admissible*, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois

a) précédant de plus de *douze* mois celui de réception de la demande;

b) pour lequel une *pension* ne peut être payée au pensionné;

c) durant lequel le pensionné ou son conjoint est absent du Canada, si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.

17.3 (3) L'allocation cesse d'être payable à l'expiration du mois des soixante-cinq ans de son bénéficiaire, de son décès ou de la perte de sa qualité de conjoint.

(*c*) the spouse of a pensioner who

(i) is not, on the day this section comes into force, a person whose application for a spouse's allowance has been approved,

(ii) is not separated from the pensioner,

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

(iv) a résidé au Canada après avoir atteint l'âge de dix-huit ans pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

Payment of partial spouse's allowance

(2) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, commencing with July 1977, a partial spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner who is not eligible for a full spouse's allowance under subsection (1) if the spouse

(*a*) is not separated from the pensioner;

(*b*) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and

(*c*) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years, and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière à compter de juillet 1977, une allocation partielle peut être payée au conjoint d'un pensionné qui ne peut bénéficier de l'allocation complète mentionnée au paragraphe (1) et qui

a) n'est pas séparé du pensionné;

b) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans; et

c) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale comprise entre dix et quarante ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui d'approbation de sa demande.

Paiement d'une allocation partielle

Effect of electing partial spouse's allowance

(3) Once a person's application for a partial spouse's allowance for a particular fiscal year has been approved, the amount payable to that spouse by way of spouse's allowance under this Part may not be increased in that fiscal year on the basis of subsequent periods of residence in Canada.

(3) Pour une année financière donnée, après l'approbation d'une demande d'allocation partielle, il ne peut y avoir majoration du montant de la pension payable en vertu de la présente Partie, pour cause de périodes subséquentes de résidence au Canada.

Conséquences du choix de l'allocation partielle

Residence in Canada must be or have been legal

(4) A person in respect of whom payment of a spouse's allowance had not been approved before the day this section comes into force is eligible for a spouse's allowance only if

(*a*) on the day preceding the day on which his application for a spouse's

(4) Les personnes pour qui le paiement d'une allocation n'a pas été approuvé lors de l'entrée en vigueur du présent article doivent, pour en bénéficier, être citoyens canadiens ou bien avoir résidé légalement au Canada au sens que le gouverneur en conseil peut attribuer, par règlement, à la

Résidence légale

after the eligible spouse became entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner or spouse, as the case may be, left Canada.

17.3 (3) A spouse's allowance ceases to be payable upon the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, *or* ceases to be a spouse or *an eligible spouse*.

17.4 (1) In this section,

"monthly family income" of a pensioner and his spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and his spouse for the base calendar year;

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar.

. . .

(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the eligible spouse of a pensioner is"

17.4 (1) Dans le présent article,

«contre-valeur arrondie de la pension» désigne la contre-valeur de la pension arrondie au multiple de trois dollars supérieur;

«contre-valeur arrondie du supplément» désigne la contre-valeur du supplément arrondie au dollar supérieur;

«revenu familial mensuel» d'un pensionné et de son conjoint, pendant l'année financière courante, correspond au douzième de leurs revenus de l'année civile de base;

«revenu familial résiduel» désigne la différence obtenue en déduisant du revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension.

. . .

(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint *admissible* s'élève,»

allowance is approved he is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or

(*b*) on the day preceding the day he ceased to reside in Canada he was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada,

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection.

notion de résidence légale pour l'application du présent paragraphe, le jour précédant

a) celui d'approbation de la demande d'allocation; ou

b) celui où elles ont cessé de résider au Canada.

Limitation

(5) No spouse's allowance may be paid to a spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Restrictions

(5) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.

Idem

(6) No spouse's allowance may be paid to a spouse pursuant to an application therefor for

(*a*) any month more than eleven months before the month in which the application is received;

(*b*) any month for which no supplement may be paid to the pensioner; or

(*c*) any month throughout which the spouse is absent from Canada, having absented himself from Canada either before or after becoming entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which he left Canada."

Idem

(6) L'allocation ne peut être payée au conjoint, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois

a) précédant de plus de onze mois celui de réception de la demande;

b) pour lequel aucun supplément ne peut être payé au pensionné; ou

c) durant lequel le conjoint est absent du Canada, si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.»

(2) In relation to an application for a spouse's allowance received before the commencement of this Act, paragraph 17.2(3)(*a*) of the said Act shall be deemed to read as it read before being amended by this Act.

(2) La version de l'alinéa 17.2(3)*a*) de ladite loi, antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux demandes d'allocations reçues avant cette date.

1974-75-76, c. 58, s. 5

9. Subsection 17.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, c. 58, art. 5

9. Le paragraphe 17.3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Cessation of allowance

"(3) A spouse's allowance ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age,

Cessation du paiement de l'allocation

«(3) L'allocation cesse d'être payable à l'expiration du mois des soixante-cinq ans de son bénéficiaire, de son décès, de la perte de sa qualité de conjoint ou de la séparation du pensionné.»

ceases to be a spouse or becomes separated from the pensioner."

1974-75-76, c. 58, s. 5

10. (1) Subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 58, art. 5

Definitions

"**17.4** (1) In this section,

«**17.4** (1) Dans le présent article,

Définitions

"base calendar year" «*année civile...*»

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

«année civile de base» désigne l'année civile précédant l'année financière courante;

«année civile de base» "*base...*"

"current fiscal year" «*année financière courante*»

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made by a pensioner and spouse under this Part;

«année financière courante» désigne l'année financière au cours de laquelle le pensionné et son conjoint demandent une allocation en vertu de la présente Partie;

«année financière courante» "*current...*"

"income" «*revenu*»

"income", for a given calendar year, means the income calculated as prescribed by section 11;

«contre-valeur arrondie de la pension» désigne la contre-valeur de la pension arrondie au multiple de trois dollars supérieur;

«contre-valeur arrondie de la pension» "*rounded pension...*"

"monthly family income" «*revenu familial mensuel*»

"monthly family income" of a pensioner and his spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and his spouse for the base calendar year;

«contre-valeur arrondie de la pension réduite» désigne la contre-valeur de la pension réduite arrondie au multiple de trois dollars supérieur;

«contre-valeur arrondie de la pension réduite» "*rounded reduced...*"

"pension equivalent" «*contre-valeur de la pension*»

"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full monthly pension payable for that month under section 4;

«contre-valeur arrondie du supplément» désigne la contre-valeur du supplément arrondie au dollar supérieur;

«contre-valeur arrondie du supplément» "*rounded supplement...*"

"reduced pension equivalent" «*contre-valeur de la pension réduite*»

"reduced pension equivalent" means an amount that bears the same relation to the pension equivalent as the aggregate period that the spouse has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved, determined in accordance with subsection (1.1), bears to forty years;

«contre-valeur de la pension» désigne le montant de la pension complète payable au pensionné en vertu de l'article 4 pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975;

«contre-valeur de la pension» "*pension...*"

«contre-valeur de la pension réduite» désigne la fraction de la contre-valeur de la pension égale à celle que représente sur quarante ans la période globale de résidence du conjoint au Canada après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, et arrondie conformément au paragraphe (1.1);

«contre-valeur de la pension réduite» "*reduced...*"

"residual family income" «*revenu familial résiduel*»

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent, or four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, whichever is applicable, is deducted from the monthly family income;

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu à l'alinéa 10(1)*b*) payable, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1976, au pensionné dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;

«contre-valeur du supplément» "*supplement...*"

"rounded pension equivalent" «*contre-valeur arrondie de la...*»

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded reduced pension equivalent" «*contre-valeur arrondie de la pension réduite*»

"rounded reduced pension equivalent" means the reduced pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the reduced pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" «*contre-valeur arrondie du...*»

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

"supplement equivalent" «*contre-valeur du supplément*»

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1976, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and spouse have no income in a base calendar year.

Rounding of aggregate period

(1.1) For the purposes of the definition "reduced pension equivalent" in subsection (1), the aggregate period described therein shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year."

(2) In relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976, the definition "supplement equivalent" in the said Act shall be deemed to read as it read before being amended by this Act.

(3) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of full spouse's allowance

"(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a pensioner is"

1974-75-76, c. 58, s. 5

(4) Section 17.4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Amount of partial spouse's allowance

"(3.1) For any month in a payment quarter commencing after June 1976, the amount of the partial spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a pensioner is

«revenu» d'une année civile donnée désigne le revenu calculé conformément à l'article 11; «revenu» "*income*"

«revenu familial mensuel» d'un pensionné et de son conjoint, pendant l'année financière courante, correspond au douzième de leurs revenus de l'année civile de base; «revenu familial mensuel» «*monthly...*»

«revenu familial résiduel» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, ou le cas échéant, de la contre-valeur arrondie de la pension réduite. «revenu familial résiduel» «*residual...*»

Période arrondie

(1.1) La période globale visée dans la définition de «contre-valeur de la pension réduite» au paragraphe (1) est arrondie à l'année précédente.»

(2) La définition de «contre-valeur du supplément» de ladite loi, telle qu'elle se lisait avant d'être modifiée par la présente loi, s'applique aux paiements relatifs à toute période antérieure au 1er juillet 1976.

(3) La partie du paragraphe 17.4(3) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Montant de l'allocation complète

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation complète payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné s'élève,»

1974-75-76, c. 58, art. 5

(4) L'article 17.4 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Montant de l'allocation partielle

«(3.1) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à juin 1976, l'allocation partielle payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné s'élève,

(*a*) an amount equal to the total of the reduced pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner and spouse;

(*b*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the reduced pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or

(*c*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse."

a) si le pensionné et son conjoint n'ont pas de revenu familial mensuel, à la somme de la contre-valeur de la pension réduite et de la contre-valeur du supplément;

b) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension réduite trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars du revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint.»

1974-75-76, c. 58, s. 5

11. Paragraph 17.5(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the day on which the spouse attained the age of sixty years,"

11. L'alinéa 17.5(2)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) la date où le conjoint a atteint l'âge de soixante ans,»

1974-75-76, c. 58, art. 5

1974-75-76, c. 58, s. 7(2)

12. Paragraph 20(*g*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*g*.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of subparagraphs 17.1(1)(*b*)(ii) and (*c*)(ii), paragraph 17.1(2)(*a*) and subsection 17.3(3);"

12. L'alinéa 20*g*.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*g*.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens des sous-alinéas 17.1(1)*b*)(ii) et *c*)(ii), de l'alinéa 17.1(2)*a*) et du paragraphe 17.3(3);»

1974-75-76, c. 58, par. 7(2)

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following sections:

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 22, des articles suivants:

Commissioners for oaths, etc.

"**22.1** Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of

Commissaire aux serments

«**22.1** Tout fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, dûment autorisé par le Ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres déclarations, aux fins de l'application ou de la mise en vigueur de la pré-

Clauses 11 and 12: These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 8 to 10.

Paragraph 17.5(2)(*b*) at present reads as follows:

"(*b*) the day on which the *eligible* spouse attained the age of sixty years,"

The relevant portions of section 20 at present read as follows:

"**20.** The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

. . .

(*g*.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner *so as to disqualify the spouse as an eligible spouse under subsection 17.1(2);*"

Clause 13: New. This amendment would empower officers and employees of the Department of National Health and Welfare to administer oaths and related matters for purposes of the Act and would provide for international agreements between Canada and other countries relating to the matters described in the amendment.

Articles 11 et 12 du bill: Ces modifications découlent de celles qui figurent aux articles 8 à 10 du bill.

Voici le texte de l'alinéa 17.5(2)*b*):

«*b*) la date où le conjoint *admissible* a atteint l'âge de soixante ans,»

Voici le texte actuel des dispositions visées à l'article 20:

«**20.** Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut établir des règlements

. . .

g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné *et ne peut avoir la qualité de conjoint admissible* au sens du paragraphe *17.1(2);*»

Article 13 du bill: Nouveau. Cette modification permet aux fonctionnaires et employés du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social de faire prêter les serments requis en vertu de la présente loi et régit les accords internationaux, auxquels le Canada est partie, portant sur les sujets visés par la modification.

this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

sente loi ou des règlements, et dispose à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire aux affidavits.

Reciprocal arrangements re administration, etc.

22.2 (1) Where under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of old age or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to

(*a*) the exchange of such information obtained under that law or this Act as may be necessary to give effect to any such arrangements;

(*b*) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in that country, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in that country;

(*c*) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada;

(*d*) the totalization of periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada; and

(*e*) the payment by that country and Canada respectively, where applicable as a result of totalization, of prorated benefits based on periods of residence

Arrangements réciproques touchant l'administration

22.2 (1) Lorsque, selon une loi d'un pays étranger, des crédits sont affectés au paiement de prestations de vieillesse ou autres, notamment aux survivants et d'invalidité, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure, aux conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, un accord avec le gouvernement de ce pays prévoyant l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application de cette loi et de la présente loi et relatifs, entre autres,

a) à l'échange des renseignements, obtenus en vertu de cette loi ou de la présente loi, susceptibles de donner effet à de tels arrangements;

b) à la gestion des prestations payables en vertu de la présente loi à des personnes résidant dans ce pays, à l'extension des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi qu'à la modification du montant des prestations payables à ces mêmes personnes;

c) à la gestion des prestations payables en vertu de cette loi à des personnes qui résident au Canada, à l'extension des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi qu'à la modification du montant des prestations payables à ces mêmes personnes;

d) à la totalisation des périodes utiles de résidence et de contribution passées dans ce pays et des périodes de résidence passées au Canada; et

e) au partage, entre ce pays et le Canada, des prestations à payer en fonction, le cas échéant, de la totalisation des périodes de résidence et de contribution passées dans ce pays et des périodes de résidence passées au Canada.

and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada.

Minimum benefit

(2) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that

(*a*) the aggregate of the benefits payable to a person under this Act and under the law of the other country

is less than

(*b*) the benefits that would be payable to that person under this Act in the absence of such arrangement,

then, notwithstanding the arrangement, there shall be paid to that person under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (*b*) exceed the aggregate referred to in paragraph (*a*).

Regulations for giving effect to agreements

(3) For the purpose of giving effect to any agreement entered into under subsection (1), the Governor in Council may make such regulations respecting the manner in which this Act shall apply to any case or class of cases affected by the agreement, and for adapting this Act thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary for that purpose, and any regulations so made may provide therein for the making of any financial adjustments required under the agreement and for the crediting or charging of the amount of any such adjustments to the Consolidated Revenue Fund.

Coming into force of agreements

22.3 (1) The Governor in Council may, by order, declare any agreement entered into under section 22.2 to be in force and, when any such order comes into force, the agreement to which it relates has the force of law in Canada during such period as by the terms of the agreement it remains in force.

Publication

(2) Notice of the day an agreement entered into under section 22.2 comes into force and of the day it ceases to be in force shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such agreement, in the *Canada Gazette*.

Minimum

(2) Lorsque, à la suite d'un arrangement établi conformément au paragraphe (1),

a) l'ensemble des prestations payables à une personne en vertu de la présente loi et de la loi d'un pays étranger

est inférieur

b) aux prestations qui lui seraient payables en vertu de la présente loi en l'absence d'un tel arrangement,

il est payé en vertu de la présente loi à cette personne, sans égard à cet arrangement, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l'arrangement, des prestations égales à l'excédent des prestations visées à l'alinéa *b*) sur l'ensemble des prestations visé à l'alinéa *a*).

Règlements de mise en vigueur des accords

(3) Pour donner effet à tout accord conclu en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, relativement à la manière selon laquelle les dispositions de la présente loi doivent s'appliquer à tout cas ou toute catégorie de cas visés par l'accord et en vue d'y adapter les dispositions de la présente loi, établir les règlements qu'il juge nécessaires à cette fin, et les règlements ainsi établis peuvent comporter des dispositions prévoyant les ajustements financiers qu'exige l'accord et l'inscription du montant de ces ajustements au Fonds du revenu consolidé.

Entrée en vigueur des accords

22.3 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 est en vigueur; lorsque le décret entre en vigueur, l'accord qu'il vise a force de loi au Canada pour la période stipulée par l'accord.

Publication

(2) Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet d'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée, conjointement avec le texte de l'accord, dans la *Gazette du Canada*.

Tabling order

22.4 (1) An order under section 22.3 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and

Dépôt du décret

22.4 (1) Le décret pris en application de l'article 22.3 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Entrée en vigueur

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance suivant ce dépôt, une motion d'étude présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, selon le cas, n'ait été déposée auprès de l'Orateur de la Chambre des communes ou du président du Sénat.

Examen de la motion

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'étude devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, étudier la motion conformément à ses règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà étudié une motion visant la même fin.

Durée du débat

(4) Toute motion étudiée conformément au paragraphe (3), doit être débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Procédure d'adoption de la motion

(5) Après étude conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement between the Government of Canada and the government of the country that was a party to the agreement to which the order related.

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Negative resolution of Parliament

22.5 When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, étudier conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative doit être débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Procédure dans l'autre Chambre

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après étude conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire un accord ultérieur entre le gouvernement du Canada et celui de l'État partie à l'accord visé par le décret.

Motion adoptée et approuvée

(8) Au cas où une motion étudiée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur dès le rejet de la motion.

Motion non adoptée ou approuvée

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de l'expression «jour de séance»

22.5 L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux

Résolution négative du Parlement

Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 22.4 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 22.3 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*."

Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 22.4 de la présente loi et de faire d'un décret visé à l'article 22.3 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.»

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. La présente loi entre en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-35

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Old Age Security Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 10th, 1977

C-35

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 MARS 1977

LIBRARY
1977
University of Toronto

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Old Age Security Act

R.S., c. O-6; c. 21 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, cc. 8, 35; 1974-75-76, c. 58

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 10, s. 2

1. (1) The heading immediately preceding subsection 3(1) of the *Old Age Security Act* and subsection 3(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"MONTHLY PENSIONS

Payment of full pension

3. (1) Subject to this Act and the regulations, a full monthly pension may be paid to

(*a*) every person who is a pensioner on the day this subsection comes into force;

(*b*) every person who

(i) on the day this subsection comes into force

(A) is not a pensioner,

(B) has attained twenty-five years of age, and

(C) resides in Canada or, if he does not reside in Canada,

(I) has resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age, or

(II) possesses a valid immigrant visa,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which his application is approved,

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., c. O-6; c. 21 (2e Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, cc. 8, 35; 1974-75-76, c. 58

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1972, c. 10, art. 2

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que le titre le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PENSIONS

Paiement d'une pension complète

3. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, il peut être payé une pension complète à toute personne

a) qui a la qualité de pensionné à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) qui,

(i) à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

(A) n'a pas la qualité de pensionné,

(B) a atteint l'âge de vingt-cinq ans, et

(C) réside au Canada, ou n'y réside pas mais

(I) y a déjà résidé après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, ou

(II) est titulaire d'un visa d'immigrant valide,

(ii) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et

(iii) a résidé au Canada durant les dix années qui ont immédiatement précédé la date d'approbation de sa

or, if he has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which his application is approved; and

(*c*) every person who

(i) is not a pensioner on the day this subsection comes into force,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least forty years."

demande, ou si elle n'y a pas ainsi résidé, a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, été présente au Canada avant ces dix années pendant une période globale au moins égale au triple des périodes totales d'absence du Canada au cours de ces dix ans, et a résidé au Canada durant au moins un an immédiatement avant la date à laquelle sa demande a été approuvée; et

c) qui

(i) n'a pas la qualité de pensionné à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

(ii) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et

(iii) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale d'au moins quarante ans.»

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment of partial pension

"(1.1) Subject to this Act and the regulations, a partial monthly pension may be paid for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1977 to every person who is not eligible for a full monthly pension under subsection (1) and

(*a*) has attained sixty-five years of age; and

(*b*) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years, and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved.

Paiement d'une pension partielle

«(1.1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, il peut être payé, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1977, une pension partielle à toute personne qui ne peut bénéficier de la pension complète mentionnée au paragraphe (1) et qui

a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

b) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale comprise entre dix et quarante ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui d'approbation de sa demande.

Amount of partial pension

(1.2) The amount of a partial monthly pension, for any month, shall bear the same relation to the full monthly pension for that month as the aggregate period that the applicant has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is

Montant

(1.2) Pour un mois donné, le montant de la pension partielle correspond à une fraction de la pension complète égale à celle que représente sur quarante ans la période globale de résidence du requérant au Canada après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation

approved, determined in accordance with subsection (1.3), bears to forty years.

Rounding of aggregate period

(1.3) For the purpose of calculating the amount of a partial monthly pension under subsection (1.2), the aggregate period described therein shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year.

Additional residence irrelevant for partial pensioner

(1.4) Once a person's application for a partial monthly pension has been approved, the amount of monthly pension payable to that person under this Part may not be increased on the basis of subsequent periods of residence in Canada.

Residence in Canada must be or have been legal

(1.5) A person who is not a pensioner on the day this subsection comes into force is eligible for a pension under this Part only if

(*a*) on the day preceding the day on which his application is approved he is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or

(*b*) on the day preceding the day he ceased to reside in Canada he was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada,

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection.

Limitations

(2) No pension may be paid to any person unless he is qualified under subsection (1) or (1.1) and an application therefor has been made by him or on his behalf and the application has been approved; and, except as provided in this Act, no pension may be paid to any person in respect of any period prior to the day on which his application is approved."

de sa demande, et arrondie conformément au paragraphe (1.3).

Période à arrondir

(1.3) Aux fins du calcul du montant de la pension partielle visé au paragraphe (1.2), la période globale est arrondie à l'année précédente.

Absence d'effet de la prolongation

(1.4) Après l'approbation d'une demande de pension partielle, il ne peut y avoir majoration du montant de la pension payable en vertu de la présente Partie, pour cause de périodes subséquentes de résidence au Canada.

Résidence légale

(1.5) Les personnes qui n'ont pas la qualité de pensionné lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe doivent, pour bénéficier de la pension prévue par la présente Partie, être citoyens canadiens ou bien avoir résidé légalement au Canada au sens que le gouverneur en conseil peut attribuer, par règlement, à la notion de résidence légale pour l'application du présent paragraphe, le jour précédant

a) celui d'approbation de leur demande; ou

b) celui où elles ont cessé de résider au Canada.

Restrictions

(2) Une personne ne peut pas toucher de pension, à moins qu'elle n'ait les qualités requises en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), qu'une demande à cette fin n'ait été présentée par elle ou en son nom et que la demande n'ait été approuvée. Sauf les dispositions de la présente loi, nulle pension ne peut être payée à une personne relativement à quelque période antérieure au jour de l'approbation de sa demande.»

1973-74, c. 8, s. 1; c. 35, s. 2

2. (1) Subsections 4(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1973-74, c. 8, art. 1; c. 35, art. 2

2. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Basic amount of full pension

"**4.** (1) The amount of the full monthly pension that may be paid to any person for a month in the payment quarter commencing on July 1, 1976 is one hundred and thirty-seven dollars and six cents.

Montant de la pension complète

«**4.** (1) Le montant de la pension complète qui peut être payé à toute personne pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er juillet 1976 est de cent trente-sept dollars et six cents.

Quarterly adjustment of basic amount of full pension

(2) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a full monthly pension has been authorized to be paid to any person, the amount of such pension shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation, so that the amount that may be paid to such person for a month in any payment quarter commencing after September 30, 1976 is the amount obtained by multiplying

(*a*) the amount of such pension that might have been paid to such a person for a month in the three-month period next before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

Rajustement trimestriel

(2) Lorsque, soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paiement d'une pension complète à une personne quelconque a été autorisé, le montant de cette pension doit être rajusté trimestriellement, ainsi que le prescrivent les règlements, de sorte que le montant qui peut être payé à cette personne pour un mois de tout trimestre de paiement postérieur au 30 septembre 1976 soit le produit obtenu en multipliant

a) le montant de la pension qui aurait pu être payé à cette personne pour un mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement,

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement.

No decrease in amount of full pension

(3) Notwithstanding subsection (2), the amount of a full monthly pension that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the amount of the full monthly pension that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter."

Le montant de la pension complète ne peut diminuer

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le montant de la pension complète qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant de la pension complète qui a été payé ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.»

(2) Subsection (1) does not apply in relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux paiements effectués pour une période antérieure au 1er juillet 1976.

3. Section 6 of the said Act is repealed.

3. L'article 6 de ladite loi est abrogé.

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Suspension of pension where pensioner ceases to reside in Canada

"(1.1) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a pensioner ceases to reside in Canada, whether before or after becoming a pensioner, payment of his pension shall be suspended

Suspension en l'absence de résidence

«(1.1) Lorsqu'un pensionné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, cesse de résider au Canada, soit avant d'acquérir la qualité de pensionné soit après l'avoir acquise, le paiement de sa pension est suspendu à la dernière des dates suivantes:

(*a*) six months after the end of the month in which he ceased to reside in Canada, or

(*b*) one month after the coming into force of this subsection,

whichever occurs later, but payment may be resumed with the month in which he resumes residence in Canada.

a) six mois après la fin du mois où il a cessé de résider au Canada,

b) un mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Toutefois, ce paiement peut être repris à compter du mois où il réside de nouveau au Canada.

No suspension where pensioner had 20 years residence in Canada

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), payment of a pension may be continued after the time provided in that subsection if the pensioner establishes that at the time he ceased to reside in Canada he had resided in Canada for at least twenty years after attaining the age of eighteen years."

Pensionné ayant 20 ans de résidence

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), il est possible de continuer à payer une pension, après la date visée à ce paragraphe, à un pensionné qui établit que, au moment où il a cessé de résider au Canada, il y avait déjà résidé pendant au moins vingt ans après avoir atteint l'âge de dix-huit ans.»

c. 21 (2nd Supp.), s. 4(2)

5. (1) Paragraph 9(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) any month more than eleven months before the month in which the application is received;"

c. 21 (2e Supp.), par. 4(2)

5. (1) L'alinéa 9(2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui au cours duquel la demande est reçue;»

(2) Subsection 9(2) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*d*) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month."

(2) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est en outre modifié par le retrait du mot «ou» à la fin de l'alinéa *b*), par son adjonction à la fin de l'alinéa *c*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«*d*) tout mois pendant lequel le pensionné ne réside pas au Canada, ayant cessé d'y résider six mois auparavant, soit avant d'acquérir la qualité de pensionné, soit après l'avoir acquise.»

1972, c. 10 s. 5(1); 1973-74, c. 35, s. 3(2)

6. (1) Subsections 10(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1972, c. 10, par. 5(1); 1973-74, c. 35, par. 3(2)

6. (1) Les paragraphes 10(1) et (1.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Amount of supplement

"**10.** (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

(*a*) in a payment quarter commencing after June 30, 1976 is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), ninety-six dollars and thirteen cents, and

Montant du supplément

«**10.** (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1976 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de quatre-vingt-seize dollars et treize cents, et

(ii) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, ninety-six dollars and thirteen cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, eighty-five dollars and thirty-six cents, and

(*b*) in any payment quarter commencing after September 30, 1976, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (*a*), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.

No decrease in maximum amount of supplement

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), the maximum amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the maximum amount of the supplement that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter."

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de quatre-vingt-seize dollars et treize cents, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de quatre-vingt-cinq dollars et trente-six cents, et

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 1976, est, au lieu du supplément payable en vertu de l'alinéa *a*), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximal du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.

Le montant maximal du supplément ne peut diminuer

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le montant maximal du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant maximal du supplément qui a été ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.»

1973-74, c. 35, s. 3(2)

(2) Paragraph 10(1.2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) no supplement adjustment shall be made pursuant to paragraph (1)(*b*) in respect of that payment quarter; and"

(2) L'alinéa 10(1.2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1973-74, c. 35, par. 3(2)

«*a*) aucun rajustement de supplément ne doit être effectué en application de l'alinéa (1)*b*) à l'égard de ce trimestre de paiement; et»

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux paiements effectués pour une période antérieure au 1er juillet 1976.

1973-74, c. 35, s. 3(2)

(4) Paragraph 10(1.2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) no supplement adjustment shall be made pursuant to that paragraph in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter."

(4) L'alinéa 10(1.2)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1973-74, c. 35, par. 3(2)

«*b*) aucun rajustement de supplément n'est effectué en application de cet alinéa pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à un trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa *a*), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa *a*) est réputé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.»

1974-75-76, c. 58, s. 4

7. (1) Section 11 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act, 1973* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature, and"

7. (1) L'article 11 de ladite loi est modifié par le retrait du mot «et» à la fin de l'alinéa *a*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant: 1974-75-76, c. 58, art. 4

«*a*.1) le montant de toute allocation prévue par la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et le montant de tout paiement semblable prévu par une loi d'une législature provinciale, et»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1977 and subsequent calendar years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années 1977 et suivantes.

1974-75-76, c. 58, s. 5

8. (1) The heading immediately preceding section 17.1 and sections 17.1 and 17.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Les articles 17.1 et 17.2 de ladite loi ainsi que le titre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 1974-75-76, c. 58, art. 5

"SPOUSE'S ALLOWANCES

Payment of full spouse's allowance

17.1 (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a full spouse's allowance may be paid to

(*a*) the spouse of a pensioner whose application for a spouse's allowance had been approved before the day this section comes into force;

(*b*) the spouse of a pensioner who

(i) on the day this section comes into force

(A) is not a person whose application for a spouse's allowance has been approved,

(B) has attained twenty-five years of age, and

(C) resides in Canada or, if he does not reside in Canada,

(I) has resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age, or

(II) possesses a valid immigrant visa,

(ii) is not separated from the pensioner,

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which the application for the full spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved; and

(*c*) the spouse of a pensioner who

(i) is not, on the day this section comes into force, a person whose

«ALLOCATIONS PAYABLES AUX CONJOINTS

Autorisation de payer une allocation complète

17.1 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière, une allocation complète peut être payée au conjoint d'un pensionné

a) dont la demande d'allocation a été approuvée avant la date de l'entrée en vigueur du présent article;

b) qui,

(i) à la date de l'entrée en vigueur du présent article,

(A) n'est pas une personne dont la demande d'allocation a été approuvée,

(B) a atteint l'âge de vingt-cinq ans, et

(C) réside au Canada, ou n'y réside pas mais

(I) y a déjà résidé après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, ou

(II) est titulaire d'un visa d'immigrant valide,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation complète, soit, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans; et

c) qui,

(i) n'est pas, lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article, une personne dont la demande d'allocation a été approuvée,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada après avoir atteint l'âge de dix-huit ans pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

application for a spouse's allowance has been approved,

(ii) is not separated from the pensioner,

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

Payment of partial spouse's allowance

(2) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, commencing with July 1977, a partial spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner who is not eligible for a full spouse's allowance under subsection (1) if the spouse

(*a*) is not separated from the pensioner;

(*b*) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and

(*c*) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years, and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved.

Effect of electing partial spouse's allowance

(3) Once a person's application for a partial spouse's allowance for a particular fiscal year has been approved, the amount payable to that spouse by way of spouse's allowance under this Part may not be increased in that fiscal year on the basis of subsequent periods of residence in Canada.

Residence in Canada must be or have been legal

(4) A person in respect of whom payment of a spouse's allowance had not been approved before the day this section comes into force is eligible for a spouse's allowance only if

(*a*) on the day preceding the day on which his application for a spouse's allowance is approved he is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or

Paiement d'une allocation partielle

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière à compter de juillet 1977, une allocation partielle peut être payée au conjoint d'un pensionné qui ne peut bénéficier de l'allocation complète mentionnée au paragraphe (1) et qui

a) n'est pas séparé du pensionné;

b) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans; et

c) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale comprise entre dix et quarante ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui d'approbation de sa demande.

Conséquences du choix de l'allocation partielle

(3) Pour une année financière donnée, après l'approbation d'une demande d'allocation partielle, il ne peut y avoir majoration du montant de la pension payable en vertu de la présente Partie, pour cause de périodes subséquentes de résidence au Canada.

Résidence légale

(4) Les personnes pour qui le paiement d'une allocation n'a pas été approuvé lors de l'entrée en vigueur du présent article doivent, pour en bénéficier, être citoyens canadiens ou bien avoir résidé légalement au Canada au sens que le gouverneur en conseil peut attribuer, par règlement, à la notion de résidence légale pour l'application du présent paragraphe, le jour précédant

(*b*) on the day preceding the day he ceased to reside in Canada he was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada,

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection.

a) celui d'approbation de la demande d'allocation; ou

b) celui où elles ont cessé de résider au Canada.

Limitation

(5) No spouse's allowance may be paid to a spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

(5) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.

Restrictions

Idem

(6) No spouse's allowance may be paid to a spouse pursuant to an application therefor for

(*a*) any month more than eleven months before the month in which the application is received;

(*b*) any month for which no supplement may be paid to the pensioner; or

(*c*) any month throughout which the spouse is absent from Canada, having absented himself from Canada either before or after becoming entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which he left Canada."

(6) L'allocation ne peut être payée au conjoint, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois

a) précédant de plus de onze mois celui de réception de la demande;

b) pour lequel aucun supplément ne peut être payé au pensionné; ou

c) durant lequel le conjoint est absent du Canada, si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.»

Idem

(2) In relation to an application for a spouse's allowance received before the commencement of this Act, paragraph 17.2(3)(*a*) of the said Act shall be deemed to read as it read before being amended by this Act.

(2) La version de l'alinéa 17.2(3)*a*) de ladite loi, antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux demandes d'allocations reçues avant cette date.

1974-75-76, c. 58, s. 5

9. Subsection 17.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 17.3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 58, art. 5

Cessation of allowance

"(3) A spouse's allowance ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, ceases to be a spouse or becomes separated from the pensioner."

«(3) L'allocation cesse d'être payable à l'expiration du mois des soixante-cinq ans de son bénéficiaire, de son décès, de la perte de sa qualité de conjoint ou de la séparation du pensionné.»

Cessation du paiement de l'allocation

1974-75-76, c. 58, s. 5

10. (1) Subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"**17.4** (1) In this section,

"base calendar year" *«année civile...»*

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

"current fiscal year" *«année financière courante»*

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made by a pensioner and spouse under this Part;

"income" *«revenu»*

"income", for a given calendar year, means the income calculated as prescribed by section 11;

"monthly family income" *«revenu familial mensuel»*

"monthly family income" of a pensioner and his spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and his spouse for the base calendar year;

"pension equivalent" *«contre-valeur de la pension»*

"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full monthly pension payable for that month under section 4;

"reduced pension equivalent" *«contre-valeur de la pension réduite»*

"reduced pension equivalent" means an amount that bears the same relation to the pension equivalent as the aggregate period that the spouse has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved, determined in accordance with subsection (1.1), bears to forty years;

"residual family income" *«revenu familial résiduel»*

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent, or four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, whichever is applicable, is deducted from the monthly family income;

"rounded pension equivalent" *«contre-valeur arrondie de la...»*

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded reduced pension equivalent" *«contre-valeur arrondie de la pension réduite»*

"rounded reduced pension equivalent" means the reduced pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the reduced pension

1974-75-76, c. 58, art. 5

10. (1) Le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Définitions

«**17.4** (1) Dans le présent article,

«année civile de base» *"base..."*

«année civile de base» désigne l'année civile précédant l'année financière courante;

«année financière courante» *"current..."*

«année financière courante» désigne l'année financière au cours de laquelle le pensionné et son conjoint demandent une allocation en vertu de la présente Partie;

«contre-valeur arrondie de la pension» *"rounded pension..."*

«contre-valeur arrondie de la pension» désigne la contre-valeur de la pension arrondie au multiple de trois dollars supérieur;

«contre-valeur arrondie de la pension réduite» *"rounded reduced..."*

«contre-valeur arrondie de la pension réduite» désigne la contre-valeur de la pension réduite arrondie au multiple de trois dollars supérieur;

«contre-valeur arrondie du supplément» *"rounded supplement..."*

«contre-valeur arrondie du supplément» désigne la contre-valeur du supplément arrondie au dollar supérieur;

«contre-valeur de la pension» *"pension..."*

«contre-valeur de la pension» désigne le montant de la pension complète payable au pensionné en vertu de l'article 4 pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975;

«contre-valeur de la pension réduite» *"reduced..."*

«contre-valeur de la pension réduite» désigne la fraction de la contre-valeur de la pension égale à celle que représente sur quarante ans la période globale de résidence du conjoint au Canada après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, et arrondie conformément au paragraphe (1.1);

«contre-valeur du supplément» *"supplement..."*

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu au paragraphe 10(1) payable, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1976, au pensionné dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;

«revenu» *"income"*

«revenu» d'une année civile donnée désigne le revenu calculé conformément à l'article 11;

equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" *«contre-valeur arrondie du...»*

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

"supplement equivalent" *«contre-valeur du supplément»*

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1976, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and spouse have no income in a base calendar year.

Rounding of aggregate period

(1.1) For the purposes of the definition "reduced pension equivalent" in subsection (1), the aggregate period described therein shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year."

(2) In relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976, the definition "supplement equivalent" in the said Act shall be deemed to read as it read before being amended by this Act.

(3) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of full spouse's allowance

"(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a pensioner is"

1974-75-76, c. 58, s. 5

(4) Section 17.4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Amount of partial spouse's allowance

"(3.1) For any month in a payment quarter commencing after June 1976, the amount of the partial spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a pensioner is

(*a*) an amount equal to the total of the reduced pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no month-

«revenu familial mensuel» *«monthly...»*

«revenu familial mensuel» d'un pensionné et de son conjoint, pendant l'année financière courante, correspond au douzième de leurs revenus de l'année civile de base;

«revenu familial résiduel» *«residual...»*

«revenu familial résiduel» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, ou le cas échéant, de la contre-valeur arrondie de la pension réduite.

Période arrondie

(1.1) La période globale visée dans la définition de «contre-valeur de la pension réduite» au paragraphe (1) est arrondie à l'année précédente.»

(2) La définition de «contre-valeur du supplément» de ladite loi, telle qu'elle se lisait avant d'être modifiée par la présente loi, s'applique aux paiements relatifs à toute période antérieure au 1er juillet 1976.

(3) La partie du paragraphe 17.4(3) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Montant de l'allocation complète

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation complète payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné s'élève,»

1974-75-76, c. 58, art. 5

(4) L'article 17.4 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Montant de l'allocation partielle

«(3.1) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à juin 1976, l'allocation partielle payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné s'élève,

a) si le pensionné et son conjoint n'ont pas de revenu familial mensuel, à la somme de la contre-valeur de la pension

ly family income for the pensioner and spouse;

(*b*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the reduced pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or

(*c*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse."

réduite et de la contre-valeur du supplément;

b) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension réduite trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars du revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint.»

1974-75-76, c. 58, s. 5

11. Paragraph 17.5(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the day on which the spouse attained the age of sixty years,"

11. L'alinéa 17.5(2)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 58, art. 5

«*b*) la date où le conjoint a atteint l'âge de soixante ans,»

1974-75-76, c. 58, s. 7(2)

12. Paragraph 20(*g*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*g*.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of subparagraphs 17.1(1)(*b*)(ii) and (*c*)(ii), paragraph 17.1(2)(*a*) and subsection 17.3(3);"

12. L'alinéa 20*g*.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 58, par. 7(2)

«*g*.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens des sous-alinéas 17.1(1)*b*)(ii) et *c*)(ii), de l'alinéa 17.1(2)*a*) et du paragraphe 17.3(3);»

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following sections:

Commissioners for oaths, etc.

"**22.1** Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 22, des articles suivants:

Commissaire aux serments

«**22.1** Tout fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, dûment autorisé par le Ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres déclarations, aux fins de l'application ou de la mise en vigueur de la présente loi ou des règlements, et dispose à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire aux affidavits.

affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Reciprocal arrangements re administration, etc.

22.2 (1) Where under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of old age or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to

(*a*) the exchange of such information obtained under that law or this Act as may be necessary to give effect to any such arrangements;

(*b*) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in that country, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in that country;

(*c*) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada;

(*d*) the totalization of periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada; and

(*e*) the payment by that country and Canada respectively, where applicable as a result of totalization, of prorated benefits based on periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada.

Minimum benefit

(2) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that

Arrangements réciproques touchant l'administration

22.2 (1) Lorsque, selon une loi d'un pays étranger, des crédits sont affectés au paiement de prestations de vieillesse ou autres, notamment aux survivants et d'invalidité, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure, aux conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, un accord avec le gouvernement de ce pays prévoyant l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application de cette loi et de la présente loi et relatifs, entre autres,

a) à l'échange des renseignements, obtenus en vertu de cette loi ou de la présente loi, susceptibles de donner effet à de tels arrangements;

b) à la gestion des prestations payables en vertu de la présente loi à des personnes résidant dans ce pays, à l'extension des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi qu'à la modification du montant des prestations payables à ces mêmes personnes;

c) à la gestion des prestations payables en vertu de cette loi à des personnes qui résident au Canada, à l'extension des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi qu'à la modification du montant des prestations payables à ces mêmes personnes;

d) à la totalisation des périodes utiles de résidence et de contribution passées dans ce pays et des périodes de résidence passées au Canada; et

e) au partage, entre ce pays et le Canada, des prestations à payer en fonction, le cas échéant, de la totalisation des périodes de résidence et de contribution passées dans ce pays et des périodes de résidence passées au Canada.

Minimum

(2) Lorsque, à la suite d'un arrangement établi conformément au paragraphe (1),

(*a*) the aggregate of the benefits payable to a person under this Act and under the law of the other country

is less than

(*b*) the benefits that would be payable to that person under this Act in the absence of such arrangement,

then, notwithstanding the arrangement, there shall be paid to that person under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (*b*) exceed the aggregate referred to in paragraph (*a*).

Regulations for giving effect to agreements

(3) For the purpose of giving effect to any agreement entered into under subsection (1), the Governor in Council may make such regulations respecting the manner in which this Act shall apply to any case or class of cases affected by the agreement, and for adapting this Act thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary for that purpose, and any regulations so made may provide therein for the making of any financial adjustments required under the agreement and for the crediting or charging of the amount of any such adjustments to the Consolidated Revenue Fund.

Coming into force of agreements

22.3 (1) The Governor in Council may, by order, declare any agreement entered into under section 22.2 to be in force and, when any such order comes into force, the agreement to which it relates has the force of law in Canada during such period as by the terms of the agreement it remains in force.

Publication

(2) Notice of the day an agreement entered into under section 22.2 comes into force and of the day it ceases to be in force shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such agreement, in the *Canada Gazette*.

Tabling order

22.4 (1) An order under section 22.3 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first

a) l'ensemble des prestations payables à une personne en vertu de la présente loi et de la loi d'un pays étranger

est inférieur

b) aux prestations qui lui seraient payables en vertu de la présente loi en l'absence d'un tel arrangement,

il est payé en vertu de la présente loi à cette personne, sans égard à cet arrangement, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l'arrangement, des prestations égales à l'excédent des prestations visées à l'alinéa *b*) sur l'ensemble des prestations visé à l'alinéa *a*).

Règlements de mise en vigueur des accords

(3) Pour donner effet à tout accord conclu en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, relativement à la manière selon laquelle les dispositions de la présente loi doivent s'appliquer à tout cas ou toute catégorie de cas visés par l'accord et en vue d'y adapter les dispositions de la présente loi, établir les règlements qu'il juge nécessaires à cette fin, et les règlements ainsi établis peuvent comporter des dispositions prévoyant les ajustements financiers qu'exige l'accord et l'inscription du montant de ces ajustements au Fonds du revenu consolidé.

Entrée en vigueur des accords

22.3 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 est en vigueur; lorsque le décret entre en vigueur, l'accord qu'il vise a force de loi au Canada pour la période stipulée par l'accord.

Publication

(2) Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet d'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée, conjointement avec le texte de l'accord, dans la *Gazette du Canada*.

Dépôt du décret

22.4 (1) Le décret pris en application de l'article 22.3 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance suivant ce dépôt, une motion d'étude présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, selon le cas, n'ait été déposée auprès de l'Orateur de la Chambre des communes ou du président du Sénat.

Entrée en vigueur

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'étude devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, étudier la motion conformément à ses règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà étudié une motion visant la même fin.

Examen de la motion

(4) Toute motion étudiée conformément au paragraphe (3), doit être débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

(5) Après étude conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit,

Procédure dans l'autre Chambre

subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

dans les quinze jours de séance après cette réception, étudier conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative doit être débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement between the Government of Canada and the government of the country that was a party to the agreement to which the order related.

Motion adoptée et approuvée

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après étude conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire un accord ultérieur entre le gouvernement du Canada et celui de l'État partie à l'accord visé par le décret.

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Motion non adoptée ou approuvée

(8) Au cas où une motion étudiée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur dès le rejet de la motion.

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Définition de l'expression «jour de séance»

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Negative resolution of Parliament

22.5 When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 22.4 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter

Résolution négative du Parlement

22.5 L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 22.4 de la présente loi et de faire d'un décret visé à l'article 22.3 un décret

under section 22.3 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*."

pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

14. La présente loi entre en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-36

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act

First reading, February 3, 1977

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-36

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

Première lecture, le 3 février 1977

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

LIBRARY
FEB 11 1977
UNIVERSITY OF TORONTO

21925

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act

R.S., c. 26, (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "inspector", the following definition:

"manufacture" «*fabriquer*»

" "manufacture" includes the process of assembling or altering a motor vehicle in order to complete that motor vehicle for the purpose of sale of that motor vehicle to the first purchaser at the retail level;"

(2) The definition "motor vehicle" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"motor vehicle" «*véhicule...*»

" "motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes, motorized snow vehicles and farm tractors, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;"

(3) The definition "safety standards" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"safety standards" «*normes...*»

" "safety standards" means standards regulating the design, identification, construction or functioning of motor vehicles and their components for the purpose of protecting persons against

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

S.R., c. 26 (1er Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* est modifié par l'insertion, après la définition de «fabricant», de la définition suivante:

«fabriquer» "manufacture"

« «fabriquer» ou «construire» signifie également monter ou modifier un véhicule automobile neuf afin de le vendre au détail;»

(2) La définition de «véhicule automobile» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«véhicule automobile» "motor..."

« «véhicule automobile» désigne tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire et s'entend des bicyclettes à moteur auxiliaire, des minimotos, des autoneiges et des tracteurs agricoles, mais non des véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.»

(3) La définition de «normes de sécurité» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«normes de sécurité» "safety..."

« «normes de sécurité» désigne les normes régissant la conception, l'identification, la construction ou le fonctionnement des véhicules automobiles ainsi que de leurs pièces, aux fins de protéger les person-

Explanatory Notes

Clause 1: (1) New. This definition would make it clear that the process of assembling or altering motor vehicles is included in the meaning of "manufacture".

(2) This amendment would clarify the definition "motor vehicle" by including mopeds, minibikes, snow vehicles and farm tractors as motor vehicles.

(3) This amendment, which adds the word "identification", would include standards regulating the identification of motor vehicles as safety standards.

Notes explicatives

Article 1 du bill: (1) Nouveau. Grâce à cette nouvelle définition, il est évident que le terme «fabriquer» ou «construire» vise également le montage ou la modification d'un véhicule automobile.

(2) La définition de «véhicule automobile» devient plus claire si l'on y inclut les cyclomoteurs, les minimotos, les autoneiges et les tracteurs agricoles.

(3) Les normes relatives à l'«identification» font désormais partie des normes de sécurité.

personal injury, impairment of health or death."

2. Subsection 4(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*e*) require as a condition of the use of any national safety mark in relation to a motor vehicle that there be established and maintained in the prescribed form and manner records that show that the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto."

3. (1) Paragraphs 8(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the person who has obtained that motor vehicle from him for the purpose of sale or resale,

(*b*) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to his knowledge, been given, sold, or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records, and"

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Notice by publication in newspapers

"(2.1) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(*b*),

(*a*) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada,

nes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort;»

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa *c*), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *d*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«*e*) exiger, préalablement à l'emploi d'une marque nationale de sécurité pour un véhicule automobile, que soient constitués et tenus, selon les modalités prescrites, des dossiers prouvant que le véhicule et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité applicables.»

3. (1) Les alinéas 8(1)*a*) et *b*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«*a*) à la personne qui a obtenu d'elle ce véhicule afin de le vendre;

b) au dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure sur

(i) la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée, ou

(ii) les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles, et»

(2) L'article 8 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Publication de l'avis

«(2.1) Le Ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule à moteur de la manière prévue à l'alinéa (1)*b*),

a) ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes: les provinces de l'Atlantique,

Clause 2: This amendment, which adds the sidelined paragraph, would permit the Governor in Council to make regulations requiring the maintenance of records to demonstrate compliance with safety standards.

Article 2 du bill: Ce nouvel alinéa permet au gouverneur en conseil d'exiger, par règlement, la tenue de dossiers constatant l'observation des normes de sécurité.

Clause 3: (1) This amendment would require notice of defects to be given to distributors and current owners of defective motor vehicles and to the Minister.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

"**8.** (1) Every person who, being a manufacturer, distributor or importer of a motor vehicle of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, fails to give notice as provided in subsection (2) of any defect in the construction, design or functioning of that motor vehicle or its components that affects or is likely to affect the safe operation of that vehicle and of which he is aware, to

(*a*) the person who *purchased* that motor vehicle from him,

(*b*) *any subsequent purchaser* of that motor vehicle *to whom* any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle has, to his knowledge, been given, sold or transferred, and

(*c*) the Minister,

is guilty of an offence."

Article 3 du bill: (1) Selon cette modification, il y a lieu de donner avis des défauts au distributeur, au dernier propriétaire et au Ministre.

Le paragraphe 8(1) se lit présentement comme suit:

«**8.** (1) Commet une infraction toute personne qui, étant fabricant, distributeur ou importateur d'un véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou de l'article 7, omet de donner de la manière prévue au paragraphe (2) un avis de tout défaut de construction, de conception ou de fonctionnement de ce véhicule automobile ou de ses pièces qui nuit ou risque de nuire à la sécurité de fonctionnement de ce véhicule automobile, et dont elle a connaissance,

a) à la personne qui lui *a acheté* ce véhicule automobile,

b) à *tout acheteur subséquent* de ce véhicule automobile *auquel* une garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur de ce véhicule relative au fonctionnement de celui-ci a, à sa connaissance, été donnée, vendue ou transférée, et

c) au Ministre.»

(2) New. This amendment would permit the Minister to order that notice of defects be given by newspaper advertisement or alternate medium or that no notice of defects need be given.

(2) Nouveau. Ce paragraphe permet au Ministre d'ordonner que l'avis soit donné par la voie des journaux ou à l'aide d'autres moyens d'information ou de décider qu'il n'y a pas lieu de le donner.

namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient and such notice shall be deemed to be notice given in a manner provided under paragraph (2)(*a*); or

(*b*) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged."

de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique et les territoires du Nord-Ouest et du Yukon, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge appropriée; l'avis étant alors réputé avoir été donné conformément à l'alinéa (2)*a*); ou

b) décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation mentionnée au paragraphe (1) a été exécutée.»

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 8 est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Quarterly reports to be submitted

"(4) Every manufacturer, distributor or importer who gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister in the prescribed form and manner quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

«(4) Les fabricants, distributeurs ou importateurs qui donnent au Ministre l'avis mentionné au paragraphe (1) doivent lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Rapports trimestriels

Idem

(5) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (4) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1)."

(5) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (4) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1).»

Idem

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 9, de l'article suivant:

Exemption from compliance with safety standards

"**9.1** (1) On application by a manufacturer or importer of motor vehicles of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, the Governor in Council may by order exempt any particular model of motor vehicle from compliance with any prescribed safety standards applicable to that model of motor vehicle where compliance with such safety standards would, in the opinion of the Governor in Council,

(*a*) create substantial financial hardship for the manufacturer or importer applying for the exemption;

(*b*) prevent the development of new safety features that are equivalent to or superior to prescribed safety standards; or

«**9.1** (1) Sur demande du fabricant ou de l'importateur, le gouverneur en conseil peut, par décret, dispenser un modèle précis de véhicule automobile appartenant à une catégorie assujettie aux normes de sécurité visées aux articles 4 ou 7, de l'application de ces normes si, à son avis, elle risque

a) d'occasionner de sérieuses difficultés d'ordre financier à ce fabricant ou importateur;

b) d'entraver le développement de nouveaux dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs aux normes prescrites; ou

c) d'entraver le développement de nouveaux types de véhicules automobiles, d'ensembles ou de pièces.

Dispense

(3) New. This amendment would require quarterly reports on a defect to be submitted to the Minister for a period of two years.

(3) Nouveau. Ces paragraphes imposent la présentation au Ministre de rapports trimestriels pendant deux ans.

Clause 4: New. This amendment would permit the Governor in Council, under certain conditions, to exempt, by order, any particular model of motor vehicle from compliance with safety standards applicable to it on application by a manufacturer or importer of that model of motor vehicle.

Article 4 du bill: Nouveau. Cet article permet au gouverneur en conseil, sous certaines conditions, de dispenser, par décret, un modèle précis de véhicules automobiles de l'application des normes de sécurité, sur demande du fabricant ou de l'importateur.

(*c*) prevent the development of new kinds of motor vehicles and motor vehicle systems and components.

Duration of exemption

(2) An exemption may be granted under subsection (1) for a period of two years unless the exemption is granted under paragraph (1)(*a*) in which case the exemption may be granted for a period of three years.

(2) La dispense visée au paragraphe (1) peut être accordée pour deux ans ou, en cas d'application de l'alinéa (1)*a*), pour trois ans.

Durée de la dispense

Exemptions not granted under certain conditions

(3) An exemption shall not be granted under subsection (1) if the exemption would substantially degrade the safe performance of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption or if the manufacturer or importer applying for the exemption has not attempted in good faith in the first instance to ensure that that particular model of motor vehicle complies with each safety standard applicable to it.

(3) La dispense visée au paragraphe (1) n'est pas accordée dans les cas où elle aurait pour effet de diminuer considérablement la sécurité du modèle de véhicule indiqué dans la demande ou lorsque le requérant n'a pas, de bonne foi, tenté préalablement de s'assurer que ce modèle répond aux normes de sécurité applicables.

Conditions de la dispense

Idem

(4) Where a manufacturer or importer applies for an exemption under paragraph (1)(*a*), an exemption shall not be granted if

(*a*) the world production of motor vehicles by the manufacturer exceeds ten thousand motor vehicles per year; or

(*b*) the total number of motor vehicles manufactured for or imported into the Canadian market by the manufacturer or importer exceeds one thousand motor vehicles per year.

(4) La dispense visée à l'alinéa (1)*a*) n'est pas accordée

a) si la production mondiale annuelle du requérant est supérieure à dix mille véhicules automobiles; ou

b) si le requérant construit ou importe pour le marché canadien, plus de mille véhicules automobiles par an.

Idem

Limitation

(5) Where an exemption is granted under paragraph (1)(*b*) or (*c*), the exemption shall be limited in application to one thousand units of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption.

(5) La dispense accordée en vertu de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) ne peut viser plus de mille unités du modèle indiqué dans la demande.

Limite

Regulations respecting exemptions

9.2 The Governor in Council may, by regulation,

(*a*) prescribe the form and manner in which applications for exemption may be submitted;

(*b*) require applications for exemption to be supported by technical and financial information in the prescribed form and manner; and

9.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les modalités des demandes de dispense;

b) exiger que le requérant fournisse, à l'appui de sa requête, des renseignements d'ordre technique et financiers, selon les modalités prescrites; et

c) exiger que soient mentionnées sur les véhicules automobiles visés par la dis-

Règlements relatifs à la dispense

(*c*) require that there be marked on each exempt motor vehicle in the prescribed form and manner and on the prescribed place the features of that motor vehicle that are not in compliance with the prescribed safety standards."

pense, selon les modalités et à l'endroit prescrits, les dispositifs non conformes aux normes prescrites.»

5. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence

"**16.** Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2), paragraph 9.2(*c*) or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence."

Infraction

«**16.** Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2), l'alinéa 9.2*c*) ou à toute disposition de l'article 11 ou de l'article 12.»

6. (1) Subparagraph 17(1)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le sous-alinéa 17(1)(*b*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) if a corporation, to a fine not exceeding $100,000, or"

«(i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas $100,000, ou»

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Defence

"(2.1) In a prosecution under subsection (2), it is a defence for an accused manufacturer who is engaged in the process of assembling or altering motor vehicles to show that the offence occurred as a result of prior work done on a motor vehicle by another manufacturer."

Moyen de défense

«(2.1) Lors de poursuites intentées en vertu du paragraphe (2), constitue un moyen de défense pour le fabricant qui monte ou modifie des véhicules automobiles, la preuve que l'infraction résulte du travail d'un fabricant antérieur qui lui a déclaré par écrit que le véhicule était, au moment de sa livraison, conforme aux normes de sécurité prescrites.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 5: Consequential on clause 4.

Article 5 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 4 du bill.

Clause 6: (1) This amendment would increase the fine to which a corporation is liable on conviction on indictment for an offence under subsection 8(1) or section 16 from $10,000 to $100,000.

Article 6 du bill: Cette modification, porte de $10,000 à $100,000, l'amende dont est passible une corporation, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, pour une infraction prévue au paragraphe 8(1) ou à l'article 16.

(2) New. This amendment would provide a defence to a prosecution where a person assembles or alters a motor vehicle and an offence occurs as a result of work done prior to that person's work.

(2) Nouveau. Ce paragraphe donne un moyen de défense à celui qui monte ou modifie des véhicules automobiles, en cas d'infraction résultant de travaux antérieurs.

CA1 XB
-35

C-36

Government
Publications

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 10th, 1977

C-36

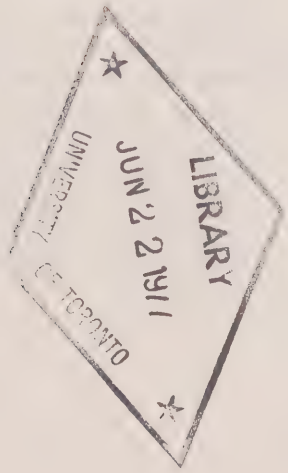
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 JUIN 1977



LIBRARY
JUN 22 1977
UNIVERSITY OF TORONTO

22316

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act

R.S., c. 26, (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "inspector", the following definition:

"manufacture" *«fabriquer»*

" "manufacture" includes the process of assembling or altering a motor vehicle in order to complete that motor vehicle for the purpose of sale of that motor vehicle to the first purchaser at the retail level;"

(2) The definition "motor vehicle" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"motor vehicle" *«véhicule...»*

" "motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes, motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;"

(3) The definition "safety standards" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"safety standards" *«normes...»*

" "safety standards" means standards regulating the design, identification, construction or functioning of motor vehicles and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death."

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

S.R., c. 26 (1er Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* est modifié par l'insertion, après la définition de «fabricant», de la définition suivante:

«fabriquer» *"manufacture"*

« «fabriquer» ou «construire» signifie également monter ou modifier un véhicule automobile neuf afin de le vendre au détail;»

(2) La définition de «véhicule automobile» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«véhicule automobile» *"motor..."*

« «véhicule automobile» désigne tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire et s'entend des bicyclettes à moteur auxiliaire, des minimotos, des autoneiges, mais non des véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.»

(3) La définition de «normes de sécurité» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«normes de sécurité» *"safety..."*

« «normes de sécurité» désigne les normes régissant la conception, l'identification, la construction ou le fonctionnement des véhicules automobiles ainsi que de leurs pièces, aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort;»

2. Subsection 4(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*e*) require as a condition of the use of any national safety mark in relation to a motor vehicle that there be established and maintained in the prescribed form and manner records that show that the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto."

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa *c*), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *d*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«*e*) exiger, préalablement à l'emploi d'une marque nationale de sécurité pour un véhicule automobile, que soient constitués et tenus, selon les modalités prescrites, des dossiers prouvant que le véhicule et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité applicables.»

3. (1) Paragraphs 8(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the person who has obtained that motor vehicle from him for the purpose of sale or resale,

(*b*) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to his knowledge, been given, sold, or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records, and"

3. (1) Les alinéas 8(1)*a*) et *b*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«*a*) à la personne qui a obtenu d'elle ce véhicule afin de le vendre;

b) au dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure sur

(i) la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée, ou

(ii) les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles, et»

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 8 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Notice by publication in newspapers

"(2.1) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(*b*),

(*a*) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British

Publication de l'avis

«(2.1) Le Ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule à moteur de la manière prévue à l'alinéa (1)*b*),

a) ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes: les provinces de l'Atlantique, de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique et

Columbia, and the Yukon and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient and such notice shall be deemed to be notice given in a manner provided under paragraph (2)(*a*); or

(*b*) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged."

les territoires du Nord-Ouest et du Yukon, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge appropriée; l'avis étant alors réputé avoir été donné conformément à l'alinéa (2)*a*); ou

b) décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation mentionnée au paragraphe (1) a été exécutée.»

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 8 est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Quarterly reports to be submitted

"(4) Every manufacturer, distributor or importer who gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister in the prescribed form and manner quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

Rapports trimestriels

«(4) Les fabricants, distributeurs ou importateurs qui donnent au Ministre l'avis mentionné au paragraphe (1) doivent lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Idem

(5) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (4) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1)."

Idem

(5) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (4) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1).»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 9, de l'article suivant:

Exemption from compliance with safety standards

"**9.1** (1) On application by a manufacturer or importer of motor vehicles of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, the Governor in Council may by order exempt any particular model of motor vehicle from compliance with any prescribed safety standards applicable to that model of motor vehicle where compliance with such safety standards would, in the opinion of the Governor in Council,

(*a*) create substantial financial hardship for the manufacturer or importer applying for the exemption;

(*b*) prevent the development of new safety features that are equivalent to or superior to prescribed safety standards; or

Dispense

«**9.1** (1) Sur demande du fabricant ou de l'importateur, le gouverneur en conseil peut, par décret, dispenser un modèle précis de véhicule automobile appartenant à une catégorie assujettie aux normes de sécurité visées aux articles 4 ou 7, de l'application de ces normes si, à son avis, elle risque

a) d'occasionner de sérieuses difficultés d'ordre financier à ce fabricant ou importateur;

b) d'entraver le développement de nouveaux dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs aux normes prescrites; ou

c) d'entraver le développement de nouveaux types de véhicules automobiles, d'ensembles ou de pièces.

(*c*) prevent the development of new kinds of motor vehicles and motor vehicle systems and components.

Duration of exemption

(2) An exemption may be granted under subsection (1) for a period of two years unless the exemption is granted under paragraph (1)(*a*) in which case the exemption may be granted for a period of three years.

(2) La dispense visée au paragraphe (1) peut être accordée pour deux ans ou, en cas d'application de l'alinéa (1)*a*), pour trois ans.

Durée de la dispense

Exemptions not granted under certain conditions

(3) An exemption shall not be granted under subsection (1) if the exemption would substantially degrade the safe performance of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption or if the manufacturer or importer applying for the exemption has not attempted in good faith in the first instance to ensure that that particular model of motor vehicle complies with each safety standard applicable to it.

(3) La dispense visée au paragraphe (1) n'est pas accordée dans les cas où elle aurait pour effet de diminuer considérablement la sécurité du modèle de véhicule indiqué dans la demande ou lorsque le requérant n'a pas, de bonne foi, tenté préalablement de s'assurer que ce modèle répond aux normes de sécurité applicables.

Conditions de la dispense

Idem

(4) Where a manufacturer or importer applies for an exemption under paragraph (1)(*a*), an exemption shall not be granted if

(*a*) the world production of motor vehicles by the manufacturer exceeds ten thousand motor vehicles per year; or

(*b*) the total number of motor vehicles manufactured for or imported into the Canadian market by the manufacturer or importer exceeds one thousand motor vehicles per year.

(4) La dispense visée à l'alinéa (1)*a*) n'est pas accordée

a) si la production mondiale annuelle du requérant est supérieure à dix mille véhicules automobiles; ou

b) si le requérant construit ou importe pour le marché canadien, plus de mille véhicules automobiles par an.

Idem

Limitation

(5) Where an exemption is granted under paragraph (1)(*b*) or (*c*), the exemption shall be limited in application to one thousand units of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption.

(5) La dispense accordée en vertu de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) ne peut viser plus de mille unités du modèle indiqué dans la demande.

Limite

Regulations respecting exemptions

9.2 The Governor in Council may, by regulation,

(*a*) prescribe the form and manner in which applications for exemption may be submitted;

(*b*) require applications for exemption to be supported by technical and financial information in the prescribed form and manner; and

9.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les modalités des demandes de dispense;

b) exiger que le requérant fournisse, à l'appui de sa requête, des renseignements d'ordre technique et financiers, selon les modalités prescrites; et

c) exiger que soient mentionnées sur les véhicules automobiles visés par la dis-

Règlements relatifs à la dispense

(*c*) require that there be marked on each exempt motor vehicle in the prescribed form and manner and on the prescribed place the features of that motor vehicle that are not in compliance with the prescribed safety standards."

pense, selon les modalités et à l'endroit prescrits, les dispositifs non conformes aux normes prescrites.»

5. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence

"**16.** Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2), paragraph 9.2(*c*) or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence."

Infraction

«**16.** Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2), l'alinéa 9.2*c*) ou à toute disposition de l'article 11 ou de l'article 12.»

6. (1) Subparagraph 17(1)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le sous-alinéa 17(1)(*b*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) if a corporation, to a fine not exceeding $100,000, or"

«(i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas $100,000, ou»

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Defence

"(2.1) In a prosecution under subsection (2), it is a defence for an accused manufacturer who is engaged in the process of assembling or altering motor vehicles to show that the offence occurred as a result of prior work done on a motor vehicle by another manufacturer."

Moyen de défense

«(2.1) Lors de poursuites intentées en vertu du paragraphe (2), constitue un moyen de défense pour le fabricant qui monte ou modifie des véhicules automobiles, la preuve que l'infraction résulte du travail d'un fabricant antérieur qui lui a déclaré par écrit que le véhicule était, au moment de sa livraison, conforme aux normes de sécurité prescrites.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-37

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to provide for the making of certain fiscal payments and of established programs financing contributions to provinces, to provide for payments in respect of certain provincial taxes and fees, and to make consequential and related amendments

First reading, February 7, 1977

THE MINISTER OF FINANCE

C-37

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

Loi permettant de faire certains paiements fiscaux et certaines contributions financières pour des programmes établis aux provinces, de faire des paiements au titre des taxes et des droits provinciaux, ainsi que d'apporter des modifications connexes

Première lecture, le 7 février 1977

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
FEB 18 1977
UNIVERSITY OF TORONTO

21938

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to provide for the making of certain fiscal payments and of established programs financing contributions to provinces, to provide for payments in respect of certain provincial taxes and fees, and to make consequential and related amendments

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"fiscal year" «*année financière*»

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next following year;

"former Act" «*ancienne loi*»

"former Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972;*

"Minister" «*Ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance;

"prescribed" «*prescrit*»

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to section 43;

"tax collection agreement" «*accord de...*»

"tax collection agreement" means an agreement entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 7(1).

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

Loi permettant de faire certains paiements fiscaux et certaines contributions financières pour des programmes établis aux provinces, de faire des paiements au titre des taxes et des droits provinciaux, ainsi que d'apporter des modifications connexes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.*

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«accord de perception fiscale» «*accord de...*»

«accord de perception fiscale» désigne tout accord conclu ou réputé conclu en application du paragraphe 7(1);

«ancienne loi» «*former...*»

«ancienne loi» désigne la *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;*

«année financière» «*fiscal...*»

«année financière» désigne la période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante;

«Ministre» «*Minister*»

«Ministre» désigne le ministre des Finances;

«prescrit» «*prescribed*»

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi par le gouverneur en conseil en application de l'article 43.

Recommendation

His Excellency the Governor-General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the making of certain fiscal payments and of established programs financing contributions to provinces, to provide for payments in respect of certain provincial taxes and fees, and to make consequential and related amendments".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi permettant de faire certains paiements fiscaux et certaines contributions financières pour des programmes établis aux provinces, de faire des paiements au titre des taxes et des droits provinciaux, ainsi que d'apporter des modifications connexes».

Definition of "province"

(2) In Parts I, II, IV and V and in paragraph 19(*a*) and section 21, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Définition de «province»

(2) Aux Parties I, II, IV et V, à l'alinéa 19*a*) et à l'article 21, le terme «province» ne comprend pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

Determination of population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province for a fiscal year is the population of the province for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

Détermination de la population

(3) Aux fins de la présente loi, la population d'une province pour une année financière est la population de cette province pour cette année financière telle que déterminée de la façon prescrite par le statisticien chef du Canada.

PART I

FISCAL EQUALIZATION PAYMENTS

PARTIE I

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION

Fiscal equalization payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

Paiements de péréquation

3. Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité de l'article 4.

Computation of payments

4. (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(*a*) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity deficiency, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity deficiency of the province for the fiscal year with respect to that revenue source

exceeds

(*b*) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity excess, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity excess of the province for the fiscal year with respect to that revenue source.

Calcul des paiements

4. (1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent déterminé par le Ministre, de

(*a*) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a une insuffisance de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière,

sur

b) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a un excédent de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'excédent de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière.

Definitions

(2) In this section,

Définitions

(2) Au présent article,

"revenue base" "revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from that revenue source for that fiscal year and has the meaning given to that expression by the regulations;

"revenue source" "revenue source" means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived, namely,

(*a*) personal income taxes,

(*b*) corporation income taxes, revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition, and revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act,*

(*c*) general and miscellaneous sales taxes and amusement taxes,

(*d*) tobacco taxes,

(*e*) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,

(*f*) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,

(*g*) non-commercial motor vehicle licensing revenues,

(*h*) commercial motor vehicle licensing revenues,

(*i*) alcoholic beverage revenues derived from the sale of spirits,

(*j*) alcoholic beverage revenues derived from the sale of wine,

(*k*) alcoholic beverage revenues derived from the sale of beer,

(*l*) hospital and medical care insurance premiums,

(*m*) succession duties and gift taxes,

(*n*) race track taxes,

(*o*) forestry revenues,

(*p*) revenues identifiable as oil revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

«assiette» «assiette» d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, notion qui se rattache à l'étendue de la compétence relative dont dispose la province pour retirer un revenu de cette source de revenu à l'égard de cette année financière, a le sens que les règlements donnent à cette expression;

«revenu devant faire l'objet de la péréquation» «revenu devant faire l'objet de la péréquation» provenant d'une source de revenu, pour toutes les provinces, à l'égard d'une année financière, désigne le revenu total déterminé par le Ministre, que retirent toutes les provinces au cours de l'année financière de cette source de revenu; toutefois,

a) dans le cas des sources de revenu mentionnées aux alinéas *p*) à *v*) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de ces sources, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de ces sources de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et

b) dans le cas de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *cc*) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à l'ensemble

(i) de la moitié du revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu qui a trait aux ressources naturelles non renouvelables, et

(ii) de tout le revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu non visée au sous-alinéa (i);

«source de revenu» «source de revenu» désigne l'une quelconque des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces, à savoir:

a) impôts sur le revenu des particuliers,

b) impôts sur le revenu des corporations, revenus retirés d'entreprises publi-

(*q*) revenues identifiable as oil revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

(*r*) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

(*s*) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

(*t*) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,

(*u*) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (*p*) to (*t*),

(*v*) metallic and non-metallic mineral revenues,

(*w*) water power rentals,

(*x*) insurance premium taxes,

(*y*) payroll taxes,

(*z*) provincial property taxes and school purpose taxes,

(*aa*) lottery revenues,

(*bb*) miscellaneous provincial taxes and revenues including taxes on paid-up capital of corporations, miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, and

(*cc*) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces, other than revenue shared under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act;*

"revenue to be equalized"

"revenue to be equalized" from a revenue source for all the provinces for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by all the

ques non visées dans d'autres alinéas de la présente définition et revenus reçus du Gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique,*

c) taxes générales et diverses sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée,

d) taxes sur le tabac,

e) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence,

f) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel,

g) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur non commerciaux,

h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur commerciaux,

(*i*) revenus retirés de la vente des boissons alcooliques fortes,

j) revenus retirés de la vente du vin,

k) revenus retirés de la vente de la bière,

l) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie,

m) droits de succession et impôts sur les dons,

n) taxes afférentes aux pistes de course,

o) revenus provenant des exploitations forestières,

p) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

q) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

r) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant

provinces for the fiscal year from that revenue source except that

(*a*) in the case of the revenue sources described in paragraphs (*p*) to (*v*) of the definition "revenue source", the revenue to be equalized from each such source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined, from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and

(*b*) in the case of the revenue source described in paragraph (*cc*) of the definition "revenue source", the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to the aggregate of

(i) one-half of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source that relates to non-renewable natural resources, and

(ii) all of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source not described in subparagraph (i).

en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

s) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

t) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel,

u) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas *p*) à *t*),

v) revenus provenant des minerais métalliques et non métalliques,

w) location d'énergie hydro-électrique,

x) impôts sur les primes d'assurance,

y) impôts sur la feuille de paie,

z) impôts immobiliers provinciaux et impôts scolaires,

aa) revenus tirés de loteries,

bb) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les impôts sur le capital versé des corporations et les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux, et

cc) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces, autres que ceux partagés en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Variation of definition "revenue source"

(3) Any description of a revenue source as set out in paragraphs (*b*), (*z*), (*bb*) and (*cc*) of the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered so as to constitute two or more separate revenue sources or in a manner that

Modification de la définition de «source de revenu»

(3) Il est possible, par règlement, de reviser ou de modifier toute désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie aux alinéas *b*), *z*), *bb*) ou *cc*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2), de façon à en faire au moins deux sources de

results in the inclusion of all or any part of any such description of a revenue source in any other description of a revenue source set out in that definition.

Deduction in computing revenue to be equalized from personal income taxes

(4) In computing the revenue to be equalized from personal income taxes for all the provinces for a fiscal year, the Minister may deduct from the amount that, but for this subsection, would be the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year, the amount, as estimated by him, by which the revenues derived by Canada under the *Income Tax Act* from personal income taxes for the taxation year ending in the fiscal year are less than the revenues that would have been derived by Canada thereunder from those taxes if no special abatement of those taxes had been provided under subsection 120(2) of the *Income Tax Act* or Part VII of this Act.

School purpose taxes

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year in the case of the part of the revenue source described in paragraph (*z*) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of school purpose taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source, by each municipality, board, commission or other local authority in a province that has power to levy a school purpose tax, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year shall be deemed to be revenue derived by the province from that revenue source for that fiscal year.

Determination of fiscal capacity deficiency or excess

(6) For the purposes of subsection (1), the fiscal capacity deficiency or the fiscal capacity excess, as the case may be, of a province for a fiscal year with respect to a revenue source is such percentage as is determined by the Minister in accordance with the following rules:

(*a*) determine the proportion, as a percentage, that the population of the prov-

revenu distinctes ou à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre source de revenu mentionnée dans cette définition.

Déduction dans le calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers

(4) En calculant le revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers, pour toutes les provinces, à l'égard d'une année financière, le Ministre peut déduire du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière, le montant estimatif de l'excédent, sur les revenus retirés par le Canada, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des impôts sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de cette année financière, des revenus qui auraient été retirés de ces impôts par le Canada si aucun abattement spécial n'avait été prévu à leur égard en vertu du paragraphe 120(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la Partie VII de la présente loi.

Revenu provenant des impôts scolaires

(5) Aux fins du calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par une province pour une année financière, dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux impôts scolaires, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale d'une province qui a le pouvoir de lever un impôt scolaire pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière est réputé être le revenu retiré par la province de cette source de revenu pour cette année financière.

Détermination du potentiel fiscal

(6) Aux fins du paragraphe (1), l'insuffisance ou l'excédent de potentiel fiscal d'une province, à l'égard d'une année financière, par rapport à une source de revenu, correspond au pourcentage calculé par le Ministre en conformité des règles suivantes:

a) déterminer, en pourcentage, le rapport du chiffre de la population d'une province pour l'année financière au chiffre de la

ince for the fiscal year is of the population of all the provinces for the fiscal year;

(*b*) determine the proportion, as a percentage, that the revenue base for each revenue source for the province for the fiscal year is of the revenue base for that revenue source for all the provinces for the fiscal year; and

(*c*) determine the difference between the population percentage determined under paragraph (*a*) and, for each revenue source for the province for the fiscal year, the revenue base percentage determined under paragraph (*b*),

and the difference determined under paragraph (*c*), in the event that the population percentage determined under paragraph (*a*) exceeds for any such revenue source the revenue base percentage determined under paragraph (*b*), is a "fiscal capacity deficiency" of the province for the fiscal year with respect to that revenue source and, in any other event, is a "fiscal capacity excess" of the province for the fiscal year with respect thereto.

population de toutes les provinces pour cette année financière,

b) déterminer, en pourcentage, le rapport de l'assiette de chaque source de revenu de la province pour l'année financière à l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cette année financière, et

c) calculer la différence entre le pourcentage de la population déterminé en vertu de l'alinéa *a*) et, pour chaque source de revenu pour la province à l'égard de l'année financière, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa *b*),

la différence déterminée conformément à l'alinéa *c*) constituant l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière si le pourcentage de la population déterminé conformément à l'alinéa *a*) dépasse, pour cette source de revenu, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa *b*) et l'«excédent de potentiel fiscal» de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière dans tout autre cas.

Maximum contributions payable re natural resource revenues

(7) In the case of any fiscal year for which

(*a*) the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that, but for this subsection, would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection (2) and the part of the revenue source described in paragraph (*cc*) of that definition that relates to natural resources,

exceeds

(*b*) one-half of the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that but for this subsection would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from revenue sources other than those described in paragraph (*a*),

Maximum des contributions au titre du revenu des ressources naturelles

(7) Dans le cas de toute année financière pour laquelle

a) le montant global de la fraction, calculée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *cc*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excède

b) la moitié du montant global de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des

notwithstanding any other provision of this section, other than subsection (8), the fiscal equalization payment payable to a province for the fiscal year shall be computed in accordance with subsection (1) as if the amount that, but for this subsection, would have been the total revenues to be equalized derived by all the provinces from each revenue source or part of a revenue source described in paragraph (*a*) for all the provinces for the fiscal year, were equal to the product obtained by multiplying such amount by a fraction of which the numerator is the amount determined under paragraph (*b*) and the denominator is the amount determined under paragraph (*a*).

sources de revenu autres que celles mentionnées à l'alinéa *a*),

nonobstant toute disposition du présent article, autre que le paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière doit être calculé conformément au paragraphe (1), comme si le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait aux revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation retirés par toutes les provinces de tout ou partie d'une source de revenu visée à l'alinéa *a*) pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière était égal au produit obtenu en multipliant ce montant par une fraction ayant au numérateur le montant déterminé conformément à l'alinéa *b*) et au dénominateur le montant déterminé conformément à l'alinéa *a*).

Idem

(8) In applying subsection (7) in respect of a fiscal year, where the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the fiscal year is less than the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the immediately preceding fiscal year, the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the immediately preceding fiscal year shall be deemed to be the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the fiscal year, and in the case where the immediately preceding fiscal year is the fiscal year beginning on April 1, 1976, this subsection shall be construed as if this Act had applied in respect of that fiscal year.

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7) à une année financière, tout montant déterminé conformément à l'alinéa (7)*b*) qui est inférieur à celui, déterminé conformément à cet alinéa, pour l'année financière précédente est alors réputé être ce dernier, cette disposition devant s'interpréter comme si la loi s'appliquait dans le cas où l'année financière précédente a commencé le 1er avril 1976.

PART II

FISCAL STABILIZATION PAYMENTS TO PROVINCES

PARTIE II

PAIEMENTS DE STABILISATION AUX PROVINCES

Fiscal stabilization payment

5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6.

Paiements de stabilisation

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité de l'article 6.

Computation of payments

6. (1) The fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

Calcul des paiements

6. (1) Le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre,

(*a*) the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year

exceeds

(*b*) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes either in the rates or in the structures of provincial taxes or other revenues from those in effect in the immediately preceding fiscal year.

a) du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière précédente

sur

b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le Ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements intervenus soit dans les taux, soit dans la structure des impôts provinciaux ou autres revenus de la province par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'année financière précédente.

Definition of "revenue subject to stabilization"

(2) In this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means,

(*a*) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1977, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (*z*) of that definition that consists of school purpose taxes, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (*z*) of that definition that consists of school purpose taxes; and

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1976, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described

Définition de «revenu soumis à stabilisation»

(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,

a) dans le cas de l'année financière commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1976, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources

in paragraph (*z*) of that definition that consists of school purpose taxes, had this Act applied in the case of that year, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the provincial revenue equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I of the former Act that is attributable to the total revenue derived by all the provinces for that fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the former Act, other than the revenue source described in paragraph (*t*) of that definition.

de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I de l'ancienne loi, qui est afférente aux revenus totaux que toutes les provinces retirent pour cette année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «sources de revenu» au paragraphe 4(3) de l'ancienne loi, à l'exception de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *t*) de cette définition.

Revenues under tax collection agreements

(3) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to personal income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(*a*)(i) or (2)(*b*)(i), whichever is applicable, to be

(*a*) the total amount of the provincial personal income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

minus

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial personal income taxes.

Application des accords de perception fiscale

(3) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des particuliers, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)*a*)(i) ou (2)*b*)(i), selon le cas, correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour ladite année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, desdits impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau sur le revenu des particuliers.

Idem

(4) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to corporation income taxes, the reve-

Idem

(4) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des

nue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(*a*)(i) or (2)(*b*)(i), whichever is applicable, to be

(*a*) the total amount of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits or rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial corporation income taxes.

corporations, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)*a*)(i) ou (2)*b*)(i), correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, des impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau.

Stabilization threshold re natural resource revenues

(5) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

(*a*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1976, from the revenue sources described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) had this Act applied in the case of that year, and

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1977, from the revenue sources described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (*cc*) of that definition that relates to natural resources

exceed

(*b*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (*a*)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(*b*),

Limites en cas de revenus provenant de ressources naturelles

(5) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour une année financière, conformément au paragraphe (1), il est établi que

a) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1er avril 1976, des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

(ii) si cette année financière commence le 1er avril 1977 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *cc*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa *a*)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)*b*)

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any amount by which the difference between the amount determined under paragraph (*a*) and the amount determined under paragraph (*b*) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (*a*), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (*a*) and the amount determined under paragraph (*b*).

nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa *a*) et celui déterminé conformément à l'alinéa *b*) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa *a*).

Application by province for payment

(6) A fiscal stabilization payment may be paid to a province for a fiscal year only on receipt by the Minister, not later than 18 months after the end of the fiscal year, of an application by the province therefor containing such information as may be prescribed.

Demande de paiement par la province

(6) Tout paiement de stabilisation ne peut être fait à une province pour une année financière que si le Ministre reçoit de la province, dans les 18 mois qui suivent la fin de l'année financière, une demande à cet effet contenant les renseignements qui peuvent être prescrits.

PART III

TAX COLLECTION AGREEMENTS

PARTIE III

ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE

Personal income and corporation income tax collection agreements

7. (1) Where a province imposes taxes on the incomes of individuals or corporations, or both, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into a tax collection agreement with the government of the province pursuant to which the Government of Canada will collect the provincial taxes on behalf of the province and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with such terms and conditions as the agreement prescribes.

Accords de perception fiscale sur le revenu des particuliers et des corporations

7. (1) Lorsqu'une province établit des impôts sur les revenus des particuliers ou des corporations, ou les deux à la fois, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada avec le gouvernement de la province un accord de perception fiscale en application duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts provinciaux pour le compte de la province et fera des versements à cette dernière relativement aux impôts ainsi perçus, en conformité des modalités que stipule l'accord.

Amendments to agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an agreement entered into pursuant to subsection (1).

Modifications des accords

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord conclu en application du paragraphe (1).

Application of requirements of provincial law to certain persons

(3) Where the law of a province that imposes taxes on incomes as described in subsection (1) contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount and to remit

Application à certaines personnes des dispositions de la loi provinciale

(3) Lorsqu'une loi provinciale qui établit des impôts sur les revenus visés au paragraphe (1) renferme des dispositions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est astreint à déduire un montant de ce paiement

that amount on account of any such tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom such payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

ou retenir un montant sur ce paiement et à le remettre au titre de cet impôt, il peut être donné effet à ces dispositions, quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Fonds du revenu consolidé ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Application of former Act

(4) Where an agreement was entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 8(1) or (2) of the former Act, the agreement shall be deemed to have been entered into pursuant to subsection (1) of this section.

(4) Lorsqu'un accord a été conclu ou est censé avoir été conclu en application des paragraphes 8(1) ou 8(2) de l'ancienne loi, l'accord est censé avoir été conclu en application du paragraphe (1) du présent article.

Application de l'ancienne loi

Advance payments under agreements

8. Where a province has entered into a tax collection agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the agreement.

8. Lorsqu'une province a conclu un accord de perception fiscale, le Ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Fonds du revenu consolidé, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

Paiements anticipés aux termes des accords

PART IV

PROVINCIAL PERSONAL INCOME TAX REVENUE GUARANTEE PAYMENTS

PARTIE IV

PAIEMENTS DE GARANTIE DES RECETTES PROVINCIALES AU TITRE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES PARTICULIERS

Provincial tax revenue guarantee payments

9. In the event that amendments made to the *Income Tax Act* that

(*a*) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, and

(*b*) were introduced in the House of Commons during the first taxation year to which they apply

would, in the opinion of the Minister, result in the reduction, by at least 1%, of the total basic personal income tax revenue that would have been derived in a province for that taxation year, the Minister may, subject to this Part, pay to the province for that fiscal year a provincial personal income tax revenue guarantee payment not exceeding the amount computed in accordance with section 10.

9. Dans le cas où des modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui

a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1982, et

b) ont été présentées à la Chambre des communes au cours de la première année d'imposition, à laquelle elles s'appliquent,

réduiraient, de l'avis du Ministre, d'au moins 1% les recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu dans une province à l'égard de cette année d'imposition, le Ministre peut, sous réserve de la présente Partie, verser à la province, pour cette année financière, un paiement de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers ne dépassant pas le montant calculé conformément à l'article 10.

Paiements de garantie des recettes fiscales provinciales

Computation of payments

10. The provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(*a*) the amount equal to

(i) the product obtained by multiplying the total revenue that, in the opinion of the Minister, would have been derived in the province from a personal income tax on every individual

(A) who was resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, or

(B) who, not being resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, had income earned in that year in the province, as determined under the *Income Tax Act,*

computed in accordance with the *Income Tax Act,* as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year (in this section with respect to that taxation year referred to as the "unamended *Income Tax Act*") as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act* for that taxation year, (which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year), by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

minus

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance

Calcul des paiements

10. Le paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent , déterminé par le Ministre,

a) du montant égal

(i) au produit obtenu en multipliant le revenu total que, de l'avis du Ministre, la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier

(A) qui résidait dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, ou

(B) qui, ne résidant pas dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, avait un revenu gagné au cours de cette année dans la province, suivant la détermination faite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'année financière si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cette année (désignée dans le présent article, en ce qui concerne cette année d'imposition, comme étant la «*Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée») comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, (lequel revenu total est désigné dans la présente Partie comme étant les «recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu» qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition), par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

moins

with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

exceeds

(*b*) 1% of the basic personal income tax revenue that would have been derived in the province for the taxation year.

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le Ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers dans la province, perçu pour tout particulier mentionné aux dispositions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

sur

b) 1% des recettes fiscales de base que la province aurait retirées de l'impôt sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition.

Eligibility for payment

11. (1) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year where, in the opinion of the Minister, the province has made amendments to the provincial Act, as it applies to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, that are intended to offset the effect on the personal income tax revenue derived by the province under the provincial Act of the amendments referred to in section 9 in its application to that taxation year.

11. (1) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait, pour une année financière, à la province qui, de l'avis du Ministre, a apporté des modifications à la loi provinciale telle qu'elle s'applique à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, de manière à neutraliser l'effet, sur les recettes fiscales qu'elle retire de l'impôt sur le revenu des particuliers en vertu de la loi provinciale, de l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9. Condition de paiement

Idem

(2) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year unless,

(*a*) pursuant to a tax collection agreement, Canada, on behalf of the province, has undertaken to collect taxes imposed by the province under the provincial Act on the incomes of individuals for the taxation year ending in the fiscal year; or

(*b*) amendments have been made to the provincial Act that apply to a taxation year ending in the fiscal year that, in the opinion of the Minister, have the same result as the amendments to the *Income*

(2) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait à une province pour une année financière à moins que: Idem

a) en application d'un accord de perception fiscale, le Canada ne se soit engagé, pour le compte de la province, à percevoir les impôts établis par la province, en vertu de la loi provinciale, sur les revenus des particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière; ou

b) des modifications apportées à la loi provinciale qui s'applique à une année

Tax Act referred to in section 9 in its application to that taxation year.

d'imposition se terminant au cours d'une année financière n'aient, de l'avis du Ministre, le même résultat que l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9 apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Definitions

12. In this Part,

Définitions

"provincial Act"

"provincial Act", in relation to any province, means that Act of the legislature of the province that imposes taxes on the incomes of individuals;

«loi provinciale»

«loi provinciale» désigne, relativement à une province, la loi de la législature de la province qui établit des impôts sur les revenus des particuliers;

"provincial personal income tax rate"

"provincial personal income tax rate" applicable to a taxation year means

(*a*) in the case of a province, the government of which has entered into a tax collection agreement with respect to the taxation year, the actual personal income tax rate applicable under the provincial Act to that taxation year, and

(*b*) in the case of any other province, the rate prescribed as the provincial personal income tax rate applicable to the taxation year.

«taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers»

«taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers» applicable à une année d'imposition désigne

a) dans le cas d'une province dont le gouvernement a conclu un accord de perception fiscale pour l'année d'imposition, le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers effectivement applicable en vertu de la loi provinciale à cette année d'imposition, et

b) dans le cas de toute autre province, le taux prescrit comme étant le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à l'année d'imposition.

PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH RESPECT TO TAX ON 1971 UNDISTRIBUTED INCOME ON HAND

PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN 1971

Transfer payments in respect of tax under Part IX of *Income Tax Act*

13. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein, an amount computed in accordance with section 14.

Paiements de transfert relatifs à l'impôt prévu par la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée, un montant calculé en conformité de l'article 14.

Calculation of payments

14. The amount that may be paid to a province under section 13 in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein is an amount, as determined by the Minister of National Revenue, equal to 20% of that proportion of the tax so paid that

Calcul des paiements

14. Le montant qui peut être versé à une province en vertu de l'article 13 relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée est un montant, déterminé par le ministre du Revenu national, qui est égal à 20% de la fraction de

(*a*) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in the province is of

(*b*) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada,

except that where the taxable income of a corporation earned in its 1971 taxation year in Canada would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have a taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada equal to the tax paid by it under Part IX of the *Income Tax Act*.

l'impôt ainsi payé représentée par le rapport existant

a) entre le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 dans la province, et

b) le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada;

toutefois, lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada serait nul, la corporation est censée avoir gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada un revenu imposable égal à l'impôt qu'elle a payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Recovery of refunds made under Part IX of *Income Tax Act*

15. Where, in respect of any dividend paid by a corporation controlled (within the meaning assigned by section 28 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year) by a Canadian corporation, the Minister of National Revenue has, under subsection 196(2) of the *Income Tax Act*, made a payment to the controlling corporation, an amount equal to 20% of that proportion of the payment so made to the controlling corporation that the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in a province is of the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada, as determined under section 14, may be recovered in accordance with the regulations as an overpayment made to the province under this Act.

Recouvrement des remboursements effectués en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

15. Lorsque, relativement à un dividende payé par une corporation contrôlée (au sens que donne l'article 28 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971) par une corporation canadienne, le ministre du Revenu national a, en vertu du paragraphe 196(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, fait un paiement à la corporation détenant le contrôle, un montant égal à 20% de la fraction du paiement ainsi fait à la corporation détenant le contrôle représentée par le rapport existant entre le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 dans une province et le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada, selon une détermination faite en vertu de l'article 14, peut être recouvré conformément aux règlements à titre de paiement en trop fait à la province en vertu de la présente loi.

Meaning of certain words and expressions

16. (1) For the purposes of this Part,

(*a*) the "taxable income" of a corporation earned in a year in a province has the meaning given to that expression by section 40 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year;

(*b*) the "taxable income" of a corporation earned in a year in Canada means the aggregate of the taxable incomes of the corporation earned in the year in each of the provinces including the Northwest Territories and Yukon Territory; and

Sens donné à certains mots et expressions

16. (1) Aux fins de la présente Partie,

a) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année dans une province a le sens que donne à cette expression l'article 40 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971;

b) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année au Canada signifie l'ensemble des revenus imposables de la corporation gagné durant l'année dans chacune des provinces, et dans les territoi-

(*c*) other words and expressions, except "province", have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

Responsibility of Government of Canada

(2) The Government of Canada, by virtue of this Act, ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any payment to a province in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein.

res du Nord-Ouest et le territoire du Yukon; et

c) les autres mots et expressions, à l'exception du mot «province», ont le sens que leur donne la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Responsabilité du gouvernement du Canada

(2) La présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation d'effectuer des paiements à une province au titre des impôts payés en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée.

PART VI

ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING

Contributions

Established programs financing contribution

17. (1) Subject to this Part, for the purposes of financing the programs designated by subsection (2) in a manner that will increase provincial fiscal flexibility and of maintaining national standards, where appropriate, in the operation of those programs, an established programs financing contribution may be provided to a province for a fiscal year consisting of

(*a*) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and

(*b*) an established programs cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with this Part.

Established programs

(2) The following programs, in this Part referred to as "established programs", are designated for the purposes of this Part, namely,

(*a*) the post-secondary education financing program;

(*b*) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*; and

PARTIE VI

FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS

Contributions

Contributions

17. (1) Sous réserve de la présente Partie, afin de financer les programmes mentionnés au paragraphe (2) selon des modalités permettant d'accroître la flexibilité dont peuvent jouir les provinces en matière fiscale et, dans le cadre de l'exécution de ces programmes, d'appliquer, s'il y a lieu, des normes nationales, il peut être versé à chaque province, pour une année financière, une contribution pour le financement des programmes établis consistant

a) en un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal; et

b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas le montant calculé conformément à la présente Partie.

Programmes établis

(2) Constituent au sens de la présente Partie des «programmes établis» les programmes suivants:

a) le programme de financement de l'enseignement postsecondaire;

b) le programme d'assurance-hospitalisation tombant sous le coup de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*; et

(*c*) the medical care program under the *Medical Care Act*.

c) le programme de soins médicaux tombant sous le coup de la *Loi sur les soins médicaux*.

Established programs cash contribution

18. (1) Subject to subsection (2), the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) the basic cash contribution applicable to the province for that fiscal year; and

(*b*) the transitional adjustment payment, if any, applicable to the province for that fiscal year.

Fraction à payer comptant

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière est égale à l'ensemble, pour cette année-là

a) de la contribution de base à lui payer comptant; et

b) le cas échéant, du paiement de rajustement provisoire qui peut lui être fait.

Cash contribution adjustment

(2) The amount calculated pursuant to subsection (1) as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year shall,

(*a*) in the event that a positive levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be increased by adding thereto, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1981, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21; and

(*b*) in the event that a negative levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be reduced by subtracting therefrom, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1979, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21.

Rajustement de la fraction à payer comptant

(2) Le montant, calculé conformément au paragraphe (1), de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière doit,

a) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est positif, être majoré, pour chaque année financière comprise entre la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1981, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21; et

b) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est négatif, être réduit, pour chaque année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1979, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21.

Application

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

Basic cash contribution

19. The basic cash contribution applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) the aggregate of

(i) 50% of the quotient obtained by dividing

(A) the federal contribution payable for all the established programs to all

Contribution de base

19. La contribution de base payable comptant à une province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

a) le résultat de l'addition suivante:

(i) 50% du quotient obtenu en divisant

(A) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes éta-

the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1975

by

(B) the population of all the provinces for that fiscal year, and

(ii) $7.63

by

(*b*) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.

blis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1er avril 1975,

par

(B) le chiffre de la population de toutes les provinces, plus

(ii) $7.63

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.

Transitional adjustment payment

20. (1) The transitional adjustment payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(*a*) the basic cash contribution applicable to the province for the fiscal year, as determined pursuant to section 19,

exceeds

(*b*) the aggregate of

(i) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the established programs for the fiscal year, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

Paiement de rajustement provisoire

20. (1) Le paiement de rajustement provisoire qui peut être effectué à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre, de

a) la contribution de base payable comptant à la province pour l'année financière, calculée conformément à l'article 19,

sur

b) l'ensemble, pour cette année financière,

(i) du montant total, calculé par le Ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis, et

(ii) du montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la Partie I au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.

Federal income tax reduction

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the

Dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province

established programs for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying $\frac{13.5}{100\text{-}9.143}$ by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(*b*) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by

au titre des programmes établis pour une année financière est égal à la somme

a) de 75% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière,

égal au produit obtenu en multipliant par $\frac{13.5}{100\text{-}9.143}$ l'impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

b) de 25% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière,

égal au produit obtenu en multipliant par $\frac{13.5}{100\text{-}9.143}$ l'impôt qu'ils sont par ailleurs

individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying $\frac{13.5}{100-9.143}$ by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(*c*) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year; and

(*d*) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year.

tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

c) de 75% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition; et

d) de 25% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.

Per capita levelling

21. (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

where

(*a*) "A" is the federal contribution payable for all established programs to the

Paiement d'égalisation

21. (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province à l'égard d'une année financière est le montant déterminé par le Ministre en application de la formule suivante:

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975;

province for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(*b*) "B" is the population of the province for that fiscal year;

(*c*) "C" is the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(*d*) "D" is the population of all the provinces for that fiscal year;

(*e*) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year; and

(*f*) "Z" is the reducing fraction, if any, for that fiscal year.

b) «B» étant le chiffre de la population de la province pour cette année financière;

c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975;

d) «D» étant le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière;

e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément au paragraphe 22(2), retenus pour les années financières comprises entre le 1er avril 1976 et le 31 mars de cette année financière; et

f) «Z» étant le facteur de réduction applicable à cette année financière.

Positive levelling payments and related reducing fraction

(2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "positive levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(*f*), the reducing fraction is

(*a*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 4/5;

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 3/5;

(*c*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, 2/5; and

(*d*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1980, 1/5.

Paiement d'égalisation positif et facteur de réduction applicable

(2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ est supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$, le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif» et, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le facteur de réduction est la fraction suivante:

a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977: 4/5;

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978: 3/5;

c) pour l'année financière commençant le 1er avril 1979: 2/5;

d) pour l'année financière commençant le 1er avril 1980: 1/5.

Negative levelling payments and related reducing fraction

(3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is not greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(*f*), the reducing fraction is

(*a*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 2/3; and

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 1/3.

Paiement d'égalisation négatif et facteur de réduction applicable

(3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ n'est pas supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$ le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif» et, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le facteur de réduction est la fraction suivante:

a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977: 2/3;

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978: 1/3.

Application in special case

(4) In applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for a fiscal year, notwithstanding any other provision of this section, the element "A" of the formula is the amount equal to

(*a*) the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975

minus

(*b*) such portion of the federal contribution described in paragraph (*a*), as determined by the Minister, as was paid in respect of the 5th year of secondary education in the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

Application dans des cas spéciaux

(4) Dans le cas d'une province ayant conclu, avant le 1er janvier 1977, un accord en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, en appliquant la formule décrite au paragraphe (1) à une année financière, l'élément «A» de la formule est, nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant égal à

a) la contribution fédérale payable à la province pour l'ensemble des programmes établis pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975

moins

b) la partie, déterminée par le Ministre, de la contribution fédérale décrite à l'alinéa *a*) qui a été payée relativement à la 5e année d'enseignement secondaire dans la province pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975.

Federal contribution applicable to 1975-76 fiscal year

22. (1) For purposes of this Part, the federal contribution payable for an established program to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1975,

(*a*) in the case of the post-secondary education financing program, is the aggregate of

(i) the amount payable by Canada to the province pursuant to Part VI of the former Act as computed in accordance therewith for that fiscal year, and

(ii) the aggregate for that fiscal year of the amounts determined under paragraphs 23(1)(*c*), (*d*) and (*e*) of the former Act in the case of the province;

(*b*) in the case of the hospital insurance program,

(i) for a province other than a province to which subparagraph (ii) applies, is the aggregate of

(A) 75% of the amount payable by Canada to the province pursuant to section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(B) 25% of the amount payable by Canada to the province pursuant to

Contribution fédérale payable pour l'année financière 1975-1976

22. (1) Aux fins de la présente Partie, la contribution fédérale payable à une province, pour un programme établi, à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975 s'élève,

a) dans le cas du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, à l'ensemble

(i) de la somme calculée et payable par le Canada à la province conformément à la Partie VI de l'ancienne loi, et

(ii) de toutes les sommes calculées pour la province conformément aux alinéas 23(1)*c*), *d*) et *e*) de l'ancienne loi;

b) dans le cas du programme d'assurance-hospitalisation à l'ensemble

(i) pour une province ne tombant pas sous le coup du sous-alinéa (ii),

(A) de 75% du montant, calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975, et

(B) de 25% du montant calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1976,

payable à la province par le Canada conformément à l'article 4 de la *Loi sur*

section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(ii) for a province with which a supplementary agreement in respect of the program has been entered into under the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* that applied to the calendar year ending in that fiscal year, is the amount equal to the aggregate of

(A) 75% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, within the meaning of subsection 7(1) of that Act, and

(B) 25% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, within the meaning of subsection 7(1) of that Act; and

(*c*) in the case of the medical care program, is the amount payable by Canada to the province pursuant to section 3 of the *Medical Care Act* as calculated under section 5 of that Act for that fiscal year.

l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques, et

(ii) pour une province ayant conclu en vertu de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* un accord supplémentaire applicable à l'année civile se terminant au cours de cette année financière,

(A) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975, de 75% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province, en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi, et

(B) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1976, 25% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi; et

c) dans le cas du programme de soins médicaux, à la somme payable par le Canada à la province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les soins médicaux*, calculée conformément à l'article 5 de cette loi.

Determination and definition

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

Facteur de progression et définition

(2) Pour l'application de la présente Partie,

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(*b*) "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(i) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(ii) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends.

a) le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière,

(ii) au dénominateur le produit national brut de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

(i) la valeur marchande, déterminée par le statisticien en chef, de tous les biens et services produits par toutes les personnes résidant au Canada,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.

Allocation among established programs

23. The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with section 18 as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount among each of the established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with section 18 that

(*a*) the federal contribution payable for that established program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(*b*) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

Affectation

23. Le Ministre doit affecter à chaque programme établi la partie de la fraction, calculée conformément à l'article 18, de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière, correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales payables, respectivement,

a) pour ce programme établi, et

b) pour l'ensemble des programmes établis,

à toutes les provinces pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975.

Post-Secondary Education Financing Program

Payment for post-secondary education financing program

24. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Secretary of State may, subject to this Part, make payment to the province of the amount

Programme de financement de l'enseignement postsecondaire

Paiements

24. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le secrétaire d'État peut, sous réserve de la présente Partie, lui

in respect of the post-secondary education financing program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for that fiscal year.

payer, dans le cadre du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23.

Payment out of C.R.F.

(2) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Paiement sur le F.R.C.

Duties of the Secretary of State

(3) The Secretary of State shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada expressed by the funding arrangements in respect of the post-secondary education financing program provided under this Part, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the Government of Canada and of the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

(3) Le secrétaire d'État doit, en témoignage de l'intérêt fondamental et permanent que le gouvernement du Canada porte, par la voie des accords financiers, au programme de financement de l'enseignement postsecondaire prévu par la présente Partie, procéder à des consultations avec les gouvernements des provinces, portant sur les rapports entre les programmes et les activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'enseignement postsecondaire.

Obligations du secrétaire d'État

Annual report

(4) The Secretary of State shall, in his annual report to Parliament pursuant to section 6 of the *Department of State Act*, report on the proceedings, transactions, and affairs of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates.

(4) Le secrétaire d'État doit, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 6 de la *Loi sur le secrétariat d'État*, faire également rapport, pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du ministère du secrétariat d'État tombant sous le coup du présent article.

Rapport annuel

Hospital Insurance Program

Programme d'assurance-hospitalisation

Payment for hospital insurance program

25. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, make payment to the province of the amount in respect of the hospital insurance program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*.

25. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, lui payer, dans le cadre du programme d'assurance-hospitalisation, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est alors réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

Paiement

Payment out of C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* and in the regulations made pursu-

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu

Paiement sur le F.R.C.

ant to that Act and to the observance of the covenants, agreements and undertakings contained in the agreement between the Minister of National Health and Welfare and the province under that Act, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* et dans ses règlements d'application ainsi que des dispositions des engagements, ententes et obligations contenus dans tout accord conclu en vertu de cette loi entre le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la province.

Medical Care Program

Programme de soins médicaux

Payment for medical care program

26. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Medical Care Act*, make payment to the province of the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Medical Care Act*.

Paiement

26. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur les soins médicaux*, lui payer, dans le cadre du programme de soins médicaux, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

Payment out of C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Medical Care Act*, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Paiement sur le F.R.C.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur les soins médicaux*.

Extended Health Care Services Program

Programme des services complémentaires de santé

Payment for extended health care services program

27. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part, make payment to the province of an amount in respect of the extended health care services program, not exceeding the amount computed in accordance with this section, in respect of the province for the fiscal year.

Paiement

27. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie, lui faire, dans le cadre du programme des services complémentaires de santé, un paiement n'excédant pas le montant calculé conformément au présent article.

Computation of payment

(2) The amount payable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the

Calcul

(2) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977, pour le programme des services complémentaires

Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) $20.00

by

(*b*) the population of the province for that fiscal year.

de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant

a) $20

par

b) le chiffre de la population de cette province pour cette année financière.

Idem

(3) The amount payable to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 1978 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) $20.00

by

(*b*) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.

Idem

(3) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de toute année financière commençant le 1er avril 1978, ou après cette date, pour le programme des services complémentaires de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant

a) $20

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de cette province par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1978 et le 31 mars de cette année financière.

Payment out of C.R.F.

(4) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Paiement sur le F.R.C.

(4) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Conditions of payment

(5) It is a condition of payment of any amount to a province for a fiscal year in respect of the extended health care services program that the province furnish to the Minister of National Health and Welfare such information as he may, during the fiscal year and for the purposes of this Act, request, including, without restricting the generality of the foregoing, information that is reasonably required by Canada

(*a*) to enable Canada to carry out its international obligations in relation to health care;

(*b*) for the planning and achieving of national standards in relation to health care; and

(*c*) for the purposes of mutually useful information exchanges in relation to health care between Canada and the provinces.

Conditions

(5) Le paiement à une province pour une année financière de toute somme au titre du programme des services complémentaires de santé est subordonné à la fourniture par la province, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, des renseignements qu'il peut exiger pour l'application de la présente loi et que le Canada peut notamment demander

a) pour l'exécution de ses engagements internationaux dans le domaine de la santé;

b) pour l'établissement et l'application de normes à l'échelon national dans le domaine de la santé;

c) dans le cadre d'échanges avec les provinces, dans le domaine de la santé, de renseignements réciproquement utiles.

Determination of question as to whether contribution payable

(6) Where any question arises as to whether a province has satisfied or is satisfying the

(6) Toute question portant sur l'observation par une province des conditions énoncées

Décision sur l'observation des conditions

condition set forth in subsection (5), the question shall, on the report of the Minister of National Health and Welfare, be referred to the Governor in Council who shall, after considering the report and such other information or evidence relevant to the question as is available to him, determine the question; and where it is determined that the province has not satisfied or is not satisfying the condition, a copy of the order of the Governor in Council evidencing the determination and setting forth the particulars in respect of which the province has not or is not satisfying that condition shall forthwith be communicated to the government of the province.

au paragraphe (5) doit faire l'objet d'un rapport du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, qui est transmis au gouverneur en conseil, et être tranchée par celui-ci après examen du rapport et des autres renseignements ou preuves pertinents dont il dispose. Il doit être communiqué sans délai au gouvernement de la province copie du décret constatant la décision et en énonçant les motifs, dans les cas où le gouverneur en conseil en arrive à la conclusion que la province n'a pas observé ou n'observe pas ces conditions.

Effect of determination

(7) Where it is determined pursuant to subsection (6) that a province has not or is not satisfying the condition set forth in subsection (5), notwithstanding anything in this Part, no further payment shall be made by Canada to the province under this section unless and until the Governor in Council by order otherwise directs; but, any payment made by Canada to the province under this section before the date of the making of the determination is not recoverable by Canada.

Non-recouvrement des avances

(7) Dès la date du décret constatant, conformément au paragraphe (6), l'inobservation par la province des conditions énoncées au paragraphe (5), le Canada doit, par dérogation à la présente Partie, cesser tout paiement prévu par le présent article sous réserve d'un autre décret du gouverneur en conseil; toutefois, il ne peut recouvrer les paiements effectués antérieurement à cette date.

"Extended health care services program" defined

(8) In this Part, the "extended health care services program" with respect to a province is a program, as more particularly defined in the regulations, that consists of the following services provided for residents of the province, namely,

(*a*) nursing home intermediate care service;
(*b*) adult residential care service;
(*c*) converted mental hospitals;
(*d*) home care service; and
(*e*) ambulatory health care service.

Définition de «programme des services complémentaires de santé»

(8) Dans la présente Partie, «programme des services complémentaires de santé» a, en ce qui concerne une province, le sens que lui donne plus particulièrement les règlements et comprend les services suivants, offerts à tous les résidants de cette province, à savoir:

a) soins intermédiaires en maison de repos;
b) soins en établissement pour adultes;
c) hôpitaux psychiatriques convertis;
d) soins à domicile;
e) soins ambulatoires.

Duration of Established Programs Contributions and Amendments that Reduce Payments

Durée des programmes établis Contributions et modifications réduisant les paiements

Duration of contributions

28. (1) The established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year pursuant to this Part shall be provided for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31 of the third year after

Durée des contributions

28. (1) La fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, aux termes de la présente Partie, à une province pour une année financière peut être payée pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le

the year in which notice of termination of Part VI is given by the Minister in the House of Commons, except that no such notice of termination may be given until after April 1, 1979.

31 mars de la troisième année suivant celle où le ministre des Finances aura donné à la Chambre des communes un avis de cessation de ces paiements, un tel avis ne pouvant être donné qu'après le 1er avril 1979.

Amendments to program

(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed after the day on which this Act is assented to contains any provision that reduces or diminishes, in respect of any fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, the obligation of the Government of Canada

(*a*) in the case of the post-secondary education financing program, the hospital insurance program or the medical care program, to make payments to a province for each such fiscal year of an amount equal to the aggregate amount of the established programs cash contribution that may be provided to the province for that fiscal year, as calculated in accordance with section 18, and

(*b*) in the case of the extended health care services program, to make payment to a province for each such fiscal year of the amount payable to the province for that fiscal year calculated in accordance with section 27,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force in respect of a province only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the issuance thereof has been approved by that province and such approval is evidenced in a prescribed manner.

Modifications

(2) Tout texte adopté par le Parlement du Canada après la sanction de la présente loi et contenant des dispositions limitant, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1982, l'obligation du gouvernement du Canada de payer à une province,

a) dans le cas des programmes de financement de l'enseignement postsecondaire, d'assurance-hospitalisation ou du programme de soins médicaux, le montant total, calculé conformément à l'article 18, de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, et

b) dans le cas du programme des services complémentaires de santé, le montant payable calculé conformément à l'article 27,

est réputé stipuler que ces dispositions n'entreront en vigueur à l'égard de la province qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne peut avoir effet qu'avec le consentement de cette province, constaté de la manière prescrite.

Idem

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

PART VII

ALTERNATIVE PAYMENTS FOR STANDING PROGRAMS

PARTIE VII

PAIEMENTS DE REMPLACEMENT POUR LES PROGRAMMES PERMANENTS

Definitions

29. In this Part,

"authorizing instrument" means,

(*a*) in relation to the special welfare program, the Acts mentioned in the definition "special welfare program" in this section and includes any agreements entered into under those Acts, and

(*b*) in relation to the established programs,

(i) Part VI of this Act,

(ii) the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, and

(iii) the *Medical Care Act*,

and includes any agreements entered into under those Acts;

"authorizing instrument" *«instrument...»*

"established programs" means the meaning assigned to that expression by subsection 17(2);

"established programs" *«programmes établis»*

"special welfare program" consists of

(*a*) blind persons allowances referred to in the *Blind Persons Act*,

(*b*) disabled persons allowances referred to in the *Disabled Persons Act*,

(*c*) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the *Unemployment Assistance Act*, and

(*d*) assistance and welfare services referred to in the *Canada Assistance Plan*;

"special welfare program" *«programme spécial...»*

"standing program" means the established programs and the special welfare program;

"standing program" *«programme permanent»*

"tax abatement" means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* to determine the amount that may be deducted under subsection 120(2) of that Act by an individual for a taxation year;

"tax abatement" *«abattement fiscal»*

"taxation year" means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

"taxation year" *«année d'imposition»*

Définitions

29. Dans la présente Partie,

«abattement fiscal» désigne le pourcentage appliqué à l'«impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression le paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le montant qui peut être déduit en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi pour une année d'imposition;

«abattement fiscal» *"tax..."*

«année d'imposition» désigne une année d'imposition au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«année d'imposition» *"taxation..."*

«instrument d'autorisation» désigne,

a) en ce qui concerne le programme spécial de bien-être social, les lois indiquées dans la définition de «programme spécial de bien-être social» au présent article,

b) en ce qui concerne les programmes établis,

(i) la Partie VI de la présente loi,

(ii) la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*,

(iii) la *Loi sur les soins médicaux*,

et s'entend également des accords conclus en vertu de ces lois;

«instrument d'autorisation» *"authorizing..."*

«programmes établis» a le sens que donne à cette expression le paragraphe 17(2).

«programmes établis» *"established..."*

«programme permanent» désigne les programmes établis et le programme spécial de bien-être social;

«programme permanent» *"standing..."*

«programme spécial de bien-être social» comprend

a) les allocations aux aveugles mentionnées à la *Loi sur les aveugles*,

b) les allocations aux invalides mentionnées à la *Loi sur les invalides*,

c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la *Loi sur l'assistance-chômage*, et

«programme spécial de bien-être social» *"special..."*

(d) assistance and welfare services as mentioned in the *Canada Assistance Plan*.

d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnées au *Régime d'assistance publique du Canada*.

Increase of individual deduction under *Income Tax Act*

30. (1) Where an agreement has, at any time before January 1, 1977, been entered into with a province under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, the tax abatement applicable for the 1977 and subsequent taxation years shall be increased with respect to the income of an individual earned in any such taxation year in that province by adding to the percentage figure of the tax abatement the number of units that apply to each standing program as specified in subsection (2).

30. (1) Lorsqu'un accord a, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, été conclu avec une province avant le 1er janvier 1977, l'abattement fiscal applicable pour 1977 et les années d'imposition subséquentes, doit être majoré à l'égard du revenu d'un particulier gagné pendant cette année d'imposition dans ladite province en ajoutant au pourcentage de l'abattement fiscal le nombre d'unités qui s'appliquent à chaque programme permanent tel que le spécifie le paragraphe (2).

Majoration de la déduction individuelle sur l'impôt de base

Tax abatement units assigned programs

(2) The number of units that apply to a standing program is as follows:

(a) 8.5 units in the case of the established programs; and

(b) 5 units in the case of the special welfare program.

(2) Le nombre d'unités qui s'appliquent à un programme permanent s'établit comme suit:

a) 8.5 unités, dans le cas des programmes établis; et

b) 5 unités, dans le cas du programme spécial de bien-être social.

Unités d'abattement attribuées aux divers programmes

Payments to adjust for operating costs

31. (1) Where, in respect of a standing program in a province for a fiscal year, the aggregate of

(a) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, and

(b) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for the calendar year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to that program to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference.

31. (1) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et

b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière,

du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard d'un programme permanent dans une province, comme le prévoit l'article 30, est inférieure au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année financière, le Ministre peut faire payer à la province un montant égal au montant de la différence.

Paiement de rajustement des frais de fonctionnement

Recovery of excess over operating costs

(2) Where, in respect of a standing program in a province for a fiscal year the aggregate of

(2) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et

Recouvrement de l'excédent des frais de fonctionnement

(*a*) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, and

(*b*) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for the calendar year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to that program to the province for the fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province.

b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière,

du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard d'un programme permanent dans une province, comme le prévoit l'article 30, est supérieur au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année un montant égal au montant de la différence sera recouvré par prélèvement sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou pourra autrement être recouvré en tant que dette de la province envers le Canada.

Responsibility of Government of Canada

32. (1) The Government of Canada, in respect of each fiscal year beginning on or after April 1, 1977, by virtue of this Act ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any contribution or payment to or for a standing program under the authorizing instrument relating to that program.

Responsabilité du gouvernement du Canada

32. (1) A l'égard des années financières commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, la présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation de verser des contributions ou d'effectuer des paiements, pour tout programme permanent, en vertu de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme.

Responsibility of province

(2) In respect of a standing program in a province for a fiscal year,

(*a*) the provision under section 30 of the additional tax abatement in the province for the year, and

(*b*) any payment caused by the Minister to be paid to the province under subsection 31(1) in respect of the year

shall be subject to the condition that the province in the fiscal year continues to operate the program in accordance with the authorizing instrument except with respect to the manner in which the Government of Canada will contribute in respect of the program and the manner in which accounts are to be submitted.

Responsabilité des provinces

(2) Dans le cadre d'un programme permanent concernant une province pour une année financière,

a) la constitution, aux termes de l'article 30, d'un supplément d'abattement fiscal, et

b) tout paiement que le Ministre doit lui faire faire en vertu du paragraphe 31(1),

soient assujettis à la poursuite par la province, au cours de cette année financière, de l'exécution du programme conformément à l'instrument d'autorisation, sauf en ce qui concerne les modalités de la contribution du gouvernement du Canada relative à ce programme et le mode de présentation des comptes.

Payment out of C.R.F.

33. The amounts authorized under section 31 to be paid by the Minister shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by

Paiement par prélèvement sur le F.R.C.

33. Les montants dont le versement par le Ministre est autorisé en vertu de l'article 31 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu

advances or otherwise at such times and in such manner as may be prescribed.

consolidé au moyen d'avances ou autrement, aux époques et de la manière prescrites.

PART VIII

PROVINCIAL TAXES AND FEES

Interpretation and Amendments to Schedules

PARTIE VIII

TAXES ET DROITS PROVINCIAUX

Interprétation et modifications des annexes

Definitions

34. (1) In this Part,

Définitions

"participating province"

"participating province" means a province in respect of which there is in force a reciprocal taxation agreement entered into with the government of that province;

«accord de réciprocité fiscale» désigne un accord visé à l'article 35;

«accord de réciprocité fiscale»

«province signataire» désigne une province où est en vigueur un accord de réciprocité fiscale conclu avec le gouvernement de cette province;

«province signataire»

"provincial tax or fee"

"provincial tax or fee" means

(*a*) any tax of general application payable on a value, price or quantity basis by the purchaser, lessee, user or consumer of tangible personal property or services subject to such tax in respect of the sale, rental, consumption or use of such property or services, except to the extent that such tax is payable in respect of property or services acquired for resale, lease or sub-lease,

(*b*) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of such vehicle or the licensing or certification thereof for use on public roads or in respect of the transfer or renewal of any registration permit, licence or certificate issued for the use of such vehicle on public roads, and

(*c*) any tax of a like nature to a tax described in paragraph (*a*) or any fee of a like nature to a fee described in paragraph (*b*) that is from time to time prescribed;

«taxe ou droit provincial» désigne

a) toute taxe, d'application générale, payable selon la valeur, le prix ou la quantité par l'acheteur, le locataire, l'usager ou le consommateur de biens mobiliers corporels ou de services lorsqu'il achète, prend à bail, consomme ou utilise ces biens et services dans un but autre que la revente, la location ou la sous-location,

b) tout droit d'application générale payable par le propriétaire, l'usager ou le locataire d'un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l'enregistrement de ce véhicule, la délivrance d'un permis ou d'un certificat l'autorisant à circuler sur la voie publique, ou pour le transfert ou le renouvellement d'un tel enregistrement, permis ou certificat, et

c) toute taxe de nature semblable à celles visées à l'alinéa *a*) et tout droit de nature semblable à ceux visés à l'alinéa *b*) qui sont prescrits.

«taxe ou droit provincial»

"reciprocal taxation agreement"

"reciprocal taxation agreement" means an agreement referred to in section 35.

Amendments to Schedule A

(2) On consultation and agreement with the government of each participating province, the Governor in Council may, by order, amend Schedule A to this Part

(*a*) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) by deleting therefrom the name of any corporation.

(2) Après consultation du gouvernement de chacune des provinces signataires et entente, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe A de la présente Partie

a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou

Modifications à l'annexe A

b) en en retranchant le nom d'une corporation.

Deemed amendment to Schedule A

(3) Where, after the coming into force of this Act, a corporation is added or deemed to be added to Schedule C or Schedule D to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part; and when that corporation is deleted from Schedule C or Schedule D to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part.

Modification indirecte à l'annexe A

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à l'annexe C ou D de la *Loi sur l'administration financière* est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente Partie.

Amendment to Schedule B

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule B to this Part

(*a*) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) by deleting therefrom the name of any corporation.

Modification à l'annexe B

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe B de la présente Partie

a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) en en retranchant le nom d'une corporation.

Reciprocal Taxation Agreements

Accords de réciprocité fiscale

Reciprocal taxation agreements

35. Agreements entered into for the purposes of this Part by the Minister with the government of any province shall provide in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes for the following matters, namely,

(*a*) for the payment by Her Majesty in right of Canada of any provincial tax or fee imposed or levied under a law of that province that would be payable by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable thereto;

(*b*) for the payment by Her Majesty in right of that province of any tax or fee imposed or levied under the *Excise Tax Act* that is payable by Her Majesty in right of that province and the waiver of the right to a refund of such tax or fee provided in subsection 44(2) of that Act;

(*c*) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount related to the amount, if any, by which the total of the taxes and fees referred to in paragraph

(*b*) paid by Her Majesty in right of that province in any fiscal year designated in the agreement exceed the total of the taxes and fees referred to in paragraph (*a*) paid

Accords de réciprocité fiscale

35. Les accords de réciprocité fiscale conclus aux fins de la présente Partie, entre le Ministre et le gouverneur d'une province doivent, sous réserve des modalités qui peuvent y être incluses, prévoir notamment le paiement,

a) par Sa Majesté du chef du Canada, des taxes et droits imposés ou perçus en vertu des lois de cette province et dont elle serait redevable si ces lois lui étaient applicables;

b) par Sa Majesté du chef de cette province, des taxes et droits, imposés ou perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont elle est redevable, ainsi que le renoncement au remboursement visé au paragraphe 44(2) de cette loi;

c) par Sa Majesté du chef du Canada, d'un montant correspondant à l'excédent du total des taxes et droits payables au titre de l'alinéa *b*) sur le total payé au titre de l'alinéa *a*) pour l'année financière mentionnée dans l'accord; et

d) par Sa Majesté du chef du Canada, d'une somme égale au montant supplémentaire qui, le cas échéant, aurait été payable à la province en vertu de la Partie

by Her Majesty in right of Canada in that fiscal year; and

(*d*) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount equal to the additional amount, if any, that would have been payable to the province under Part I as a fiscal year equalization payment had the additional revenue derived by each participating province for a fiscal year under a reciprocal taxation agreement been included under Part I in computing the amount that may be paid to the province for the fiscal year as a fiscal equalization payment.

I à titre de paiement de péréquation si le supplément de revenu retiré par chaque province signataire, pour une année financière, en vertu d'un accord de réciprocité fiscale avait été inclus, conformément à la Partie I, dans le calcul du montant qui peut être payé à la province pour l'année financière à titre de paiement de péréquation.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

36. The amounts authorized to be paid by Her Majesty in right of Canada under a reciprocal taxation agreement may be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

36. Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada est autorisée à payer en vertu d'un accord de réciprocité fiscale peuvent l'être par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Paiements par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé

Payment in respect of Provincial Taxes and Fees by Crown Corporations

Paiements à l'égard des taxes et droits provinciaux par les corporations de la Couronne

Payments in respect of provincial tax or fee imposed by participating province

37. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule A to this Part if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction, matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.

37. Dans les cas où une taxe provinciale ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer.

Paiement à l'égard des taxes et droits provinciaux imposé par la province signataire

Settlement of disputes

38. (1) Where a dispute involving a corporation named in Schedule A to this Part arises as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a participating province is a provincial tax or fee, the dispute may be settled by an action, suit or other proceeding brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not a corporation owned by Her Majesty in right of Canada.

38. (1) Lorsqu'un litige, auquel est partie une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie, vise à déterminer si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire est une taxe ou un droit provincial, il peut être soumis aux mêmes recours et aux mêmes tribunaux que si la corporation n'appartenait pas à Sa Majesté du chef du Canada.

Règlement des litiges

Practice and procedure

(2) Subject to subsection (3), the rules of practice and procedure of the court in which an action, suit or other proceeding is brought or taken pursuant to this section apply in that action, suit or other proceeding.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le litige visé au présent article est soumis aux règles normales de pratique et de procédure du tribunal saisi.

Pratique et procédure

Payment of judgment

(3) No execution shall issue on a judgment against a corporation named in Schedule A to this Part given in any action, suit or other proceeding brought or taken pursuant to this section, but any money awarded by the judgment shall be paid forthwith out of any funds administered by the corporation.

(3) Aucune mesure exécutoire ne peut être prise contre une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie pour donner suite au jugement résultant d'une action ou autre procédure intentée ou prise en vertu du présent article, mais tout montant adjugé doit être payé sans délai à même les fonds gérés par la corporation.

Paiement d'un paiement adjugé

Payments in respect of provincial tax or fee imposed by non-participating province

39. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a province that is not a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule B to this Part if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction, matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.

39. Dans les cas où une taxe ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe B de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer.

Paiements à l'égard de taxes et droits provinciaux imposés par des provinces non signataires

Determination by Governor in Council in case of doubt

40. Where, in the opinion of the Governor in Council, a doubt exists as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a province that is not a participating province is a provincial tax or fee within the meaning of paragraph (*a*) or (*b*) of the definition of that term in subsection 34(1), the Governor in Council may determine whether, or the extent to which, as the case may be, such tax or fee shall be deemed for the purposes of this Part to be a provincial tax or fee.

40. En cas de doute, le gouverneur en conseil peut décider si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire doit, aux fins de la présente Partie, être considéré comme une taxe ou un droit provincial au sens des alinéas *a*) et *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 34(1).

Décision du gouverneur en conseil

General

Généralités

Liability of Crown not affected

41. Nothing in this Part or in any reciprocal taxation agreement shall be construed as limiting or otherwise affecting the liability of Her Majesty in right of Canada or of any corporation named in Schedule A or Schedule B to this Part to pay any tax or fee that Her Majesty in right of Canada or the corporation is otherwise liable to pay or that they would, but for this Part, be liable to pay.

41. Aucune disposition de la présente loi ou d'un accord de réciprocité fiscale ne peut être interprétée comme limitant ou modifiant de quelque façon l'obligation incombant à Sa Majesté du chef du Canada ou à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de la présente Partie de payer les taxes ou droits qu'ils sont ou seraient autrement tenus de payer.

Responsabilité de la Couronne inchangée

Direction imperative notwithstanding any limitation expressed or implied

42. A direction in this Part to a corporation named in Schedule A or Schedule B to this Part to pay any provincial tax or fee shall be construed as a direction to the corporation to pay such provincial tax or fee out of any moneys, securities or other property available for the purpose, notwithstanding any prohibition or limitation affecting the powers of the corporation in that behalf expressed or implied in the Act or instrument by or under which the corporation is established or incorporated.

L'ordre est exécutoire

42. L'ordre que donne la présente Partie à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de celles-ci de payer des taxes ou droits provinciaux doit s'interpréter comme lui enjoignant ce paiement à même les fonds, titres ou autres biens disponibles à cette fin, nonobstant toute interdiction ou restriction expresse ou implicite prévue à cet égard dans la loi ou l'acte créant la corporation.

PART IX

GENERAL

Regulations

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Act,

(i) the expression "revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year, and

(ii) the expressions referred to in paragraphs (*a*) to (*cc*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);

(*b*) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, a tax collection agreement or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(*c*) prescribing the manner of determining the population of a province for a fiscal year;

(*d*) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or a tax collection agreement;

(*e*) prescribing the accounts to be kept and their management;

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente loi,

(i) l'expression «assiette» d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, et

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas *a*) à *cc*) de la définition de l'expression «source de revenu» figurant au paragraphe 4(2);

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi ou d'un accord de perception fiscale ou de réciprocité fiscale, le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

c) prescrivant la manière de calculer la population d'une province pour une année financière;

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord de perception fiscale;

e) prescrivant les comptes à tenir et leur gestion;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le Ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire

(*g*) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed; and

(*h*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

d'État ou le ministre de la Santé et du Bien-être social;

g) prescrivant tout ce qui, aux termes de toute autre disposition de la présente loi, doit être prescrit; et

h) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Recovery

Recouvrement

Recovery for fiscal year 1977-78

44. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province, other than a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to one-sixth of the aggregate of the

(*a*) the aggregate of

(i) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(*a*), and

(ii) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(*c*),

(which aggregate is hereinafter referred to as the "abated tax revenue"); and

(*b*) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the abated tax revenue if

(i) an amount equal to the abated tax revenue in respect of a province had been received by each province, and

(ii) the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the abated tax revenue received by each province except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

Année financière 1977-1978

44. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1er janvier 1977 n'a pas conclu d'accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à un sixième du total

a) des montants calculés pour cette province, à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977, conformément

(i) à l'alinéa 20(2)*a*), et

(ii) à l'alinéa 20(2)*c*)

(ces montants étant ci-après désignés «les recettes fiscales au titre des abattements»); et

b) le montant du paiement de péréquation qui serait fait à la province à l'égard des recettes fiscales au titre des abattements, si

(i) chaque province avait reçu un montant au titre de ces recettes,

(ii) le mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la Partie I devait s'appliquer au montant reçu par chaque province au titre de ces recettes, les assiettes applicables à ce calcul devant toutefois être calculées de la manière prescrite.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province

Idem

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1er avril

that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to the amount by which

(*a*) the aggregate of

(i) the amount that would have been computed as the amount of the reduction pursuant to subsection (1) had that subsection applied in the case of the province, and

(ii) the product obtained by multiplying 5% by one-quarter of the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 that would have been computed pursuant to paragraph 20(2)(*a*) had the figure "75%" as set out therein been read and construed as "100%" and had the fraction $\frac{\text{"13.5"}}{100\text{-}9.143}$ been read and construed as "1"

exceeds

(*b*) the product obtained by multiplying one-third of $\frac{9.143}{13.5}$ by the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 as computed pursuant to paragraph 20(2)(*a*).

1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1er janvier 1977 a conclu un accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à l'excédent

a) du total

(i) du montant qui aurait été calculé au titre de l'abattement si le paragraphe (1) s'était appliqué à la province, et

(ii) du produit obtenu en multipliant par 5%, un quart du montant qui aurait été calculé conformément à l'alinéa 20(2)*a*) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977 en remplaçant par «100%» le chiffre de «75%» et par «1» la fraction $\text{«}\frac{13.5}{100\text{-}9.143}\text{»}$

sur

b) le produit obtenu en multipliant par $\frac{9.143}{13.5 \times 3}$ le montant calculé conformément à l'alinéa 20(2)*a*) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

Payment out of C.R.F.

45. The amounts authorized to be paid by sections 3, 5, 9 and 13 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Paiement par prélèvement sur le fonds du revenu consolidé

Prélèvement sur le F.R.C.

45. Les montants dont le versement est autorisé par les articles 3, 5, 9 et 13 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

PART X

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE X

MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

R.S., c. C-13

46. Subsection 31(3) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed.

S.R., c. C-13

46. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé.

EXPLANATORY NOTES

Clause 46: The repeal of subsection 31(3) of the *Cape Breton Development Corporation Act* by this clause and

NOTES EXPLICATIVES

Article 46 du bill: L'abrogation du paragraphe 31(3) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Bre-*

R.S., c. C-37

47. The *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is repealed.

47. La *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* est abrogée.

S.R., c. C-37

R.S., c. E-8

48. (1) The *Established Programs (Interim Arrangements) Act* is repealed.

48. (1) La *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est abrogée.

S.R., C. E-8

(2) In the application of subsection 6(2) of the said Act to the 1977 taxation year, the expression "16 units" in paragraph (*a*) of that subsection shall be read and construed as "8.5 units".

(2) En ce qui concerne l'application du paragraphe 6(2) de ladite loi à l'année d'imposition 1977, l'expression «16 unités» à l'alinéa *a*) doit se lire «8.5 unités».

(3) In the application of section 7 of the said Act to the hospital insurance program as described therein,

(*a*) the 3 month period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977 shall be deemed to be an operating year of that program that is referable to the 1977 calendar year, and

(*b*) the additional tax abatement applicable in respect of the program for the 1977 calendar year shall be deemed to be the fraction that is "25% of $\frac{16}{100\text{-}9.143}$."

(3) En ce qui concerne l'application de l'article 7 de ladite loi au programme d'assurance-hospitalisation

a) la période de trois mois comprise entre le 1er janvier 1977 et le 31 mars 1977 est réputée constituer l'année d'application de ce programme que l'on peut rapporter à l'année civile 1977;

b) le supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard du programme pour l'année civile 1977 est réputé correspondre à «25% de $\frac{16}{100\text{-}9.143}$».

R.S., c. E-13

49. (1) Subsection 28(2) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. E-13

Exception

"(2) Paragraph (1)(*d*) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than

(*a*) sale;

(*b*) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or under the authority of Parliament or of the legislature of a province; or

(*c*) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes."

«(2) L'alinéa (1)*d*) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriqués par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* pour toute fin autre que

a) la vente;

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou

c) l'utilisation, pour des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou préposés.»

Exception

the repeal of equivalent provisions in other Acts by clauses 50, 55 and 56 are consequential on the repeal of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* proposed in clause 47.

Subsection 31(3) of the *Cape Breton Development Corporation Act* reads as follows:

"(3) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act*, to be listed in the schedule to that Act."

Clause 47: The repeal of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is consequential on Part VIII of this Bill.

Clause 48: The repeal of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* is consequential on Part VII of this Bill.

ton et celles prévues aux articles 50, 55 et 56 du bill découlent de l'abrogation, à l'article 47 du bill, de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)*.

Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* se lit comme suit:

«(3) Aux fins de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)*, la Société est censée être mentionnée à l'annexe de ladite loi.»

Article 47 du bill: L'abrogation de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* découle des dispositions de la Partie VIII du présent bill.

Article 48 du bill: L'abrogation de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* découle des dispositions de la Partie VII du présent bill.

Clause 49: (1) This amendment, which would clarify the application of subsection 28(2) of the *Excise Tax Act* is consequential on the amendments proposed in subclauses (2) and (3).

Subsection 28(2) at present reads as follows:

"(2) Paragraph (1)(*d*) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than

(*a*) sale;

(*b*) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province of Canada or under the authority of Parliament or of the legislature of a province; or

(*c*) use by Her Majesty or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes."

(2) and (3) The amendment to paragraph 43(*b*) of the *Excise Tax Act* would extend the application of the taxes imposed by Parts III, IV and V of that Act to goods imported by a province for any purpose. The proposed subsection 44(2) however, would, with one exception, enable a refund to be made of any taxes collected on goods imported by a province (including taxes collected as a result of the proposed extension of paragraph 43(*b*) for certain purposes), as well as enabling a refund to be made of taxes collected on goods

Article 49 du bill: (1) Cette modification à la *Loi sur la taxe d'accise* qui précise l'application du paragraphe 28(2), découle de celles proposées aux paragraphes (2) et (3).

Le paragraphe 28(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) L'alinéa (1)*d*) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriquées par Sa Majesté (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) pour toute fin autre que

a) la vente;

b) l'utilisation par un conseil, un office, une commission, un chemin de fer, une utilité publique, une université, une manufacture, une compagnie ou un organisme, possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou

c) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés pour des fins commerciales ou mercantiles.»

(2) et (3) La modification à l'alinéa 43*b*) de la *Loi sur la taxe d'accise* assujettit les marchandises importées par une province, à quelque fin que ce soit, aux taxes prévues aux Parties III, IV et V de ladite loi. A l'exception d'un cas, le paragraphe 44(2) modifié autorise cependant un remboursement de toute taxe perçue sur des marchandises importées ou achetées à certaines fins par une province (y compris les taxes perçues en

(2) Paragraph 43(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) to goods imported by Her Majesty in right of a province."

(2) L'alinéa 43*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) aux marchandises importées par Sa Majesté du chef d'une province.»

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Refund on goods purchased or imported by province

"(2) Subject to subsection (2.1), where goods have been purchased or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

(*a*) resale,

(*b*) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council, or

(*c*) use by Her Majesty or by Her agents or servants in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

a refund of taxes paid under Part III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesales, jobber or other dealer as the case may require.

Remboursement sur les marchandises achetées ou importées par une province

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète ou importe des marchandises pour toute fin autre que

a) la revente,

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement de la province ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou

c) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour d'autres fins commerciales ou mercantiles,

un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant, selon le cas.

Exception

(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer who supplies goods to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*."

Exception

(2.1) Aucun remboursement n'est accordé, en vertu du paragraphe (2), à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant qui fournit des marchandises à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de livraison, à un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.»

R.S., c. F-13

50. Subsection 15(4) of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

S.R., c. F-13

50. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est abrogé.

purchased by a province for those same purposes. Where a reciprocal taxation agreement is in force in a province, that province, in accordance with the proposed paragraph 35(*b*) in Part VIII of this Bill, waives a right to a refund of the taxes, while under the proposed subsection 44(2) of the *Excise Tax Act* proposed in this amendment, the province's suppliers are denied a refund of those taxes.

The opening words of section 43 of the *Excise Tax Act* and paragraph (*b*) thereof at present read as follows:

"**43.** The taxes imposed by Parts III, IV and V are applicable

. . . .

(*b*) to goods imported by Her Majesty in right of any province of Canada for any of the following purposes:

(i) resale,

(ii) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council, or

(iii) use by Her Majesty or by Her agents or servants in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes."

Subsection 44(2) of the *Excise Tax Act* at present reads as follows:

"(2) Where goods have been purchased by Her Majesty in right of any province of Canada for any purpose other than

(*a*) resale;

(*b*) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council; or

(*c*) use by Her Majesty or by Her agents or servants in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes;

a refund of taxes paid under Part III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer as the case may require."

application de l'alinéa 43*b*) modifié). La province liée par un accord de réciprocité fiscale renonce au remboursement des taxes conformément à l'alinéa 35*b*), à la Partie VIII du présent bill, et le nouveau paragraphe 44(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* prive les fournisseurs de la province du remboursement de ces taxes.

La partie pertinente de l'article 43 de la *Loi sur la taxe d'accise* se lit actuellement comme suit:

«**43.** Les taxes imposées par les Parties III, IV et V s'appliquent

. . . .

b) aux marchandises importées par Sa Majesté du chef d'une province *du Canada, pour l'une des fins suivantes*:

(i) la revente,

(ii) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement de la province ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou

(iii) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés relativement à la fabrication ou production de marchandises, ou pour d'autres fins commerciales ou mercantiles.»

Le paragraphe 44(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque des marchandises ont été achetées par Sa Majesté du chef de quelque province du Canada pour toute fin autre que

a) la revente;

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement de la province ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil; ou

c) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés relativement à la fabrication ou production de marchandises, ou pour d'autres fins commerciales ou mercantiles;

un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou au fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant, selon le cas.»

Clause 50: See the explanatory note to clause 46. Subsection 15(4) of the *Freshwater Fish Marketing Act* reads as follows:

Article 50 du bill: Voir la note explicative à l'article 46 du bill. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* se lit comme suit:

R.S., c. H-8

51. (1) Section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amount of Contributions

"**4.** (1) In respect of the period ending on December 31, 1976, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each calendar year and shall be the total of

(*a*) the aggregate in that year of

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

multiplied by the average for the year of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to insured services at the end of each month in that year; and

(*b*) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (*a*) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

Idem

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of that period and shall be the total of

(*a*) the aggregate in that period of

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

multiplied by the average for that period of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to

S.R., c. H-8

51. (1) L'article 4 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Montant des contributions

«**4.** (1) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année civile de la période se terminant le 31 décembre 1976, et représenter le total

a) de l'ensemble, dans ladite année,

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplié par la moyenne, pour l'année, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette année; et

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa *a*) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

Idem

(2) Pour la période comprise entre le 1er janvier et le 31 mars 1977, la contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée et représenter le total

a) de l'ensemble, dans ladite période,

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplié par la moyenne, pour la période, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette période; et

"(4) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act*, to be listed in the schedule to that Act."

Clause 51: (1) This amendment, which renumbers section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* as subsection (1) of that section and adds new subsections (2) and (3), would provide for the transition from contributions on a calendar year basis under that Act to contributions on a fiscal year basis under Part VI of this Bill in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1977 and subsequent fiscal years.

«(4) Aux fins de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)*, l'Office est censé être mentionné à l'annexe de ladite loi.»

Article 51 du bill: (1) Cette modification à la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* qui renumérote l'article 4, et y ajoute deux paragraphes, vise la transition des contributions basées sur l'année civile en vertu de cette loi à celles basées sur l'année fiscale en vertu de la Partie VI du présent bill, pour les années financières qui commencent le 1er avril 1977 ou après.

insured services at the end of each month in that period; and

(*b*) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (*a*) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

Idem

(3) In respect of the period commencing after March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each fiscal year and shall be the amount in respect of the hospital insurance and diagnostic services program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that fiscal year."

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa *a*) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

Idem

(3) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année financière de la période commençant après le 31 mars 1977 et représenter le montant affecté pour le programme d'assurance-hospitalisation et de services diagnostiques par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.»

(2) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Provision to be included in agreement

"**5.** (1) An agreement shall set out the scheme for the administration of the provincial law."

Contenu des accords

«**5.** (1) Un accord doit énoncer le plan d'exécution de la loi provinciale.»

(3) Paragraphs 5(2)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 5(2)*c*) et *d*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*c*) in respect of the period ending March 31, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and the cost of in-patient and out-patient services and at any reasonable time to permit access thereto and audit thereof by the Minister or any person designated by him;

(*c*.1) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and to furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including for

«*c*) à tenir, pour la période se terminant le 31 mars 1977, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés ainsi que le coût des services internes et externes, et, en tout temps raisonnable, permettre que le Ministre, ou une personne par celui-ci désignée, y ait accès et en opère la vérification;

c.1) à tenir, pour les années financières commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés, et à communiquer au Ministre les renseigne-

(2) This amendment would delete the requirement that an agreement entered into under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* specify and include the matters at present set out in paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*) in consequence on Part VI of this Bill.

Subsection 5(1) of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* at present reads as follows:

"**5.** (1) An agreement shall

(*a*) *specify the insured services to be provided*;

(*b*) *specify the amount of authorized charges*;

(*c*) *include a schedule of hospitals in the province; and*

(*d*) set out the scheme for the administration of provincial law."

(3) This amendment would terminate the period to which covenants and agreements described in paragraph 5(2)(*c*) would apply with respect to access and audit, would provide for new covenants and agreements by provinces in respect of information provided to the Minister for fiscal years commencing on or after April 1, 1977 and would limit a covenant in the terms of paragraph 5(2)(*d*) to insured services furnished before April 1, 1977.

The opening words of subsection 5(2) of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* read as follows:

"(2) In every agreement, the province shall covenant and agree"

(2) Cette modification découle de la Partie VI du présent bill et enlève l'obligation d'énoncer dans un accord en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* les éléments décrits aux alinéas 5(1)*a*) à *c*) de cette loi.

Voici le texte actuel du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les Services diagnostiques*:

«**5.** (1) Un accord doit

a) *spécifier les services assurés à fournir*;

b) *spécifier le montant des frais autorisés*;

c) *comprendre une liste d'hôpitaux dans la province; et*

d) énoncer le plan d'exécution de la loi provinciale.»

(3) Cette modification met fin aux accords visés par l'alinéa 5(2)*c*) relativement à l'accès aux registres et comptes et à leur vérification, prévoit la conclusion de nouveaux accords relativement aux renseignements à fournir au Ministre pour les années financières qui commencent le 1er avril ou après et limitent l'accord visé par l'alinéa 5(2)*d*) aux services fournis avant le 1er avril 1977.

Le début du paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* se lit actuellement comme suit:

«(2) Dans tout accord, la province doit s'engager et consentir»

the purpose of determining whether or not the provincial law is being administered and insured services are being provided in a manner that satisfies the conditions specified in this Act and the regulations; and

(*d*) to make provision for the recovery of the cost of insured services furnished before April 1, 1977 to a person in respect of an injury or disability where such person is legally entitled to recover the cost of such services from some other person by way of damages for negligence or other wrongful act, and to make provision for the recovery from such other person by subrogation or otherwise, and to take all proper and reasonable steps to effect such recovery."

ments qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si la loi provinciale est appliquée et si les services assurés sont fournis conformément aux conditions de la présente loi et des règlements; et

d) à pourvoir au recouvrement du coût des services assurés fournis, avant le 1er avril 1977, à une personne pour une blessure ou invalidité, lorsque cette personne a légitimement droit de recouvrer le coût de ces services de quelque autre personne, sous forme de dommages-intérêts, pour négligence ou autre acte illicite, ainsi qu'à pourvoir au recouvrement, de cette autre personne, par subrogation ou autrement, de même qu'à prendre toutes les mesures appropriées et raisonnables pour effectuer ce recouvrement.»

(4) Paragraphs 5(3)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 5(3)*a*) et *b*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*a*) in respect of the period ending on March 31, 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the amounts that Canada is authorized to pay to the province under this Act and the regulations, and

(ii) to make available to the province reports and records of the calculation of costs; and

(*b*) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the amounts that Canada is authorized to pay to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* and the regulations under that Act, and

(ii) to make available to the province reports and records relating to the calculation of the contributions."

«*a*) pour la période se terminant le 31 mars 1977,

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la présente loi et les règlements, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul du coût; et

b) pour les années financières commençant le 1er avril 1977 ou après cette date,

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et ses règlements d'application, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul des contributions.»

(5) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 6(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(4) This amendment would vary the covenants by Canada under an agreement entered into under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* so that the covenant at present required, as described in paragraph (*a*) in the amendment, would apply in respect of the period ending on March 31, 1977, and the covenant described in the new paragraph (*b*) would apply in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977.

(4) Cette modification change la durée des ententes conclues par le Canada en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* de façon à ce qu'un accord visé par l'alinéa *a*) s'applique jusqu'au 31 mars 1977 et qu'un accord visé par le nouveau paragraphe *b*) s'applique aux années financières commençant le 1er avril 1977 ou après.

(5) This amendment would terminate the authority to pay contributions or advances under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* with respect to the

(5) Cette modification met fin à l'autorisation de payer des contributions ou des avances relativement au coût des services assurés en vertu de la *Loi sur l'assu-*

Application

"(2) Subsection (1) does not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977."

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux années commençant le 1er avril 1977 ou après cette date.»

Application

R.S. 1952, c. 148

52. (1) All that portion of subsection 117(5) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

52. (1) La partie du paragraphe 117(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., 1952, c. 148

1976 rates

"(5) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 1976 taxation year is"

«(5) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour l'année d'imposition 1976, est»

Taux de 1976

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'addition, après le paragraphe (5) du paragraphe suivant:

1977 and subsequent taxation year rates

"(5.1) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 1977 and subsequent taxation years is

(*a*) 6% of the amount payable if the amount taxable does not exceed $500,

(*b*) $30 plus 16% of the amount by which the amount taxable exceeds $500 if the amount taxable exceeds $500 and does not exceed $1,000,

(*c*) $110 plus 17% of the amount by which the amount taxable exceeds $1,000 and does not exceed $2,000,

(*d*) $280 plus 18% of the amount by which the amount taxable exceeds $2,000 if the amount taxable exceeds $2,000 and does not exceed $3,000,

(*e*) $460 plus 19% of the amount by which the amount taxable exceeds $3,000 if the amount taxable exceeds $3,000 and does not exceed $5,000,

(*f*) $840 plus 21% of the amount by which the amount taxable exceeds $5,000 if the amount taxable exceeds $5,000 and does not exceed $7,000,

(*g*) $1,260 plus 23% of the amount by which the amount taxable exceeds

«(5.1) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour les années d'imposition 1977 et suivantes, est

a) pour un total imposable qui ne dépasse pas $500, 6% de ce total,

b) pour un total imposable compris entre $500 et $1,000, $30 plus 16% de la tranche au-dessus de $500,

c) pour un total imposable compris entre $1,000 et $2,000, $110 plus 17% de la tranche au-dessus de $1,000,

d) pour un total imposable compris entre $2,000 et $3,000, $280 plus 18% de la tranche au-dessus de $2,000,

e) pour un total imposable compris entre $3,000 et $5,000, $460 plus 19% de la tranche au-dessus de $3,000,

f) pour un total imposable compris entre $5,000 et $7,000, $840 plus 21% de la tranche au-dessus de $5,000,

g) pour un total imposable compris entre $7,000 et $9,000, $1,260 plus 23% de la tranche au-dessus de $7,000,

h) pour un total imposable compris entre $9,000 et $11,000, $1,720 plus 25% de la tranche au-dessus de $9,000,

Taux de 1977 et des années d'imposition suivantes

cost of insured services out of the Consolidated Revenue Fund effective March 31, 1977 in consequence of the new authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund on account of the Hospital Insurance Program that is contained in this Bill.

Section 6 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* at present reads as follows:

"**6.** (1) Contributions or advances on account thereof shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund upon the certificate of the Minister at such times and in such manner as may be prescribed in the regulations or in an agreement, but all payments of contributions are subject to the conditions specified in this Act and the regulations and to the observance of the covenants, agreements and undertakings contained in an agreement.

(2) No contributions shall be paid under this Act to a participating province in respect of the cost of insured services incurred by the province pursuant to provincial law prior to the 1st day of July 1958."

Clause 52: These amendments to the *Income Tax Act* would modify personal income tax rates and related rates in consequence of the provisions of Part VI of this Bill relating to the portion of the established programs financing contribution that is a federal income tax reduction in favour of the provinces.

(1) This amendment would limit the application of the current personal income tax rates provision to the 1976 taxation year.

(2) This amendment would establish new personal income tax rates applicable for the 1977 and subsequent taxation years. The rates described in paragraphs (*b*) to (*h*) inclusive would each be reduced by 2%. The rates described in paragraphs (*i*) to (*k*) would each be reduced by 3% and the rates described in paragraphs (*l*) and (*m*) would each be reduced by 4%.

rance-hospitalisation et les services diagnostiques sur le Fonds du revenu consolidé à compter du 31 mars 1977, à cause de la nouvelle autorisation contenue dans le présent bill.

L'article 6 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* se lit actuellement comme suit:

«**6.** (1) Les contributions, ou les avances au titre de celles-ci, doivent être payées sur le Fonds du revenu consolidé, sur le certificat du Ministre, aux époques et de la manière que peuvent prescrire les règlements ou un accord, mais tous les paiements de contributions sont soumis aux conditions spécifiées dans la présente loi et les règlements ainsi qu'à l'observation des engagements, ententes et obligations contenus dans un accord.

(2) Aucune contribution ne doit être versée, sous le régime de la présente loi, à une province participante, en ce qui concerne le coût de services assurés supporté par la province, selon la législation provinciale, avant le 1er juillet 1958.»

Article 52 du bill: Ces modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui modifient les taux d'impôts sur le revenu des particuliers et d'autres taux, découlent des dispositions de la Partie VI du présent bill qui traite de cette partie du financement des programmes établis qui est une réduction d'impôt en faveur des provinces.

(1) Cette modification limite à l'année d'imposition 1976 l'application des taux courants d'impôt sur le revenu des particuliers.

(2) Nouveaux taux d'impôt sur le revenu des particuliers applicables aux années d'imposition 1977 et suivantes; les taux décrits aux alinéas *b*) à *h*) sont réduits de 2%, ceux décrits aux alinéas *i*) à *k*), de 3% et ceux décrits aux alinéas *l*) et *m*) de 4%.

$7,000 if the amount taxable exceeds $7,000 and does not exceed $9,000,

(*h*) $1,720 plus 25% of the amount by which the amount taxable exceeds $9,000 if the amount taxable exceeds $9,000 and does not exceed $11,000,

(*i*) $2,220 plus 28% of the amount by which the amount taxable exceeds $11,000 if the amount taxable exceeds $11,000 and does not exceed $14,000,

(*j*) $3,060 plus 32% of the amount by which the amount taxable exceeds $14,000 if the amount taxable exceeds $14,000 and does not exceed $24,000,

(*k*) $6,260 plus 36% of the amount by which the amount taxable exceeds $24,000 if the amount taxable exceeds $24,000 and does not exceed $39,000,

(*l*) $11,660 plus 39% of the amount by which the amount taxable exceeds $39,000 if the amount taxable exceeds $39,000 and does not exceed $60,000,

(*m*) $19,850 plus 43% of the amount by which the amount taxable exceeds $60,000 if the amount taxable exceeds $60,000."

i) pour un total imposable compris entre $11,000 et $14,000, $2,220 plus 28% de la tranche au-dessus de $11,000,

j) pour un total imposable compris entre $14,000 et $24,000, $3,060 plus 32% de la tranche au-dessus de $14,000,

k) pour un total imposable compris entre $24,000 et $39,000, $6,260 plus 36% de la tranche au-dessus de $24,000,

l) pour un total imposable compris entre $39,000 et $60,000, $11,660 plus 39% de la tranche au-dessus de $39,000,

m) pour un total imposable supérieur à $60,000, $19,850 plus 43% de la tranche au-dessus de $60,000.»

(3) Subsection 117(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 117(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Special table

"(6) An individual, other than an individual of a prescribed class, whose amount taxable for a taxation year is $24,000 or less may, in lieu of the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, pay a tax computed in accordance with a prescribed table, which shall be prepared in accordance with the following rules:

(*a*) the table shall be divided into ranges of amounts not exceeding $10 each and specify the tax payable on every amount taxable within each range; and

(*b*) the tax payable on amounts taxable within one of the ranges referred to in paragraph (*a*) shall be the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, on the average of

Table spéciale

«(6) Un particulier, autre qu'un particulier d'une catégorie prescrite, dont le montant imposable pour une année d'imposition est de $24,000 ou moins peut, au lieu de l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, payer un impôt calculé conformément à une table prescrite qui doit être établie selon les règles suivantes:

a) la table doit être divisée par tranches d'au plus $10 chacune et doit spécifier l'impôt payable sur tout montant imposable compris dans chaque tranche; et

b) l'impôt payable sur les montants imposables dans une des tranches mentionnées à l'alinéa *a*) est l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, sur la moyenne du montant le plus élevé et du montant le plus bas de la tranche.»

(3) and (4) These amendments would add a cross reference to the new subsection 117(5.1) proposed in subclause (2).

(3) et (4) Ces modifications ajoutent une référence interne au nouveau paragraphe 117(5.1) proposé au paragraphe (2).

the highest and lowest amounts in the range."

(4) Paragraph 117.1(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) each amount expressed in dollars referred to in paragraphs (*a*) to (*m*) of subsections 117(3), (4), (5) and (5.1)."

(4) L'alinéa 117.1(1)*d*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*d*) chaque somme exprimée en dollars dont il est fait mention aux alinéas *a*) à *m*) des paragraphes 117(3), (4), (5) et (5.1).»

(5) Paragraph 120(3.1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) 9% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or $500, whichever is the lesser."

(5) L'alinéa 120(3.1)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) la moindre des sommes suivantes: 9% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, ou $500.»

(6) Paragraph 122(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) 35% of its amount taxable for the year, and"

(6) L'alinéa 122(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) 35% de son montant imposable pour l'année; ou»

(7) All that portion of paragraph 122(3)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) 35% of the lesser of"

(7) La partie de l'alinéa 122(3)*a*) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*a*) de 35% du moins élevé des deux montants suivants:»

(8) Subparagraph 122(3)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) 35% of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (*a*)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (*a*)(i), and"

(8) Le sous-alinéa 122(3)*b*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) 35% de la fraction, si fraction il y a, de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa *a*)(ii), qui est en sus de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa *a*)(i), ou»

(9) Subparagraph 132(1)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) 17.5% of the trust's capital gains redemptions for the year, and"

(9) Le sous-alinéa 132(1)*a*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) 17.5% des rachats au titre des gains en capital de la fiducie pour l'année, ou»

(10) Clauses 132(4)(*b*)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(10) Les dispositions 132(4)*b*)(i)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

(5) This amendment would substitute the underlined rate for 8%.

(5) Cette modification remplace le taux souligné par 8%.

(6) This amendment would substitute the underlined percentage for 39%.

(6) Cette modification remplace le pourcentage souligné par 39%.

(7) and (8) These amendments would substitute the underlined percentages for 39%.

(7) et (8) Ces modifications remplacent les pourcentages soulignés par 39%.

(9) This amendment would substitute the underlined percentage for 20%.

(9) Cette modification remplace le pourcentage souligné par 20%.

(10) This amendment would substitute the underlined percentages for 40%.

(10) Cette modification remplace le pourcentage souligné par 40%.

"(A) 35% of its taxable income for the year,

(B) 35% of its taxed capital gains for the year, and"

«(A) 35% de son revenu imposable pour l'année,

(B) 35% de ses gains en capital imposés pour l'année, ou,»

(11) Subsections (3) to (10) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(11) Les paragraphes (3) à (10) sont applicables aux années d'imposition 1977 et suivantes.

R.S., c. M-8

53. (1) The *Medical Care Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following sections:

53. (1) La *Loi sur les soins médicaux* est modifiée par l'addition après l'article 5.1, des articles suivants:

S.R., c. M-8

Idem

"**5.2** (1) The amount of the contribution payable by Canada to a province for any year commencing on or after April 1, 1977 in respect of a medical care insurance plan of the province is the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that year.

«**5.2** (1) Le montant de la contribution payable par le Canada à une province pour une année commençant le 1er avril 1977 ou après cette date relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de la province est le montant affecté pour le programme de soins médicaux par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.*

Idem

Reports and records

(2) Canada shall make available to a province reports and records relating to the calculation of the contribution referred to in subsection (1).

(2) Le Canada doit mettre à la disposition des provinces les rapports et dossiers portant sur le calcul de la contribution visée au paragraphe (1).

Rapports et dossiers

Application

5.3 Sections 5 and 5.1 do not apply in respect of any year commencing on or after April 1, 1977."

5.3 Les articles 5 et 5.1 ne s'appliquent pas aux années commençant le 1er avril 1977 ou après cette date.»

Application

(2) Section 6 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 6 de ladite loi est modifié par l'addition des paragraphes suivants:

Province to furnish information

"(4) It is a condition of payment of any amount as or on account of a contribution by Canada to a province for a year commencing on or after April 1, 1977 in respect of a medical care insurance plan of the province that the provincial authority furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including information required by him for the purpose of determining whether the plan satisfies the criteria set forth in subsection 4(1).

«(4) Le paiement de tout montant à titre de contribution ou à l'égard d'une contribution, par le Canada à une province pour une année commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de cette province, est soumis à la condition que l'autorité provinciale communique au Ministre les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si le régime respecte les critères énoncés au paragraphe 4(1).

Renseignements à donner par les provinces

Application

(5) Subsections (1) to (3) do not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977."

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux années commençant le 1er avril 1977 ou après cette date.»

Application

Clause 53: (1) and (2) These amendments are consequential on the provisions of Part VI of this Bill that would provide for contributions in respect of the Medical Care Program under the *Medical Care Act* that would be made under the provisions of Part VI in substitution for the contribution currently made under the provisions of the *Medical Care Act* itself.

Article 53 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des dispositions de la Partie VI du bill en vertu de laquelle les contributions auparavant versées en vertu de la *Loi sur les soins médicaux* seront payées.

(3) Section 8 of the said Act is repealed.

(4) Section 10 of the said Act is repealed.

1973-74 c. 49

54. Subsections 10(2) and (3) of the *Residential Mortgage Financing Act* are repealed and the following substituted therefor:

Acts to apply

"(2) The Corporation shall be included in Schedule D to the *Financial Administration Act* and in Schedules A and B to Part VIII of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977;* and when less than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation are held for the Government of Canada, the Corporation shall be deleted from each of those Schedules by order of the Governor in Council."

R.S., c. R-8

55. Section 22 of the *Royal Canadian Mint Act* is repealed.

R.S. (1st Supp.), c. 37

56. Subsection 15(4) of the *Saltfish Act* is repealed.

Coming into force

57. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1977.

(2) Part VIII and the Schedules thereto shall come into force on October 1, 1977.

(3) L'article 8 de ladite loi est abrogé.

(4) L'article 10 de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 49

54. Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Autres lois

«(2) Le nom de la Société figurera à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* et aux annexes A et B à la Partie VIII de la «*Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*. Il en sera retranché par décret du gouverneur en conseil lorsque le gouvernement du Canada détiendra moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation de la Société.»

S.R., c. R-8

55. L'article 22 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est abrogé.

S.R., c. 37 (1er Supp.)

56. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur le poisson salé* est abrogé.

Entrée en vigueur

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1er avril 1977.

(2) La Partie VIII et ses annexes entrent en vigueur le 1er octobre 1977.

(3) and (4) Sections 8 and 10 of the *Medical Care Act* will be spent on the coming into force of the provisions contained in Part VI of this Bill.

Clause 54: This amendment to the *Residential Mortgage Financing Act* is consequential on the repeal of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* contained in clause 47. The Federal Mortgage Exchange Corporation would be expressly included in schedules A and B to Part VIII of this Bill.

Subsections 10(2) and (3) of the *Residential Mortgage Financing Act* at present read as follows:

"(2) The Corporation shall be included in Schedule D to the *Financial Administration Act;* and when less than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation are held for the Government of Canada, the Corporation shall be deleted from Schedule D to that Act by order of the Governor in Council.

(3) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act,* to be listed in the schedule to that Act during the period that the *Government Companies Operation Act* applies to the Corporation."

Clauses 55 and 56: See Explanatory Note to clause 46.

Section 22 of the *Royal Canadian Mint Act* reads as follows:

"**22.** The Mint shall be deemed, for the purposes of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act,* to be listed in the schedule to that Act."

Subsection 15(4) of the *Saltfish Act* reads as follows:

"(4) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act,* to be listed in the schedule to that Act."

(3) et (4) Dès l'entrée en vigueur des dispositions de la Partie VI du bill, les articles 8 et 10 de la *Loi sur les soins médicaux* seront périmés.

Article 54 du bill: Cette modification à la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* découle de l'abrogation, prévue à l'article 47 du présent bill, de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux).* La Bourse fédérale d'hypothèques figurant aux annexes A et B de la Partie VIII du bill, il devient donc inutile de prévoir qu'elle est réputée y être incluse.

Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le nom de la Société figurera à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière.* Lorsque le gouvernement du Canada détiendra moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation de la Société, le nom de celle-ci sera retranché *de l'annexe D de cette loi* par décret du gouverneur en conseil.

(3) Aux fins de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux),* le nom de la Société est censé figurer à l'annexe de cette loi tant que la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État, s'applique à la Société.*»

Articles 55 et 56 du bill: Voir note explicative de l'article 46 du bill.

L'article 22 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* se lit comme suit:

«**22.** Aux fins de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux),* la Monnaie est censée être mentionnée à l'annexe de ladite loi.»

Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur le poisson salé* se lit comme suit:

«(4) Aux fins de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux),* l'Office est censé être mentionné à l'annexe de ladite loi.»

SCHEDULE A

To Part VIII

Air Canada
Atlantic Pilotage Authority
Atomic Energy of Canada Ltd.
Bank of Canada
Canada Council
Canada Deposit Insurance Corporation
Canadian Arsenals Ltd.
Canadian Broadcasting Corporation
Canadian Commercial Corporation
Canadian Dairy Commission
Canadian Film Development Corporation
Canadian Livestock Feed Board
Canadian National Railways
(as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railways Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)
Canadian National (West Indies) Steamships Ltd.
Canadian Patents and Development Ltd.
Canadian Saltfish Corporation
Cape Breton Development Corporation
Central Mortgage and Housing Corporation
Crown Assets Disposal Corporation
Defence Construction (1951) Ltd.
Eldorado Aviation Ltd.
Eldorado Nuclear Ltd.
Export Development Corporation
Farm Credit Corporation
Federal Business Development Bank
Federal Mortgage Exchange Corporation
Freshwater Fish Marketing Corporation
Great Lakes Pilotage Authority
International Development Research Centre
Laurentian Pilotage Authority
Loto Canada
National Arts Centre Corporation
National Battlefields Commission
National Capital Commission
National Harbours Board
Northern Canada Power Commission
Northern Transportation Company Ltd.
Pacific Pilotage Authority

ANNEXE A

à la Partie VIII

Air Canada
Administration de pilotage de l'Atlantique
Énergie atomique du Canada, Limitée
Banque du Canada
Conseil des Arts du Canada
Société d'assurance-dépôts du Canada
Les Arsenaux canadiens Limitée
Société Radio-Canada
Corporation commerciale canadienne
Commission canadienne du lait
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Office canadien des provendes
Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la
Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada, y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, ainsi que les définit cette loi).
Canadian National (West Indies) Steamships Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Office canadien du poisson salé
Société de développement du Cap Breton
Société centrale d'hypothèques et de logement
Corporation des dispositions des biens de la Couronne
Construction de défense (1951) Limitée
Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée
Société pour l'expansion des exportations
Société du crédit agricole
Banque fédérale de développement
Bourse fédérale d'hypothèques
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Administration de pilotage des Grands Lacs
Centre de recherches pour le développement international
Administration de pilotage des Laurentides

Petro-Canada
Royal Canadian Mint
Standards Council of Canada
Teleglobe Canada
The St. Lawrence Seaway Authority
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
The Canadian Wheat Board
Uranium Canada Ltd.

Loto Canada
Corporation du Centre national des Arts
Commission des champs de bataille nationaux
Commission de la Capitale nationale
Conseil des ports nationaux
Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
La Société des transports du nord Limitée
Administration de pilotage du Pacifique
Pétro-Canada
Monnaie royale canadienne
Conseil canadien des normes
Téléglobe Canada
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
Commission canadienne du blé
Uranium Canada limitée

SCHEDULE B

To Part VIII

Air Canada
Atomic Energy of Canada, Limited
Bank of Canada
Canada Council
Canada Deposit Insurance Corporation
Canadian Broadcasting Corporation
Canadian Commercial Corporation
Canadian National Railways
(as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railways Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)
Canadian National (West Indies) Steamships Limited
Canadian Patents and Development Limited
Canadian Saltfish Corporation
Cape Breton Development Corporation
Central Mortgage and Housing Corporation
Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited
Export Development Corporation
Farm Credit Corporation
Federal Business Development Bank
Federal Mortgage Exchange Corporation
Freshwater Fish Marketing Corporation
National Battlefields Commission
National Capital Commission
National Harbours Board
Northern Canada Power Commission
Northern Transportation Company Limited
Petro-Canada
Royal Canadian Mint
Teleglobe Canada
The Canadian Wheat Board
The St. Lawrence Seaway Authority
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

ANNEXE B

à la Partie VIII

Air Canada
Énergie atomique du Canada, Limitée
Banque du Canada
Conseil des Arts du Canada
Société d'assurance-dépôts du Canada
Société Radio-Canada
Corporation commerciale canadienne
Chemins de fer nationaux du Canada
(tels que les définit la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, et comprend notamment la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada pour la gestion et l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien ainsi que les définit cette loi)
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Office canadien du poisson salé
Société de développement du Cap-Breton
Société centrale d'hypothèques et de logement
Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée
Société pour l'expansion des exportations
Société du crédit agricole
Banque fédérale de développement
Bourse fédérale d'hypothèques
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Commission des champs de bataille nationaux
Commission de la Capitale nationale
Conseil des ports nationaux
Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
La Société des transports du Nord Limitée
Pétro-Canada
Monnaie royale canadienne
Téléglobe Canada
Commission canadienne du blé
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-37

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to provide for the making of certain fiscal payments and of established programs financing contributions to provinces, to provide for payments in respect of certain provincial taxes and fees, and to make consequential and related amendments

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
23rd MARCH 1977

C-37

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

Loi permettant de faire certains paiements fiscaux et certaines contributions financières pour des programmes établis aux provinces, de faire des paiements au titre des taxes et des droits provinciaux, ainsi que d'apporter des modifications connexes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MARS 1977

Government Publications

LIBRARY

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to provide for the making of certain fiscal payments and of established programs financing contributions to provinces, to provide for payments in respect of certain provincial taxes and fees, and to make consequential and related amendments

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"fiscal year" «*année financière*»

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next following year;

"former Act" «*ancienne loi*»

"former Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972;*

"Minister" «*Ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance;

"prescribed" «*prescrit*»

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to section 43;

"tax collection agreement" «*accord de...*»

"tax collection agreement" means an agreement entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 7(1).

Definition of "province"

(2) In Parts I, II, IV and V and in paragraph 19(*a*) and section 21, "province" does

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

Loi permettant de faire certains paiements fiscaux et certaines contributions financières pour des programmes établis aux provinces, de faire des paiements au titre des taxes et des droits provinciaux, ainsi que d'apporter des modifications connexes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.*

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«accord de perception fiscale» "*tax...*"

«accord de perception fiscale» désigne tout accord conclu ou réputé conclu en application du paragraphe 7(1);

«ancienne loi» "*former...*"

«ancienne loi» désigne la *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;*

«année financière» "*fiscal...*"

«année financière» désigne la période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante;

«Ministre» "*Minister*"

«Ministre» désigne le ministre des Finances;

«prescrit» "*prescribed*"

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi par le gouverneur en conseil en application de l'article 43.

Définition de «province»

(2) Aux Parties I, II, IV et V, à l'alinéa 19*a*) et à l'article 21, le terme «province» ne

not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination of population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province for a fiscal year is the population of the province for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

comprend pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

Détermination de la population

(3) Aux fins de la présente loi, la population d'une province pour une année financière est la population de cette province pour cette année financière telle que déterminée, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

PART I

FISCAL EQUALIZATION PAYMENTS

PARTIE I

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION

Fiscal equalization payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

Paiements de péréquation

3. Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité de l'article 4.

Computation of payments

4. (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(*a*) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity deficiency, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity deficiency of the province for the fiscal year with respect to that revenue source

exceeds

(*b*) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity excess, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity excess of the province for the fiscal year with respect to that revenue source.

Calcul des paiements

4. (1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent déterminé par le Ministre, de

(*a*) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a une insuffisance de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière,

sur

b) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a un excédent de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'excédent de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière.

Definitions

(2) In this section,

Définitions

"revenue base"

"revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year relates to the measure of the relative capacity of the

«assiette»

«assiette» d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, notion qui se rattache à l'étendue de la

province to derive revenue from that revenue source for that fiscal year and has the meaning given to that expression by the regulations;

"revenue source"

"revenue source" means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived, namely,

(*a*) personal income taxes,

(*b*) corporation income taxes, revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition, and revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act,*

(*c*) general and miscellaneous sales taxes and amusement taxes,

(*d*) tobacco taxes,

(*e*) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,

(*f*) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,

(*g*) non-commercial motor vehicle licensing revenues,

(*h*) commercial motor vehicle licensing revenues,

(*i*) alcoholic beverage revenues derived from the sale of spirits,

(*j*) alcoholic beverage revenues derived from the sale of wine,

(*k*) alcoholic beverage revenues derived from the sale of beer,

(*l*) hospital and medical care insurance premiums,

(*m*) succession duties and gift taxes,

(*n*) race track taxes,

(*o*) forestry revenues,

(*p*) revenues identifiable as oil revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

(*q*) revenues identifiable as oil revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of

compétence relative dont dispose la province pour retirer un revenu de cette source de revenu à l'égard de cette année financière, a le sens que les règlements donnent à cette expression;

«revenu devant faire l'objet de la péréquation»

«revenu devant faire l'objet de la péréquation» provenant d'une source de revenu, pour toutes les provinces, à l'égard d'une année financière, désigne le revenu total déterminé par le Ministre, que retirent toutes les provinces au cours de l'année financière de cette source de revenu; toutefois,

a) dans le cas des sources de revenu mentionnées aux alinéas *p*) à *v*) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de ces sources, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de ces sources de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et

b) dans le cas de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *cc*) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à l'ensemble

(i) de la moitié du revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu qui a trait aux ressources naturelles non renouvelables, et

(ii) de tout le revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu non visée au sous-alinéa (i);

«source de revenu»

«source de revenu» désigne l'une quelconque des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces, à savoir:

a) impôts sur le revenu des particuliers,

b) impôts sur le revenu des corporations, revenus retirés d'entreprises publiques non visées dans d'autres alinéas de la présente définition et revenus reçus du gouvernement du Canada conformé-

mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

(*r*) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

(*s*) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

(*t*) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,

(*u*) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (*p*) to (*t*),

(*v*) metallic and non-metallic mineral revenues,

(*w*) water power rentals,

(*x*) insurance premium taxes,

(*y*) payroll taxes,

(*z*) provincial property taxes and school purpose taxes,

(*aa*) lottery revenues,

(*bb*) miscellaneous provincial taxes and revenues including taxes on paid-up capital of corporations, miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, and

(*cc*) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces, other than revenue shared under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act;*

"revenue to be equalized"

"revenue to be equalized" from a revenue source for all the provinces for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by all the provinces for the fiscal year from that revenue source except that

(*a*) in the case of the revenue sources described in paragraphs (*p*) to (*v*) of the

ment à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique,*

c) taxes générales et diverses sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée,

d) taxes sur le tabac,

e) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence,

f) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel,

g) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur non commerciaux,

h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur commerciaux,

i) revenus retirés de la vente des boissons alcooliques fortes,

j) revenus retirés de la vente du vin,

k) revenus retirés de la vente de la bière,

l) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie,

m) droits de succession et impôts sur les dons,

n) taxes afférentes aux pistes de course,

o) revenus provenant des exploitations forestières,

p) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

q) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

r) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits

definition "revenue source", the revenue to be equalized from each such source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined, from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and

(*b*) in the case of the revenue source described in paragraph (*cc*) of the definition "revenue source", the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to the aggregate of

(i) one-half of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source that relates to non-renewable natural resources, and

(ii) all of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source not described in subparagraph (i).

miniers de la Couronne du chef de la province,

s) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

t) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel,

u) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas *p*) à *t*),

v) revenus provenant des minerais métalliques et non métalliques,

w) location d'énergie hydro-électrique,

x) impôts sur les primes d'assurance,

y) impôts sur la feuille de paie,

z) impôts immobiliers provinciaux et impôts scolaires,

aa) revenus tirés de loteries,

bb) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les impôts sur le capital versé des corporations et les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux, et

cc) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces, autres que ceux partagés en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Variation of definition "revenue source"

(3) Any description of a revenue source as set out in paragraphs (*b*), (*z*), (*bb*) and (*cc*) of the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered so as to constitute two or more separate revenue sources or in a manner that results in the inclusion of all or any part of any such description of a revenue source in

Modification de la définition de «source de revenu»

(3) Il est possible, par règlement, de reviser ou de modifier toute désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie aux alinéas *b*), *z*), *bb*) ou *cc*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2), de façon à en faire au moins deux sources de revenu distinctes ou à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre

any other description of a revenue source set out in that definition.

Deduction in computing revenue to be equalized from personal income taxes

(4) In computing the revenue to be equalized from personal income taxes for all the provinces for a fiscal year, the Minister may deduct from the amount that, but for this subsection, would be the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year, the amount, as estimated by him, by which the revenues derived by Canada under the *Income Tax Act* from personal income taxes for the taxation year ending in the fiscal year are less than the revenues that would have been derived by Canada thereunder from those taxes if no special abatement of those taxes had been provided under subsection 120(2) of the *Income Tax Act* or Part VII of this Act.

School purpose taxes

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year in the case of the part of the revenue source described in paragraph (*z*) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of school purpose taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source, by each municipality, board, commission or other local authority in a province that has power to levy a school purpose tax, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year shall be deemed to be revenue derived by the province from that revenue source for that fiscal year.

Determination of fiscal capacity deficiency or excess

(6) For the purposes of subsection (1), the fiscal capacity deficiency or the fiscal capacity excess, as the case may be, of a province for a fiscal year with respect to a revenue source is such percentage as is determined by the Minister in accordance with the following rules:

(*a*) determine the proportion, as a percentage, that the population of the province for the fiscal year is of the population of all the provinces for the fiscal year;

source de revenu mentionnée dans cette définition.

Déduction dans le calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers

(4) En calculant le revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers, pour toutes les provinces, à l'égard d'une année financière, le Ministre peut déduire du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière, le montant estimatif de l'excédent, sur les revenus retirés par le Canada, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu,* des impôts sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de cette année financière, des revenus qui auraient été retirés de ces impôts par le Canada si aucun abattement spécial n'avait été prévu à leur égard en vertu du paragraphe 120(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la Partie VII de la présente loi.

Revenu provenant des impôts scolaires

(5) Aux fins du calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par une province pour une année financière, dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux impôts scolaires, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale d'une province qui a le pouvoir de lever un impôt scolaire pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière est réputé être le revenu retiré par la province de cette source de revenu pour cette année financière.

Détermination du potentiel fiscal

(6) Aux fins du paragraphe (1), l'insuffisance ou l'excédent de potentiel fiscal d'une province, à l'égard d'une année financière, par rapport à une source de revenu, correspond au pourcentage calculé par le Ministre en conformité des règles suivantes:

a) déterminer, en pourcentage, le rapport du chiffre de la population d'une province pour l'année financière au chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière,

(*b*) determine the proportion, as a percentage, that the revenue base for each revenue source for the province for the fiscal year is of the revenue base for that revenue source for all the provinces for the fiscal year; and

(*c*) determine the difference between the population percentage determined under paragraph (*a*) and, for each revenue source for the province for the fiscal year, the revenue base percentage determined under paragraph (*b*),

and the difference determined under paragraph (*c*), in the event that the population percentage determined under paragraph (*a*) exceeds for any such revenue source the revenue base percentage determined under paragraph (*b*), is a "fiscal capacity deficiency" of the province for the fiscal year with respect to that revenue source and, in any other event, is a "fiscal capacity excess" of the province for the fiscal year with respect thereto.

b) déterminer, en pourcentage, le rapport de l'assiette de chaque source de revenu de la province pour l'année financière à l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cette année financière, et

c) calculer la différence entre le pourcentage de la population déterminé en vertu de l'alinéa *a*) et, pour chaque source de revenu pour la province à l'égard de l'année financière, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa *b*);

la différence déterminée conformément à l'alinéa *c*) constituant l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière si le pourcentage de la population déterminé conformément à l'alinéa *a*) dépasse, pour cette source de revenu, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa *b*) et l'«excédent de potentiel fiscal» de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière dans tout autre cas.

Maximum contributions payable re natural resource revenues

(7) In the case of any fiscal year for which

(*a*) the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that, but for this subsection, would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection (2) and the part of the revenue source described in paragraph (*cc*) of that definition that relates to natural resources,

exceeds

(*b*) one-half of the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that but for this subsection would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from revenue sources other than those described in paragraph (*a*),

notwithstanding any other provision of this section, other than subsection (8), the fiscal

Maximum des contributions au titre du revenu des ressources naturelles

(7) Dans le cas de toute année financière pour laquelle

a) le montant global de la fraction, calculée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *cc*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excède

b) la moitié du montant global de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu autres que celles mentionnées à l'alinéa *a*),

equalization payment payable to a province for the fiscal year shall be computed in accordance with subsection (1) as if the amount that, but for this subsection, would have been the total revenues to be equalized derived by all the provinces from each revenue source or part of a revenue source described in paragraph (*a*) for all the provinces for the fiscal year, were equal to the product obtained by multiplying such amount by a fraction of which the numerator is the amount determined under paragraph (*b*) and the denominator is the amount determined under paragraph (*a*).

nonobstant toute disposition du présent article, autre que le paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière doit être calculé conformément au paragraphe (1), comme si le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait aux revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation retirés par toutes les provinces de tout ou partie d'une source de revenu visée à l'alinéa *a*) pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière était égal au produit obtenu en multipliant ce montant par une fraction ayant au numérateur le montant déterminé conformément à l'alinéa *b*) et au dénominateur le montant déterminé conformément à l'alinéa *a*).

Idem

(8) In applying subsection (7) in respect of a fiscal year, where the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the fiscal year is less than the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the immediately preceding fiscal year, the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the immediately preceding fiscal year shall be deemed to be the amount determined under paragraph (7)(*b*) for the fiscal year, and in the case where the immediately preceding fiscal year is the fiscal year beginning on April 1, 1976, this subsection shall be construed as if this Act had applied in respect of that fiscal year.

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7) à une année financière, tout montant déterminé conformément à l'alinéa (7)*b*) qui est inférieur à celui, déterminé conformément à cet alinéa, pour l'année financière précédente est alors réputé être ce dernier, cette disposition devant s'interpréter comme si la loi s'appliquait dans le cas où l'année financière précédente a commencé le 1er avril 1976.

PART II

FISCAL STABILIZATION PAYMENTS TO PROVINCES

PARTIE II

PAIEMENTS DE STABILISATION AUX PROVINCES

Fiscal stabilization payment

5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6.

Paiements de stabilisation

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité de l'article 6.

Computation of payments

6. (1) The fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

Calcul des paiements

6. (1) Le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre,

(*a*) the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year

exceeds

(*b*) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes either in the rates or in the structures of provincial taxes or other revenues from those in effect in the immediately preceding fiscal year.

a) du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière précédente

sur

b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le Ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements intervenus soit dans les taux, soit dans la structure des impôts provinciaux ou autres revenus de la province par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'année financière précédente.

Definition of "revenue subject to stabilization"

(2) In this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means,

(*a*) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1977, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (*z*) of that definition that consists of school purpose taxes, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (*z*) of that definition that consists of school purpose taxes; and

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1976, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described

Définition de «revenu soumis à stabilisation»

(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,

a) dans le cas de l'année financière commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1976, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources

in paragraph (*z*) of that definition that consists of school purpose taxes, had this Act applied in the case of that year, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the provincial revenue equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I of the former Act that is attributable to the total revenue derived by all the provinces for that fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the former Act, other than the revenue source described in paragraph (*t*) of that definition.

de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I de l'ancienne loi, qui est afférente aux revenus totaux que toutes les provinces retirent pour cette année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «sources de revenu» au paragraphe 4(3) de l'ancienne loi, à l'exception de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *t*) de cette définition.

Idem

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies *mutatis mutandis* in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from the revenue source, personal income taxes, described in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), and if the fiscal year began on April 1, 1976, subsection 4(4) applies as if this Act had applied in the case of that year.

Idem

(2.1) Pour déterminer en vertu du paragraphe (2) le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique *mutatis mutandis* pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière de la source de revenu, impôts sur le revenu des particuliers, décrite à l'alinéa *a*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), et dans le cas où l'année fiscale a commencé le 1er avril 1976, le paragraphe 4(4) s'applique comme si la présente loi s'était appliquée à cette année financière.

Revenues under tax collection agreements

(3) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to personal income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(*a*)(i) or (2)(*b*)(i), whichever is applicable, to be

(*a*) the total amount of the provincial personal income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

minus

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and

Application des accords de perception fiscale

(3) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des particuliers, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)*a*)(i) ou (2)*b*)(i), selon le cas, correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière,

moins

rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial personal income taxes.

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour ladite année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, desdits impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau sur le revenu des particuliers.

Idem

(4) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to corporation income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(*a*)(i) or (2)(*b*)(i), whichever is applicable, to be

(*a*) the total amount of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits or rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial corporation income taxes.

Idem

(4) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des corporations, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)*a*)(i) ou (2)*b*)(i), correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, des impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau.

Stabilization threshold re natural resource revenues

(5) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

(*a*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1976, from the revenue sources described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) had this Act applied in the case of that year, and

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1977, from the revenue sources

Limites en cas de revenus provenant de ressources naturelles

(5) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour une année financière, conformément au paragraphe (1), il est établi que

a) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1er avril 1976, des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (*cc*) of that definition that relates to natural resources

exceed

(*b*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (*a*)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(*b*),

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any amount by which the difference between the amount determined under paragraph (*a*) and the amount determined under paragraph (*b*) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (*a*), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (*a*) and the amount determined under paragraph (*b*).

Application by province for payment

(6) A fiscal stabilization payment may be paid to a province for a fiscal year only on receipt by the Minister, not later than 18 months after the end of the fiscal year, of an application by the province therefor containing such information as may be prescribed.

(ii) si cette année financière commence le 1er avril 1977 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *cc*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa *a*)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)*b*)

nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa *a*) et celui déterminé conformément à l'alinéa *b*) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa *a*).

Demande de paiement par la province

(6) Tout paiement de stabilisation ne peut être fait à une province pour une année financière que si le Ministre reçoit de la province, dans les 18 mois qui suivent la fin de l'année financière, une demande à cet effet contenant les renseignements qui peuvent être prescrits.

PART III

TAX COLLECTION AGREEMENTS

Personal income and corporation income tax collection agreements

7. (1) Where a province imposes taxes on the incomes of individuals or corporations, or both, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into a tax collection agreement with the government of the province pursuant to which the Government of Canada will collect the provincial taxes on behalf of the province and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with such terms and conditions as the agreement prescribes.

PARTIE III

ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE

Accords de perception fiscale sur le revenu des particuliers et des corporations

7. (1) Lorsqu'une province établit des impôts sur les revenus des particuliers ou des corporations, ou les deux à la fois, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada avec le gouvernement de la province un accord de perception fiscale en application duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts provinciaux pour le compte de la province et fera des versements à cette dernière relativement aux impôts ainsi perçus, en conformité des modalités que stipule l'accord.

Amendments to agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an agreement entered into pursuant to subsection (1).

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord conclu en application du paragraphe (1).

Modifications des accords

Application of requirements of provincial law to certain persons

(3) Where the law of a province that imposes taxes on incomes as described in subsection (1) contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount and to remit that amount on account of any such tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom such payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) Lorsqu'une loi provinciale qui établit des impôts sur les revenus visés au paragraphe (1) renferme des dispositions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est astreint à déduire un montant de ce paiement ou retenir un montant sur ce paiement et à le remettre au titre de cet impôt, il peut être donné effet à ces dispositions, quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Fonds du revenu consolidé ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Application à certaines personnes des dispositions de la loi provinciale

Application of former Act

(4) Where an agreement was entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 8(1) or (2) of the former Act, the agreement shall be deemed to have been entered into pursuant to subsection (1) of this section.

(4) Lorsqu'un accord a été conclu ou est censé avoir été conclu en application des paragraphes 8(1) ou 8(2) de l'ancienne loi, l'accord est censé avoir été conclu en application du paragraphe (1) du présent article.

Application de l'ancienne loi

Advance payments under agreements

8. Where a province has entered into a tax collection agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the agreement.

8. Lorsqu'une province a conclu un accord de perception fiscale, le Ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Fonds du revenu consolidé, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

Paiements anticipés aux termes des accords

PART IV

PROVINCIAL PERSONAL INCOME TAX REVENUE GUARANTEE PAYMENTS

PARTIE IV

PAIEMENTS DE GARANTIE DES RECETTES PROVINCIALES AU TITRE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES PARTICULIERS

Provincial tax revenue guarantee payments

9. In the event that amendments made to the *Income Tax Act* that

(*a*) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, and

9. Dans le cas où des modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui

a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1982, et

Paiements de garantie des recettes fiscales provinciales

(*b*) were introduced in the House of Commons during the first taxation year to which they apply

would, in the opinion of the Minister, result in the reduction, by at least 1%, of the total basic personal income tax revenue that would have been derived in a province for that taxation year, the Minister may, subject to this Part, pay to the province for that fiscal year a provincial personal income tax revenue guarantee payment not exceeding the amount computed in accordance with section 10.

b) ont été présentées à la Chambre des communes au cours de la première année d'imposition, à laquelle elles s'appliquent,

réduiraient, de l'avis du Ministre, d'au moins 1% les recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu dans une province à l'égard de cette année d'imposition, le Ministre peut, sous réserve de la présente Partie, verser à la province, pour cette année financière, un paiement de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers ne dépassant pas le montant calculé conformément à l'article 10.

Computation of payments

10. (1) The provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(*a*) the amount equal to

(i) the product obtained by multiplying the total revenue that, in the opinion of the Minister, would have been derived in the province from a personal income tax on every individual

(A) who was resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, or

(B) who, not being resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, had income earned in that year in the province, as determined under the *Income Tax Act*,

computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year (in this section with respect to that taxation year referred to as the "unamended *Income Tax Act*") as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act* for that taxation year, (which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal

Calcul des paiements

10. (1) Le paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre,

a) du montant égal

(i) au produit obtenu en multipliant le revenu total que, de l'avis du Ministre, la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier

(A) qui résidait dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, ou

(B) qui, ne résidant pas dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, avait un revenu gagné au cours de cette année dans la province, suivant la détermination faite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'année financière si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cette année (désignée dans le présent article, en ce qui concerne cette année d'imposition, comme étant la «*Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée») comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que

income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year), by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

minus

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

exceeds

(*b*) 1% of the basic personal income tax revenue that would have been derived in the province for the taxation year.

donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, (lequel revenu total est désigné dans la présente Partie comme étant les «recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu» qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition), par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

moins

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le Ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers dans la province, perçu pour tout particulier mentionné aux dispositions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

sur

b) 1% des recettes fiscales de base que la province aurait retirées de l'impôt sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition.

Application to 1977-78 fiscal year

(2) In computing the amount of the provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, subparagraph (1)(*a*)(i) shall be read and construed as if, in the case of the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, the unamended *Income Tax Act* with respect to that taxation year included the amendments to the *Income Tax Act* applicable to that taxation year made by section 52.

Application à l'année financière 1977-78

(2) Lors du calcul du paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour l'année financière commençant le 1er avril 1977, le sous-alinéa (1)*a*)(i) doit se lire et s'interpréter comme si, dans le cas de l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, la *Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée pour cette année d'imposition comprenait les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* édictées par l'article 52 et applicables à cette année d'imposition.

Eligibility for payment

11. (1) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year where, in the opinion of the Minister, the province has made amendments to the provincial Act, as it applies to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, that are intended to offset the effect on the personal income tax revenue derived by the province under the provincial Act of the amendments referred to in section 9 in its application to that taxation year.

Idem

(2) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year unless,

(*a*) pursuant to a tax collection agreement, Canada, on behalf of the province, has undertaken to collect taxes imposed by the province under the provincial Act on the incomes of individuals for the taxation year ending in the fiscal year; or

(*b*) amendments have been made to the provincial Act that apply to a taxation year ending in the fiscal year that, in the opinion of the Minister, have the same result as the amendments to the *Income Tax Act* referred to in section 9 in its application to that taxation year.

Definitions

12. In this Part,

"provincial Act"

"provincial Act", in relation to any province, means that Act of the legislature of the province that imposes taxes on the incomes of individuals;

"provincial personal income tax rate"

"provincial personal income tax rate" applicable to a taxation year means

(*a*) in the case of a province, the government of which has entered into a tax collection agreement with respect to the taxation year, the actual personal income tax rate applicable under the provincial Act to that taxation year, and

(*b*) in the case of any other province, the rate prescribed as the provincial personal income tax rate applicable to the taxation year.

Condition de paiement

11. (1) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait, pour une année financière, à la province qui, de l'avis du Ministre, a apporté des modifications à la loi provinciale telle qu'elle s'applique à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, de manière à neutraliser l'effet, sur les recettes fiscales qu'elle retire de l'impôt sur le revenu des particuliers en vertu de la loi provinciale, de l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9.

Idem

(2) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait à une province pour une année financière à moins que:

a) en application d'un accord de perception fiscale, le Canada ne se soit engagé, pour le compte de la province, à percevoir les impôts établis par la province, en vertu de la loi provinciale, sur les revenus des particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière; ou

b) des modifications apportées à la loi provinciale qui s'applique à une année d'imposition se terminant au cours d'une année financière n'aient, de l'avis du Ministre, le même résultat que l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9 apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définitions

12. Dans la présente Partie,

«loi provinciale»

«loi provinciale» désigne, relativement à une province, la loi de la législature de la province qui établit des impôts sur les revenus des particuliers;

«taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers»

«taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers» applicable à une année d'imposition désigne

a) dans le cas d'une province dont le gouvernement a conclu un accord de perception fiscale pour l'année d'imposition, le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers effectivement applicable en vertu de la loi provinciale à cette année d'imposition, et

b) dans le cas de toute autre province, le taux prescrit comme étant le taux de

l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à l'année d'imposition.

PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH RESPECT TO TAX ON 1971 UNDISTRIBUTED INCOME ON HAND

PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN 1971

Transfer payments in respect of tax under Part IX of *Income Tax Act*

13. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein, an amount computed in accordance with section 14.

Paiements de transfert relatifs à l'impôt prévu par la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée, un montant calculé en conformité de l'article 14.

Calculation of payments

14. The amount that may be paid to a province under section 13 in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein is an amount, as determined by the Minister of National Revenue, equal to 20% of that proportion of the tax so paid that

(*a*) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in the province is of

(*b*) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada,

except that where the taxable income of a corporation earned in its 1971 taxation year in Canada would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have a taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada equal to the tax paid by it under Part IX of the *Income Tax Act*.

Calcul des paiements

14. Le montant qui peut être versé à une province en vertu de l'article 13 relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée est un montant, déterminé par le ministre du Revenu national, qui est égal à 20% de la fraction de l'impôt ainsi payé représentée par le rapport existant

a) entre le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 dans la province, et

b) le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada;

toutefois, lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada serait nul, la corporation est censée avoir gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada un revenu imposable égal à l'impôt qu'elle a payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Recovery of refunds made under Part IX of *Income Tax Act*

15. Where, in respect of any dividend paid by a corporation controlled (within the meaning assigned by section 28 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year) by a Canadian corporation, the Minister of National Revenue has, under subsection 196(2) of the *Income Tax Act*, made a payment to the controlling corporation, an amount equal to

Recouvrement des remboursements effectués en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

15. Lorsque, relativement à un dividende payé par une corporation contrôlée (au sens que donne l'article 28 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971) par une corporation canadienne, le ministre du Revenu national a, en vertu du paragraphe 196(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, fait un paiement à la corporation détenant le

20% of that proportion of the payment so made to the controlling corporation that the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in a province is of the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada, as determined under section 14, may be recovered in accordance with the regulations as an overpayment made to the province under this Act.

contrôle, un montant égal à 20% de la fraction du paiement ainsi fait à la corporation détenant le contrôle représentée par le rapport existant entre le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 dans une province et le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada, selon une détermination faite en vertu de l'article 14, peut être recouvré conformément aux règlements à titre de paiement en trop fait à la province en vertu de la présente loi.

Meaning of certain words and expressions

16. (1) For the purposes of this Part,

(*a*) the "taxable income" of a corporation earned in a year in a province has the meaning given to that expression by section 40 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year;

(*b*) the "taxable income" of a corporation earned in a year in Canada means the aggregate of the taxable incomes of the corporation earned in the year in each of the provinces including the Northwest Territories and Yukon Territory; and

(*c*) other words and expressions, except "province", have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

Sens donné à certains mots et expressions

16. (1) Aux fins de la présente Partie,

a) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année dans une province a le sens que donne à cette expression l'article 40 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971;

b) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année au Canada signifie l'ensemble des revenus imposables de la corporation gagné durant l'année dans chacune des provinces, et dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon; et

c) les autres mots et expressions, à l'exception du mot «province», ont le sens que leur donne la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Responsibility of Government of Canada

(2) The Government of Canada, by virtue of this Act, ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any payment to a province in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein.

Responsabilité du gouvernement du Canada

(2) La présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation d'effectuer des paiements à une province au titre des impôts payés en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée.

PART VI

ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING

Contributions

PARTIE VI

FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS

Contributions

Established programs financing contribution

17. (1) Subject to this Part, for the purposes of financing the programs designated by subsection (2) in a manner that will increase provincial fiscal flexibility and of maintaining national standards, where appropriate, in the operation of those pro-

Contributions

17. (1) Sous réserve de la présente Partie, afin de financer les programmes mentionnés au paragraphe (2) selon des modalités permettant d'accroître la flexibilité dont peuvent jouir les provinces en matière fiscale et, dans le cadre de l'exécution de ces programmes,

grams, an established programs financing contribution may be provided to a province for a fiscal year consisting of

(*a*) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and

(*b*) an established programs cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with this Part.

d'appliquer, s'il y a lieu, des normes nationales, il peut être versé à chaque province, pour une année financière, une contribution pour le financement des programmes établis consistant

a) en un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal; et

b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas le montant calculé conformément à la présente Partie.

Established programs

(2) The following programs, in this Part referred to as "established programs", are designated for the purposes of this Part, namely,

(*a*) the post-secondary education financing program;

(*b*) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*; and

(*c*) the medical care program under the *Medical Care Act*.

Programmes établis

(2) Constituent au sens de la présente Partie des «programmes établis» les programmes suivants:

a) le programme de financement de l'enseignement postsecondaire;

b) le programme d'assurance-hospitalisation tombant sous le coup de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*; et

c) le programme de soins médicaux tombant sous le coup de la *Loi sur les soins médicaux*.

Established programs cash contribution

18. (1) Subject to subsection (2), the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) the basic cash contribution applicable to the province for that fiscal year; and

(*b*) the transitional adjustment payment, if any, applicable to the province for that fiscal year.

Fraction à payer comptant

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière est égale à l'ensemble, pour cette année-là

a) de la contribution de base à lui payer comptant; et

b) le cas échéant, du paiement de rajustement provisoire qui peut lui être fait.

Cash contribution adjustment

(2) The amount calculated pursuant to subsection (1) as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year shall,

(*a*) in the event that a positive levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be increased by adding thereto, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1981, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21; and

Rajustement de la fraction à payer comptant

(2) Le montant, calculé conformément au paragraphe (1), de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière doit,

a) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est positif, être majoré, pour chaque année financière comprise entre la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1981, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21; et

(*b*) in the event that a negative levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be reduced by subtracting therefrom, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1979, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21.

b) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est négatif, être réduit, pour chaque année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1979, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21.

Application

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

Basic cash contribution

19. The basic cash contribution applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) the aggregate of

(i) 50% of the quotient obtained by dividing

(A) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1975

by

(B) the population of all the provinces for that fiscal year, and

(ii) $7.63

by

(*b*) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.

Contribution de base

19. La contribution de base payable comptant à une province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

a) le résultat de l'addition suivante:

(i) 50% du quotient obtenu en divisant

(A) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1er avril 1975,

par

(B) le chiffre de la population de toutes les provinces, plus

(ii) $7.63

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.

Transitional adjustment payment

20. (1) The transitional adjustment payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(*a*) the basic cash contribution applicable to the province for the fiscal year, as determined pursuant to section 19,

exceeds

(*b*) the aggregate of

Paiement de rajustement provisoire

20. (1) Le paiement de rajustement provisoire qui peut être effectué à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre, de

a) la contribution de base payable comptant à la province pour l'année financière, calculée conformément à l'article 19,

sur

b) l'ensemble, pour cette année financière,

(i) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the established programs for the fiscal year, and

(ii) the amount equal to the lesser of

(A) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and

(B) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

(i) du montant total, calculé par le Ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis, et

(ii) du plus petit des montants suivants:

(A) le paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, et

(B) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la Partie I au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.

Federal income tax reduction

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the established programs for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by

Dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis pour une année financière est égal à la somme

a) de 75% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière,

individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying $\frac{13.5}{100\text{-}9.143}$ by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(*b*) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying $\frac{13.5}{100\text{-}9.143}$ by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(*c*) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year; and

égal au produit obtenu en multipliant par $\frac{13.5}{100\text{-}9.143}$ l'impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

b) de 25% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière,

égal au produit obtenu en multipliant par $\frac{13.5}{100\text{-}9.143}$ l'impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

c) de 75% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition; et

d) de 25% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de*

(*d*) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year.

l'impôt sur le revenu, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.

Per capita levelling

21. (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

where

(*a*) "A" is the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(*b*) "B" is the population of the province for that fiscal year;

(*c*) "C" is the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(*d*) "D" is the population of all the provinces for that fiscal year;

(*e*) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year; and

(*f*) "Z" is the reducing fraction, if any, for that fiscal year.

Paiement d'égalisation

21. (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province à l'égard d'une année financière est le montant déterminé par le Ministre en application de la formule suivante:

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975;

b) «B» étant le chiffre de la population de la province pour cette année financière;

c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975;

d) «D» étant le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière;

e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément au paragraphe 22(2), retenus pour les années financières comprises entre le 1er avril 1976 et le 31 mars de cette année financière; et

f) «Z» étant le facteur de réduction applicable à cette année financière.

Positive levelling payments and related reducing fraction

(2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a

Paiement d'égalisation positif et facteur de réduction applicable

(2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ est supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$, le paiement d'égalisation consti-

"positive levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(*f*), the reducing fraction is

(*a*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 4/5;

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 3/5;

(*c*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, 2/5; and

(*d*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1980, 1/5.

tue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif» et, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le facteur de réduction est la fraction suivante:

a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977: 4/5;

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978: 3/5;

c) pour l'année financière commençant le 1er avril 1979: 2/5;

d) pour l'année financière commençant le 1er avril 1980: 1/5.

Negative levelling payments and related reducing fraction

(3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is not greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(*f*), the reducing fraction is

(*a*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 2/3; and

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 1/3.

Paiement d'égalisation négatif et facteur de réduction applicable

(3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ n'est pas supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$ le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif» et, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le facteur de réduction est la fraction suivante:

a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977: 2/3;

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978: 1/3.

Application in special case

(4) In applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for a fiscal year, notwithstanding any other provision of this section, the element "A" of the formula is the amount equal to

(*a*) the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975

minus

(*b*) such portion of the federal contribution described in paragraph (*a*), as determined by the Minister, as was paid in respect of the 5th year of secondary education in the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

Application dans des cas spéciaux

(4) Dans le cas d'une province ayant conclu, avant le 1er janvier 1977, un accord en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, en appliquant la formule décrite au paragraphe (1) à une année financière, l'élément «A» de la formule est, nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant égal à

a) la contribution fédérale payable à la province pour l'ensemble des programmes établis pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975

moins

b) la partie, déterminée par le Ministre, de la contribution fédérale décrite à l'alinéa *a*) qui a été payée relativement à la 5e année d'enseignement secondaire dans la province pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975.

Federal contribution applicable to 1975-76 fiscal year

22. (1) For purposes of this Part, the federal contribution payable for an established program to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1975,

Contribution fédérale payable pour l'année financière 1975-1976

22. (1) Aux fins de la présente Partie, la contribution fédérale payable à une province, pour un programme établi, à l'égard de l'an-

(*a*) in the case of the post-secondary education financing program, is the aggregate of

(i) the amount payable by Canada to the province pursuant to Part VI of the former Act as computed in accordance therewith for that fiscal year, and

(ii) the aggregate for that fiscal year of the amounts determined under paragraphs 23(1)(*c*), (*d*) and (*e*) of the former Act in the case of the province;

(*b*) in the case of the hospital insurance program,

(i) for a province other than a province to which subparagraph (ii) applies, is the aggregate of

(A) 75% of the amount payable by Canada to the province pursuant to section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(B) 25% of the amount payable by Canada to the province pursuant to section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(ii) for a province with which a supplementary agreement in respect of the program has been entered into under the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* that applied to the calendar year ending in that fiscal year, is the amount equal to the aggregate of

(A) 75% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in

née financière commençant le 1er avril 1975 s'élève,

a) dans le cas du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, à l'ensemble

(i) de la somme calculée et payable par le Canada à la province conformément à la Partie VI de l'ancienne loi, et

(ii) de toutes les sommes calculées pour la province conformément aux alinéas 23(1)*c*), *d*) et *e*) de l'ancienne loi;

b) dans le cas du programme d'assurance-hospitalisation à l'ensemble

(i) pour une province ne tombant pas sous le coup du sous-alinéa (ii),

(A) de 75% du montant, calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975, et

(B) de 25% du montant calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1976,

payable à la province par le Canada conformément à l'article 4 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, et

(ii) pour une province ayant conclu en vertu de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* un accord supplémentaire applicable à l'année civile se terminant au cours de cette année financière,

(A) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975, de 75% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province, en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi, et

the fiscal year beginning on April 1, 1975, within the meaning of subsection 7(1) of that Act, and

(B) 25% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, within the meaning of subsection 7(1) of that Act; and

(*c*) in the case of the medical care program, is the amount payable by Canada to the province pursuant to section 3 of the *Medical Care Act* as calculated under section 5 of that Act for that fiscal year.

(B) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1976, 25% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi; et

c) dans le cas du programme de soins médicaux, à la somme payable par le Canada à la province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les soins médicaux*, calculée conformément à l'article 5 de cette loi.

Determination and definition

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(*b*) "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(i) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(ii) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends.

Facteur de progression et définition

(2) Pour l'application de la présente Partie,

a) le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière,

(ii) au dénominateur le produit national brut de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

(i) la valeur marchande, déterminée par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits par toutes les personnes résidant au Canada,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.

Allocation among established programs

23. The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with

23. Le Ministre doit affecter à chaque programme établi la partie de la fraction, Affectation

section 18 as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount among each of the established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with section 18 that

(*a*) the federal contribution payable for that established program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(*b*) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

calculée conformément à l'article 18, de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière, correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales payables, respectivement,

a) pour ce programme établi, et

b) pour l'ensemble des programmes établis,

à toutes les provinces pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975.

Post-Secondary Education Financing Program

Payment for post-secondary education financing program

24. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Secretary of State may, subject to this Part, make payment to the province of the amount in respect of the post-secondary education financing program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for that fiscal year.

Payment out of C.R.F.

(2) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Duties of the Secretary of State

(3) The Secretary of State shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada expressed by the funding arrangements in respect of the post-secondary education financing program provided under this Part, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the governments of Canada and of the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

Annual report

(4) The Secretary of State shall, in his annual report to Parliament pursuant to section 6 of the *Department of State Act*, report on the proceedings, transactions, and affairs

Programme de financement de l'enseignement postsecondaire

Paiements

24. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le secrétaire d'État peut, sous réserve de la présente Partie, lui payer, dans le cadre du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23.

Paiement sur le F.R.C.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Obligations du secrétaire d'État

(3) Le secrétaire d'État doit, en témoignage de l'intérêt fondamental et permanent que le gouvernement du Canada porte, par la voie des accords financiers, au programme de financement de l'enseignement postsecondaire prévu par la présente Partie, procéder à des consultations avec les gouvernements des provinces, portant sur les rapports entre les programmes et les activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'enseignement postsecondaire.

Rapport annuel

(4) Le secrétaire d'État doit, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 6 de la *Loi sur le secrétariat d'État*, faire également rapport,

of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates.

pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du ministère du secrétariat d'État tombant sous le coup du présent article.

Hospital Insurance Program

Programme d'assurance-hospitalisation

Payment for hospital insurance program

25. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, make payment to the province of the amount in respect of the hospital insurance program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*.

25. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, lui payer, dans le cadre du programme d'assurance-hospitalisation, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est alors réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

Paiement

Payment out of C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* and in the regulations made pursuant to that Act and to the observance of the covenants, agreements and undertakings contained in the agreement between the Minister of National Health and Welfare and the province under that Act, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* et dans ses règlements d'application ainsi que des dispositions des engagements, ententes et obligations contenus dans tout accord conclu en vertu de cette loi entre le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la province.

Paiement sur le F.R.C.

Medical Care Program

Programme de soins médicaux

Payment for medical care program

26. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Medical Care Act*, make payment to the province of the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Medical Care Act*.

26. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur les soins médicaux*, lui payer, dans le cadre du programme de soins médicaux, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

Paiement

Payment out of C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Medical Care Act*, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Paiement sur le F.R.C.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur les soins médicaux*.

Extended Health Care Services Program

Programme des services complémentaires de santé

Payment for extended health care services program

27. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part, make payment to the province of an amount in respect of the extended health care services program, not exceeding the amount computed in accordance with this section, in respect of the province for the fiscal year.

Paiement

27. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie, lui faire, dans le cadre du programme des services complémentaires de santé, un paiement n'excédant pas le montant calculé conformément au présent article.

Computation of payment

(2) The amount payable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) $20.00

by

(*b*) the population of the province for that fiscal year.

Calcul

(2) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977, pour le programme des services complémentaires de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant

a) $20

par

b) le chiffre de la population de cette province pour cette année financière.

Idem

(3) The amount payable to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 1978 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) $20.00

by

(*b*) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.

Idem

(3) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de toute année financière commençant le 1er avril 1978, ou après cette date, pour le programme des services complémentaires de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant

a) $20

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de cette province par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1978 et le 31 mars de cette année financière.

Payment out of C.R.F.

(4) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Reve-

Paiement sur le F.R.C.

(4) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu

nue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Conditions of payment

(5) It is a condition of payment of any amount to a province for a fiscal year in respect of the extended health care services program that the province furnish to the Minister of National Health and Welfare such information as he may, during the fiscal year and for the purposes of this Act, request, including, without restricting the generality of the foregoing, information that is reasonably required by Canada

(*a*) to enable Canada to carry out its international obligations in relation to health care;

(*b*) for the planning and achieving of national standards in relation to health care; and

(*c*) for the purposes of mutually useful information exchanges in relation to health care between Canada and the provinces.

Determination of question as to whether contribution payable

(6) Where any question arises as to whether a province has satisfied or is satisfying the condition set forth in subsection (5), the question shall, on the report of the Minister of National Health and Welfare, be referred to the Governor in Council who shall, after considering the report and such other information or evidence relevant to the question as is available to him, determine the question; and where it is determined that the province has not satisfied or is not satisfying the condition, a copy of the order of the Governor in Council evidencing the determination and setting forth the particulars in respect of which the province has not or is not satisfying that condition shall forthwith be communicated to the government of the province.

Effect of determination

(7) Where it is determined pursuant to subsection (6) that a province has not or is not satisfying the condition set forth in subsection (5), notwithstanding anything in this Part, no further payment shall be made by Canada to the province under this section unless and until the Governor in Council by order otherwise directs; but, any payment made by Canada to the province under this

consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Conditions

(5) Le paiement à une province pour une année financière de toute somme au titre du programme des services complémentaires de santé est subordonné à la fourniture par la province, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, des renseignements qu'il peut exiger pour l'application de la présente loi et que le Canada peut notamment demander

a) pour l'exécution de ses engagements internationaux dans le domaine de la santé;

b) pour l'établissement et l'application de normes à l'échelon national dans le domaine de la santé;

c) dans le cadre d'échanges avec les provinces, dans le domaine de la santé, de renseignements réciproquement utiles.

Décision sur l'observation des conditions

(6) Toute question portant sur l'observation par une province des conditions énoncées au paragraphe (5) doit faire l'objet d'un rapport du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, qui est transmis au gouverneur en conseil, et être tranchée par celui-ci après examen du rapport et des autres renseignements ou preuves pertinents dont il dispose. Il doit être communiqué sans délai au gouvernement de la province copie du décret constatant la décision et en énonçant les motifs, dans les cas où le gouverneur en conseil en arrive à la conclusion que la province n'a pas observé ou n'observe pas ces conditions.

Non-recouvrement des avances

(7) Dès la date du décret constatant, conformément au paragraphe (6), l'inobservation par la province des conditions énoncées au paragraphe (5), le Canada doit, par dérogation à la présente Partie, cesser tout paiement prévu par le présent article sous réserve d'un autre décret du gouverneur en conseil; toutefois, il ne peut recouvrer les paiements effectués antérieurement à cette date.

section before the date of the making of the determination is not recoverable by Canada.

"Extended health care services program" defined

(8) In this Part, the "extended health care services program" with respect to a province is a program that consists of the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of the province, namely,

(*a*) nursing home intermediate care service;

(*b*) adult residential care service;

(*c*) converted mental hospitals;

(*d*) home care service; and

(*e*) ambulatory health care service.

Définition de «programme des services complémentaires de santé»

(8) Dans la présente Partie, «programme des services complémentaires de santé», en ce qui concerne une province, est un programme qui comprend les services suivants, plus particulièrement définis par les règlements, offerts à tous les résidants de cette province, à savoir:

a) soins intermédiaires en maison de repos;

b) soins en établissement pour adultes;

c) hôpitaux psychiatriques convertis;

d) soins à domicile;

e) soins ambulatoires.

Duration of Established Programs Contributions and Amendments that Reduce Payments

Durée des programmes établis Contributions et modifications réduisant les paiements

Duration of contributions

28. (1) The established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year pursuant to this Part shall be provided for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31 of the third year after the year in which notice of termination of Part VI is given by the Minister in the House of Commons, except that no such notice of termination may be given until after April 1, 1979.

Durée des contributions

28. (1) La fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, aux termes de la présente Partie, à une province pour une année financière peut être payée pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars de la troisième année suivant celle où le ministre des Finances aura donné à la Chambre des communes un avis de cessation de ces paiements, un tel avis ne pouvant être donné qu'après le 1er avril 1979.

Amendments to program

(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed after the day on which this Act is assented to contains any provision that reduces or diminishes, in respect of any fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, the obligation of the Government of Canada

(*a*) in the case of the post-secondary education financing program, the hospital insurance program or the medical care program, to make payments to a province for each such fiscal year of an amount equal to the aggregate amount of the established programs cash contribution that may be provided to the province for that fiscal year, as calculated in accordance with section 18, and

Modifications

(2) Tout texte adopté par le Parlement du Canada après la sanction de la présente loi et contenant des dispositions limitant, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1982, l'obligation du gouvernement du Canada de payer à une province,

a) dans le cas des programmes de financement de l'enseignement postsecondaire, d'assurance-hospitalisation ou du programme de soins médicaux, le montant total, calculé conformément à l'article 18, de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, et

b) dans le cas du programme des services complémentaires de santé, le montant

(*b*) in the case of the extended health care services program, to make payment to a province for each such fiscal year of the amount payable to the province for that fiscal year calculated in accordance with section 27,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force in respect of a province only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the issuance thereof has been approved by that province and such approval is evidenced in a prescribed manner.

Idem

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Interpretation

Interpretation

28.1 For greater certainty, any payment made to a province under Part VI or VII of an amount in respect of

(*a*) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*,

(*b*) the medical care program under the *Medical Care Act*, or

(*c*) the extended health care services program

shall be considered to be a payment of an amount by Canada to the province in respect of the cost of such program.

payable calculé conformément à l'article 27,

est réputé stipuler que ces dispositions n'entreront en vigueur à l'égard de la province qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne peut avoir effet qu'avec le consentement de cette province, constaté de la manière prescrite.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

Interprétation

Interprétation

28.1 Pour plus de certitude, tout paiement, en vertu des Parties VI ou VII, fait à une province d'une somme au titre

a) du programme d'assurance-hospitalisation en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*,

b) du programme de soins médicaux en vertu de la *Loi sur les soins médicaux*, ou

c) du programme des services complémentaires de santé

doit être considéré comme un paiement d'une somme par le Canada à une province au titre du coût de ce programme.

PART VII

ALTERNATIVE PAYMENTS FOR STANDING PROGRAMS

Definitions

29. In this Part,

"authorizing instrument" means,

(*a*) in relation to the special welfare program, the Acts mentioned in the definition "special welfare program" in this section and includes any agreements entered into under those Acts, and

"authorizing instrument" «*instrument...*»

PARTIE VII

PAIEMENTS DE REMPLACEMENT POUR LES PROGRAMMES PERMANENTS

Définitions

29. Dans la présente Partie,

«abattement fiscal» désigne le pourcentage appliqué à l'«impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression le paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le

«abattement fiscal» "*tax...*"

(*b*) in relation to the established programs,

(i) Part VI of this Act,

(ii) the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, and

(iii) the *Medical Care Act*,

and includes any agreements entered into under those Acts;

"established programs" *«programmes établis»*

"established programs" has the meaning assigned to that expression by subsection 17(2);

"special welfare program" *«programme spécial...»*

"special welfare program" consists of

(*a*) blind persons allowances referred to in the *Blind Persons Act*,

(*b*) disabled persons allowances referred to in the *Disabled Persons Act*,

(*c*) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the *Unemployment Assistance Act*, and

(*d*) assistance and welfare services referred to in the *Canada Assistance Plan*;

"standing program" *«programme permanent»*

"standing program" means the established programs and the special welfare program;

"tax abatement" *«abattement fiscal»*

"tax abatement" means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* to determine the amount that may be deducted under subsection 120(2) of that Act by an individual for a taxation year;

"taxation year" *«année d'imposition»*

"taxation year" means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

montant qui peut être déduit en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi pour une année d'imposition;

«année d'imposition» *"taxation..."*

«année d'imposition» désigne une année d'imposition au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«instrument d'autorisation» *"authorizing..."*

«instrument d'autorisation» désigne,

a) en ce qui concerne le programme spécial de bien-être social, les lois indiquées dans la définition de «programme spécial de bien-être social» au présent article,

b) en ce qui concerne les programmes établis,

(i) la Partie VI de la présente loi,

(ii) la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*,

(iii) la *Loi sur les soins médicaux*,

et s'entend également des accords conclus en vertu de ces lois;

«programmes établis» *"established..."*

«programmes établis» a le sens que donne à cette expression le paragraphe 17(2);

«programme permanent» *"standing..."*

«programme permanent» désigne les programmes établis et le programme spécial de bien-être social;

«programme spécial de bien-être social» *"special..."*

«programme spécial de bien-être social» comprend

a) les allocations aux aveugles mentionnées à la *Loi sur les aveugles*,

b) les allocations aux invalides mentionnées à la *Loi sur les invalides*,

c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la *Loi sur l'assistance-chômage*, et

d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnées au *Régime d'assistance publique du Canada*.

Increase of individual deduction under *Income Tax Act*

30. (1) Where an agreement has, at any time before January 1, 1977, been entered into with a province under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, the tax abatement applicable for the 1977 and subsequent taxation years shall be increased with respect to the income of an individual earned in any such taxation year in that province by adding to the percentage figure of the tax abatement the number of

Majoration de la déduction individuelle sur l'impôt de base

30. (1) Lorsqu'un accord a, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, été conclu avec une province avant le 1er janvier 1977, l'abattement fiscal applicable pour 1977 et les années d'imposition subséquentes, doit être majoré à l'égard du revenu d'un particulier gagné pendant cette année d'imposition dans ladite province en ajoutant au pourcentage de l'abattement fiscal le nombre

units that apply to each standing program as specified in subsection (2).

d'unités qui s'appliquent à chaque programme permanent tel que le spécifie le paragraphe (2).

Tax abatement units assigned programs

(2) The number of units that apply to a standing program is as follows:

(*a*) 8.5 units in the case of the established programs; and

(*b*) 5 units in the case of the special welfare program.

(2) Le nombre d'unités qui s'appliquent à un programme permanent s'établit comme suit:

a) 8.5 unités, dans le cas des programmes établis; et

b) 5 unités, dans le cas du programme spécial de bien-être social.

Unités d'abattement attribuées aux divers programmes

Payments to adjust for operating costs

31. (1) Where, in respect of the established programs in a province for a fiscal year, the aggregate of

(*a*) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calender year ending in the fiscal year, and

(*b*) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calender year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the programs to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference.

31. (1) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et

b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière,

du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard des programmes établis dans une province, comme le prévoit l'article 30, est inférieure au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ces programmes par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année financière, le Ministre peut prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province.

Paiement de rajustement des frais de fonctionnement

Idem

(2) Where, in respect of a special welfare program in a province for a fiscal year, the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for the calender year ending in the fiscal year, as determined by the Minister, is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the program to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference.

(2) Le Ministre peut, lorsque le supplément d'abattement fiscal, déterminé par le Ministre, applicable, aux termes de l'article 30, à une province à l'égard d'un programme spécial de bien-être social pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière est inférieur au montant, déterminé par le Ministre, qu'aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme le gouvernement du Canada aurait versé à cette province pour cette année financière, prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province.

Idem

Recovery of excess over operating costs

(3) Where, in respect of the established programs in a province for a fiscal year the aggregate of

(3) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et

Recouvrement de l'excédent des frais de fonctionnement

(*a*) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, and

(*b*) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the programs to the province for the fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province.

b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière,

du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard des programmes établis dans une province, comme le prévoit l'article 30, est supérieur au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ces programmes, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année, un montant égal au montant de la différence sera recouvré par prélèvement sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou pourra autrement être recouvré en tant que dette de la province envers le Canada.

Idem

(4) Where, in respect of a special welfare program in a province for a fiscal year, the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for a calendar year ending in the fiscal year, as determined by the Minister, is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the program to the province for the fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province.

Idem

(4) Il pourra être prélevé sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou recouvré en tant que dette de la province envers le Canada un montant égal à tout excédent du supplément d'abattement fiscal, déterminé par le Ministre, applicable, aux termes de l'article 30, à une province à l'égard d'un programme spécial de bien-être social pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière sur le montant, déterminé par le Ministre, qu'aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme le gouvernement du Canada aurait versé à cette province pour cette année financière.

Responsibility of Government of Canada

32. (1) The Government of Canada, in respect of each fiscal year beginning on or after April 1, 1977, by virtue of this Act ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any contribution or payment to or for a standing program under the authorizing instrument relating to that program.

Responsabilité du gouvernement du Canada

32. (1) A l'égard des années financières commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, la présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation de verser des contributions ou d'effectuer des paiements, pour tout programme permanent, en vertu de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme.

Responsibility of province

(2) In respect of a standing program in a province for a fiscal year,

Responsabilité des provinces

(2) Dans le cadre d'un programme permanent concernant une province pour une année financière,

(*a*) the provision under section 30 of the additional tax abatement in the province for the year, and

(*b*) any payment caused by the Minister to be paid to the province under subsections 31(1) and (2) in respect of the year

shall be subject to the condition that the province in the fiscal year continues to operate the program in accordance with the authorizing instrument except with respect to the manner in which the Government of Canada will contribute in respect of the program and the manner in which accounts are to be submitted.

a) la constitution, aux termes de l'article 30, d'un supplément d'abattement fiscal, et

b) tout paiement que le Ministre doit lui faire faire en vertu des paragraphes 31(1) et (2),

soient assujettis à la poursuite par la province, au cours de cette année financière, de l'exécution du programme conformément à l'instrument d'autorisation, sauf en ce qui concerne les modalités de la contribution du gouvernement du Canada relative à ce programme et le mode de présentation des comptes.

Payment out of C.R.F.

33. The amounts authorized under section 31 to be paid by the Minister shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by advances or otherwise at such times and in such manner as may be prescribed.

33. Les montants dont le versement par le Ministre est autorisé en vertu de l'article 31 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé au moyen d'avances ou autrement, aux époques et de la manière prescrites.

Paiement par prélèvement sur le F.R.C.

PART VIII

PROVINCIAL TAXES AND FEES

Interpretation and Amendments to Schedules

PARTIE VIII

TAXES ET DROITS PROVINCIAUX

Interprétation et modifications des annexes

Definitions

34. (1) In this Part,

"participating province"

"participating province" means a province in respect of which there is in force a reciprocal taxation agreement entered into with the government of that province;

"provincial tax or fee"

"provincial tax or fee" means

(*a*) any tax of general application payable on a value, price or quantity basis by the purchaser, lessee, user or consumer of tangible personal property or services subject to such tax in respect of the sale, rental, consumption or use of such property or services, except to the extent that such tax is payable in respect of property or services acquired for resale, lease or sub-lease,

(*b*) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle or item of mobile equipment drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of such vehicle or item or the licensing or certification thereof for use on public roads or in respect of the transfer or renewal of any registration permit, licence or certificate

34. (1) Dans la présente Partie,

Définitions

«accord de réciprocité fiscale»

«accord de réciprocité fiscale» désigne un accord visé à l'article 35;

«province signataire»

«province signataire» désigne une province où est en vigueur un accord de réciprocité fiscale conclu avec le gouvernement de cette province;

«taxe ou droit provincial»

«taxe ou droit provincial» désigne

a) toute taxe, d'application générale, payable selon la valeur, le prix ou la quantité par l'acheteur, le locataire, l'usager ou le consommateur de biens mobiliers corporels ou de services lorsqu'il achète, prend à bail, consomme ou utilise ces biens et services dans un but autre que la revente, la location ou la sous-location,

b) tout droit d'application générale payable par le propriétaire, l'usager ou le locataire d'une machine mobile ou d'un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l'enregistrement de ce véhicule ou de cette machine, la délivrance d'un permis ou d'un certificat l'autorisant à cir-

issued for the use of such vehicle or item on public roads, and

(*c*) any tax of a like nature to a tax described in paragraph (*a*) or any fee of a like nature to a fee described in paragraph (*b*) that is from time to time prescribed;

"reciprocal taxation agreement"

"reciprocal taxation agreement" means an agreement referred to in section 35.

Amendments to Schedule A

(2) On consultation and agreement with the government of each participating province, the Governor in Council may, by order, amend Schedule A to this Part

(*a*) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) by deleting therefrom the name of any corporation.

Deemed amendment to Schedule A

(3) Where, after the coming into force of this Act, a corporation is added or deemed to be added to Schedule C or Schedule D to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part; and when that corporation is deleted from Schedule C or Schedule D to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part.

Amendment to Schedule B

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule B to this Part

(*a*) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) by deleting therefrom the name of any corporation.

Reciprocal Taxation Agreements

Reciprocal taxation agreements

35. Agreements entered into for the purposes of this Part by the Minister with the government of any province shall provide in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes for the following matters, namely,

(*a*) for the payment by Her Majesty in right of Canada of any provincial tax or fee imposed or levied under a law of that

culer sur la voie publique, ou pour le transfert ou le renouvellement d'un tel enregistrement, permis ou certificat, et

c) toute taxe de nature semblable à celles visées à l'alinéa *a*) et tout droit de nature semblable à ceux visés à l'alinéa *b*) qui sont prescrits.

Modifications à l'annexe A

(2) Après consultation du gouvernement de chacune des provinces signataires et entente, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe A de la présente Partie

a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) en en retranchant le nom d'une corporation.

Modification indirecte à l'annexe A

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à l'annexe C ou D de la *Loi sur l'administration financière* est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente Partie.

Modification à l'annexe B

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe B de la présente Partie

a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) en en retranchant le nom d'une corporation.

Accords de réciprocité fiscale

Accords de réciprocité fiscale

35. Les accords de réciprocité fiscale conclus aux fins de la présente Partie, entre le Ministre et le gouvernement d'une province doivent, sous réserve des modalités qui peuvent y être incluses, prévoir le paiement,

a) par Sa Majesté du chef du Canada, des taxes et droits imposés ou perçus en vertu des lois de cette province et dont elle serait redevable si ces lois lui étaient applicables;

province that would be payable by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable thereto;

(*b*) for the payment by Her Majesty in right of that province of any tax or fee imposed or levied under the *Excise Tax Act* that is payable by Her Majesty in right of that province and the waiver of the right to a refund of such tax or fee provided in subsection 44(2) of that Act;

(*c*) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount related to the amount, if any, by which the total of the taxes and fees referred to in paragraph (*b*) paid by Her Majesty in right of that province in any fiscal year designated in the agreement exceed the total of the taxes and fees referred to in paragraph (*a*) paid by Her Majesty in right of Canada in that fiscal year; and

(*d*) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount equal to the additional amount, if any, that would have been payable to the province under Part I as a fiscal year equalization payment had the additional revenue derived by each participating province for a fiscal year under a reciprocal taxation agreement been included under Part I in computing the amount that may be paid to the province for the fiscal year as a fiscal equalization payment.

b) par Sa Majesté du chef de cette province, des taxes et droits, imposés ou perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont elle est redevable, ainsi que le renoncement au remboursement visé au paragraphe 44(2) de cette loi;

c) par Sa Majesté du chef du Canada, d'un montant correspondant à l'excédent du total des taxes et droits payables au titre de l'alinéa *b*) sur le total payé au titre de l'alinéa *a*) pour l'année financière mentionnée dans l'accord; et

d) par Sa Majesté du chef du Canada, d'une somme égale au montant supplémentaire qui, le cas échéant, aurait été payable à la province en vertu de la Partie I à titre de paiement de péréquation si le supplément de revenu retiré par chaque province signataire, pour une année financière, en vertu d'un accord de réciprocité fiscale avait été inclus, conformément à la Partie I, dans le calcul du montant qui peut être payé à la province pour l'année financière à titre de paiement de péréquation.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

36. The amounts authorized to be paid by Her Majesty in right of Canada under a reciprocal taxation agreement may be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Paiements par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé

36. Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada est autorisée à payer en vertu d'un accord de réciprocité fiscale peuvent l'être par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Payment in respect of Provincial Taxes and Fees by Crown Corporations

Paiements à l'égard des taxes et droits provinciaux par les corporations de la Couronne

Payments in respect of provincial tax or fee imposed by participating province

37. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule A to this Part if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction,

Paiement à l'égard des taxes et droits provinciaux imposé par la province signataire

37. Dans les cas où une taxe provinciale ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer au moment prévu par cette loi comme si celle-ci s'y appliquait.

matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.

Settlement of disputes

38. (1) Where a dispute involving a corporation named in Schedule A to this Part arises as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a participating province is a provincial tax or fee, or as to the amount payable in respect of a provincial tax or fee, the dispute may be settled by an action, suit or other proceeding brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not a corporation owned by Her Majesty in right of Canada.

Règlement des litiges

38. (1) Lorsqu'un litige, auquel est partie une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie, vise à déterminer si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire est une taxe ou un droit provincial ou le montant payable à l'égard de cette taxe ou ce droit provincial, il peut être soumis aux mêmes recours et aux mêmes tribunaux que si la corporation n'appartenait pas à Sa Majesté du chef du Canada.

Practice and procedure

(2) Subject to subsection (3), the rules of practice and procedure of the court in which an action, suit or other proceeding is brought or taken pursuant to this section apply in that action, suit or other proceeding.

Pratique et procédure

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le litige visé au présent article est soumis aux règles normales de pratique et de procédure du tribunal saisi.

Payment of judgment

(3) No execution shall issue on a judgment against a corporation named in Schedule A to this Part given in any action, suit or other proceeding brought or taken pursuant to this section, but any money awarded by the judgment shall be paid forthwith out of any funds administered by the corporation.

Paiement d'un paiement adjugé

(3) Aucune mesure exécutoire ne peut être prise contre une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie pour donner suite au jugement résultant d'une action ou autre procédure intentée ou prise en vertu du présent article, mais tout montant adjugé doit être payé sans délai à même les fonds gérés par la corporation.

Payments in respect of provincial tax or fee imposed by non-participating province

39. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a province that is not a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule B to this Part if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction, matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.

Paiements à l'égard de taxes et droits provinciaux imposés par des provinces non signataires

39. Dans les cas où une taxe ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe B de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer au moment prévu par cette loi comme si celle-ci s'y appliquait.

Determination by Governor in Council in case of doubt

40. Where, in the opinion of the Governor in Council, a doubt exists as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a province that is not a participating province is a provincial tax or fee within the meaning of paragraph (*a*) or (*b*) of the definition of that term in subsection 34(1), the Governor in Council may

Décision du gouverneur en conseil

40. En cas de doute, le gouverneur en conseil peut décider si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire doit, aux fins de la présente Partie, être considéré comme une taxe ou un droit provincial au sens des alinéas *a*) et *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 34(1).

determine whether, or the extent to which, as the case may be, such tax or fee shall be deemed for the purposes of this Part to be a provincial tax or fee.

General

Liability of Crown not affected

41. Nothing in this Part or in any reciprocal taxation agreement shall be construed as limiting or otherwise affecting the liability of Her Majesty in right of Canada or of any corporation named in Schedule A or Schedule B to this Part to pay any tax or fee that Her Majesty in right of Canada or the corporation is otherwise liable to pay or that they would, but for this Part, be liable to pay.

Direction imperative notwithstanding any limitation expressed or implied

42. A direction in this Part to a corporation named in Schedule A or Scheduie B to this Part to pay any provincial tax or fee shall be construed as a direction to the corporation to pay such provincial tax or fee out of any moneys, securities or other property of the corporation, notwithstanding any prohibition or limitation affecting the powers of the corporation in that behalf expressed or implied in the Act or instrument by or under which the corporation is established or incorporated.

Généralités

Responsabilité de la Couronne inchangée

41. Aucune disposition de la présente loi ou d'un accord de réciprocité fiscale ne peut être interprétée comme limitant ou modifiant de quelque façon l'obligation incombant à Sa Majesté du chef du Canada ou à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de la présente Partie de payer les taxes ou droits qu'ils sont ou seraient autrement tenus de payer.

L'ordre est exécutoire

42. L'ordre que donne la présente Partie à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de celles-ci de payer des taxes ou droits provinciaux doit s'interpréter comme lui enjoignant ce paiement à même ses fonds, titres, ou autres biens, nonobstant toute interdiction ou restriction expresse ou implicite prévue à cet égard dans la loi ou l'acte créant la corporation.

PART IX

GENERAL

Regulations

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Act,

(i) the expression "revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year, and

(ii) the expressions referred to in paragraphs (*a*) to (*cc*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);

(*b*) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, a tax collection agreement or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente loi,

(i) l'expression «assiette» d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, et

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas *a*) à *cc*) de la définition de l'expression «source de revenu» figurant au paragraphe 4(2);

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi ou d'un accord de perception fiscale ou de réciprocité fiscale,

reason of such advances and the recovery of over-payments;

(*c*) prescribing the manner of determining the population of a province for a fiscal year;

(*d*) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or a tax collection agreement;

(*e*) prescribing the accounts to be kept and their management;

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;

(*g*) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed; and

(*h*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

c) prescrivant la manière de calculer la population d'une province pour une année financière;

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord de perception fiscale;

e) prescrivant les comptes à tenir et leur gestion;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le Ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

g) prescrivant tout ce qui, aux termes de toute autre disposition de la présente loi, doit être prescrit; et

h) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Recovery

Recovery for fiscal year 1977-78

44. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province, other than a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to one-sixth of the aggregate of the

(*a*) the aggregate of

(i) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(*a*), and

(ii) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(*c*),

(which aggregate is hereinafter referred to as the "abated tax revenue"); and

Recouvrement

Année financière 1977-1978

44. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1er janvier 1977 n'a pas conclu d'accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis* (*Arrangements provisoires*) est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à un sixième du total

a) des montants calculés pour cette province, à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977, conformément

(i) à l'alinéa 20(2)*a*), et

(ii) à l'alinéa 20(2)*c*)

(ces montants étant ci-après désignés «les recettes fiscales au titre des abattements»); et

b) le montant du paiement de péréquation qui serait fait à la province à l'égard des recettes fiscales au titre des abattements, si

(*b*) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the abated tax revenue if

(i) an amount equal to the abated tax revenue in respect of a province had been received by each province, and

(ii) the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the abated tax revenue received by each province except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

(i) chaque province avait reçu un montant au titre de ces recettes,

(ii) le mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la Partie I devait s'appliquer au montant reçu par chaque province au titre de ces recettes, les assiettes applicables à ce calcul devant toutefois être calculées de la manière prescrite.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to the amount by which

(*a*) the amount that would have been computed as the amount of the reduction pursuant to subsection (1) had that subsection applied in the case of the province

exceeds

(*b*) the product obtained by multiplying one-third of $\frac{9.143}{13.5}$ by the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 as computed pursuant to paragraph 20(2)(*a*).

Idem

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1er janvier 1977 a conclu un accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à l'excédent

a) du montant qui aurait été calculé au titre de l'abattement si le paragraphe (1) s'était appliqué à la province

sur

b) le produit obtenu en multipliant par $\frac{9.143}{13.5 \times 3}$ le montant calculé conformément à l'alinéa 20(2)*a*) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

Paiement par prélèvement sur le fonds du revenu consolidé

Payment out of C.R.F.

45. The amounts authorized to be paid by sections 3, 5, 9 and 13 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Prélèvement sur le F.R.C.

45. Les montants dont le versement est autorisé par les articles 3, 5, 9 et 13 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

PART X

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-13

46. Subsection 31(3) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed.

R.S., c. C-37

47. The *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is repealed.

R.S., c. E-8

48. (1) The *Established Programs (Interim Arrangements) Act* is repealed.

(2) In the application of subsection 6(2) of the said Act to the 1977 taxation year, the expression "16 units" in paragraph (*a*) of that subsection shall be read and construed as "8.5 units".

(3) In the application of section 7 of the said Act to the hospital insurance program as described therein,

(*a*) the 3 month period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977 shall be deemed to be an operating year of that program that is referable to the 1977 calendar year, and

(*b*) the additional tax abatement applicable in respect of the program for the 1977 calendar year shall be deemed to be the fraction that is "25% of $\frac{16}{100\text{-}9.143}$".

R.S., c. E-13

49. (1) Subsection 28(2) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Paragraph (1)(*d*) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than

(*a*) sale;

(*b*) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or under the authority of Par-

PARTIE X

MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

S.R., c. C-13

46. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé.

S.R., c. C-37

47. La *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* est abrogée.

S.R., c. E-8

48. (1) La *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est abrogée.

(2) En ce qui concerne l'application du paragraphe 6(2) de ladite loi à l'année d'imposition 1977, l'expression «16 unités» à l'alinéa *a*) doit se lire «8.5 unités».

(3) En ce qui concerne l'application de l'article 7 de ladite loi au programme d'assurance-hospitalisation

a) la période de trois mois comprise entre le 1er janvier 1977 et le 31 mars 1977 est réputée constituer l'année d'application de ce programme que l'on peut rapporter à l'année civile 1977;

b) le supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard du programme pour l'année civile 1977 est réputé correspondre à «25% de $\frac{16}{00\text{-}9.143}$».

S.R., c. E-13

49. (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(2) L'alinéa (1)*d*) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriqués par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* pour toute fin autre que

a) la vente;

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une pro-

liament or of the legislature of a province; or

(*c*) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes."

(2) Paragraph 43(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) to goods imported by Her Majesty in right of a province."

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refund on goods purchased or imported by province

"(2) Subject to subsection (2.1), where goods have been purchased or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

(*a*) resale,

(*b*) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council, or

(*c*) use by Her Majesty or by Her agents or servants in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

a refund of taxes paid under Part III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesales, jobber or other dealer as the case may require.

Exception

(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer who supplies goods to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*."

vince, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou

c) l'utilisation, pour des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou préposés.»

(2) L'alinéa 43*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) aux marchandises importées par Sa Majesté du chef d'une province.»

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remboursement sur les marchandises achetées ou importées par une province

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète ou importe des marchandises pour toute fin autre que

a) la revente,

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement de la province ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou

c) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour d'autres fins commerciales ou mercantiles,

un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant, selon le cas.

Exception

(2.1) Aucun remboursement n'est accordé, en vertu du paragraphe (2), à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant qui fournit des marchandises à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de livraison, à un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et*

les provinces et sur le financement des programmes établis.»

1974-75-76, c. 14

49.1 Section 55 of the *Federal Business Development Bank Act* is repealed.

49.1 L'article 55 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogé.

1974-75-76, c. 14

R.S., c. F-13

50. Subsection 15(4) of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

50. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est abrogé.

R.S., c. F-13

R.S., c. H-8

51. (1) The definition "authorized charges" in section 2 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* is repealed and the following substituted therefor:

51. (1) La définition de «frais autorisés» à l'article 2 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. H-8

"authorized charges" «*frais . . .* »

" "authorized charges" means charges to be made directly to patients for insured services, but does not include charges by way of premium or other amount not related to a specific service;"

« «frais autorisés» signifie les frais qui doivent être portés directement au compte des malades pour des services assurés, mais ne comprend pas des frais sous forme de prime ou d'autre montant n'ayant aucun rapport avec un service spécifique;»

«frais autorisés» "*authorized . . .*"

(1.1) Paragraph (*d*) of the definition "in-patient services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) L'alinéa *d*) de la définition de «services internes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*d*) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,"

«*d*) les produits pharmaceutiques, les substances biologiques et les préparations connexes lorsqu'ils sont administrés à l'hôpital,»

(1.2) Paragraph (*j*) of the definition "in-patient services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.2) L'alinéa *j*) de la définition de «services internes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*j*) in the case of a province, such other services as may be specified in the provincial law;"

«*j*) dans le cas d'une province, tels autres services que la loi provinciale spécifie.»

(1.3) The definition "insured services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.3) La définition de «services assurés», à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"insured services" «*services assurés* »

" "insured services" means the in-patient services and out-patient services to which residents of a province are entitled under provincial law without charge except a general charge by way of premium or other amount not related to a specific service and except authorized charges, but does not include services any person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or any Act of a provincial legislature relating to workers' or workmen's compensation;"

« «services assurés» signifie les services internes et les services externes auxquels les résidents d'une province ont droit en vertu de la loi provinciale, sans frais sauf des frais généraux sous forme de prime ou d'autre montant n'ayant aucun rapport avec un service spécifique et sauf les frais autorisés, mais ne comprend pas les services auxquels une personne a droit et est admissible en vertu de toute autre loi du Parlement ou d'une loi d'une législature

«services aux assurés» "*insured . . .*"

provinciale relative aux travailleurs ou aux accidents de travail;»

(1.4) The definition "out-patient services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.4) La définition de «services externes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"out-patient serivces" «*services externes*»

" "out-patient services" means all or any of the services set out in the definition "in-patient services" that are provided to out-patients;"

«services externes» "*out-patient . . .*"

«services externes» signifie l'ensemble ou l'un quelconque des services indiqués à la définition de «services internes» qui sont fournis à des malades externes;»

(1.5) Paragraph 3(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.5) L'alinéa 3(2)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*b*) makes provision for the payment of amounts to hospitals in respect of the cost of insured services, and the payment for insured services provided to residents of the province, who are eligible therefor and entitled thereto, by hospitals that are owned or operated by Canada or are situated outside the province;

(*b*.1) makes provision for insured services in a manner that does not impede or preclude, either directly or indirectly, whether by charges or otherwise, reasonable access to insured services by persons entitled thereto and eligible therefor; and"

«*b*) qui pourvoit au paiement de montants aux hôpitaux à l'égard du coût des services assurés, ainsi qu'au paiement des services assurés fournis à des résidents de la province y admissibles et y ayant droit, par des hôpitaux que le Canada possède et dirige, ou qui sont situés en dehors de la province;

b.1) qui pourvoit des services assurés d'une façon qui n'empêche pas ou n'entrave pas, directement ou indirectement, par l'imposition de frais ou autrement, l'accès aux services assurés par les personnes y admissibles et y ayant droit; et»

(1.6) Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.6) L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount of Contributions

"**4.** (1) In respect of the period ending on December 31, 1976, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each calendar year and shall be the total of

(*a*) the aggregate in that year of

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

multiplied by the average for the year of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to

Montant des contributions

«**4.** (1) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année civile de la période se terminant le 31 décembre 1976, et représenter le total

a) de l'ensemble, dans ladite année,

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplié par la moyenne, pour l'année, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient

insured services at the end of each month in that year; and

(*b*) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (*a*) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette année; et

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa *a*) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

Idem

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of that period and shall be the total of

(*a*) the aggregate in that period of

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

multiplied by the average for that period of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to insured services at the end of each month in that period; and

(*b*) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (*a*) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

Idem

(2) Pour la période comprise entre le 1er janvier et le 31 mars 1977, la contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée et représenter le total

a) de l'ensemble, dans ladite période,

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplié par la moyenne, pour la période, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette période; et

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa *a*) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

Idem

(3) In respect of the period commencing after March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each fiscal year and shall be the amount in respect of the hospital insurance and diagnostic services program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that fiscal year."

Idem

(3) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année financière de la période commençant après le 31 mars 1977 et représenter le montant affecté pour le programme d'assurance-hospitalisation et de services diagnostiques par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement*

fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.»

(2) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Provision to be included in agreement

"**5.** (1) An agreement shall set out the scheme for the administration of the provincial law."

«**5.** (1) Un accord doit énoncer le plan d'exécution de la loi provinciale.» Contenu des accords

(3) Paragraphs 5(2)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 5(2)*c*) et *d*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*c*) in respect of the period ending March 31, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and the cost of in-patient and out-patient services and at any reasonable time to permit access thereto and audit thereof by the Minister or any person designated by him;

(*c*.1) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and to furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including for the purpose of determining whether or not the provincial law is being administered and insured services are being provided in a manner that satisfies the conditions specified in this Act and the regulations; and

(*d*) to provide insured services in a manner that does not impede or preclude, either directly or indirectly, whether by charges or otherwise, reasonable access to insured services by persons entitled thereto and eligible therefor."

«*c*) à tenir, pour la période se terminant le 31 mars 1977, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés ainsi que le coût des services internes et externes, et, en tout temps raisonnable, permettre que le Ministre, ou une personne par celui-ci désignée, y ait accès et en opère la vérification;

c.1) à tenir, pour les années financières commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés, et à communiquer au Ministre les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si la loi provinciale est appliquée et si les services assurés sont fournis conformément aux conditions de la présente loi et des règlements; et

d) à pourvoir des services assurés d'une façon qui n'empêche pas ou n'entrave pas, directement ou indirectement, par l'imposition de frais ou autrement, l'accès aux services assurés par les personnes y admissibles et y ayant droit.»

(4) Paragraphs 5(3)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 5(3)*a*) et *b*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*a*) in respect of the period ending on March 31, 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the

«*a*) pour la période se terminant le 31 mars 1977,

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les

21963 7

amounts that Canada is authorized to pay to the province under this Act and the regulations, and

(ii) to make available to the province reports and records of the calculation of costs; and

(*b*) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the amounts that Canada is authorized to pay to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* and the regulations under that Act, and

(ii) to make available to the province reports and records relating to the calculation of the contributions."

(5) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

"(2) Subsection (1) does not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977."

(6) Paragraph 7(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) in the case of an amendment relating only to a scheme for the administration of the provincial law, with the approval of the Minister."

R.S. 1952, c. 148

52. (1) All that portion of subsection 117(5) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1976 rates

"(5) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 1976 taxation year is"

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la présente loi et les règlements, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul du coût; et

b) pour les années financières commençant le 1er avril 1977 ou après cette date,

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et ses règlements d'application, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul des contributions.»

(5) Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux années commençant le 1er avril 1977 ou après cette date.»

(6) L'alinéa 7(2)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) dans le cas d'une modification relative seulement au plan d'exécution de la loi provinciale, avec l'approbation du Ministre.»

S.R., 1952, c. 148

52. (1) La partie du paragraphe 117(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Taux de 1976

«(5) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour l'année d'imposition 1976, est»

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'addition, après le paragraphe (5) du paragraphe suivant:

1977 and subsequent taxation year rates

"(5.1) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 1977 and subsequent taxation years is

(*a*) 6% of the amount taxable if the amount taxable does not exceed $500,

(*b*) $30 plus 16% of the amount by which the amount taxable exceeds $500 if the amount taxable exceeds $500 and does not exceed $1,000,

(*c*) $110 plus 17% of the amount by which the amount taxable exceeds $1,000 and does not exceed $2,000,

(*d*) $280 plus 18% of the amount by which the amount taxable exceeds $2,000 if the amount taxable exceeds $2,000 and does not exceed $3,000,

(*e*) $460 plus 19% of the amount by which the amount taxable exceeds $3,000 if the amount taxable exceeds $3,000 and does not exceed $5,000,

(*f*) $840 plus 21% of the amount by which the amount taxable exceeds $5,000 if the amount taxable exceeds $5,000 and does not exceed $7,000,

(*g*) $1,260 plus 23% of the amount by which the amount taxable exceeds $7,000 if the amount taxable exceeds $7,000 and does not exceed $9,000,

(*h*) $1,720 plus 25% of the amount by which the amount taxable exceeds $9,000 if the amount taxable exceeds $9,000 and does not exceed $11,000,

(*i*) $2,220 plus 28% of the amount by which the amount taxable exceeds $11,000 if the amount taxable exceeds $11,000 and does not exceed $14,000,

(*j*) $3,060 plus 32% of the amount by which the amount taxable exceeds $14,000 if the amount taxable exceeds $14,000 and does not exceed $24,000,

(*k*) $6,260 plus 36% of the amount by which the amount taxable exceeds $24,000 if the amount taxable exceeds $24,000 and does not exceed $39,000,

(*l*) $11,660 plus 39% of the amount by which the amount taxable exceeds

Taux de 1977 et des années d'imposition suivantes

«(5.1) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour les années d'imposition 1977 et suivantes, est

a) pour un total imposable qui ne dépasse pas $500, 6% de ce total,

b) pour un total imposable compris entre $500 et $1,000, $30 plus 16% de la tranche au-dessus de $500,

c) pour un total imposable compris entre $1,000 et $2,000, $110 plus 17% de la tranche au-dessus de $1,000,

d) pour un total imposable compris entre $2,000 et $3,000, $280 plus 18% de la tranche au-dessus de $2,000,

e) pour un total imposable compris entre $3,000 et $5,000, $460 plus 19% de la tranche au-dessus de $3,000,

f) pour un total imposable compris entre $5,000 et $7,000, $840 plus 21% de la tranche au-dessus de $5,000,

g) pour un total imposable compris entre $7,000 et $9,000, $1,260 plus 23% de la tranche au-dessus de $7,000,

h) pour un total imposable compris entre $9,000 et $11,000, $1,720 plus 25% de la tranche au-dessus de $9,000,

i) pour un total imposable compris entre $11,000 et $14,000, $2,220 plus 28% de la tranche au-dessus de $11,000,

j) pour un total imposable compris entre $14,000 et $24,000, $3,060 plus 32% de la tranche au-dessus de $14,000,

k) pour un total imposable compris entre $24,000 et $39,000, $6,260 plus 36% de la tranche au-dessus de $24,000,

l) pour un total imposable compris entre $39,000 et $60,000, $11,660 plus 39% de la tranche au-dessus de $39,000,

m) pour un total imposable supérieur à $60,000, $19,850 plus 43% de la tranche au-dessus de $60,000.»

$39,000 if the amount taxable exceeds $39,000 and does not exceed $60,000,

(*m*) $19,850 plus 43% of the amount by which the amount taxable exceeds $60,000 if the amount taxable exceeds $60,000."

(3) Subsection 117(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special table

"(6) An individual, other than an individual of a prescribed class, whose amount taxable for a taxation year is $24,000 or less may, in lieu of the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, pay a tax computed in accordance with a prescribed table, which shall be prepared in accordance with the following rules:

(*a*) the table shall be divided into ranges of amounts not exceeding $10 each and specify the tax payable on every amount taxable within each range; and

(*b*) the tax payable on amounts taxable within one of the ranges referred to in paragraph (*a*) shall be the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, on the average of the highest and lowest amounts in the range."

(4) Paragraph 117.1(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) each amount expressed in dollars referred to in paragraphs (*a*) to (*m*) of subsections 117(3), (4), (5) and (5.1)."

(5) Paragraph 120(3.1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) 9% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or $500, whichever is the lesser."

(6) Paragraph 122(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

$39,000 si le montant imposable excède $39,000 mais non $60,000,

(*m*) $19,850 plus 43% du montant imposable excédant $60,000 si le montant imposable excède $60,000.»

(3) Le paragraphe 117(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Table spéciale

«(6) Un particulier, autre qu'un particulier d'une catégorie prescrite, dont le montant imposable pour une année d'imposition est de $24,000 ou moins peut, au lieu de l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, payer un impôt calculé conformément à une table prescrite qui doit être établie selon les règles suivantes:

a) la table doit être divisée par tranches d'au plus $10 chacune et doit spécifier l'impôt payable sur tout montant imposable compris dans chaque tranche; et

b) l'impôt payable sur les montants imposables dans une des tranches mentionnées à l'alinéa *a*) est l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, sur la moyenne du montant le plus élevé et du montant le plus bas de la tranche.»

(4) L'alinéa 117.1(1)*d*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*d*) chaque somme exprimée en dollars dont il est fait mention aux alinéas *a*) à *m*) des paragraphes 117(3), (4), (5) et (5.1).»

(5) L'alinéa 120(3.1)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) la moindre des sommes suivantes: 9% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, ou $500.»

(6) L'alinéa 122(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) 35% of its amount taxable for the year, and"

«*a*) 35% de son montant imposable pour l'année; ou»

(7) All that portion of paragraph 122(3)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) La partie de l'alinéa 122(3)*a*) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(*a*) 35% of the lesser of"

«*a*) de 35% du moins élevé des deux montants suivants:»

(8) Subparagraph 122(3)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le sous-alinéa 122(3)*b*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) 35% of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (*a*)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (*a*)(i), and"

«(i) 35% de la fraction, si fraction il y a, de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa *a*)(ii), qui est en sus de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa *a*)(i), ou»

(9) Subparagraph 132(1)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le sous-alinéa 132(1)*a*)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) 17.5% of the trust's capital gains redemptions for the year, and"

«(i) 17.5% des rachats au titre des gains en capital de la fiducie pour l'année, ou»

(9.1) Clause 132(4)(*a*)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9.1) La disposition 132(4)*a*)(i)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(A) 100/17.5 times its refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and"

«(A) du montant obtenu en multipliant par 100/17.5 son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, et»

(10) Clauses 132(4)(*b*)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(10) Les dispositions 132(4)*b*)(i)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

"(A) 35% of its taxable income for the year,

(B) 35% of its taxed capital gains for the year, and"

«(A) 35% de son revenu imposable pour l'année,

(B) 35% de ses gains en capital imposés pour l'année, ou,»

(11) Subsections (3) to (10) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(11) Les paragraphes (3) à (10) sont applicables aux années d'imposition 1977 et suivantes.

R.S., c. M-8

53. (1) The *Medical Care Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following sections:

S.R., c. M-8

53. (1) La *Loi sur les soins médicaux* est modifiée par l'addition après l'article 5.1, des articles suivants:

Idem

"**5.2** (1) The amount of the contribution payable by Canada to a province for any year commencing on or after April 1,

Idem

«**5.2** (1) Le montant de la contribution payable par le Canada à une province pour une année commençant le 1er avril 1977 ou

1977 in respect of a medical care insurance plan of the province is the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that year.

après cette date relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de la province est le montant affecté pour le programme de soins médicaux par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.*

Reports and records

(2) Canada shall make available to a province reports and records relating to the calculation of the contribution referred to in subsection (1).

(2) Le Canada doit mettre à la disposition des provinces les rapports et dossiers portant sur le calcul de la contribution visée au paragraphe (1).

Rapports et dossiers

Application

5.3 Sections 5 and 5.1 do not apply in respect of any year commencing on or after April 1, 1977."

5.3 Les articles 5 et 5.1 ne s'appliquent pas aux années commençant le 1er avril 1977 ou après cette date.»

Application

(2) Section 6 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 6 de ladite loi est modifié par l'addition des paragraphes suivants:

Province to furnish information

"(4) It is a condition of payment of any amount as or on account of a contribution by Canada to a province for a year commencing on or after April 1, 1977 in respect of a medical care insurance plan of the province that the provincial authority furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including information required by him for the purpose of determining whether the plan satisfies the criteria set forth in subsection 4(1).

«(4) Le paiement de tout montant à titre de contribution ou à l'égard d'une contribution, par le Canada à une province pour une année commençant le 1er avril 1977 ou après cette date, relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de cette province, est soumis à la condition que l'autorité provinciale communique au Ministre les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si le régime respecte les critères énoncés au paragraphe 4(1).

Renseignements à donner par les provinces

Application

(5) Subsections (1) to (3) do not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977."

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux années commençant le 1er avril 1977 ou après cette date.»

Application

(3) Section 8 of the said Act is repealed.

(3) L'article 8 de ladite loi est abrogé.

(4) Section 10 of the said Act is repealed.

(4) L'article 10 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 61

53.1 Subsection 15(2) of the *Petro-Canada Act* is repealed.

53.1 Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* est abrogé.

1974-75-76, c. 61

1973-74, c. 49

54. Subsections 10(2) and (3) of the *Residential Mortgage Financing Act* are repealed and the following substituted therefor:

54. Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 49

Acts to apply

"(2) The Corporation shall be included in Schedule D to the *Financial Administration Act* and in Schedules A and B to Part VIII of the *Federal-Provincial Fiscal*

«(2) Le nom de la Société figurera à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* et aux annexes A et B à la Partie VIII de la *Loi de 1977 sur les*

Autres lois

Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977; and when less than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation are held for the Government of Canada, the Corporation shall be deleted from each of those Schedules by order of the Governor in Council."

accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis. Il en sera retranché par décret du gouverneur en conseil lorsque le gouvernement du Canada détiendra moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation de la Société.»

R.S., c. R-8

55. Section 22 of the *Royal Canadian Mint Act* is repealed.

55. L'article 22 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est abrogé.

S.R., c. R-8

R.S. (1st Supp.), c. 37

56. Subsection 15(4) of the *Saltfish Act* is repealed.

56. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur le poisson salé* est abrogé.

S.R., c. 37 (1er Supp.)

Coming into force

57. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1977.

(2) Part VIII, the Schedules thereto and sections 46, 47, 49, 49.1, 50, 53.1, 54, 55 and 56 shall come into force on October 1, 1977.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1er avril 1977.

(2) La Partie VIII, ses annexes et les articles 46, 47, 49, 49.1, 50, 53.1, 54, 55 et 56 entrent en vigueur le 1er octobre 1977.

Entrée en vigueur

SCHEDULE A

To Part VIII

Air Canada
Atlantic Pilotage Authority
Atomic Energy of Canada Ltd.
Bank of Canada
Canada Council
Canada Deposit Insurance Corporation
Canadian Arsenals Ltd.
Canadian Broadcasting Corporation
Canadian Commercial Corporation
Canadian Dairy Commission
Canadian Film Development Corporation
Canadian Livestock Feed Board
Canadian National Railways
(as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railways Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)
Canadian National (West Indies) Steamships Ltd.
Canadian Patents and Development Ltd.
Canadian Saltfish Corporation
Cape Breton Development Corporation
Central Mortgage and Housing Corporation
Crown Assets Disposal Corporation
Defence Construction (1951) Ltd.
Eldorado Aviation Ltd.
Eldorado Nuclear Ltd.
Export Development Corporation
Farm Credit Corporation
Federal Business Development Bank
Federal Mortgage Exchange Corporation
Freshwater Fish Marketing Corporation
Great Lakes Pilotage Authority
International Development Research Centre
Laurentian Pilotage Authority
Loto Canada Inc.
National Arts Centre Corporation
National Battlefields Commission
National Capital Commission
National Harbours Board
Northern Canada Power Commission
Northern Transportation Company Ltd.
Pacific Pilotage Authority

ANNEXE A

à la Partie VIII

Air Canada
Administration de pilotage de l'Atlantique
Énergie atomique du Canada, Limitée
Banque du Canada
Conseil des Arts du Canada
Société d'assurance-dépôts du Canada
Les Arsenaux canadiens Limitée
Société Radio-Canada
Corporation commerciale canadienne
Commission canadienne du lait
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Office canadien des provendes
Chemins de fer nationaux du Canada
(selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, ainsi que les définit cette loi)
Canadian National (West Indies) Steamships Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Office canadien du poisson salé
Société de développement du Cap Breton
Société centrale d'hypothèques et de logement
Corporation des dispositions des biens de la Couronne
Construction de défense (1951) Limitée
Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée
Société pour l'expansion des exportations
Société du crédit agricole
Banque fédérale de développement
Bourse fédérale d'hypothèques
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Administration de pilotage des Grands Lacs
Centre de recherches pour le développement international
Administration de pilotage des Laurentides
Loto Canada Inc.

Petro-Canada
Royal Canadian Mint
Standards Council of Canada
Teleglobe Canada
The St. Lawrence Seaway Authority
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
The Canadian Wheat Board
Uranium Canada Ltd.

Corporation du Centre national des Arts
Commission des champs de bataille nationaux
Commission de la Capitale nationale
Conseil des ports nationaux
Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
La Société des transports du nord Limitée
Administration de pilotage du Pacifique
Pétro-Canada
Monnaie royale canadienne
Conseil canadien des normes
Téléglobe Canada
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
Commission canadienne du blé
Uranium Canada limitée

SCHEDULE B

To Part VIII

Air Canada
Atomic Energy of Canada, Limited
Bank of Canada
Canada Council
Canada Deposit Insurance Corporation
Canadian Broadcasting Corporation
Canadian Commercial Corporation
Canadian National Railways
(as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railways Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)
Canadian National (West Indies) Steamships Limited
Canadian Patents and Development Limited
Canadian Saltfish Corporation
Cape Breton Development Corporation
Central Mortgage and Housing Corporation
Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited
Export Development Corporation
Farm Credit Corporation
Federal Business Development Bank
Federal Mortgage Exchange Corporation
Freshwater Fish Marketing Corporation
National Battlefields Commission
National Capital Commission
National Harbours Board
Northern Canada Power Commission
Northern Transportation Company Limited
Petro-Canada
Royal Canadian Mint
Teleglobe Canada
The Canadian Wheat Board
The St. Lawrence Seaway Authority
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

ANNEXE B

à la Partie VIII

Air Canada
Énergie atomique du Canada, Limitée
Banque du Canada
Conseil des Arts du Canada
Société d'assurance-dépôts du Canada
Société Radio-Canada
Corporation commerciale canadienne
Chemins de fer nationaux du Canada
(tels que les définit la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, et comprend notamment la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada pour la gestion et l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien ainsi que les définit cette loi)
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Office canadien du poisson salé
Société de développement du Cap-Breton
Société centrale d'hypothèques et de logement
Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée
Société pour l'expansion des exportations
Société du crédit agricole
Banque fédérale de développement
Bourse fédérale d'hypothèques
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Commission des champs de bataille nationaux
Commission de la Capitale nationale
Conseil des ports nationaux
Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
La Société des transports du Nord Limitée
Pétro-Canada
Monnaie royale canadienne
Téléglobe Canada
Commission canadienne du blé
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-38

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof

First reading, February 21, 1977

THE MINISTER OF FISHERIES AND THE ENVIRONMENT

C-38

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries et le Code criminel en conséquence

Première lecture, le 21 février 1977

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DE L'ENVIRONNEMENT

LIBRARY

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof

R.S., c. F-14; c. 17 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "fish" in section 2 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

"fish" «*poisson*»

" "fish" includes shellfish, crustaceans, aquatic animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and aquatic animals;"

(2) The definition "fishing" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"fishing" «*pêcher*»

" "fishing" means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method;"

2. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of fishery officers

"**5.** (1) There may be appointed, in the manner authorized by law, fishery officers whose powers and duties are as defined by this and any other Act and any regulations made thereunder."

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Designation of fishery officers

"(4) The Governor in Council may, by order, designate as fishery officers for the purposes of this Act any persons or classes

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries et le Code criminel en conséquence

S.R., c. F-14; c. 17 (1er Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 48

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «poisson», énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les pêcheries,* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«poisson» "*fish*"

« «poisson» comprend les mollusques, les crustacés et les autres animaux aquatiques ainsi que leurs œufs, le frai ou le naissain;»

(2) La définition de «pêcher», énoncée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«pêcher» "*fishing*"

« «pêcher» désigne l'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque mode que ce soit;»

2. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nomination des fonctionnaires des pêcheries

«**5.** (1) Peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi des fonctionnaires des pêcheries dont les pouvoirs et devoirs sont ceux que définissent les lois, notamment la présente et leurs règlements d'application.»

(2) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Désignation des fonctionnaires des pêcheries

«(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, désigner par décret à titre de fonctionnaires

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pêcheries et le Code criminel en conséquence».

Explanatory Notes

Clause 1: (1) and (2) These amendments would make the definitions "fish" and "fishing" more precise.

The definitions at present read as follows:

" "fish" includes shellfish, crustaceans and *marine* animals;

"fishing" means fishing for or catching fish by any method;"

Notes explicatives

Article 1 du bill: (1) et (2) Ces modifications précisent le sens des termes «poisson» et «pêcher».

Voici le texte actuel de ces définitions:

« «poisson» comprend les mollusques, les crustacés et les animaux *marins*;

«pêcher» signifie *pêcher ou capturer* du poisson par quelque mode que ce soit;»

Clause 2: (1) This amendment, together with the proposed amendment to the *Criminal Code* contained in clause 20, would give fishery officers the powers of peace officers.

Subsection 5(1) at present reads as follows:

"**5.** (1) There may be appointed in the manner authorized by law, fishery officers, whose powers and duties are as defined by this *Act and the* regulations, *and by instructions from the Minister, and whose titles are as specified in their appointments.*"

(2) New. This amendment would permit the designation of qualified persons or classes thereof as fishery officers for the purposes of the Act.

Article 2 du bill: (1) Cette modification et celle que l'article 20 du bill propose d'apporter au *Code criminel,* donnent les pouvoirs d'un agent de la paix aux fonctionnaires des pêcheries.

Voici le texte actuel du paragraphe 5(1):

«**5.** (1) Peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi des fonctionnaires des pêcheries dont les pouvoirs et devoirs sont ceux que définissent la présente *loi* et les règlements, *ainsi que les instructions du Ministre, et dont les titres sont indiqués dans leurs nominations.*»

(2) Nouveau. Cette modification permet de désigner comme fonctionnaires des pêcheries au sens de la présente loi les personnes ou catégories de personnes jugées compétentes.

thereof that he deems qualified to act in that capacity."

des pêcheries les personnes ou catégories de personnes qu'il juge compétentes.»

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fry, parr or smolt

"**12.** Salmon fry, parr and smolt shall not at any time be fished for, caught or killed."

«**12.** Il est interdit de pêcher ou de tuer du frai de saumon, des alevins de saumon et des saumoneaux.»

Frai, etc.

4. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fish guards only where Minister deems necessary

"**28.** (1) Every water intake, ditch, channel or canal in Canada constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, shall, if the Minister deems it necessary in the public interest, be provided at its entrance or intake with a fish guard or a screen, covering or netting, so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into such water intake, ditch, channel or canal.

«**28.** (1) Tout fossé, chenal, canal ou prise d'eau construit ou disposé, au Canada, pour conduire l'eau de quelque eau des pêcheries canadiennes pour fins d'irrigation, de production d'énergie ou pour fins industrielles ou domestiques, ou autres fins, doit si le Ministre le juge nécessaire dans l'intérêt public, être muni à son entrée ou point de dérivation d'un garde-poissons, grillage, treillis ou filet, placé de manière à empêcher le passage du poisson de toute eau des pêcheries canadiennes dans ces prises d'eau, fossé, chenal ou canal.

Garde-poissons seulement aux endroits que le Ministre juge nécessaires

Structure of fish guards

(2) The fish guard, screen, covering or netting referred to in subsection (1) shall have meshes or holes of such dimensions as the Minister may prescribe, and shall be built and maintained by the owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1), subject to the approval of the Minister or of such officer as the Minister may appoint to examine it.

(2) Les garde-poissons, grillages, treillis ou filets prévus au paragraphe (1) doivent avoir des mailles ou trous ayant les dimensions que le Ministre peut prescrire et être posés et entretenus par le propriétaire ou l'occupant des fossés, chenaux, canaux ou prises d'eau mentionnés au paragraphe (1), sous réserve de l'approbation du Ministre ou du fonctionnaire que celui-ci peut charger de leur examen.

Structure des garde-poissons

Duty of owner to keep in repair

(3) The owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1) shall maintain the fish guard, screen, covering or netting referred to in that subsection in a good and efficient state of repair and shall not permit its removal except for renewal or repair, and during the time such renewal or repair is being effected the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal shall be closed in order to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal."

(3) Le propriétaire ou l'occupant des prises d'eau, fossés, chenaux ou canaux prévus au paragraphe (1) doivent maintenir le garde-poissons, le grillage, le treillis ou le filet prévu au paragraphe (1) en bon état et ne doivent permettre qu'il soit enlevé que pour être remplacé ou réparé; et pendant le temps que se fait cette réfection ou réparation, la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation de la prise d'eau, du fossé, du chenal ou du canal doit être fermée de façon à empêcher le passage du poisson dans la prise d'eau, le fossé, le chenal ou le canal.»

Devoir du propriétaire de tenir le garde-poissons en bon état

Clause 3: This amendment would remove the reference to the weight and method of catching of certain fish.

Section 12 at present reads as follows:

"**12.** Salmon fry, parr and smolt shall not at any time be fished for, caught or killed, *and no salmon or grilse of less weight than "three pounds" shall be caught or killed, otherwise than by angling with hook and line.*"

Clause 4: This amendment would extend the application of section 28 of the Act by adding the underlined words and eliminating the reference to certain provinces.

Section 28 at present reads as follows:

"**28.** (1) *In the Provinces of British Columbia, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Northwest Territories and the Yukon Territory,* every ditch, channel or canal constructed or adapted for conducting water from any *lake, river or stream,* for irrigating, manufacturing, domestic or other purposes, shall, if the Minister deems it necessary in the public interest, be provided at its entrance or intake with a fish guard or a *metal or wire grating*, covering or netting, so fixed as to prevent the passage of fish from any lake, river or stream into such ditch, channel or canal.

(2) The fish guards referred to in subsection (1) shall have meshes or holes of such dimensions as the Minister may prescribe, and shall be built and maintained by the owner or occupier of such ditch, channel or canal, subject to the approval of the Minister or of such officer as *he* may appoint to examine it.

(3) The owner or occupier of *such* ditch, channel or canal shall maintain *such* fish guard in a good and efficient state of repair, and shall not permit its removal except for renewal or repair, and during the time such renewal or repair is being effected the sluice or gate at the intake or entrance shall be closed *and* the passage of fish into the ditch, channel or canal *prevented*."

Article 3 du bill: Cette modification supprime toute référence au poids de certains poissons et aux méthodes à employer pour les pêcher.

Voici le texte actuel de l'article 12:

«**12.** Il est *toujours* interdit de pêcher, *prendre* ou tuer du frai de saumon, des alevins de saumon et des saumoneaux, *et de prendre ou tuer autrement qu'à la pêche à la ligne de jeunes saumons ou saumoneaux pesant moins de trois livres.*»

Article 4 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et supprime la référence faite à certaines provinces, élargit le champ d'application de l'article 28 de la présente loi.

Voici le texte actuel de l'article 28:

«**28.** (1) *Dans les provinces de la Colombie-Britannique, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, dans les territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Yukon,* tout fossé, chenal ou canal construit ou disposé pour conduire l'eau de quelque *lac, rivière ou cours d'eau* pour fins d'irrigation, ou fins industrielles ou domestiques, ou autres fins, si le Ministre le juge nécessaire dans l'intérêt public, doit être muni à son entrée ou prise d'eau d'un garde-poisson, ou d'un grillage, *barrage* ou treillis *de métal ou de fil métallique,* placé de manière à empêcher le passage du poisson de tout *lac, rivière ou cours d'eau dans lesdits* fossé, chenal ou canal.

(2) Les garde-poissons mentionnés au paragraphe (1) doivent avoir des mailles ou trous des dimensions que le Ministre peut prescrire, et être posés et entretenus par le propriétaire ou l'occupant *desdits* fossé, chenal ou canal, sous réserve de l'approbation du Ministre ou du fonctionnaire qu'il peut charger de l'examiner.

(3) Le propriétaire ou l'occupant *de ces* fossé, chenal ou canal doit entretenir le garde-poisson en bon état et ne doit permettre qu'il soit enlevé que pour être remplacé ou réparé; et pendant le temps que se fait cette réfection ou réparation, la vanne ou porte d'entrée ou de prise d'eau doit être fermée de façon à empêcher le passage du poisson dans le fossé, chenal ou canal.»

5. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Destruction of fish

"**30.** No person shall destroy fish by any means other than fishing.

Harmful alteration, etc., of aquatic habitat

31. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of aquatic habitat.

Alteration, etc., authorized

(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of aquatic habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this or any other Act of Parliament.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Application of section 33

(4) Subsections 33(6) to (9) apply in respect of an offence under this section as if it were an offence under section 33.

"Aquatic habitat" defined

(5) For the purposes of this section and sections 33, 33.1 and 33.2, "aquatic habitat" means the physical, chemical and biological components of the environment on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes and without limiting the generality of the foregoing includes living aquatic organisms, non-living nutrients and spawning grounds and nursery rearing, food supply and migration areas."

6. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Purse seine

"**32.** No person shall use a purse seine in any Canadian fisheries waters for the taking of salmon, pilchard, herring, smelts,

5. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Destruction des poissons

«**30.** Il est interdit de causer la mort des poissons autrement que par la pêche.

Détérioration du milieu aquatique, etc.

31. (1) Il est interdit d'exploiter des ouvrages ou une entreprise susceptibles de diminuer ou de faire disparaître les qualités biologiques du milieu aquatique ou de rompre son équilibre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui utilisent certains moyens ou agissent dans certaines circonstances avec l'autorisation du Ministre ou qui se conforment aux règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement.

Peine

(3) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Application de l'article 33

(4) Les paragraphes 33(6) à (9) s'appliquent à l'infraction créée par le présent article comme si elle constituait une infraction à l'article 33.

Définition de «milieu aquatique»

(5) Aux fins du présent article et des articles 33, 33.1 et 33.2, «milieu aquatique» désigne l'ensemble des facteurs physiques, chimiques et biologiques dont dépend directement ou indirectement la survie des poissons, et comprend notamment les organismes aquatiques vivants, les substances nutritives inanimées, les frayères, les réserves de nourriture et les aires d'alvinage, d'élevage et de migration.»

6. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Usage de l'essaugue

«**32.** Il est interdit d'utiliser une essaugue dans quelqu'une des eaux des pêcheries canadiennes pour capturer du saumon,

Clause 5: The amendment to section 30 would remove the reference to spawning grounds.

Section 30 at present reads as follows:

"**30.** The eggs or fry of fish on the spawning grounds, shall not at any time be destroyed."

The proposed new section 31 would replace the previous section 31 repealed by c. 17 (1st Supp.), s. 2, and would create a new offence in relation to aquatic habitat.

Article 5 du bill: La modification apportée à l'article 30 supprime toute référence aux frayères.

Voici le texte actuel de l'article 30:

«**30.** Les œufs ou le frai du poisson dans les frayères ne doivent jamais être détruits.»

Le nouvel article 31 remplace l'ancien article 31 qui a été abrogé par l'article 2 du c. 17 (1er Supp.). Il crée une nouvelle infraction au sujet du milieu aquatique.

Clause 6: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would take into account the fact that, where a foreign fishing vessel has authority to use a purse seine under a licence granted pursuant to the *Coastal Fisheries Protection Act,* no licence need be obtained for that purpose under the *Fisheries Act.*

Article 6 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés reconnaît qu'un navire de pêche étranger autorisé en vertu de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* à utiliser une essaugue, n'a pas à obtenir un autre permis en vertu de la *Loi sur les pêcheries.*

mackerel or pollock except under licence from the Minister issued under this Act or any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto."

du pilchard, du hareng, de l'éperlan, du maquereau et du merlan, sauf en vertu d'un permis du Ministre, délivré en vertu de la présente ou de toute autre loi du Parlement ou de ses règlements d'application.»

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

7. (1) Subsections 33(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

7. (1) Les paragraphes 33(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Deposits authorized by regulation

"(4) No person contravenes subsection (2) by depositing or permitting the deposit in any water or place

(*a*) of waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to that water or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(*b*) of a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to that water or place or to any work or undertaking or class thereof, made by the Governor in Council under subsection (13).

Immersion permise par règlement

«(4) Par dérogation au paragraphe (2), il est permis d'immerger ou de rejeter en un lieu

a) les déchets ou les substances polluantes désignés par les règlements applicables au lieu et établis par le gouverneur en conseil en vertu d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, y fixées soient respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables au lieu, aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories et établis par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (13), pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, y désignées ou prévues soient respectées.

Offence and punishment

(5) Any person who contravenes any provision of

(*a*) subsection (1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence."

Infraction et peine

(5) Toute personne qui contrevient aux dispositions

a) des paragraphes (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

b) du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour une première infraction de cent mille dollars pour chaque infraction subséquente.»

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

(2) Subsection 33(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

(2) Le paragraphe 33(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 7: (1) The amendment to subsection 33(4), together with the proposed new subsection 33(13) contained in subclause (4), would clarify the power to make regulations permitting deposits of deleterious substances.

The amendment to subsection 33(5) would increase the fines provided for certain offences.

Article 7 du bill: (1) La modification du paragraphe 33(4) et l'adjonction du nouveau paragraphe 33(13) proposées par le paragraphe (4) précisent l'étendue du pouvoir réglementaire régissant les immersions ou rejets de substances nocives.

La modification au paragraphe 33(5) élève l'amende maximale prévue pour certaines infractions.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would empower courts to order positive action to prevent further deposits of deleterious substances.

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, donne aux tribunaux le pouvoir d'ordonner que des mesures soient prises pour prévenir les immersions et rejets éventuels de substances nocives.

Order to refrain or take action

"(7) Where a person is convicted of an offence under this section, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence or to take such action specified in the order as, in the opinion of the court, will or is likely to prevent the commission of any further such offence."

Ordonnance du tribunal

«(7) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre de nouveau une telle infraction, de cesser d'exercer toute activité spécifiée dans l'ordonnance dont l'exercice entraînera ou risque d'entraîner, de l'avis du tribunal, la commission d'une telle infraction ou de prendre les mesures spécifiées dans l'ordonnance qui, de l'avis du tribunal, sont susceptibles d'empêcher toute récidive.»

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

(3) Subsections 33(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

(3) Les paragraphes 33(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Civil liability

"(10) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under this section or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, the persons who at any material time

(*a*) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(*b*) cause or contribute to the causation of the deposit or danger thereof,

are, subject to subsection (10.1) in the case of the persons referred to in paragraph (*a*) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (*b*), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or condition or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom, and all such costs and expenses are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

Recours civils

(10) Lorsque se produisent le rejet ou l'immersion non autorisé en vertu du présent article d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou un risque sérieux et imminent de rejet ou d'immersion, les personnes qui, aux époques pertinentes

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

b) ont causé le rejet ou l'immersion ou le danger de rejet ou d'immersion ou y ont contribué

sont sous réserve du paragraphe (10.1) dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa *a*) et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa *b*), solidairement responsables des frais directs et indirects que subit sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant que l'on puisse établir qu'ils ont été normalement encourus dans les circonstances, relativement aux mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion ou le risque de rejet ou d'immersion ou d'y remédier ou de réduire ou d'atténuer tout dommage causé ou qui risque normalement d'en devenir la conséquence; ces frais sont recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province lors de procédures intentées en Son Nom devant tout tribunal compétent.

(3) The amendment to subsection 33(10) would extend the civil remedies provided thereunder.

The new subsection (10.1) would impose civil liability, subject to limited defences, on persons who own or control deleterious substances that cause damage to or destruction of fish or aquatic habitat.

The new subsection (10.2) would preserve any other civil remedies available at law in the circumstances.

The new subsection (10.3) would provide a time limitation for proceedings under subsection (10).

The amendments to subsection 33(11), which add the underlined and sidelined words, would clarify the present definitions and add a new definition "deposit" for the purposes of sections 33 to 33.2 of the Act.

(3) La modification apportée au paragraphe 33(10) augmente les recours civils qui y sont prévus.

En vertu du nouveau paragraphe (10.1), les propriétaires et gardiens de substances nocives seront tenus, sous réserve des moyens de défense limités qui y sont prévus, civilement responsables des dommages qu'elles causent aux poissons ou au milieu aquatique.

Le nouveau paragraphe (10.2) protège tout autre recours civil possible dans les circonstances.

Le nouveau paragraphe (10.3) établit la prescription applicable aux recours prévus par le paragraphe (10).

La modification apportée au paragraphe 33(11) précise, par l'insertion des mots soulignés, le sens des définitions actuelles; elle ajoute, pour les fins des articles 33 à 33.2 de la loi, une définition des termes «immersion» ou «rejet».

Defences to liability

(10.1) The liability of any person referred to in paragraph (10)(*a*) does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (10) if he establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(*a*) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or

(*b*) an act or omission with intent to cause damage by a person other than a person for whose wrongful act or omission he is by law responsible,

and nothing in this subsection or subsection (10) limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to subsection (10) may have against any other person.

Exonération de responsabilité

(10.1) Les personnes mentionnées à l'alinéa (10)*a*) sont toujours responsables des frais prévus au paragraphe (10), même en l'absence de faute ou de négligence, à moins qu'elles n'établissent que l'événement est entièrement attribuable

a) à des faits de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels et irrésistibles; ou

b) l'action ou abstention consciente et dommageable d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Le présent paragraphe et le paragraphe (10) ne limitent pas les recours éventuels des personnes visées au paragraphe (10) contre les tiers.

Other civil remedies not affected

(10.2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this section.

Autres recours

(10.2) Aucun autre recours civil pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du simple fait que l'acte ou l'omission est autorisé en vertu de la présente loi, constitue une infraction à la présente loi ou entraîne une responsabilité civile sous le régime du présent article.

Limitation

(10.3) No proceedings may be commenced under subsection (10) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province, as the case may be.

Prescription

(10.3) Les procédures intentées en vertu du paragraphe (10) ne peuvent l'être plus de deux ans après la connaissance réelle ou raisonnablement présumée de l'événement auquel elles se rattachent par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon le cas.

Definitions

(11) For the purposes of this section and sections 33.1 and 33.2,

"deleterious substance"

"deleterious substance" means

(*a*) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or aquatic habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

(*b*) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a

Définitions

(11) Pour l'application du présent article et des articles 33.1 et 33.2,

«substance nocive»

«substance nocive» désigne

a) toute substance qui, si elle était ajoutée à une eau, dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de cette eau de façon à la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou le milieu aquatique ou encore à rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui vit dans cette eau, ou

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle, ou qui, à partir de son état naturel, a été

natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or aquatic habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

and without limiting the generality of the foregoing includes

(*c*) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (12)(*a*),

(*d*) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (12)(*b*), and

(*e*) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (12)(*c*);

"deposit" "deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing or dumping;

"water frequented by fish" "water frequented by fish" means Canadian fisheries waters."

traitée, transformée ou modifiée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle que si elle était ajoutée à une autre eau, elle dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de cette eau de façon à la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou le milieu aquatique ou encore à rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui vit dans cette eau,

et comprend notamment,

c) toute substance ou catégorie de substances prescrites en vertu de l'alinéa (12)*a*),

d) de l'eau qui contient une substance ou une substance d'une catégorie en quantités ou en concentrations égales ou supérieures aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (12)*b*), et

e) de l'eau traitée, transformée ou modifiée dans les circonstances prévues à l'alinéa (12)*c*);

«immersion» ou «rejet» désigne le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet ou le basculage; «immersion» ou «rejet»

«eaux où vivent des poissons» désigne les eaux des pêcheries canadiennes.» «eaux où vivent des poissons»

(4) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Regulations "(13) The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(*b*) prescribing

(*a*) the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection (2);

(*b*) the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) are authorized to be deposited;

(*c*) the works or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) are authorized to be deposited;

(4) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Règlement «(13) Pour l'application de l'alinéa (4)*b*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner

a) les substances ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe (2);

b) les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *a*) sont autorisés;

c) les ouvrages, entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *a*) sont autorisés;

(4) The new subsection 33(13) would authorize the making of regulations for the purposes of paragraph 33(4)(*b*) of the Act.

The new subsection 33(14) would empower the Minister to require the monitoring of authorized deposits of deleterious substances.

The relevant portions of section 33 at present read as follows:

"(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to the deposit of waste of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations made by the Governor in Council under any other Act in any waters with respect to which those regulations are applicable, or in any place under any conditions where such waste or any other waste that results from the deposit of such waste may enter any such waters; or

(*b*) to the deposit of a deleterious substance *of* a *type*, in a quantity and under conditions authorized by any regulations made by the Governor in Council under *this Act for the purposes of this subsection in any* water *with respect to which those* regulations are applicable, or in any place *under any conditions where such deleterious substance or any other deleterious sub-*

(4) Le nouveau paragraphe 33(13) permet d'établir des règlements en application de l'alinéa 33(4)*b*) de la loi.

Le nouveau paragraphe 33(14) donne au Ministre le pouvoir d'exiger le contrôle des immersions et rejets de substances nocives qui ont été autorisés.

Voici le texte actuel des dispositions de l'article 33 qui sont modifiées:

«(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas

a) *au dépôt* de déchets *d'une sorte*, en une quantité et dans des conditions autorisées par les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu d'une autre loi, *dans des eaux auxquelles ces règlements sont applicables ou en un lieu dans des conditions où ces déchets ou d'autres déchets résultant du dépôt de ces déchets pourraient pénétrer dans de telles eaux; ni*

b) *au dépôt* d'une substance nocive *d'une sorte*, en une quantité et dans des conditions autorisées par les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu *de la présente loi aux fins du présent paragraphe, dans une eau à laquelle les règlements sont applicables ou en un lieu dans des conditions où cette substance nocive ou toute autre substance nocive résultant de son dépôt pourrait pénétrer dans une telle eau.*

(*d*) the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) that are authorized to be deposited;

(*e*) the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) or any quantities or concentrations of such deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (*b*) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (*c*); and

(*f*) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which such persons may grant such authorization.

Directions by the Minister

(14) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made pursuant to subsection (13) shall, when directed in writing by the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph (13)(*e*) or any conditions set out in an authorization made pursuant to paragraph (13)(*f*),

(*a*) conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring,

(*b*) install or operate such equipment or comply with such procedures, and

(*c*) report such information

as may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized."

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

8. Section 33.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may require plans and specifications

"**33.1** (1) Every person who carries on or proposes to carry on any work or undertaking that results or is likely to result in

(*a*) the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where

d) les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *a*) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;

e) les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *a*) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa *b*) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises visées à l'alinéa *c*); et

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences préalables à l'exercice de ce pouvoir par ces personnes.

Directives ministérielles

(14) Les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application du paragraphe (13) doivent, sur l'ordre écrit du Ministre, nonobstant les règlements d'application des alinéas (13)*e*) ou les conditions énoncées dans les autorisations prévues à l'alinéa 13*f*),

a) prélever les échantillons, faire les analyses, les tests et contrôles ou recueillir les données,

b) installer ou utiliser les appareils ou prendre les mesures, et

c) fournir les renseignements

jugés nécessaires par lui pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.»

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

8. L'article 33.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Plans et devis peuvent être requis par le Ministre

«**33.1** (1) Les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des ouvrages ou entreprises de nature à entraîner,

a) l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en un lieu dans des conditions

stance that results from the deposit of such deleterious substance may enter any such water.

(5) Any person who *violates* any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

. . .

(10) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this section, and where, by reason of the occurrence or existence in, upon or adjacent to any water frequented by fish of any condition resulting from an act or omission by a person that is an offence under this section, *the Minister directs* any action to be taken by or on behalf of *the Crown* to repair or remedy the condition or reduce or mitigate any damage to or destruction *of life or property that has resulted* or may reasonably be expected to result from its occurrence or existence, the costs and expenses of and incidental to the taking of such action, to the extent that *such costs and expenses* can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by *the Crown* from that person *with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.*"

(5) Toute personne qui contrevient à une disposition du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque infraction.

. . .

(10) Aucun recours devant les tribunaux civils pour un acte ou une omission n'est suspendu ni affecté du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction au présent article et, lorsqu'il se produit ou qu'il existe dans, sur ou près de toutes eaux poissonneuses une situation résultant du fait qu'une personne s'est rendue coupable d'un acte ou d'une omission constituant une infraction en vertu du présent *article, si le Ministre ordonne que* des mesures *soient* prises, *par la Couronne* ou pour son compte, en vue de redresser la situation ou d'y remédier ou de réduire ou d'atténuer tout dommage causé *à la vie ou aux biens ou toute destruction de ceux-ci* qui sont ou risquent normalement de devenir une conséquence de cette situation, les frais directs et indirects relatifs à ces *montants* pour autant que l'on puisse établir qu'ils ont été normalement encourus dans les circonstances, peuvent être recouvrés *par la Couronne* sur cette personne *en même temps que les frais des poursuites intentées ou engagées à cette fin* au nom de Sa Majesté *devant tout tribunal compétent.*»

Clause 8: The amendments to subsections 33.1 (1) and (2) would enlarge the scope of the information that the Minister may request, notably with respect to the alteration, disruption or destruction of aquatic habitat, would require certain information to be provided without request and would enlarge the powers of the Minister to order remedial action after reviewing any information provided.

The new subsection 33.1(3) would authorize the making of regulations for the purpose of section 33.1 and for requiring reports of occurrences that cause harm to fish or aquatic habitat.

Article 8 du bill: La modification des paragraphes 33.1(1) et (2) permet au Ministre d'exiger plus de renseignements notamment au sujet de la diminution ou la disparition des qualités biologiques du milieu aquatique ou la rupture de son équilibre, elle oblige certaines personnes à lui fournir des renseignements sans qu'il en fasse la demande et accroît le pouvoir du Ministre d'ordonner que des mesures correctives soient prises après examen des renseignements fournis.

Le nouveau paragraphe 33.1(3) permet d'établir des règlements en application de l'article 33.1 et prévoit l'obligation de signaler dans certains rapports les cas où

that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such water, or

(*b*) the alteration, disruption or destruction of aquatic habitat,

shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(*a*), provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the water, place or aquatic habitat that is or is likely to be affected by the work or undertaking as will enable the Minister to determine

(*c*) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of such work or undertaking that constitutes or would constitute an offence under section 33 and what measures, if any, would prevent such a deposit or mitigate the effects thereof; or

(*d*) whether the work or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of aquatic habitat that constitutes or would constitute an offence under section 31 and what measures, if any, would prevent such a result or mitigate the effects thereof.

susceptibles de permettre l'écoulement de cette substance ou d'une autre substance nocive résultant du rejet dans ces eaux,

b) la diminution ou la disparition des qualités biologiques du milieu aquatique ou la rupture de son équilibre,

doivent, à la demande du Ministre ou sans qu'il en fasse la demande dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application de l'alinéa (3)*a*), lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons et autres renseignements concernant l'ouvrage ou l'entreprise ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études et autres renseignements concernant les eaux, lieux ou milieux aquatiques menacés, qui lui permettront de déterminer

c) si l'ouvrage ou l'entreprise est ou non susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention de l'article 33 et les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages; ou

d) si l'ouvrage ou l'entreprise est de nature à faire diminuer ou disparaître les qualités biologiques du milieu aquatique ou de rompre son équilibre en contravention à l'article 31 et les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that an offence under section 31 or 33 is being or is likely to be committed, the Minister may, by order, subject to regulations made pursuant to paragraph (3)(*b*), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(*a*) require such modifications or additions to the work or undertaking or such modifications to any plans, specifica-

Pouvoirs du Ministre

(2) Si, après examen des documents et des renseignements qui lui sont fournis en vertu du paragraphe (1) et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis une possibilité raisonnable de faire valoir leur point de vue, le Ministre est d'avis qu'il y a perpétration ou danger de perpétration d'une infraction aux articles 31 ou 33, il peut, par ordonnance, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa (3)*b*) ou, s'il n'y en a pas qui soient en vigueur, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvra-

Section 33.1 at present reads as follows:

"**33.1** (1) The Minister may require any person who proposes to construct, alter or extend any work or works that, upon completion thereof, will form all or part of an undertaking the operation of which will or is likely to result in the deposit of a deleterious substance of any type in water frequented by fish or in any place under any conditions where such deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of such deleterious substance may enter any such water, to provide him with a copy of such plans and specifications relating to the work or works as will enable him to determine whether the deposit of the deleterious substance that will or is likely to occur if the construction, alteration or extension is carried out in accordance therewith would constitute an offence under subsection 33(5).

(2) If, after reviewing any plans and specifications provided to him under subsection (1) and affording to the person who provided those plans and specifications a reasonable opportunity to be heard, the Minister is of the opinion that the deposit of the deleterious substance that will or is likely to occur if the construction, alteration or extension is carried out in accordance with such plans and specifications would constitute an offence under subsection 33(5), the Minister may, by order, with the approval of the Governor in Council, either

(*a*) require such modifications in those plans and specifications as he considers to be necessary, or

(*b*) prohibit the carrying out of the construction, alteration or extension.

(3) Any person who operates any undertaking, the operation of which the Minister has reasonable grounds to believe may be resulting in the deposit of a deleterious substance of any kind in water frequented by fish or in any place under any conditions where such deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of such a substance may enter any water frequented by fish, shall, at the request of the Minister, provide to him such information relating to the operation of the undertaking, including samples of any materials used in or resulting from the operation, as will enable the Minister to cause an analysis to be made of the nature, quantity and quality of any effluent resulting from the operation."

des dommages sont causés aux poissons ou au milieu aquatique.

Voici le texte actuel de l'article 33.1:

«**33.1** (1) Le Ministre peut exiger de toute personne qui se propose de construire, modifier ou agrandir un ou plusieurs ouvrages qui, lorsqu'ils seront terminés, constitueront tout ou partie d'une entreprise dont l'exploitation aura ou risquera d'avoir pour résultat le dépôt d'une substance nocive dans les eaux poissonneuses ou en un lieu dans des conditions où cette substance nocive ou toute autre substance nocive résultant de son dépôt pourraient pénétrer dans ces eaux, qu'elle lui fournisse une copie des plans et devis relatifs à l'ouvrage ou aux ouvrages, qui lui permettent de déterminer si le dépôt de la substance nocive qui aura ou risquera d'avoir lieu si la construction, la modification ou l'agrandissement sont réalisés conformément à ces plans et devis constituerait une infraction en vertu du paragraphe 33(5).

(2) Si, après examen des plans et devis qui lui sont fournis en vertu du paragraphe (1) et après avoir accordé à la personne qui a fourni ces plans et devis une possibilité raisonnable d'être entendue, le Ministre est d'avis que le dépôt de la substance nocive qui aura ou risquera d'avoir lieu si la construction, la modification ou l'agrandissement sont réalisés conformément à ces plans et devis constituerait une infraction en vertu du paragraphe 33(5), le Ministre peut, par ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

a) soit exiger que soient apportés les changements à ces plans et devis qu'il estime être nécessaires,

b) soit interdire la réalisation de la construction, de la modification ou de l'agrandissement.

(3) Lorsque le Ministre, en se fondant sur des motifs raisonnables, croit que l'exploitation d'une entreprise peut avoir pour résultat le dépôt d'une substance nocive quelconque dans une eau poissonneuse ou en un lieu dans des conditions où cette substance nocive ou toute autre substance nocive résultant de son dépôt pourraient pénétrer dans une eau poissonneuse, toute personne qui exploite cette entreprise doit, à la demande du Ministre, lui fournir tels renseignements relatifs à l'exploitation de l'entreprise, y compris des échantillons de toute matière utilisée au cours de l'exploitation ou résultant de celle-ci, qui permettent au Ministre de faire faire une analyse de la nature, de la quantité et de la qualité de tout effluent résultant de l'exploitation.»

tions, procedures or schedules relating thereto as the Minister considers necessary in the circumstances, or

(*b*) prohibit or restrict the operation of or direct the closing of the work or undertaking.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1); and

(*b*) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of such orders."

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

9. Section 33.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspectors and analysts

"**33.2** (1) For the purposes of this section, the Minister may designate as an inspector or analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he reasonably believes

(*a*) an offence under section 33 is being, has been or is likely to be committed, or

(*b*) any work or undertaking described in paragraph 33.1(1)(*a*) is being, has been or is likely to be carried on,

and may, where he believes it is necessary to do so for any purpose related to the enforcement of this section,

ges ou entreprises ou aux plans, devis, procédés et programmes les concernant, qu'il estime être nécessaires dans les circonstances,

b) soit interdire l'ouvrage ou l'entreprise, en restreindre l'exploitation ou en ordonner la fermeture.

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au Ministre sans qu'il en fasse la demande en vertu du paragraphe (1) et la façon de les lui fournir; et

b) prescrire les cas où le Ministre peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) et les modalités de fond et de forme applicables.»

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

9. L'article 33.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Inspecteurs et analystes

«**33.2** (1) Le Ministre peut, pour l'application du présent article, nommer des inspecteurs ou des analystes parmi les personnes qu'il juge compétentes.

Certificat de désignation

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à cette fonction et, en entrant dans un lieu, un local, un véhicule ou un navire mentionné au paragraphe (3), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire

a) qu'une infraction à l'article 33 a été, est, ou sera vraisemblablement commise, ou

b) qu'un ouvrage ou une entreprise visés à l'alinéa 33.1(1)*a*) a été, est ou sera vraisemblablement exploité

et il peut, dans les cas où il l'estime nécessaire pour l'application du présent article,

Clause 9: The amendment to subsection 33.2(1) would provide for the designation of analysts as well as inspectors.

The amendments to subsections 33.2(2) and (3) would clarify the powers of inspectors.

The new subsections 33.2(4) to (6) would require persons who own or control deleterious substances or who prejudicially affect aquatic habitat to report any prejudicial occurrences and to take all reasonable measures in the circumstances to prevent such occurrences or mitigate their effects, either on their own initiative or in accordance with the directions of an inspector.

The new subsection 33.2(7) would make provision for resolving inconsistent directions or orders.

The new subsection 33.2(8) would provide for access to property in circumstances where it is required in order to comply with the proposed subsections 33.2(4) to (6).

The new subsection 33.2(9) would provide authority for the Minister to compensate persons prejudiced by compliance with wrongful directions of inspectors.

The new subsection 33.2(10) would empower the making of regulations for the purposes of the proposed new provisions.

The proposed subsection 33.2(11) would amend the present subsection 33.2(3) and is consequential on the proposed amendments to subsections 33.2(2) and (3).

The new subsections 33.2(12) to (15) would make evidence of inspectors and analysts admissible in prosecutions as *prima facie* proof, subject to the giving of advance notice and the opportunity to cross-examine and rebut.

Article 9 du bill: La modification du paragraphe 33.2(1) prévoit la nomination d'analystes et d'inspecteurs.

Les nouveaux paragraphes 33.2(2) et (3) précisent les attributions des inspecteurs.

Les nouveaux paragraphes 33.2(4) à (6) exigent des personnes qui possèdent des substances nocives ou en ont le contrôle ou qui peuvent nuire à l'habitat aquatique qu'elles fassent support de tout événement dommageable et qu'elles prennent les mesures destinées à prévenir ou à réduire les effets dommageables qui peuvent en résulter, soit d'elles-mêmes, soit sur les directives d'un inspecteur.

Le nouveau paragraphe 33.2(8) prévoit la possibilité d'ordres ou de directives inconciliables.

Le nouveau paragraphe 33.2(3) permet l'accès aux propriétés privées pour les fins des paragraphes 33.2(4) à (6).

Le nouveau paragraphe 33.2(9) donne le pouvoir au Ministre d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages suite à une mauvaise directive d'un inspecteur.

Le nouveau paragraphe 33.2(10) prévoit l'établissement de règlements aux fins des nouvelles dispositions.

La modification apportée au paragraphe 33.2(3) de la loi par le nouveau paragraphe 33.2(11) découle des modifications proposées aux paragraphes 33.2(2) et (3).

Les nouveaux paragraphes 33.2(12) à (15) prévoient l'admissibilité en preuve des échantillons, rapports et certificats établis par les inspecteurs ou les analystes, sous réserve d'un préavis et de la possibilité pour l'autre partie de les contre-interroger.

Voici le texte actuel de l'article 33.2:

(*c*) conduct inspections, including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements; and

(*d*) examine any books, reports, records, bills of lading, plans, specifications, procedures, schedules, analyses or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this section and make copies thereof or extracts therefrom.

Duty to report

(4) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to aquatic habitat or fish or the use by man of fish results or may reasonably be expected to result therefrom, any person who at any material time

(*a*) owns the deleterious substance or has the charge, management or control thereof, or

(*b*) causes or contributes to the causation of the deposit or danger thereof,

shall, in accordance with any regulations applicable thereto, report such occurrence to an inspector or such other person or authority as is prescribed by the regulations.

Duty to take all reasonable measures

(5) Every person referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and aquatic habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (4) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

Power to take or direct remedial measures

(6) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that there is an occurrence referred to in subsection (4) and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection

c) procéder à des inspections et examiner toute substance ou produit trouvés sur les lieux, prélever des échantillons, faire des tests et recueillir des données; et

d) consulter les livres, dossiers, registres, connaissements, plans, devis, pièces, annexes, programmes, analyses ou autres documents ou pièces quand il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements rattachés à l'application du présent article, en faire des copies et en tirer des extraits.

Obligation de faire rapport

(4) Lorsque se produisent le rejet ou l'immersion dans des eaux où vivent des poissons d'une substance nocive ou un risque sérieux et imminent de rejet ou d'immersion et qu'il y a une possibilité raisonnable que l'habitat aquatique, le poisson ou l'utilisation par l'homme du poisson soit compromise, les personnes qui, aux époques pertinentes,

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

b) ont causé le rejet, l'immersion ou le risque de rejet ou d'immersion ou y ont contribué,

doivent, conformément aux règlements pertinents, en faire rapport à un inspecteur ou à toute autre personne ou organisme que prévoient les règlements.

Obligation de prendre des mesures correctrices

(5) Les personnes visées aux alinéas (4)*a*) ou *b*) doivent, dans les meilleurs délais, vu les circonstances, prendre toutes les mesures correctrices nécessaires, compatibles avec la sécurité et la conservation des poissons et de l'habitat aquatique, pour réduire ou réparer les dommages qui résultent ou sont susceptibles de résulter de l'événement décrit au paragraphe (4).

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

(6) Qu'un rapport ait été fait ou non en vertu du paragraphe (4), un inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, prendre ou ordonner que soient prises par les personnes visées aux alinéas (4)*a*) ou *b*) les mesures correctrices mentionnées au paragraphe (5), lorsqu'il

Section 33.2 at present reads as follows:

"**33.2** (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this section; and any person so designated may, at any reasonable time,

(*a*) enter any area, place or premises, other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which any *construction, alteration or extension of a* work or *works* described in *section* 33.1 is being carried on; and

(*b*) conduct such inspections *of the work or works being constructed, altered or extended* as he deems necessary *in order to determine whether any plans and specifications provided to the Minister, and any modifications required by the Minister, are being complied with.*

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any *area,* place or premises referred to in subsection *(1)* shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) The owner or person in charge of any *area,* place or premises referred to in subsection *(1)* and every person found therein shall give *an* inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this *section* and shall furnish him with such information with respect to the administration of this section as he may reasonably require."

«**33.2** (1) Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur aux fins du présent article; et une personne ainsi désignée peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer dans *toute zone*, tout lieu ou local autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie *d'une telle zone*, d'un tel lieu ou local, *qui est conçue pour être utilisée et est* utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, où l'on réalise une *construction, une modification ou un agrandissement d'un ou de plusieurs ouvrages* visés à *l'article* 33.1; et

b) diriger les inspections *de l'ouvrage ou des ouvrages que l'on construit, modifie ou agrandit selon qu'il le juge nécessaire en vue de déterminer si l'on se conforme à tous plans et devis fournis au Ministre et à toutes modifications requises par le Ministre.*

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat le désignant à titre d'inspecteur et, en entrant dans une *zone,* un lieu ou un local mentionnés au paragraphe *(1)*, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

(3) Le propriétaire ou la personne en charge d'une *zone,* d'un lieu ou d'un local mentionnés au paragraphe *(1)* et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu du présent *article* et lui fournir, en ce qui concerne l'application du présent article les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.»

(5), he may, subject to subsection (7) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*).

Inconsistent orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with a requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

Access to property

(8) For the purposes of subsections (4) to (6), any inspector or other person may enter and have access through any place, premises, vehicle or vessel and may take all reasonable action in order to comply with those subsections or any of them, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for his illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

Compensation

(9) Where a person who complies in good faith with any direction of an inspector under subsection (6) has reason to believe that the direction was illegal, improper or unreasonable he may, without prejudice to any other legal recourse, apply, in the manner prescribed by any regulations applicable thereto, to the Minister for compensation for any actual loss and damage or reasonable costs and expenses he incurs by complying with such direction and if the Minister is satisfied that the direction was illegal, improper or unreasonable he may, with the approval of the Governor in Council and subject to any applicable regulations, pay all or any part of the compensation applied for, subject to any conditions the Minister considers appropriate.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection (4), the manner in which the report is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no report is required to be made;

est convaincu, en se basant sur des motifs raisonnables, qu'un événement mentionné au paragraphe (4) s'est produit et que ces mesures sont nécessaires.

Directives incompatibles

(7) Les directives qu'un inspecteur donne en vertu du présent article qui sont incompatibles avec les ordres que donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont nulles dans la limite de cette incompatibilité.

Accès

(8) Aux fins des paragraphes (4) à (6), un inspecteur ou toute autre personne a accès à tout lieu, endroit, véhicule ou navire et peut prendre les mesures raisonnables pour se conformer à ces paragraphes; cependant, rien au présent paragraphe ne limite la responsabilité générale de toute personne pour ses actes ou omissions illégaux ou des pertes ou dommages causés à des tiers lors de ces visites ou suite à ces mesures.

Indemnisation

(9) La personne qui obéit de bonne foi à une directive que lui donne un inspecteur en vertu du paragraphe (6) et qui a des raisons de croire que cette directive était illégale, inopportune ou n'était pas raisonnable peut, sans préjudice à tout autre recours, demander une indemnité au Ministre pour les pertes et dommages qu'elle a subis et les frais qu'elle a encourus en obéissant à cette directive; le Ministre peut, s'il est convaincu que cette directive était illégale, inopportune ou n'était pas raisonnable et avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements pertinents, verser l'indemnité demandée en tout ou en partie sous réserve des conditions qu'il juge opportunes.

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire

a) la personne ou l'organisme à qui doit être envoyé le rapport mentionné au paragraphe (4), la forme de ce rapport, les informations qu'il doit contenir et les cas où il n'est pas nécessaire d'en faire un;

(*b*) the manner in which inspectors may take any measures or give any directions under subsection (6) and the conditions to which such measures or directions are subject;

(*c*) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (6) may be reviewed, rescinded or varied;

(*d*) the manner in which applications for compensation under subsection (9) are to be made and considered and any compensation thereunder is to be paid; and

(*e*) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

b) la façon dont doivent être données les directives des inspecteurs en vertu du paragraphe (6) et les conditions qui leur sont applicables;

c) la façon dont peuvent être revues, modifiées ou annulées les mesures correctrices prises ou ordonnées en vertu du paragraphe (6) et les circonstances qui peuvent y donner lieu;

d) la manière de présenter une demande d'indemnité en vertu du paragraphe (9) et la façon d'en décider et de verser ces indemnités; et

e) toute autre chose nécessaire à l'application générale du présent article.

Assistance to inspectors

(11) The owner or person in charge of any place, premises, vehicle or vessel entered by an inspector pursuant to subsection (3) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this section and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this section as he may reasonably require.

Obligation d'assistance

(11) Le propriétaire ou le responsable des lieux, locaux, navires ou autres véhicules où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (3) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère le présent article et lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger concernant l'application de la présente loi.

Evidence of inspector

(12) Subject to subsections (14) and (15), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph (3)(*d*) purporting to be certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 33 or 33.4 without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.

Preuve

(12) Sous réserve des paragraphes (14) et (15), les copies ou extraits prévus à l'alinéa (3)*d*), certifiés par la signature de l'inspecteur, sont admissibles en preuve dans les poursuites fondées sur une infraction aux articles 33 ou 33.4 sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ou d'établir la qualité officielle du signataire; ils ont, en l'absence de preuve contraire, la force probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve selon la procédure habituelle.

Evidence of analyst

(13) Subject to subsections (14) and (15), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has analyzed or tested a substance or product and stating the result of his analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 33 or 33.4 without proof of the signature or official

Idem

(13) Sous réserve des paragraphes (14) et (15), les certificats apparemment signés par un analyste et attestant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et énonçant ses conclusions sont admissibles en preuve dans les poursuites fondées sur une infraction aux articles 33 ou 33.4 et établissent l'exactitude de leur contenu

character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

jusqu'à preuve du contraire, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire.

Attendance of inspector or analyst

(14) The party against whom there is produced any copy or extract pursuant to subsection (12) or a certificate pursuant to subsection (13) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector or analyst for the purposes of cross-examination.

(14) La partie à laquelle sont opposés les copies, extraits ou certificats, prévus aux paragraphes (12) et (13), peut avec l'autorisation du tribunal, assigner l'inspecteur ou l'analyste à comparaître pour les contre-interroger.

Comparution de l'inspecteur ou de l'analyste

Notice

(15) No copy, extract or certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (12) or (13) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the copy, extract or certificate in question."

(15) Les copies, extraits et certificats ne sont pas admissibles en preuve en vertu des paragraphes (12) et (13) si la partie qui se propose de les produire n'a pas donné à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie de ces documents.»

Préavis

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

10. Section 33.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 33.4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

Offences and punishment

"**33.4** (1) Every person who

(*a*) fails to provide the Minister with any material or information requested pursuant to subsection 33.1 (1) within a reasonable time after the request is made,

(*b*) fails to provide or submit any material, information or report that is to be provided or submitted under regulations made pursuant to subsection 33.1(3),

(*c*) fails to make a report that he is required to make under subsection 33.2(4),

(*d*) carries on any work or undertaking described in subsection 33.1(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that he provides to the Minister under subsection 33.1(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 33.1(2) (*a*), or

«**33.4** (1) Quiconque

a) néglige ou refuse de fournir au Ministre les documents et les renseignements prévus au paragraphe 33.1(1) dans un délai raisonnable suivant la demande,

b) néglige ou refuse de présenter les documents, les renseignements ou les rapports conformément aux règlements d'application du paragraphe 33.1(3),

c) néglige de faire le rapport que le paragraphe 33.2(4) exige de lui;

d) exploite un ouvrage ou une entreprise visés au paragraphe 33.1(1),

(i) sans se conformer aux documents et aux renseignements fournis au Ministre en vertu du paragraphe 33.1(1),

(ii) sans se conformer aux documents et renseignements tels que modifiés par l'ordonnance du Ministre en vertu de l'alinéa 33.1(2)*a*), ou

(iii) sans respecter l'ordre donné par le Ministre en vertu du paragraphe 33.1(2),

Infractions et peines

Clause 10: The amendment to subsection 33.4(1) is consequential on the amendments to sections 33.1 and 33.2 contained in clauses 8 and 9 and would increase the fines provided for certain offences.

The new subsection 33.4(2) would make provision for continuing offences, orders to refrain and injunctive remedies in relation to offences under section 33.4.

The new subsection 33.4(3) would clarify certain matters of proof in proceedings for certain offences.

Section 33.4 at present reads as follows:

"**33.4** (1) *Any* person who

(*a*) fails to provide the Minister with any plans and specifications required of him pursuant to subsection 33.1(1),

(*b*) *constructs, alters or extends* any work described in subsection 33.1(1)

(i) otherwise than in accordance with any *plans and specifications* provided to the Minister *in accordance with a requirement made under* that subsection, or with any such *plans and specifications* as required to be modified by any order made under *subsection* 33.1(2), or

(ii) contrary to any order made under subsection 33.1(2) *prohibiting the carrying out of such construction, alteration or extension,* or

(*c*) fails to provide the Minister with any information *and samples requested of him* pursuant to subsection 33.1(3) within a reasonable time after the *making of the request,*

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to *the punishment provided in subsection 33(5).*

(2) Any person who violates section 33.3 is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Article 10 du bill: La modification du paragraphe 33.4(1) découle de celle apportée aux articles 33.1 et 33.2 par les articles 8 et 9 du bill; l'amende maximale est augmentée.

Le nouveau paragraphe 33.4(2) prévoit le cas des infractions prolongées et autorise les injonctions et autres recours similaires en cas d'infraction à l'article 33.4.

Le paragraphe 33.4(3) facilite la preuve dans certains cas.

Voici le texte actuel de l'article 33.4:

«**33.4** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, *de la peine prévue au paragraphe 33(5), toute personne qui*

a) omet de fournir au Ministre les *plans et devis* qu'il exige en conformité du paragraphe 33.1(1),

b) *construit, modifie ou agrandit* un ouvrage visé au paragraphe 33.1(1)

(i) autrement que conformément à des *plans et devis* fournis au Ministre *conformément à une condition imposée en vertu de* ce paragraphe ou à de tels *plans et devis* qu'une ordonnance rendue en vertu du *paragraphe* 33.1(2) exige de changer, ou

(ii) contrairement à une ordonnance, rendue en vertu du paragraphe 33.1(2) de cet article, et *interdisant la réalisation de cette construction, de cette modification ou de cet agrandissement,* ou

c) omet de fournir au Ministre les renseignements *et échantillons qui lui sont demandés* en application du paragraphe 33.1(3) dans un délai raisonnable après que la demande en a été faite.

(2) Toute personne qui contrevient à l'article 33.3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 33.1(2),

(*e*) fails to take any reasonable measures that he is required to take under subsection 33.2(5) or fails to take such measures in the required manner,

(*f*) fails to comply with a direction of an inspector under subsection 33.2(6), or any part of such direction, that is not void under subsection 33.2(7), or

(*g*) contravenes section 33.3,

is guilty of an offence and

(*h*) in any case referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence, or

(*i*) in any case referred to in paragraph (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*), is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.

Application of section 33

(2) Subsections 33(6), (7) and (9) apply in respect of an offence under subsection (1) as if it were an offence under section 33.

Matters of proof

(3) For the purpose of any proceedings for an offence under subsection (1) or section 33,

(*a*) a "deposit" as defined in subsection 33(11) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

(*b*) no water is "water frequented by fish" as defined in subsection 33(11) where proof is made that at all times material to the proceedings the water is not, has not been and is not likely to be frequented in fact by fish."

e) néglige de prendre ou de prendre de la façon requise les mesures correctrices qu'il doit prendre conformément au paragraphe 33.2(5);

f) néglige ou refuse de se conformer, en tout ou en partie, aux directives données par un inspecteur en vertu du paragraphe 33.2(6) et qui ne sont pas nulles en vertu du paragraphe 33.2(7), ou

g) enfreint l'article 33.3,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

h) dans les cas visés par les alinéas *a*), *b*) ou *c*), d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente, ou

i) dans les cas visés aux alinéas *d*), *e*), *f*) ou *g*), d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour chaque infraction subséquente.

Application de l'article 33

(2) Les paragraphes 33(6), (7) et (9) s'appliquent aux infractions prévues au paragraphe (1) comme si elles constituaient des infractions à l'article 33.

Présomptions

(3) Dans les procédures fondées sur une infraction au paragraphe (1) ou à l'article 33,

a) l'«immersion» ou le «rejet», définis au paragraphe 33(11), comprend l'immersion ou le rejet qui résulte d'une action ou abstention non intentionnelle;

b) les «eaux où vivent des poissons», définies au paragraphe 33(11) ne comprennent pas les eaux où il est établi qu'en fait, les poissons n'y ont pas vécu, n'y vivent pas ou n'y vivront vraisemblablement pas aux époques essentielles considérées dans les procédures.»

11. Section 34.3 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof

11. L'article 34.3 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa *b*), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa *c*) et en ajoutant l'alinéa suivant:

Clause 11: This amendment, which adds a new paragraph (*d*), would authorize the making of regulations prescribing fees for licences for the harvesting of marine plants.

Article 11 du bill: Cette modification qui ajoute l'alinéa *d*) permettra de fixer par règlement les droits à payer pour les permis de récolte de plantes aquatiques.

and by adding thereto the following paragraph:

"(*d*) prescribing the fees to be paid for licences issued under section 34.2."

«*d*) prescrivant les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de l'article 34.2.»

12. The heading preceding section 35 and section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 35 et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"POWERS OF FISHERY OFFICERS

«POUVOIRS DES FONCTIONNAIRES DES PÊCHERIES

Power to search

35. Any fishery officer may search or break open and search any building, vehicle, vessel or place where he has reason to believe that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is located."

Perquisitions

35. Les fonctionnaires des pêcheries peuvent, au besoin par la force, faire des perquisitions dans tout immeuble, véhicule, navire ou lieu où ils croient pouvoir trouver des poissons pris ou des objets utilisés en contravention à la présente loi ou aux règlements.»

13. Section 37 of the said Act is repealed.

13. L'article 37 de ladite loi est abrogé.

14. (1) All that portion of subsection 51(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) La partie du paragraphe 51(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Other offences

"**51.** (1) Every person is guilty of an offence, and shall incur therefor a fine of not less than one hundred dollars and not more than two thousand dollars, recoverable with costs on summary conviction, who at any time, except under licence from the Minister issued under this or any other Act of Parliament,"

Autres infractions

«**51.** (1) Est coupable d'une infraction et passible de ce chef d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux mille dollars, recouvrable avec frais après déclaration sommaire de culpabilité, quiconque à toute époque sauf s'il est muni d'un permis du Ministre, délivré en vertu de la présente ou d'une autre Loi du Parlement,»

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 51 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"Otter trawl" defined

"(2) For the purposes of subsection (1), an "otter" or other trawl of a similar nature includes a "Danish seine" and "Scottish seine"."

Définition de «chalut à vergue»

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), «chalut à vergue ou tout autre chalut de même nature» comprend la «senne danoise» et la «senne écossaise». »

c. 17, (1st Supp.), s. 6(2)

(3) Subsection 51(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c. 17 (1er Supp.), par. 6(2)

(3) Le paragraphe 51(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fishing restricted to twelve mile limit

"(3) No vessel referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall carry on fishing operations from or to any Canadian port or

Pêche dans une limite de douze milles

«(3) Il est interdit à tout navire mentionné aux alinéas (1)*a*) ou *b*) de faire des opérations de pêche à destination ou en

Clause 12: This amendment, together with the proposed amendment to the *Criminal Code* contained in clause 20, would clarify the powers of fishery officers.

The heading preceding section 35 and section 35 at present read as follows:

"POWERS OF FISHERY OFFICERS *AND OTHER JUSTICES*

35. Any fishery officer *or justice of the peace* may search, break open and search, or grant *a warrant to search* any *house*, vessel or place where he has reason to believe that any fish taken in *violation* of this Act, or of any regulation or anything used in *violation* thereof, is *concealed*."

Article 12 du bill: Cette modification et celle qui est apportée au *Code criminel* par l'article 20 du bill, précisent les attributions des fonctionnaires des pêcheries.

Voici le texte actuel de l'article 35 et de la rubrique qui le précède:

«POUVOIRS DES FONCTIONNAIRES DES PÊCHERIES *ET AUTRES JUGES DE PAIX*

35. Tout fonctionnaire des pêcheries *ou juge de paix* peut faire des perquisitions, pénétrer de force et perquisitionner *ou décerner un mandat de perquisition* dans *toute maison*, tout navire ou lieu où il a raison de croire qu'il *a été caché* du poisson pris en contravention à la présente loi ou à tout règlement, ou quelque objet *dont l'usage est interdit par cette loi*.»

Clause 13: The repeal of section 37 would eliminate the possibility of offences being tried by fishery officers and would make applicable sections 432 and 433 of the *Criminal Code* respecting offences committed at or near the boundary between two or more territorial divisions.

Section 37 reads as follows:

"**37.** Where any offence under this Act is committed in, upon or near any waters forming the boundary between different counties or districts, or fishery districts, such offence may be *prosecuted* before any justice of the peace in *either* of such counties or districts, or *before any fishery officer for either* fishery district."

Article 13 du bill: Cette modification supprime la compétence juridictionnelle en matière pénale attribuée antérieurement aux fonctionnaires des pêcheries et rend applicables les articles 432 et 433 du *Code criminel* qui traitent des infractions commises près des limites de plusieurs circonscriptions territoriales.

Voici le texte actuel de l'article 37:

«**37.** Si une contravention à la présente loi est commise dans ou près les eaux formant la limite entre différents comtés ou districts ou régions de pêche, ou dans leur voisinage, cette contravention peut être *poursuivie* devant tout juge de paix de l'un ou l'autre desdits comtés ou districts, ou devant tout fonctionnaire des pêcheries pour l'une ou l'autre de ces régions de pêche.»

Clause 14: (1) The amendment to subsection 51(1) would, by adding the underlined words, take into account the fact that, where a foreign fishing vessel has authority to use an "otter trawl" under a licence granted pursuant to the *Coastal Fisheries Protection Act*, no licence need be obtained for that purpose under the *Fisheries Act*.

Article 14 du bill: (1) Cette modification au paragraphe 51(1) qui ajoute les mots soulignés établit clairement qu'un permis en vertu de la *Loi sur les pêcheries* n'est pas nécessaire dans les cas où un navire de pêche étranger est autorisé à utiliser un chalut à vergues en vertu d'un permis délivré sous le régime de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières*.

(2) New. This amendment would clarify the meaning of subsection 51(1).

(2) Nouveau. Cette modification précise le sens du paragraphe 51(1).

(3) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would clarify the reference to "vessel" and provide for fishing limits greater than twelve miles to be prescribed under the proposed new paragraph 51(6)(*g*) contained in subclause (4).

(3) Cette modification qui ajoute les mots soulignés clarifie la référence à «navire» et permet de prescrire par règlements établis en vertu du nouvel alinéa 51(6)*g*) des limites supérieures à douze milles aux zones de pêche.

ports, unless it restricts its fishing operations to waters that are at least twelve miles distant from the nearest shore on the Atlantic seacoast of Canada or to waters at such greater distance from that shore as may be prescribed under subsection (6), and the proof that such fishing operations are so restricted at all times lies on the captain of the vessel, but this subsection does not apply to small draggers operated by inshore fishermen if exempted from the provisions of this subsection by special permit, which the Minister is hereby authorized to issue for that purpose."

provenance d'un ou de plusieurs ports canadiens, à moins qu'il ne restreigne ses opérations de pêche aux eaux qui sont au moins à douze milles de distance de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada ou aux eaux plus éloignées de la côte qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (6); la preuve que ces opérations de pêche sont ainsi restreintes incombe toujours au capitaine du vaisseau; mais le présent paragraphe ne s'applique pas aux petits chalutiers exploités par des pêcheurs près de la côte s'ils sont soustraits aux dispositions du présent paragraphe par un permis spécial que le Ministre est autorisé par les présentes à émettre à cette fin.»

(4) Subsection 51(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) Le paragraphe 51(6) de ladite loi est abrogé par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa *e*), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa *f*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(*g*) prescribing, for the purpose of subsection (3), either generally or in respect of any specific waters, distances greater than twelve miles from the nearest shore on the Atlantic seacoast of Canada."

«*g*) prescrivant, aux fins du paragraphe (3), d'une façon générale ou spécifique à certaines eaux, des distances supérieures à douze milles de la vire la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada.»

15. All that portion of section 52 of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. La partie de l'article 52 de ladite loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which such notice is not complied with."

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque jour ou partie du jour d'inobservation de cet avis.»

16. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 55 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Neglect or refusal to provide and maintain fish guards

"**55.** Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal in Canada, constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, who

(*a*) neglects or refuses to provide and maintain in a good and sufficient state of repair at its entrance or intake a fish

Négligence ou refus d'établir et entretenir des garde-poissons

«**55.** Le propriétaire ou occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal construit ou disposé au Canada, pour conduire l'eau de quelque eau des pêcheries canadiennes pour des fins d'irrigation, de génération d'énergie, ou pour fins industrielles, domestiques ou autres, qui

a) néglige ou refuse d'établir et entretenir en bon état à son entrée ou point de

(4) New. Paragraph 51(6)(*g*) would authorize the Governor in Council to make regulations extending beyond twelve miles from shore the coastal area on the Atlantic coast of Canada in which "otter trawl" fishing is prohibited.

Subsection 51(3) at present reads as follows:

"(3) No *such* vessel shall carry on fishing operations from or to any Canadian port or ports, unless it restricts its fishing operations to waters that are at least twelve miles distant from the nearest shore on the Atlantic seacoast of Canada; the proof that such fishing operations are so restricted at all times lies on the captain of the vessel; but this subsection does not apply to small draggers operated by inshore fishermen if exempted from the provisions of this subsection by special permit, which the Minister is hereby authorized to issue for that purpose."

Clause 15: This amendment would clarify the offence created by section 52 and would increase the maximum fine provided thereunder.

Section 52 at present reads as follows:

"**52.** Every owner or occupier of a slide, dam or other obstruction across or in any stream.

(*a*) where the Minister determines it to be necessary for the public interest that a canal around a dam or a fish-pass therein should exist, who, after three days notice in writing, neglects or refuses to provide a durable and efficient fishway or canal, or who neglects or refuses to maintain the same in a good and effective condition in such place and of such form and capacity as will admit of the passage of fish;

(*b*) where the Minister requires the installation and maintenance of such fish stops or diverters as will in his opinion be adequate to prevent the destruction of fish and to assist in providing for their ascent, who after three days notice in writing, neglects or refuses to provide the same; or

(*c*) where the Minister determines it to be necessary to provide a sufficient flow of water over the spillway or crest, with connecting sluices into the river below, to permit the safe and unimpeded descent of fish, who after three days notice in writing, neglects or refuses to provide such;

(4) Ce nouvel alinéa 51(6)*g*) permettrait au gouverneur en conseil d'établir des règlements fixant à plus de douze milles de la rive la région côtière où la pêche au chalut à vergues est interdite.

Voici le texte actuel du paragraphe 51(3):

«(3) Il est interdit à tout *semblable* navire de faire des opérations de pêche à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs ports canadiens, à moins qu'il ne restreigne ses opérations de pêche aux eaux qui sont au moins à douze milles de distance de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada. La preuve que ces opérations de pêche sont ainsi restreintes incombe toujours au capitaine du vaisseau; mais le présent paragraphe ne s'applique pas aux petits chalutiers exploités par des pêcheurs près de la côte s'ils sont soustraits aux dispositions du présent paragraphe par un permis spécial que le Ministre est autorisé par les présentes à émettre à cette fin.»

Article 15 du bill: Cette modification précise la définition de l'infraction prévue à l'article 52 et augmente le montant de l'amende maximale.

Voici le texte actuel de l'article 52:

«**52.** Tout propriétaire ou occupant d'une glissoire, d'un barrage ou autre obstacle en travers d'un cours d'eau ou dans un cours d'eau,

a) qui, après trois jours d'avis par écrit et alors que le Ministre juge nécessaire, dans l'intérêt public, qu'il y ait une passe migratoire contournant un barrage ou une échelle à poisson dans ce barrage, néglige ou refuse de construire une échelle ou passe migratoire durable et efficace, ou qui refuse ou néglige de l'entretenir en bon état de fonctionnement à l'endroit, sur le modèle et suivant les dimensions qui permettront au poisson d'y passer;

b) qui, après trois jours d'avis par écrit et alors que le Ministre exige l'installation et l'entretien d'appareils pour arrêter ou détourner le poisson, lesquels, à son avis, suffiront à empêcher la destruction du poisson et favoriseront sa montée, néglige ou refuse d'y pourvoir; ou

c) qui, après trois jours d'avis par écrit et alors que le Ministre juge nécessaire de pourvoir à un débit suffisant sur la passe-déversoir ou crête, avec canaux raccordeurs dans la rivière en aval afin de permettre au poisson de descendre sans danger et sans difficulté, néglige ou refuse d'y pourvoir;

guard or screen, covering or netting with meshes of such dimensions as the Minister may prescribe, approved by the Minister or such officer as the Minister from time to time appoints to examine it, and so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into such water intake, ditch, channel or canal,

(*b*) permits the removal of the fish guard, screen, covering or netting referred to in paragraph (*a*) except for renewal or repair, or

(*c*) during the time the renewal or repair referred to in paragraph (*b*) is being effected, neglects or refuses to close the sluice or gate at the intake or entrance of such water intake, ditch, channel or canal, so as to prevent the passage of fish into such water intake, ditch, channel or canal,

is, after three days notice in writing from the Minister or a fishery officer, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which such offence continues."

dérivation un garde-poissons ou grillage, filet ou treillis de fil métallique muni de mailles ou trous des dimensions que le Ministre peut prescrire, approuvé par le Ministre ou le fonctionnaire qu'il charge à l'occasion de l'examiner, et placé de manière à empêcher le passage du poisson de toute eau des pêcheries canadiennes dans cette prise d'eau, ce fossé, ce chenal ou ce canal,

b) permet que le garde-poissons, le grillage, le filet ou le treillis mentionné à l'alinéa *a*) soit enlevé autrement que pour le remplacer ou le réparer, ou

c) pendant la durée de la réfection ou réparation mentionnée à l'alinéa *b*) refuse ou néglige de tenir fermée la porte ou vanne de l'entrée ou du point de dérivation de cette prise d'eau, de ce fossé, chenal ou canal de façon à empêcher le passage du poisson dans la prise d'eau, le fossé, chenal ou canal,

devient, trois jours après avoir reçu un avis écrit du Ministre ou d'un fonctionnaire des pêcheries, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque journée ou fraction de journée d'infraction.»

17. (1) All that portion of subsection 58(5) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) La partie du paragraphe 58(5) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Minister or court may order forfeiture

"(5) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the Minister or the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that"

Le Ministre peut ordonner la confiscation

«(5) Le Ministre, le tribunal ou le juge peuvent, outre les peines imposées à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ordonner que»

(2) Subsection 58(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 58(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of vessel or goods if no forfeiture ordered

"(11) Where any vessel, vehicle, article, goods or fish have been seized pursuant to subsection (1) and proceedings in respect of the offence have been instituted, but the vessel, vehicle, article, goods or fish or any proceeds realized from the sale thereof under subsection (3) are not, at or within thirty days after the final conclusion of the

Remise du vaisseau ou effets si la confiscation n'est pas ordonnée

«(11) Lorsqu'un vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson ont été saisis en conformité du paragraphe (1) et que des poursuites relatives à l'infraction ont été entamées, mais que dans les trente jours de la conclusion définitive des poursuites la confiscation du vaisseau, véhicule, article, effet, poisson ou produit de la vente des

is liable to a *penalty of not less than four dollars and not more than twenty* dollars for each day or part of a day during which such notice is not complied with."

Clause 16: This amendment would clarify the offence created by section 55 and would increase the maximum fine provided thereunder.

Section 55 at present reads as follows:

"**55.** *In the Provinces of British Columbia, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and in the Northwest Territories and the Yukon Territory* every owner of a ditch, channel or canal constructed or adapted for conducting water from any *lake, river or stream* for irrigating, manufacturing, domestic or other purposes, who

(*a*) neglects or refuses to provide and maintain in a good and sufficient state of repair at its entrance or intake a fishguard or *a metal or wire grating* covering or netting with meshes of such dimensions as the Minister may prescribe, approved by the Minister or such officer as *he* from time to time appoints to examine it, and so fixed as to prevent the passage of fish from any *lake, river or stream* into such ditch, channel or canal;

(*b*) permits the removal of such fishguard, *grating* or netting, except for renewal or repair; or

(*c*) during the time such renewal or repair is being effected, neglects or refuses to close the sluice or gate at the intake or entrance of such ditch, channel or canal, so as to prevent the passage of fish into such ditch, channel or canal;

is, after three days notice in writing from the Minister, or from a fishery officer, liable to a *penalty* of not *less than four dollars and not more than twenty* dollars for each day or part of a day during which such ditch, channel or canal remains unprovided with such duly approved, and properly maintained netting, *grating* or fishguard or closed as the case may be."

Clause 17: (1) and (2) These amendments would permit the Minister to order the forfeiture of any fish taken illegally or any equipment or vessel used in such taking and would, by adding the underlined words to subsection 58(11), require anything seized under subsection 58(1) to be returned after the final conclusion of any proceedings in relation thereto, unless a forefeiture is ordered within thirty days after the final conclusion of such proceedings.

The relevant portion of subsection 58(5) at present reads as follows:

"(5) Where a person is convicted of an offence *against* this Act or *any* regulations, the convicting court or judge may, in addition to any *other penalty* imposed, order that"

est passible d'une amende *d'au moins quatre dollars et* d'au plus *vingt* dollars pour chaque jour ou partie de jour d'inobservation de cet avis.»

Article 16 du bill: Cette modification précise la définition de l'infraction prévue à l'article 55 et augmente le montant de l'amende maximale.

Voici le texte actuel de l'article 55:

«**55.** *Dans les provinces de la Colombie-Britannique, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, et dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon*, le propriétaire d'un fossé, chenal ou canal construit ou disposé pour conduire l'eau de quelque *lac, rivière ou cours d'eau* pour des fins d'irrigation, ou pour fins industrielles, domestiques ou autres, qui

a) néglige ou refuse d'établir et entretenir en bon état à son entrée ou prise d'eau un garde-poisson ou grillage, *barrage* ou treillis de fil métallique muni de mailles ou trous des dimensions que le Ministre peut prescrire, approuvé par le Ministre ou le fonctionnaire qu'il charge à l'occasion de l'examiner, et placé de manière à empêcher le passage du poisson de *tout lac, rivière ou cours d'eau* dans ce fossé, ce chenal ou ce canal;

b) permet que le garde-poisson, *barrage* ou treillis soit enlevé autrement que pour le renouveler ou le réparer; ou

c) pendant la durée de cette réfection ou réparation, refuse ou néglige de tenir fermée la porte ou vanne de l'entrée ou prise d'eau de ce fossé, chenal ou canal de façon à empêcher le passage du poisson dans le fossé, chenal ou canal;

est passible, après trois jours d'avis donné par écrit par le Ministre ou par un fonctionnaire des pêcheries, d'une amende *d'au moins quatre dollars et* d'au plus *vingt* dollars pour chaque jour ou partie de jour durant lequel un fossé, chenal ou canal reste dépourvu d'un grillage, treillis ou garde-poisson dûment approuvé et bien entretenu, ou sans être fermé, selon le cas.»

Article 17 du bill: (1) et (2) Ces modifications autorisent le Ministre à ordonner la confiscation des poissons pris illégalement et des navires et équipements utilisés à cette fin et, en vertu des mots soulignés ajoutés au paragraphe 58(11), exigent que toute chose saisie en vertu du paragraphe 58(1) soit retournée à moins que la confiscation dans les trente jours qui suivent la conclusion définitive de ces procédures n'en ait été ordonnée.

Voici le texte actuel de la disposition visée au paragraphe 58(5):

«(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou *tout* règlement, le tribunal ou le juge qui statue sur la culpabilité peut, *en sus de toute autre* peine infligée, ordonner que»

proceedings, ordered to be forfeited under subsection (5), and have not been forfeited under subsection (6), they shall be returned forthwith, or the proceeds shall be paid forthwith, to the person from whom the vessel, vehicle, article, goods or fish were taken, unless there has been a conviction and a penalty imposed, in which case the vessel, vehicle, article, goods or fish may be detained until the penalty is paid, or the vessel, vehicle, article, goods or fish may be sold under execution in satisfaction of the penalty, or the proceeds realized from a sale of any article, goods or fish pursuant to subsection (3) may be applied in payment of the penalty."

susdits, faite sous le régime du paragraphe (3), n'a pas été ordonnée en vertu du paragraphe (5) et que les choses susdites n'ont pas été confisquées aux termes du paragraphe (6), ces choses doivent être retournées sans délai, ou le produit de la vente doit être versé sans délai, à la personne à qui le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson ont été pris, à moins qu'il n'y ait eu déclaration de culpabilité et qu'une peine n'ait été infligée, auquel cas le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson peuvent être détenus jusqu'à l'acquittement de la peine, ou le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson peuvent être vendus par adjudication forcée en satisfaction de la peine, ou le produit obtenu d'une vente de tout article, effet ou poisson en conformité du paragraphe (3) peut être affecté au paiement de la peine.»

18. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 61 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Punishment not otherwise provided for

"**61.** (1) Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

Peines dans les cas non spécifiés

«**61.** (1) A moins d'une disposition contraire de la présente loi, quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de douze mois au maximum ou de l'une de ces peines.

Ticket offences

(2) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(*a*) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code,* any person appointed or designated as a fishery officer or fishery guardian may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(*b*) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

Contravention

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les infractions à la présente loi pour lesquelles,

a) par dérogation au *Code criminel,* les fonctionnaires des pêcheries ou garde-pêche peuvent déposer une dénonciation et signifier une sommation en dressant le procès-verbal prévu par les règlements, en le signant et en le remettant sur-le-champ à l'inculpé; ou

b) une sommation peut être signifiée à l'inculpé en l'expédiant par la poste à sa dernière adresse.

Les règlements d'application du présent article doivent accorder aux personnes inculpées des infractions qu'ils désignent la faculté de plaider coupable en payant l'amende qu'ils fixent pour ces infractions.

Clause 18: The amendment to subsection 61(1) would clarify the nature of the offence and increase the maximum fine for offences under the Act or the regulations for which no other punishment is provided.

The new subsections 61(2) to (4) would provide for a ticketing procedure and voluntary payment of fines for minor offences designated by regulation.

Section 61 at present reads as follows:

"**61.** Except as herein otherwise provided, every *one* who *violates or prepares to violate* any provision of this Act, or *any regulation,* is liable to a *penalty* of not *more than one* thousand dollars *and costs, and, in default of payment,* to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both."

Article 18 du bill: La modification apportée au paragraphe 61(1) précise la nature de l'infraction qui y est prévue et élève le montant maximal des amendes payables en cas d'infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application lorsque aucune sanction spéciale n'est prévue.

Les nouveaux paragraphes 61(2) à (4) permettent la dénonciation d'une infraction par l'établissement d'un procès-verbal et prévoient le paiement volontaire des amendes dans le cas des infractions mineures indiqués par les règlements.

Voici le texte actuel de l'article 61:

«**61.** Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque enfreint *ou se prépare à enfreindre l'une des dispositions de* la présente loi ou l'un des règlements est passible d'une amende d'au plus *mille* dollars *et des frais et, à défaut de paiement,* d'un emprisonnement d'au plus douze mois, ou des deux peines.»

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

Fines

(3) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (2) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one hundred dollars.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is to be prescribed under this section."

Amendes

(3) Les amendes prévues par les règlements d'application du présent article peuvent être plus élevées pour les cas de récidive mais elles ne doivent jamais dépasser cent dollars.

Règlement

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ce qui doit l'être en vertu du présent article.»

19. The heading preceding section 69 and section 69 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. La rubrique qui précède l'article 69 et l'article 69 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS

«APPLICATION DE LA LOI AUX EAUX AUTRES QUE LES EAUX DES PÊCHERIES CANADIENNES

Application of Act to High Seas

69. (1) The provisions of this Act and the regulations that apply to any or all of Canadian fisheries waters, without anything in the context of such provisions indicating that they apply to any specified area of Canadian fisheries waters, shall, in relation to any fishing vessel or aircraft on or over the High Seas that is subject to the jurisdiction of Canada, or any act or thing done or omitted to be done on, from or by means of any such fishing vessel or aircraft, be deemed to extend and apply to the High Seas.

Application à la haute mer

69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries canadiennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout vaisseau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un semblable vaisseau, réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting fisheries located in waters other than Canadian fisheries waters applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, concernant la pêche dans les eaux autres que les eaux des pêcheries canadiennes, applicables aux navires et aéronefs assujettis à la juridiction du Canada.

Inconsistency or conflict

(3) Where there is any inconsistency or conflict between any regulations that apply to the High Seas by virtue of subsection (1) and any regulations made under

Incompatibilité ou conflit

(3) Dans les cas d'incompatibilité ou de conflit entre les règlements qui s'appliquent à la haute mer en vertu du paragraphe (1) et les règlements établis en vertu

Clause 19: The amendment to subsection 69(1), which adds the underlined words, would make the regulations under the *Fisheries Act* applicable to aircraft subject to the jurisdiction of Canada that carry out fishing or related activities on or over the High Seas.

The new subsection 69(2) would authorize the Governor in Council to make regulations applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada for the purpose of regulating their fishing or related activities outside Canadian fisheries waters.

The new subsection 69(3) would resolve any inconsistency or conflict between regulations made pursuant to subsections 69(1) and (2).

The heading preceding section 69 at present reads as follows:

"APPLICATION OF ACT TO THE HIGH SEAS".

Article 19 du bill: Cette modification à l'article 69 assujettirait aux règlements établis en vertu de la *Loi sur les pêcheries* les aéronefs soumis à la juridiction du Canada qui se livrent à la pêche ou à des activités connexes au-dessus de la haute mer.

Ce nouveau paragraphe 69(2) autorise le gouverneur en conseil à réglementer les activités de pêche et connexes à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes dans le cas des navires et aéronefs sous la juridiction canadienne.

Ce nouveau paragraphe 69(3) règle les conflits ou incompatibilités possibles entre les règlements établis en vertu des paragraphes 69(1) et (2).

La rubrique qui précède l'article 69 se lit actuellement comme suit:

«APPLICATION DE LA LOI À LA HAUTE MER».

subsection (2), the latter regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict, unless the context otherwise requires."

du paragraphe (2), ces derniers prévalent dans la mesure de ce conflit ou de cette incompatibilité, à moins d'exigences contraires du contexte.

References

20. (1) Whenever the expression "marine animals" is mentioned or referred to in the *Fisheries Act* or in any order, rule or regulation made under that Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "aquatic animals".

20. (1) L'expression «animal marin» est remplacée, avec les accords d'usage requis par le contexte, par «animal aquatique» partout où elle apparaît dans la *Loi sur les pêcheries* et dans les ordonnances, règles et règlements établis en vertu de cette loi.

Référence

Idem

(2) Whenever the expression "eaux poissonneuses" is mentioned or referred to in the French version of the *Fisheries Act* or in the French version of any order, rule or regulation made under that Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "eaux où vivent des poissons".

(2) L'expression «eaux poissonneuses» est remplacée, avec les accords d'usage requis par le contexte, par «eaux où vivent des poissons» partout où elle apparaît dans la version française de la *Loi sur les pêcheries* et dans la version française des ordonnances, règles et règlements établis en vertu de cette loi.

Idem

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., cc. C-34, C-35; 1972, c. 13, s. 2(2)

21. The definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

"(*d*.1) a person appointed or designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any of his duties or functions pursuant to that Act,"

21. La définition d'«agent de la paix», énoncée à l'article 2 du *Code criminel,* est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa *d*), de l'alinéa suivant:

«*d*.1) les fonctionnaires des pêcheries nommés ou désignés en vertu de la *Loi sur les pêcheries,* dans l'exercice des fonctions que leur confère ladite loi,»

S.R., cc. C-34, C-35; 1972, c. 13, par. 2(2)

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

22. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 20: (1) This amendment would make it clear that the *Fisheries Act* applies to animals that frequent fresh water as well as to sea animals.

(2) This amendment would make more precise the French equivalent of the expression "water frequented by fish", which is defined in subsection 33(11) of the *Fisheries Act*.

Article 20 du bill: (1) Cette modification précise que la *Loi sur les pêcheries* s'applique autant aux animaux d'eau douce qu'aux animaux marins.

(2) Cette modification corrige la traduction française de l'expression «waters frequented by fish» telle que définie au paragraphe 33(11) de la *Loi sur les pêcheries*.

Clause 21: New. This amendment would give fishery officers the powers of peace officers under the *Criminal Code*.

Article 21 du bill: Nouveau. Cette modification donne aux fonctionnaires des pêcheries les pouvoirs que le *Code criminel* donne aux agents de la paix.

CA1 XB
-B54

Government Publications

C-38

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS, JUNE 28, 1977

C-38

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries et le Code criminel en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 JUIN 1977

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof

R.S., c. F-14; c. 17 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "fish" in section 2 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

"fish" *«poisson»*

" "fish" includes shellfish, crustaceans, marine animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;"

(2) The definition "fishing" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"fishing" *«pêcher»*

" "fishing" means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method;"

2. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of fishery officers

"**5.** (1) There may be appointed, in the manner authorized by law, fishery officers whose powers and duties are as defined by this Act and any other Act of Parliament."

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Designation of fishery officers

"(4) The Governor in Council may, by order, designate as fishery officers for the purposes of this Act any persons or classes

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries et le Code criminel en conséquence

S.R., c. F-14; c. 17 (1er Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 48

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «poisson», énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les pêcheries,* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«poisson» *"fish"*

« «poisson» comprend les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs œufs, le frai ou le naissain;»

(2) La définition de «pêcher», énoncée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«pêcher» *"fishing"*

« «pêcher» désigne l'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque mode que ce soit;»

2. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nomination des fonctionnaires des pêcheries

«**5.** (1) Peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi des fonctionnaires des pêcheries dont les pouvoirs et devoirs sont ceux que définissent les lois du Parlement, notamment la présente.»

(2) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Désignation des fonctionnaires des pêcheries

«(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, désigner par décret à titre de fonctionnaires

thereof that he deems qualified to act in that capacity."

"3. Sections 10 and 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor;

Seal Fisheries

"10. No one shall with boat or vessel or in any other way during the time of fishing for seals knowingly or wilfully disturb, impede or interfere with any seal fishery or prevent or impede the shoals of seals from coming into such fishery or knowingly or wilfully frighten such shoals.

Disputes as to Seal Fisheries

11. Disputes between occupiers of seal fisheries concerning limits and the method of fishing or setting nets shall be decided summarily by any fishery officer or justice of the peace, by whom arbitrators may be appointed to assess damages and any damages so assessed or arising out of a repetition or continuance of the difficulty ordered to be remedied may be levied under the warrant of any justice of the peace."

3.1 Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fry, parr or smolt

"**12.** Salmonid fry, parr or smolt shall not at any time be fished for, caught or killed."

4. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fish guards only where Minister deems necessary

"**28.** (1) Every water intake, ditch, channel or canal in Canada constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, shall, if the Minister deems it necessary in the public interest, be provided at its entrance or intake with a fish guard or a screen, covering or netting, so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into such water intake, ditch, channel or canal.

des pêcheries les personnes ou catégories de personnes qu'il juge compétentes.»

«3. Les articles 10 et 11 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Pêcheries de phoques

«10. Nul ne doit, au moyen d'un bateau ou navire ou de toute autre manière, durant le temps de la pêche au phoque, troubler, gêner ou déranger une pêcherie de phoque, ni empêcher les troupeaux de phoques d'y entrer, ni les arrêter dans leur marche, ni sciemment ou délibérément les effrayer.

Contestations quant aux pêcheries de phoques

11. Les contestations entre les occupants de pêcheries de phoques, relativement aux limites de pêche et à la manière de faire la pêche ou de tendre leurs rets, sont jugées sommairement par tout fonctionnaire des pêcheries ou juge de paix, qui peut nommer des arbitres pour établir les dommages-intérêts; les dommages-intérêts ainsi fixés ou qui résultent de la répétition ou de la continuation de la difficulté à laquelle il a été ordonné de remédier peuvent être prélevés en vertu d'un mandat de tout juge de paix.»

3.1 L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Frai, etc.

«**12.** Il est interdit de pêcher ou de tuer du frai ou des alevins de salmonidés et des tacons.»

4. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Garde-poissons seulement aux endroits que le Ministre juge nécessaires

«**28.** (1) Tout fossé, chenal, canal ou prise d'eau construit ou disposé, au Canada, pour conduire l'eau de quelque eau des pêcheries canadiennes pour fins d'irrigation, de production d'énergie ou pour fins industrielles ou domestiques, ou autres fins, doit si le Ministre le juge nécessaire dans l'intérêt public, être muni à son entrée ou point de dérivation d'un garde-poissons, grillage, treillis ou filet, placé de manière à empêcher le passage du poisson de toute eau des pêcheries canadiennes dans ces prises d'eau, fossé, chenal ou canal.

Structure of fish guards

(2) The fish guard, screen, covering or netting referred to in subsection (1) shall have meshes or holes of such dimensions as the Minister may prescribe, and shall be built and maintained by the owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1), subject to the approval of the Minister or of such officer as the Minister may appoint to examine it.

Duty of owner to keep in repair

(3) The owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1) shall maintain the fish guard, screen, covering or netting referred to in that subsection in a good and efficient state of repair and shall not permit its removal except for renewal or repair, and during the time such renewal or repair is being effected the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal shall be closed in order to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal."

5. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Destruction of fish

"**30.** No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.

Harmful alteration, etc., of fish habitat

31. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

Alteration, etc., authorized

(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars for a

Structure des garde-poissons

(2) Les garde-poissons, grillages, treillis ou filets prévus au paragraphe (1) doivent avoir des mailles ou trous ayant les dimensions que le Ministre peut prescrire et être posés et entretenus par le propriétaire ou l'occupant des fossés, chenaux, canaux ou prises d'eau mentionnés au paragraphe (1), sous réserve de l'approbation du Ministre ou du fonctionnaire que celui-ci peut charger de leur examen.

Devoir du propriétaire de tenir le garde-poissons en bon état

(3) Le propriétaire ou l'occupant des prises d'eau, fossés, chenaux ou canaux prévus au paragraphe (1) doivent maintenir le garde-poissons, le grillage, le treillis ou le filet prévu au paragraphe (1) en bon état et ne doivent permettre qu'il soit enlevé que pour être remplacé ou réparé; et pendant le temps que se fait cette réfection ou réparation, la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation de la prise d'eau, du fossé, du chenal ou du canal doit être fermée de façon à empêcher le passage du poisson dans la prise d'eau, le fossé, le chenal ou le canal.»

5. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Destruction des poissons

«**30.** Il est interdit de causer la mort des poissons autrement que par la pêche sauf sur autorisation du Ministre ou en vertu des règlements que le gouverneur en conseil établit en vertu de la présente loi.

Détérioration du milieu aquatique, etc.

31. (1) Il est interdit d'exploiter des ouvrages ou entreprises diminuant ou faisant disparaître les qualités biologiques de l'habitat des poissons ou rompant son équilibre d'une manière préjudiciable.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui diminuent, font disparaître ou rompent l'équilibre de l'habitat des poissons en utilisant des moyens ou en agissant dans des circonstances autorisés par le Ministre ou conformes aux règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

Peine

(3) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq

first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Application of section 33

(4) Subsections 33(6) to (9) apply in respect of an offence under this section as if it were an offence under section 33.

(4) Les paragraphes 33(6) à (9) s'appliquent à l'infraction créée par le présent article comme si elle constituait une infraction à l'article 33.

Application de l'article 33

"Fish habitat" defined

(5) For the purposes of this section and sections 33, 33.1 and 33.2, "fish habitat" means spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes."

(5) Aux fins du présent article et des articles 33, 33.1 et 33.2, «habitat des poissons» désigne les frayères, les réserves de nourriture et les aires d'alevinage, d'élevage et de migration dont dépend directement ou indirectement la survie des poissons.»

Définition de «milieu aquatique»

6. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Purse seine

"**32.** No person shall use a purse seine in any Canadian fisheries waters for the taking of salmon, pilchard, herring, smelts, mackerel or pollock except under licence from the Minister issued under this Act or any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto."

«**32.** Il est interdit d'utiliser une essaugue dans quelqu'une des eaux des pêcheries canadiennes pour capturer du saumon, du pilchard, du hareng, de l'éperlan, du maquereau et du merlan, sauf en vertu d'un permis du Ministre, délivré en vertu de la présente ou de toute autre loi du Parlement ou de ses règlements d'application.»

Usage de l'essaugue

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

7. (1) Subsections 33(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Les paragraphes 33(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

Deposits authorized by regulation

"(4) No person contravenes subsection (2) by depositing or permitting the deposit in any water or place

(*a*) of waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to that water or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(*b*) of a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to that water or place or to any work or undertaking or class thereof, made by the Governor in Council under subsection (13).

«(4) Par dérogation au paragraphe (2), il est permis d'immerger ou de rejeter en un lieu

a) les déchets ou les substances polluantes désignés par les règlements applicables au lieu et établis par le gouverneur en conseil en vertu d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, y fixées soient respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables au lieu, aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories et établis par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (13), pourvu que les conditions, notamment les quantités

Immersion permise par règlement

maximales et les degrés de concentration, y désignées ou prévues soient respectées.

Offence and punishment

(5) Any person who contravenes any provision of

(*a*) subsection (1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence."

Infraction et peine

(5) Toute personne qui contrevient aux dispositions

a) des paragraphes (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

b) du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour une première infraction de cent mille dollars pour chaque infraction subséquente.»

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

(2) Subsection 33(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

(2) Le paragraphe 33(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Order to refrain or take action

"(7) Where a person is convicted of an offence under this section, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence or to take such action specified in the order as, in the opinion of the court, will or is likely to prevent the commission of any further such offence."

Ordonnance du tribunal

«(7) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre de nouveau une telle infraction, de cesser d'exercer toute activité spécifiée dans l'ordonnance dont l'exercice entraînera ou risque d'entraîner, de l'avis du tribunal, la commission d'une telle infraction ou de prendre les mesures spécifiées dans l'ordonnance qui, de l'avis du tribunal, sont susceptibles d'empêcher toute récidive.»

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

(3) Subsections 33(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

(3) Les paragraphes 33(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Civil liability

"(10) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under this section or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, the persons who at any material time

(*a*) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

Recours civils

(10) Lorsque se produisent le rejet ou l'immersion non autorisé en vertu du présent article d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou un risque sérieux et imminent de rejet ou d'immersion, les personnes qui, aux époques pertinentes

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

(*b*) are persons other than those described in paragraph (*a*) who cause or contribute to the causation of the deposit or danger thereof,

are, subject to subsection (10.2) in the case of the persons referred to in paragraph (*a*) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (*b*), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or condition or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom, and all such costs and expenses are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

Idem

(10.1) Where, as a result of a deposit that is not authorized under this section, a deleterious substance enters water frequented by fish, the persons who at any material time

(*a*) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(*b*) are persons other than those described in paragraph (*a*) who cause or contribute to the causation of the deposit,

are, subject to subsection (10.2) in the case of the persons referred to in paragraph (*a*) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (*b*), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisherman, to the extent that such loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or of a prohibition to fish resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings

b) sans être les personnes visées à l'alinéa *a*), ont causé le rejet ou l'immersion ou le danger de rejet ou d'immersion ou y ont contribué

sont sous réserve du paragraphe (10.2) dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa *a*) et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa *b*), solidairement responsables des frais directs et indirects que subit sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant que l'on puisse établir qu'ils ont été normalement encourus dans les circonstances, relativement aux mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion ou le risque de rejet ou d'immersion ou d'y remédier ou de réduire ou d'atténuer tout dommage causé ou qui risque normalement d'en devenir la conséquence; ces frais sont recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province lors de procédures intentées en Son Nom devant tout tribunal compétent.

Idem

(10.1) Lorsque, par suite du rejet ou de l'immersion non autorisé en vertu du présent article, une substance nocive pénètre dans des eaux où vivent des poissons, les personnes qui, aux époques pertinentes

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

b) sans être les personnes visées à l'alinéa *a*), ont causé le rejet ou l'immersion ou y ont contribué,

sont, sous réserve du paragraphe (10.2) dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa *a*) et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa *b*), solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les détenteurs d'un permis de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes résultent du rejet ou de l'immersion ou de la fermeture des eaux à la pêche qu'ils ont entraînée; ces pertes sont recouvrables avec dépens lors de procédures intentées devant tout tribunal compétent.

brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

Defences to liability

(10.2) The liability of any person referred to in paragraph (10)(*a*) or (10.1)(*a*) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (10) or loss of income pursuant to subsection (10.1) if he establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(*a*) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or

(*b*) an act or omission with intent to cause damage by a person other than a person for whose wrongful act or omission he is by law responsible,

and nothing in this subsection, subsection (10) or subsection (10.1) limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to subsection (10) or (10.1) may have against any other person.

Exonération de responsabilité

(10.2) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa 10*a*) ou (10.1)*a*) est absolue et ces personnes sont toujours responsables des frais prévus au paragraphe (10) et des pertes de revenu visées au paragraphe (10.1), même en l'absence de faute ou de négligence, à moins qu'elles n'établissent que l'événement est entièrement attribuable

a) à des faits de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels et irrésistibles; ou

b) l'action ou abstention consciente et dommageable d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Le présent paragraphe et le paragraphe (10) et (10.1) ne limitent pas les recours éventuels des personnes visées au paragraphe (10) et (10.1) contre les tiers.

Other civil remedies not affected

(10.3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this section.

Autres recours

(10.3) Aucun autre recours civil pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du simple fait que l'acte ou l'omission est autorisé en vertu de la présente loi, constitue une infraction à la présente loi ou entraîne une responsabilité civile sous le régime du présent article.

Limitation

(10.4) No proceedings may be commenced under subsection (10) or (10.1) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisherman, as the case may be.

Prescription

(10.4) Les procédures intentées en vertu du paragraphe (10) ou (10.1) ne peuvent l'être plus de deux ans après la connaissance réelle ou raisonnablement présumée de l'événement auquel elles se rattachent par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou du détenteur d'un permis de pêche commerciale, selon le cas.

Idem

(10.5) Notwithstanding anything in this section, subsections (10) and (10.1) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XX of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

Idem

(10.5) Nonobstant le présent article, les paragraphes (10) et (10.1) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la Partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant qui est causé par un navire ou lui est autrement attribuable.

Definitions

(11) For the purposes of this section and sections 33.1 and 33.2,

Définitions

(11) Pour l'application du présent article et des articles 33.1 et 33.2,

"deleterious substance"

"deleterious substance" means

(*a*) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

(*b*) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

and without limiting the generality of the foregoing includes

(*c*) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (12)(*a*),

(*d*) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (12)(*b*), and

(*e*) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (12)(*c*);

"deposit"

"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

"water frequented by fish"

"water frequented by fish" means Canadian fisheries waters."

«substance nocive»

«substance nocive» désigne

a) toute substance qui, si elle était ajoutée à une eau, dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de cette eau de façon à la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat ou encore à rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui vit dans cette eau, ou

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle, ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée, transformée ou modifiée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle que si elle était ajoutée à une autre eau, elle dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de cette eau de façon à la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat encore à rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui vit dans cette eau,

et comprend notamment,

c) toute substance ou catégorie de substances prescrites en vertu de l'alinéa (12)*a*),

d) de l'eau qui contient une substance ou une substance d'une catégorie en quantités ou en concentrations égales ou supérieures aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (12)*b*), et

e) de l'eau traitée, transformée ou modifiée dans les circonstances prévues à l'alinéa (12)*c*);

«immersion» ou «rejet»

«immersion» ou «rejet» désigne le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, le basculage ou le dépôt;

«eaux où vivent des poissons»

«eaux où vivent des poissons» désigne les eaux des pêcheries canadiennes.»

(4) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Regulations

"(13) The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(*b*) prescribing

Règlement

«(13) Pour l'application de l'alinéa (4)*b*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner

(*a*) the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection (2);

(*b*) the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) are authorized to be deposited;

(*c*) the works or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) are authorized to be deposited;

(*d*) the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) that are authorized to be deposited;

(*e*) the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) or any quantities or concentrations of such deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (*b*) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (*c*); and

(*f*) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which such persons may grant such authorization.

a) les substances ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe (2);

b) les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *a*) sont autorisés;

c) les ouvrages, entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *a*) sont autorisés;

d) les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *a*) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;

e) les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *a*) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa *b*) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises visées à l'alinéa *c*); et

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences préalables à l'exercice de ce pouvoir par ces personnes.

Directions by the Minister

(14) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made pursuant to subsection (13) shall, when directed in writing by the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph (13)(*e*) or any conditions set out in an authorization made pursuant to paragraph (13)(*f*),

(*a*) conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring,

(*b*) install or operate such equipment or comply with such procedures, and

(*c*) report such information

Directives ministérielles

(14) Les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application du paragraphe (13) doivent, sur l'ordre écrit du Ministre, nonobstant les règlements d'application des alinéas (13)*e*) ou les conditions énoncées dans les autorisations prévues à l'alinéa (13)*f*),

a) prélever les échantillons, faire les analyses, les tests et contrôles ou recueillir les données,

b) installer ou utiliser les appareils ou prendre les mesures, et

as may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized."

c) fournir les renseignements jugés nécessaires par lui pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.»

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

8. Section 33.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 33.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

Minister may require plans and specifications

"**33.1** (1) Every person who carries on or proposes to carry on any work or undertaking that results or is likely to result in

(*a*) the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such water, or

(*b*) the alteration, disruption or destruction of fish habitat,

shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(*a*), provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work or undertaking as will enable the Minister to determine

(*c*) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of such work or undertaking that constitutes or would constitute an offence under section 33 and what measures, if any, would prevent such a deposit or mitigate the effects thereof; or

(*d*) whether the work or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under section 31 and what measures, if any, would prevent such a result or mitigate the effects thereof.

Plans et devis peuvent être requis par le Ministre

«**33.1** (1) Les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des ouvrages ou entreprises de nature à entraîner,

a) l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en un lieu dans des conditions susceptibles de permettre l'écoulement de cette substance ou d'une autre substance nocive résultant du rejet dans ces eaux,

b) la diminution ou la disparition des qualités biologiques de l'habitat des poissons ou la rupture de son équilibre,

doivent, à la demande du Ministre ou sans qu'il en fasse la demande dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application de l'alinéa (3)*a*), lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons et autres renseignements concernant l'ouvrage ou l'entreprise ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études et autres renseignements concernant les eaux, lieux ou habitats des poissons menacés, qui lui permettront de déterminer

c) si l'ouvrage ou l'entreprise est ou non susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention de l'article 33 et les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages; ou

d) si l'ouvrage ou l'entreprise est de nature à faire diminuer ou disparaître les qualités biologiques de l'habitat des poissons ou de rompre son équilibre en contravention à l'article 31 et les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under section 31 or 33 is being or is likely to be committed, the Minister or a person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made pursuant to paragraph (3)(*b*), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(*a*) require such modifications or additions to the work or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances, or

(*b*) restrict the operation of the work or undertaking,

and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.

Pouvoirs du Ministre

(2) Si, après examen des documents et des renseignements qui lui sont fournis en vertu du paragraphe (1) et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis une possibilité raisonnable de faire valoir leur point de vue, le Ministre ou une personne qu'il désigne est d'avis qu'il y a perpétration ou danger de perpétration d'une infraction aux articles 31 ou 33, le Ministre ou cette personne peut, par ordonnance, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa (3)*b*) ou, s'il n'y en a pas qui soient en vigueur, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages ou entreprises ou aux plans, devis, procédés et programmes les concernant, que le Ministre ou la personne qu'il désigne estime être nécessaires dans les circonstances,

b) soit, restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise,

soit, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période que le Ministre ou une personne désignée par ce dernier juge nécessaire dans les circonstances.»

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1); and

(*b*) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person designated by the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of such orders."

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au Ministre sans qu'il en fasse la demande en vertu du paragraphe (1) et la façon de les lui fournir; et

b) prescrire les cas où le Ministre ou la personne qu'il désigne peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) et les modalités de fond et de forme applicables.»

Consultation with provinces

"(4) Where the Minister or a person designated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), he shall offer to consult with

(a) the governments of any provinces that he considers to be interested in any such proposed order, and

Consultation des provinces

«(4) Le Ministre ou la personne qu'il désigne qui se propose de rendre une ordonnace en vertu du paragraphe (2) doit offrir

a) aux gouvernements des provinces qu'il considère intéressés par cette ordonnance; et

(b) any departments or agencies of the Government of Canada that he considers appropriate,

but nothing in this subsection prevents the Minister or a person designated by the Minister from making an interim order pursuant to subsection (2) without such consultation where he considers that immediate action is necessary."

b) aux ministères et organismes du gouvernement du Canada qu'il juge à propos,

de les consulter; mais le présent paragraphe n'empêche pas le Ministre ou la personne qu'il désigne de rendre une ordonnance intérimaire en vertu du paragraphe (2) lorsqu'il ou cette personne est d'avis qu'il est nécessaire d'agir immédiatement.»

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

9. Section 33.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 33.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

Inspectors and analysts

"**33.2** (1) For the purposes of this section, the Minister may designate as an inspector or analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

«**33.2** (1) Le Ministre peut, pour l'application du présent article, nommer des inspecteurs ou des analystes parmi les personnes qu'il juge compétentes.

Inspecteurs et analystes

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à cette fonction et, en entrant dans un lieu, un local, un véhicule ou un navire mentionné au paragraphe (3), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Certificat de désignation

Powers of inspectors

(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he believes on reasonable and probable grounds that

(*a*) an offence under section 33 is being, has been or is likely to be committed, or

(*b*) any work or undertaking described in paragraph 33.1(1)(*a*) is being, has been or is likely to be carried on,

and may, where he reasonably believes it is necessary to do so for any purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections, including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.

(3) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, dans les cas où il a des motifs raisonnables et probables de croire

a) qu'une infraction à l'article 33 a été, est, ou sera vraisemblablement commise, ou

b) qu'un ouvrage ou une entreprise visés à l'alinéa 33.1(1)*a*) a été, est ou sera vraisemblablement exploité

et il peut, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que c'est nécessaire pour l'application du présent article, procéder à des inspections et examiner toute substance ou produit trouvés sur les lieux, prélever des échantillons, faire des tests et recueillir des données.

Pouvoirs de l'inspecteur

Duty to report

(4) Where, out of the normal course of events, there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of fish results or may reasonably be expected to result therefrom, any person who at any material time

(*a*) owns the deleterious substance or has the charge, management or control thereof, or

(*b*) causes or contributes to the causation of the deposit or danger thereof,

shall, in accordance with any regulations applicable thereto, report such occurrence to an inspector or such other person or authority as is prescribed by the regulations.

Obligation de faire rapport

(4) Lorsque, hors du cours normal des choses, se produisent le rejet ou l'immersion dans des eaux où vivent des poissons d'une substance nocive ou un risque sérieux et imminent de rejet ou d'immersion et qu'il y a une possibilité raisonnable qu'un danger pour le poisson ou son habitat se produise ou que l'utilisation par l'homme du poisson soit compromise, les personnes qui, aux époques pertinentes,

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

b) ont causé le rejet, l'immersion ou le risque de rejet ou d'immersion ou y ont contribué,

doivent, conformément aux règlements pertinents, en faire rapport à un inspecteur ou à toute autre personne ou organisme que prévoient les règlements.

Duty to take all reasonable measures

(5) Every person referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (4) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

Obligation de prendre des mesures correctrices

(5) Les personnes visées aux alinéas (4)*a*) ou *b*) doivent, dans les meilleurs délais, vu les circonstances, prendre toutes les mesures correctrices nécessaires, compatibles avec la sécurité et la conservation des poissons de leur habitat, pour réduire ou réparer les dommages qui résultent ou sont susceptibles de résulter de l'événement décrit au paragraphe (4).

Power to take or direct remedial measures

(6) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that there is an occurrence referred to in subsection (4) and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (5), he may, subject to subsection (7) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*).

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

(6) Qu'un rapport ait été fait ou non en vertu du paragraphe (4), un inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, prendre ou ordonner que soient prises par les personnes visées aux alinéas (4)*a*) ou *b*) les mesures correctrices mentionnées au paragraphe (5), lorsqu'il est convaincu, en se basant sur des motifs raisonnables, qu'un événement mentionné au paragraphe (4) s'est produit et que ces mesures sont nécessaires.

Inconsistent orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with a requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

Directives incompatibles

(7) Les directives qu'un inspecteur donne en vertu du présent article qui sont incompatibles avec les ordres que donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont nulles dans la limite de cette incompatibilité.

Access to property

(8) For the purposes of subsections (4) to (6), any inspector or other person may enter and have access through any place, premises, vehicle or vessel and may take all reasonable action in order to comply with those subsections or any of them, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for his illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

Accès

(8) Aux fins des paragraphes (4) à (6), un inspecteur ou toute autre personne a accès à tout lieu, endroit, véhicule ou navire et peut prendre les mesures raisonnables pour se conformer à ces paragraphes; cependant, rien au présent paragraphe ne limite la responsabilité générale de toute personne pour ses actes ou omissions illégaux ou des pertes ou dommages causés à des tiers lors de ces visites ou suite à ces mesures.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection (4), the manner in which the report is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no report is required to be made;

(*b*) the manner in which inspectors may take any measures or give any directions under subsection (6) and the conditions to which such measures or directions are subject;

(*c*) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (6) may be reviewed, rescinded or varied; and

(*d*) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire

a) la personne ou l'organisme à qui doit être envoyé le rapport mentionné au paragraphe (4), la forme de ce rapport, les informations qu'il doit contenir et les cas où il n'est pas nécessaire d'en faire un;

b) la façon dont doivent être données les directives des inspecteurs en vertu du paragraphe (6) et les conditions qui leur sont applicables;

c) la façon dont peuvent être revues, modifiées ou annulées les mesures correctrices prises ou ordonnées en vertu du paragraphe (6) et les circonstances qui peuvent y donner lieu; et

d) toute autre chose nécessaire à l'application générale du présent article.

Assistance to inspectors

(10) The owner or person in charge of any place, premises, vehicle or vessel entered by an inspector pursuant to subsection (3) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this section and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this section as he may reasonably require.

Obligation d'assistance

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux, locaux, navires ou autres véhicules où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (3) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère le présent article et lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger concernant l'application de la présente loi.

Certificate of analyst as proof

(11) Subject to subsections (12) and (13), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has analyzed or tested a substance or product and stating the result of his analysis or test is admissible in evidence in any prosecution

Certificat de l'analyste

(11) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), les certificats apparemment signés par un analyste et attestant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et énonçant ses conclusions sont admissibles en preuve dans les poursuites fondées sur

for an offence under section 33 or 33.4 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

une infraction aux articles 33 ou 33.4 et établissent l'exactitude de leur contenu jusqu'à preuve du contraire, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(12) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (11) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(12) La partie à laquelle sont opposés les certificats prévus au paragraphe (11) peut, avec l'autorisation du tribunal, assigner l'analyste à comparaître pour les contre-interroger.

Comparution de l'analyste

Notice

(13) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (11) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate in question."

(13) Les certificats ne sont pas admissibles en preuve en vertu du paragraphe (11) si la partie qui se propose de les produire n'a pas donné à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie de ces certificats.»

Préavis

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

10. Section 33.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 33.4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1er Supp.), par. 3(2)

Offences and punishment

"**33.4** (1) Every person who

(*a*) fails to provide the Minister with any material or information requested pursuant to subsection 33.1 (1) within a reasonable time after the request is made,

(*b*) fails to provide or submit any material, information or report that is to be provided or submitted under regulations made pursuant to subsection 33.1(3),

(*c*) fails to make a report that he is required to make under subsection 33.2(4),

(*d*) carries on any work or undertaking described in subsection 33.1(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that he provides to the Minister under subsection 33.1(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 33.1(2) (*a*), or

«**33.4** (1) Quiconque

a) néglige ou refuse de fournir au Ministre les documents et les renseignements prévus au paragraphe 33.1(1) dans un délai raisonnable suivant la demande,

b) néglige ou refuse de présenter les documents, les renseignements ou les rapports conformément aux règlements d'application du paragraphe 33.1(3),

c) néglige de faire le rapport que le paragraphe 33.2(4) exige de lui;

d) exploite un ouvrage ou une entreprise visés au paragraphe 33.1(1),

(i) sans se conformer aux documents et aux renseignements fournis au Ministre en vertu du paragraphe 33.1(1),

(ii) sans se conformer aux documents et renseignements tels que modifiés par l'ordonnance du Ministre en vertu de l'alinéa 33.1(2)*a*), ou

(iii) sans respecter l'ordre donné par le Ministre en vertu du paragraphe 33.1(2),

e) néglige de prendre ou de prendre de la façon requise les mesures correctrices

Infractions et peines

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 33.1(2),

(*e*) fails to take any reasonable measures that he is required to take under subsection 33.2(5) or fails to take such measures in the required manner,

(*f*) fails to comply with a direction of an inspector under subsection 33.2(6), or any part of such direction, that is not void under subsection 33.2(7), or

(*g*) contravenes section 33.3,

is guilty of an offence and

(*h*) in any case referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence, or

(*i*) in any case referred to in paragraph (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*), is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.

qu'il doit prendre conformément au paragraphe 33.2(5);

f) néglige ou refuse de se conformer, en tout ou en partie, aux directives données par un inspecteur en vertu du paragraphe 33.2(6) et qui ne sont pas nulles en vertu du paragraphe 33.2(7), ou

g) enfreint l'article 33.3,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

h) dans les cas visés par les alinéas *a*), *b*) ou *c*), d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente, ou

i) dans les cas visés aux alinéas *d*), *e*), *f*) ou *g*), d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour chaque infraction subséquente.

Application of section 33

(2) Subsections 33(6), (7) and (9) apply in respect of an offence under subsection (1) as if it were an offence under section 33.

Application de l'article 33

(2) Les paragraphes 33(6), (7) et (9) s'appliquent aux infractions prévues au paragraphe (1) comme si elles constituaient des infractions à l'article 33.

Matters of proof

(3) For the purpose of any proceedings for an offence under subsection (1) or section 33,

(*a*) a "deposit" as defined in subsection 33(11) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

(*b*) no water is "water frequented by fish" as defined in subsection 33(11) where proof is made that at all times material to the proceedings the water is not, has not been and is not likely to be frequented in fact by fish."

Présomptions

(3) Dans les procédures fondées sur une infraction au paragraphe (1) ou à l'article 33,

a) l'«immersion» ou le «rejet», définis au paragraphe 33(11), comprend l'immersion ou le rejet qui résulte d'une action ou abstention non intentionnelle;

b) les «eaux où vivent des poissons», définies au paragraphe 33(11) ne comprennent pas les eaux où il est établi qu'en fait, les poissons n'y ont pas vécu, n'y vivent pas ou n'y vivront vraisemblablement pas aux époques essentielles considérées dans les procédures.»

11. Section 34.3 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof

11. L'article 34.3 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa *b*), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa *c*) et en ajoutant l'alinéa suivant:

and by adding thereto the following paragraph:

"(*d*) prescribing the fees to be paid for licences issued under section 34.2."

«*d*) prescrivant les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de l'article 34.2.»

12. The heading preceding section 35 and section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 35 et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"POWERS OF FISHERY OFFICERS

«POUVOIRS DES FONCTIONNAIRES DES PÊCHERIES

Power to search

35. Any fishery officer may search or break open and search any building, vehicle, vessel or place other than a permanent dwelling place where he believes, on reasonable and probable grounds, that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is concealed."

Perquisitions

35. Les fonctionnaires des pêcheries peuvent, au besoin par la force, faire des perquisitions dans tout immeuble, véhicule, navire ou lieu autre qu'une résidence permanente où ils croient, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que se trouvent cachés des poissons pris ou des objets utilisés en contravention à la présente loi ou aux règlements.»

13. Section 37 of the said Act is repealed.

13. L'article 37 de ladite loi est abrogé.

14. (1) All that portion of subsection 51(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) La partie du paragraphe 51(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Other offences

"**51.** (1) Every person is guilty of an offence, and shall incur therefor a fine of not less than one hundred dollars and not more than two thousand dollars, recoverable with costs on summary conviction, who at any time, except under licence from the Minister issued under this or any other Act of Parliament,"

Autres infractions

«**51.** (1) Est coupable d'une infraction et passible de ce chef d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux mille dollars, recouvrable avec frais après déclaration sommaire de culpabilité, quiconque à toute époque sauf s'il est muni d'un permis du Ministre, délivré en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement,»

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 51 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"Otter trawl" defined

"(2) For the purposes of subsection (1), an "otter" or other trawl of a similar nature includes a "Danish seine" and "Scottish seine"."

Définition de «chalut à vergue»

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), «chalut à vergue ou tout autre chalut de même nature» comprend la «senne danoise» et la «senne écossaise». »

c. 17, (1st Supp.), s. 6(2)

(3) Subsection 51(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 51(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1er Supp.) par. 6(2)

Fishing restricted to twelve mile limit

"(3) No vessel referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall carry on fishing opera-

Pêche dans une limite de douze milles

«(3) Il est interdit à tout navire mentionné aux alinéas (1)*a*) ou *b*) de faire des

tions from or to any Canadian port or ports, unless it restricts its fishing operations to waters that are at least twelve miles distant from the nearest shore on the Atlantic seacoast of Canada or to fisheries that are such greater distances from that shore as may be prescribed under subsection (6), and the proof that such fishing operations are so restricted at all times lies on the captain of the vessel, but this subsection does not apply to small draggers operated by inshore fishermen if exempted from the provisions of this subsection by special permit, which the Minister is hereby authorized to issue for that purpose."

opérations de pêche à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs ports canadiens, à moins qu'il ne restreigne ses opérations de pêche aux eaux qui sont au moins à douze milles de distance de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada ou aux pêcheries plus éloignées de la côte de la distance qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (6); la preuve que ces opérations de pêche sont ainsi restreintes incombe toujours au capitaine du vaisseau; mais le présent paragraphe ne s'applique pas aux petits chalutiers exploités par des pêcheurs près de la côte s'ils sont soustraits aux dispositions du présent paragraphe par un permis spécial que le Ministre est autorisé par les présentes à émettre à cette fin.»

(4) Subsection 51(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) Le paragraphe 51(6) de ladite loi est abrogé par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa *e*), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa *f*) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(*g*) prescribing, for the purpose of subsection (3), either generally or in respect of any specific waters, distances greater than twelve miles from the nearest shore on the Atlantic seacoast of Canada."

«*g*) prescrivant, aux fins du paragraphe (3), d'une façon générale ou spécifique à certaines eaux, des distances supérieures à douze milles de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada.»

15. All that portion of section 52 of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. La partie de l'article 52 de ladite loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which such notice is not complied with."

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque jour ou partie du jour d'inobservation de cet avis.»

16. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 55 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Neglect or refusal to provide and maintain fish guards

"**55.** Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal in Canada, constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, who

Négligence ou refus d'établir et entretenir des garde-poissons

«**55.** Le propriétaire ou occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal construit ou disposé au Canada, pour conduire l'eau de quelque eau des pêcheries canadiennes pour des fins d'irrigation, de génération d'énergie, ou pour fins industrielles, domestiques ou autres, qui

(*a*) neglects or refuses to provide and maintain in a good and sufficient state of repair at its entrance or intake a fish guard, screen, covering or netting with meshes of such dimensions as the Minister may prescribe, approved by the Minister or such officer as the Minister from time to time appoints to examine it, and so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into such water intake, ditch, channel or canal,

(*b*) permits the removal of the fish guard, screen, covering or netting referred to in paragraph (*a*) except for renewal or repair, or

(*c*) during the time the renewal or repair referred to in paragraph (*b*) is being effected, neglects or refuses to close the sluice or gate at the intake or entrance of such water intake, ditch, channel or canal, so as to prevent the passage of fish into such water intake, ditch, channel or canal,

is, after three days notice in writing from the Minister or a fishery officer, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which such offence continues."

a) néglige ou refuse d'établir et entretenir en bon état à son entrée ou point de dérivation un garde-poissons, grillage, filet ou treillis de fil métallique muni de mailles ou trous des dimensions que le Ministre peut prescrire, approuvé par le Ministre ou le fonctionnaire qu'il charge à l'occasion de l'examiner, et placé de manière à empêcher le passage du poisson de toute eau des pêcheries canadiennes dans cette prise d'eau, ce fossé, ce chenal ou ce canal,

b) permet que le garde-poissons, le grillage, le filet ou le treillis mentionné à l'alinéa *a*) soit enlevé autrement que pour le remplacer ou le réparer, ou

c) pendant la durée de la réfection ou réparation mentionnée à l'alinéa *b*) refuse ou néglige de tenir fermée la porte ou vanne de l'entrée ou du point de dérivation de cette prise d'eau, de ce fossé, chenal ou canal de façon à empêcher le passage du poisson dans la prise d'eau, le fossé, chenal ou canal,

devient, trois jours après avoir reçu un avis écrit du Ministre ou d'un fonctionnaire des pêcheries, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque journée ou fraction de journée d'infraction.»

17. (1) All that portion of subsection 58(5) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) La partie du paragraphe 58(5) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Minister or court may order forfeiture

"(5) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the Minister or the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that"

«(5) Le Ministre, le tribunal ou le juge peuvent, outre les peines imposées à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ordonner que» Le Ministre peut ordonner la confiscation

(2) Subsection 58(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 58(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of vessel or goods if no forfeiture ordered

"(11) Where any vessel, vehicle, article, goods or fish have been seized pursuant to subsection (1) and proceedings in respect of the offence have been instituted, but the vessel, vehicle, article, goods or fish or any proceeds realized from the sale thereof

«(11) Lorsqu'un vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson ont été saisis en conformité du paragraphe (1) et que des poursuites relatives à l'infraction ont été entamées, mais que dans les trente jours de la conclusion définitive des poursuites la

Remise du vaisseau ou effets si la confiscation n'est pas ordonnée

under subsection (3) are not, at or within thirty days after the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited under subsection (5), and have not been forfeited under subsection (6), they shall be returned forthwith, or the proceeds shall be paid forthwith, to the person from whom the vessel, vehicle, article, goods or fish were taken, unless there has been a conviction and a penalty imposed, in which case the vessel, vehicle, article, goods or fish may be detained until the penalty is paid, or the vessel, vehicle, article, goods or fish may be sold under execution in satisfaction of the penalty, or the proceeds realized from a sale of any article, goods or fish pursuant to subsection (3) may be applied in payment of the penalty."

confiscation du vaisseau, véhicule, article, effet, poisson ou produit de la vente des susdits, faite sous le régime du paragraphe (3), n'a pas été ordonnée en vertu du paragraphe (5) et que les choses susdites n'ont pas été confisquées aux termes du paragraphe (6), ces choses doivent être retournées sans délai, ou le produit de la vente doit être versé sans délai, à la personne à qui le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson ont été pris, à moins qu'il n'y ait eu déclaration de culpabilité et qu'une peine n'ait été infligée, auquel cas le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson peuvent être détenus jusqu'à l'acquittement de la peine, ou le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson peuvent être vendus par adjudication forcée en satisfaction de la peine, ou le produit obtenu d'une vente de tout article, effet ou poisson en conformité du paragraphe (3) peut être affecté au paiement de la peine.»

18. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 61 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Punishment not otherwise provided for

"**61.** (1) Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

«**61.** (1) A moins d'une disposition contraire de la présente loi, quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de douze mois au maximum ou de l'une de ces peines.

Peines dans les cas non spécifiés

Ticket offences

(2) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(*a*) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person appointed or designated as a fishery officer or fishery guardian may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les infractions à la présente loi pour lesquelles,

a) par dérogation au *Code criminel*, les fonctionnaires des pêcheries ou garde-pêche peuvent déposer une dénonciation et signifier une sommation en dressant le procès-verbal prévu par les règlements, en le signant et en le remettant sur-le-champ à l'inculpé; ou

b) une sommation peut être signifiée à l'inculpé en l'expédiant par la poste à sa dernière adresse.

Les règlements d'application du présent article doivent accorder aux personnes inculpées des infractions qu'ils désignent la

Contravention

(*b*) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

faculté de plaider coupable en payant l'amende qu'ils fixent pour ces infractions.

Fines

(3) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (2) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one hundred dollars.

Amendes

(3) Les amendes prévues par les règlements d'application du présent article peuvent être plus élevées pour les cas de récidive mais elles ne doivent jamais dépasser cent dollars.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is to be prescribed under this section."

Règlement

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ce qui doit l'être en vertu du présent article.»

19. The heading preceding section 69 and section 69 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. La rubrique qui précède l'article 69 et l'article 69 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS

«APPLICATION DE LA LOI AUX EAUX AUTRES QUE LES EAUX DES PÊCHERIES CANADIENNES

Application of Act to High Seas

69. (1) The provisions of this Act and the regulations that apply to any or all of Canadian fisheries waters, without anything in the context of such provisions indicating that they apply to any specified area of Canadian fisheries waters, shall, in relation to any fishing vessel or aircraft on or over the High Seas that is subject to the jurisdiction of Canada, or any act or thing done or omitted to be done on, from or by means of any such fishing vessel or aircraft, be deemed to extend and apply to the High Seas.

Application à la haute mer

69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries canadiennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout vaisseau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un semblable vaisseau, réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting fisheries located in waters other than Canadian fisheries waters applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, concernant la pêche dans les eaux autres que les eaux des pêcheries canadiennes, applicables aux navires et aéronefs assujettis à la juridiction du Canada.

Inconsistency or conflict

(3) Where there is any inconsistency or conflict between any regulations that apply to the High Seas by virtue of subsection (1) and any regulations made under subsection (2), the latter regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict, unless the context otherwise requires."

(3) Dans les cas d'incompatibilité ou de conflit entre les règlements qui s'appliquent à la haute mer en vertu du paragraphe (1) et les règlements établis en vertu du paragraphe (2), ces derniers prévalent dans la mesure de ce conflit ou de cette incompatibilité, à moins d'exigences contraires du contexte.

Incompatibilité ou conflit

References

20. Whenever the expression "eaux poissonneuses" is mentioned or referred to in the French version of the *Fisheries Act* or in the French version of any order, rule or regulation made under that Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "eaux où vivent des poissons".

20. L'expression «eaux poissonneuses» est remplacée, avec les accords d'usage requis par le contexte, par «eaux où vivent des poissons» partout où elle apparaît dans la version française de la *Loi sur les pêcheries* et dans la version française des ordonnances, règles et règlements établis en vertu de cette loi.

Référence

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., cc. C-34, C-35; 1972, c. 13, s. 2(2)

21. The definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

"(*d*.1) a person appointed or designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any of his duties or functions pursuant to that Act,"

21. La définition d'«agent de la paix», énoncée à l'article 2 du *Code criminel*, est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa *d*), de l'alinéa suivant:

«*d*.1) les fonctionnaires des pêcheries nommés ou désignés en vertu de la *Loi sur les pêcheries*, dans l'exercice des fonctions que leur confère ladite loi,»

S.R., cc. C-34, C-35; 1972, c. 13, par. 2(2)

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

22. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-39

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act

First reading, March 7, 1977

THE MINISTER OF FINANCE

C-39

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec

Première lecture, le 7 mars 1977

LIBRARY

LE MINISTRE DES FINANCES

21941

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-1

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duration of authority to carry on business

"**6.** Subject to this Act,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of December 1977, the bank may carry on the business of banking until the first day of January 1978, and no longer; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of December 1977, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer."

R.S., c. B-4

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duration of authority to carry on business

"**6.** Subject to this Act,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of December 1977, the bank may carry on the business of banking until the first day of January 1978, and no longer; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of December 1977, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer."

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-1

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Durée de l'autorisation de continuer les opérations

«**6.** Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de décembre 1977, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1er janvier 1978, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de décembre 1977, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement, et non au-delà.»

S.R., c. B-4

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Durée de l'autorisation de continuer les opérations

«**6.** Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de décembre 1977, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1er janvier 1978, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de décembre 1977, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement, et non au-delà.»

Explanatory Note

The purpose of this Act is to extend, from the first day of July 1977 to the first day of January 1978, the period during which banks to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies may carry on the business of banking.

Note explicative

L'objet de la présente loi est de prolonger, en ce qui a trait aux banques visées par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec,* la période où elles sont autorisées à poursuivre leurs opérations bancaires, du 1er juillet 1977 au 1er janvier 1978.

Interpretation

3. For the purposes of section 6 of the *Bank Act* and of section 6 of the *Quebec Savings Banks Act*, Parliament shall be deemed to sit on any day on which either House of Parliament sits.

Interprétation

3. Aux fins de l'article 6 de la *Loi sur les banques* et de l'article 6 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-39

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 28th, 1977

C-39

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 AVRIL 1977

LIBRARY

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-1

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duration of authority to carry on business

"**6.** Subject to this Act, the bank may carry on the business of banking until the 31st day of March 1978, and no longer."

R.S., c. B-4

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duration of authority to carry on business

"**6.** Subject to this Act, the bank may carry on the business of banking until the 31st day of March 1978, and no longer."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-1

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Durée de l'autorisation de continuer les opérations

«**6.** Sous réserve de la présente loi, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 31 mars 1978, et non au-delà.»

S.R., c. B-4

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Durée de l'autorisation de continuer les opérations

«**6.** Sous réserve de la présente loi, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 31 mars 1978, et non au-delà.»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-40

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Aeronautics Act

First reading, March 9, 1977

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-40

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Première lecture, le 9 mars 1977

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

21831

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Aeronautics Act

R.S., c. A-3; c. 16 (1st Supp.); 1973-74, c. 20; 1974-75-76, c. 100

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 3(*c*) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) to construct and maintain all government aerodromes and airports, including all plant, machinery and buildings necessary for their efficient equipment and upkeep;"

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations prescribing charges

"**5.** (1) The Governor in Council may make regulations, or may, by order, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, authorize the Minister to make regulations imposing charges upon the owners and operators of aircraft and other users of airports, wherever resident, for the use of

(*a*) any facility or service provided by the Minister or on his behalf for or in respect of any aircraft during flight, whether or not the flight originates or terminates in Canada or whether or not any portion of the flight is over Canada;

(*b*) any airport operated by or under the administration and control of the Minister; and

(*c*) any facility or service not coming within paragraph (*a*) provided by the

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

S.R., c. A-3; c. 16 (1er Supp.); 1973-74, c. 20; 1974-75-76, c. 100

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 3*c*) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*c*) de construire et d'entretenir tous les aérodromes et aéroports de l'État, y compris tous les ateliers, machines et bâtiments nécessaires à l'efficacité de leur équipement et de leur entretien;»

2. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Taxes

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement ou par décret, sous réserve des modalités énoncées dans le décret, autoriser le Ministre à établir des règlements imposant des taxes aux propriétaires et exploitants d'aéronefs ou à tous autres usagers des aéroports, quel que soit leur lieu de résidence, pour l'utilisation

a) d'installations ou de services fournis par le Ministre ou en son nom, durant l'envolée, peu importe que son point d'arrivée ou de départ soit au Canada ou qu'elle s'effectue en particulier au-dessus du territoire du Canada;

b) d'aéroports dont le Ministre assure directement ou indirectement la direction et le contrôle; et

c) d'installations ou de services non visés à l'alinéa *a*) fournis par le Ministre ou en son nom à un aéroport visé à l'alinéa *b*).

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Aeronautics Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would substitute the underlined word for the expression "air stations".

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification remplacerait l'expression «stations ou postes d'aéronautique» par le mot souligné.

Clause 2: Subsection 5(1) would clarify and extend the regulation making power of the Minister with respect to the imposition of charges for airport facilities and services.

Section 5 at present reads as follows:

"**5.** The Governor in Council may make regulations, or, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified *by him,* authorize the Minister to make regulations *prescribing* charges for the use of

(*a*) any facility or service provided by the Minister or on his behalf for or in respect of any aircraft; and

(*b*) any facility or service not coming within paragraph (*a*) provided by the Minister or on his behalf at any airport."

The new subsection (2) would provide for deposit of security by the operators or owners of aircraft to ensure full payment of charges imposed upon them for services or facilities.

The new subsection (3) would create a lien on the aircraft in respect of which charges have been imposed.

The new subsection (4) would provide for interest to be charged on overdue accounts for charges.

Article 2 du bill: Le paragraphe 5(1) préciserait, en l'étendant, le pouvoir réglementaire du Ministre en matière d'imposition de taxes pour l'utilisation d'installations ou de services aux aéroports.

L'article 5 se lit actuellement comme suit:

«**5.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, ou, en conformité des modalités qu'il peut spécifier, autoriser le Ministre à établir des règlements *prescrivant la taxe relative* à l'utilisation

a) d'une installation ou d'un service fournis par le Ministre ou en son nom, pour un aéronef ou relativement à un aéronef; et

b) d'une installation ou d'un service qui ne sont pas visés par l'alinéa *a*) et qui sont fournis, à un aéroport, par le Ministre ou en son nom.»

Le nouveau paragraphe (2) prévoirait le dépôt d'une garantie, par les exploitants ou propriétaires d'aéronefs, pour assurer le paiement intégral des taxes qui leur sont imposées pour l'utilisation de services ou d'installations.

Le nouveau paragraphe (3) ferait naître un privilège sur l'aéronef objet de ces taxes.

Le nouveau paragraphe (4) prévoirait la perception d'un intérêt sur les taxes non réglées.

Minister or on his behalf at any airport referred to in paragraph (*b*).

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations requiring the owners and operators of aircraft to deposit each year with the Minister security in the form of a bond or letter of credit satisfactory to the Minister to ensure full payment of the charges to be imposed upon such owners and operators in the next following year.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger chaque année des propriétaires et exploitants d'aéronefs le dépôt, auprès du Ministre, d'une garantie sous forme de garantie ou de lettre de crédit que le Ministre juge satisfaisante pour assurer l'intégralité du paiement des taxes qui leur seront imposées l'année suivante.

Lien on aircraft

(3) All charges imposed upon the owners or operators of aircraft pursuant to subsection (1) constitute a lien upon the aircraft in respect of which such charges have been incurred and may be collected by the seizure and sale of the aircraft under a warrant or order of the Federal Court.

Privilège

(3) Toutes les taxes imposées aux propriétaires ou exploitants d'aéronefs conformément au paragraphe (1) constituent un privilège sur l'aéronef objet de ces taxes et peuvent être perçues au terme d'une saisie et d'une vente de l'aéronef en vertu d'un mandat ou d'une ordonnance de la Cour fédérale.

Interest on charges

(4) All charges referred to in subsection (1) bear interest at the rate of one and one-half per cent per month, calculated from the day that is one month after the date on which the charges were imposed."

Intérêt

(4) Les taxes mentionnées au paragraphe (1) portent un intérêt mensuel de un et demi pour cent calculé un mois franc à compter de la date où elles deviennent exigibles.»

1973-74, c. 20, s. 1

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following section:

1973-74, c. 20, art. 1

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5.1, de l'article suivant:

Regulations

"**5.2** For the protection of passengers, property and persons on the ground, the Governor in Council may make regulations requiring the owners and operators of privately registered aircraft to subscribe for and carry liability insurance, and fixing the minimum amount of such insurance."

Règlements

«**5.2** Pour la protection des passagers, des biens et des personnes au sol, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des propriétaires et exploitants d'aéronefs immatriculés à titre privé la souscription d'une assurance responsabilité et en fixer le montant minimum.»

4. (1) Paragraph 6(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the licensing

(i) of pilots and other persons engaged in the navigation of aircraft, and

(ii) of persons engaged in the design, manufacture or maintenance of aircraft and aeronautical products,

and the suspension and revocation of such licences;"

4. (1) L'alinéa 6(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) la délivrance de permis

(i) aux pilotes et autres membres du personnel navigant, et

(ii) aux personnes travaillant à la conception, à la fabrication ou à l'entretien des aéronefs et des produits de l'industrie aéronautique,

ainsi que la suspension et la révocation de ces permis;»

Clause 3: New. Section 5.2 would create a new regulation making power for the Governor in Council with respect to liability insurance for privately registered aircraft.

Article 3 du bill: Nouveau. L'article 5.2 donnerait au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire d'imposer la souscription d'une assurance responsabilité aux aéronefs immatriculés à titre privé.

Clause 4: (1) and (2) These amendments would authorize regulations respecting maintenance of aircraft and aeronautical products, the licensing of persons engaged in the design, manufacture or maintenance of aircraft and aeronautical products and the licensing and inspection of premises used in the design, manufacture or maintenance of aeronautical products for the purpose of determining the airworthiness of such products.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

"**6.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make regulations to control and regulate air navigation over Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and the conditions under which

Article 4 du bill: (1) et (2) Ces modifications autoriseraient l'établissement de règlements pour l'entretien des aéronefs et des produits de l'industrie aéronautique, la délivrance de permis aux personnes travaillant à la conception, à la fabrication ou à l'entretien des aéronefs ou des produits de l'industrie aéronautique, la délivrance de permis pour les locaux utilisés dans la conception, la fabrication ou l'entretien des produits de l'industrie aéronautique, ainsi que l'inspection de ces locaux, afin de déterminer l'état de navigabilité de ces produits.

La partie concernée du paragraphe 6(1) se lit actuellement comme suit:

«**6.** (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut établir des règlements pour contrôler et régler la

(2) Paragraphs 6(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*b*.1) the design, manufacture, certification and installation of aeronautical products;

(*c*) the licensing, inspection and regulation of all aerodromes and airports;

(*d*) the conditions under which aircraft may be used, operated and maintained;"

(2) Les alinéas 6(1)*c*) et *d*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«*b*.1) la conception, la fabrication, la certification et l'installation des produits de l'industrie aéronautique;

c) l'inspection et la réglementation de tous les aérodromes et aéroports ainsi que la délivrance de permis à leur égard;

d) les conditions dans lesquelles un aéronef peut être utilisé, exploité et entretenu;»

(3) Paragraph 6(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*j*) the height, use and location of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports, other than airports belonging to Her Majesty in right of Canada, for purposes relating to navigation of aircraft and use and operation of airports, and including, for such purposes, regulations restricting, regulating or prohibiting the doing of anything or the suffering of anything to be done on any such lands, or the construction or use of any such building, structure or object;"

(3) L'alinéa 6(1)*j*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*j*) la hauteur, l'emploi et l'emplacement de constructions, bâtiments et objets, y compris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports ou dans leurs environs, autres que des aéroports appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, pour des fins concernant la navigation des aéronefs ainsi que l'utilisation et la mise en service des aéroports, y compris, à ces fins, des règlements restreignant, réglant ou interdisant l'exécution de toute chose ou la tolérance de tout acte à accomplir sur lesdits terrains, ou l'établissement ou usage de quelque construction, bâtiment ou objet de ce genre;»

(4) Paragraph 6(1)(*l*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*l*) the licensing of the premises used in the design, manufacture or maintenance of aeronautical products and aircraft and the entering and inspecting of those premises, including any equipment, stock or records found therein for the purpose of determining the airworthiness of aeronautical products and aircraft being designed, manufactured or maintained therein;"

(4) L'alinéa 6(1)*l*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*l*) la délivrance de permis à l'égard des locaux utilisés pour la conception, la fabrication ou l'entretien des produits de l'industrie aéronautique et des aéronefs ainsi que la visite et l'inspection de ces locaux, notamment l'inspection de l'outillage, des stocks ou des registres qui s'y trouvent, en vue de déterminer si ces produits ou ces aéronefs sont en état de navigabilité;»

(5) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*n*) thereof

(5) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *n*), par l'abrogation de

aircraft registered in Canada may be operated over the high seas or any territory not within Canada, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

(*a*) the licensing of pilots and other persons engaged in the navigation of aircraft, and the suspension and revocation of such licences;

. . . .

(*c*) the licensing, inspection and regulation of all aerodromes and air stations;

(*d*) the conditions under which aircraft may be used or operated;

. . . .

(*l*) the entering of the premises of any aircraft manufacturer and the inspecting of those premises, including any equipment, stock or records found therein for the purpose of determining the airworthiness of aircraft manufactured by that manufacturer;"

navigation aérienne au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que les conditions dans lesquelles un aéronef enregistré au Canada peut être mis en service au-dessus de la haute mer ou d'un territoire qui n'est pas à l'intérieur du Canada; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut édicter des règlements concernant:

a) *l'émission* de permis aux pilotes et autres personnes faisant de la navigation aérienne, et la suspension et la révocation de ces permis;

. . . .

c) l'inspection et la réglementation de tous les aérodromes et *stations aéronautiques* et la délivrance de permis à leur égard;

d) les conditions dans lesquelles les aéronefs peuvent être utilisés *ou mis en service*;

. . . .

l) la visite des locaux de tout fabricant d'aéronefs et l'inspection de ces locaux, y compris l'inspection de l'outillage, du stock et des registres qui s'y trouvent, en vue de déterminer la navigabilité des aéronefs construits *par ce fabricant*;»

(3) This amendment would permit zoning regulations to be made in respect of privately owned airports.

Paragraph 6(1)(*j*) at present reads as follows:

"(*j*) the height, use and location of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports for purposes relating to navigation of aircraft and use and operation of airports, and including, for such purposes, regulations restricting, regulating or prohibiting the doing of anything or the suffering of anything to be done on any such lands, or the construction or use of any such building, structure or object;"

(3) Cette modification permettrait l'établissement de règlements de zone pour les aéroports appartenant à des particuliers.

L'alinéa 6(1)*j*) se lit actuellement comme suit:

«*j*) la hauteur, l'emploi et l'emplacement de constructions, bâtiments et objets, y compris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports ou dans leurs environs, pour des fins concernant la navigation des aéronefs ainsi que l'utilisation et la mise en service des aéroports, y compris, à ces fins, des règlements restreignant, réglant ou interdisant l'exécution de toute chose ou la tolérance de tout acte à accomplir sur lesdits terrains, ou l'établissement ou usage de quelque construction, bâtiment ou objet de ce genre;»

(4) See note to (1) and (2).

(4) Voir la note sous (1) et (2).

(5) Paragraph (*o*) would authorize a regulation requiring the reporting of aircraft accidents or incidents by the owners and operators of aircraft involved. The

(5) L'alinéa *o*) autoriserait l'adoption d'un règlement obligeant les propriétaires et exploitants d'aéronefs de signaler tout accident ou incident mettant en cause

and by repealing paragraph (*o*) thereof and substituting the following therefor:

"(*o*) the reporting by the owner and operator of an aircraft of any accident or incident involving the aircraft;

(*p*) the investigation of

(i) any accident or incident involving an aircraft, or

(ii) any alleged breach of any regulation made under this section

that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may make regulations with respect to the entering of premises of the owner, manufacturer, repairer, servicer or operator of any aircraft, aircraft engine or component of an aircraft or aircraft engine involved in any such accident or incident or alleged breach and the inspection of such premises, including any equipment, stock or records found therein, and with respect to the taking of statements by investigators for the purpose of any such investigation; and

(*q*) where an aircraft is involved in an accident or incident, the requirements for

(i) the post mortem examination of the flight crew, and of such other persons as the Minister may, in the interest of flight safety, require,

(ii) the medical examination and testing of the flight crew, and

(iii) the inspection of medical records and other records of the flight crew."

(6) Subsections 6(7) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Subsections 6.1(4) to (12) apply to paragraph 6(1)(*j*)

"(7) Subsections 6.1(4) to (12) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to regulations made under paragraph 6(1)(*j*) and compensation for persons having an interest in land or any building, structure or object.

Definitions

6.1 (1) In this section,

l'alinéa *o*) et son remplacement par ce qui suit:

«*o*) l'obligation, pour le propriétaire et l'exploitant d'un aéronef de signaler tout accident ou incident mettant en cause l'aéronef;

p) l'enquête sur

(i) tout accident ou incident mettant en cause un aéronef, ou

(ii) toute prétendue violation d'un règlement établi en vertu du présent article

qui, de l'avis du Ministre, a compromis la sécurité des personnes; il peut en outre établir des règlements concernant la visite des locaux du propriétaire, du fabricant, du mécanicien, du préposé à l'entretien courant ou de l'exploitant d'un aéronef, d'un moteur d'aéronef ou d'un composant d'aéronef ou de moteur d'aéronef impliqué dans un tel accident ou incident, prétendue violation, l'inspection de ces locaux, notamment celle de l'outillage, des stocks ou des registres qui s'y trouvent ainsi que la consignation des dépositions des enquêteurs aux fins d'une telle enquête; et

q) lorsqu'un aéronef est impliqué dans un accident ou dans un incident,

(i) l'autopsie du personnel de bord et celle de toute autre pesonne que le Ministre peut, en vue de la sécurité du vol, demander,

(ii) l'examen et le contrôle médical du personnel de bord, et

(iii) l'inspection des dossiers médicaux et autres du personnel de bord.»

(6) Les paragraphes 6(7) à (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Les paragraphes 6.1(4) à (12) s'appliquent à l'alinéa 6(1)*j*)

«(7) Les paragraphes 6.1(4) à (12) s'appliquent, avec les modifications imposées par les circonstances, aux règlements établis en vertu de l'alinéa 6(1)*j*) et à l'indemnisation des titulaires d'un droit réel sur un terrain, un bâtiment, une construction ou un objet.

Définitions

6.1 (1) Dans le présent article,

present paragraph (*o*) would become paragraph (*p*), with some minor rearrangements.

Paragraph (*o*) at present reads as follows:

"(*o*) the investigation of any accident involving an aircraft, of any alleged breach of any regulation made under this section or of any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, including regulations with respect to the entering of premises of the owner, manufacturer, repairer, servicer or operator of any aircraft, aircraft engine or component of an aircraft or aircraft engine involved in any such accident, alleged breach or incident and the inspection of such premises including any equipment, stock or records found therein, and with respect to the taking of statements by investigators for the purpose of any such investigation."

Paragraph (*q*) is new.

l'aéronef. L'actuel alinéa *o*) deviendrait l'alinéa *p*) avec quelques modifications mineures.

L'alinéa *o*) se lit actuellement comme suit:

«*o*) l'enquête relative à tout accident impliquant un aéronef, à toute prétendue violation d'un règlement établi sous le régime du présent article ou à tout incident impliquant un aéronef qui, de l'avis du Ministre, a compromis la sécurité des personnes, et, notamment, des règlements concernant la visite des bureaux de toute personne à qui appartient, ou qui fabrique, répare, entretient ou conduit, un aéronef, un moteur ou organe d'aéronef ou un moteur d'aéronef impliqué dans un accident, une prétendue violation ou un incident semblable, et concernant l'inspection de ces locaux et, en particulier, de l'outillage, du stock ou des dossiers qui s'y trouvent, ainsi que des règlements visant la consignation des dépositions des enquêteurs aux fins de toute semblable enquête.»

L'alinéa *q*) est nouveau.

(6) New. This amendment would authorize regulations respecting federal land use control in relation to airports or airport sites.

Subsections 6(7) to (11) at present read as follows:

"(7) In addition to any other mode of publication prescribed by law, a copy of every regulation made under the authority of paragraph (1)(*j*), (in this section called a "zoning regulation"), shall be published in two successive issues of at least two newspapers serving the area wherein the airport in relation to which the regulation was made is situated.

(8) A plan and description of the lands affected by a zoning regulation shall be signed and deposited in the same manner as a plan and description is by subsection 9(1) of the *Expropriation Act*

(6) Nouveau. Cette modification autoriserait l'établissement de règlements sur le contrôle fédéral de l'utilisation des sols pour les aéroports présents ou futurs.

Les paragraphes 6(7) à (11) se lisent actuellement comme suit:

«(7) En sus de tout autre mode de publication prescrit par la loi, copie de chaque règlement établi sous l'autorité de l'alinéa (1)*j*) (appelé, au présent article, un «règlement de zone») doit être publiée dans deux numéros successifs d'au moins deux journaux desservant la région où est situé l'aéroport pour lequel le règlement a été établi.

(8) Un plan et une description des terrains visés par un règlement de zone doivent être signés et déposés de la même manière qu'un plan et une description à signer et déposer selon le paragraphe 9(1)

"airport" «*aéroport*»

"airport" means an airport the title to which is vested in or that otherwise belongs to Her Majesty in right of Canada;

"airport site" «*futur . . .*»

"airport site" means any land

(*a*) the title to which is vested in or that otherwise belongs to Her Majesty in right of Canada, or

(*b*) in respect of which a notice of intention to expropriate has been registered

and that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an airport;

"notice of confirmation" «*avis de . . .*»

"notice of confirmation" means a notice of confirmation described in section 12 of the *Expropriation Act;*

"notice of intention" «*avis d'intention*»

"notice of intention" means a notice of intention described in section 4 of the *Expropriation Act;*

"protection area" «*zone . . .*»

"protection area" means any lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site designated by zoning regulation to be a protection area;

"zoning regulation" «*règlement . . .*»

"zoning regulation" means any regulation made by the Minister pursuant to subsection (2).

Airport protection area established

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, by regulations, designate lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site as a protection area to prevent the use or development of such lands or any part thereof in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the operation of an airport where

(*a*) all efforts made by the Minister to reach an agreement with the government of the province in which the proposed protection area is situated relating to the prevention of incompatible use or development of the protection area have failed;

(*b*) powers available to the government of the province in which the proposed protection area is situated to prevent the incompatible use or development of the proposed protection area have not been exercised or, in the opinion of the Minis-

«aéroport» "*airport*"

«aéroport» désigne un aéroport dont le titre est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada ou qui autrement lui appartient;

«avis de confirmation» "*notice of confirmation*"

«avis de confirmation» désigne l'avis de confirmation prévu à l'article 12 de la *Loi sur l'expropriation;*

«avis d'intention» "*notice of intention*"

«avis d'intention» désigne l'avis d'intention prévu à l'article 4 de la *Loi sur l'expropriation;*

«futur aéroport» "*airport site*"

«futur aéroport» désigne tout terrain

a) dont le titre est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada ou qui autrement lui appartient, ou

b) à l'égard duquel un avis d'intention d'exproprier a été enregistré

réquisitionné aux fins d'implantation d'un aéroport par ordonnance du gouverneur en conseil;

«règlement de zone» "*zoning . . .*"

«règlement de zone» désigne tout règlement établi par le Ministre en vertu du paragraphe (2);

«zone de sécurité» "*protection . . .*"

«zone de sécurité» s'entend de tout terrain, situé dans le voisinage d'un aéroport ou d'un futur aéroport et ainsi désigné par un règlement de zone.

Création d'une zone de sécurité

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut, par règlement, déclarer «zone de sécurité» tout terrain situé dans le voisinage d'un aéroport ou d'un futur aéroport afin d'en empêcher une utilisation ou un aménagement qui, à son avis, sont incompatibles, avec les activités d'un aéroport dans les cas où

a) les négociations qu'il a menées à ce sujet avec le gouvernement provincial concerné se sont soldées par un échec;

b) le gouvernement provincial concerné n'a pas, de l'avis du Ministre, fait le nécessaire pour empêcher une utilisation ou un aménagement incompatibles de la zone de sécurité;

c) de l'avis du Ministre, il y a dans la future zone de sécurité un risque sérieux pour les activités de l'aéroport ou du futur aéroport.

required to be signed and deposited, and a copy of the regulation shall be deposited with the plan and description.

(9) Where a regulation deposited as required by subsection (8) is amended, a copy of the amendment shall be deposited in the same office where the regulation amended thereby was deposited, but a further plan and description need not be deposited unless additional lands are affected by the amendment.

(10) Every person whose property is injuriously affected by the operation of a zoning regulation is entitled to recover from Her Majesty, as compensation, the amount, if any, by which the property was decreased in value by the enactment of the regulation, minus an amount equal to any increase in the value of the property that occurred after the claimant became the owner thereof and is attributable to the airport.

(11) No proceedings to recover any compensation to which a person may be entitled under subsection (10) by reason of the operation of a zoning regulation shall be brought except within two years after a copy of the regulation was deposited pursuant to subsection (8) or (9)."

de la *Loi sur les expropriations,* et copie du règlement doit être déposée avec les plan et description.

(9) En cas de modification d'un règlement déposé de la manière requise par le paragraphe (8), copie de la modification doit être déposée dans le même bureau que celui où le règlement modifié a été déposé, mais il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si la modification atteint de nouveaux terrains.

(10) Toute personne dont les biens sont lésés par l'application d'un règlement de zone a droit de recouvrer de Sa Majesté, à titre d'indemnité, le montant, s'il en est, qui représente la diminution de valeur causée aux biens par l'établissement du règlement, moins un montant égal à toute augmentation de valeur des biens qui est survenue après que le réclamant en est devenu propriétaire et qui est attribuable à l'aéroport.

(11) Nulle procédure ne peut être intentée pour le recouvrement d'une indemnité à laquelle une personne peut avoir droit, sous le régime du paragraphe (10), en raison de l'application d'un règlement de zone, sauf dans le délai de deux ans après le dépôt d'une copie du règlement en conformité du paragraphe (8) ou (9).»

ter, have been exercised in a manner that would not prevent such use or development of the proposed protection area; or

(*c*) in the opinion of the Minister, a direct hazard exists in the proposed protection area to the use of that airport or airport site for airport purposes.

Matters that may be prescribed

(3) A zoning regulation may, with respect to lands thereby designated as a protection area, prescribe for such area

(*a*) the classes, number, shape or size of areas or zones of land in which specific kinds of land use prescribed pursuant to paragraph (*c*) are restricted or prohibited;

(*b*) the height, location and types of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, that are restricted or prohibited;

(*c*) the use or uses that are restricted or prohibited in respect of any land, buildings, structures or objects or any class thereof; and

(*d*) any other requirement necessary to prevent the use or development of the protection area or any part thereof in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the use for airport purposes of the airport or airport site adjacent to or in the vicinity thereof.

Incompatible use

(4) Any owner or lessee of lands forming all or part of lands designated as a protection area by a zoning regulation who was in occupation of those lands immediately before the zoning regulation became applicable thereto and who, at that time and in the course of such occupation, was making use of those lands or any buildings, structures or objects thereon in a manner that is incompatible with the uses prescribed therefor by the zoning regulation, and any successor or assignee of any such owner or lessee, may continue to do so unless such use by such owner or lessee is specifically restricted or prohibited by the zoning regulation.

Publication of zoning regulations

(5) In addition to any other mode of publication prescribed by law, a copy of

Règlement de zone

(3) Un règlement de zone peut, en ce qui concerne les terrains faisant partie d'une zone de sécurité,

a) fixer les catégories, le nombre, la forme ou la superficie des zones ou des portions de zone où des modes d'utilisation des sols, prescrits conformément à l'alinéa *c*), sont interdits ou soumis à des restrictions;

b) prévoir la hauteur, l'emplacement, le genre de bâtiments, de constructions et d'objets, y compris les objets de provenance naturelle, qui sont interdits ou soumis à des restrictions;

c) déterminer pour toutes catégories de bâtiments, constructions ou autres choses, les usages interdits ou soumis à des restrictions; et

d) fixer toute autre exigence requise pour en empêcher une utilisation ou un aménagement qui, de l'avis du Ministre, sont incompatibles avec les activités d'un aéroport ou d'un futur aéroport.

Utilisation incompatible

(4) Tout propriétaire ou locataire d'un terrain qui, immédiatement avant qu'un règlement de zone ne devienne applicable, occupait un terrain déclaré zone de sécurité ou partie d'une telle zone par ce règlement et qui, à cette époque et au cours d'une telle occupation, faisait de ce terrain ou de constructions, bâtiments ou objets s'y trouvant, une utilisation incompatible avec les dispositions du règlement de zone, de même que le successeur ou le cessionnaire d'un tel propriétaire ou locataire, peuvent continuer à le faire à moins que le règlement de zone ne restreigne ou n'interdise formellement une telle utilisation.

Publication du règlement de zone

(5) En sus de tout autre mode de publication prévu par la loi, une copie de tout

every zoning regulation shall, forthwith after the making thereof, be published in two successive issues of at least two newspapers serving the area in which the protection area in relation to which the regulation was made is situated.

règlement de zone doit, dans les meilleurs délais, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins deux journaux distribués dans la région où se trouve la zone de sécurité concernée.

Deposit of regulation, plan and description

(6) A zoning regulation becomes applicable with respect to the protection area in relation to which the regulation was made when a copy thereof, together with a plan and description of the protection area, signed by the Minister or a person designated in writing by him for the purpose and by a land surveyor duly licensed in and for the province in which the protection area is situated, has been deposited on record in the office of the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded in each county, district or registration division in which any part of the protection area is situated.

(6) Un règlement de zone ne devient applicable que lorsqu'une copie accompagnée d'un plan et d'une description de la zone de sécurité visée, signés par le Ministre ou par une personne qu'il a autorisée à cette fin par écrit et par un arpenteur dûment agréé par la province dans laquelle la zone est située, en a été déposée aux archives du bureau du registrateur ou autre fonctionnaire chargé de l'enregistrement des titres de chaque comté ou de division d'enregistrement où se trouve une partie de la zone visée.

Dépôt du règlement, etc.

Amendments

(7) Where a zoning regulation deposited pursuant to subsection (6) is amended, the amending regulation becomes applicable when a copy thereof, signed in the manner provided in that subsection is deposited in the same office or offices where the regulation thereby amended was deposited, but a further plan and description need not be so deposited unless lands additional to those affected by the regulation thereby amended are affected by the amending regulation.

(7) En cas de modification d'un règlement déposé en vertu du paragraphe (6), la modification ne devient applicable que lorsqu'une copie, signée de la manière prévue audit paragraphe, en est déposée au même bureau que celui où le règlement modifié l'a été; cependant, il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si la modification concerne de nouveaux terrains.

Modifications

Duty of the registrar

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded shall receive and permanently retain in his office such zoning regulations and plans and descriptions as are deposited pursuant to those subsections and shall endorse thereon the day, hour and minute of their deposit and make such entries on the records of title to the land thereby affected as will make such deposit a matter of public record.

(8) Aux fins des paragraphes (6) et (7), le registrateur ou autre fonctionnaire chargé de l'enregistrement des titres conserve en permanence dans son bureau les plans, descriptions et règlements de zone déposés conformément à ces paragraphes; il doit inscrire sur ces documents la date et l'heure exactes de leur dépôt et porter ces inscriptions sur les registres des terrains concernés aux fins de publicité de l'enregistrement.

Obligation du registrateur

Abandonment

(9) Where a notice of intention to expropriate for airport purposes has been registered and that intention is abandoned

(9) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier aux fins d'un aéroport a été enregistré et qu'il y a renonciation, expresse ou

Renonciation

or is deemed to have been abandoned, any zoning regulation with respect to the land affected by the abandonment forthwith ceases to have effect.

Compensation

(10) Every owner or lessee of lands forming all or part of lands designated as a protection area by a zoning regulation who was in occupation of those lands immediately before the zoning regulation became applicable thereto and who, at that time,

(*a*) in the course of such occupation was making use of those lands or any buildings, structures or objects thereon, or

(*b*) had obtained all approvals for construction required by law for the use of those lands or any buildings, structures or objects thereon

in a manner that is specifically restricted or prohibited by the zoning regulation is entitled to recover from Her Majesty, as compensation, the amount, if any, by which his interest in those lands, buildings, structures or objects was decreased in value by the application of the regulation, minus an amount equal to any increase in the value of that interest that occurred after the claimant became the owner thereof and that is attributable to the airport or airport site.

Time limit

(11) No proceedings to recover any compensation to which a person may be entitled under subsection (10) may be brought except within two years after a copy of the regulation was deposited pursuant to subsection (6) or (7).

No other right to compensation

(12) For greater certainty, no person except as provided in subsection (10), is entitled to any compensation for any loss or damage resulting from the application of a zoning regulation to any land, building, structure or object in the protection area to which the zoning regulation relates."

Continuation of existing regulations

(7) For greater certainty, regulations made before the coming into force of this Act under paragraph 6(1)(*j*) of the said Act with respect to the height, use and location of buildings, structures and objects, including

présumée, à cette intention, tout règlement de zonage relatif aux terrains visés par la renonciation cesse de produire ses effets.

Indemnité

(10) Tout propriétaire ou locataire d'un terrain qui, immédiatement avant qu'un règlement de zone ne devienne applicable, occupait un terrain déclaré zone de sécurité ou partie d'une telle zone par ce règlement et qui, à cette époque,

a) au cours d'une telle occupation faisait de ce terrain ou de constructions, bâtiments ou objets s'y trouvant une utilisation, ou

b) avait, pour fins de construction, obtenu les autorisations exigées par la loi en vue d'une utilisation de ce terrain ou de constructions, bâtiments ou objets s'y trouvant

que le règlement de zone formellement interdit ou soumet à des restrictions, peut obtenir de Sa Majesté une indemnité représentant la diminution de valeur de son droit sur un terrain, une construction, un bâtiment ou un objet moins la plus-value acquise par le droit, depuis que le réclamant en est devenu titulaire et attribuable à la proximité de l'aéroport ou du futur aéroport.

Délai

(11) Nulle procédure ne peut être intentée pour le recouvrement d'une indemnité à laquelle une personne peut avoir droit en vertu du paragraphe (10), si ce n'est dans le délai de deux ans après le dépôt d'une copie du règlement en conformité des paragraphes (6) ou (7).

Aucune autre indemnité

(12) Pour plus de certitude, aucune indemnité, en dehors des cas prévus au paragraphe (10), ne sera accordée à quiconque a subi une perte ou un dommage à la suite de l'application d'un règlement de zone à un terrain, une construction, un bâtiment ou un objet se trouvant dans la zone de sécurité visée par ce règlement.»

Les règlements actuels demeurent en vigueur

(7) Les règlements établis, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de l'alinéa 6(1)*j*) de ladite loi et concernant la hauteur, l'emploi et l'emplacement des constructions, bâtiments et objets, y com-

objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports belonging to Her Majesty in right of Canada remain in force until repealed or other regulations are made in their stead under the authorithy of section 6.1 of the said Act, as enacted by this section.

pris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, ou dans leurs environs, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par ceux établis en vertu de l'article 6.1 de ladite loi, adopté par le présent article.

5. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Boards of inquiry

"**8.** (1) The Minister may

(*a*) establish a board of inquiry to inquire into the circumstances of

(i) any accident or incident involving an aircraft, or

(ii) any alleged breach of any regulation made under section 6

that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons; and

(*b*) designate the persons who are to be members of that board."

Commissions d'enquête

«**8.** (1) Le Ministre peut

a) constituer une commission pour enquêter sur les circonstances

(i) de tout accident ou incident mettant en cause un aéronef, ou

(ii) de toute prétendue violation d'un règlement établi en vertu de l'article 6,

qui, à son avis, a compromis la sécurité des personnes; et

b) nommer les membres de cette commission.»

6. (1) Paragraphs 14(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Les alinéas 14(1)*a*) et *b*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*a*) establishing the classification and form of licences to be issued under this Part, the terms and conditions upon which and the manner in which they are to be issued and renewed, the terms and conditions upon which and the circumstances in which they are to be amended, the conditions and restrictions to which they are to be subject and the issue of duplicate licences;

(*b*) prescribing the terms, conditions and restrictions to which licences issued under this Part shall be subject, including, without limiting the generality of the foregoing, routes to be followed and the areas to be served by any air carrier or group or class of air carriers, flight schedules, places of calls, carriage of passengers and goods, insurance, base protection, route protection and, subject to the *Post Office Act*, the carriage of mail;"

«*a*) déterminant, relativement aux permis délivrés en vertu de la présente Partie, leur classification, leur forme, les modalités de leur délivrance et de leur renouvellement, les modalités et les cas de modification, les conditions et restrictions auxquelles ils seront assujettis et la délivrance de copies;

b) prescrivant, relativement aux permis délivrés en vertu de la présente Partie, les modalités et restrictions auxquelles ils sont assujettis, et notamment, sans limiter la généralité de ce qui précède, les routes et les régions que doivent suivre et desservir un transporteur aérien, un groupe ou une classe de transporteurs aériens, les horaires des envolées, les escales, le transport des passagers et des marchandises, les assurances, la protection de base, la protection de route et, sous réserve de la *Loi sur les postes*, le transport du courrier;»

Clause 5: This amendment would remove the confusion that has resulted from the use of the word "investigate" concerning Boards of Inquiry; the expression "inquire into" would better describe the true nature of the function of such Boards.

Article 5 du bill: Cette modification supprimerait la confusion résultant de l'utilisation de l'expression «chargée d'examiner», lorsqu'il s'agit d'une commission d'enquête; l'expression «enquêter» décrirait mieux la véritable nature des fonctions de ces commissions.

Clause 6: (1) This amendment would clarify the powers of the Commission to attach terms and conditions to licences already issued and would enable terms and conditions to be imposed for the issuance of licences.

The relevant portion of subsection 14(1) at present reads as follows:

"**14.** (1) The Commission may make regulations

(*a*) establishing the classification and form of licences to be issued under this Part, the terms upon which and the manner in which they shall be issued and renewed, the conditions and restrictions to which they shall be subject and the issue of duplicate licences;

(*b*) prescribing the terms and conditions to which licences issued under this Part shall be subject;"

Article 6 du bill: (1) Cette modification préciserait les pouvoirs de la Commission d'assortir de modalités les permis déjà délivrés et d'en imposer certaines lors de la délivrance des permis.

La partie correspondante du paragraphe 14(1) se lit actuellement comme suit:

«**14.** (1) La Commission peut établir des règlements

a) établissant la classification et la forme des permis à délivrer en vertu de la présente Partie, leurs modalités et mode d'émission et de renouvellement, les conditions et restrictions auxquelles ils seront assujettis et l'émission de duplicata de permis;

b) prescrivant les modalités auxquelles seront assujettis les permis émis en vertu de la présente Partie;»

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 14 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Application of regulations

"(1.1) Any order or regulation made by the Commission under this Part shall, unless otherwise specified in the order or regulation, apply to all groups or classes of air carriers duly licensed under this Part."

Application des règlements

«(1.1) Toute ordonnance ou tout règlement émanant de la Commission en vertu de la présente Partie s'applique, sauf disposition contraire, à tous les groupes ou catégories de transporteurs aériens dûment autorisés en vertu de la présente Partie.»

7. (1) Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Public interest and public convenience and necessity

"(3) The Commission shall not

(*a*) issue any licence for a proposed scheduled commercial air service unless it is satisfied that the proposed air service is and will be required by the present and future public convenience and necessity; or

(*b*) issue any licence for a proposed commercial air service, other than a scheduled commercial air service, unless it is satisfied that the proposed air service is and will be required by the public interest."

Intérêt public, commodité et besoins publics

«(3) La Commission ne doit pas délivrer de permis

a) à un service aérien commercial à horaire projeté à moins d'être convaincue que le service aérien projeté est et sera requis pour la commodité et les besoins présents et futurs du public; ou

b) à un service aérien commercial projeté, autre qu'un service aérien commercial à horaire, à moins d'être convaincue que le service aérien projeté est et sera requis dans l'intérêt public.»

(2) Subsection 16(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 16(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Suspension, cancellation or amendment

"(8) The Commission may

(*a*) suspend, cancel or amend any licence for a scheduled commercial air service if, in the opinion of the Commission, the public convenience and necessity so requires; or

(*b*) suspend, cancel or amend any licence for a commercial air service, other than a scheduled commercial air service, if, in the opinion of the Commission, the public interest so requires."

Suspension, annulation ou modification

«(8) La Commission peut suspendre, annuler ou modifier le permis

a) d'un service aérien commercial à horaire quand elle estime que l'exigent la commodité et les besoins du public; ou

b) d'un service aérien commercial, autre qu'un service aérien commercial à horaire, quand elle estime que l'exige l'intérêt public.»

8. Subsections 23(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les paragraphes 23(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Proof of documents

"**23.** (1) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any document purporting to be certified by the Secretary of the Department of Transport

Preuve des documents

«**23.** (1) Dans toute action ou procédure intentée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout document censé être certifié par le secrétaire du ministère des

(2) This new subsection would make it clear that an order or regulation may be made with respect to certain specified classes or groups of air carriers.

(2) Ce nouveau paragraphe préciserait la possibilité de rendre une ordonnance ou d'établir un règlement à l'égard de certains groupes ou catégories de transporteurs aériens.

Clause 7: (1) and (2) These amendments would enable the issuance of licences for commercial air services, other than a scheduled commercial air service, upon proof of public interest rather than proof of public convenience and necessity as now required.

Subsections 16(3) and (8) at present read as follows:

"(3) The Commission shall not issue any such licence unless it is satisfied that the proposed commercial air service is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

. . . .

(8) The Commission may suspend, cancel or amend any licence or any part thereof where, in the opinion of the Commission, the public convenience and necessity so requires."

Article 7 du bill: (1) et (2) Ces modifications permettraient la délivrance de permis aux services aériens commerciaux, à l'exclusion d'un service aérien commercial à horaire, sur preuve d'un intérêt public plutôt que, comme c'est le cas actuellement, sur preuve d'une commodité et de besoins publics.

Les paragraphes 16(3) et (8) se lisent actuellement comme suit:

«(3) La Commission ne doit pas délivrer de permis de ce genre à moins qu'elle ne soit convaincue que le service aérien commercial projeté est et sera requis pour la commodité et les besoins présents et futurs du public.

. . . .

(8) La Commission peut suspendre, annuler ou modifier *la totalité ou toute partie* d'un permis, si, à son avis, la commodité et les besoins du public l'exigent.»

Clause 8: This amendment would limit the application of section 23 to documents under Part I and would also extend it to documents certified under subsection (1) and certificates signed under subsection (2) by the Secretary of the Canadian Transport Commission. Paragraph (2)(*b*) would add to the precision of the information contained in certificates.

Article 8 du bill: Cette modification limiterait l'application de l'article 23 aux documents visés par la Partie I tout en l'étendant aux documents certifiés en vertu du paragraphe (1) et aux certificats signés en vertu du paragraphe (2) par le secrétaire de la Commission canadienne des transports. L'alinéa (2)*b*) préciserait davantage les renseignements contenus dans les certificats.

or the Secretary of the Canadian Transport Commission, as the case may be, to be a true copy of a document made, given or issued under this Act, including a minute, decision, licence, permit, certificate, order, direction, instruction, book of reference, book entry or any part thereof is, without proof of the signature of the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission, as the case may be, evidence

(*a*) of the original document of which it purports to be a copy;

(*b*) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(*c*) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any certificate purporting to be signed by the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission, as the case may be, stating that a valid and subsisting licence, permit, certificate or other document of authorization under this Act or any regulation made thereunder

(*a*) has or has not been issued to any person named in the said certificate, or

(*b*) having been issued to any person named in the said certificate, has expired, or has been cancelled or suspended at a date stated therein, and stating, in the case of suspension, the period of such suspension,

is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and without further proof thereof."

Transports ou le secrétaire de la Commission canadienne des transports, selon le cas, comme étant la copie conforme de documents rédigés, remis ou délivrés en vertu de la présente loi, tels que minute, décision, permis, licence, certificat, ordonnance, instruction, directive, livre de renvoi, inscription sur un registre ou partie de ces documents, constitue, en l'absence de la preuve de la signature du secrétaire du ministère des Transports ou du secrétaire de la Commission canadienne des transports, selon le cas, la preuve

a) du document original dont il est censé être une copie;

b) que le document original a été rédigé, remis ou délivré par la personne ou sous son autorité, ou déposé chez elle, à la date indiquée par la copie certifiée conforme, lorsqu'elle est datée; et

c) que le document original a été signé, certifié, attesté ou rédigé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie certifiée conforme.

Certificat

(2) Dans toute action ou procédure intentée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout certificat censé être signé par le secrétaire du ministère des Transports ou le secrétaire de la Commission canadienne des transports, selon le cas, déclarant qu'un permis, une licence, un certificat ou autre document d'autorisation valide, prévu par la présente loi ou l'un de ses règlements d'application

a) a ou n'a pas été délivré à une personne mentionnée audit certificat, ou

b) après avoir été délivré à une personne mentionnée audit certificat, a pris fin, a été annulé ou suspendu à une date y indiquée, précisant dans ce dernier cas la durée de la suspension,

constitue la preuve des faits qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne qui l'a apparemment signé ou d'apporter toute autre preuve supplémentaire.»

Subsections 23(1) and (2) at present read as follows:

"**23.** (1) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any document purporting to be certified by the Secretary of the Department of Transport to be a true copy of any minute, decision, licence, permit, certificate, order, direction, instruction, book of reference, book entry, or other document or any part thereof is, without proof of the signature of the Secretary of the Department of Transport, evidence

(*a*) of the original document of which it purports to be a copy;

(*b*) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(*c*) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

(2) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any certificate purporting to be signed by the Secretary of the Department of Transport stating that a valid and subsisting licence, permit, certificate or other document of authorization under this Act or any regulation made thereunder has or has not been issued by the Minister to a person or persons named in the said certificate is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and without further proof thereof."

Les paragraphes 23(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«**23.** (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout document donné comme étant certifié, par le secrétaire du ministère des Transports, copie conforme de quelque minute, décision, licence, permis, certificat, ordonnance, instruction, directive, livre de renvoi, inscription dans un registre, ou de quelque autre document, ou d'une partie d'une telle pièce, constitue, sans preuve de la signature du secrétaire du ministère des Transports, une preuve

a) de la pièce originale dont il est censé être une copie;

b) du fait que la pièce originale a été faite, donnée ou émise par la personne ou sous son autorité, ou déposée chez la personne, et du fait qu'elle a été faite, donnée, émise ou déposée à la date indiquée dans la copie certifiée si une date y est indiquée; et

c) du fait que la pièce originale a été signée, certifiée, attestée ou établie par les personnes et de la manière indiquées dans la copie certifiée.

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, un certificat donné comme étant signé par le secrétaire du ministère des Transports, déclarant qu'une licence, un permis, un certificat ou autre document d'autorisation, valide *et restant en vigueur,* prévu par la présente loi ou par un règlement *établi sous son autorité,* a été ou n'a pas été émis par le Ministre à une personne *ou à des personnes* mentionnées audit certificat, constitue une preuve des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve du certificat.»

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

9. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

5129

3 1761 11549441 1